

ਸੁਖਮਨੀ ਸਾਹਿਬ

سکھ منی صاحب
شری

SHRI

SUKHMANI SAHIB

Guru Arjun Dev Ji

(1563-1606 A.D)

Translation in Urdu, Hindi & English

ترجمہ کار

الحاج فاضل کاشمیری

Alhaj Fazil Kashmiri

شری سکھمنی صاحب

گوروارجن دیوجی

(۱۶۰۳-۱۵۶۳)

اے ڈی

ترجمہ:

(اُردو، ہندی و انگریزی)

ترجمہ کار

الحاج فاضل کاشمیری

فاضل میموریل، گلشن نگر بائی پاس، سرینگر 190019

جملہ حقوق بحق سید ریان فاضل محفوظ

شری سیکھنی صاحب

نام

گوروارجن دیوجی

کلام

الحاج فاضل کاشمیری

ترجمہ کار

: 1987ء

پہلا چھاپ

: جولائی 2018ء

دوسرا چھاپ

: ایس ایس بجرال

نگران

: الحاج ذی شان فاضل

پبلشر

: الحیات پرنٹو گرافرس سرینگر

پرنٹر

: 1500 روپے

قیمت

© فاضل میموریل، گلشن نگر بائی پاس، سرینگر 190019

Brass Shield

For his BOOK "Shri SUKHMANI Sahib" and its renderings into Kashmiri Verse and simple Urdu Prose Shri Fazil Kashmiri has been honoured with the Award of Brass Shield and cash regards by GURMAT CHARITABLE Trust Amritsar at the Senate Hall of GURU NANAK University, Amritsar, on December 30, 1986.

For the books Entitled "Shri Jap Ji Sahib" "Sloke Mahla Nawwan" and their translations Siropas containing Swords etc. were presented to him since 1972 by the Panthic Managements of :—

1. Gurdwara Sis Ganj Sahib Delhi.
2. Gurdwara East Patel Nagar Delhi.

and Robes of honour, garlands, books and cash regards were presented to him by the Prabandhak Committees of :—

1. Gurdwara Bangla Sahib Delhi.
2. Gurdwara Rikabganj Delhi.
3. Gurdwara Dashmesh Nagar Moga Punjab.
4. Gurdwara Shahid Bunga Srinagar, Kashmir.

All the above mentioned books have been accounted for by the Gianis, Pandits, Molvees and the scholars of Christiain Mission, and the dignitaries of high standing.

Giani Kartar Singh Komal

Editor "Karam Veer" Srinagar Kashmir.
Teacher-in-Gurbani of Fazil Kashmiri.

As ordained by the Immortal Lord I brought about the Panth Khalsa.

Those who approach the Word with devotion shall find Him there. By making it a daily routine, one gets peace.

Hear Ye my good Sikhs, accept henceforth the Holy Granth as the Guru. It is the visible embodiment of all the Gurus.

SRI SUKHMANI SAHIB

1. SRI SUKHMANI SAHIB is the fountain-head of GOD's name
2. GOD helps those who are helpless.
3. GOD is always with you; always remember Him.
4. No religious book, whatsoever, can be equated to the name of God.
5. He who forgets God, is forgotten for ever.
6. O' God save me from evils.
7. God is beyond 'human beings' conception.
8. Only the recitor of His Name becomes one with Him.
9. He who recites His Name himself becomes the saviour.
10. Millions recite His Name whose virtues are limitless.
11. God is all pervading in water, land & ether. He is the master of all.
12. Humility begets tranquility while self-esteem leads to self destruction
13. He who speaks ill of his Benefactor, is subjected to the pains of rebirth.
14. He who shuns off evils saves himself from pains & agony.
15. By reciting the name of GOD, all evils vanish.
16. God is formless, Only those understand Him on whom His blessings are showered.
17. God is above the limits of time and space.
18. He who has the gift of divinity, recites His Name and saves himself from evils.
19. The recitation of His Name will alone be your companion.
20. O' God please own me and save me from going from door to door.
21. God is the source of all virtues. Recite His Name alone.
22. God alone is omnipresent and none else.
23. Realisation of God enlightens the soul.
24. The recitor of His Name realises Him.

Brief History

The Sikh religion was founded by Guru Nanak, who was born in 1469 AD. in the village Talwandi, now called 'Nankana Sahib' near Lahore (Pakistan).

Right from his childhood his keen mind would not accept all the groundless rituals, superstitions and dogmas which passed for religion in those days.

Guru Nanak and the nine Gurus who succeeded him, set a wonderful example of living spiritually, while yet taking an active and secular part in the world.

The Tenth and the last Guru, Guru Gobind Singh (1666-1708AD) initiated the Sikh Baptism ceremony in 1699 AD; and thus gave a distinctive identity to the Sikhs. The first Five Baptised Sikhs were named *Panj Pyare* (Five Beloved Ones), who in turn baptised the Guru on his request – an event hitherto unknown in the history of

Shortly before passing away the Guru ordained that *Guru Granth Sahib*, the Sikh Holy Scripture would be the ultimate spiritual authority for the Sikhs and the temporal authority would vest in the *Khalsa Panth* – The Sikh Commonwealth. *Guru Granth Sahib*, the Sikh Holy Scripture was compiled and edited by the Fifth Guru, Guru Arjan in 1604 AD. This is the only scripture in the world which has been compiled by the founders of a faith during their own life time.

Guru Arjan also built the world famous Gurdwara – *Darbar Sahib*, at Amritsar which is the nucleus of Sikhism.

During the eighteenth century the Sikhs were subjected to various suppressions and persecutions by the authorities of the time motivated by communal fanaticism. They had to make supreme sacrifices to protect and preserve their faith and separate entity.

The Mughal Empire was on the verge of disintegration. The Afghans had started invading the country under Ahmed Shah Abdali. The Sikhs availed of this opportunity to establish their own kingdom which they ultimately achieved under Maharaja Ranjit Singh (1780-1839 AD). The Sikh Empire lasted for half a century and was annexed by the English in 1849 AD.

During the freedom struggle of India a large number of Sikhs kissed the hangman's noose, faced all the brutalities and braved the bullets and suffered long term imprisonments in order to liberate the country.

Although the Sikhs constitute only 1.7 percent of India's population, yet they have made a name for themselves in almost all walks of life such as armed forces, agriculture, sports, industry, education, medicine and engineering etc., through sheer dint of hard work and with a missionary dedication. Their adventurist and enterprising nature has taken them to almost all countries of the world.

May Sri Satguru Baba Nanak Dev Ji
Bless the writer !

Fazil Kashmiri ,

The word 'Sikh' means a 'disciple', A Sikh is a person who believes in One God and teachings of the Ten Gurus, enshrined in the Guru Granth Sahib, the Sikh Holy Book.

سکھ صاحب
شری



ترجمہ کار
الحاج فاضل کاشمیری

੧

ਸੁਖਸਨੀ ਸਾਹਿਬ

ਸਲੋਕ ॥

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ਆਦਿ⁸³ ਗੁਰਏ ਨਮਹ⁸⁴ ॥
 ਜੁਗਾਦਿ⁸⁷ ਗੁਰਏ ਨਮਹ ॥
 ਸਤਿਗੁਰਏ ਨਮਹ ॥
 ਸ੍ਰੀ ਗੁਰਦੇਵਏ⁸⁹ ਨਮਹ ॥੧॥

There is but One God. By True Guru's
 grace He is obtained.

I bow⁸⁵ unto⁸⁴ the Primordial⁸³ Guru.

I bow⁸⁵ unto the Guru of the
 primal⁸⁷ age⁸⁶.

I make obeisance unto the True Guru.

I pay homage unto the venerable⁸⁸
 Divine⁸⁹ Guru.

ੴ ਅੰਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ब्रह्मण्ड के मालक का स्मरण

युगों आदिकों के हरि को नमस्कार है ।

सच्चे गुरु को नमस्कार है ।

सब से बड़े गुरदेव को नमस्कार है ।

اُنسَا اَزَل کو رُو کو نمسکار چاروں زمانوں کے مُرشد حقیقی کو نمسکار
 سب سے پُر مَآتَمَا کو نمسکار کِیَاں سَرُوپ الیشور کو نمسکار

११असटपदी१२ ॥	११Ashtpadi१२
ਸਿਮਰਉ१३ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਖ१४ ਪਾਵਉ ॥ ਕਲਿ१५ ਕਲੇਸ१६ ਤਨ१७ ਮਾਹਿ१८ ਮਿਟਾਵਉ१९ ॥	Remember१३, remember God. By remembering thou shalt attain peace१४ and efface१५ from within१६ thy body१७ strife१८ and anguish१९.
ਸਿਮਰਉ ਜਾਸੁ१੦੦ ॥ ਬਿਸੁਭਰ३ ਏਕੈ४ ॥	Remember the praise१੦੦ of the Filler३ of the world२ alone४.
ਨਾਮੁ ਜਪਤ६ ਅਗਨਤ६ ਅਨੇਕੈ७ ॥	Numberless६ persons utter६ Lord's various७ Names.
ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿਮਿਤਿ ਸੁਧਾਖੁਰ९ ॥ ਕੀਨੈ१੦ ਰਾਮ ਨਾਮ१੨ ਇਕ१੩ ਆਖੁਰ१੪ ॥	The Veds, Purans and Simirtis of pure८ words९ are the creation१੦ of the on१੩ word१੪ of Lord's Name१੨.
ਕਿਨਕਾ१੬ ਏਕ ਜਿਸੁ ਜੀਅ१੬ ਬਸਾਵੈ१੭ ॥ ਤਾਕੀ१੮ ਮਹਿਮਾ१੯ ਗਨੀ२੦ ਨ ਆਵੈ ॥	His१੯ praises१੯ cannot be recounted२੦, who treasures up१੭ even a particle१੮ of God's Name in his heart१੬.
ਕਾਂਖੀ२੧ ਏਕੈ४ ਦਰਸ२੨ ਤੁਹਾਰੇ ॥ ਨਾਨਕ ਉਨ ਸੰਗਿ ਮੋਹਿ ਉਧਾਰੇ२੩ ॥੧॥	O Lord, save२੩ Nanak, with those, who are desirous२੧ of Thine sight२੨ alone२੪.

- ੧ - ਸਮ੍ਰੁ ਸਮ੍ਰੁ ਸਮ੍ਰੁ ਸਮ੍ਰੁ ਪਾਉ - ਕਲਿਸ ਤਨ ਮਾਹ ਮਿਟਾਉ ॥
- ੨ - ਸਮ੍ਰੁ ਸਮ੍ਰੁ ਜਾਸੁ ਬਿਸੁਭਰਾਏ - ਨਾਮੁ ਜਿਤ ਅਗਨਿ ਅਨਿਕੈ
- ੩ - ਬਿਦੁ ਪੁਰਾਨ ਸਿਮਰਿ ਸੁਧਾਖਰ - ਕਿਨੈ ਰਾਮ ਨਾਮ ਇਕ ਅਖਰ
- ੪ - ਕਿਨਕਾ ਇਕ ਜਿਸੁ ਜੀਅ ਬਸਾਵੈ - ਤਾਕੀ ਮਹਿਮਾ ਗਨੀ ਨ ਆਵੈ
- ੫ - ਕਾਨਕੀ ਇਕੈ ਦਰਸੁ ਤੁਹਾਰੋ
- ਨਾਨਕ ਅਨੰਗ ਮੋਹਿ ਆਧਾਰੋ

- असटपदी
- १- اے اللہ! میں تمہارے نام کا سمرن کروں تاکہ تم کو سکھ پاؤں اور تمام قسم کے دکھوں سے نجات حاصل کروں۔ ۴
 - ۲- میں صرف وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ کا نام چوں۔ وہی ایک پالنے والا ہے۔ اُسی کا نام سب چرند و پرند اور حیوانات جیتنے رہتے ہیں۔
 - ۳- ویدوں، پہلوؤں اور سمرتیوں نے اُسی حَیِّ الْقَیُّوْمِ رب کے نام کو سب سے پاک اور پوتر قرار دیا ہے۔
 - ۴- جس جاندار کے دل میں اُس پر سب کے نام کی ایک جھلک بھی جائے اُس کی عظمت بیان کرنے سے زبان قاصر ہے۔
 - ۵- ناک فرماتے ہیں کہ اے پرکھو! مجھے طلبکاروں میں شامل کر !
سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى (القرآن)
- ترجمہ :- اپنے پروردگار کے نام کا سمرن کرو۔ سہرن = وردِ حَمْدِ ۱/۴

अपने स्वं श्रेष्ठ प्रभु के नाम का जप करो

- 1- सब की याद कीए जा बंदे, याद कीए सुख पाएगा ।
याद कीए चा तन मन के, सभ झड़इ रोग मिटाएगा ।
- 2- सब बाहिद१ को याद कीए जा, सभ का जो रखवाला है ।
जपते हैं अनगिनत२ उसे अनगिनती२ नामों वाला है ।
- 3- वेदों, पुरानों, सिमृतीओं को, पढ़ कर खूब बिचारा है ।
सभ का अत इकहरफ३ मिला, जो नाम खुदा का विमारा है
- 4- पल भर भी जो अपने मन में, प्यारे सब का नाम बसाए ।
असा रुतबा४ पाएगा बुह, जिस की शान कहो न जाए ।
- 5- जो तेरे दीदार के आशक, शौक है जिन को दरशन का ।
दाता उन की सगत में, 'नानक' का बेड़ा पार लगा ॥१॥

God I remembe and remembe time and
again for bliss by. quitting. all my inner

strife and pain, (Justice Teja Singh)

१. इक ईशवर । २. बेअंत । ३. इक अलफ, ओम । ४. पदवी ।

ਸੁਖਮਨੀ ਸਾਹਿਬ

ਅਸਟਪਦੀ ੧

ਸੁਖਮਨੀ ਸੁਖ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਪ੍ਰਭ ਨਾਮੁ ॥
ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੇ ਮਨਿ ਬਿਸ੍ਵਾਸੁ ॥ ਰਹਾਉ ॥

سُكْهَمْنِي سَاكْهُ اَنْمَرِتِ پَرِ بَھ نَامُ
بَھگَتِ جَنّا كے مَنِ بِسْوَاسُ
(رہاؤ)

In this Sukhmari, is the joy²⁶
raining nectarean²⁵ Name of the
Lord.

There is peace²⁸ within the mind
of Lord's slaves²⁷. Pause.

"ਸੁਕ੍ਹਮਨੀ" ਦੀ ਬਾਨੀ ਮੇਂ ਪਰਿਭ (ਰੱਬ) ਕੇ ਔਸਾਫ਼ੀ ਏਕਾਸੀ ਹੈ۔ ਅਸਕੇ
ਤੰਤਰੋ ਸੇ ਮਨ ਕੋ ਸੁਕ੍ਹਨ ਔਸਾਨੀ ਹਾਸਲ ਹੋਤੀ ਹੈ ਕਿਉਂਕੇ ਪਰਿਭ ਹੀ ਸੁਕ੍ਹਮਨੀ
ਕਾ ਰਹਿਸ਼ਿਮ ਹੈ۔ ਏਹੋ ਬਹੁਗਤੀ ਕੇ ਰੱਗ ਔਰ ਰਿਸ਼ਿਮ ਮੇਂ ਸਰਾਇਤ ਕਰ ਗਏ ਹੈਂ۔
ਅਸ ਲੈਂ ਅਨ ਕੇ ਦਲ ਕੋ ਤਸਕੀਨ ਹਾਸਲ ਹੈਂ۔

सुखमनी

सुखमनी सुख अंप्रित प्रभ नामु ॥
भगत जना कै मनि बिसराम ॥ रहाउ ॥

प्रभ का नाम ही सुखों की मणि अमृत है ।
जिसका निवास भक्तों के मन में है ।
प्रभु के स्मरण से दुःख और संताप नहीं होता

श्रुतिविप्रतिपन्ना ते यदा स्थास्यति निश्चला ।

समाधावचला बुद्धिस्तदा योगमवाप्स्यसि ॥५३॥

When your mind, confused by hearing
conflicting statements, will remain steady
and firm in meditation (on God),
you will then attain union with God. 53

شری گیتا جی

The Nectar of the Lord the Harbinger of minds'
peace is Enshrined, yea in the minds of the
Devotees.

Come near to God
and he will come
near to you.

(James 48)

فَاذْكُرُونِي اَذْكُرْكُمْ (تم یسیر اسمن کرو میں تمہیں سما جاؤں گا) -

तम मेरा स्मरण करो में तम में विलीन हो जाऊँगा

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ²⁹ ਗਰਭਿ ³⁰ ਨ ਬਸੈ ³¹ ॥	By Lord's meditation ²⁹ , man enters ³¹ not the womb ³⁰
ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਖੁ ³² ਜਮੁ ³³ ਨਸੈ ³⁴ ॥	By Lord's meditation, the torture ³² of death ³³ flees ³⁴ .
ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਾਲੁ ³⁵ ਪਰਹਰੈ ³⁶ ॥	By Lord's meditation, death ³⁵ is removed ³⁶ .
ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਸਮਨੁ ³⁷ ਟਰੈ ³⁸ ॥	By Lord's meditation, the enemy ³⁷ keeps away ³⁸ .
ਪ੍ਰਭ ਸਿਮਰਤ ਕਛੁ ਬਿਘਨੁ ³⁹ ਨ ਲਾਗੈ ⁴⁰ ॥	By remembering the Lord no obstacle ³⁹ is met ⁴⁰ .
ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਅਨਦਿਨੁ ⁴¹ ਜਾਗੈ ⁴² ॥	By Lord's meditation, man remains watchful ⁴² night & day ⁴¹ .
ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਭਉ ⁴³ ਨ ਬਿਆਪੈ ⁴⁴ ॥	By Lord's meditation, fear ⁴³ overtakes ⁴⁴ not.
ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਖੁ ⁴⁵ ਨ ਸੋਤਾਪੈ ⁴⁶ ॥	By Lord's meditation, sorrow ⁴⁵ troubles ⁴⁶ not.
ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ਸਾਧ ਕੈ ⁴⁷ ਮੰਗਿ ॥	Lord's meditation is attained in the Saints' society ⁴⁷ .
ਸਰਬ ⁴⁸ ਨਿਧਾਨ ⁴⁹ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰੇਗਿ ⁵⁰ ॥੨॥	All ⁴⁸ the wealths ⁴⁹ , O Nanak, are in God's love ⁵⁰ .

- ੧ - ਪ੍ਰਿਥਕੇ ਸਿਮਰਨਿ ਗ੍ਰਿਥ ਨੇ ਜੈਸੇ — ਪ੍ਰਿਥਕੇ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਖੁ ਜਮੁ ਨਸੈ ॥
 ੨ - ਪ੍ਰਿਥਕੇ ਸਿਮਰਨਿ ਕਾਲ ਪਰਹਰੈ — ਪ੍ਰਿਥਕੇ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਖੁ ਜਮੁ ਨਸੈ ॥
 ੩ - ਪ੍ਰਿਥਕੇ ਸਿਮਰਨਿ ਭਉ ਨ ਬਿਆਪੈ — ਪ੍ਰਿਥਕੇ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਖੁ ਜਮੁ ਨਸੈ ॥
 ੪ - ਪ੍ਰਿਥਕੇ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਖੁ ਜਮੁ ਨਸੈ — ਪ੍ਰਿਥਕੇ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਖੁ ਜਮੁ ਨਸੈ ॥
 ਪ੍ਰਿਥਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ਸਾਧ ਕੈ ਮੰਗਿ ॥
 ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰੇਗਿ ॥੨॥

- ۱۔ پرکھ کا نام سمرنے سے انسان مرنے کے بعد پھر شکم مادر کی اذیتوں کے چکر میں نہیں پڑتا ہے اور وہ خوفِ ممات کے دائرہ سے نکل جاتا ہے۔
- ۲۔ پرکھ کا نام سمرنے سے موت کا ڈر دور ہو جاتا ہے۔ اور دشمن (بیان تک کے اپنے بُرے خیالات اور مکروہ جذبات) کو بھی اپنے پاس آنے نہیں دیتا ہے۔
- ۳۔ پرکھ کا نام لینے سے زندگی کے معمول کے کام میں کوئی فرق نہیں آتا ہے۔ انسان ہر وقت نفسانی خواہشات کے غرر سے باخبر رہتا ہے۔ اور اُن سے دور رہتا ہے۔
- ۴۔ پرکھ کا نام جینے سے انسان بڑھ ہو جاتا ہے اور اسے کوئی دکھ پریشان نہیں کر سکتا ہے۔
- ۵۔ پرکھ کا نام سمرنا اُولیاء اللہ کرام کی سنگت میں ملتا ہے۔ ایسے وظیفہ خواں کے لئے یہ دنیا راحتوں کا خزانہ ہے۔

یادِ حق ہے صحبتِ عابد کا پھل - یادِ حق ہے خدمتِ زائد کا پھل (بسمِ)

(1/2)

- 1- رب کی یاد کیے جا بندے، फिर न जनम का चकरा खाए ।
 رب की याद कीए जा बंदे, मोत का सारा दुख मिट जाए ।
Remembering God cuts off the chains of birth (Peace)
- 2- رب की याद कीए जा बंदे, मरने की हो उलझन दूर ।
 رب की याद कीए जा बंदे, रद बलाएँ, दुश्मन दूर ।
The spelling of His Name drives off the enemy. (Teja Singh)
- 3- رب की याद कीए जा बंदे, गाइब हर दुश्मनारी हो ।
 رب की याद कीए जा बंदे, रात और दिन बेदारी हो ।
- 4- رب की याद कीए जा बंदे, खौफ न तुझ पर छाएगा ।
 رب की याद कीए जा बंदे, दुख सारा मिट जाएगा ।
*युद्ध मिमगति ररत तारु उर दषाति नजी या मरच उे दंस हिमरल
 नजी रर मरच (युद्ध मरिष मिम)*
- 5- رب की याद जबी हो 'नानक', जब साधों का संग मिले ।
 सचा हो जब प्रेम खुदा से, फिर दौलत हर रंग मिले ॥ २

१. भ्रातागवन । २. मुशकल । ३. जागरती । ४. संगत, साथ ।

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਰਿਧਿ⁵¹
ਸਿਧਿ⁵² ਨਉ ਨਿਧਿ⁵³ ॥

In Lord's meditation are wealth⁵¹,
mythical powers⁵² and nine
treasures⁵³.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਗਿਆਨੁ⁵⁴
ਧਿਆਨੁ⁵⁵ ਤਤੁ⁵⁶ ਬੁਧਿ⁵⁷ ॥

By Lord's meditation, man obtains
Divine knowledge⁵⁴, contemplation⁵⁵
and essence⁵⁶ of wisdom⁵⁷.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਜਪ⁵⁸
ਤਪ⁵⁹ ਪੂਜਾ⁶⁰ ॥

By Lord's meditation, man obtains
devotion⁵⁸, penance⁵⁹ and worship⁶⁰.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਬਿਨਸੈ⁶¹
ਦੂਜਾ⁶² ॥

By remembering the Lord, duality⁶²
is removed⁶¹.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਤੀਰਥ⁶³
ਇਸਨਾਨੀ⁶⁴ ॥

By remembering the Lord, the merit
of bathing⁶⁴ at places of pilgrimage⁶³
is obtained.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦਰਗਹ⁶⁵
ਮਾਨੀ⁶⁶ ॥

By remembering the Lord, the mortal
receives honour⁶⁶ in His court⁶⁵.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਹੋਇ⁶⁷
ਸੁਭਲਾ⁶⁸ ॥

By remembering the Lord, the mortal
accepts His will⁶⁷ to be sweet⁶⁸.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ⁶⁷ ਸੁਫਲ⁶⁸
ਫਲਾ⁶⁹ ॥

By remembering⁶⁷ the Lord, man
flowers⁶⁸ and fruitions⁶⁹ well.

ਸੋ⁷⁰ ਸਿਮਰਹਿ ਜਿਨ⁷¹
ਆਪਿ ਸਿਮਰਾਏ ॥

They⁷⁰ alone remember Him, whom
He Himself⁷¹ causes to remember.

ਨਾਨਕ ਤਾਕੈ⁷² ਲਾਗਉ⁷³
ਪਾਏ⁷⁴ ॥੩॥

Nanak, touches⁷³ the feet⁷⁴ of those⁷²
persons.

੧ - ਪ੍ਰਿਥਕ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਰਿਦ੍ਹਿ ਸੁਖ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ — ਪ੍ਰਿਥਕ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਗਿਆਨ ਦਿਖਾਇਤੁ ਭਉ ॥੧॥

੨ - ਪ੍ਰਿਥਕ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਜਪ ਤਪ ਪੂਜਾ — ਪ੍ਰਿਥਕ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਭੈ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ ॥੨॥

੩ - ਪ੍ਰਿਥਕ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਤੀਰਥ ਈਸਨਾਨ — ਪ੍ਰਿਥਕ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦਰਗਹ ਮਾਨੀ ॥੩॥

੪ - ਪ੍ਰਿਥਕ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਹੋਇ ਸੁਭਲਾ — ਪ੍ਰਿਥਕ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਸੁਫਲ ਫਲਾ ॥੪॥

੫ - ਸੇ ਸਿਮਰਹਿ ਜਿਨ ਆਪਿ ਸਿਮਰਾਏ

ਨਾਨਕ ਤਾਕੈ ਲਾਗਉ ਪਾਏ ॥੫॥

۱- رب کا نام ورد کرنے سے قوتِ کمالات آتی ہے جس سے معرفتِ الہی حاصل ہوتی ہے۔ اسی بنا پر ایک انسان تمام خوبیوں سے لیس ہو جاتا ہے۔

۲- رب کا نام جپنا ہی گویا تپ اور پو جانا ہے۔ اس سے دل سے دوئی کا احساس مٹ جاتا ہے۔

۳- رب کا نام سمرنے سے انسان کو پاک ہونے کے لئے تیرتھ گاہوں میں نہانے کی ضرورت نہیں پڑتا ہے۔ کیونکہ وہ تیرتھ اسنا کا ہم پلہ ہو جاتا ہے اور مقبولِ خدا بھی۔

۴- رب کا نام سمرنے والا راضی بہ رضا رہتا ہے۔ اس سے اُس کو نیک صلہ ملتا ہے۔

۵- رب جسے چاہے اپنا نام جوالتا ہے۔ نانک ! ایسے ہی نیک بختوں کے پاؤں پرنا چاہئے۔

نقطہ :- رب کا نام بار بار دہرانا جیسا ورد کرنا سمرنا ہے درپے یادِ حق کرنا اور اورد و اذکار کرنا ہم معنی الفاظ ہیں۔

(1/3)

- ۱- رب کی یاد کیے جا بندے، مال کمالات ۱ خزانے پاے |
رب کی یاد کیے جا بندے، دانی ۲ غیاں اور غیاں بھی آئے |
- ۲- رب کی یاد کیے جا بندے، جپ تپ پوجا پاٹ ہے یہ |
رب کی یاد کیے جا بندے، خاس دھڑ ۳ کی کاٹ ہے یہ |
- ۳- رب کی یاد کیے جا بندے، توریث کا دشنام ہے یہ |
رب کی یاد کیے جا بندے، رب کے घर में मान ۴ ہے یہ |
- ۴- رب کی یاد کیے جا بندے، شاکر ۵ تو ہو جائے گا |
رب کی یاد کیے جا بندے، جینے کا फल पाएगा |
- ۵- رب کی یاد करेंगे वह, तौफीक ६ जो رب से पाते हैं |
'नानक' رب के प्यारों के हम, कदमों से लग जाते हैं ॥ ३॥

They alone think of Him who are induced to do so by him.

I wish to attach myself to the feet of them.

(Teja Singh)

۱. सिधो । २. बुधो । ३. दैवत भाव । ४. इजत ।
५. संतोखी । ६. समदया ।

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ⁷⁵ ਸਭ ਤੇ ਉਚਾ ⁷⁶ ॥	Lord's meditation ⁷⁵ is the most exalted ⁷⁶ of all.
ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਉਧਰੇ ⁷⁷ ਮੁਚਾ ⁷⁸ ॥	Through Master's meditation many ⁷⁸ have been saved ⁷⁷ .
ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬੁਝੇ ⁷⁹ ॥	Through Lord's meditation, thirst ⁷⁹ is quenched ⁷⁹ .
ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਸਭੁ ⁸⁰ ਕਿਛੁ ⁸¹ ਸੁਝੇ ॥	Through Lord's meditation, man comes to know ⁸¹ everything ⁸⁰ .
ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਨਾਹੀ ਜਮ ⁸² ਤ੍ਰਾਸਾ ⁸³ ॥	By remembering the Lord, the fear ⁸³ of Death ⁸² is removed.
ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਪੂਰਨ ⁸⁴ ਆਸਾ ⁸⁵ ॥	By remembering the Lord, the desire ⁸⁵ is fulfilled ⁸⁴ .
ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਮਨ ਕੀ ਮਲੁ ⁸⁶ ਜਾਇ ⁸⁷ ॥ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ⁸⁸ ਨਾਮੁ ਰਿਦ ⁸⁹ ਮਾਹਿ ⁹¹ ਸਮਾਇ ⁹⁰ ॥	By remembering the Lord, mind's filth ⁸⁶ is removed ⁸⁷ and the ambrosial ⁸⁸ Name is absorbed ⁹⁰ in ⁹¹ the heart ⁸⁹ .
ਪ੍ਰਭੁ ⁹² ਜੀ ਬਸਹਿ ⁹³ ਸਾਧ ਕੀ ਰਸਨਾ ⁹⁴ ॥	The honourable Lord ⁹² abides ⁹³ on the tongue ⁹⁴ of His Saint.
ਨਾਨਕ ਜਨ ⁹⁵ ਕਾ ਦਾਸਨਿ ⁹⁶ ਦਸਨਾ ⁹⁷ ॥੪॥	Nanak is said ⁹⁷ to be the slave ⁹⁶ of Lord's slaves ⁹⁵ .

- ੴ
- ੧ - ਪ੍ਰਿਥਕ ਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ਸਿੱਧ ਤੇ ਆਪਾ - ਪ੍ਰਿਥਕ ਕੇ ਸਿਮਰਨ ਆਧਿ ਮੋਧਾ
 - ੨ - ਪ੍ਰਿਥਕ ਕੇ ਸਿਮਰਨ ਤਰਿ ਨਾ ਭਯੋ - ਪ੍ਰਿਥਕ ਕੇ ਸਿਮਰਨ ਸਿੱਧ ਕੇ ਸੁਖ
 - ੩ - ਪ੍ਰਿਥਕ ਕੇ ਸਿਮਰਨ ਨਾ ਭਯੋ - ਪ੍ਰਿਥਕ ਕੇ ਸਿਮਰਨ ਪੂਰਨ ਆਸਾ
 - ੪ - ਪ੍ਰਿਥਕ ਕੇ ਸਿਮਰਨ ਮਨ ਕੀ ਰਸਨਾ - ਅਮਰਿ ਨਾਮੁ ਰਿਦ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇ
 - ੫ - ਪ੍ਰਿਥਕ ਕੇ ਸਿਮਰਨ ਮਨ ਕੀ ਰਸਨਾ - ਨਾਨਕ ਜਨ ਕਾ ਦਾਸਨ ਦਸਨਾ

- ۱۔ رب کا سمرن کرنا سب کاموں سے برتر اور افضل ہے۔ اس سے بیشمار سمرنے والوں کا بیڑا پاد ہو گیا ہے۔
- ۲۔ رب کا نام سمرنے سے انسان کو نہ تو ہوس رہتی ہے اور نہ طمع۔ وہ اسی کی بدولت باریک سے باریک مسائل سمجھنے لگتا ہے۔
- ۳۔ رب کے نام کا سمرن کرنے والا اہل کے خوف سے بے نیاز ہو جاتا ہے۔ اُس کے دل کی سب اُمیدیں پوری ہو جاتی ہیں۔
- ۴۔ رب کا نام سمرنے سے مَن کی کدورت دور ہو جاتی ہے۔ نام کا انحراف سمرنے والے کے دل میں جذب ہو جاتا ہے۔
- ۵۔ نام سادگھوں کی زبان پر ہوتا ہے۔ ناک۔ ابیں سادگھوں کے غلاموں کا غلام ہوں۔

(1/4)

1/4

- ۱۔ رب کی یاد کیے جا بندے، کار ہے اُچھا کار یہو۔
 - ۲۔ رب کی یاد کیے جا بندے، کر دے بے ڈا پار یہو۔
- Meditation on the Lord is the highest of deeds.
Meditation on the Lord, yea, myrains are saved (G. Singh)*
- 2۔ رب کی یاد کیے جا بندے، دُور ہو مَن کی پیاماس سبھی۔
رب کی یاد کیے جا بندے، سُمے دُور اُور پاس سبھی۔
 - 3۔ رب کی یاد کیے جا بندے، مَویت کا ڈر مٹ جاے گا۔
رب کی یاد کیے جا بندے، خُوب مُرا دے پاے گا۔
 - 4۔ رب کی یاد کیے جا بندے، مَیل ہو مَن کا دُور تَمام۔
رب کا نام ہے اُمُیت، جس سے سونا ہو بھر پُور تَمام۔
 - 5۔ جِن سَنَتوں کی پاک جَبان پر، نام خُدا کا رَہیتا ہے۔
پَدنا ۳ چاکر ۴ اُن کے دَر کا، 'نانک' خُدا کو کَہیتا ہے ۱۸۱۱

*Upon the lips of Saints, His name doth lie,
Such people's slave of slaves fain would be I. (M.L. Peuce)*

- ۱۔ مَن دُخت مَنگاں ۲۔ پَہِیَہ رَسَنّا ۳۔ سا دَہار ۴۔ سَوا دَہار ۱

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ⁹⁸ ਧਨਵੰਤੇ ⁹⁹ ॥	They ⁹⁸ , who remember the Master are wealthy ⁹⁹ .
ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਪਤਿਵੰਤੇ ¹⁰⁰ ॥	They, who remember the Master are honourable ¹⁰⁰ .
ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ¹ ਸੇ ਜਨ ² ਪਰਵਾਨ ³ ॥	Acceptable ¹ are the ² persons ³ , who meditate on the Master.
ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਪੁਰਖ ⁴ ਪ੍ਰਧਾਨ ⁵ ॥	The most distinguished ⁴ are the men ⁵ , who meditate on the Master.
ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਬੇਮੁਹਤਾਜੇ ⁶ ॥	They, who meditate on the Lord, are without want ⁷ .
ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਸਰਬ ⁸ ਕੇ ਰਾਜੇ ⁹ ॥	They, who meditate on the Lord, are the monarchs ⁹ of all ⁸ .
ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ¹⁰ ਸੁਖਵਾਸੀ ¹² ॥	They, who meditate on the Lord, dwell ¹² in peace ¹⁰ .
ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸਦਾ ¹³ ਅਬਿਨਾਸੀ ¹⁴ ॥	They, who meditate on the Lord, become immortal ¹⁴ for ever ¹³ .
ਸਿਮਰਨ ਤੇ ¹⁵ ਲਾਗੇ ¹⁶ ਜਿਨ ਆਪਿ ¹⁷ ਦਇਆਲਾ ¹⁸ ॥	They ¹⁵ alone take to ¹⁶ Lord's meditation, unto whom He Himself ¹⁷
ਨਾਨਕ ਜਨ ¹⁹ ਕੀ ਮੰਗੈ ²⁰ ਰਵਾਲਾ ²¹ ॥੫॥	Nanak prays ²⁰ for the dust ²¹ of the feet of God's servants ¹⁹ is merciful ¹⁸ .

- ੧ - ਪ੍ਰਿਥ ਕੌ ਸਮਰੋ ਸੇ ਧਨੁੰਤੇ — ਪ੍ਰਿਥ ਕੌ ਸਮਰੋ ਸੇ ਪਤਿ ਵੰਤੇ ੧/੫
- ੨ - ਪ੍ਰਿਥ ਕੌ ਸਮਰੋ ਸੇ ਜਨ ਪਰਵਾਨ — ਪ੍ਰਿਥ ਕੌ ਸਮਰੋ ਸੇ ਪੁਰਖ ਪ੍ਰਧਾਨ
- ੩ - ਪ੍ਰਿਥ ਕੌ ਸਮਰੋ ਸੇ ਬੇਮੁਹਤਾਜੇ — ਪ੍ਰਿਥ ਕੌ ਸਮਰੋ ਸੇ ਸਰਬ ਕੇ ਰਾਜੇ
- ੪ - ਪ੍ਰਿਥ ਕੌ ਸਮਰੋ ਸੇ ਸੁਖਵਾਸੀ — ਪ੍ਰਿਥ ਕੌ ਸਮਰੋ ਸੇ ਸੁਖਵਾਸੀ

ਸਿਮਰਨ ਤੇ ਲਾਗੇ ਜਨ ਆਪਿ ਦਇਆਲਾ
ਨਾਨਕ ਜਨ ਕੀ ਮੰਗੈ ਰਵਾਲਾ
-੫-

- $\frac{1}{5}$

१- रब की याद करें जो बंदे, माल खजाने वाले हैं।
रब की याद करें जो बंदे, इजत शानों वाले हैं।

(ये दे मर मरिष मिम)

- 2 - रब की याद करें जो बंदे, दुनीया में प्रवान हैं वुह ।
रब की याद करें जो बंदे, पत वाले प्रधान हैं वुह ।
- 3 - रब की याद करें जो बंदे, वुह फिर कब मुहताज रहें ।
रब की याद करें जो बंदे, सभ पर उन के राज रहें ।
- 4 - रब की याद करें जो बंदे, सुख में दाइम रहिते हैं ।
रब की याद करें जो बंदे, दाइम काइम रहिते हैं ।
- 5 - वुह करते हैं याद खूदा की, जिन पर उस की रहमत है ।
खाक उन के कदमों की मांगे, 'नानक' को ये हनि अमत है ॥५॥

१. मुथाज। २. हमेशां। ३. क्रिया। ४. चरत धूड़ी। ५. उत्तम पदार्थ

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ
ਪਰ ਉਪਕਾਰੀ²² ॥

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ
ਸਦ²¹ ਬਲਿਹਾਰੀ²⁴ ॥

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ²⁵
ਮੁਖ²⁶ ਸੁਹਾਵੇ²⁷ ॥

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ
ਸੂਖਿ ਬਿਹਾਵੇ²⁸ ॥

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ
ਆਤਮ²⁹ ਜੀਤਾ³⁰ ॥

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ
ਨਿਰਮਲ³¹ ਰੀਤਾ³² ॥

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ
ਅਨਦ³³ ਘਨੇਰੇ³⁴ ॥

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਬਸਹਿ³⁵
ਹਰਿ ਨੇਰੇ³⁶ ॥

ਸੇਤ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਅਨਦਿਨੁ³⁷
ਜਾਗਿ³⁸ ॥

ਨਾਨਕ ਸਿਮਰਨ ਪੂਰੇ³⁹
ਭਾਗਿ⁴⁰ ॥੬॥

They, who contemplate over the
Master, are philanthropical²².

I am ever²³ a sacrifice²⁴ unto those,
who contemplate over the Master.

Beauteous²⁷ are the faces²⁶ of those²⁵,
who contemplate over the Master.

They who contemplate over the
Master, pass²⁸ their life in peace.

They who contemplate over the
Master conquer²⁹ their mind³⁰.

They, who contemplate over the
Master, have the pious³¹ way of life³².

They who contemplate over the
Master, have manifold³⁴ joys³³.

They, who contemplate over the
Master, abide³⁵ near³⁶ God.

By the favour of Saints remain
thou watchful³⁸ night³⁷ and day.

Nanak, Lord's meditation is obtained
by perfect³⁹ good luck⁴⁰.

੧ - ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਪ੍ਰਕਾਰੀ — ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਪ੍ਰਕਾਰੀ ੧

੨ - ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੀ — ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੀ ੨

੩ - ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਮੁਖ ਸੁਹਾਵੇ — ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਮੁਖ ਸੁਹਾਵੇ ੩

੪ - ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਸੂਖਿ ਬਿਹਾਵੇ — ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਸੂਖਿ ਬਿਹਾਵੇ ੪

੫ - ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਆਤਮ ਜੀਤਾ — ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਆਤਮ ਜੀਤਾ ੫

੬ - ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਾ — ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਾ ੬

- ۱- رب کا سمرن کرنے والے ہمیشہ دوسروں کا بھلا چاہتے ہیں۔ وہ دوسروں کی خیر خواہی کو سمرن کا ایک حصہ سمجھتے ہیں۔ ایسے لوگوں پر قربان ہونا چاہئے۔
- ۲- رب کا سمرن کرنے والوں کے پیہرے ٹوڑائی ہو جاتے ہیں۔ اُن کی ساری عمر سکھ اور راحت میں بسر ہوتی ہے۔
- ۳- جو لوگ رب کا سمرن کرتے ہیں وہ اپنے نفس پر قابو پاتے ہیں۔ رب کے پاک نام سے اُن کے سن میں اور ہر کام میں پاکیزگی آتی ہے۔
- ۴- جو لوگ رب کا سمرن کرتے ہیں، انہیں غیر معمولی خوشیاں حاصل ہوتی ہیں اور انہیں قرب الہی نصیب ہوتا ہے۔
- ۵- نانک فرماتے ہیں کہ سمرن کرنے کی نعمت نیک نیتی سے ہی ملتی ہے اور سمرن کرنے والوں کو پیر کامل کی برکت سے ہی دائمی خوشی نصیب ہوتی ہے۔

(1/6)

- ۱- رب کی یاد करें जो बंदे, काम उन का गमखवारी १ है।
 رب की یاد करें जो बंदे, जान उन के बलिहारी है।
- २- **रब** की **याद** करें जो बंदे, **रुख** उन का **पुरनूर** ३ रहे।
 रब की याद करें जो बंदे, चैन से मन भरपूर रहे।
- ३- रब की याद करें जो बंदे मन पर उन की जीत रहे।
 रब की याद करें जो बंदे, पाक ४ उन की हर रीत ५ रहे।
- ४- रब की याद करें जो बंदे, सुख पाएँ, आनंद पाएँ।
 रब की याद करें जो बंदे, वुह रब से नजदीकी पाएँ।
- ५- संतों की किरपा से उन में, रात और दिन बेदारी ६ है।
 खुशकिसमत हैं 'नानक' जिन को, यादखुदा की प्यारी है ॥६॥

*Gods constant fellowship is their precious treasure
 Their happiness on earth is past all measure
 (Peace & Teja Singh)*

संतों की किरपा से उन में, रात और दिन बेदारी ६ है।
 खुशकिसमत हैं 'नानक' जिन को, यादखुदा की प्यारी है ॥६॥

१. सभ नाल हमदरदो रखणा । २. मूह । ३, उजल ।
 ४. पवित्र । ५, मरयादा । ६, जागरती ।

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਾਰਜ ⁴¹ ਪੂਰੇ ⁴² ॥	Through Lord's meditation, the tasks ⁴¹ are accomplished ⁴² .
ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਬਹੂ ਨ ਝੁਰੇ ⁴³ ॥	Through Lord's meditation, the mortal never grieves ⁴³ .
ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਹਰਿ ਗੁਨ ⁴⁴ ਬਾਨੀ ⁴⁵ ॥	Through Lord's meditation, man utters ⁴⁵ God's praises ⁴⁴ .
ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਸਹਜਿ ⁴⁶ ਸਮਾਨੀ ⁴⁷ ॥	Through Lord's meditation, man is absorbed ⁴⁷ in God ⁴⁶ .
ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਨਿਹਚਲ ⁴⁸ ਆਸਨੁ ⁴⁹ ॥	Through Lord's meditation, he finds an immovable ⁴⁸ seat ⁴⁹ .
ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਮਲ ⁵⁰ ਬਿਗਾਸਨੁ ⁵¹ ॥	Through Lord's meditation, man's heart lotus ⁵⁰ blooms ⁵¹ .
ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਅਨਹਦ ⁵² ਝੁਨਕਾਰ ⁵³ ॥	Through Lord's meditation, celestial strain ⁵² resounds ⁵³ .
ਸੁਖੁ ਪ੍ਰਭ ਸਿਮਰਨ ਕਾ ਅੰਤੁ ⁵⁴ ਨ ਪਾਰ ⁵⁵ ॥	There is no end ⁵⁴ or limit ⁵⁵ to the peace, which ensues by remembering the Lord.
ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ⁵⁶ ਜਨ ⁵⁷ ਜਿਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਮਇਆ ⁵⁸ ॥	Those ⁵⁶ persons ⁵⁷ , on whom is Lord's grace ⁵⁸ , ponder over Him.
ਨਾਨਕ ਤਿਨ ⁵⁹ ਜਨ ਸਰਨੀ ⁶⁰ ਪਇਆ ⁶¹ ॥੨॥	Nanak has sought ⁶¹ the asylum ⁶⁰ of such ⁵⁹ persons.

- 1- ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਾਰਜ ਪੂਰੇ — ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਬਹੂ ਨ ਝੁਰੇ
- 2- ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਹਰਿ ਗੁਨ ਬਾਨੀ — ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਸਹਜ ਸਮਾਨੀ
- 3- ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਨਿਹਚਲ ਆਸਨ — ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਮਲ ਬਿਗਾਸਨ
- 4- ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਅਨਹਦ ਝੁਨਕਾਰ — ਸੁਖੁ ਪ੍ਰਭ ਸਿਮਰਨ ਕਾ ਅੰਤ ਨ ਪਾਰ
- 5- ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਜਨ ਜਿਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਮਇਆ
- ਨਾਨਕ ਸਰਨਿ ਜਨ ਸਰਨੀ ਪਇਆ

- ۱- پرہیزگار سمیٹنے کرنے سے ہی انسان کے سب کام انجام پاتے ہیں۔ اس سے اُس کے دل سے پریشانی دور ہو جاتی ہے۔
- ۲- رب کا سمیٹنے کرنے والے کا ہر لفظ خدا کی عظمت کا آئینہ ہوتا ہے۔ اُس کے من کو قرار ہوتا ہے جس سے وہ شانت سبھاو اور حلیم ہو جاتا ہے۔
- ۳- رب کا سمیٹنے انسان کے من میں سکون پیدا کرتا ہے جس سے وہ ایک فطری خوشی محسوس کرتا ہے اور ایک جگہ پر قائم رہنے لگتا ہے۔
- ۴- رب کا سمیٹنے کرنے والے کے باطن سے (لاشعور سے) ایک رسیلا اور میٹھا سنگیت بجتا رہتا ہے۔ اس سے حاصل شدہ کیف و سرور کبھی ختم نہیں ہوتا ہے۔ یہ اخذ ہوتا ہے۔
- ۵- رب کا سمیٹنے ایسے ہی عظیم لوگ کرتے ہیں جن کو رب خود نوازتا ہے۔ نانک فرماتے ہیں کہ ایسے ہی اقبال مندوں کی تعظیم کرنا واجب ہے۔

(1/7)

- 1 - رب کی یاد کیے جا بندے، پورے ہوں سب کام تیرے ।
رب کی یاد کیے جا بندے، چیتا سے آرام ملے ।
- 2 - رب کی یاد کیے جا بندے، دااتا کے گون گاے تू ।
رب کی یاد کیے جا بندے، رب میں सहज १ समाए तू ।
- 3 - رب کی یاد کیے جا بندے، पका आसन २ पाएगा ।
رب کی یاد کیے जा बंदे, दिल का कंवल खिल जाएगा ।
- 4 - رب की याद कीए जा बंदे, गैब ३ से तू भकार सुने ।
رب की याद काए जा बंदे, तुझ को सुख बेअंत मिले ।
- 5 - رب को याद करें वूह बंदे, जिन पर رب की रहमत है ।
'नानक' मांगे उनका साया ४, उनका साया निअमत है ॥ ७ ॥

Remembering God brings man success,
No worries can e'er oppress. (Taj Singh)

१ सुत सिध । २. टिकाणा, सथान । ३. अद्रिशट । ४. शरन ।

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ ਕਰਿ ਭਗਤ
ਪ੍ਰਗਟਾਏ⁶² ॥

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਲਗਿ ਬੇਦ
ਉਪਾਏ⁶³ ॥

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਭਏ ਸਿਧ⁶⁴
ਜਤੀ⁶⁵ ਦਾਤੇ⁶⁶ ॥

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਨੀਚ⁶⁷
ਚਹੁ⁶⁸ ਕੁੰਟ⁶⁹ ਜਾਤੇ⁷⁰ ॥

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਧਾਰੀ⁷¹
ਸਭ ਧਰਨਾ⁷² ॥

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਹਰਿ
ਕਾਰਨ⁷⁴ ਕਰਨਾ ॥

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਕੀਉ⁷⁵
ਸਗਲ⁷⁶ ਅਕਾਰਾ⁷⁷ ॥

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨ ਮਹਿ⁸⁰
ਆਪਿ⁸⁸ ਨਿਰੋਕਾਰਾ⁸⁹ ॥

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ⁸¹ ਜਿਸੁ ਆਪਿ
ਬੁਝਾਇਆ⁸² ॥ ਨਾਨਕ

ਗੁਰਮੁਖਿ⁸³ ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ
ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ⁸⁴ ॥੮॥੧॥

By remembering God the Saints
become distinguished⁶².

By remembering God, the Veds are
composed⁶³.

By remembering God, men become
adepts⁶⁴, celibates⁶⁵ and donors⁶⁶.

By remembering God, the low-born⁶⁷
are renowned⁷⁰ in four⁶⁸ directions⁶⁹.

By remembering God, the entire⁷¹
earth⁷² is installed⁷¹.

Remember, remember God, who is
the cause of causes⁷⁴.

For His meditation, God did make⁷⁵
the whole⁷⁶ creation⁷⁷.

The Formless Lord⁷⁹ Himself⁷⁸, is in⁸⁰
the place, where God is remembered.

Nanak, the Guru-ward⁸³, whom by
His grace⁸¹ He imparts

understanding⁸², obtains⁸⁴ the boon
of God's meditation. Nanak.

੧- ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ ਕਰਿ ਭਗਤ ਪ੍ਰਗਟਾਏ ॥

੨- ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਲਗਿ ਬੇਦ ਉਪਾਏ ॥

੩- ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਭਏ ਸਿਧ ਜਤੀ ਦਾਤੇ ॥

੪- ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਨੀਚ ਚਹੁ ਕੁੰਟ ਜਾਤੇ ॥

੫- ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਧਾਰੀ ਸਭ ਧਰਨਾ ॥

੬- ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਹਰਿ ਕਾਰਨ ਕਰਨਾ ॥

- ۱۔ رب کا سمرن کرنے سے بھگت لوگ دُنیا میں مشہور ہوئے۔ اُسی سے والبتہ ہو کر ریشیوں نے ویدوں اور دھرم پُستکوں کو رچا ہے۔
- ۲۔ رب کا نام سمرن کرنے والے لوگ عابد ہو گئے۔ وہ اپنے حیوانی جذبات پر غالب ہو گئے، اور داتا لوگوں میں شمار ہو گئے، یہاں تک نیچ لوگ بھی عالم میں مشہور ہو گئے۔
- ۳۔ رب کے سمرن نے ساری دھرتی کو آسرا دیا ہے۔ اس لئے اے بھگتی تو خالق کائنات کو ہمیشہ یاد کر۔
- ۴۔ رب نے سمرن کرنے کے لئے سارے جگ کو بنایا ہے۔ جہاں جہاں اُسکے نام کو سمرن جاتا ہے وہاں وہ برنگار (بے جسم ذات) خود موجود ہے۔
- ۵۔ رب جس شخص کو سمرن کرنے کی نعمت بخش کر اپنی یاد کی سمجھ عطا کی اے نانک! اُس شخص نے گورو کے وسیلہ سے سمرن کرنے کی دولت پائی۔

(1/8)

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ (القرآن)
(اور اپنے رب کا نام لیتا رہ۔ نام جپو)

- ۱۔ رب کو یاد کوئے سے کول، سنتوں کا نور ۹ جگہ ۲ ہوا۔
- رب کو یاد کوئے سے جاہیر، سب بےدوں کا نور ۳ ہوا۔
- ۲۔ رب کو یاد کوئے سے بندے، داتا، سیب، جتو کھیلانے۔
- رب کو یاد کوئے سے ہر سو ۴، نوچ ما جگ میں شہر ۵ پائے۔
- ۳۔ رب کو یاد کوئے سے دھرتی، کادیم داہم رھتی ہے۔
- یاد کر اس کو جس کو دُنیا میں، سب کا کارن کھیتی ہے۔
- ۴۔ نام خدایا کا لےنے سے یہ، ساری مملو کا تہ ۶ ہئی۔
- یاد میں رب کی ہا جیر ناجیر، ماپ خدایا کو جات ۷ ہئی۔
- ۵۔ جن پر رل ت ف د خدایا کا 'نامک'، جن پر رل ت کو رھمات ہے۔
- گور سے پائے نام خدایا کا، نام خدایا کا نیامت ہے ۱۷ ۹ ۱۱

بہر یاد حق ہے بھگتوں کا ظہور
بہر ذکر حق ہے ویدوں کا ظہور
(بسم ہلوی)

۱. پکاا۔ ۲. پکاا۔ ۳. پکاا۔ ۴. ہر پاسے۔ ۵.

੨

ਸਲੋਕ ॥

ਦੀਨ⁸⁵ ਦਰਦ⁸⁸ ਦੁਖ⁸⁹ ਭੰਜਨਾ
ਘਟਿ⁹² ਘਟਿ ਨਾਥ ਅਨਾਥ ॥
ਸਰਣਿ⁸⁶ ਤੁਮਾਰੀ ਆਇਓ
; ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਸਾਥ⁸⁷ ॥੧॥

سلوک

دین و درد و کھ بھنجنا گھٹ گھٹ⁹² ناتھ⁸⁵ انا
سرن تماری آئیہ او نانک کے پرہ⁸⁶ ساتھ⁸⁷

Slok.

O Thou Destroyer⁹⁰ of pain⁸⁸ and
grief⁸⁹ of the poor⁸⁵, Lord⁹² of every
heart⁹¹ and Thyself without a
Master⁹³. I have come under thy
protection⁸⁶, O Lord be with⁸⁷

ਸਲੋਕੁ

ਦੀਨ^੧ ਦਰਦ^੨ ਦੁਖ^੩ ਭੰਜਨਾ^੪ ਘਟਿ^੫ ਘਟਿ
ਨਾਥ^੬ ਅਨਾਥ^੭ ॥ ਸਰਣਿ^੮ ਤੁਮਾਰੀ ਆਇਓ ਨਾਨਕ

ਮੈਂ ਮਜ਼ਹੂਰਾਂ ਦੇ ਦੁੱਖ ਦਰਦ ਮਿਟਾਨੇ ਵਾਲੇ ਪਰਿਭੋ! ਤੂੰ
ਹਰ ਦਲ ਅਤੇ ਹਰ ਸ਼ੈਲੀ ਵਿਚ ਸਮਾਇਆ ਹੋਇਆ ਹੈ - ਤੂੰ ਹੀ ਮੇਰੇ ਸਾਥ
ਕਾ ਸਾਥੀ ਹੈਂ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਸਾਥੀ ਹੈਂ - ਨਾਨਕ ਤੇਰੀ ਪਿਆਰ
ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ - ਤੂੰ ਹੀ ਮੇਰਾ ਦਸਤਾਰਾ ਹੈਂ ਅਤੇ ਮੇਰਾ ਸਾਥੀ ਹੈਂ -

- ੧- ਭਾਗਿਯ ੧ ਸਸਕੀਨ ੨ ਕਾ,
ਸਭ ਦੁਖ ਦਰਦ ਮਿਟਾਏ।
- ੨- ਤੂੰ ਹਰ ਦਿਲ ਵਿਚ ਖੁਦ ਬਸੇ,
ਸਭ ਮੇਰੇ ਆਪ ਸਮਾਏ।
- ੩- ਸਭ ਨਾਥਾਂ ਕਾ ਨਾਥ ੩ ਤੂੰ,
ਤੇਰਾ ਕੋਈ ਨ ਨਾਥ।
- ੪- ਯਾ ਰਬ ਤੇਰਾ ਆਸਰਾ,
ਏ 'ਨਾਨਕ' ਕਾ ਸਾਥ ॥ ੧ ॥

੧. ਬੇਸਹਾਰਾ। ੨. ਦਿਨ ਦੁਖੀ। ੩. ਮਾਲਕ।

ਅਸਟਪਦੀ ॥

ਜਹ⁹⁴ ਮਾਤ⁹⁵ ਪਿਤਾ⁹⁶
ਸੁਤ⁹⁷ ਮੀਤ⁹⁸ ਨ ਭਾਈ⁹⁹ ॥
ਮਨ¹⁰⁰ ਉਹਾ¹⁰¹ ਨਾਮੁ ਤੇਰੈ
ਸੰਗਿ¹⁰² ਸਹਾਈ¹⁰³ ॥

Where⁹⁴ there are no mother⁹⁵,
father⁹⁶, son⁹⁷, friend⁹⁸ and
brother⁹⁹, there², O my soul¹⁰⁰, God's
Name shall be with³ thee as thy
helper⁴.

ਜਹ⁵ ਮਹਾ⁶ ਭਇਆਨ⁷
ਦੂਤ⁸ ਜਮ⁹ ਦਲੈ¹⁰ ॥ ਤਹ¹²
ਕੇਵਲ¹³ ਨਾਮੁ ਸੰਗਿ¹⁴ ਤੇਰੈ
ਚਲੈ¹⁵ ॥

Where⁵ the very⁶ terrible⁷ myrmidon⁸
of Death⁹, shall crush¹⁰ thee, there¹²
the Name alone¹³ shall go¹⁵ with¹⁴
thee.

ਜਹ¹⁶ ਮੁਸਕਲ¹⁷ ਹੋਵੈ ਅਤਿ¹⁸
ਭਾਰੀ¹⁹ ॥ ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਮੁ
ਖਿਨ²⁰ ਮਾਹਿ²¹ ਉਧਾਰੀ²² ॥
ਅਨਿਕ²³ ਪੁਨਹ ਚਰਨ²⁴
ਕਰਤ²⁵ ਨਹੀ ਤਰੈ²⁶ ॥

Where there will be very¹⁷ great¹⁸
obstacle¹⁹, God's Name shall eman-
cipate²¹ thee in²⁰ a moment¹⁹, there.
The mortal is not saved²⁶ by perform-
ing²⁴ many²² expiation acts²³.

ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਮੁ ਕੋਟਿ²⁷ ਪਾਪ²⁸
ਪਰਹਰੈ²⁹ ॥

The Name of God washes off²⁸
millions²⁶ of sins²⁷.

ਗੁਰਮੁਖਿ³⁰ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ³¹
ਮਨ³² ਮੇਰੇ ॥

O my sou³¹, through the Guru³⁰,
utter³⁰ the Name of God.

ਨਾਨਕ ਪਾਵਹੁ ਸੂਖ³³
ਘਨੇਰੇ³⁴ ॥੧॥

O Nanak, thus shalt thou have
many³³ comforts³².

ੴ

੧ - جہمات پتاست میت نہ بھائی — من اولیٰ نام تیرے سنگ سہائی

੨ - جہم مہاں بھپان دوت جہم دلے — تہ کیول نام سنگ تیرے چلے

੩ - جہم مشکل ہو فے ات بھاری — ہر کو نام کھن ماہ اڈھاری

੪ - انک پٹہ نہ چرن کرت نہیں تے — ہر کو نام کوٹ پاپ پڑہرے

੫ - گور مکھ نام جپہ من میرے

نانک پاوہ سوکھ گھنیرے

- 1 -

۱- جہاں ماں باپ بیٹا، دوست اور بھائی ساتھی نہیں بنتے ہیں۔ اے

میرے من! وہاں پر سب کا نام تمہاری مدد کرنے والا ہے۔ ۱۷

۲- جہاں بڑے مہیب اور ڈراؤنے اموات کا انبوہ کثیر ہے، وہاں تیرے ساتھ پر بھوکا نام جاتا ہے۔

۳- جہاں تمہیں ایک بڑی مشکل کا سامنا ہوگا، وہاں صرف اُس کا نام آنکھ کی جھپک میں بچا لیتا ہے۔

۴- جہاں کفارہ گناہ کے سلسلہ میں دھرمی رسومات کا رگڑ نہیں ہوتے

ہیں، وہاں صرف رب کا نام ہی کروڑوں گناہ دور کرتا ہے۔

۵- اے میرے من! گورو کی پناہ میں آ کر رب کا نام جپ۔ اے نانک!

۱۷- رب کے نام کا سمرن کرنے سے سکھ میسر ہوتا ہے۔

حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ وَنِعْمَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ (پر بھکا کافی ہے، وہی مددگار ہے۔)

۱- جب ماں باپ نہ بٹا، سبھی یار نہ نااہل ہو!

کام کا اس دن ساتھی ہو تو، نام خدا کا ساتھی ہو!

۲- موت کا جب خوںخار فحشیتا، تیرے تن کو دلتا ہے!

ساتھ تیرے فیر چلتا ہے، تو 'نام' خدا کا چلتا ہے!

جس جگہ جم دوت ہیں ہیبت گناں جس جگہ جات ہیں آفت رساں
مثل دانہ پیس دیتے ہیں جہاں۔ یادِ خالق ہی معاون ہے دماں (بہت)

۳- भारी कोई मुश्किल आ कर, जब तुझ को हैरान करे।

पल में नाम खुदा का तेरी, हर मुश्किल आसान करे।

4- लाख करे तू मूरती पूजा, कौन तुझे मनजूर करे।

पल में नाम खुदा का तेरे, पाप करोड़ों दूर करे।

5- भ्रै दिल मुर के मूंह से सुन कर, नाम खुदा का लेता जा।

नाम खुदा का लेकर 'नानक', राहत ४ दिल को देता जा॥१॥

My soul, recite His Name as the Gurus tell

Thy bliss shall multiply; all be well. (Peace)

१. रिशतेंदार । २. भिन्नानक जम । ३. सौखी । ४. शांतो ।

ਸਗਲ ਸਿਸਟਿ ³⁴ ਕੋ ਰਾਜਾ ਦੁਖੀਆ ³⁵ ॥	The King of the whole world ³⁴ is unhappy ³⁵ .
ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ³⁶ ਹੋਇ ³⁷ ਸੁਖੀਆ ³⁸ ॥	But he, who repeats ³⁶ God's Name becomes ³⁷ happy ³⁸ .
ਲਾਖ ਕਰੋਰੀ ³⁹ ਬੰਦੂਨ ⁴⁰ ਪਰੈ ⁴¹ ॥ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਨਿਸਤਰੈ ⁴² ॥	Though man be entangled ⁴¹ in lacs, and millions ³⁹ of bonds ⁴⁰ , by uttering God's Name he is freed ⁴² .
ਅਨਿਕ ⁴³ ਮਾਇਆ ⁴⁴ ਰੋਗ ⁴⁵ ਤਿਖ ⁴⁶ ਨ ਬੁਝਾਵੈ ⁴⁷ ॥	The manifold ⁴³ p'ersu'es ⁴⁵ of riches ⁴⁴ allay ⁴⁷ not man's thirst ⁴⁶ .
ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ⁴⁸ ਆਘਾਵੈ ⁴⁹ ॥	By meditation ⁴⁸ on God's Name, he is satiated ⁴⁹ .
ਜਿਹ ⁵⁰ ਮਾਰਗਿ ⁵¹ ਇਹੁ ਜਾਤ ਇਕੋਲਾ ⁵² ॥ ਤਹ ⁵³ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੰਗਿ ਹੋਤ ਸੁਹੇਲਾ ⁵⁴ ॥	On the way ⁵¹ , on which ⁵⁰ this man goes all alone ⁵² , there ⁵³ the Name of God is with him as a comforter ⁵⁴ .
ਐਸਾ ⁵⁵ ਨਾਮੁ ਮਨ ⁵⁶ ਸਦਾ ⁵⁷ ਧਿਆਈਐ ⁵⁸ ॥	Ever ⁵⁶ meditate ⁵⁷ on such ⁵⁵ a Name, O my soul ⁵⁸ .
ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ⁵⁹ ਪਰਮ ⁶⁰ ਗਤਿ ⁶¹ ਪਾਈਐ ॥੨॥	Nanak, through the Guru ⁵⁹ , the Supreme ⁶⁰ dignity ⁶¹ is obtained.

- ੧ - ਸਗਲ ਸਿਸਟਿ ਕੋ ਰਾਜਾ ਦੁਖੀਆ — ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮ ਜਪਤ ਹੋਇ ਸੁਖੀਆ
 ੨ - ਲਾਖ ਕਰੋਰੀ ਬੰਦੂਨ ਪਰੈ ॥ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਨਿਸਤਰੈ ॥
 ੩ - ਅਨਿਕ ਮਾਇਆ ਰੋਗ ਤਿਖ ਨ ਬੁਝਾਵੈ ॥
 ੪ - ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਆਘਾਵੈ ॥
 ੫ - ਜਿਹ ਮਾਰਗਿ ਇਹੁ ਜਾਤ ਇਕੋਲਾ ॥ ਤਹ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੰਗਿ ਹੋਤ ਸੁਹੇਲਾ ॥
 ੬ - ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਮਨ ਸਦਾ ਧਿਆਈਐ ॥
 ੭ - ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਈਐ ॥੨॥

- ۱- انسان تمام دُنیا کا راجہ بن کے بھی۔ جی نہیں رہتا ہے۔ لیکن رب کا نام چپتے ہی اُس کے سارے دکھ دُور ہو جاتے ہیں۔
- ۲- انسان لاکھوں اور کروڑوں روپے کمانے کے باوجود روپے پیسے کی ہوس میں کمی نہیں پاتا ہے۔ مگر رب کا نام لینے سے اس مَن سیر ہو جاتا ہے۔
- ۳- مایا کی بیشمار لذتیں انسان کی ہوس کو کمی نہیں کر سکتی ہے۔ لیکن رب کا نام جپنے سے وہ خاطر جمع حاصل کرتا ہے۔
- ۴- جس راستے سے انسان اکیلا جاتا ہے، اس میں کوئی بھی اس کے ساتھ نہیں ہوتا ہے۔ بس رب کا نام اس کا ہِرا ہو کر سکھ پھپھاتا ہے۔ بعد ازیں اعمال کی سقدی اے ناک! گورو کی وساطت سے تمہیں اونچا مقام حاصل ہوگا۔ تو اس عظمت والے رب کا نام جب!

(2/2)

- ۱- दुनीयां भर का राजा भी, दुख पाता है, दुख सहता है।
नाम खुदा का लेने वाला, सुख के अन्दर रहता है।
- 2- लाखों और करोड़ों बंधन, जकड़े और फसाएँगे।
नाम खुदा का लेने से वह, सभ के सभ खुल जाएँगे।
- 3- इस माइया के रंगा रंगी, अशर बुझाएँ पिआस कहां।
नाम खुदा का लेने से रहती है पिआस, तरास ३ कहां।
- ※ 4- जिस रसते पर आखर को तू, आप इकेला जाता है।
नाम खुदा का साथ चले, जो मन तेरा बहिलाता है।
- 5- नाम खुदा का ऐसा है, तू उस पर धिआन जमाए जा।
सुन कर बात गुरु की 'नानक', आला-मंजिल ४ पाए जा ॥२॥

△

۴- رنج کب بٹتا ہے طاعت کے بغیر (بسمیل دہلوی)
※- مال تالِب گور، بعد ازیں اعمال (سقدی شیرازی)
۵- "उभन आनेग (भोगल) तम सदा मिमिहे, उ नरु !
गुरु जी (नाम जपिआ) उच्चै चरन मिलटिगे।"

۱. رَنگ-بَرنگ، لُभावَن । ۲. سُوخ دے سَامَان । ۳. دُوخ، ڈَر । ۴. اُچھی اَवسَथा ।

ਛੂਟਤ⁶¹ ਨਾਹੀ ਕਾਟ⁶² ਲਖ
ਬਾਹੀ⁶³ ॥ ਨਾਮੁ ਜਪਤ⁶⁴
ਤਹ⁶⁵ ਪਾਰਿ ਪਰਾਹੀ⁶⁶ ॥

Where man cannot be saved⁶¹ by lacs
and millions⁶² of helping arms⁶³,
there⁶⁴, by remembering⁶⁶ the Name,
he is saved⁶⁵ immediately.

ਅਨਿਕ⁶⁷ ਬਿਘਨ⁶⁸ ਜਹ
ਆਇ⁶⁹ ਸੰਘਾਰੈ⁷⁰ ॥ ਹਰਿ
ਕਾ ਨਾਮੁ ਤਤਕਾਲ⁷¹
ਉਧਾਰੈ⁷² ॥

Where many⁶⁷ misfortunes⁶⁸ befall⁶⁹
and ruin⁷⁰ the man, there the Name
of God. rescues⁷² him instantly.

ਅਨਿਕ⁷³ ਜੋਨਿ⁷⁴ ਜਨਮੈ⁷⁵
ਮਰਜਾਮ⁷⁶ ॥ ਨਾਮੁ ਜਪਤ⁷⁷
ਪਾਵੈ ਬਿਸ੍ਵਾਮ⁷⁸ ॥

Man dies⁷⁶ and is born⁷⁵ in many⁷³
existences⁷⁴, but he obtains rest⁷⁸ by
uttering⁷⁷ God's name.

ਹਉ⁷⁹ ਮੇਲਾ⁸⁰ ਮਲੁ⁸¹
ਕਬਹੁ ਨ ਧੋਵੈ⁸² ॥

The mortal is defiled⁸⁰ by self-conceit⁷⁹.
The filth⁸¹ which is never washed⁸²
away.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਕੋਟਿ⁸³
ਪਾਪ⁸⁴ ਧੋਵੈ⁸⁵ ॥

But the Name of God, purges⁸⁵ him
of myriads⁸³ of sins⁸⁴.

ਐਸਾ⁸⁶ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ⁸⁷ ਮਨ⁸⁸
ਰੰਗਿ⁸⁹ ॥

Such⁸⁶ Name, O my soul⁸⁸, repeat⁸⁷
thou with love⁸⁹.

ਨਾਨਕ ਪਾਈਐ ਸਾਧ ਕੈ⁹⁰
ਸੰਗਿ ॥੩॥

Nanak, it is obtained in the saints⁹⁰
society.

- ੧ - ਚੁਘੋਟ ਨਾਹੀ ਕੋਟ ਲਖ ਬਾਹੀ - ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਤੇਰੇ ਪਾਰਿ ਪਰਾਹੀ ॥੩॥
- ੨ - ਅਨਿਕ ਬਿਘਨ ਜੇਹੇ ਆਉ ਸੰਘਾਰੈ - ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਤਤਕਾਲ ਅਧਾਰੈ
- ੩ - ਅਨਿਕ ਜੋਨਿ ਜਨਮੈ ਮਰਜਾਮ - ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਪਾਵੈ ਬਿਸ੍ਵਾਮ
- ੪ - ਹਉ ਮੇਲਾ ਮਲੁ ਕਬਹੁ ਨ ਧੋਵੈ - ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮਨ ਰੰਗਿ
- ੫ - ਨਾਨਕ ਪਾਈਐ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ

- ۱- لاکھوں اور کروڑوں بھائی بند والا انسان اپنے آپ کو دکھوں سے دُور نہیں رکھ سکتے۔ ہاں! اگر وہ رب کے نام کا سہارا لے کر اُسے چپے تو اسکا بیڑا پار ہوگا۔
- ۲- جہاں بیشمار مشکلات انسان کو دبا لیتی ہیں۔ وہاں صرف رب کا نام ہی اسے بچا لیتا ہے۔
- ۳- ایک جاندار بے شمار جنموں سے گزرتا ہے۔ مرتا ہے اور پھر جنم لیتا ہے۔ وہ آواگون کے چکر میں پھنستا رہتا ہے۔ اگر وہ رب کا نام چپے تو اسے مُکنتی ملے گی۔
- ۴- انسان خود بینی کی آلودگیوں سے پاک نہیں رہتا ہے۔ یہ جنموں تک اس کو کھینچ لگی رہتی ہیں۔ ہاں! اگر وہ رب کے نام کا سہرن کرے تو آلودگیاں دُور ہو جائیں گی۔
- ۵- اے مَن! تو رب کے اوصاف بھرے نام کو دھیان اور پیار سے چپ۔ اے ناک! رب کا نام سادھ سُنکے میں مِلتا ہے۔

(2/3)

- ۱ - लाखों बाजू१ होने पर भी, कब तेरा छुटकारा है।
नाम लोए जा, नाम लोए जा, इस से पार उतारा है।
- २ - सी सी मुश्किल भारो भी, गर२ तेरो राह में आएगी।
याद खुदा की कौरन तेरा, बेड़ा पार लगाएगी।

Where myrads of Crosses assemble to destroy thee

There the Name saves thee in an instant. (Gopal Singh)

- 3- सी सी जूनें भोगे बंदा, जाता है, फिर आता है।
जपता है जब नाम खुदा का, चैन सकूं३ फिर पाता है।
- 4- मंल खुदी४ का दूर हो किउं कर मलमल कर तन५ घोने से।
पाप करोठों दूर हो तेरे, याद खुदा की६ होने से।
- 5- असा नाम जपे जा औ दिल, रब से प्रेम लगाए जा।
संतों की सगत में 'नानक', नाम खुदा का पाए जा॥३॥

१. बाह्रा। २. जेकर। ३. सुख शांती। ४. ग्रहंकार।
५. सरीर। ६. प्रमात्मा दी याद।

2-4

ਜਿਹ ਮਾਰਗ⁹¹ ਕੇ⁹² ਗਨੇ
ਜਾਹਿ ਨ ਕੋਸਾ⁹³ ॥ ਹਰਿ
ਕਾ ਨਾਮੁ ਉਹਾ⁹⁴ ਸੰਗਿ⁹⁵
ਤੋਸਾ⁹⁶ ॥

On the road⁹¹ whose miles⁹² cannot
be counted⁹³, God's Name shall
there⁹⁴ be the viaticum⁹⁵ with⁹⁶ thee.

ਜਿਹ⁹⁷ ਪੈਡੇ ਮਹਾ⁹⁸ ਅੰਧ⁹⁹
ਗੁਬਾਰਾ¹⁰⁰ ॥ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ
ਸੰਗਿ¹⁰¹ ਉਜੀਆਰਾ¹⁰² ॥

The journey⁹⁷, where there is arch⁹⁸
pitch¹⁰⁰ darkness⁹⁹, there, the light¹⁰¹
of God's Name shall be with¹⁰² thee.

ਜਹਾ ਪੰਥਿ¹⁰³ ਭੇਰਾ ਕੋ ਨ
ਸਿਵਾਨੂ¹⁰⁴ ॥ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ
ਤਹ¹⁰⁵ ਨਾਲਿ¹⁰⁶ ਪਛਾਨੂ¹⁰⁷ ॥
ਜਹ ਮਹਾ¹⁰⁸ ਭਇਆਨ¹⁰⁹
ਤਪਤਿ¹¹⁰ ਬਹੁ¹¹¹ ਘਾਮ¹¹² ॥ ਤਹ
ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਤੁਮ
ਜਹਾ ਤ੍ਰਿਖਾ¹¹³ ਮਨ¹¹⁴ ਤੁਝ
ਆਕਰਖੈ¹¹⁵ ॥ ਤਹ ਨਾਨਕ
ਹਰਿ¹¹⁶ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ¹¹⁷
ਬਰਖੈ¹¹⁸ ॥੪॥

On the path¹⁰³, where there is no
acquaintance¹⁰⁴ of thine, there¹⁰⁵ God's
Name shall be thy recogniser¹⁰⁶ with¹⁰⁷
thee.
Where there is very¹⁰⁸ terrible¹⁰⁹ heat¹¹⁰
and great¹¹¹ sunshine¹¹², there the
Name of God shall be a shade¹¹³ over
thee.
Where, O man¹¹⁴, thirst¹¹⁵ sucks out¹¹⁶
thy breath, there, Nanak, God's¹¹⁷
Name's Nectar¹¹⁸ shall rain¹¹⁹ on thee.

ਭਗਤ ਜਨਾ¹²⁰ ਕੀ ਬਰਤਨਿ¹²¹
ਨਾਮੁ ॥

With the devotees¹²⁰ God's Name is
an article¹²¹ of every day use.

ਸੋਤ ਜਨਾ¹²² ਕੈ ਮਨਿ
ਬਿਸਮੁ¹²³ ॥

It gives peace¹²² to the hearts of holy
persons¹²³.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਦਾਸ¹²⁴ ਕੀ
ਓਟ¹²⁵ ॥

God's Name is support¹²⁴ of His
slave¹²⁵.

੧ - جہ مارگ کے گئے جاہ کوسا - ہر کا نام اُکاسنگِ توسا ۛ

੨ - جہ پیڑے مہا اندھ غبارا - ہر کا نام سنگِ اُجیاہ

੩ - جہاں پختہ تیرا کو نہ سمجھاؤ - ہر کا نام تہ نال پچھاؤ

ੴ - جہ مہا بھٹیاں تپت بہہ گھم - تہ ہر کے نام کی تم اوپر چھام

ੵ - جہا تر کھامن شجہ آکر کھے

تہ نانک ہر ہر امرت کھے

- ੴ -

۱۔ جس زندگی کے راستے میں مہیب کو س گئے نہیں جاتے ہیں۔ اُس کے طویل سفر میں رب کا نام ہی زارِ راہ ہے۔

۲۔ جس زندگی کے سفر میں تاریک اندھی اور گرد و غبار ہے۔ اُس میں رب کا نام ہی روشنی ہے۔
تیرا سنگھ لکھتے ہیں

۳۔ جس سفر میں تیر کوئی حقیقی واقف نہیں، اُس میں رب کا نام ہی ایک آشنا ہے۔
صاحب سنگھ کا ترجمہ ملاحظہ ہو:-

۴۔ جس زندگی کے سفر میں بدیوں کی بھینک گرمی اور تپش ہے۔ اُس میں رب کا نام تیرے سر پر سایہ ہے۔

۵۔ اے میرے من! جس راستے میں تجھے پیاس کی شدت آتی ہے۔ اُس میں رب کا نام ہی تمہارے اوپر امرت چھڑکتا ہے۔

($\frac{2}{4}$)

رستہ، دُور کا رستہ، جس پر، کوس نہیں اور میل نہیں !

دُور کا نام ہو تو سہ ۱۔ اُس میں، جاتی ساتھ ایک خیل نہیں !

2- رستہ، دُور کا رستہ، جس پر، دُور، گُوار، اُغیرا ہے !

ہاتھ میں ہو گار نام کی مہا ۲، روشن رستہ تیرا ہے !

Although the path is wrapt in darkness deep
yet there His Name a Constant light doth keep (Taj Singh)

رستہ، دُور کا رستہ، جس پر، کوئی نا توف کو جانے گا !

جانے گا تو نام خُدا کا، جانے گا پہچانے گا !

मि ममेउ हिउ उमे रही मगिगु तुनी जे
उसे धुवु जी उमे ताल मासी जे ॥ (ममि मिनी नी)

4- رستہ، دُور کا رستہ، جس پر، سب تپش دُور دیتی ہے !

خُدا کے نام کی توف کو، سا ۳ میں اپنے لیتی ہے !

روح تنہا جائے جس راہ پر۔ اور مہیت آئے گی جس راہ پر

باد حق مشکل کشا ہوگی وہاں (بسم)

5- رستہ، دُور کا رستہ، جس پر 'ناتک' پیما س ساتا ہے !

اُک خُدا کے نام کی بدلی، با ۴ اُمریت بارساتی ہے ! ۵۱۱

ਭਗਤ ਜਨਾ²² ਕੀ ਬਰਤਨਿ²³
ਨਾਮੁ ॥

ਸੰਤ ਜਨਾ²⁴ ਕੈ ਮਨਿ
ਬਿਸਾਮੁ²⁵ ॥

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਦਾਸ²⁶ ਕੀ
ਓਟ²⁷ ॥

ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਉਧਰੇ²⁸
ਜਨ²⁹ ਕੋਟਿ³⁰ ॥

ਹਰਿ ਜਸੁ³¹ ਕਰਤ³² ਸੰਤ
ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

ਹਰਿ ਹਰਿ³³ ਅਉਖਧੁ³⁴
ਸਾਧ ਕਮਾਤਿ³⁵ ॥

ਹਰਿ ਜਨ³⁷ ਕੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ
ਨਿਧਾਨੁ³⁶ ॥

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ³⁸ ਜਨ ਕੀਨੋ
ਦਾਨ³⁹ ॥

ਮਨ⁴⁰ ਤਨ⁴¹ ਰੰਗਿ⁴² ਰਤੇ⁴³
ਰੰਗ⁴⁴ ਏਕੈ⁴⁵ ॥

ਨਾਨਕ ਜਨ⁴⁶ ਕੈ⁴⁷ ਬਿਰਤਿ⁴⁸
ਬਿਬੈਕੈ⁴⁹ ॥੫॥

With the devotees²² God's Name is
an article²³ of every day use.

It gives peace²⁵ to the hearts of holy
persons²⁴.

God's Name is support²⁷ of His
slave²⁶.

By God's Name, millions³⁰ of men²⁹
have been saved²⁸.

The Saints utter³³ God's praise³¹
day and night.

The Saints use³⁶ God's Name as their
medicine³⁴.

Of God's servant³⁷, God's Name is
the treasure³⁶.

The Supreme Lord³⁸ gave it as gift³⁹
to him.

The Saint's mind⁴⁰ and body⁴¹ are
imbued⁴³ with the bliss⁴² of one
Lord's⁴⁵ love⁴⁴.

Nanak, Divine knowledge⁴⁹ is the
livelihood⁴⁸ of⁴⁷ God's slave⁴⁶.

੧ - بھگت جَنّا کی بَرْتَنِ نَامُ — سَنَتِ جَنّا کے مَن بَسْمِ

੨ - ہر کا نام داس کی اوٹ — ہر کے نام اُدھر جے جَنّا

੩ - ہر جس کَرْتِ سَنَتِ رات — ہر پر اء کھد سادھ کما ت

੪ - ہر جَنّا کے ہر نام نَصان — پار بسم جَنّا کی او دان

੫ - مَن تَن رَنگ رتے رَنگ ایکے

نَناک جَنّا کے بَہتِ بیکے

۔ ۵۔

- ۱- رُب کا نام بھگتوں کے استحال کی چیز ہے۔ نام سنتوں اور سادھوؤں کے دل میں گھر کر لیتا ہے۔ یہ وہ نغمہ ہے جو ہر سانس پر گایا نہیں جاتا (محمود دہلوی)
- ۲- رُب کا نام بھگتوں کا آسرا ہے۔ رُب کے نام سے کروڑوں بندے برائیوں سے بچ جاتے ہیں۔ ہے پئے عارف سہارا نام حق۔ بحرِ غم کا ہے کنار نام حق
- ۳- بھگت لوگ دن رات رُب کی حمد کرتے ہیں۔ اُس کے نام سے وہ تمام بیماریوں کا علاج کرتے ہیں اور مَن کا غرور دور کرتے ہیں۔
- ۴- بھگت لوگ رُب کے نام کو ایک خزانہ مانتے ہیں۔ انہیں یہ گُن اپنے رُب ہی نے بخشا ہے۔ عابدوں کا نام حق گنجینہ ہے بخشش نیرِ داں رُب حق آخرِ نبی ہے
- ۵- بھگت لوگ تَن مَن سے رُب کے پیار میں رنگے رہتے ہیں۔ اے ناک! اُن کے اندر اچھے اور بُرے کی تمیز کرنے کا شعور ہے۔

(2/5)

- 1- भगत बहो हैं नाम खुदा का, जपने से है काम जिनें। संत वही हैं नाम खुदा का, देता है आराम जिनें।
- 2- रब के जितने दास हैं उन को, रब का नाम सहारा है। नाम ने लाखों बंदों को, दुनोग्रां से पार उतारा है।
- 3- रात हो, दिन हो संत हमेशां, दाता के गुन गाते हैं। नाम का दाख दे कर साधू, सारे रोग गंवाते हैं।
- 4- रब वालों को नाम ही रब का, दौलत है, गंजीना २ है। पाक खुदा ने उन को बखशा, अपना खास खज़ीना २ है।
- 5- जिस के तन मन वहदत ३ के, एक रंग में रंगे जाते हैं। ब्रह्मरहानी-इलम ४ की 'नानक', हक ५ से निग्रमत पाते हैं ॥ ५ ॥

نام خدا شادی ده سامع است۔ نام خدا سیرکناں طامع است
(ماخوذ از کتاب "دیوان نانک شاہ" مطبوعہ قومی کتب خانہ فرانس)

۲. خجانا۔ ۳. ایک پرماں۔ ۴. آتما گمان۔ ۵. برہما۔

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ⁵⁰ ਕਉ ਮੁਕਤਿ ⁵¹ ਜੁਗਤਿ ⁵² ॥	God's Name is the way ⁵² of salvation ⁵¹ to His slave ⁵⁰ .
ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਜਨ ਕਉ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ⁵³ ਭੁਗਤਿ ⁵⁴ ॥	God's servant is satisfied ⁵³ with the food ⁵⁴ of His Name.
ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕਾ ਰੂਪ ⁵⁵ ਰੰਗ ⁵⁶ ॥	God's Name is his serf's beauty ⁵⁵ and delight ⁵⁶ .
ਹਰਿਨਾਮੁ ਜਪਤ ⁵⁷ ਕਬ ਪਰੈ ⁵⁸ ਨ ਭੇਗੁ ⁵⁹ ॥	By uttering ⁵⁷ God's Name, obstacle ⁵⁹ never befalls ⁵⁸ the man.
ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ⁶⁰ ॥	God's Name is his serf's glory ⁶⁰ .
ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਜਨ ਸੋਭਾ ⁶¹ ਪਾਈ ॥	Through God's Name his servant obtains honour ⁶¹ .

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕਉ ਭੋਗੁ ⁶² ਜੋਗ ⁶³ ॥	God's Name is the enjoyment ⁶² of yog method ⁶³ for his serf.
ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ⁶⁴ ਕਛੁ ਨਾਹਿ ਬਿਓਗੁ ⁶⁵ ॥	By uttering ⁶⁴ God's Name, there is no separation ⁶⁵ from Him.
ਜਨੁ ਰਾਤਾ ⁶⁶ ਹਰਿਨਾਮ ਕੀ ਸੇਵਾ ⁶⁷ ॥	God's slave is imbued ⁶⁶ with His Name's service ⁶⁷ .
ਨਾਨਕ ਪੂਜੈ ⁶⁸ ਹਰਿ ਹਰਿ ⁶⁹ ਦੇਵਾ ⁷⁰ ॥੬॥	Nanak worships ⁶⁸ the Bright ⁷⁰ Lord ⁶⁹ God.

- ੴ
- ੧- ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕਉ ਮੁਕਤਿ ਭੋਗੁ — ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਜਨ ਕਉ ਮੁਕਤਿ ਭੋਗੁ
 - ੨- ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕਾ ਰੂਪ ਰੰਗ — ਹਰਿ ਨਾਮ ਜਨ ਕਾ ਰੂਪ ਰੰਗ
 - ੩- ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕੀ ਵਡਿਆਈ — ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਜਨ ਕੀ ਵਡਿਆਈ
 - ੪- ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਸੋਭਾ ਪਾਈ — ਹਰਿ ਨਾਮ ਜਨ ਸੋਭਾ ਪਾਈ
 - ੫- ਜਨੁ ਰਾਤਾ ਹਰਿਨਾਮ ਕੀ ਸੇਵਾ — ਜਨੁ ਰਾਤਾ ਹਰਿਨਾਮ ਕੀ ਸੇਵਾ
 - ੬- ਨਾਨਕ ਪੂਜੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਦੇਵਾ — ਨਾਨਕ ਪੂਜੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਦੇਵਾ

ਹਰਿ ਹਰਿ⁷¹ ਜਨ ਕੈ ਮਾਲੁ⁷²
ਖਜੀਨਾ⁷³ ॥

ਹਰਿ ਧਨੁ⁷⁴ ਜਨ ਕਉ
ਆਪਿ⁷⁵ ਪ੍ਰਿਭਿ ਦੀਨਾ⁷⁶ ॥

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਨ ਕੈ ਓਟ⁷⁷
ਸਤਾਣੀ⁷⁸ ॥

ਹਰਿ ਪ੍ਰਤਾਪਿ⁷⁹ ਜਨ ਅਵਰ
ਨ ਜਾਣੀ⁸⁰ ॥

ਓਤਿ⁸¹ ਪੋਤਿ⁸² ਜਨ ਹਰਿ
ਰਸਿ⁸³ ਰਾਤੇ⁸⁴ ॥

ਸੁਨਿ ਸਮਾਧਿ⁸⁵ ਨਾਮ ਰਸ⁸⁶
ਮਾਤੇ⁸⁷ ॥

ਆਠ⁸⁸ ਪਹਰ ਜਨੁ ਹਰਿ⁸⁹
ਹਰਿ ਜਪੈ⁹⁰ ॥

ਹਰਿ ਕਾ ਭਗਤੁ⁹¹ ਪ੍ਰਗਟੁ⁹²
ਨਹੀ ਛਪੈ⁹³ ॥

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ⁹⁴ ਮੁਕਤਿ⁹⁵
ਬਹੁ⁹⁶ ਕਰੈ⁹⁷ ॥

ਨਾਨਕ ਜਨ⁹⁸ ਸਿਗਿ⁹⁹ ਕੇਤੇ¹⁰⁰
ਤਰੈ¹⁰¹ ॥੨॥

God's Name⁷¹ is the treasure⁷² of
wealth⁷³ to His slave.

The wealth⁷⁴ of God's Name, the
Lord Himself⁷⁵ has given⁷⁶ to His self.

God's Name is the powerful⁷⁸
protection⁷⁷ of His servant.

God's servant knows⁷⁹ naught but
God's glory⁸⁰.

Like warp⁸¹ and woof⁸², God's slave
is imbued⁸³ with God's love⁸⁴.

In profound meditation⁸⁵, he is
intoxicated⁸⁶ with Name's essence⁸⁷.

During the eight watches⁸⁸ of the
day, the man of God repeats⁸⁹
God's name⁹⁰.

The saint⁹¹ of God is distinguished⁹²,
and remains not obscure⁹³.

God's devotional⁹⁴ service confers⁹⁵
salvation⁹⁶ on many⁹⁷.

Nanak, with⁹⁸ God's slave⁹⁹ several¹⁰⁰
are saved¹⁰¹.

੨/੨

ਹੈਰ ਦਿਖੈ ਜਨ ਕੋ ਆਪ ਪ੍ਰਭੂ ਦਿਨਾ

ਹੈਰ ਪ੍ਰਤਾਪ ਜਨ ਅਵਰ ਨ ਜਾਣੀ

ਸੁਨਿ ਸਮਾਧਿ ਨਾਮ ਰਸ ਮਾਤੇ

ਹੈਰ ਕਾ ਬਹੁਤ ਪ੍ਰਗਟ ਨਹੀ ਛਪੈ

ਹੈਰ ਕੀ ਬਹੁਤ ਮੁਕਤਿ ਕਰੈ

ਨਾਨਕ ਜਨ ਸਿਗਿ ਕੇਤੇ ਤਰੈ

੧ - ਹੈਰ ਜਨ ਕੇ ਮਾਲ ਖਜੀਨੇ

੨ - ਹੈਰ ਜਨ ਕੇ ਆਪ ਸਤੀ

੩ - ਆਪ ਪ੍ਰਤਾਪ ਜਨ ਅਵਰ ਨ ਜਾਣੀ

੪ - ਆਪ ਪ੍ਰਭੂ ਜਨ ਪ੍ਰਭੂ ਦਿਨਾ

੫ - ਹੈਰ ਕੀ ਬਹੁਤ ਮੁਕਤਿ ਕਰੈ

੬ - ਨਾਨਕ ਜਨ ਸਿਗਿ ਕੇਤੇ ਤਰੈ

- ۱- سرب کا نام بھگت کے لئے، مال اور دھن ہے۔ یہ دولت بھگت کو اپنے سرب کا عطیہ ہے
- ۲- سرب کا نام ہی بھگت کے لئے ایک لافانی آسر ہے۔ وہ بھی تو ماسوا اللہ خدا کے بغیر کسی کو اپنے دل میں نہیں لاتا ہے۔
- ۳- بھگت کی ذات کا تانا بانا اور رگ وریشہ سرب کے رنگ میں رنگے رہتے ہیں۔ وہ اپنے سرب کے نام کے رس کی محویت میں کیسو ہو جاتا ہے۔
- ۴- سرب کا بھگت آٹھ پیر اُس کا نام جیتا ہے۔ وہ پوشیدہ نہیں رہتا ہے، بلکہ روزِ روشن کی طرح نمودار ہو جاتا ہے۔
- ۵- سرب کی بھگتی نے بے شمار لوگوں کے گناہ دھو ڈالے ہیں۔ اے نانا! بھگت صحبت میں کئی اور پار اتر گئے ہیں اور مکت ہو گئے ہیں۔

- 1- نام खुदा का रब वालों को, दीलत मान खजोना१ है ।
आप खुदा ने बख्शा उन को, नाम का येह गंजोना१ है ।

"God's men regard His Name as wealth
and gold." (Peace)

- 2- नामही वह गड़ कोट२ है जिस में, रब वाले सभ रहिते हैं ।
शान न हो जो शान खुदा की, शान उसे कब कहिते हैं ।
- 3- रब के प्यारे बंदों के, रंगीले ताने बाने हैं ।
धिआन के माते नाम के रस को, पो पो कर मसताने हैं ।
- 4- रब के बंदे आठ पहिर बस, नाम उसी का लेते हैं ।
भगतों के गुन रौशन३ हैं, कब उन को छिपने देते हैं ।
- 5- रब की भगती मुकती कर दे लाखों और हजारों की ।
'नानक' कितने पार लगाए, संगत हक४ के प्यारों की ॥७॥

"servants in return to many more "Mukti accord "

१. खजाना । २. किला । ३. प्रगट । ४. प्रमातमा दे प्यारिआं दी ।

ਪਾਰਜਾਤੁ² ਇਹੁ ਹਰਿ ਕੋ
ਨਾਮ ॥

This Name of God is the elysian² tree.

ਕਾਮ ਧੋਨ³ ਹਰਿ ਹਰਿ
ਗੁਣ⁴ ਗਾਮ⁵ ॥

The singing⁵ of Lord God's praise¹ is the milch-cow³ of Gods.

ਸਭ ਤੇ ਉਤਮ⁶ ਹਰਿ ਕੀ
ਕਥਾ⁷ ॥

God's discourse⁷ is the best of all⁶.

ਨਾਮੁ ਸੁਨਤ⁸ ਦਰਦ⁹
ਦੁਖ¹⁰ ਲਥਾ¹² ॥

By hearing⁸ the Name, pain⁹ and sorrow¹⁰ are removed¹².

ਨਾਮ ਕੀ ਮਹਿਮਾ¹³ ਸੰਤ
ਰਿਦ¹⁴ ਵਸੈ¹⁵ ॥

The praise¹³ of the Name, abides¹⁵ within the mind¹⁴ of the saint.

ਸੰਤ ਪ੍ਰਤਾਪਿ ਦੁਰਤੁ¹⁶ ਸਭ
ਨਸੈ¹⁷ ॥

By saint's influence, all the sin¹⁶ flees¹⁷.

ਸੰਤ ਕਾ ਸੰਗੁ¹⁸ ਵਡਭਾਗੀ¹⁹
ਪਾਈਐ²⁰ ॥

The society¹⁸ of saints is obtained¹ through the greatest¹⁹ good luck²⁰.

ਸੰਤ ਕੀ ਸੇਵਾ²¹ ਨਾਮੁ
ਧਿਆਈਐ²² ॥

By saints' service²¹, the Name is meditated²² upon.

ਨਾਮ ਤੁਲਿ²³ ਕਛੁ ਅਵਰੁ
ਨ ਹੋਇ ॥

There is nothing equal²³ to God's Name.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ²⁴ ਨਾਮੁ
ਪਾਵੈ ਜਨੁ²⁵ ਕੋਇ²⁶ ॥੮॥

Nanak, some rare²⁴ person²⁵, receives the Name, through the Guru²⁴.

॥੨॥

- ۲/۸
- ۱- پارجات اہمہ ہر کو نام — کاسین ہر ہر گن کام
 - ۲- سبھ تے اوتھم ہر کی کتھا — نام سنت درد دکھ لکھا
 - ۳- نام کی مہمان سنت بردوسے — سنت یرتاپ دُرْت سبھ نئے
 - ۴- سنت کاسنگ وڈبھاگی پائیئے — سنت کی سیوا نام دھیا
 - ۵- نام تیل کچھ اوڑ نہ ہوئے
 - ننانک گورمکھ نام پاوے جن کوئے

۱- سرب کا نام ہی میوہ دینے والا درخت اور اُمرت جیسا دودھ دینے والا گائے ہے۔

۲- اپنے سرب کی صفت بیان کرنا سب سے افضل ذکر ہے، کیونکہ اس کا نام سنتے ہی سارے دکھ درد کا نور ہو جاتے ہیں۔

۳- سرب کے نام کی عظمت سنتوں کے سن میں لپی ہے، اور ان کے جلال سے پاپ دور ہو جاتے ہیں۔

۴- سنتوں کی صحبت تو خوش قسمتی سے ہی ملتی ہے، اور ان کی سیوا میں رہ کر ہی سرب کے نام کا سہرا بنتا ہے۔

۵- سرب کے پیار سے نام کے برابر اور کوئی چیز نہیں۔ اے نالک!

خاص ہی کوئی شخص نام کی دولت کو حاصل کرتا ہے۔

($\frac{2}{8}$)

۱. पेड़-बहिशती १ पाइया है, गर नाम खुदा का पाइया है।

२. कामधेन २ की निग्रमत है, गर नाम खुदा का गाइया है।

Name is like the tree of life in paradise

Or the cow celestial that all food supplies (T. Singh)

- 1- पेड़-बहिशती १ पाइया है, गर नाम खुदा का पाइया है।
कामधेन २ की निग्रमत है, गर नाम खुदा का गाइया है।
- 2- करते जाओ बात खुदा की, इस से अच्छी बात कहां।
नाम खुदा का सुनने से, दुख दरद कहां, आफात ३ कहां।
- 3- नाम की इजत नाम की शौकत, संत के मन में बसती है।
जलवा हो जब संतों का, फिर पापों की किआ हसती है।
- 4- संगत जिस को संतों की, खुश किसमत वह इनसान रहे।
सेवा जब हो संतों की, सब नाम में हरदम धिग्रान रहे।
- 5- तोल ४ खुदा के नाम की जग में, कौन सी निग्रमत मिलती है।
किसीकिसी को गुर से 'नानक', नाम की दौलत मिलती है॥८॥२॥

१, पारजात जां कलपतरु (ब्रिछ)। २. कामधेन गऊ।

३. दुख, तकलीफ। ४. बराबर।

ਸੁਖਮਨੀ ਸਾਹਿਬ

ਅਸਟਪਦੀ ੩

੩

ਸਲੋਕੁ ॥

ਬਹੁ²⁷ ਸਾਸਤ੍ਰ ਬਹੁ ਸਿਮ੍ਰਿਤੀ
ਪੇਖੇ³⁰ ਸਰਬ ਢਢੋਲਿ ॥
ਪੂਜਸਿ³¹ ਨਾਹੀ ਹਰਿ ਹਰੇ³²
ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਅਮੋਲ³³ ॥੧॥

سلوک

بہشت شاستر بہ سمرتی پیکھے سرب ڈھڈول³⁰
پوجس نہا ہی ہر ہرے³² نانک نام امول³³

Slok.

Many²⁷ Shashtras and many Simirtis,
have I seen²⁸ and searched³⁰ them all²⁹.

Nanak, they equal³¹ not Lord God's³²
invaluable³³ Name.

بہت شاستروں اور سہمڑیوں کو کھوج کے دیکھا
 لیکن یہ سب دھرمی کتابیں وَحْدَہ لَاشْرَکِ رَب
 کے نام کی ہمسری نہیں کر سکتی ہیں۔ اے نانک! رب
 کے نام کا مول نہیں پایا جاسکتا ہے۔
 سب سہمڑیاں شاستر نانک! آ لئے ٹھول
 تول نہ اس کے آسکیں نام اُس کا انمول

सम सिमृतीयां१ शासत्र२
 नानक लीए टटोल।
 तोल३ न उस के आ सकें
 नाम उस का अनमोल ॥४॥१॥

Dr. Gopal Singh expresses as:-

Many shastras I searched through and Smritis too
 They equal not the Name of the Lord, for invaluable
 is His Name.

ਅਸਟਪਦੀ ॥
ਜਾਪ³⁴ ਤਾਪ³⁵ ਗਿਆਨ³⁶
ਸਭਿ ਧਿਆਨ³⁷ ॥

Recitation of religious books³⁴,
penance³⁵, religious discussions and
all meditation³⁷.

ਖਟ³⁸ ਸਾਸਤ੍ਰ³⁹ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ⁴⁰
ਵਖਿਆਨ⁴¹ ॥

The exposition⁴¹ of six³⁸ schools of
philosophy³⁹ and Hindu ceremonial
books⁴⁰.

ਜਗ ਅਭਿਆਸ⁴² ਕਰਮ⁴³
ਧਮ⁴⁴ ਕਿਰਿਆ⁴⁵ ॥

The practice⁴² of yog and the
performance⁴³ of religious⁴⁴ rituals⁴⁵.

ਸਗਲ ਤਿਆਗ⁴⁷ ਬਨ⁴⁸
ਮਧੇ⁴⁹ ਫਿਰਿਆ⁵⁰ ॥

The abandonment⁴⁷ of every thing
and wandering⁵⁰ in⁴⁹ forest⁴⁸.

ਅਨਿਕ⁵¹ ਪ੍ਰਕਾਰ⁵² ਕੀਏ⁵³
ਬਹੁ ਜਤਨਾ⁵⁴ ॥

The performance⁵³ of many efforts⁵⁴
of various⁵¹ types⁵².

ਪੁੰਨ⁵⁵ ਦਾਨ⁵⁶ ਹੋਮੇ⁵⁷ ਬਹੁ
ਰਤਨਾ⁵⁸ ॥

Alms⁵⁵ giving⁵⁶, oblation to fire⁵⁷
and bestowal of many jewels⁵⁸.

ਸਰੀਰੁ⁵⁹ ਕਟਾਇ⁶⁰ ਹੋਮੇ⁶¹
ਕਰਿ⁶² ਰਾਤੀ⁶² ॥

Cutting⁶⁰ off the body⁶⁰ into small
pieces⁶² and making⁶³ them a burnt
offering⁶¹.

ਵਰਤ⁶⁴ ਨੇਮ⁶⁵ ਕਰੈ⁶⁶ ਬਹੁ
ਭਾਤੀ⁶⁷ ॥

The performance⁶⁴
vows⁶⁵ of many y

ਨਹੀ ਤੁਲਿ⁶⁸ ਰਾਮਨਾਮ⁶⁹
ਬੀਚਾਰ⁷⁰ ॥

All these are not equal⁶⁸ to the
contemplation⁷⁰ of Lord's⁶⁹ Name.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ⁷¹ ਨਾਮੁ
ਜਪੀਐ⁷² ਇਕ ਬਾਰ⁷³ ॥੧॥

Nanak, even though the Name be
repeated⁷² only once⁷³, under Guru's⁷¹
instruction.

੧ - جاپ تاپ گيان سجد دهيان - کھٹ ساستر سمرت وکھيان ۛ

੨ - جوگ ابھياس کرم دھرم کربيا - سگل تياگ بن مدھے پھريا

੩ - انک پير کار کيسے بہہ جنتا - پُڻ دان ہومے بہہ رتتا

੪ - سریر کٹائے ہومے کرہ اتی - ورت نیم کرے بہہ بھاتی

੫ - نہیں تُلِ رام نام بیچار

نانک گورمکھ نام جیچے اک بار

- ۱۔ کوئی شخص خواہ وید منتروں کا پاسٹھ کرے، خواہ اپنے شریر کو دھونی سے تپا کر دکھ پہنچائے۔ عرفان کی طرح طرح کی باتیں کرے۔ دیویوں کے ہیمان دھرم اور چھ شاستروں کا اپدیش کرے۔
- ۲۔ خواہ کوئی جوگ لے سادھن کرے اور اپنے جسم کو بھگتی کے لئے، طرح طرح کی تکلیفیں پہنچائے۔ خواہ گھر گھر ہستی چھوڑ کر جنگلوں میں مارا مارا پھرے۔
- ۳۔ چاہے وہ طرح طرح کے جتن کرے اور بہت سارا لکھی ہوئے میں جلائے۔
- ۴۔ چاہے وہ اپنے جسم کے ٹکڑے کرا کے ہوئے گند میں جلا کے رکھ کرے۔
- یا فاقے پر فاقہ کرے۔ ۵۔
- ۵۔ مگر یہ ریاضتیں اسم اعظم کا ورد کرنے کی برابر ہی نہیں کر سکتی ہیں۔ چاہے اے ناناک! یہ ورد کیوں نہ ایک ہی بار سادھ سنگت میں کیا جائے۔

3
1

- ۱۔ جپ بھی کر لے، تپ بھی کر لے، گنیاں اور دھیاں کماؤ جا!
سیمرتیوں سے شاستروں کی، بانی خول سناؤ جا!
۲۔ یوگ کر دے اور کیریا کر لے، دھرم بھی پورا تیرا ہو!
تیرا وہ سبم کچھ دیناؤں کا، جंगल میں تیرا فیرا ہو!
۳۔ رंगा रंगी ढंग कोए जा, करता जा दिन रात जतन!
काम भी कर पुन दान हवन के, देता जा खैरात १ रतन!
४۔ काट के अपने तन के टुकड़े, दान हवन भी करता जा!
भरत कोए जा, नेम कोए जा, भस्ने सारे भरता जा!
५۔ तोल २ खुदा के नाम न होगा, फिर भी तेरा कार कभी!
गुरु के मूँह से सुनकर 'नानक', जप ले नाम ३ इक बार कभी॥१॥

ایم نام کا سمن گورو کی اجازت اگر صرف ایک بار کیا جائے تو اس کی برابر کوئی ریاضت مثلاً تپ یا کیریا
مقدس کتابوں کا مطالعہ کرنا وغیرہ نہیں کر سکتی۔ دوسری جگہ گورو بانی میں ہے۔
کرم کا نڈ بہہ کرے اچار - بن ناوے دھرگ دھرگ اہنکار

All those do not Compare with the mind to Name applied,
Even though 'tis done once, through words of a True Guide.

۱. دان ۱. ۲. بار بار ۱. ۳. واہی گورو دا نام شمرن ۱.

ਨਉ ਖੰਡ⁷⁴ ਪ੍ਰਥਮੀ⁷⁵ ਫਿਰੈ
ਚਿਰੁ⁷⁶ ਜੀਵੈ ॥
ਮਹਾ⁷⁷ ਉਦਾਸੁ⁷⁸ ਤਪੋਸਿਰੁ⁷⁹
ਥੀਵੈ⁸⁰ ॥ ਅਗਨਿ⁸¹ ਮਾਹਿ
ਹੋਮਤ⁸² ਪਰਾਨ⁸³ ॥
ਕਨਿਕ⁸⁴ ਅਸੁ⁸⁵ ਹੈਵਰ⁸⁶
ਭੂਮਿ⁸⁸ ਦਾਨ⁸⁹ ॥

ਨਿਉਲੀ ਕਰਮ⁹⁰ ਕਰੈ⁹²
ਬਹੁ⁹³ ਆਸਨ⁹¹ ॥
ਜੈਨ ਮਾਰਗ⁹⁴ ਸੰਜਮ⁹⁵
ਅਤਿ⁹⁶ ਸਾਧਨ⁹⁷ ॥

ਨਿਮਖ⁹⁸ ਨਿਮਖ ਕਰਿ
ਸਰੀਰੁ⁹⁹ ਕਟਾਵੈ¹⁰⁰ ॥
ਤਉ ਭੀ ਹਉਮੈ¹ ਸੈਲੁ² ਨ
ਜਾਵੈ³ ॥
ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਸਮਸਰਿ⁴
ਕਛੁ ਨਾਹਿ ॥
ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ⁵ ਨਾਮੁ
ਜਪਤ⁶ ਗਤਿ⁷ ਪਾਹਿ ॥੨॥

One may roam about the nine
regions⁷⁴ of the earth⁷⁵, and live
a long life⁷⁶.

He may become⁸⁰ a great⁷⁷
anchoret⁷⁸ and a p. itent⁷⁹ and may
burn⁸² himself⁸³ in fire⁸¹.

He may make gifts⁸⁹ of gold⁸⁴,
horses⁸⁵, known as excel'en⁸⁶, steed's⁸⁶
and lands⁸⁸.

He may practise⁹² inner washing⁹⁰
and many⁹³ meditative⁹¹ postures.

He may adopt Jain mortifying⁹⁵
methods⁹⁴ and great⁹⁶ spiritual
efforts⁹⁷.

He may have his body⁹⁹ cut¹⁰⁰ into
small⁹⁸ pieces.

Even² then the filth of pride¹ departs³
not.

There is nothing equal⁶ to God's
Name.

Nanak, by uttering⁵ the Name,
through the Guru⁷, the man obtains
salvation⁶.

- ੧ - ਨੂੰ ਕੁੰਡ ਪ੍ਰਥਮੀ ਫਿਰੈ ਪ੍ਰਥਮੀ - ਮਹਾ ਉਦਾਸੁ ਤਪੋਸਿਰੁ ਥੀਵੈ ॥
੨ - ਅਗਨਿ ਮਾਰਗ ਸੰਜਮ ਅਤਿ ਸਾਧਨ - ਨਿਮਖ ਨਿਮਖ ਕਰਿ ਸਰੀਰੁ ਕਟਾਵੈ ॥
੩ - ਨਿਉਲੀ ਕਰਮ ਕਰੈ ਬਹੁ ਆਸਨ - ਤਉ ਭੀ ਹਉਮੈ ਸੈਲੁ ਨ ਜਾਵੈ ॥
੪ - ਜੈਨ ਮਾਰਗ ਸੰਜਮ ਅਤਿ ਸਾਧਨ - ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਸਮਸਰਿ ਕਛੁ ਨਾਹਿ ॥
੫ - ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਗਤਿ ਪਾਹਿ ॥੨॥

- ۱- انسان ساری دنیا میں پھرے۔ ایک لمبی عمر پائے، تباہی کی بنے اور تپسیا کرے۔
- ۲- اپنے آپ کو ہون کی آگ میں بھٹائے۔ سونا، گھوڑے اور ہاتھی خیرات کرے۔ اور بھومی دان کرے۔
- ۳- اپنے شکم کو صاف کرنے کے لئے بہت سے آسن کرے۔ جینیوں کے طور و طرز پر چلے۔ مختلف طریقوں سے اپنے جسم کو تکلیفیں پہنچائے۔
- ۴- اپنے جسم کی بوٹیاں کھوٹائے۔ تو بھی اہنکار کا میل اس کے جسم سے دور نہیں ہوگا۔
- ۵- مذکورہ صدر جسمانی اذیتیں رب کے نام کا سمن کرنے کی برابر نہیں کر سکتی ہیں۔ اے ناک، جو شخص گورو کی نصیحت اور رہبری میں نام پئے وہ خلاصی پائے گا۔

- 1- फिर ले नौ अकलीमों१ में, उमर भी लंबी पाए जा ।
आली तारक२ और तपसवी, बन कर जुहद३ कमाए जा ।
2- जीते जी तू आग में जल जा, जान अपनी कुरबान भी कर ।
सोना दे दे, घोड़ा दे दे, भूमी धन का दान भी कर ।
3- नेवली करम४ भी हासिल कर ले, आसन लाख बदलता जा ।
साधन संजम करता जा और, जैनी मारग चलता जा ।
4- तन के टुकड़े टुकड़े कर के, जोड़ पे जोड़ कटाए जा ।
फिर भी मन का मेल न उतरे, मान गुमान५ न जाए जा ।
5- इस के तुल६ की चीज नहीं कुछ, नाम खुदा का प्यारा है ।
गुर से सुन कर नाम लीए जा, 'नानक' तब छुटकारा है॥२॥

Translation of Teja Singh
and peace:-

The Name Sung as the Gurus enjoin
fulfils one's highest aim.

१. नौ ख ड प्रियवी, सारी दुनिया । २. तिम्रागी

ਮਨ⁹* ਕਾਮਨਾ¹⁰ ਤੀਰਥ¹²
ਦੇਹ¹³ ਛੁਟੈ¹⁴ ॥ ਗਰਬੁ¹⁵
ਗੁਮਾਨੁ¹⁶ ਨ ਮਨ¹⁷ ਤੇ
ਹੁਟੈ¹⁸ ॥

ਸੋਚ¹⁹ ਕਰੈ ਦਿਨਸੁ ਅਰੁ
ਰਾਤਿ²⁰ ॥ ਮਨ ਕੀ ਮੈਲੁ²¹
ਨ ਤਨ²³ ਤੇ²² ਜਾਤਿ²⁴ ॥

ਇਸੁ ਦੇਹੀ²⁵ ਕਉ ਬਹੁ²⁶
ਸਾਧਨਾ²⁷ ਕਰੈ ॥ ਮਨ³⁰
ਤੇ ਕਬਹੂ ਨ ਬਿਖਿਆ²⁸
ਟਰੈ²⁹ ॥

ਜਲਿ³¹ ਧੋਵੈ³² ਬਹੁ ਦੇਹ
ਅਨੀਤਿ³³ ॥ ਸੁਧ³⁴ ਕਹਾ³⁵
ਹੋਇ ਕਾਚੀ³⁶ ਭੀਤਿ³⁷ ॥

ਮਨ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ
ਮਹਿਮਾ³⁸ ਉਚ³⁹ ॥

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਉਧਰੈ⁴⁰
ਪਤਿਤ⁴¹ ਬਹੁ ਮੁਚ⁴² ॥੩॥

ੴ

By leaving¹⁴ the body¹³ at a place of pilgrimage¹², man's⁹* mind's¹⁷ desire,¹⁰ ego¹⁵ and self-conceit¹⁶, are not removed¹⁸.

Though 'man may practise purification¹⁹ day and night²⁰, but filth²¹ of the heart departs²⁴ not from²² his body²³.

Though man may subject his body²⁵ to much²⁶ mortification²⁷, yet evil passions²⁸ never abandon²⁹ his soul³⁰.

Even though man may wash³² this transitory³³ body with much water³¹, how³⁵ can the frail³⁶ wall³⁷ be cleansed³⁴?

O my soul, lofty³⁹ is the praise³⁸ of God's Name.

Nanak, the very great⁴² sinners⁴¹, have been saved⁴⁰ by the Name.

ਮਨ ਕਾਮਨਾ ਤੀਰਥ
ਦੇਹ ਛੁਟੈ ॥ ਗਰਬੁ
ਗੁਮਾਨੁ ਨ ਮਨ ਤੇ
ਹੁਟੈ ॥

ਸੋਚ ਕਰੈ ਦਿਨਸੁ ਅਰੁ
ਰਾਤਿ ॥ ਮਨ ਕੀ ਮੈਲੁ
ਨ ਤਨ ਤੇ ਜਾਤਿ ॥

ਇਸੁ ਦੇਹੀ ਕਉ ਬਹੁ
ਸਾਧਨਾ ਕਰੈ ॥ ਮਨ
ਤੇ ਕਬਹੂ ਨ ਬਿਖਿਆ
ਟਰੈ ॥

ਜਲਿ ਧੋਵੈ ਬਹੁ ਦੇਹ
ਅਨੀਤਿ ॥ ਸੁਧ ਕਹਾ
ਹੋਇ ਕਾਚੀ ਭੀਤਿ ॥

ਮਨ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ
ਮਹਿਮਾ ਉਚ ॥

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਉਧਰੈ
ਪਤਿਤ ਬਹੁ ਮੁਚ ॥੩॥

ਮਨ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਉਚ
ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਉਧਰੈ ਪਤਿਤ ਬਹੁ ਮੁਚ

- ۱- کئی لوگ خیال کرتے ہیں کہ تیرتھ گاہ پر جا کر اپنی جان قربان کرنے سے مُکّتی ملتی ہے۔ ایسا سوچنے اور کرنے سے بھی اُنکار کی بُرائی سے کم نہیں ہوتی ہے۔
- ۲- کئی انسانوں کا خیال ہوتا ہے کہ تیرتھ گاہوں پر جا کر دن رات اُشان کرنے سے مَن کی عُفونت دُور ہوتی ہے۔ ایسا کرنا بے فائدہ ہے۔
- ۳- ایسے بھی انسان ہیں جو اپنے تشریر کی صفائی کے لئے طرَح طرح کے سادھن کرتے ہیں۔ پھر بھی ان کے مَن سے بُری خواہشات کا زہر دُور نہیں ہوتا ہے۔
- ۴- کئی انسان اپنے فانی جسم کو بار بار پانی سے دھوتے ہیں۔ تو بھی ان کے جسم کی دیوار پاک و صاف نہیں ہوتی ہے۔
- ۵- اے میرے مَن! رُب کے نام کی عظمت بہت بڑی ہے۔ اے ناک! اُس کی برکت سے بیشمار خطا کار یا مُعاف ہو جاتی ہیں۔

3
3

- 1- तीरथ में भी जान जो निकले, मन की चाहिष दूर न हो।
तेरे मान गुमान न छूटें, मन से दूर गरु न हो।
- 2- करके तू दिन रात सफाई, नेकी लाख कमाए जा।
लाख जतन कर तन से तेरे, मन का मैल न जाए जा।
- 3- अपने तन को कष्ट दीए जा, लाखों साधन करता जा।
गंदे जजबेर दूर न होंगे, मन के भरने भरता जा।
- 4- फानी तनको मल कर धोले, पाक मगर येह खाक न हो।
धोने से दीवार येह कची, उजली साफ और पाक न हो।
- 5- ऊंचा नाम खुदा का और दिल, जिस की महिमा गाते हैं।
नाम खुदा का ले कर 'नानक', पापी मकती पाते हैं ॥३॥

بابا نانک صاحب یک جگہ فرماتے ہیں۔ مَن شُدھ ہوگا صرف ہری ہرن سے اور حضرت خواجہ معین الدین چشتیؒ فرماتے ہیں:- رُبود جان و دلم را جمال نام خدا۔ نواحت تشنه لبان را زلال نام خدا

Great is the glory of the Lord's Name

It hath saved many a sinners. (Teja Singh)

۱، اُہکارا۔ ۲، اُباوناواں۔ ۳، نااوان۔ ۴، اُاوان، کُا۔

ਬਹੁਤ⁴⁷ ਸਿਆਣਪ⁴⁸ ਜਮ⁴⁹
ਕਾ ਭਉ⁴⁵ ਬਿਆਪੈ⁴⁶ ॥

Through excessive⁴⁷ cleverness⁴⁸,
death's⁴⁹ fear⁴⁵ clings⁴⁶ to the man.

ਅਨਿਕ⁴⁸ ਜਤਨ⁴⁹ ਕਰਿ⁵⁰
ਤਿਸਨ⁵¹ ਨਾ ਧਾਪੈ⁵² ॥

By resorting⁵⁰ to various⁴⁸ efforts⁴⁹,
desire⁵¹ is not satiated⁵².

ਭੇਖ⁵³ ਅਨੇਕ ਅਗਨਿ⁵⁴
ਨਹੀ ਬੁਝੈ⁵⁵ ॥

By adopting various religious⁵³ garbs,
the fire⁵⁴ is not quenched⁵⁵.

ਕੋਟਿ⁵⁶ ਉਪਾਵ⁵⁷ ਦਰਗਹ⁵⁸
ਨਹੀ ਸਿਝੈ⁵⁹ ॥

By millions⁵⁶ of efforts⁵⁷, the mortal
becomes not acceptable⁵⁹ in Lord's
Court⁵⁸.

ਛੂਟਸਿ⁶⁰ ਨਾਹੀ ਉ⁶¹
ਪਇਆਲਿ⁶² ॥ ਮੋਹਿ⁶³
ਬਿਆਪਹਿ⁶⁴ ਮਾਇਆ⁶⁵
ਜਾਲਿ⁶⁶ ॥

He, who is entangled⁶⁴ in the net⁶⁶ of
mammon⁶⁵ and worldly⁶³ love, is
not released⁶⁰ by repairing to the sky⁶¹
or the nether region⁶².

ਅਵਰ⁶⁷ ਕਰਤੂਤਿ⁶⁸ ਸਗਲੀ
ਜਮ⁶⁹ ਡਾਨੈ⁷⁰ ॥

Death⁶⁹ penalises⁷⁰ all other⁶⁷ works⁶⁸
of man.

ਗੋਵਿੰਦ⁷² ਭਜਨ⁷³ ਬਿਨੁ⁷⁴
ਤਿਲੁ⁷⁵ ਨਹੀ ਮਾਨੈ⁷⁶ ॥

Save⁷³ the meditation⁷² of the
World⁷¹ Lord⁷², the death heeds⁷⁶ not
anything even in the least⁷⁴.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ⁷⁷
ਦੁਖ⁷⁸ ਜਾਇ⁷⁹ ॥

By repeating⁷⁷ God's Name, sorrow⁷⁸
is dispelled⁷⁹.

- ۱۔ بہتُ سیانپِ جم کا بھو بیلے۔ اِنکِ جتنِ کر تیر سن نہ دھراپے ۳/۴
- ۲۔ بھیکھ اُنیک اگن نہیں بھوجھے۔ کوٹِ اپاو درگہ نہیں سبھے
- ۳۔ چھوٹسِ ناہی اوبھ پیہ یال۔ موہِ بیاپہرِ مایا جال
- ۴۔ اور کر توتِ سگلی جم ڈانے۔ گووند بھجنِ بنِ تل نہیں مانے
- ۵۔ ہر کا نامُ چپتِ دکھ جیاء
- نانتِ بولے سبجِ سبھاء -۴-

۱۔ بہت زیادہ چترائی سے انسان کو موت کا خوف دباتا ہے۔ کیونکہ چترائی کے جتن کرنے سے آیا کی پیاس ٹھہ نہیں سکتی ہے۔

۲۔ طرح طرح کے بھیس بدلنے سے بھی ہوس کی آگ بجھتی نہیں ہے اور کروڑوں طریقے اختیار کرنے سے رب کی بارگاہ میں سرخروئی نہیں ملتی ہے۔

۳۔ انسان بہت جتن کر کے کیوں نہ آسمان پر چڑھ جائے، ریا پاتال میں چھپ جائے مگر اس کا سن مایا اور لالچ کے جال میں پھنسا رہتا ہے۔

۴۔ رب کے نام کے سوا تمام تر کثوت کرنے والے سزا پاتے ہیں، اس کے سوا اس کے سنا کسی اور کثوت کا رتی بھر بھی پروان نہیں چڑھتا ہے۔

۵۔ رب کا سندر نام جپنے سے دُکھ دور ہو جاتا ہے۔ اے نانک! رب کا نام جپنا بہت آسان لگتا ہے۔

3
4

۱. ۹. جितना सिआना १ बंदा होगा, उतना मौत डराएंगी ॥

२. करता जाए लाख जतन कब कोशिश पिआस बुझाएगी ।

“Cleverer the man

The more of death he is afraid”

2- मन की आग न ठंडी होगी, भेस अनेक बदलता जा ।

दरगह में मकबूल न होगा, लाखों चालें चलता जा ।

3- जंत ३ हो या दोख ४ हो, फिर कब मिलता छुटकारा है ।

जाल बिछा कर माइआ ने, जब मोह का छापा मारा है ।

4 मौत तेरी करतूत से तुझ को, कल मुजरिम ५ गरदानेगी ६ ।

मौत अगर कुछ मांगेगी तो, नाम खुदा का मांगेगी ।

5- नाम खुदा का लैने से, सुख आता है, दुख जाता है ।

‘नानक’ किस आसानी से, येह नाम जबां ७ पर आता है ॥ ४ ॥

१. चतुर । २. प्रवान, मनजूर । ३, सवरग । ४, नरक ।

५. अप्राधी । ६. बणाएगी । ७. जीम, रसना ।

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ⁸² ਜੇ ਕੋ
ਮਾਰੈ⁸³ ॥ ਸਾਧ ਜਨਾ⁸⁴
ਕੀ ਸੇਵਾ⁸⁵ ਲਾਗੈ⁸⁶ ॥
ਜੇ ਕੋ ਅਪੁਨਾ ਦੂਖ⁸⁷
ਮਿਟਾਵੈ⁸⁸ ॥ ਹਰਿ ਹਰਿ⁸⁹
ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ⁹⁰ ਸਦਾ⁹¹ ਗਾਵੈ⁹² ॥

ਜੇ ਕੋ ਅਪੁਨੀ ਸੋਭਾ⁹³ ਲੋਚੈ⁹⁴ ॥
ਸਾਧ ਸੰਗਿ⁹⁵ ਇਹ ਹਉਮੈ⁹⁶
ਛੋਰੈ⁹⁷ ॥

ਜੇ ਕੋ ਜਨਮ⁹⁸ ਮਰਣ⁹⁹ ਤੇ
ਡਰੈ ॥ ਸਾਧ ਜਨਾ¹⁰⁰ ਕੀ
ਸਰਨੀ¹⁰¹ ਪਰੈ ॥
ਜਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਦਰਸ¹⁰²
ਪਿਆਸਾ¹⁰³ ॥ ਨਾਨਕ ਤਾਕੈ
ਬਲਿ¹⁰⁴ ਜਾਸਾ ॥੫॥

He, who prays⁸³ for four cardinal
boons⁸², should apply⁸⁶ himself to
the service⁸⁵ of the holymen⁸⁴.

If one wishes to efface⁸⁸ one's
agonies⁸⁷, he should ever⁹¹ sing⁹²
in his mind⁹⁰ the Name of Lord⁸⁹
God.

If man desires⁹⁴ honour⁹³ for
himself, he should renounce⁹⁷ this
self-conceit⁹⁶ by associating⁹⁵ with
the saints.

If some one fears coming⁹⁸ and
going⁹⁹, he ought to seek² the
protection¹⁰⁰ of the holy persons³.

The person who has thirst⁵ for Lord's
sight⁴; Nanak is a sacrifice and
devoted⁶ unto him.

- ੧ - ਚਾਰ ਪਦਾਰਥ ਜੇ ਕੋ ਮਾਰੈ - ਸਾਧ ਜਨਾ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਾਗੇ ॥੫॥
- ੨ - ਜੇ ਕੋ ਅਪੁਨਾ ਦੂਖ ਮਿਟਾਵੈ - ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸਦਾ ਗਾਵੈ ॥
- ੩ - ਜੇ ਕੋ ਜਨਮ ਮਰਣ ਤੇ ਡਰੈ ॥ ਸਾਧ ਜਨਾ ਦੀ ਸਰਨੀ ਪਰੈ ॥
- ੪ - ਜੇ ਕੋ ਅਪੁਨੀ ਸੋਭਾ ਲੋਚੈ ॥ ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਇਹ ਹਉਮੈ ਛੋਰੈ ॥
- ੫ - ਜਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਦਰਸ ਪਿਆਸਾ ॥ ਨਾਨਕ ਤਾਕੈ ਬਲਿ ਜਾਸਾ ॥੫॥

- ۱- اگر کوئی شخص چار نعمتوں (یعنی نیک چلن، دھن، دینیوی خوشی اور نجات) کا طلبگار ہو۔ اُس کو چاہئے کہ نیک آدمیوں کی سیوا کرے۔
- ۲- جو انسان اپنے دکھ کو مٹانا چاہے، وہ اپنے من میں رب کا نام ہمیشہ چپے۔
- ۳- جو انسان اپنی شہرت و عزت کا طلبگار ہو۔ اُسے لازم ہے کہ وہ سادھ کی سُنکٹ میں رہ کے ہنکار بھجھوڑ دے۔
- ۴- جو انسان جنم جنم کے چکر سے ڈرتا ہو۔ وہ سادھ کی پناہ میں رہے۔
- ۵- اے ناکت! جس انسان کو رب کے دیدار کی تمنا ہو، میں اُس پر قربان ہوں۔

✽ Whoso would go in for the gifts Four :-
(Faith, Wealth, Enjoyment and Salavation)
Must bow his head at Saints' door. (Teja Singh)

3
5

- 1- چار موراہے ۱ असली हैं बुह, चारों हों मतलूब २ जिसे ।
उस बंदे पर वाजिब ३ है, साधों की सेवा खूब करे ।
- 2- जिस के मन में खाहिश हो, सभ अपने रोग मिटाने की ।
चाहीए उस को फिकर हमेशा, नाम खुदा का गाने की ।
- 3- दुनीआ में बा-इजत ४ रहिणा, जो बंदा मनजूर करे ।
साधों की संगत में रहि कर, मान खुदी ५ का दूर करे ।
- 4- चिंता जीने मरने को, गरद मन को रोज सताती है ।
साधों के साथ ७ मों आ कर, सभ चिंता मिट जाती है ।
- 5- रब के दरशन के मतवाले, पिआसे जो दीदार ८ के हैं ।
'नानक' ऐसे बंदों पर, कुरबान हूं मैं, कुरबान हूं मैं ॥५॥

"Purchase the right thing from the right place".

ਸਗਲ ਪੁਰਖ ਮਹਿ¹² ਪੁਰਖ⁷
ਪ੍ਰਧਾਨ⁸ ॥ ਸਾਧ ਸੰਗਿ
ਜਾਕਾ ਮਿਟੈ⁹ ਅਭਿਮਾਨ¹⁰ ॥
ਆਪਸ ਕਉ ਜੇ ਜਾਣੈ¹³
ਨੀਚਾ¹⁴ ॥ ਸੋਊ ਗਨੀਐ¹⁵
ਸਭ ਤੇ ਉਚਾ¹⁶ ॥

ਜਾਕਾ ਮਨੁ¹⁷ ਹੋਇ ਸਗਲ
ਕੀ ਰੀਨਾ¹⁸ ॥ ਹਰਿ ਹਰਿ
ਨਾਮੁ¹⁹ ਤਿਨਿ ਘਟਿ ਘਟਿ²⁰
ਚੀਨਾ²¹ ॥

ਮਨ ਅਪੁਨੇ ਤੇ ਬੁਰਾ²²
ਮਿਟਾਨਾ ॥ ਪੇਖੈ²³ ਸਗਲ
ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਾਜਨਾ²⁴ ॥
ਸੂਖ²⁵ ਦੂਖ²⁶ ਜਨ²⁷ ਸਮ²⁸
ਦਿਸਟੇਤਾ²⁹ ॥ ਨਾਨਕ ਪਾਪ³⁰
ਪੁੰਨ³¹ ਨਹੀ ਲੇਪਾ³² ॥੬॥

Amongst¹² all the men, he is the
supreme⁸ man⁷, whose egotism¹⁰
goes⁹ in the society of saints.

He, who deems¹³ himself low¹⁴
is counted¹⁵ the highest¹⁶ of all.

He¹⁹, whose mind¹⁷ becomes the
dust¹⁸ of all, beholds²¹ Lord God's
Name in every heart²⁰.

He, who effaces malice²² from his
heart, beholds²³ the whole world as
his friend²⁴.

The man²⁷, who looks²⁹ upon weal²⁵
and woe²⁶ alike²⁸, is not affected³² by
evil³⁰ and good³¹, O Nanak.

- ۳
۶
- ۱ - سَکَل پُر کھ مہر پُر کھ پَر دھانُ — سادھنک جاکا مٹے اِجھانُ
 - ۲ - آپس کو جو جانے نیچا — سو او گئے سبھ تے اوچا
 - ۳ - جاکا مَن ہوئے سَکَل کی پینا — پیکھے سَکَل سرسٹ سا جانا
 - ۴ - مَن پنے تے بُرا مٹانا —
 - ۵ - سُوکھ دُوکھ جن سم درِ شیطا
 - ۶ - نانک پاپ پُن نہیں لپیا

۱۔ افضل ترین انسان وہ ہے جس کا غرور و مرشد کی سنگت میں رہ کر دُور ہو جائے۔
 ۲۔ اشرفُ المخلوق وہ انسان ہے۔ عارفوں کا درس جس کی جان ہے۔ (بسمِ)

۳۔ جو انسان اپنے آپ کو کمتر جانتا ہے۔ اُسے سب سے اُونچا گنا چاہئے۔ ہر
 فرد میں ذاتِ الہی جلوہ گر ہے۔

۴۔ جو انسان اپنے دل سے بُرائی مٹاتا ہے۔ وہ تمام مخلوقات کو اپنا دوست
 سمجھتا ہے۔

۵۔ اے ناک! جب انسان سُکھ اور دکھ کو ایک نظر سے دیکھتا ہے۔ تہِ پُن اور
 پاپ سے اثر پذیر ہوتا ہے۔ تو نیکی کرنا اُس کا شیوہ بن جاتا ہے۔

3
6

۱۔ سب لوگوں میں پت والا ۱، प्रधान ۲، बुही कहिलाता है।
 जो साधों की संगत पा कर, मान गुमान ३ मिटाता है।

اشرفُ المخلوق وہ انسان ہے۔ عارفوں کا درس جس کی جان ہے۔ (بسمِ)

2۔ जो बंदा हर एक से खुद को, नीचा गिनने वाला है।
 उस को सब से ऊंचा समझो, आली ४ है, वह बाला ५ है।

جو پُرش اپنے آپ کو کمتر سمجھ، اُسے ہی سب سے برتر جانا چاہئے۔ (الفِت ایمن آبادی)

3۔ . जो बंदा खुद अपने मन को, सब की खाक बनाता है।
 नाम खुदा का अपने मन के, अन्दर रोशन पाता है।

4۔ जो बंदा खुद अपने मन से, कर ले दूर बुराई को।
 सब दुनोआं को साजन ६ माने, समझे यार खुदाई को।

Purify yourself and the world will be pure. (Ram Terath)

5۔ सुख से जो छुरसंद ७ न हो, और गम से जे गमनाक ८ न हो।
 प्राप और पंन की माला

ਨਿਰਧਨ ³³ ਕਉ ³⁴ ਧਨ ³⁵ ਤੇਰੇ ਨਾਉ ॥	For ³⁴ the poor ³³ , thy name is the wealth ³⁵ .
ਨਿਥਾਵੇ ਕਉ ਨਾਉ ਤੇਰਾ ਥਾਉ ³⁶ ॥	For the shelterless Thy Name is the shelter ³⁶ .
ਨਿਮਾਨੇ ³⁸ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੇ ਮਾਨ ³⁷ ॥	Of the dishonoured ³⁸ , Thou O Lord art the honour ³⁷ .
ਸਗਲ ਘਟਾ ³⁹ ਕਉ ਦੇਵਹੁ ਦਾਨੁ ⁴⁰ ॥	To all the mortals ³⁹ Thou givest gifts ⁴⁰ .
ਕਰਨ ⁴¹ ਕਰਾਵਨਹਾਰ ⁴² ਸੁਆਮੀ ॥	The Lord is the Doer ⁴¹ and Prompter ⁴² of actions.
ਸਗਲ ⁴³ ਘਟਾ ⁴⁴ ਕੇ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ⁴⁵ ॥	He is the searcher ⁴³ of all ⁴³ the hearts ⁴⁴ .
ਅਪਨੀ ਗਤਿ ⁴⁶ ਮਿਤਿ ⁴⁷ ਜਾਨਹੁ ਆਪੇ ⁴⁸ ॥	Thine condition ⁴⁶ and estimation ⁴⁷ Thou Thyself ⁴⁸ knowest.
ਆਪਨ ਸੰਗਿ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭ ਰਾਤੇ ⁴⁹ ॥	Thou Thyself art imbued ⁴⁹ with Thyself, O Lord.
ਤੁਮਰੀ ਉਸਤਤਿ ⁵⁰ ਤੁਮ ਤੇ ਹੋਇ ⁵¹ ॥	Thy praise ⁵⁰ can only be celebrated ⁵¹ by Thee.
ਨਾਨਕ ਅਵਹੁ ਨ ਜਾਨਸਿ ⁵² ਕੋਇ ॥੧॥	None else, O Nanak, knows ⁵² Thy praise.

- ۱۔ نبردِ صحن کو دھن تیرو ناؤں۔ — نیتھائے کو ناؤ تیرا تھاؤں ۳/۴
- ۲۔ نیمانے کو پرِ بھ تیرو مان۔ — سگل گھٹا کو دیوِ دان
- ۳۔ کرن کراؤ نہار سُوامی۔ — سگل گھٹا کے انترِ جامی
- ۴۔ اپنی گتِ متِ جانہ آپے۔ — اپن سنگِ آپ پرِ بھ راتے
- ۵۔ تُمہری اُسْتِ تُم تے ہوئے
- ۶۔ نانک اور نہ جاس کوئے

- ۱۔ اے میرے رب! تیرا نام ایک مفلس کے لیے دھن اور دولت ہے، تو یہی بے سہارے کا سہارا ہے۔ ایک سوئے غم عشق دے کر۔ دینے والے نے سب کچھ دیا ہے (الفت)
- ۲۔ اے رب! تیرے نام کا سمرن بے وقار انسان کو باوقار بنا دیتا ہے دھن دولت مقام اور عزت تیری ہی بخشش سے نصیب ہوتی ہیں۔
- ۳۔ اے مالک! تو ہر بشر کے دل کی حالت کو جانتا ہے۔ تو خود ہی سب کچھ کرتا ہے۔ اور خود ہی سب کچھ کرتا ہے۔
- ۴۔ اے رب! تو اپنی حالت اور اپنی عظمت کو خود جانتا ہے۔ تو اپنے آپ میں خود مگن ہے۔

اے پرکھو! تمہاری عظمت تم ہی سے بیان ہو سکتی ہے۔ کوئی دوسرا اس کا اندازہ نہیں کر سکتا ہے۔

3/7

- ۱۔ جہر ۱ سے جو بے جہر ۲ ہے اس کا، مال بھجانا نام تیرا ।
 دھرم سے جو بے دھرم ہے اس کا، ٹھیک ٹھکانا نام تیرا ।
- ۲۔ جس کا کوئی مان نہیں، اس کا بے مادی ۳ کا مان ہے تو ।
 سبھ دھنوں کا لے لیتا ہے توکل سے، سبھ کو دے دانا ہے تو ।
- ۳۔ ہر کاروبار کا کارن ہے تو، سبھ کا آقا سبھامی ۴ ہے ।
 سبھ کے دل کے حال سے واقف ۵، تو ہی اंतर جانی ہے ।
- ۴۔ اپنے حال اور اپنی ہمت کو، مالک جانے خوب تو ہی ।
 اپنا ہے مرگ ۶ تو ہی، اور اپنا ہے مہی ۷ تو ہی ।
- ۵۔ تیری حمد ۸ تو ہی سے ہوگی، بندے کا ایمان ۹ نہیں ।
 'نانک' اور نہ جانے کوئی اور کو پہچان نہیں ॥ ۷ ॥

اے زخیال ماہروں در تو خیال کے رسد
 با صفت تو آدمی لاف کمال کے رسد (امیر خسرو)

۱. دھن | ۲. دھنہو | ۳. نیکو | ۴. مالک | ۵. جانکار |

ਸਰਬ⁵³ ਧਰਮ⁵⁴ ਮਹਿ ਸ੍ਰੇਸਟ⁵⁵
 ਧਰਮੁ ॥ ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਮੁ
 ਜਪਿ⁵⁷ ਨਿਰਮਲ⁵⁶ ਕਰਮੁ⁵⁷ ॥
 ਸਗਲ ਕ੍ਰਿਆ⁵⁹ ਮਹਿ ਉਤਮ⁶⁰
 ਕਿਰਿਆ ॥ ਸਾਧਸੰਗਿ
 'ਦੁਰਮਤਿ'⁶² ਮਲ⁶³
 ਹਿਰਿਆ⁶⁴ ॥

ਸਗਲ ਉਦਮ⁶⁵ ਮਹਿ ਉਦਮੁ
 ਭਲਾ ॥ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ
 ਜਪਹੁ ਜੀਆ⁶⁶ ਸਦਾ⁶⁷ ॥
 ਸਗਲ ਬਾਨੀ⁶⁸ ਮਹਿ
 ਅੰਮ੍ਰਿਤ⁶⁹ ਬਾਨੀ ॥ ਹਰਿ ਕੋ
 ਜਸੁ⁷⁰ ਸੁਨਿ ਰਸਨ⁷¹
 ਬਖਾਨੀ⁷² ॥

ਸਗਲ ਥਾਨ ਤੇ ਓਹੁ
 ਉਤਮ⁷³ ਥਾਨੁ⁷⁴ ॥ ਨਾਨਕ
 ਜਿਹ ਘਟਿ⁷⁵ ਵਸੈ⁷⁶ ਹਰਿ
 ਨਾਮੁ ॥੮॥੩॥

Of all⁵³ the religions⁵⁴, the best⁵⁵
 religion is to repeat⁵⁷ God's Name
 and to do pious⁵⁶ deeds⁵⁸.

Of all the religious⁵⁹ rites, the best⁶⁰
 rite is to remove⁶² the filth⁶³ of evil⁶¹
 intellect⁶² by association with the
 saints.

Of all the efforts⁶⁵, the best effort is
 to, ever⁶⁷, heartily⁶⁶ utter the Name
 of God.

Of all the speeches⁶⁸, the ambrosial⁶⁹
 speech is to hear God's praise⁷⁰ and
 to repeat⁷² it with the tongue⁷¹.

Of all the places, that heart⁷³ is the
 best⁷³ place⁷⁴, wherein dwells⁷⁶ the
 Name of God, O Nanak.

- ۳
 ۱۔ سَرَب دَهرَم مَہِہ سَریشٹ دَهرَم — ہر کو نامُ جپِ نرمل کرَم
 ۲۔ سَکَل کرِیا مَہِہ اُتَم کرِیا — سادھ سَنگِ دُرمت ملِ ہرِیا
 ۳۔ سَکَل اُدَم ماہِ اُدَم بَھلا — ہر کا نامُ جپِہ جی سدا
 ۴۔ سَکَل بائی مَہِہ اَنمرت بائی — ہر کو جس سُن رَسن بکھائی
 ۵۔ سَکَل تھان تے اوہ اُتَم تھان
 ۸۔ نانک جہہ گھٹ و سے ہر نامُ

۱۔ اے میرے مَن! تو سرب کا نام جپ اور خود کو نیک اعمال سے پوتر بنا۔ ان اصولوں کو اپنا دھرم مان۔ یہ دھرم سب دھرموں سے افضل ہے۔

۲۔ اے میرے مَن! تو سادھ سَنگت میں رہ کر اپنی ذہنی برائیوں کو دُرت بُھرت اُتھام اور نخوت کو ترک کر۔ یہ کام تمام دھارمک رسموں میں سب سے افضل ہے۔

۳۔ اے میرے مَن! تو ہمیشہ سرب کا نام جپ! یہ تمام کو ششوں اور چبتوں سے زیادہ نیک قدم ہے۔

۴۔ سرب کا نام کان سے سُن اور زبان سے بول! یہ حیات آفرین ربّانی بانی اور کلام الہی حسین اور سُنדר ہے۔

۵۔ اے ناک! جس کے مَن میں سرب کا نام بستا ہے۔ وہ سارے تیر تقوں اور استحقاقوں سے زیادہ پاک اور پوتر ہے

($\frac{3}{8}$)

- 1- نام खुदा का जपते रहिना, धरम है आली१ धरमों में ।
नाम खुदा का जपते रहिना, करम है आली१ करमों में ।
- 2- काम येही है सभ से आली१, खूब अमल में लाता जा ।
साधो की संगत में रहि कर, मन की मेल हटाता जा ।
- 3- उदम है येह अच्छा उदम, नाम खुदा का जपता जा ।
नाम खुदा का जप ले हरदम, नाम खुदा का जपता जा ।
- 4- हर बानी से अमृत बानी, मालक के गुन गाता है ।
गुरु से हमदर्द खुदा की सुन कर, नाम जबां पर लाना है ।
- 5- दुनियां के असथानों में, जो शान३ वुही असथान४ रहे ।
जिस में जा कर 'नानक' दिल में, हरदम रब का ध्यान रहे ॥

८ ॥३॥

"Of all the places which one is the holiest place ?
It is where dwells the Name supreme with all its grace."

१. उत्तम, श्रेष्ठ । २. जस । ३. शान वाला । ४. टिकाणा ।

ਸੁਖਮਨੀ ਸਾਹਿਬ

ਅਸਟਪਦੀ ੪

੪

ਸਲੋਕੁ ॥

ਨਿਰਗੁਨੀਆਰ ਇਆਨਿਆ⁷⁷

ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸਦਾ ਸਮਾਲਿ ॥

ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਤਿਸੁ ਚੀਤਿ ਰਖੁ

ਨਾਨਕ ਨਿਬਹੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥

सलोक

نِ رَکُنِیَا رِ اِنِّیَا سُو پَرِ جِمِ سَدَ سَمَالِ
جِنِ کِی آتِسُ حِیْتِ رَکھُ نَانِکِ نِبِہِی نَالِ

Slok.

O meritless⁷⁸ and ignorant⁷⁷ mortal
That⁷⁹ Lord do thou. ever⁸⁰, meditate⁸¹
upon.

Place⁸³ Him in thy heart⁸² who made
thee. O Nanak, Lord alone shall
bear⁸⁴ thee company.

असटपदी

4

सलोक

ले बے وصف انسان ! اپنے مالک کو یاد کر
ले नानक ! جس نے تجھے پیدا کیا ہے، اُس کو
ہمیشہ یاد رکھ - وہی تیرے ساتھ ہے اور
ہمیشہ تیرا ساتھ رہے گا -

हे गुणहीन अन्जान इनसान !
सदा उस प्रभु को याद रख ।
जिसने रचना की है, उसे मन में रख,
हे नानक ! वह साथ जाता है ।

Oh ignorant and worthless man, always to Him apply thy
mind, Forget Him not who gave thee life, All times from Him
help thou shalt find."

ਅਸਟਪਦੀ ॥
 ਰਮਈਆ⁶⁵ ਕੇ ਗੁਨ⁶⁶
 ਚੇਤਿ⁶⁷ ਪਰਾਨੀ⁶⁸ ॥
 ਕਵਨ⁶⁹ ਮੂਲ⁷⁰ ਤੇ⁷¹ ਕਵਨ
 ਦਿਸਟਾਨੀ⁷² ॥
 ਜਿਨਿ ਤੂੰ ਸਾਜਿ⁷³ ਸਵਾਰਿ⁷⁴
 ਸੀਗਾਰਿਆ⁷⁵ ॥ ਗਰਭ⁷⁶
 ਅਗਨਿ⁷⁷ ਮਹਿ⁷⁸ ਜਿਨਹਿ⁷⁹
 ਉਬਾਰਿਆ¹⁰⁰ ॥
 ਬਾਰ ਬਿਵਸਥਾ² ਤੁਝਹਿ
 ਪਿਆਰੈ ਦੂਧ⁴ ॥
 ਭਰਿ ਜੋਬਨ ਭੋਜਨ⁶ ਸੁਖ⁷
 ਸੂਧ⁸ ॥ ਬਿਰਧਿ⁹ ਭਇਆ
 ਉਪਰਿ¹⁰ ਸਾਕ¹² ਸੈਨ¹³ ॥
 ਮੁਖਿ¹⁴ ਅਪਿਆਉ¹⁵ ਬੈਠ¹⁶
 ਕਉ ਦੈਨ¹⁷ ॥

O mortal⁶⁸, think⁶⁷ of the excellences⁶⁶
 of the All-pervading Lord⁶⁵.
 What⁶⁹ the origin⁷⁰ is and⁷¹ what
 thou lookest⁷² like.
 Who made⁷³, adorned⁷⁴ and
 bedecked⁷⁵ thee, who⁷⁹ preserved¹⁰⁰
 thee in⁷⁸ the fire⁷⁷ of the womb⁷⁶.
 Who in thy childhood² gave the
 milk⁴ to drink³.
 Who in thy prime⁵ of life gave thee
 food⁶, comfort⁷ and understanding⁸.
 and who, when thou grew old⁹,
 settled relations¹² and friends¹³ on¹⁰
 thee, to put¹⁷ food¹⁵, into thy
 mouth¹⁴, when thou wast seated¹⁶.

ਇਹੁ ਨਿਰਗੁਨ¹⁷ ਗੁਨ¹⁸
 ਕਛੂ¹⁹ ਨ ਬੂਝੈ²⁰ ॥

This meritless¹⁷ man appreciated²⁰
 not in the least¹⁹, the goodness¹⁸ done
 to him.

ਬਖਸਿ²¹ ਲੇਹੁ ਤਉ²³
 ਨਾਨਕ ਸੀਝੈ²² ॥੧॥

O Lord, if thou pardon²¹ him, then²³
 alone, O Nanak, he can be
 emancipated.

੧ - ਰਮਿਆ ਕੇ ਗੁਨ ਚਿਤ ਪਰਾਨੀ - ਕੁਨ ਮੂਲ ਤੇ ਕੁਨ ਦਿਸਟਾਨੀ
 ੨ - ਜਿਨ ਤੂੰ ਸਾਜਿ ਸਵਾਰਿ ਸੀਗਾਰਿਆ - ਗਰਭ ਅਗਨਿ ਮਹਿ ਜਿਨਹਿ ਉਬਾਰਿਆ
 ੩ - ਬਾਰ ਬਿਵਸਥਾ ਤੁਝਹਿ ਦੂਧ ਪਿਆਰੈ - ਭਰਿ ਜੋਬਨ ਭੋਜਨ ਸੁਖ ਸੂਧ
 ੪ - ਬਿਰਧਿ ਭਇਆ ਉਪਰਿ ਸਾਕ ਸੈਨ - ਮੁਖਿ ਅਪਿਆਉ ਬੈਠ ਕਉ ਦੈਨ
 ੫ - ਇਹੁ ਨਿਰਗੁਨ ਗੁਨ ਕਛੂ ਨ ਬੂਝੈ - ਬਖਸਿ ਲੇਹੁ ਤਉ ਨਾਨਕ ਸੀਝੈ

۱۔ اے انسان! تو اُس پیارے لڑکے کے اوصاف بیان کر جس نے تمہیں ناپ چیز
مواد سے اتنا سندر بنایا ہے۔ لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ۝

۲۔ جس رب نے تجھے بننا سنوار کے خوبصورت بنایا ہے۔ جس نے تجھے ماں کے پیٹ
کی آگ میں بھی بجایا ہے۔ اُس کی یاد سے کبھی غافل نہ رہ۔

۳۔ جس نے تجھے بچپن میں دودھ پلویا ہے۔ جوانی میں طرح طرح کے کھانے
میسرے کئے اور آرام کا احساس بخشا۔ اس کو یاد کر۔

۴۔ تو جب بوڑھا ہو جاتا ہے۔ تمہارا پرہیزگار ہمارے آرام کے لئے تیرے اقرباء
اور دوست تیار کرتا ہے۔ جو لذتیں کھانوں سے تمہیں خوش رکھتے ہیں۔ رب کو یاد کر۔

۵۔ لیکن اے ناک! کہہ دے کہ اے رب! یہ انسان تیرے احسان کو بھول
جاتا ہے۔ اُس پر رحم کر۔ اِنَّ الْاِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ (بیشک انسان ناشکر گزار ہے)

۶ ترجمہ :- بیشک ہم نے انسان کو حُسنِ تقویم سے پیدا کیا ہے۔ (القرآن)

۱۔ فانیؒ بوندے سوچ جارا، توفیق کر تو اپنے خالک کی
دیکھ تو کیمیا بن بٹھا ہیں، اور پہلے کیمیا ہی اصل تھری۔

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَّذْكُورًا ۚ إِنَّا
خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ مَّبْتَلِيًّا ۚ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ۚ
انسان پر ایک زمانہ ایسا بھی گذر جب وہ کوئی قابل ذکر چیز نہ تھا۔ ہم نے اسے مخلوط نطفہ سے
پیدا کیا۔ تاکہ وہ مکلف بن کر سنے والا اور دیکھنے والا انسان ہو جائے (القرآن)

کس نے تیرے کو پالا पोसा, रूप अनूप सजाइआ है।
पेट में माँ की गरमी में, तन तेरा आप बचाइआ है।
किस ने तुम्ह को बालकपन में, मोठा मोठा दूध दोआ।
जोबन भरकर भोजन बखशा, चैन दोआ बाहोश कोआ।

बालकपन में तू पिआल छँ, उर-तुआती छि उन्न उ
माँ की सुष्ट छँ ॥

रिशतादार बनाए जो, पीरी में देखें भालेंगे।
घर में बैठे तेरे मूँह में, लुकमा ला कर डालेंगे।
ओ निरगन अहिंसास नहीं कुछ, तुम्ह को उन अहिंसानों का।
'नानक' आप वुह बखशे तो हो, बड़ा पार इनसानों का ॥१॥
اِنَّ الْاِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ (القرآن) ترجمہ :- بیشک انسان اپنے رب کا ناشکر گزار ہے۔

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ²⁴ ਧਰ ²⁵ ਉਪਰਿ ਸੁਖਿ ਬਸਹਿ ²⁶ ॥ ਸੁਤ ²⁷ ਭ੍ਰਾਤ ²⁸ ਮੀਤ ³¹ ਬਨਿਤਾ ²⁹ ਸੰਗਿ ਹਸਹਿ ³⁰ ॥	By whose grace ²⁴ , thou residest ²⁶ in comfort on the earth ²⁵ and laughest ³⁰ with thine sons ²⁷ , brothers ²⁸ , friend ³¹ and wife ²⁹ .
ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪੀਵਹਿ ਸੀਤਲ ³² ਜਲਾ ³³ ॥ ਸੁਖਦਾਈ ³¹ ਪਵਨੁ ³⁶ ਪਾਵਕੁ ³⁶ ਅਮੁਲਾ ³⁷ ॥	By whose favour thou drinkest cool ³² water ³³ and havest soothing ³⁴ wind ³⁵ and priceless ³⁷ fire ³⁶ .
ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਭੋਗਹਿ ³⁸ ਸਭਿ ਰਸਾ ³⁹ ॥ ਸਗਲ ਸਮਗੀ ⁴⁰ ਸੰਗਿ ਸਾਥਿ ⁴¹ ਬਸਾ ⁴² ॥ ਦੀਨੇ ⁴³ ਹਸਤ ⁴⁴ ਪਾਵ ⁴⁵ ਕਰਨ ⁴⁶ ਨੇਤ੍ਰ ⁴⁷ ਰਸਨਾ ⁴⁸ ॥ ਤਿਸਹਿ ਤਿਆਗਿ ⁴⁹ ਅਵਰ ⁵⁰ ਸੰਗਿ ਰਚਨਾ ⁵¹ ॥ ਐਸੇ ⁵² ਦੋਖ ⁵³ ਮੂੜੇ ⁵⁴ ਅੰਧ ⁵⁵ ਬਿਆਪੇ ⁵⁶ ॥	By whose favour, thou enjoyest ³⁸ all pleasures ³⁹ and livest ⁴² with ⁴¹ all the necessaries ⁴⁰ . Who gave ⁴³ thee hands ⁴⁴ , feet ⁴⁵ , ears ⁴⁶ , eyes ⁴⁷ and tongue ⁴⁸ . Thou forsaketh ⁴⁹ Him and attachest ⁵¹ thyself to others ⁵⁰ . Such ⁵² sins ⁵³ are clung ⁵⁶ to the blind ⁵⁵ foolishman ⁵⁴ .
ਨਾਨਕ ਕਾਦਿ ਲੇਹੁ ⁵⁷ ਪ੍ਰਭ ਆਪੇ ⁵⁸ ॥੨॥	Nanak, Thou Thyself ⁵⁸ save ⁵⁷ him. O Lord.

- ۱ - جہ پر ساد دھراؤ پر سکھ بسہ - ست بھرت میت بننا سنگ بسہ
- ۲ - جہ پر ساد پیوہ سیتل جلا - سکھ دانی پون پاوک امل
- ۳ - جہ پر ساد بھو گہ بھ سنا - سنگ سنگری سنگ ساتھ بسا
- ۴ - دینے ہست پاو کرن نیتر سنا - تہ تیگ اور سنگ لچنا
- ۵ - ایسے دوکھ موڑھ اندھ بیاپے
- ناتک کا ڈھ لیہہ پر بھ آپے - ۲

- ۱۔ اے انسان! تُو جس رب کی مہربانی سے زمین پر آرام سے اپنے بیٹے بھائی، دوست اور بیوی کے ساتھ خوش ہو ہو کر اپنی زندگی بسر کرتا ہے، اُسے یاد رکھ۔
- ۲۔ جس رب کی بخشش سے تو تمام نعمتوں یعنی کھٹا پانی اور سکھ دینے والی ہوا اور آگ کا لطف اٹھاتے ہو۔ اسے یاد کر۔
- ۳۔ جس رب کی بخشش سے گوناگوں عنایت بھری لذتوں سے زندگی کا حظ اٹھاتے ہو، اُسے ہر وقت یاد کر۔
- ۴۔ جب رب نے تجھے ماتھے پاؤں پر کان، آنکھیں اور زبان سے لوازا ہے اُسے چھوڑ کر تو بیگروں کی طرف کیوں اپنی توجہ مبذول کرتا ہے۔
- ۵۔ اے نادان اندھے انسان! تو عیبوں کے جال میں پھنسا ہے۔ اے نامک! اُن ناشکروں کے حق میں دعا کر کہ پرکھو انہیں عیبوں سے بچائے۔

4/2

- 1- जिस दाता की रहिमत १ से, धरती पर सुख से रहिता है ।
यार बरादर २ बीबी ३ बच्चे, उन में हसता बसता है ।
- 2- जिस दाता की रहिमत से तू, ठंडे पानी पीता है ।
तापे आग अनमोल यहां, मनमसत हवा में जीता है ।
- 3- जिस दाता की रहिमत से, सुख अश मिले, आराम मिले ।
जिसकी रहिमतसे, हरहाजत ४, सुबह मिले, और शाम मिले ।
- 4- हाथ दीए हैं पाउ दीए हैं, आंखे कान जबान भी दी ।
छोड़ के उस को किउं भाई है, तुझको उलफत ५ गैरों की ।
- 5- मूर्ख और अंधा हो खुद को, इन अबों ६ में डालेगा ।
'नानक' रहिमत वाला मालक, उस को आ निकालेगा ॥ २ ।

"In vices dark the blind
and stupid man is caught
Throug thee, pray Nanak,
may his safety be wrought."

१. कृपा । २. भाई । ३. इसत्री । ४. जहरत ।
५. प्यार, मुहबत । ६. गुनाहां ।

ਆਦਿ⁵⁹ ਅੰਤਿ⁶⁰ ਜੋ
 ਰਾਖਨਹਾਰੁ⁶¹ ॥ ਤਿਸ⁶² ਸਿਉ
 ਪ੍ਰੀਤਿ⁶³ ਨ ਕਰੈ ਗਵਾਰੁ⁶⁴ ॥
 ਜਾਕੀ ਸੇਵਾ⁶⁵ ਨਵ ਨਿਧਿ⁶⁵
 ਪਾਵੈ ॥ ਤਾ⁶⁷ ਸਿਉ ਮੂੜਾ⁶⁸
 ਮਨੁ⁶⁹ ਨਹੀ ਲਾਵੈ⁷⁰ ॥
 ਜੋ ਠਾਕੁਰੁ ਸਦ ਸਦਾ⁷¹
 ਹਜੂਰੇ⁷² ॥ ਤਾਕਉ⁷³ ਅੰਧਾ⁷⁴
 ਜਾਨਤ ਦੂਰੇ⁷⁵ ॥
 ਜਾਕੀ ਟਹਲ⁷⁶ ਪਾਵੈ
 ਦਰਗਹ⁷⁷ ਮਾਨੁ⁷⁸ ॥ ਤਿਸਹਿ⁷⁹
 ਬਿਸਾਰੈ⁸⁰ ਮੁਗਧੁ⁸¹ ਅਜਾਨੁ⁸² ॥
 ਸਦਾ ਸਦਾ ਇਹੁ
 ਭੂਲਨਹਾਰੁ⁸³ ॥
 ਨਾਨਕ ਰਾਖਨਹਾਰੁ⁸⁴
 ਅਪਾਰੁ⁸⁵ ॥੩॥

He, who is Protector⁶¹ of all from
 beginning⁵⁹ to end⁶⁰;— Him⁶² the
 ignorant⁶⁴ man loves⁶³ not.

From whose service⁶⁵, he obtains the
 nine treasures⁶⁵; With Him⁶⁷, the
 fool⁶⁹ attaches⁷⁰ not his mind⁶⁹.

The Lord who is, ever and ever⁷¹,
 just present⁷²; Him⁷³ the blind⁷⁴
 thinks to be far away⁷⁵.

The ignorant⁸² fool⁸¹ forgets⁸⁰ Him⁷⁹,
 by whose service⁷⁶ he is to attain
 honour⁷⁸ in Lord's Court⁷⁷.

Ever and ever, this man errs⁸³.

Nanak, the Infinite⁸⁵ Lord is the
 only Preserver⁸⁴.

۴
 ۱۔ اَوِ اَنْتَ جَو رَا كَهْنِيَارُ۔ تِسُ سُد پُہِیت نہ کرے گوار
 ۲۔ جَا كِ سِيَوَا نَوِ نِدھ پَاوے۔ تَا سُد مُوڑھا مَن نہی لافے
 ۳۔ جَو ٹھَا كُرُ سُد اَحْضَوے۔ تَا كَوُ اَنْدھا جَانت دُوسے
 ۴۔ جَا كِ ٹھَل پَاوے دَر گہ مَانُ۔ تِسُہِ بَسَارے مُگدھ اَجَانُ
 ۵۔ سُد اِه اُ بھُولنِيَارُ
 نَانَك رَا كَهْنِيَارُ اِيَارُ
 ۳۔

- ۱۔ اے نادان انسان! تو اپنے پرہیزگار کے ساتھ پیار نہیں کرتا ہے! وہ تمہارے وقتِ پیدائش سے لیکر تمہارے وقتِ نزع تک تمہاری حفاظت کرتا ہے۔
- ۲۔ مگر کھم بندے! تمہیں اپنے رب کی کل نہیں پڑتی ہے، مگر اُسی نے تمہیں نعمتوں کے نو خزانے بخشش کے طور پر عطا کئے ہیں۔
- ۳۔ نادان انسان اپنے رب کو دور خیال کرتا ہے۔ مگر وہ ہر وقت اُس بالکل قریب ہے۔
- ۴۔ مگر کھ اور انجان لوگ اُس رب کو بھلا دیتے ہیں جس کی خدمت گزار سے انہیں بارگاہِ الہی میں عزت اور آبرو ملتی ہے۔
- ۵۔ انسان عمر بھر اپنے رب کے احسانات بھولتا رہتا ہے۔ اے ناک! وہ رکھشا کرنے والا رب جس کے احسانات بیشمار ہیں۔ اس کی کوتاہیوں کو درگزر کرتا رہتا ہے۔

۴۲

4/3

۳. ईश्वर हर सभे हर थां मौजूद है। ४. उस प्रभू ने हर

- १- वाली १ है वुह प्रवल भी, वुह आखिर में भी वाली १ है। जिस को उस से प्रीत नहीं, वुह सोच समझ से खाली है।
- २- जिस सेवा करने से, हम नौं गंजीने २ पाते हैं। मूरख और नादान, नहीं मन उस के साथ लगाते हैं।
- ३- मालिक हाजिर नाजिर है वुह, हरदम पास हजूरी है ३। अंधा दूर जो समझे उस को, हक से उस की दूरी है ४।
- 4- जिस की सेवा करने से, दरगह में रब की मान मिले। मूरख उस को भूलेंगे, कब जानेंगे अनजान उसे।
- 5- भूल में है इनसान हमेशां, गफलत करने वाला है। 'नानक' वह बेअंत खदा ही, हर इक का रखवाला है ॥ ३॥
१. राखणहार मालक । २. नौ निधा, नौ खजाने।

१. अपनी शहरग से भी निकट है।
२. निरसमशः प्रभु मनुष्य से अपनी शहरग से भी निकट है।
३. समझ वाला सब
४. निरसमशः प्रभु मनुष्य से अपनी शहरग से भी निकट है।

ਰਤਨੁ⁸⁷ ਤਿਆਗਿ⁸⁸ ਕਉਡੀ⁸⁹
ਸੰਗਿ ਰਚੈ⁹⁰ ॥

ਸਾਚੁ ਛੋਡਿ ਝੂਠ ਸੰਗਿ
ਮਚੈ⁹¹ ॥

ਜੋ ਛਡਨਾ ਸੁ⁹² ਅਸਥਿਰੁ⁹³
ਕਰਿ ਮਾਨੈ⁹⁴ ॥

ਜੋ ਹੋਵਨੁ ਸੋ ਦੂਰਿ⁹⁵
ਪਰਾਨੈ⁹⁶ ॥

ਛੋਡਿ ਜਾਇ ਤਿਸ ਕਾ⁹⁷
ਸੁਮੁ⁹⁸ ਕਰੈ ॥

ਸੰਗਿ⁹⁹ ਸਹਾਈ¹⁰⁰ ਤਿਸੁ¹⁰¹
ਪਰਹਰੈ¹⁰² ॥

ਚੇਦਨਾ ਲੇਪੁ¹⁰³ ਉਤਾਰੈ¹⁰⁴
ਧੋਇ¹⁰⁵ ॥

ਗਰਧਬ¹⁰⁶ ਪ੍ਰੀਤਿ¹⁰⁷ ਭਸਮ¹⁰⁸
ਸੰਗਿ ਹੋਇ ॥

ਅੰਧ¹⁰⁹ ਕੂਪ¹¹⁰ ਮਹਿ¹¹¹ ਪਤਿਤ¹¹²
ਬਿਕਰਾਲ¹¹³ ॥

ਨਾਨਕ ਕਾਢਿ¹¹⁴ ਲੇਹੁ ਪ੍ਰਭ
ਦਇਆਲ¹¹⁵ ॥੪॥

Abandoning⁸⁷ a jewel⁸⁸, man is
engrossed⁸⁹ with a shell⁹⁰.

He renounces truth and is pleased⁹¹
with falsehood.

What he is to leave, he deems⁹²
that⁹³ everlasting⁹⁴.

What is to be, he recognises⁹⁵ that
to be distant⁹⁶.

What he has to part with, he toils⁹⁷
after that⁹⁸.

He spurns¹⁰⁰ the⁹⁹ Succourer¹⁰⁰ who is
ever with⁹⁷ him.

He washes¹⁰³ away and removes¹⁰⁴ the
sandal¹⁰³-paste¹⁰⁴.

The donkey¹⁰⁶ professes love¹⁰⁷ for
ashes¹⁰⁶ alone.

The man has fallen¹¹³ into¹¹³ the
terribly¹¹⁴ blind¹¹⁰ well¹¹⁰.

Nanak, O Merciful¹¹⁶ Master, do
Thou extricate¹¹⁵ him.

✽

۱۔ رَتَن تِیاگِ کُوڈی سَنگِ پَچے۔ ساچُ چھوڑُ جھوٹُ سَنگِ مَچے

۲۔ جو جھڑنا سو استہرُ کرمانے۔ جو ہوں سو دُورِ پُرانے

۳۔ چھوڑ جائے تِس کا سَنم کرے۔ سَنگِ سہائی تِس پر ہرے

۴۔ چنڈن لیپ اُتارے دھوئے۔ گردِ بھ پِرتِ بھسَم سَنگِ ہوئے

۵۔ اُندھ کوپِ مہِ پِرتِ بکرا ل

نانک کا ڈھ لہو پر بھ دُئیال

انسان رب کی یاد کے انمول میرے اور جواہرات چھوڑ کر مایا کی کوڑیوں
سے خوش ہوتا ہے۔ اس طرح وہ ابدی حقیقت کو چھوڑ کر ناپائیدار مایا پر دھیان دیتا ہے۔
وہ بے ثبات مایا کو پائیدار سمجھتا ہے اور موت کو جو ایک دن
ضرور آئے گی، دور خیال کرتا ہے۔

وہ اس دھن کی خاطر جستجو کرتا پھرتا ہے جسے وہ آخر چھوڑ چلا جاتا
ہے۔ مگر اس رب سے تغافل کرتا ہے جو ہمیشہ اس کا سنگی اور ساتھی ہے۔
گدھا اپنے جسم کو راکھ سے ہی لت پت کرتا ہے۔ اسے چندن کا لپٹ
کیجئے، وہ اسے دھو ڈالے گا۔ اس طرح بے دین آدمی اچھے انمول چھوڑ کر برائیاں کرتا ہے۔
نادان انسان بدی کے اندھیرے کنوئیں میں ڈبلیاں مارتا ہے
اے ناناک! رب سے دعا کر کہ اے کرم کرنے والے رب! اسے اس حماقت سے بچا۔

(4/4)

- 1- فک کے لالوں ہیروں کو کچی پر جان گوااتا ہے।
ہک ۱ سے مانے، سچ کو تیرانے، خوش خوش بھٹ کمااتا ہے۔
2. خوذ کے جس کو جانا ہے، بڑھ داہم ۲ اس کو کھاتا ہے۔
اس کو بھلے جاتا ہے، جو اراخیر ہو کر رھاتا ہے۔
3. کشت ۲ اٹاے اس کو اراتیر خوذ کے جس کو جانا ہے۔
اس سانگی کو دیر ہٹاے، جو اراخیر کام مانا ہے۔
4. چندن لےپ کو مل مل کر دھو دھو کر دیر ہٹااتا ہے۔
اارمساتی ۳ میں میتی اراور، کیچڑ سے اراوت لانااتا ہے۔
5. 'نانک' اک تاروک کھنڈ میں، اس نے اار کو االاا ہے۔
اااھر تھو نکالے اس کو، تھو راکھ راکھ مات مالاا ہے ॥ ۲ ॥

In Maya's blind well, cast the mortals squirm and cry,
Be pleased to lift them up, O Gracious Lord, Most High.

۱. ہکوکت، اسلومت۔ ۲. سدیو۔ ۳. اوتے دی مایا،
ماتتی۔ ۴. مانا بھو۔ ارامان اراورےکھ۔

ਕਰਤੂਤਿ¹⁷ ਪਸੂ¹⁹ ਕੀ
ਮਾਨਸ¹⁹ ਜਾਤਿ²⁰ ॥
ਲੋਕ ਪਚਾਰਾ²¹ ਕਰੈ ਦਿਨੁ
ਰਾਤਿ ॥

He belongs to the human¹⁹ species²⁰,
but his acts¹⁷ are those of beasts¹⁸.
He humbugs²¹ people day and night.

ਬਾਹਰਿ²² ਭੇਖ²³ ਅੰਤਰਿ²⁴
ਮਲੁ²⁵ ਮਾਇਆ²⁶ ॥

Outwardly²² he goes about wearing
religious garbs²³, but in his heart²⁴
is the filth²⁵ of worldliness²⁶.

ਛਪਸਿ ਨਾਹਿ ਕਛੁ²⁸ ਕਰੈ
ਛਪਾਇਆ²⁹ ॥

However²⁸ much he may conceal²⁹,
he cannot conceal his real self

ਬਾਹਰਿ³⁰ ਗਿਆਨ³¹
ਧਿਆਨ³² ਇਸਨਾਨ³³ ॥

He makes a show³⁰ of Divine
knowledge³¹, contemplation³² and
ablution³³.

ਅੰਤਰਿ³⁴ ਬਿਆਪੈ³⁵ ਲੋਭੁ³⁶
ਸੁਆਨੁ³⁷ ॥

But to his mind³⁴ is clung³⁵ the
dog³⁷ of greed³⁶.

ਅੰਤਰਿ³⁸ ਅਗਨਿ³⁹
ਬਾਹਰਿ⁴⁰ ਤਨੁ⁴¹ ਸੁਆਹ⁴² ॥
ਗਲਿ⁴³ ਪਾਥਰ⁴⁴ ਕੈਸੇ⁴⁵
ਤਰੈ⁴⁶ ਅਥਾਹ⁴⁷ ॥

He has fire³⁹ within³⁸ and ashes⁴²
without⁴⁰ his body⁴¹.

With the stone⁴⁴ around his neck⁴³,
how⁴⁵ can he cross⁴⁶ the
unfathomable⁴⁷ ocean?

ਜਾਕੈ ਅੰਤਰਿ ਬਸੈ⁴⁸ ਪ੍ਰਭੁ
ਆਪਿ⁴⁹ ॥ ਨਾਨਕ ਤੇ⁵⁰
ਜਨ⁵¹ ਸਹਜਿ⁵² ਸਮਾਤਿ⁵³ ॥

He, within whose heart the Lord
Himself⁴⁹ abides⁴⁸; Nanak, that⁵⁰
man⁵¹ merges⁵² with the Master⁵³.

॥ ੫ ॥

ੴ - ੧ - ਕਰਤੂਤ ਪਸੂ ਦੀ ਮਾਨਸ ਜਾਤ - ਲੋਕ ਪਚਾਰਾ ਕਰੇ ਦਿਨ ਰਾਤ

੨ - ਬਾਹਰ ਭੇਖ ਅੰਤਰ ਮਲੁ ਮਾਇਆ - ਛਪਸਿ ਨਾਹਿ ਕਛੁ ਕਰੈ ਛਪਾਇਆ

੩ - ਬਾਹਰ ਗਿਆਨ ਇਸਨਾਨ - ਅੰਤਰ ਬਿਆਪੈ ਲੋਭੁ ਸੁਆਨੁ

੪ - ਅੰਤਰ ਅਗਨਿ ਬਾਹਰ ਤਨੁ ਸੁਆਹ - ਗਲਿ ਪਾਥਰ ਕੈਸੇ ਤਰੈ ਅਥਾਹ

੫ - ਜਾਕੈ ਅੰਤਰਿ ਬਸੈ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ

ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਸਹਜਿ ਸਮਾਤਿ - ੫ -

- ۱۔ آدمی کی ذات انسانی ہے۔ لیکن وہ حیوانی کردار اپناتا ہے۔ اس کے ساتھ وہ دن رات اپنے آپ کو مہذب اور شائستہ ہونے کا دکھاوا کرتا ہے۔
- ۲۔ باہر سے اس کا لباس دھرمی ہے۔ پر اندر سے من زنگ خوردہ ہے۔ یہ سب اصلیت کو چھپانے کے جتن ہیں۔ لیکن آخر میں قلعی کھل کر رہتی ہے۔
- ۳۔ وہ ظاہری طور اُشنان اور گیان کی باتیں کرتا ہے۔ لیکن اندر سے ملیا کی ہوس کا کُت لالچ میں پھنسا ہوا ہے۔
- ۴۔ من میں ہوس کی آگ بھڑکتی ہے لیکن باہر سے جسم پر رکھ ملی ہے۔ وہ اپنے گلے میں پتھر باندھ کر اُتھاہ سمندر کیسے پار کر سکے۔
- ۵۔ جس انسان کے من میں رُب بستا ہے۔ اے ناناک! وہی انسان واصل بہ تسکین ہوتا ہے۔

(4/5)

سواंग भरे इनसानों के, करतूत मगर हैवानों१ के।
छलता है दिन रात जहां को काम करे शैतानों के।
”ہست آدم زاد کردارش زدام۔ می دہد بر مردماں شہرت بدام“

- ۱۔ سواंग भरे इनसानों के, करतूत मगर हैवानों१ के।
छलता है दिन रात जहां को काम करे शैतानों के।
- ۲۔ भेस बनाए उजला उजला, मन में मैली माइया है।
छिपते हैं करतूत कहां, गो उस ने लाख छिपाइया हैं।
- ۳۔ गिमान कमाए, धिमान लगाए, तीरथ का इशान करे।
लोभ का कुता मन में बंठा, भौंके घोर हलकान करे।
- ४۔ हिरस२ के शोमले दिल में भड़कें, ग्रंग बिभूत रमाई है।
गहिरा सागर पार हो कब, घरदन में सिल३ सटकाई हैं।
- ۵۔ जिस के मन में रब ने आ कर, डेरा आप जमाइया है।
चैन है उस बंदे के मन में, 'नानक' सहजि४ समाइया है॥१॥

भवसथा, उची भवसथा।

१. पशूआ। २. लोभ, हवस। ३. पथर। ४. सहजि

ਸੁਨਿ⁵⁴ ਅੰਧਾ⁵⁵ ਕੈਸੇ⁵⁶
ਮਾਰਗੁ⁵⁷ ਪਾਵੈ⁵⁸ ॥

ਕਰੁ⁵⁹ ਗਹਿ⁶⁰ ਲੇਹੁ ਓੜਿ
ਨਿਬਹਾਵੈ⁶¹ ॥

ਕਹਾ⁶² ਬੁਝਾਰਤਿ⁶³ ਬੂਝੈ⁶⁴
ਭੋਰਾ⁶⁵ ॥

ਨਿਸਿ⁶⁶ ਕਹੀਐ⁶⁷ ਤਉ⁶⁸
ਸਮਝੈ ਭੋਰਾ⁶⁹ ॥

ਕਹਾ⁷⁰ ਬਿਸਨਪਦ⁷¹ ਗਾਵੈ
ਗੁੰਗ⁷² ॥

ਜਤਨ⁷³ ਕਰੈ ਤਉ⁷⁴ ਭੀ
ਸੁਰ⁷⁵ ਭੰਗ⁷⁶ ॥

ਕਹਿ ਪਿੰਗੁਲ⁷⁷ ਪਰਬਤ⁷⁸
ਪਰ⁷⁹ ਭਵਨ⁸⁰ ॥

ਨਹੀ ਹੋਤ ਉਹਾ⁸¹ ਉਸ
ਗਵਨ⁸² ॥

ਕਰਤਾਰ⁸³ ਕਰੁਣਾਮੈ⁸⁴
ਦੀਨੁ⁸⁵ ਬੇਨਤੀ⁸⁶ ਕਰੈ ॥
ਨਾਨਕ ਤੁਮਰੀ ਕਿਰਪਾ⁸⁷
ਤਰੈ⁸⁸ ॥੬॥

By hearing⁵⁴ alone, how⁵⁶ can the
blind⁵⁵ man find⁵⁸ the road⁵⁷?

Take⁵⁹ his hand⁶⁰ and he shall
reach the destination⁶¹.

How⁶² can a deaf man⁶⁵ understand⁶⁴
the riddle⁶³?

When we say⁶⁷ night⁶⁶, then⁶⁸, he
understands day⁶⁹.

How⁷⁰ can a dumb man⁷² sing
Lord's⁷¹ staves?

Though he may make an effort⁷³,
even then⁷⁴, his voice⁷⁵ breaks⁷⁶.

How can a cripple⁷⁷ roam⁸⁰ on⁷⁹ a
mountain⁷⁸?

His going⁸² there⁸¹ is not possible.

O Creator⁸³, embodiment of
compassion⁸⁴, humble⁸⁵ Nanak makes
a supplication⁸⁶, that he can be
saved⁸⁸ through Thine favour⁸⁷ alone.

੧. ਸੁਨਿ ਅੰਧਾ ਕੈਸੇ ਮਾਰਗ ਪਾਵੈ — ਕਰੁਣਾਮੈ ਓੜਿ ਨਿਬਹਾਵੈ

੨. ਕਹਾ ਬੁਝਾਰਤ ਬੂਝੈ ਭੋਰਾ — ਨਿਬਹਾਵੈ ਭੋਰਾ

੩. ਕਹਾ ਬਿਸਨਪਦ ਗਾਵੈ ਗੁੰਗ — ਜਤਨ ਕਰੈ ਤਉ ਭੀ ਸੁਰ ਭੰਗ

੪. ਨਹੀ ਹੋਤ ਉਹਾ ਉਸ ਗਵਨ — ਕਰਤਾਰ ਕਰੁਣਾਮੈ ਦੀਨੁ ਬੇਨਤੀ ਕਰੈ

੫. ਨਾਨਕ ਤੁਮਰੀ ਕਿਰਪਾ ਤਰੈ

੬. ਨਾਨਕ ਤੁਮਰੀ ਕਿਰਪਾ ਤਰੈ

- ۱- ایک اندھا صرف سُنی سنائی باتوں سے کس طرح صحیح راستے پر قدم رکھ سکتا ہے۔ اے رب تو ہی اُس کی دستگیری کر۔ اور منزل پر پہنچا۔
- ۲- ایک بہرا انسان پہیلی نہیں سمجھ سکتا ہے۔ اگر اسے رات کہیں گے وہ شاید اندازہ کرے کہ آپ لفظ "دن" کہہ رہے ہیں۔
- ۳- ایک گونگا انسان ایسٹوری گیت کیسے گاسکتا ہے۔ اگر وہ ایسا کرنے کی کوشش کرے، تو بھی اس کا سُرنوٹ جائے گا۔
- ۴- ایک لولا آدمی کس طرح پہاڑ پر چل پھر سکتا ہے۔ یہاں تک کہ وہ پہاڑ تک پہنچ بھی نہیں سکتا ہے۔
- ۵- اے نانک! ان حالات میں رب سے اُرداس کر کہ اے کرتارہ! توہنی اپنے کرم سے ہمارا بیڑا پار لگا۔

(4/6)

- ۱- ग्रंथा हो तो किउं कर बुह, सुन सुन कर रसता पाएगा । हाथ पकड़ कर ले जा उस को, तब मनजिल १ को जाएगा ।
- ۲- बहिरा हो तो कानों से, किस तीर पहेली २ बूझेगा । रात की उस से बात कहो, तो दिन ही उस को सूझेगा ।
- ۳- गूंगा हो तो कब बुह मुंह से, राग तराने गाएगा । कोशिश भी बुह लाख करे, बेसुर का शोर मचाएगा ।
On hymns his tongue a dumb man cannot rely
Even though he strains, his voice is but a cry.
- ۴- लुंजे ३ में लोफीक ४ नहीं, परबत पर सैर मनाने की । हिमत उस में पाए कहां से, टीलों पर चढ़ जाने की ।
پایریدہ کے تو اس رفتہ بہ کہ - نے تو اس رفتہ پیا لیش یک کردہ (نہال سنگھ عقیف)
- ۵- रहिमत वालेमालक! येह भाजिज ५, इक भरज ६, सुनाता है । 'नानक' पर हो रहिमत ७ तेरी, पार तबी येह जाता है ॥ ६॥

عرض مسکین در حضور عظمت بموجب و ارستگاری ہم رحمت
(گیانی نہال سنگھ عقیف دہلوی)

۹. टिकाणा । २. बुझारत । ३. लगड़ा, पिगला । ४. समरथा ।

ਸੰਗਿ⁹⁹ ਸਹਾਈ⁹⁹ ਸੁ ਆਵੈ The mortal thinks⁹¹ not of his
ਨ ਚੀਤਿ⁹¹ ॥ Succourer⁹⁰, who is with⁹⁹ him.
ਜੋ ਬੈਰਾਈ⁹² ਤਾ ਸਿਉ He bear love⁹³ to the one who
ਪ੍ਰੀਤਿ⁹³ ॥ is his enemy⁹².
ਬਲੁਆ⁹⁴ ਕੇ ਗ੍ਰਿਹ⁹⁵ He abides⁹⁷ in⁹³ the house⁹⁵ of
ਭੀਤਰਿ⁹⁶ ਬਸੈ⁹⁷ ॥ sand⁹⁴.
ਅਨਦ⁹⁸ ਕੇਲ⁹⁹ ਮਾਇਆ¹⁰⁰ He enjoys⁹³ joyous⁹⁸ sports⁹⁹ and
ਰੰਗਿ⁹⁸ ਰਸੈ⁹⁹ ॥ pleasures⁹³ of wealth¹⁰⁰.
ਦਿਤੁ⁹⁴ ਕਰਿ ਮਾਨੈ⁹⁵ ਮਨਹਿ⁹⁶ He deems these revelments
ਪ੍ਰਤੀਤਿ⁹⁷ ॥ permanent⁹⁴. This is mind's⁹⁶ faith⁹⁷.
ਕਾਲੁ⁹⁸ ਨ ਆਵੈ ਮੂੜੈ⁹⁹ In his heart¹⁰⁰, the fool⁹⁹ thinks
ਚੀਤਿ¹⁰⁰ ॥ not of death⁹⁸.
ਬੈਰ¹⁰¹ ਬਿਰੋਧ¹⁰² ਕਾਮ¹⁰³ Enmity¹⁰¹, strife¹⁰², lust¹⁰³, wrath¹⁰⁴,
ਕੋਧ¹⁰⁴ ਮੋਹ¹⁰⁵ ॥ ਝੂਠ¹⁰⁶ worldly¹⁰⁶ love, falsehood¹⁰⁷, sin¹⁰⁸,
ਬਿਕਾਰ¹⁰⁸ ਮਹਾ¹⁰⁹ ਲੋਭ¹¹⁰ excessive¹⁰⁹ greed¹¹⁰ and deceit¹¹¹.
ਧੋਹ¹¹¹ ॥

ਇਆਹੂ¹¹² ਜੁਗਤਿ¹¹³ In their¹¹² ways¹¹³ man has passed¹¹⁴
ਬਿਹਾਨੈ¹¹⁴ ਕਈ¹¹⁵ ਜਨਮ¹¹⁶ ॥ away man's¹¹⁵ lives¹¹⁶.
ਨਾਨਕ ਰਾਖਿ¹¹⁷ ਲਹੁ O Lord, redeem¹¹⁷ Nanak, by
ਆਪਨ¹¹⁸ ਕਰਿ¹¹⁹ ਕਰਮ¹²⁰ ॥ showing¹¹⁹ Thine¹²⁰ mercy¹²¹.

॥ ੭ ॥

ੴ - ੧ - سَنَكِ سَهَائِي سَه آفَي نَ چیت - جو میرا تار سہ پیریت
- ੨ - بِلَوَّ اے گِرو بھیتَرِ بَسے - اُنَد کِیل مایا رنگِ بَسے
- ੩ - دِرُد کِر مَانِ مَنہ پِرتِیت - کَال نہ آفے مُوڑے چیت
- ੴ - بَیرِ بَرودھ کَام کِرو دھ مَوہ - کَال نہ آفے مُوڑے چیت
- ੵ - اِیَاہُو جَلَتِ بَہَانِے کِئی جَنَم
- ੬ - نَانک - رَاکِھ لِیہے اِین کِر کَرَم

- ۱۔ ایک ٹور کہ انسان اپنے سنگی ساتھی رب کو یاد نہیں کرتا ہے۔ بلکہ وہ مخالفت و دشمنی خواہش نفسانی غصہ جھوٹ، بد کرداری لالچ دغا اور فریب کے ساتھ پیار کرتا ہے۔ وہ انہیں کے چکر میں کئی جنموں سے گزرتا ہے۔
- ۲۔ انسان ریت کے گھر میں بستا ہے۔ وہ اس میں مایا کے شوق سے رنگ رلیاں مٹاتا ہے۔ مگر یہ ریت کا مکان آخر گر جاتا ہے۔
- ۳۔ انسان اپنے آپ کو اُس سمجھتا ہے۔ یہ نادان موت کا خیال نہیں کرتا ہے جو اسے ضرور آئے گی۔
- ۴۔ دشمنی جھگڑا خواہش شرارت جہالت اور جھوٹ... سب بُرے افعال ہیں۔ اُن کے ساتھ لالچ اور دغا بازی کے کئی دور گزرے ہیں۔
- ۵۔ اے نانت! رب سے اُرداس کر کہ اے مالک! تو ہی اپنے کرم سے انسان کو بچا !

(4/7)

- ۱۔ یاد نہیں افسوس اسے، بڑھ साथی جو [ہم داد ۹ کرے]۔
 اس سے پریٹ لگاتا ہے، جو دشمن ہو بداد ۲ کرے۔
 جو ترا ہم درد ہے غم خواہ ہے۔ بے خبر! اسے ہی تو بیزار ہے
 اور اپنے بزم پر پیکار سے۔ پیش آتا ہے ہمیشہ پیار سے (پیش)
- ۲۔ ریت سے جو تاملیر ۳ ہوا، اس گھر میں اسکی بستی ہے۔
 ماہی میں آنند کرے، رس رنگ کی اس کو مساتی ہے۔
- ۳۔ فانی ۴ کو یہ باقی ۵ سمجھے فانی کی پہچان نہیں۔
 مسات ہے من کو مویں میں، کُछ موت کا اسکو خیال نہیں۔
- ۴۔ بے، اداوت، شہیت ۶ گوسا، اس دنو میں سے پیار ہو ہے۔
 مارو لوب اور بھٹ دغا، دن چیوں سے بیڑھار ہو ہے۔
- ۵۔ اس سورت سے پاپوں ہی میں، اس نے ہونے لاکھ جنم۔
 'نانت' کو ہے راج بچا لے یا رب کر کے میھر کر م ۷۱۱۷

Nanak prays: "O Lord! save him by thy grace (Gopal Singh)"

۱. سہ! ایتا۔ ۲. ایتا اچار۔ ۳. بانی۔ ۴. ناہوان۔

۵. سداوی، پکا۔ ۶. دندرا، دا دہ۔ ۷. کرپا۔

ਤੂ ਠਾਕੁਰੁ ਤੁਮ ਪਹਿ²⁹ *
ਅਰਦਾਸਿ³⁰ ॥

Thou art the Lord, I make this
supplication³⁰ unto²⁹ Thee.

ਜੀਉ³¹ ਪਿੰਡੁ³² ਸਭੁ ਤੇਰੀ
ਰਾਸਿ³³ ॥

My soul³¹ and body³² are all
Thine capital³³.

ਤੁਮ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਹਮ
ਬਾਰਿਕ³⁴ ਤੇਰੇ ॥

Thou art mother and father and
we are Thine children³⁴.

ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ³⁵ ਮਹਿ³⁶
ਸੁਖ ਘਨੇਰੇ³⁷ ॥

In³⁵ Thine grace³⁵ lie many³⁷
comforts.

ਕੋਇ ਨ ਜਾਨੈ ਤੁਮਰਾ
ਅੰਤੁ³⁸ ॥

No one knows Thy limit³⁸.

ਉਚੇ³⁹ ਤੇ ਉਚਾ ਭਗਵੰਤ⁴⁰ ॥

Thou, O wealthy³⁹ Lord, art the
highest of the high⁴⁰.

ਸਗਲ ਸਮਗੀ⁴¹ ਤੁਮਰੇ
ਸੂਤਿ⁴² ਧਾਰੀ⁴³ ॥

The entire creation⁴¹ is string⁴²
on Thy thread⁴³.

ਤੁਮ⁴⁴ ਤੇ⁴⁵ ਹੋਇ⁴⁶ ਸੁ⁴⁷
ਆਗਿਆਕਾਰੀ⁴⁸ ॥

What has sprung⁴⁶ from⁴⁵ Thee⁴⁴,
that is in Thy command⁴⁸.

ਤੁਮਰੀ ਗਤਿ⁴⁹ ਮਿਤਿ⁵⁰ ਤੁਮ
ਹੀ ਜਾਨੀ ॥

Thine condition⁴⁹ and extent⁵⁰,
Thou alone knowest.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ⁵¹ ਸਦਾ
ਕੁਰਬਾਨੀ⁵² ॥੮॥੪॥

Nanak, a slave⁵¹ of Thine is ever a
sacrifice⁵² unto Thee.

ੴ - 1. تُوٹھا کر تم پرہ اُرداس - جی، پُندِ سجدِ تیری راس

- 2. تم مات پتا ہم باز کیے - تم ہی کر پامہ سوکھ گھنیرے

- 3. کوئی نہ جانے تمرا انت - اوچے تے اوچا بھگونت

- 4. سنگلِ سِمنگري تُمُرے سوتر دھائی - تم تے ہوئے سہ آگیا کارِ

5. - تُمري گتِ مِت تم ہی جانی

- 8. - نانک داس سدا قربانی

- ۱۔ اے پر بھو! تم ہی مالکِ کل ہو۔ ہم ہمارے حضور میں عرض کرتے ہیں کہ ہمارا جسم اور ہمارا من آپ ہی کی بخشش ہے۔
- ۲۔ اے پر بھو! تم ہی ہمارے ماں باپ ہو۔ ہم تمہارے بچے ہیں۔
- ۲۔ تمہارے کسم سے ہمیں بے حد شکم ملتا ہے۔
- ۳۔ اے پر بھو! کوئی انسان تیرا نت نہیں پاسکتا ہے، کیونکہ تو سب سے اونچا بھگوان ہے۔
- ۴۔ اے پر بھو! موجودات کی تمام قسمیں تمہارے ہی دھاگے میں پروئی ہوئی ہیں۔ تمام مخلوقات تمہارے حکم کی تابع ہیں۔
- ۵۔ اے پر بھو! تم کیا ہو، کیسے ہو اور کس قدر عظیم ہو۔ یہ سب کیفیت تم ہی خود جانتے ہو۔ انسان کی محدود ہے۔ وہ اس کا اندازہ کیسے کر سکتے۔ ناک تم پر قربان ہے۔

(4/8)

- ۱۔ तू मालिक तू खालिक मेरा, तुझ पर मैं भरदास१ कहं ।
तन मन सब कुछ तेरी माइया, पेश२ मैं सारी रास३ कहं ।
 - 2- तू माँ बाप हमारा हैं, हम बचे वाले तेरे हैं ।
हासिल तेरी रहमत से, सुख चैन हमें बहुतेरे हैं ।
 - 3- तेरा अंत न कोई जाने, दुतबा४ तेरा निघारा है ।
ऊंचा है तू हर ऊंचे से, तू भगवान हमारा है ।
 - 4- तार में अपने आप परोई, तू ने जग की माला है ।
हुकम जो तुझ से मिलता है, बुह हो कर रहिने वाला है ।
 - 5- अपनी हव और अपनी हालत, तुझ पर रोशन सारी है ।
'नानक' तेरा दास है या रब, तुझ पर ये हबलिहारी५ है ॥५४॥
- شیرای گیتاجی کا فرمان ہے :-

- 4 मत्तः परतरं ना-यत्किंचिदस्त धनजया मधिसर्वा मंदं प्रीतं सूत्रे
मणिगणा इव ॥
 - 5 (منہ پرترم تانیت کینچہستی و صغیہ - مئی سرو بدیم پرورتم سوترے منی گنا الیہ)
- ترجمہ:- کائنات کی کوئی چیز مجھ سے برتر نہیں میرے تار میں موجود اپروک ہوئے ہیں

۹. بناتو ۲ ہاجر ۳. بن دوات ۴. درجا ۵. کوربان ۱

੫

ਸਲੋਕੁ ॥

ਦੇਨਹਾਰੁ ਪ੍ਰਭ ਛੋਡਿ ਕੈ ⁵³ ⁵⁴

ਲਾਗਹਿ ਆਨ ਸੁਆਇ ॥ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷

ਨਾਨਕ ਕਹੂ ਨ ਸੀਝਈ ⁵⁸ ⁵⁹

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਪਤਿ ਜਾਇ ॥ ੧ ॥ ⁶⁰ ⁶¹

سلوک

وینہار پیر بھجھوڑ کے لاگہ ان سہ آئے ⁵⁷ ⁵⁶ ⁵⁴
 ناک کہونہ سیجھی بن نافرے پتہ بجاء ⁵⁸ ⁵⁹

Slok.

He, who abandons⁵⁴ God, the
 Giver⁵³ and attaches⁵⁵ himself to
 other⁵⁶ pleasures⁵⁷, shall no where⁵⁸
 succeed⁵⁹ and without the Name,
 O Nanak shall lose⁶¹ his honour⁶⁰.

असटपदी

5

سلوک

سب نعمتیں بخشے والے رب کو چھوڑ کر انسان اور لذتوں
میں لگ جاتے ہیں۔ لیکن اے ناکث! ایسے لوگ دنیا میں کامیاب
نہیں ہوتے ہیں۔ کیونکہ رب کے نام سے غافل ہو کر ان کی عزت جاتی ہے
اور وہ بے عزت ہو جاتے ہیں۔

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ الْفَآخِرَ (تو اپنے پر بھ کے برابر کوئی دوسرا قائم نہ کر۔)

तुम अपने प्रभ के साथ कोई दूसरा शरीक न जान ।

जीव देन वाले मालिक को त्याग कर

और स्वादों में रचते हैं ।

उनको कहीं भी सुख नहीं

उनकी नाम बिना इज्जत जाती है ।

*Forsaking God, the gracious God
Man cleaves to other things,
and fails and loses all esteem,
which Master's worship brings. (S. Teja 5.)*

ਅਸ਼ਟਪਦੀ ॥

ਦਸ ਬਸਤੂ⁶² ਲੇ⁶³ ਪਾਛੈ⁶⁴
ਪਾਵੈ⁶⁴ ॥ਏਕ ਬਸਤੁ ਕਾਰਨਿ⁶⁵
ਬਿਖੋਟਿ⁶⁷ ਗਵਾਵੈ⁶⁸ ॥ਏਕ ਭੀ ਨ ਦੇਇ ਦਸ ਭੀ
ਹਿਰਿ⁶⁹ ਲੇਇ ॥ ਤਉ⁷⁰ਮੂੜਾ⁷¹ ਕਹੁ⁷² ਕਹਾ⁷³
ਕਰੇਇ⁷⁴ ॥The mortal obtains⁶⁵ ten things⁶²
and puts⁶⁴ them behind⁶³.For the sake⁶⁵ of one thing, he
forfeits⁶⁸ his confidence⁶⁷.If the Lord give not even one thing,
and take away⁶⁹ the ten, then⁷⁰,
say⁷² what⁷³ can this fool⁷¹ do⁷⁴ ?ਜਿਸੁ ਠਾਕੁਰ ਸਿਉ ਨਾਹੀ
ਚਾਰਾ⁷⁵ ॥ ਤਾਕਉ⁷⁶ ਕੀਜੈ
ਸਦ ਨਮਸਕਾਰਾ⁷⁷ ॥ਜਾਕੈ ਮਨਿ⁷⁸ ਲਾਗਾ⁷⁹ ਪ੍ਰਭੁ
ਮੀਠਾ⁸⁰ ॥ ਸਰਬ ਸੁਖ⁸¹
ਤਾਹੁ⁸² ਮਨਿ⁸³ ਵੂਠਾ⁸⁴ ॥ਜਿਸੁ ਜਨ⁸⁵ ਅਪਨਾ ਹੁਕਮੁ⁸⁶
ਮਨਾਇਆ⁸⁷ ॥ ਸਰਬ ਥੋਕ⁸⁸
ਨਾਨਕ ਤਿਨਿ⁸⁹ ਪਾਇਆ ॥The Lord with whom force⁷⁵ is
of no avail;—Unto Him⁷⁶ ever
make an obeisance⁷⁷.All the comforts⁸¹ abide⁸⁴ within
the heart⁸³ of him⁸², to whose mind⁷⁸
the Master is⁷⁹ sweet⁸⁰.The person⁸⁵, whom God has
caused to obey⁸⁷ His order⁸⁶. O
Nanak, he⁸⁹ obtains all the things⁸⁸.

॥ ੧ ॥

੧ ਦਸ ਬਸਤੂ ਲੇ ਪਾਛੈ ਪਾਵੈ — ਇਕ ਬਸਤੁ ਕਾਰਨਿ ਬਿਖੋਟਿ ਗਵਾਵੈ ੫

੨ ਇਕ ਬਸਤੁ ਨ ਦੇਇ ਦਸ ਭੀ ਹਿਰਿ ਲੇਇ — ਏਕ ਭੀ ਨ ਦੇਇ ਦਸ ਭੀ ਹਿਰਿ ਲੇਇ ੫

੩ ਜਿਸੁ ਠਾਕੁਰ ਸਿਉ ਨਾਹੀ ਚਾਰਾ — ਤਾਕਉ ਕੀਜੈ ਸਦ ਨਮਸਕਾਰਾ ੫

੪ ਜਾਕੈ ਮਨਿ ਲਾਗਾ ਪ੍ਰਭੁ ਮੀਠਾ — ਸਰਬ ਸੁਖ ਤਾਹੁ ਮਨਿ ਵੂਠਾ ੫

੫ ਜਿਸੁ ਜਨ ਅਪਨਾ ਹੁਕਮੁ ਮਨਾਇਆ — ਸਰਬ ਥੋਕ ਨਾਨਕ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ੫

੧-੧-੧ ਸਰਬ ਥੋਕ ਨਾਨਕ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ੫

- ۱۔ انسان عام طور دس نعمتیں پا کر اُنہیں نظر انداز کرتا ہے۔ لیکن وہ جب ایک نعمت سے محروم ہو جاتا ہے۔ وہ اس کی خاطر رُب کاوش و اس گنوا دیتا ہے۔
- ۲۔ اگر رُب ایک نعمت بھی نہ دے اور دمی ہوئی دس نعمتیں بھی چھین لے۔ تو بتا کہ یہ غافل انسان کیا کر سکتا ہے۔
- ۳۔ جس رب کے آگے زور نہیں چل سکتا ہے۔ اُس کے پاس ہمیشہ سُر تسلیم خم کر کے رہنا چاہئے۔
- ۴۔ جس انسان کے مَن میں رب کا پیار محسوس ہونے لگتا ہے۔ جانو کہ تمام سُکھ اُس کے مَن میں آجسے ہیں۔
- ۵۔ اے ناکت! جس انسان سے رُب اپنا حکم تعمیل کرتا ہے۔ جانو کہ اسے ساری نعمتیں حاصل ہو گئیں۔

- 1- वस वस चीजें रब से ले कर, उन के ढेर लगाता है।
एकसे जब इनकार हुआ, फिर किउं ईमान गंवाता है।
- 2- वस चीजें भी छीने तुझ से, एक से भी इनकारी हो।
मूरख बोल करे किमा तू, जोर नहीं तू जारी हो।
- "जे یزید، ہندوئیں اور عیسائیوں نے کہا، اے خدا، تیرا
بھلا ہے، ان سے، یہی سچا اور درست ہے؟"
- 3- जिस मालिक पर बीरनहीं तसलीम४ उसे, तसलीम४ उसे।
बुह मरजी का मालिक है, ताजीम५ उसे, ताजीम५ उसे।
- 4- मोठा जिस को नाम खुदा का, मन उस का मसरर६ रहे।
मन उस का मसरर६ रहे, बुह खुशीओं से भरपूर रहे।
- (ہمیشہ محیاد یاد رہے۔ اس کو تکلیف کیا آزار ہے) (بسم)
- 5- उस मालिक ने जिस बंदे से, हुकम अपना मनवाईया है।
'नानक' उसको घाटा किमा है, जो मांगा सो पाइया है ॥१॥

And whom He makes obey His test, with all the gifts he shall be

१. निमन्त्रा, शरणा । २. खोह लवे । ३. लाचार ।

ਅਗਨਤ ⁹¹ ਸਾਹੁ ⁹² ਅਪਨੀ	The Banker ⁹² gives ⁹³ His countless ⁹¹
ਦੇ ⁹³ ਰਾਸਿ ⁹⁴ ॥	capital ⁹⁴ to the mortal.
ਖਾਤ ⁹⁵ ਪੀਤ ⁹⁶ ਬਰਤੈ ⁹⁷	He eats ⁹⁵ , drinks ⁹⁶ and expends ⁹⁷ it
ਅਨਦ ⁹⁸ ਉਲਾਸਿ ⁹⁹ ॥	with joy ⁹⁸ and pleasure ⁹⁹ .
ਅਪੁਨੀ ਅਮਾਨ ¹⁰⁰ ਕਛੁ ²	It the Banker ¹ , afterwards ³ , takes ⁶
ਬਹੁਰਿ ⁴ ਸਾਹੁ ⁵ ਲੇਇ ⁵ ॥	back some ² of his entrusted
ਅਗਿਆਨੀ ⁶ ਮਨਿ ਰੋਸੁ ⁷	capital ¹⁰⁰ , the ignorant ⁷ man becomes
ਕਰੋਇ ॥	angry ⁷ in his mind.
ਅਪਨੀ ਪਰਤੀਤਿ ⁸ ਆਪ ⁹	By his own ⁸ act, he forfeits ¹⁰ his
ਹੀ ਖੋਵੈ ¹⁰ ॥	credit ⁸ .
ਬਹੁਰਿ ¹² ਉਸ ਕਾ ਬਿਸਾਸੁ ¹³	The Lord, again ¹² , trusts ¹³ him not.
ਨ ਹੋਵੈ ॥	
ਜਿਸ ਕੀ ਬਸਤੁ ¹⁴ ਤਿਸੁ	He should place the thing ¹⁴
ਆਗੈ ਰਾਖੈ ॥ ਪ੍ਰਭ ਕੀ	before Him, to whom it belongs,
ਆਗਿਆ ਮਾਨੈ ¹⁵ ਮਾਥੈ ¹⁶ ॥	and should most willingly ¹⁶ obey ¹⁵
	his Lord's order.
ਉਸ ਤੇ ਚਉਗੁਨ ¹⁷ ਕਰੈ	There-at, the Lord will make him
ਨਿਹਾਲੁ ¹⁸ ॥	four fold ¹⁷ happy ¹⁸ .
ਨਾਨਕ ਸਾਹਿਬੁ ਸਦਾ ¹⁹	Nanak, the Lord is ever ¹⁹ merciful ²⁰ .
ਦਇਆਲੁ ²⁰ ॥੨॥	

- ੧ - اَکُنْتُ سَاهُ اِپْنِي دے راسِ — کھات پیت برتے اندالاسِ ۵
- ੨ - اِپْنِي اَمَانِ کچھُ بَہرُ سَاهُ لے — اَگِیَانِی مَنِ رُوں کرے ۶
- ੩ - اِپْنِي پَرِیتِ اِپْ ہِی کھو دے — بَہرُ اُس کا بسواس نہ ہو دے
- ੴ - جِس کی بَسْتُ تِس اَگے راکھے — پَرِیجھ کی اَگِیَا نَانِے مَاتھے
- ۵ - اُس تے چُہ گُن کرے نہالُ
- نَانِکَ صَاہِب سَدَا دِیَا لُ

- ۱۔ وہ شاہوں کا شاہ رب اپنی انگنت بخششوں کی پونجی آدمی کو دیتا ہے جس کی وجہ سے وہ کھانا پیتا اور خوشیاں مناتا ہے۔
- ۲۔ وہ شاہ کبھی کوئی ایک امانت واپس نہیں لیتا ہے۔ اس پر ایک نادان انسان اپنے من میں غصہ کرتا ہے۔
- ۳۔ مگر غصہ کرنے سے یہ ناشکر گزار انسان اپنا ہی وشنواس کھو بیٹھتا ہے۔
- ۴۔ ظاہر ہے کہ پھر اس کا اعتبار نہیں رہتا ہے۔
- ۵۔ جس مالک (رب) کی عطا کی ہوئی چیز ہو، اُسے خوشی سے خود اس کے آگے رکھنا چاہئے، اور اُس کا حکم بہ سر و چشم مان لینا چاہئے۔
- ۵۔ اس جذبہ اطاعت سے رب اپنے بندہ کو چار گنا زیادہ نہال کر دیتا ہے۔ اے ناک! وہ مالک ہمیشہ مہر کرنے والا رحیم ہے۔

(5/2)

- ۱۔ شاہ سے بندا مال غریب دولت، بے گینتی کے پااتا ہے۔
جاتا ہے کچھ پیاتا ہے، کچھ بارتے ۱۔ غریب مناتا ہے۔
- ۲۔ شاہ غریبانہ اپنی سے، کچھ واپس جب لے جاتا ہے۔
من جاتیل ۲۔ فیر رت ۳ کے اس سے، غوسے میں کچھ جاتا ہے۔
”چوں بکیر و برج مایہ پس از ان۔ جاہل مطلق بگرد پر فغاں“ (عقیف)
- ۳۔ اپنی کرتوتوں سے مریخ، اپنی ساخ ۴ گناتا ہے۔
شاہ کو سب اٹ جاع غریبسا، بے د غریب خول جاتا ہے۔
- ۴۔ جس مالک کی دولت ہے، رت اس مالک کے مانے تھ۔
مان کھا سر آخوں پر ۵، کچھ حکم سے اس کے مانے تھ۔
- ۵۔ راجی ہو کر مالک تھ کو، چار غنا ۶ خوشحال کرے۔
رہیمت والا ساہب ہر دم، ’نانک‘ مالا مال کرے ۱۱۲۔

۱. بارتدا ہے۔ ۲. مریخ، آغیاآنی۔ ۳. اس کے، غوسے ہو کے۔
۴. ایتبار، غریبسا۔ ۵. سیر مٹے پر۔ ۶. چوگنا۔

ਅਨਿਕ²¹ ਭਾਤਿ²² ਮਾਇਆ²³ ਕੇ ਹੇਤ²⁴ ॥ ਸਰਪਰ²⁵ ਹੋਵਤ²⁶ ਜਾਨੁ²⁷ ਅਨੇਤ²⁸ ॥ Know²⁷ that, the various²¹ forms²² of worldly²³ attachments²⁴ are temporary²⁵ and that they shall, assuredly²⁵, pass away²⁶.

ਬਿਰਖ²⁹ ਕੀ ਛਾਇਆ³⁰ ਸਿਉ ਰੰਗੁ³¹ ਲਾਵੈ ॥ ਓਹ ਬਿਨਸੈ³² ਉਹ ਮਨਿ ਪਛੁਤਾਵੈ³³ ॥ If man falls in love³¹ with the shade³⁰ of the tree²⁹, when that vanishes³², he mourns³³ in his mind.

ਜੋ³⁴ ਦੀਸੈ³⁵ ਸੋ³⁶ ਚਾਲਨ-ਹਾਰੁ³⁷ ॥ ਲਪਟਿ³⁸ ਰਹਿਓ ਤਹ³⁹ ਅੰਧ ਅੰਧਾਰੁ⁴⁰ ॥ Whatever³⁷ comes to view³⁴, that³⁵ is transitory³⁶ yet man, the blindest of the blind⁴⁰ as he is, is clinging³⁸ to that³⁹.

ਬਟਾਉ⁴¹ ਸਿਉ ਜੋ ਲਾਵੈ ਨੇਹ⁴² ॥ ਤਾਕਉ ਹਾਥਿ⁴³ ਨ ਆਵੈ ਕੇਹ ॥ He, who gives his love⁴² to a passing traveller⁴¹, shall have nothing to hand⁴³ thereby.

ਮਨ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ⁴⁴ ਸੁਖਦਾਈ⁴⁵ ॥ ਕਰਿ⁴⁶ ਕਿਰਪਾ⁴⁷ ਨਾਨਕ ਆਪਿ⁴⁸ ਲਏ ਲਾਈ⁴⁹ ॥੩॥ O my soul, peace-bestowing⁴⁵ is the love⁴⁴ of God's Name. Nanak, God attaches⁴⁶ to Himself⁴⁷ those, unto whom He shows⁴⁸ mercy⁴⁹.

۴ اُنک بھانت مایا کے ہیت سر پر ہوت جان ایت
 برکھ کی چھائیاں سیوں رنگ لاؤ اوہ پسے اہ من بچتا وے
 جو دینے سو چا نہ ہار لپٹ رہیو تہ اندھ اندھار
 بٹاؤ جو لاوے نہ تہ نا کو ماتھ نہ آفے کیہ
 من ہر کے نام کی پریت سکھائی
 کر کرپا نانک آپ لئے لائی

- ۱۔ مایا کے پیار کی بیشمار قسمیں ہیں۔ مایا کی درگش صورتیں انسان کے من کو موہ لیتی ہیں۔ لیکن آخر کار یہ تمام حسین روپ فانی سمجھنے چاہیں۔
- ۲۔ انسان درخت کی چھاؤں سے پیار کر بیٹھتا اور اسے رہنے والا سمجھتا ہے۔ مگر چھاؤں سایہ ہے۔ ڈھلتا رہتا ہے۔ اس پر وہ انسان بچتا رہتا ہے۔
- ۳۔ یہ سارا جگت جو ہماری آنکھوں کے سامنے ہے فنا ہونے والا ہے۔ مگر نادان اور اندھوں کا اندھا انسان ہی اس کے ساتھ چمٹ جاتا ہے۔
- ۴۔ انسان کسی راہگیر سے پیار کرتا ہے مگر اسے جان لینا چاہیے کہ راہگیر چلا جاتا ہے۔ اور اس کے ساتھ پیار کرنے سے کچھ بھی ماتمہ نہیں لگتا ہے۔
- ۵۔ اے میرے من! رب کے نام کا پیار ہی سکھ دینے والا ہے۔ اے ناک! یہ پیار اُس انسان کے نصیب میں آتا ہے جس پر رب کی مہربانی ہو۔

(5/3)

भाइआ १ रंगा रंगी निआरी, जी तेरा परचाती है।
पकी बात समझ ले बंदे, आती है येह जाती है।

- 1- The various kinds of worldly joy
Must pass away sooner or latter: this you must know.
- 2- पेइ२ का साइआ३ भाइआ है, तू उस से प्रीत लगाता है।
जब वुह साइआ३ जाता है, तो पीछे किंच पछताता है।
- 3- जो कुछ देख रहा है तू येह सब कुछ जाने वाला है।
मन का ग्रंथा लिपटे उनसे वुह उन का मतवाला है।
- 4- राही५ से जो प्रीत लगाए वुह आखर को रोता है।
आक न उस के हाथ लगे दिल देता है सो खोता है।
- 5- प्रीत करे जो नास से रब के मन मेरे सुख पाता है।
'नानक' अपनी किरपा से वुह अपने साथ मिलाता है ॥३॥१०

१. दुनियावादी पदारथ । २. ब्रिछ दरखत । ३. छा । ४. परेमी
होइआ है, मोहत हो गिआ । ५. मुसाफर । ६. गुआदा है । ७

ਮਿਥਿਆ ⁵⁰ ਤਨੁ ⁵¹ ਧਨੁ ⁵² ਕੁਟੰਬੁ ⁵³ ਸਬਾਇਆ ⁵⁴ ॥	Perishable ⁵⁰ are the body ⁵¹ , wealth ⁵² and all ⁵⁴ the relations ⁵³ .
ਮਿਥਿਆ ਹਉਮੈ ⁵⁵ ਮਮਤਾ ⁵⁶ ਮਾਇਆ ⁵⁷ ॥	Perishable are egotism ⁵⁵ , egoism ⁵⁶ and worldly valuables ⁵⁷ .
ਮਿਥਿਆ ਰਾਜੁ ⁵⁸ ਜੋਬਨੁ ⁵⁹ ਧਨੁ ⁶⁰ ਮਾਲੁ ⁶¹ ॥	Perishable are dominion ⁵⁸ , youth ⁵⁹ , riches ⁶⁰ , and property ⁶¹ .
ਮਿਥਿਆ ਕਾਮੁ ⁶² ਕ੍ਰੋਧੁ ⁶⁴ ਬਿਕਰਾਲੁ ⁶³ ॥	Perishable are lust ⁶² and dreadful ⁶³ wrath ⁶⁴ .
ਮਿਥਿਆ ਰਥੁ ⁶⁵ ਹਸਤੀ ⁶⁶ ਅਸੁ ⁶⁷ ਬਸਤ੍ਰਾ ⁶⁸ ॥	Perishable are chariots ⁶⁵ , elephants ⁶⁶ , horses ⁶⁷ and raiments ⁶⁸ .
ਮਿਥਿਆ ⁷⁴ ਰੰਗੁ ⁶⁹ ਸੰਗਿ ⁷⁰ ਮਾਇਆ ⁷¹ ਪੇਖਿ ⁷² ਹਸਤਾ ⁷³ ॥	False ⁷⁴ is the love ⁶⁹ of accumulation ⁷⁰ of wealth ⁷¹ , beholding ⁷² which man laughs ⁷³ .
ਮਿਥਿਆ ਧੋਹੁ ⁷⁵ ਮੋਹੁ ⁷⁶ ਅਭਿਮਾਨੁ ⁷⁷ ॥	False is the deceit ⁷⁵ , worldly love ⁷⁶ , and ego ⁷⁷ .
ਮਿਥਿਆ ਆਪਸ ⁷⁸ ਉਪਰਿ ⁷⁹ ਕਰਤ ਗੁਮਾਨੁ ⁸⁰ ॥	False is to take pride ⁸⁰ on ⁷⁹ one's ownself ⁷⁸ .
ਅਸਥਿਰੁ ⁸¹ ਭਗਤਿ ⁸² ਸਾਧ ⁸³ ਕੀ ਸਰਨੁ ⁸⁴ ॥	Imperishable ⁸¹ is the devotional service ⁸² of God and saintly ⁸³ Guru's protection ⁸⁴ .
ਨਾਨਕ ਜਪਿ ਜਪਿ ⁸⁵ ਜੀਵੈ ⁸⁶ ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਨੁ ⁸⁷ ॥੪॥	Nanak lives ⁸⁶ by continually meditating ⁸⁵ on God's feet ⁸⁷ .

- ۵ - ۱ - مِتھیا تَن دھن کُٹب سبایا — مِتھیا ہومے مُمتا مائی
- ۲ - مِتھیا راج جو بن دھن مال — مِتھیا کام کرودھ بکراں
- ۳ - مِتھیا رتھ ہستی اسو بستر — مِتھیا رنگ رنگ مائیایکھتیا
- ۴ - مِتھیا دھروہ موہ اِجھان — مِتھیا آپس اوپر کرت گمان
- ۵ - استہر بھگت سادھ کی سرن
- ننگ چپ چپ حیوے ہر کے چرن
- ۴-

۱۔ انسان کا خریدہ دھن اور سارا پرہیز ناپائیدار ہے۔ مال کی ملکیت اور انکار بھی اسی قسم کی بے ثبات چیزیں ہیں۔ ۴

۲۔ حکومت، جوانی اور مال و متاع سب فانی ہیں۔ ان کی وجہ سے ہوس اور بھیانک غصہ بھی بے معنی ہیں۔
False are the possessions of beauty, riches, goods,
False are the lust and Anger wild"

۳۔ رستہ۔ ناحق۔ گھوڑے اور سندر کیڑے ہمیشہ رہنے والے نہیں ہیں۔ ان سے انسان خوش ہوتا ہے اور مسکراتا ہے۔ مگر یہ مسکراہٹ بھی دیر پا نہیں۔

۴۔ دُفار پیار اور غرور جو سن میں پیدا ہوتے ہیں۔ سب جھوٹے نشے ہیں۔ اپنی ذات کو ناز کرنا بھی سرائے بُنیا دے۔
False are Guile, Attachment, Ego,
yea, false is the pride of self."

۵۔ مراب کی وہ بھگتی ہی سدا قائم رہنے والی ہے جو گورو کی صحبت میں کی جائے۔ اے ناک، بڑبھ کے پیروں میں نام جب کے حقیقی زندگی بسر کرتا ہے۔

5/4

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ (الْقُرْآن)

जप ले माला सर्वमहान प्रभु के नाम की ।

१. नारायण । २. महाकाली । ३. धर्म । ४. कामवासना ।

- 1- तन और धन और बच्चे वाले, फानी हैं सभ फानी हैं ।
- २- माइया खुदोर तकबर वाले, फानी हैं सभ फानी हैं ।
- 2- जोवन राज जवानी दोलत, फानी हैं सभ फानी हैं ।
- काम करोध और मुसा कहिवत ४, फानी हैं सभ फानी हैं ।
- 3- रथ पुशकें छोड़े हाथी, फानी हैं सभ फानी हैं ।
- जर ५ का प्रेम और हसते साथी, फानी हैं सभ फानी हैं ।
- 4- मोह फरेब तकबर निखवत ६ फानी हैं सभ फानी हैं ।
- तेरे मान मुमान और शोकत, फानी हैं सभ फानी हैं ।
- 5- साधों के साए में भगती, काइम ७ है पाबिदह ८ है ।
- मालिक के चरनों में 'नानक', नाम को जप कर जिदा है ॥४॥

५. सदा रहण नाला । ६. सदीवी । ७. सदीवी । ८. हउम । ९. धन । १०. हउम ।

"False is the love of the body, wealth, family all १
False are Ego, Maya, Attachment.
False are the possessions of beauty, riches and goods."

ਮਿਥਿਆ⁹¹ ਸ੍ਰਵਨ⁹⁸ ਪਰ⁹⁹
ਨਿੰਦਾ¹⁰⁰ ਸੁਨਹਿ ॥
ਮਿਥਿਆ ਹਸਤ⁹² ਪਰ-
ਦਰਬ⁹³ ਕਉ ਹਿਰਹਿ⁹⁴ ॥

Vain⁹¹ are the ears⁹⁸, which listen to
slander⁹⁹ of others¹⁰⁰.

Vain are the hands⁹² which steal⁹⁴
the wealth⁹³ of others.

ਮਿਥਿਆ ਨੇਤ੍ਰ⁹⁵ ਪੇਖਤ⁹⁶
ਪਰਤ੍ਰਿਅ⁹⁷ ਰੂਪਾਦ⁹⁸ ॥
ਮਿਥਿਆ ਰਸਨਾ⁹⁹ ਭੋਜਨ¹⁰⁰
ਅਨ¹⁰¹ ਸ੍ਵਾਦ¹⁰² ॥

Vain are the eyes⁹⁵ which behold⁹⁶
the beauty⁹⁸ of another's wife⁹⁷.

Vain is the tongue⁹⁹ which tastes
dainties¹⁰⁰ and other¹⁰¹ savours¹⁰².

ਮਿਥਿਆ ਚਰਨ¹⁰³ ਪਰ
ਬਿਕਾਰ¹⁰⁴ ਕਉ ਧਾਵਹਿ¹⁰⁵ ॥
ਮਿਥਿਆ ਮਨ ਪਰਲੋਭ¹⁰⁶
ਲੁਭਾਵਹਿ¹⁰⁷ ॥

Vain are the feet¹⁰³, which run¹⁰⁴ to do
evil¹⁰⁵ to others.

Vain is the mind which hankers¹⁰⁶ after
the wealth¹⁰⁷ of others.

ਮਿਥਿਆ ਤਨ¹⁰⁸ ਨਹੀ
ਪਰਉਪਕਾਰਾ¹⁰⁹ ॥
ਮਿਥਿਆ ਬਾਸੁ¹¹⁰ ਲੇਤ¹¹¹
ਬਿਕਾਰਾ¹¹² ॥

False is the body¹⁰⁸ which does not do
good to others¹⁰⁹.

False is the nose which inhales¹¹⁰
the smell¹¹¹ of evil¹¹².

ਬਿਨੁ ਬੂਝੇ¹¹³ ਮਿਥਿਆ ਸਭ¹¹⁴
ਭਏ¹¹⁵ ॥
ਸਫਲ¹¹⁶ ਦੇਹ¹¹⁷ ਨਾਨਕ ਹਰਿ
ਹਰਿ ਨਾਮ ਲਏ¹¹⁸ ॥੫॥

Without understanding¹¹³ God every
thing¹¹⁴ is¹¹⁵ perishable.

Fruitful¹¹⁶ is the body¹¹⁷, O Nanak,
which takes¹¹⁸ the Name of Lord
God.

- ੧ - مِثْيَا سَرَوَن پَر نِنْدَا سُنَهِي — مِثْيَا اِنْت پَر دَرَب کُو سُنَهِي
- ੨ - مِثْيَا نِي مِثْيَا نِي مِثْيَا نِي مِثْيَا نِي — مِثْيَا رَسْنَا بھَوْن اَن سَوَاد
- ੩ - مِثْيَا چَرَن پَر بکار کُو دھاوے — مِثْيَا مَن پَر لُجھ لُجھاوے
- ੪ - مِثْيَا تَن تہیں پَر اُپکارا — مِثْيَا بَاس لیت بکارا
- ੫ - بن بوجھ مِثْيَا سبھ بھنئے
- سُفَل دِیہ نَانک ہر ہر نام لے

- ۱- انسان کے کان بیکار ہیں اگر وہ پرلے کی غیبت سُنے ہیں۔ بیکار
میں وہ ماتھ جو نہ سرے کا مال چراتے ہیں۔
- ۲- اکارت ہیں وہ آنکھیں جو پرانی عورت کو تلکتی ہیں جھوٹی
ہے وہ زبان جو چسکوں میں لگی رہتی ہے۔
- ۳- بے فائدہ ہیں وہ پاؤں جو کسی دوسرے کو نقصان پہنچانے
کے لئے دوڑ دھوپ کرتے ہیں جھوٹا ہے وہ جو دوسروں کے دھن پر لپکا ہے۔
- ۴- نکمہ ہے وہ جسم جس سے دوسرے کا بھلا نہیں ہوتا ہے۔ فضول ہے
وہ ناک جو پاؤں کو سونگھتی ہے۔
- ۵- انسانی جسم کے سب اعضاء بے فائدہ ہیں اگر وہ بُرے بھلے کی تمیز
نہ کریں مگر اے ناک! وہ شریعہ مبارک ہے جس کا انگ انگ پر کھو
کے نام میں محو ہے۔

(5/5)

- ۱- کان سونے جو گہر کی گہبہ ۱، فانی ہے وہ فانی ہے |
ہاٹھ جو छीने ۳ گہر کی دولت، فانی ہے وہ فانی ہے |
- ۲- آٹھ جو घूरे गहर की ओर ۲، فانی ہے وہ فانی ہے |
جیभ जो ले भोजन की लज्जत ۴، فانی ہے وہ فانی ہے |
- ۳- पांउं जो शर ५ को भागा जाए, फानी है वह फानी है |
मन जो गहर के धन पर आए, फानी है वह फानी है |
- ۴- कोई न हो जिस तन से नेकी, फानी है वह फानी है |
नाक जो सूँघे बास ६ बदी ७ की, फानी है वह फानी है |
- ۵- जब तक मनमें गिआन न हो, हर चीज जहां ८ को फानी है |
'नानक' सब का नाम लीए, फल देता तन इनसाबी है ॥ ५ ॥

कृपा । ५. सुभा । ५. बरिभाई वल ।

६. बुराई । ८. दुनीभा । ९.

غیر فانی ہست باطل ہم تمام
زندگی مُشتر فقط درِ ورد نام
(عقیف)

ਬਿਰਥੀ²¹ ਸਾਕਤ²² ਕੀ
ਆਰਜਾ²³ ॥

Unfruitful²¹ is the life²³ of the
mammon worshipper²².

ਸਾਚ ਬਿਨਾ ਕਹ ਹੋਵਤ
ਸੁਚਾ²⁴ ॥

Without truth how can he be pure²⁴?

ਬਿਰਥਾ ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਤਨੁ²⁵
ਅੰਧ²⁶ ॥

Unfruitful is the ignorant²⁶ man's
body²⁵ without the Name.

ਮੁਖਿ²⁷ ਆਵਤ ਤਾਕੈ²⁸
ਦੁਰਗਧ²⁹ ॥

From his²⁷ mouth³⁰, foul²⁸ smell²⁹
issues forth.

ਬਿਨੁ ਸਿਮਰਨ³¹ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ
ਬਿਥਾ³² ਬਿਹਾਇ³³ ॥ ਮੇਘ³⁴
ਬਿਨਾ ਜਿਉ³⁵ ਖੇਤੀ³⁶ •
ਜਾਇ³⁷ ॥

Without Lord's meditation³¹ day and
night pass away³³ in vain³², as³⁷ the
crop³⁵ is ruined³⁶ without rain³⁴

ਗੋਬਿੰਦ³⁸ ਭਜਨ ਬਿਨੁ³⁹
ਬਿਥੈ⁴⁰ ਸਭ ਕਾਮ ॥ ਜਿਉ
ਕਿਰਪਨ⁴¹ ਕੇ ਨਿਰਾਰਥ⁴²
ਦਾਮ⁴³ ॥

Sans⁴³ World's³⁹ Lord's³⁹ meditation all
the works are vain⁴⁴ as the money⁴²
of the miserly person⁴⁰ is useless⁴¹.

ਧੰਨਿ⁴⁵ ਧੰਨਿ ਤੇ⁴⁶ ਜਨ⁴⁷
ਜਿਹ ਘਟਿ⁴⁸ ਬਸਿਓ⁴⁹ ਹਰਿ
ਨਾਉ ॥

Blest⁴⁵; blest are those⁴⁶ persons⁴⁷,
within whose heart⁴⁸ God's Name
abides⁴⁹.

ਨਾਨਕ ਤਾਕੈ⁵⁰ ਬਲਿ ਬਲਿ⁵¹
ਜਾਉ ॥੬॥

Nanak is a sacrifice and devoted⁵¹
unto⁵⁰ them.

- ੧ - برتھی ساکت کی سرجا — سلج پنا کہہ ہووت سوچا
- ੨ - برتھا نام پنا تن اندھ — مکھ آوت تا کے درگندھ
- ੩ - بن سمرن دن رین برتھا پنا — میگھ پنا جئے کھیتی جئے
- ੪ - گوپند بھجن بن برتھے سیکھ کام — جئے کرپن کے نرارتھ دام
- ੫ - دھن دھن تے جن جہ گھٹ بسے و ہرناؤ
- ੬ - ناکت تا کے بل بل جاؤ

- ۱- رب سے مُنہ پھرے انسان کی ساری عمر اکارت ہے۔ کیونکہ وہ اس سچی ذلت کے نام سے اپنے آپ کو پاک نہیں کرتا ہے۔
- ۲- نام جچے بنا انسانِ شریر مٹی کا ایک تار یک تودہ ہے جو بالکل بے کار ہے۔ ایسے شریر والے انسان کے مُنہ سے بُرائی کی بدبو آتی ہے۔
- ۳- جس طرح بادل اور بارش کے بغیر ایک کھیتی بُرباد ہو جاتی ہے۔ اسی طرح رب کا نام جچے بغیر انسان کا سارا وقت ناس ہو جاتا ہے۔
- ۴- رب کا بھجن کیے بغیر سب کا یہ تودہ ہیں۔ جیسے ایک کنجوس کا دھن اُس کے اپنے کسی فائدہ کا نہیں ہوتا ہے۔
- ۵- مُبارک ہیں وہ انسان جن کے مُن میں رب کا نام بستا ہے۔ اے ناک! میں اُن خُدا پرست انسانوں پر فدا ہوں۔

(5/6)

- 1- जाएँ अकारथ १ रब से मुनकिर २, काफर ३ कुफर ४ कमाएँगे । सच से जब तक काम न लेंगे, पाक ५ कहाँ हो जाएँगे ।
- 2- जाएँ अकारथ १ नाम से जो, खाली हैं दिल के अंधे हैं । उन के मूँह से आए अफूनत ६, बंदे गंदे मंदे हैं ।
- 3- जाए अकारथ १ जीना, जिस में नाम कहीं दिन रात न हो । सूख के जल जाएगी खेती, जब उस पर बरसात न हो ।
- 4- भाड़ ७ में जाएँ काम जहाँ के, जिन में रब का नाम नहीं । भाड़ में जाए सूम की दौलत, जिस से कुछ आराम नहीं ।
- 5- मन में जिनके नाम खुदा का, उनकी किसमत निभारी है । 'नानक' दिल कुरबान है उन पर, जान मेरी बलिहारी है ॥६॥

"نامِ حق دارد بدل کس مرجا۔ برہماں کس جان من باشد فدا"

۱. ناسفک، بآرث ۲. ناسفک ۳. اذرمی ۴. اذرمی ۵. پبیتار، اذرمی ۶. درگنہ ۷. مٹ وچ پوٹ ۸.

ਰਹਤ ⁵² ਅਵਰ ⁵³ ਕਛੁ ⁵⁴ ਅਵਰ ਕਮਾਵਤ ⁵⁵ ॥	Man professes ⁵² one thing ⁵³ and practises ⁵⁵ quite another ⁵⁴ .
ਮਨਿ ⁵⁶ ਨਹੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ⁵⁷ ਮੁਖਹੁ ⁵⁸ ਗੰਢ ਲਾਵਤ ⁵⁹ ॥	In his heart ⁵⁶ there is no love ⁵⁷ , but with his mouth ⁵⁸ he talks tall ⁵⁹ .
ਜਾਨਨਹਾਰ ⁶⁰ ਪ੍ਰਭੂ ਪਰਬੀਨ ⁶¹ ॥ ਬਾਹਰਿ ਭੇਖ ⁶² ਨ ਕਾਹੁ ⁶³ ਭੀਨ ⁶⁴ ॥	The wise ⁶¹ Lord, who is the Inner- Knower ⁶¹ , is not pleased ⁶³ with the outward garment ⁶² of any ⁶⁴ .
ਅਵਰ ⁶⁵ ਉਪਦੇਸੈ ⁶⁶ ਆਪਿ ਨ ਕਰੈ ⁶⁸ ॥ ਆਵਤ ⁶⁹ ਜਾਵਤ ਜਨਮ ਮਰੈ ⁶⁷ ॥	He who practises ⁶⁵ not what he preaches ⁶⁵ to others ⁶¹ , shall come and go ⁶⁶ and be subject to birth and death ⁶⁷ .
ਜਿਸ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਬਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ⁶⁹ ॥ ਤਿਸ ਕੀ ਸੀਖ ⁷⁰ ਤਰੈ ⁷¹ ਸੰਸਾਰੁ ॥	He, in whose heart abides the Formless Lord ⁶⁹ , with his instruction ⁷⁰ the world is saved ⁷¹ .
ਜੋ ਤੁਮ ਭਾਨੇ ⁷² ਤਿਨ ਪ੍ਰਭੂ ਜਾਤਾ ⁷³ ॥	Only they, who are pleasing ⁷² to Thee, O Lord, can know ⁷³ Thee.
ਨਾਨਕ ਉਨ ⁷⁴ ਜਨ ⁷⁵ ਚਰਨ ⁷⁶ ਪਰਾਤਾ ⁷⁷ ॥੨॥	Nanak is prostrate ⁷⁷ at the feet ⁷⁶ of those ⁷⁴ persons ⁷⁵ .

- ੧ - لَهْتِ اُوڙ کچھ اُوڙ کماوت — مِنْہِ نہی پیریت مُکھہ گنڈ لاوت ۵/۲
- ੨ - جانہنہار پیر بھو پیر بین — باہر جھیکھ نہ کاہو بھین
- ੳ - اُوڙ اُپدیسے آپ نہ کرے — اُوٹ جات جتنے مے
- ۴ - جس کے اَنتر بے نرکار — تِس کی سیکھ ترے سنسار
- ۵ - جو تم بھانے تن پیر بھ جاتا
- نانبک ان جن چرن پراتا - ۶ -

- ۱۔ ایسے بھی انسان ہیں جن کے کُرُوت اور وضع قطع میں تضاد ہوتا ہے۔ وہ باطن سے شیطانِ خصلت ہیں، مگر باہر سے فرشتہ نما دکھائی دیتے ہیں۔
- ۲۔ رب ہمارے دل کی گہرائیوں سے واقف ہے۔ وہ علام الغیوب ہے۔ وہ ہمارے ظاہری نمود سے واقف ہے، اور اس پر غریش بھی نہیں۔
- ۳۔ جو شخص دوسروں کو نصیحت کرتا ہے مگر اس پر عمل نہیں کرتا ہے وہ جہنم مرن کے چسکر میں پڑتا ہے۔
- ۴۔ جس انسان کے من میں زہرِ نکار بستا ہے، اُس کے عرفان سے سارے سنسار کا بیڑا پار ہو جاتا ہے۔
- ۵۔ اے پرکھو! جو بھگت تمہیں پیارے لگتے ہیں۔ انہوں نے تجھے پہچان لیا ہے۔ اے ناک! میں ایسے بھگتِ صفت انسان کے پاؤں پڑتا ہوں

(5/7)

- ۱۔ فرج ہو اس کا غور، مگر وہ کام سب اُلتے کرتا جاے !
دیل مے اس کے پرم، نہی گو، اُلکات ۹ کے دم भरता जाए !
آنکھ چوں پستہ دیدمش ہمہ مغز۔ پوست بر پوست بودیمچو پیاز
یار سا بان روفے در مخلوق۔ پست بر قبیلہ می کند نسا ز (سعدی)
میں جس کو معرفت کا پستہ سمجھا۔ وہ اصل میں چھلکے دار پیاز نکلا۔ (دکھا ہے کی نہاڑ پڑھنے والے کا لہجہ لوگوں کی طرف ہوتا ہے، مگر پیچھے کی طرف۔)
- ۲۔ جانن ہار خدایا کے آگے، جو واکیف ہے غیبوں کا !
بہس نہ اس کا کام آئے گا، بہد خولے گا غیبوں کا !
- ۳۔ غور کو جو اُپدیش کرے، خود کام نہ ویسے کرتا ہے !
آتا ہے وہ جاتا ہے، وہ جیتا ہے، وہ مرتا ہے !
- ۴۔ جس کے من مے بسنے والا، آپ وہ نیرنگار ہوا !
اس کے پاک ۳ اُپدیشوں سے، دنیوں کا بے پناہ پار ہوا !
- ۵۔ بندے جو مکبول ۴ تیرے ہیں، داتا توف کو جاننے مے !
پاؤں پے ان کے سوس بھکا کر، 'نانک' ان کو ماننے مے ॥ ۱۱۱ ॥

ظلِ ربانی ہے جس انسان پر

شیفتہ ہے ناک اس کی شان پر (بسمِ دہلوی)

۱. پرم، پیار۔ ۲. کورماں دا۔ ۳. ویتار۔ ۴. پروان۔

ਕਰਉ ਬੇਨਤੀ ⁷⁸ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ⁷⁹	Make supplication ⁷⁸ before the Sup-
ਸਭੁ ਜਾਨੈ ॥	reme Being ⁷⁹ , who knows all things.
ਅਪਨਾ ਕੀਆ ⁸⁰ ਆਪਹਿ	His creatures ⁸⁰ , He Himself honours ⁸¹ .
ਮਾਨੈ ⁸¹ ॥	
ਆਪਹਿ ਆਪ ਆਪਿ ⁸²	He Himself and by Himself ⁸²
ਕਰਤ ਨਿਬੇਰਾ ⁸³ ॥	decides ⁸³ .
ਕਿਸੈ ਦੂਰਿ ⁸⁴ ਜਨਾਵਤ ⁸⁵	To one He shows ⁸⁶ Himself afar ⁸⁴
ਕਿਸੈ ਬੁਝਾਵਤ ⁸⁶ ਨੇਰਾ ⁸⁷ ॥	and to another He shows ⁸⁶ Himself near ⁸⁷ .
ਉਪਾਵ ⁸⁸ ਸਿਆਨਪ ⁸⁹	He is beyond ⁹¹ all ⁹⁰ effort ⁸⁸ and
ਸਗਲ ⁹⁰ ਤੇ ਰਹਤ ⁹¹ ॥	cleverness ⁸⁹ .
ਸਭੁ ਕਛੁ ⁹² ਜਾਨੈ ਆਤਮ ⁹³	He fully ⁹² knows the way ⁹⁴ of the
ਕੀ ਰਹਤ ⁹⁴ ॥	human soul ⁹³ .
ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ⁹⁵ ਤਿਸੁ ⁹⁶ ਲਏ	He attaches ⁹⁸ to His skirt ⁹⁷ him ⁹⁸
ਲੜਿ ⁹⁷ ਲਾਇ ⁹⁸ ॥	whom he likes ⁹⁵ .
ਥਾਨ ⁹⁹ ਥਨੰਤਰਿ ¹⁰⁰ ਰਹਿਆ	The Lord is contained ² in all the
ਸਮਾਇ ² ॥	places ⁹⁹ and inter-spaces ¹⁰⁰ .
ਸੋ ਸੇਵਕੁ ⁴ ਜਿਸੁ ਕਿਰਪਾ ⁵	He ³ , to whom God shows ⁶ favour ⁵
ਕਰੀ ⁴ ॥	is His slave ⁴ .
ਨਿਮਖ ਨਿਮਖ ਜਪਿ ⁸	Every moment ⁷ , O Nanak meditate ⁸
ਨਾਨਕ ਹਰੀ ॥੮॥੫॥	upon the Lord.

- ੧- ਕਰੁ ਬਿਨਤੀ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਸੇਧ ਜਾਨੈ — اپنا کیسا آپہرہ مانے ॥
 ੨- آپہرہ آپ آپہ کرت ਨیرا — کسے دُور جانا تو کسے بُجھاؤت نیرا
 ੩- اُپاوسیاںپ سگل تے لیت — سبھ کچھ مچانے آتم کی ریت
 ੪- جس بھاوے تیس لے لڑ لاو — تھان تھنقتر رہیا سملے
 ੫- سو سیوک جس کرپا کرے
 ۸- نمک نمک جپ ناک ہری

ਸੁਖਮਨੀ ਸਾਹਿਬ

ਅਸਟਪਦੀ ੬

ॐ

ਸਲੋਕ ॥

ਕਾਮ⁹ ਕ੍ਰੋਧ¹⁰ ਅਰੁ¹¹ ਲੋਭ¹² ਮੋਹ¹³ ॥
ਬਿਨਸਿ¹⁴ ਜਾਇ¹⁵ ਅਹੰਮੇਵ¹⁶ ॥
ਨਾਨਕ ਪੁਰੁ¹⁷ ਸਰਣਾਗਤੀ
ਕਰਿ ਪ੍ਰਸਾਦੁ¹⁸ ਗੁਰਦੇਵ¹⁹ ॥੧॥

سلوک

ਕਾਮ⁹ ਕ੍ਰੋਧ¹⁰ ਅਰੁ¹¹ ਲੋਭ¹² ਮੋਹ¹³ ਜਾਇ¹⁴ ਅਹੰਮੇਵ¹⁵ ॥
ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਸਾਦੁ¹⁸ ਗੁਰਦੇਵ¹⁹ ॥੧॥

Slok.

May my lust⁹, wrath¹⁰, avarice¹¹,
worldly love¹² and¹³ egotism¹⁴
depart¹⁵.

Nanak has sought Thy protection¹⁷,
O Lord. My Divine Guru¹⁸ show
mercy¹⁹ unto me.

सटपदा

6

سلوک

اے نانک اپنے پرہیز سے مانگ - اے گوردیو، اے پرہیزو! میں
تمہاری پناہ میں آیا ہوں - مجھ پر مہر کر تاکہ مجھ سے میری قلبی کیفیت
یعنی شہوانی خواہشات، غصہ، لالچ، لگاؤ اور غرور دور ہوں -
ایرانی عالموں نے اس کا ترجمہ فارسی زبان میں اس طرح کیے ہے
نانک گوید اے پروردگار کریم من در پناہ تو آمدہ ام برا
اس پنج مظہر نفس اسارہ (شہوت، خشم، آز، عشق، مادی
وغرور) نجات دہ -

! काम, क्रोध और लोभ, मोह,
अहंकार आदि सब नाश हो जायें ।
नानक प्रभ की शरण आया है ।
हे गुरुदेव ! अपनी कृपा करो ।

Oh Lord,

Purge me from passion, self-Conceit,
Anger, attachment false and greed.

(Peace and Teja Singh)

१. अहंकार । २. किरपा ।

ਅਸਟਪਦੀ ॥

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਛਤੀਹ
ਅੰਮ੍ਰਿਤ²⁰ ਖਾਹਿ ॥ ਤਿਸੁ²¹
ਠਾਕੁਰ ਕਉ ਰਖੁ²² ਮਨ
ਮਾਹਿ²³ ॥

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਗੰਧਤ²⁴
ਤਨਿ²⁵ ਲਾਵਹਿ²⁶ ॥ ਤਿਸ
ਕਉ ਸਿਮਰਤ²⁷ ਪਰਮ²⁸
ਗਤਿ²⁹ ਪਾਵਹਿ ॥

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬਸਹਿ³²
ਸੁਖ³⁰ ਮੰਦਰਿ³¹ ॥ ਤਿਸਹਿ
ਧਿਆਇ³³ ਸਦਾ³⁴ ਮਨ
ਅੰਦਰਿ ॥

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਗਿਰ³⁵ ਸੰਗਿ³⁶
ਸੁਖ ਬਸਨਾ³⁷ ॥ ਆਠ
ਪਹਰ ਸਿਮਰਹੁ³⁸ ਤਿਸੁ
ਰਸਨਾ³⁹ ॥

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਰੰਗ⁴⁰ ਰਸ⁴¹
ਭੋਗ⁴² ॥ ਨਾਨਕ ਸਦਾ⁴³
ਧਿਆਈਐ⁴⁴ ਧਿਆਵਨ
ਜੋਗ⁴⁵ ॥੧॥

Ashtpadi.

Bear²² that²¹ Lord in²³ thy mind,
by whose grace thou eatest the
thirty six delicacies²⁰.

Thou shalt obtain the supreme²⁸
dignity²⁹ by remembering²⁷ Him, by
whose favour, thou appliest²⁶
perfume²⁴ to thy body²⁵.

Ever³⁴ meditate³³ within thy mind
on Him, by whose kindness thou
dwellest³² comfortably³⁰ in thy
palace³¹.

By whose kindness, thou abidest³⁷
in comfort with³⁶ the family³⁵,
repeat³⁸ thou His Name with thy
tongue³⁹ for the eight watches.

Nanak, constantly⁴³ meditate⁴² on
Him, who is worthy⁴⁴ of meditation
and by whose favour thou enjoyest⁴⁵
love⁴⁰ and pleasures⁴¹.

- ੴ ॥
- ੧- ਜੇਹੇ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਚੜ੍ਹਤਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕਾਹ ॥ — ਤਿਸ ਠਾਕੁਰ ਕੋ ਰਖਿ ਮਨ ਮਾਹ ॥
 - ੨- ਜੇਹੇ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਗੰਧ ਤਨਿ ਲਾਵਹਿ ॥ — ਤਿਸ ਕਉ ਸਿਮਰਤ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਵਹਿ ॥
 - ੩- ਜੇਹੇ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬਸਹਿ ਸੁਖ ਮੰਦਰਿ ॥ — ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਇ ਸਦਾ ਮਨ ਅੰਦਰਿ ॥
 - ੪- ਜੇਹੇ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਗਿਰਿ ਸੰਗਿ ਬਸਨਾ ॥ — ਆਠ ਪਹਰਿ ਸਿਮਰਹੁ ਰਸਨਾ ॥
 - ੫- ਜੇਹੇ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਰੰਗ ਰਸ ਭੋਗ ॥ — ਨਾਨਕ ਸਦਾ ਧਿਆਈਐ ਧਿਆਵਨ ਜੋਗ ॥੧॥

- ۱۔ اے انسان! جس رب کی مہر سے تو امرت جیسے قسم قسم کے لذیز کھانے کھاتا ہے۔ اُس کو ہمیشہ اپنے من میں یاد رکھ۔
- ۲۔ جس کی مہر سے تو اپنے جسم پر عطر ملتا ہے۔ اُس کو یاد کر۔ اس سے تو اونچا رتبہ حاصل کرے گا۔
- ۳۔ جس کی مہر سے تو آرام دہ محفلوں میں رہتا ہے۔ اُس کو ہمیشہ اپنے من میں سمیٹتا جا۔
- ۴۔ جس پر بھیجی مہر سے تو گھر گھر سستی میں چین سے زندگی گزارتا ہے۔ اُس کی یاد اپنی زبان سے آٹھ پھر کرتا جا۔
- ۵۔ اے ناک! جس دینے والے رب کی مہر سے تمہیں لذیز نعمتیں کھانے کو ملتی ہیں، اُس کی شایان شان بندگی کر۔

6

۱. जिस दाता की रहिमत से, छतीसर तू अमृत खाता है।
उस मालक को याद कीए जा, भूल उसे किउं जाता है।
२. जिस दाता की रहिमत से, तू अतर फुलेल लगाता है।
नाम उसी का अपने से, मुकती का रसता पाता है।
"Who for thy body fragrant balms bestows
Remember Him and blossom like the rose."
३. जिस दाता की रहिमत से, जा रहिता है सुख मंदर तू।
उस का धिआन कीए जा मन में, नाम बसाए अन्दर तू।
४. जिस दाता की रहिमत से, तू कुनबे ३ में आराम करें।
लाजिम ४ है फिर आठ पहिर, तू याद उसीका नाम करें।

"By whose grace thou abidest in thy pleasure-haunt
utter Him thou with thy tongue night and day."

५. जिस दाता की रहिमत से, तन मन का तुझको अश्र ५ मिले।
'नाजक' है बुधधिआन के काबिल ६, हरदम कर ले याद उसे। १।

मोग ।
आराम । ६.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਾਟ
ਪਟੇਬਰ⁴⁶ ਹਢਾਵਹਿ⁴⁷ ॥

ਤਿਸਹਿ ਤਿਆਗਿ ਕਤ⁴⁸
ਅਵਰ⁴⁹ ਲੁਭਾਵਹਿ⁵⁰ ॥

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖਿ⁵¹ ਸੋਜ⁵²
ਸੋਈਜੈ⁵³ ॥

ਮਨ⁵⁴ ਆਠ ਪਹਰ ਤਾਕਾ⁵⁵
ਜਸੁ⁵⁶ ਗਾਵੀਜੈ⁵⁷ ॥

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੁਝੁ ਸਭੁ
ਕੋਊ ਮਾਨੈ⁵⁸ ॥ ਮੁਖਿ⁵⁹
ਤਾਕੇ ਜਸੁ⁶⁰ ਰਸਨ⁶¹
ਬਖਾਨੈ⁶² ॥

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੇ ਰਹਤਾ⁶³
ਧਰਮੁ⁶⁴ ॥ ਮਨ ਸਦਾ⁶⁵
ਧਿਆਇ⁶⁶ ਕੇਵਲ⁶⁷
ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ⁶⁸ ॥

ਪਭ ਜੀ⁶⁹ ਜਪਤ⁷⁰ ਦਰਗਹ⁷¹
ਮਾਨੁ⁷² ਪਾਵਹਿ ॥

ਨਾਨਕ ਪਤਿ⁷³ ਸੇਤੀ⁷⁴
ਘਰਿ⁷⁵ ਜਾਵਹਿ ॥੨॥

Why⁴⁶ shouldest thou enamoured⁶⁰
of others⁴⁹ and forsake Him. by
whose grace thou wearest⁴⁷ silks
and silk clothes⁴⁸?

By whose favour thou sleepest⁵² on
the comfortable⁵¹ bed⁵².

O my soul⁵⁴, throughout the eight
watches of the day sing⁵⁶ His⁵⁷
praise⁵⁸.

With thy mouth⁵⁹ and tongue⁶¹
celebrate⁶² the eulogies⁶⁰ of Him,
by whose grace the every one
honours⁵⁸ thee.

My soul, continually⁶⁸ meditate⁶⁵ on
the Supreme Lord⁶⁷ alone⁶⁶, by
whose grace thy faith⁶⁴ is preserved⁶³.

By contemplating over⁷⁰ the
Venerable Lord⁶⁹, thou shalt obtain
honour⁷² in His court⁷¹.

Like this, O Nanak, thou shalt go
to thy home⁷⁵ with⁷⁴ honour⁷³.

- ۶/۲
- ۱- جہ پر سادِ پاٹ پٹنبر سُنڈاویہہ — تِسہ تیاگِ کت اور لُبھا ویہہ
 - ۲- جہ پر سادِ سُکھ سچ سوئی جے — مَن آٹھ پیر تا کا جس گاوِ جے
 - ۳- جہ پر سادِ تجھ سبھ کو مانے — سُکھ تا کو جس رَسن بُکھانے
 - ۴- جہ پر سادِ تیرو رستِ دھرم — مَن سدا دھیاء کیول پارِ برہم
 - ۵- پر بھ جی جیت درگہ مان پاوہ
- نانک پتِ سیتی گھر جاوہ
- ۲ -

- ۱- اے میرے من! جس رب کی مہر سے تو عُدہ ریشمی کپڑے پہنتا ہے۔
اُس کو بھول کر تو کہیں اور کیوں دل لگاتا ہے۔
- ۲- اے من! جس رب کی مہر سے تو اُسرآم وہ بسترے پر چین سے سوتا ہے۔
اُس کا نام اُسٹھ پہر چیتا جا۔
- ۳- جس رب کی مہر سے تجھے ہر ایک انسان عزت کرتا ہے۔ اے من! تو
اپنی زبان سے ہمیشہ اس کی حمد کر۔
- ۴- جس رب کی مہر سے تیرا دھرم قائم رہتا ہے۔ اے من! اُسدا اُس پار بزم
(پرمیشور) کے نام کا سمرن کر۔
- ۵- اے ناک! پریماتما کا بھجن کرنے سے ہی اُس کی بارگاہ میں عزت پاؤ گے۔
اور بہت احترام کے ساتھ گھر جاؤ گے۔

(6/2)

- جس दाता की रहमत से, तू रेखम पहिना करता है।
छोडके उसकी उलफत१ को, किउं गैरों का दम भरता है।
”जस के लطف दाियी से मरि मरि रیشम و دینا سے भोति है कहे...।”^{satins p} असे याद करे।
- 2- जिस दाता की रहमत से तू सोएँ सुख को सेजों पर।
गाए जा नुन गाए जा, मे दिल! तू उस के आठ पहिर।
 - 3- जिस दाता की रहमत से, तू प ऐँ इजत शान सदा।
मुँह से घोर जुबा से अपनी, करते उसकी हमद२ सना३।
از طغیلس شهرت تو در زبان - بایدت باشد صفاتس در زبان (عقیف دہلوی)
 - 4- जिस दाता को रहमत स, तू घरम पे अपने काइम हो।
खालस घिमान उस पाकखुदा का४, चाही एमन में दाइम५ हो।

"By whose grace thou keepes thy faith
Dwell on Him O my mind, yea, He, thy
only God."

- 5- नाम प्रभू का अपने से, दरगाह में इजत पाएगा।
'नानक' फिर बाइजत६ हो कर, तू अपने घर आएगा ॥२॥

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਆਰੋਗ⁷⁶
ਕੰਚਨ⁷⁷ ਦੇਹੀ⁷⁸ ॥ ਲਿਵ⁷⁹
ਲਾਵਹੁ⁸⁰ ਤਿਸੁ⁸¹ ਰਾਮ⁸²
ਸਨੇਹੀ⁸³ ॥

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰਾ ਓਲਾ⁸⁴
ਰਹਤ⁸⁵ ॥ ਮਨ⁸⁶ ਸੁਖੁ
ਪਾਵਹਿ ਹਰਿ ਹਰਿ⁸⁷ ਜਸੁ⁸⁸
ਕਹਤ⁸⁹ ॥

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੇ ਸਗਲ
ਛਿਦ੍ਰ⁹⁰ ਢਾਕੇ⁹¹ ॥ ਮਨ
ਸਰਨੀ⁹² ਪਰੁ⁹³ ਠਾਕੁਰ⁹⁴
ਪ੍ਰਭ ਤਾਕੈ⁹⁵ ॥

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੁਝ ਕੋ ਨ
ਪਹੁਚੈ⁹⁶ ॥ ਮਨ⁹⁷ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ⁹⁸
ਸਿਮਰਹੁ⁹⁹ ਪ੍ਰਭ ਉਚੈ¹⁰⁰ ॥
ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਾਈ
ਦੁਲਭ¹⁰¹ ਦੇਹ¹⁰² ॥

ਨਾਨਕ ਤਾਕੀ¹⁰³ ਭਗਤਿ¹⁰⁴
ਕਰੇਹ¹⁰⁵ ॥੩॥

Fix⁸⁰ thy attention⁷⁹ on that⁸¹
loving⁸³ Lord⁸², by whose grace
thou hast healthy⁷⁶ golden⁷⁷ body⁷⁸.

O man⁸⁶, thou shalt obtain peace
by uttering⁸⁹ the praise⁸⁸ of Lord⁸⁷
God, by whose favour thy honour⁸⁴
is preserved⁸⁵.

By whose grace all thy sins⁹⁰ are
screened⁹¹, O man, seek⁹³ the
protection⁹² of that⁹⁵ Lord Master⁹⁴.

By whose kindness none can equal⁹⁶
thee, O my soul⁹⁷. At every breath⁹⁸
remember⁹⁹ the most high¹⁰⁰ Lord.
By whose goodness thou hast
attained the scarcely procurable¹⁰¹
human body¹⁰².

O Nanak, perform¹⁰³ the devotional
service¹⁰⁴ of that¹⁰⁵ Lord.

- ੧ - ਚਹੇ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਆਰੋਗ ਕੰਚਨ ਦੇਹੀ - ਲੋ ਲਾਓ ਤਿਸੁ ਰਾਮ ਸਨੇਹੀ
- ੨ - ਚਹੇ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰਾ ਓਲਾ ਰਹਤ - ਮਨ ਸੁਖ ਪਾਵਹਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਹਤ
- ੩ - ਚਹੇ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੇ ਸਗਲ ਛਿਦ੍ਰ ਢਾਕੇ - ਮਨ ਸਰਨੀ ਪਰੁ ਠਾਕੁਰ ਪ੍ਰਭ ਤਾਕੈ
- ੪ - ਚਹੇ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੁਝ ਕੋ ਨ ਪਹੁਚੈ - ਮਨ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਿਮਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਉਚੈ
- ੫ - ਚਹੇ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਾਈ ਦੁਲਭ ਦੇਹ - ਨਾਨਕ ਤਾਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰੇਹ

- ۱- جس پر بکھ کی مہر سے تیرا صحت مند جسم سونے کی طرح دمکتا ہے۔
تو اُس شفقت کرنے والے پر بکھ کو لگاؤ۔
- ۲- جس پر بکھ کی مہر سے تیرے عیبوں کی پردہ پوشی ہوتی ہے۔ اے میرے من! اُس ستار پر بکھو کے گن گانے سے ہی تجھے سکھ حاصل ہوگا۔
- ۳- جس ستار پر بکھ کی مہر سے تیرے عیب ڈھکے رہتے ہیں۔ اے من! اُس پردہ پوش ٹھا کر کیا پناہ میں آجا۔
- ۴- جس رب کی مہر سے کوئی دوسرا تیری ہمسری نہیں کر سکتا ہے۔ اے من! اُس اونچے مرتبہ والے پر بکھ کو ہر سانس کے ساتھ سہم کر۔
- ۵- اے نانک! جس رب کی مہر سے تمہیں یہ نایاب بدن ملا ہے۔ ایسے محسن پر بکھو کی بھگتی کر۔ کیونکہ ایسا جسم انمول ہے۔

(6/3)

- 1- जिस दाता की रहिमत से, बेरोग सुनहिरी काइया पाए ।
लाजिम है उस प्यारे रब पर, प्रेमसे अपना धिमान जमाए ।
*Whose grace gave thee a body sound as gold,
Keep on His hallowed Name thy grateful hold.*
- 2- जिस दाता की रहिमत से, पत१ तेरी काइम रहिती है ।
उसको हमद सना करने से, राहत२ दाइम३ रहिती है ।
- 3- जिस दाता की रहिमत से, हर अंब तेरा मसतूर४ रहे ।
आ जा उसके साए५ में, किउं रब खाली से दूर रहे ।
- 4- जिस दाता की रहिमत से, तू खलक में हसती खाली६ है ।
अ मेरे मन याद से उस को, सांस तेरा किउं खाली है ।
- 5- जिस दाता की रहिमत से, येह तन तुझकी नायाब७ मिला ।
उस की भूगती कर ले 'नानक', उस को भगती करता जा ।३

"By whose Grace thou obtained precious body
Nanak, Call Him (The God of gods)"

- १. इजव । २. आराम, शांती । ३. हमेशा । ४. लुकिआ ।
५. शरण । ६. सभ जीवां विचों उत्तम । ७. अमोलक । ; ११

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਆਭੂਖਨ'
ਪਹਿਰੀਜੈ⁸ ॥ ਮਨ ਤਿਸੁ
ਸਿਮਰਤ⁹ ਕਿਉ ਆਲਸੁ
ਕੀਜੈ ॥

My soul. why art thou sluggish⁹
in remembering¹⁰ Him, by whose
favour thou wearest⁸ ornaments⁷.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਅਸੁ¹²
ਹਸਤਿ¹³ ਅਸਵਾਰੀ¹⁴ ॥ ਮਨ
ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਕਬਹੂ ਨ
ਬਿਸਾਰੀ¹⁵ ॥

O man, never forget¹⁵ that Lord,
by whose grace thou hast horses¹²
and elephants¹³ to ride¹⁴.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬਾਗ¹⁶
ਮਿਲਖ¹⁷ ਧਨਾ¹⁸ ॥ ਰਾਖੁ
ਪਰੋਇ¹⁹ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨੇ ਮਨਾ²⁰ ॥
ਜਿਨਿ ਤੇਰੀ ਮਨ ਬਨਤ²¹
ਬਨਾਈ²² ॥ ਉਠਤ²³ ਬੈਠਤ²⁴
ਸਦ²⁵ ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਈ²⁶ ॥
ਤਿਸਹਿ²⁷ ਧਿਆਇ²⁸ ਜੋ
ਏਕ ਅਲਖੈ²⁹ ॥

By whose favour, thou hast gardens¹⁶,
property¹⁷ and wealth¹⁸, string¹⁹ and
keep that Lord in thy heart²⁰.

Standing²³ and sitting²⁴, O man,
ever²⁵ remember²⁶ Him, who has
made²² the make²⁷ of thy frame work.
Remember²³ Him²⁷, who is the One
Invisible Lord²⁹.

ਈਹਾ³⁰ ਉਹਾ³¹ ਨਾਨਕ
ਤੇਰੀ ਰਖੈ³² ॥੪॥

He shall preserve³² thee both here³⁰
and hereafter³¹.

- 1- جہ پر ساد آجھو کھن پہرے ریجے — من تِس سمرت کئے اُس کیجے ۶
- 2- جہ پر ساد آسوت سست آسوارِی — من تِس کو کبوتہ بتا دِی
- 3- جہ پر ساد باغ ملکھ دھنا — راکھ پروء پر سچ اپنے منا
- 4- جن تیری من بننت بنائی — اوٹھت بیٹھت سد تِسہر دھیانی
- 5- تِسہر دھیاء جو ایک الکھ
- 6- ایہا اوما نانک تیری رکھے

- ۱۔ جس پر بھگ کی مہر سے تو قیمتی زیورات سے اپنے جسم کو آراستہ کرتا ہے۔ اے من! اس کا سیرن کرنے میں تو کیوں سُستی کرتا ہے۔
- ۲۔ جس پر بھگ کی مہر سے تو گھوڑے اور ماتھی کی سواری کرتا ہے۔ اے من! اس پر بھگو کبھی زاموش نہ کر۔
- ۳۔ جس پر بھگ کی مہر سے تجھے باغ، زمین اور دھن نصیب ہوئے ہیں۔ اس پر بھگو کے نام کو اپنے من میں بدو کے رکھ۔
- ۴۔ اے من! جس پر بھگو نے تجھے ایسی تشکیل دی ہے تو اٹھتے بیٹھتے عرضیکہ ہر حال میں اس کا نام سمر۔
- ۵۔ اے تانک! اس پر بھگو کو سمر جو جہنم کا شتریک ہے اور لا اُحد ہے وہی دنیا اور آخرت میں تیری لاج رکھنے والا ہے

6/4

जिस दाता की रहिमत से, तू गहिने पहिने फिरता हैं ।
 ओ मन मेरे याद कर उस को, किउं मसती में धिरता हैं ।

- 1- His Kindness gives you jewels to wear;
 Why hesitate to cherish Him in your heart ?
- 2- जिस दाता की रहिमत से, चढ़ने को घोड़े हाथी पाए ।
 ओ मन मेरे लाजिम है, उस रबारी को भूल न जाए ।
- 3- जिस दाता की रहिमत से, तू दोलत बाग बगीचे पाए ।
 ओ दिल उस का नाम प्रो कर सुंदर मन का द्वार बनाए ।
- 4- जो दाता ओ मन मेरे, येह तेरा ढांचहूँ आबाद करे ।
 लाजिम है जब ऊठें बैठें, हरदम उस को याद करे ।
- 5- एक अलख की याद कीए जा, जो बाला से बाला है ।
 भव भी बूढ़ रखवाला 'नानक', भागे भी रखवाला है ॥४॥

"Remember Him - the only one and limit free
 Who here and there thy honour's shield will be"

१. जरूरी । २. ईश्वर सिरजनहार । ३. सरीर ।

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕਰਹਿ ਪੁੰਨ³³
ਬਹੁ³⁴ ਦਾਨ³⁵ ॥ ਮਨ ਆਠ
ਪਹਰ ਕਰਿ ਤਿਸ ਕਾ
ਧਿਆਨ³⁶ ॥

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂੰ ਆਚਾਰ³⁷
ਬਿਉਹਾਰੀ³⁸ ॥ ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭ
ਕਉ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ³⁹
ਚਿਤਾਰੀ⁴⁰ ॥

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰਾ ਸੁੰਦਰ⁴¹
ਰੂਪੁ⁴² ॥ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰਹੁ⁴³
ਸਦਾ⁴⁴ ਅਨੁਪੁ⁴⁵ ॥

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੀ ਨੀਕੀ⁴⁶
ਜਾਤਿ⁴⁷ ॥ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰਿ
ਸਦਾ ਦਿਨ ਰਾਤਿ⁴⁸ ॥

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੀ ਪਤਿ⁴⁹
ਰਹੈ⁵⁰ ॥ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ⁵¹
ਨਾਨਕ ਜਸੁ⁵² ਕਹੈ⁵³ ॥੫॥

By whose grace thou givest alms³³
and bestoweth³⁵ much³⁴, O man
during the eight watches of the
day, meditate³⁶ upon Him.

By whose grace, thou performest
religious rites³⁷ and worldly duties³⁸.
remember³⁹ that Lord, with every
breath⁴⁰ of thine.

Contemplate over⁴⁵ that, ever⁴¹
Incomparable Lord⁴⁴, by whose
favour thou hast the beautiful⁴²
form⁴².

By whose kindness, thou possessest
high⁴⁶ caste⁴⁷, ever think of that
Lord day and night⁴⁸.

By whose grace thy honour⁴⁹ is
preserved⁵⁰, utter⁵² His praise⁵¹.
Nanak, through Gūru's kindness⁵³.

੧ - جہ پر ساد کرہ پُئ بہہ دان — من آٹھ پیر کر تیس کا دھیان ۶/۵

੨ - جہ پر ساد تو اچارہ بیوہاری — تیس پر جھ کوئ ساس ساس چٹای

੩ - جہ پر ساد تیرا سندر روپ — سو پر جھ سمرہ سدا نوپ

ੴ - جہ پر ساد تیری نیکی جات — سو پر جھ سمرہ سدا دن رات

ੵ - جہ پر ساد تیری پت رہے

ੵ - گور پر ساد ناک جس کہے

- ۱- جس پر بھکی مہر سے تو پُئن اور دان کرتا ہے۔ اے من! تو سہٹھ
پہر اُس پر اپنی گھر کو گز رکھ۔
- ۲- جس پر بھکی مہر سے تو نیک اعمال اور اچھے کام کرتا ہے۔ اُس
کو اپنی ہر ایک سانس میں یاد کر۔
- ۳- جس پر بھکی مہر سے تجھے اتنی سُندر شکل و صورت ملی ہے۔
اُس تصویرِ حُسنِ کامل پر پر بھوکے نام کا سہمن کر۔
- ۴- جس پر بھکی مہر سے تمہیں اشرفُ المخلوق بن یا گیا ہے۔ اُس
کو دِن رات یاد کر۔
- ۵- جس پر بھکی مہر سے سنسار میں تیری عزت بنی ہے، اُس کا نام
سہمن اور گورو کی برکت لے کر اس کی صفت و ثنا کر۔

(6/5)

- 1- जिस दाता की रहिमत से, तू कसरत १ से पुन दान करे ।
आठ पहिर लाजिम है ओ दिल, उस दाता का ध्यान करे ।
- 2- जिस दाता की रहिमत से, तू अच्छे करम कमाता है ।
कर ले याद उस रब को हरदम, भूल उसे किउं जाता है ।
- 3- जिस दाता की रहिमत से, यह सुंदर रूप जवानी है ।
उस दाता को याद कीए जा, मालिक बुह लासानी २ है ।
- 4- जिस दाता की रहिमत से, तू हासिल ऊंची जात करे ।
लाजिम है फिर उस दाता की, याद सदा दिन रात करे ।
- 5- जिस दाता की रहिमत से, दुनीआं में इजत पाए तू ।
'नानक' गुरु की रहिमत से, उस दाता के गुन गाए तू ॥५॥

جس دی مہرِ نال تیری عزت (جلت و ج) بنی ہوئی ہے، اُس کا نام
سہمن۔ گورو دی بخشش تے برکت لے کے (وڈ بھالی منکھ) اُس دی صفت
صلاح کر دا ہے۔ _____ (پروفیسر صاحب سنگھ)

۹. बहुत जिम्मादा । २. बेजोड़ ।

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਨਹਿ 'ਕਰਨ' ਨਾਦ' ॥	By whose grace thou hearest melody ⁶⁴ with thine ears ⁶⁵ .
ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪੇਖਹਿ ⁶⁵ ਬਿਸਮਾਦ' ॥	By whose grace thou beholdest ⁶⁵ wonders ⁶⁶ .
ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬੋਲਹਿ ⁶⁷ ਅੰਮ੍ਰਿਤ' ਰਸਨਾ' ॥	By whose grace thou utterest ⁶⁷ nectarean ⁶⁸ words with the tongue ⁶⁹ .
ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖਿ' ਸਹਜੇ ⁶¹ ਬਸਨਾ' ॥	By whose grace thou abidest ⁶² in ease ⁶⁰ and comfort ⁶¹ .
ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਹਸਤ' ਕਰ' ॥	By whose grace thine hands ⁶³ move ⁶³ and do the work ⁶⁴ .
ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੰਪੂਰਨ' ॥	By whose grace thou completely ⁶⁶ flourisheth ⁶⁷ .
ਜਿਸ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਰਮ' ॥	By whose favour thou shalt obtain the supreme ⁶⁸ rank ⁶⁹ .
ਗਤਿ' ਪਾਵਹਿ ॥	
ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖਿ ਸਹਜਿ' ॥	By whose favour thou shalt merge ⁷¹ in the celestial bliss ⁷⁰
ਸਮਾਵਹਿ' ॥	
ਐਸਾ' ਪ੍ਰਭੁ ਤਿਆਗਿ' ॥	Forsaking ⁷³ such ⁷² Lord, why ⁷⁵ shouldst thou attach ⁷⁶ thyself to
ਅੰਵਰ' ਕਤ' ਲਾਗਹੁ' ॥	another ⁷⁴ .
ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਮਨਿ' ॥	By Guru's grace, awaken ⁷⁶ thy mind ⁷⁷ to thy God, O Nanak.
ਜਾਗਹੁ' ॥੬॥	

- ੧ - ਜੇ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਣੈ ਕਰਨ ਨਾਦ - ਜੇ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪੇਖੈ ਬਿਸਮਾਦ
 - ੨ - ਜੇ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪੇਖੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸਨਾ - ਜੇ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖੈ ਬਸਨਾ
 - ੩ - ਜੇ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪੇਖੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸਨਾ - ਜੇ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖੈ ਬਸਨਾ
 - ੪ - ਜੇ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪੇਖੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸਨਾ - ਜੇ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖੈ ਬਸਨਾ
 - ੫ - ਜੇ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪੇਖੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸਨਾ - ਜੇ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖੈ ਬਸਨਾ
- ੫-

۱۔ جس پر بھک کی مہر سے تو اپنے کانوں سے آواز سُنتا ہے اور اپنی آنکھوں سے
دِلکشِ نظر سے دیکھتا ہے۔

۲۔ جس پر بھک کی برکت سے تو اپنی زبان سے میٹھی باتیں کر سکتا ہے، اور جس کی
مہر سے تو آرام اور چین سے زندگی بسر کرتا ہے۔

۳۔ جس پر بھک کی مہر سے تیرے ماتھے وغیرہ یعنی جسم کے سب اعضاء کام کرتے ہیں۔
جس کے کم سے تو اپنے کاروبار میں کامیاب ہے۔ اُسے یاد کر۔

۴۔ جس پر بھک کی مہر سے تجھے اُونچا رتبہ ملتا ہے، اور تو بے فکرِی میں مسرت ہے۔ اُسے
یاد کر۔

۵۔ ایسے پر بھوک بھلا کر تو کس طرف کو رجوع کرتا ہے۔ اے نانک! گورو کی برکت
سے اپنے سن میں ہوشیاری سے اُس کو یاد کر۔ آشنا ہو جذبہٴ اخلاص سے

9/6

1. जिस दाता की रहिमत से, सुनता हैं नगमे१ प्यारे तू।
जिस दाता को रहिमत से, दिलकश२ देखें नजारे३ तू।
 2. जिस दाता की रहिमत से, तू भ्रमृत जैसी बात करे।
जिस दाता की रहिमत से, सुख सहजि यहां दिन रात करे।
 3. जिस दाता की रहिमत से, हर काम में तेरा हाथ चले।
जिस दाता की रहिमत से, तू जग में फूले ओर फले।
 4. जिस दाता की रहिमत से, तू भाली-मुक्ती४ पाता है।
जिस दाता की रहिमत से, तू सुख आनंद मनाता है।
- "His grace lifts thee to the highest goal
With smooth absorption in His Soul."

5. छोड़ के ऐसे दाता को, किउं गैर५ को ढूँं बोल जरा।
'नानक' गुर की बख्शिष से, तू मन की आँखें खोल जरा।६।

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ (پر بھوکے ساتھ کوئی اور معبود مت جو نیز کر)
پرم کے تুলیا کسی अन्य کو मत जान ।

۸. उची भवसथा । ५. प्रभू तों बिना किसे होर नू ।

9. मनोहर गीत, मंत्र-तराने । २. मनमोहणे । ३. दिवा ।

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂ ਪ੍ਰਗਟੁ⁷⁹
ਸੰਸਾਰਿ⁸⁰ ॥ ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭ ਕਉ
ਮੁਲਿ⁸¹ ਨ ਮਨਹੁ
ਬਿਸਾਰਿ⁸² ॥

By whose grace thou art
distinguished⁷⁹ the world over,
forget⁸² not ever⁸¹, that Lord from
thy mind.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰਾ
ਪਰਤਾਪੁ⁸³ ॥ ਰੇ ਮਨ⁸⁴
ਮੂੜ⁸⁵ ਤੂ ਤਾਕਉ⁸⁷ ਜਾਪੁ⁸⁶ ॥

By whose kindness, thou, hast
acquired prestige and power⁸³, O
my foolish⁸⁵ soul⁸⁴, do thou
meditate⁸⁶ upon Him⁸⁷.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੇ ਕਾਰਜ⁸⁸
ਪੂਰੇ⁸⁹ ॥ ਤਿਸਹਿ⁹⁰ ਜਾਨੁ⁹¹
ਮਨ ਸਦਾ⁹² ਹਜ਼ੂਰੇ⁹³ ॥

By whose kindness all thy works⁸⁸
are accomplished⁸⁹, within thy mind
deem⁹¹ Him⁹⁰ to be ever⁹² closeby⁹³.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂ ਪਾਵਹਿ
ਸਾਚੁ⁹⁴ ॥ ਰੇ ਮਨ ਮੇਰੇ ਤੂੰ
ਤਾ⁹⁵ ਸਿਉ⁹⁶ ਰਾਚੁ⁹⁷ ॥

By whose kindness thou obtainest
the truth⁹⁴. O my soul, get thou
merged⁹⁷ with⁹⁶ Him⁹⁵.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸਭ ਕੀ
ਗਤਿ⁹⁸ ਹੋਇ ॥ ਨਾਨਕ
ਜਾਪੁ⁹⁹ ਜਪੈ ਜਪੁ¹⁰⁰ ਸੋਇ² ॥
॥੨॥

Nanak continually utters¹⁰⁰ the
Name⁹⁹ of Him² by whose kindness
all are saved⁹⁸.

- 4/2
- 1 - چہ پر ساد تو پر گٹ سفسار - تس پر بچہ کو مول نہ منہ ہسار
 - 2 - چہ پر ساد تیرا پر تاپ - رے من موڑھ تو تا کو جاپ
 - 3 - چہ پر ساد تیرے کالج پورے - تسہ جان من سدا حضورے
 - 4 - چہ پر ساد تو پاوہ ساچ - رے من میرے توں تارے راج
 - 5 - چہ پر ساد سبھ کی گت ہو
 - نانک جاپ جپے جپ سو

- ۱۔ جس پر بھ کی مہر سے تُو جگت میں مشہور و معروف ہے ، اُس کی طرف کبھی غفلت نہ بُرت ۔ از طفیلش شہرت تو درجہاں ۔ نے فراموش شد آں مہراں (عقیقہ)
- ۲۔ جس پر بھ کی مہر سے تجھے عظمت اور بلندی ملی ہے ۔ اے نادان تُو اُس پر بھو کے نام کا سہرن کر ۔
- ۳۔ جس پر بھ کی مہر سے تیرے رب کام سر انجام پائے ہیں ۔ اے من ! تُو اس کو ہمیشہ حاضر و ناظر جان ۔ جس داتا کی رحمت ہے ،
- ۴۔ جس پر بھ کی مہر سے تُو سچائی (ذلیلتِ حق) سے واصل ہو جائے ۔ اے میرے من ! تُو اس پر بھو کے ساتھ اپنے آپ کو وابستہ کر ۔
- ۵۔ جس پر بھ کی مہر سے ہر ایک بندے کی اُس تک رسائی ہوتی ہے ، اُسے جاپ ۔ اے نانک ! جسے یہ مقام حاصل ہوتا ہے ، وہ اُس ذات کا جاپ ہی جپتا ہے ۔

(6 / 7)

- 1- जिस दाता की रहिमत से, संसार में इजत पाए तू ।
उस दाता को याद कीए जा, उस को भूल न जाए तू ।
- 2- जिस दाता की रहिमत से, यह शान और शीकत मिलती है ।
ओ मन मूरख याद कर उसको याद से इजत मिलती है ।

" By whose grace thou attain Glory
Oh my ignorant mind, ever call thou on Him . "

- 3- जिस दाता की रहिमत से हर खाहिश ۱ तरी पूरी हो ।
हाजर नाजर जान उसे हर लहिजा पाकर ۲ हजूरी हो ।
- 4- जिस हाता की रहिमत से तू सच को बीलत पाएँगा ।
ओ मन मेरे रच जा उस में प्रेम से निग्रमत ۳ पाएँगा ।
- 5- जिस दाता की रहिमत से दुनीमा का पार उतारा है ।
जपता है नाम उस का 'नानक' नाम उसीका प्यारा है । ۷۱۱

● ۱. इच्छा । ۲. पवित्र । ۳. उत्तम पदारथ ।

6-8

ਆਪਿ^੧ ਜਪਾਏ^੨ ਜਪੈ ਸੋ^੩
ਨਾਉ^੪ ॥

ਆਪਿ ਗਾਵਾਏ ਸੁ ਹਰਿਗੁਨ^੫
ਗਾਉ^੬ ॥

He^੫, whom God Himself^੩ causes to
repeat^੪, repeats His Name.

He alone sings^੫ God's praise^੬
whom He Himself causes to sing.

ਪ੍ਰਭੁ ਕਿਰਪਾ^੭ ਤੇ ਹੋਇ
ਪ੍ਰਗਾਸੁ^੮ ॥

ਪ੍ਰਭ ਦਇਆ ਤੇ ਕਮਲ^{੧੦}
ਬਿਗਾਸ^{੧੨} ॥

ਪ੍ਰਭ ਸੁ^{੧੩} ਪ੍ਰਸੰਨ^{੧੪} ਬਸੈ^{੧੫}
ਮਨਿ ਸੋਇ^{੧੬} ॥

ਪ੍ਰਭ ਦਇਆ ਤੇ ਮਤਿ^{੧੭}
ਉਤਮ^{੧੮} ਹੋਇ ॥

By Lord's grace^੭, the light^੮ dawns.

Through Lord's kindness, the heart
lotus^{੧੦} blooms^{੧੨}.

When the Lord is mightily^{੧੩} pleased^{੧੪},
He^{੧੫} dwells^{੧੬} within man's mind.

By Lord's favour man's intellect^{੧੭}
becomes sublime^{੧੮}.

ਸਰਬ^{੧੯} ਨਿਧਾਨ^{੨੦} ਪ੍ਰਭ
ਤੇਰੀ ਮਇਆ^{੨੧} ॥

ਆਪਹੁ^{੨੨} ਕਛੂ^{੨੩} ਨ ਕਿਨਹੂ^{੨੪}
ਲਇਆ^{੨੫} ॥

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਲਾਵਹੁ^{੨੬} ਤਿਤੁ
ਲਗਹਿ^{੨੭} ਹਰਿ ਨਾਥ^{੨੮} ॥

All^{੧੯} the treasures^{੨੦} are in Thine
mercy^{੨੧}, O Lord.

By Himself^{੨੨} no one^{੨੪} attains^{੨੫}
anything^{੨੬}.

The creatures apply^{੨੭} themselves to
the duties, Thou hast appointed^{੨੮}
them, O Lord God^{੨੯}.

ਨਾਨਕ ਇਨ ਕੈ ਕਛੂ ਨ
ਹਾਥ^{੨੯} ॥੮॥੬॥

In their hand^{੨੯} O Nanak, lies but
nothing.

੧ - ਆਪਿ ਜਪਾਏ ਜਪੈ ਸੋ ਨਾਉ ॥

੨ - ਪ੍ਰਭੁ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹੋਇ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥

੩ - ਪ੍ਰਭੁ ਸੁ ਪ੍ਰਸੰਨ ਬਸੈ ਮਨਿ ਸੋਇ ॥

੪ - ਪ੍ਰਭੁ ਦਇਆ ਤੇ ਮਤਿ ਉਤਮ ਹੋਇ ॥

੫ - ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਤੇਰੀ ਮਇਆ ॥

੬ - ਆਪਹੁ ਕਛੂ ਨ ਕਿਨਹੂ ਲਇਆ ॥

-੮-

۱۔ وہی انسان پر بھوکا نام چیتا ہے جس سے سب اپنا نام بچوائے۔ وہی اُس کے گن گاتا ہے۔ جسے وہ گن گانے کی توفیق دیتا ہے۔

۲۔ پر بھوکا مہر سے مَن میں گیان کا نور آتا ہے، اور اسی کی مہر سے دل کا کنول شگفتہ ہو جاتا ہے۔ بخشتا ہے جس کو توفیق وصال۔ ہے وہی بیگانہ رنج و ملال (بیسٹ)

۳۔ پر بھوکا اُس انسان کے مَن میں بسا ہے جس کے اعمالِ حسنہ سے وہ خوش ہوتا ہے۔ اُس کی مہر ہی سے انسان عقل و دانش سے آراستہ ہو جاتا ہے۔

۴۔ اے پر بھوکا تیری مہر کی نظر میں سارے خزانے ملتے ہیں۔ اپنی جتن سے انسان کو کچھ نہیں ملتا ہے۔

۵۔ اے پر بھوکا! میرے مالک! تو ہمیں جذبہ لگاتا ہے، ادھر ہی کو ہماری زندگی لگ جاتی ہے۔ اے نانک! ہمارے بس میں کچھ بھی نہیں ہے۔

(6/8)

وَلِکَبْرَةٍ تَلْکَبِزًا (اور اُس کے خوب گن گاؤ)

پرم کے گون نیرنتر گایان کر۔

- 1- نام خدا کا جپتا ہے، تو فوک ۱ جو उस से पाता है । जिस पर रहमत होती है, वह दाता के गुन गाता है ।
- 2- रब की रहमत जिस पर होगी, नूर उससे मिल जाएगा । रब की रहमत जिस पर होगी, साफ कमल ३ खिल जाएगा ।
- 3- रब की रहमत हो तो मन में, बसता है हरि ४ आन वही । रब की रहमत जिस पर होगी, आकिल ५ है इनसान वही ।
- 4- माल खजाने बख्शिश तेरो, तू ही सब का दाता है । दाता आप न बखशे जब तक, कौन जहां कुछ पाता है ।

اَلَسَّعَىٰ مُنَىٰ وَالْاِتْمَامُ مِنَ اللّٰهِ ۝

ترجمہ: صرف کوشش کرنا ہمارے بس میں ہے، اسے پورا کرنا و اہتمام کے اختیار میں۔

- 5- مالک جو جو حکم کرے، وہ کرنا کام ہمارا ہے । 'نانک' کے कुछ हाथ नहीं, बल जोर उसी का सारा है ॥ ८६ ॥
१. समरथा । २. प्रकाश । ३. हिरदा कमल ।

६। हाथ ६। काम का आरम्भ करना मनुष्य के हाथ में है और इसका सम्पन्न प्रभु के

४. प्रमातर्मा । ५. प्रकलमंद ।

੨

सलोक ॥

अगम³⁰ अगाधि³² पारब्रह्म³² सोइ ॥

जो³⁴ जो³⁵ कहै³⁶ सु³⁶ मुकता³⁶ होइ ॥

सुनि³⁸ मीतां³⁸ नानक³⁸ विनवता ॥

साध⁴⁰ जना⁴⁰ की⁴¹ अचरज⁴² कथा ॥१॥

اگم اگادھ پیر برہم سوہ جو جو کہے سو مکتا ہونے
میں بیتا ناک بہنونت سادھ جٹاں کی اپہرج کتھا

Slok.

That³³ Supreme Lord³² is Un-
approachable³⁰ and Unfathomable³¹.
Whosoever³⁴ utters³⁵ His Name, he³⁶
is emancipated³⁷.

Nanak supplicates³⁹, hear O my
friend³⁸, the wondrous⁴¹ story⁴² of
the saintly persons⁴⁰.

7

असटपदी

سلوک

لا محمد و دیر بھ کا تصور انسان کے ادراک سے دور ہے۔
وہ نہ بان و مکان اور علت سے پاک ہے۔ وہ اُتھاہ ہے۔
اور خیم مرن کے چکر سے بالاتر ہے۔ جو انسان اُس کے نام
کو سہمڑتا ہے۔ وہ ہر ایموں کے جال سے خلاصی پاتا ہے۔ اے
میرے دوست! ناناک کہتا ہے کہ ایسے ہی سہمن کرنے والے
سادھ کا تذکرہ حیران کرنے والا ہے۔

रब की भाली जात१ है,
जिस की थाहर न आए।
जो जो उस का नाम ले,
नाम से मुकती पाए।
'नानक' की येह भरज३ है,
सुन ले मेरे मीत।
बात निराली साध की,
कर साधों से प्रीत ॥१॥

"Listen O friend, the sages of such people's traits,
As Guru Nanak narrates, the top wonder gain."

● १. उचो ज्ञात । २. अंत । ३. बेनती, प्रारथना ।

ਮਾਟਿਗਿ, ਅਗੁਨੇ ਤੇ, ॥ ੬ ॥ ਮਾਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥ ਸ੍ਰਸਟ੍ਰਜਨ ਰੇਸਾ ਭਿਖੈ ਮੈਸਰਗੁਨ ਤੇ ॥

ਅਸਟਪਦੀ ॥

ਸਾਧ ਕੈ⁴³ ਸੰਗਿ ਮੁਖ⁴⁴
ਉਜਲ⁴⁵ ਹੋਤ ॥ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਮਲੁ⁴⁶ ਸਗਲੀ⁴⁷
ਖੋਤ⁴⁸ ॥ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਿਟੈ⁴⁹
ਅਭਿਮਾਨੁ⁵⁰ ॥ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪ੍ਰਗਟੈ⁵¹ ਸੁ
ਗਿਆਨੁ⁵² ॥ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਬੁਝੈ⁵³ ਪ੍ਰਭੁ
ਨੇਰਾ⁵⁴ ॥ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਸਭੁ ਹੋਤ
ਨਿਬੇਰਾ⁵⁵ ॥ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪਾਏ ਨਾਮ
ਰਤਨੁ⁵⁶ ॥ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਏਕ⁵⁷ ਉਪਰਿ
ਜਤਨੁ⁵⁸ ॥ਸਾਧ ਕੀ ਮਹਿਮਾ⁵⁹ ਬਰਨੈ⁶⁰
ਕਉਨੁ⁶¹ ਪ੍ਰਾਨੀ⁶² ॥ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ⁶³
ਪ੍ਰਭਮਾਹਿ⁶⁴ ਸਮਾਨੀ⁶⁵ ॥੧॥In the saints' congregation⁴³ the
face⁴⁴ becomes bright⁴⁵.In the saints' congregation all⁴⁷
the filth⁴⁶ is removed⁴⁸.In the saints' congregation the
pride⁵⁰ is effaced⁴⁹.In the saints' congregation Divine
knowledge⁵² is revealed⁵¹.In the saints, congregation the Lord
is known⁵³ to be near⁵⁴.In the saints' congregation all the
strifes are settled⁵⁵.In the saints' congregation the Name
jewel⁵⁶ is obtained.In the saints' congregation man
strives⁵⁸ for one Lord⁵⁷ alone.Which⁶¹ mortal⁶² can narrate⁶⁰ the
saints' praise⁵⁹?Nanak, the glory⁶³ of the saint is
merged⁶⁵ in⁶⁴ that of the Lord.

- ੧- ਸਾਦਹ ਕੇ ਸੰਗ ਮੁਕਹੁ ਭੋਤ — ਸਾਦਹ ਸੰਗ ਮਲੁ ਸਕੀ ਕਹੋਤ ॥
੨- ਸਾਦਹ ਕੇ ਸੰਗ ਮੈ ਅਭਿਮਾਨੁ — ਸਾਦਹ ਕੇ ਸੰਗ ਪ੍ਰਗਟੈ ਸੇ ਗਿਆਨ ॥
੩- ਸਾਦਹ ਕੇ ਸੰਗ ਜਿਹੈ ਪ੍ਰਭੁ ਨਿਰਾ — ਸਾਦਹ ਕੇ ਸੰਗ ਬਿਭੂ ਭੋਤ ਨਿਰਾ ॥
੪- ਸਾਦਹ ਕੇ ਸੰਗ ਪਾਏ ਨਾਮ ਰਤਨ — ਸਾਦਹ ਕੇ ਸੰਗ ਇਕ ਆਪਰ ਜਤਨ ॥
੫- ਸਾਦਹ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਬਰਨੈ ਕਉਨੁ ਪ੍ਰਾਨੀ ॥
ਨਾਨਕ ਸਾਦਹ ਕੀ ਸੋਭਾ ਪ੍ਰਭਮਾਹਿ ਸਮਾਨੀ ॥੧॥

- ۱- سادھ کی صحبت میں من کی زنگ اٹھ جاتی ہے، اور تپہ نورانی ہو جاتا ہے۔
- ۲- سادھ کی صحبت سے اہنکار دور ہو جاتا ہے۔ اور انسان صحیح العقل بن جاتا ہے۔
- ۳- سادھ کی صحبت میں رب انگ سنگ دکھائی دینے لگتا ہے۔ اس حالت میں برائیوں کا خاتمہ ہو جاتا ہے۔ اور دُئی کا احساس مٹ جاتا ہے۔
- ۴- سادھ کی صحبت میں نام اللہ کا حیات بخش جوہر حاصل ہوتا ہے۔ انسان پر بھ سے ملنے کا جتن کرتا ہے۔
- ۵- سادھ کی عظمت کسی سے بیان نہیں ہو سکتی ہے۔ اس کی عظمت پر بھ کی سی ہے۔

(7)

۹. प्रकाशवान, उजला । २. हुकार । ३. नङ्गा । ४. नाशवान

- 1- साध की संगत कर ले बंदे, चेहरा हो पुर नूर⁽¹⁾ तेरा ।
साध की संगत कर ले बंदे, मेल हो मन का दूर तेरा ।
- 2- साध की संगत कर ले बंदे, जाएगा सभ मान गरर⁽²⁾ ।
साध की संगत कर ले बंदे, गिआन का हो सभ नूर जहर ।
- 3- साध की संगत कर ले बंदे, कुरब⁽³⁾ खुदा का पाएगा ।
साध की संगत कर ले बंदे, सभ धंधा मिट जाएगा ।
- 4- साध की संगत कर ले बंदे, नाम खुदा का हीरा पाए ।
साध की संगत कर ले बंदे, एक खुदा पर जान लड़ाए ।
- 5- किस फ़ानी⁽⁴⁾ को कुबत⁽⁵⁾ है; जो साधों की तारीफ़⁽⁶⁾ करे ।
'नानक' रब को हमद⁽⁷⁾ करे, जो साधों की तीसरी⁽⁸⁾ करे ॥ १॥

عظمت درویشان عظمت خدایت

¹ O, who can tell the praise of a saint; yea, the praise of the saint is merged in the praise of the Lord.

۵. गुणभाइन । ६. वडिमाई । ७. उसतती । ८. ताकत । ९. प्रकाशवान

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਅਗੋਚਰੁ⁶⁶
ਮਿਲੈ ॥

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਦਾ⁶⁷
ਪਰਫੁਲੈ ॥

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਆਵਹਿ
ਬਸਿ⁶⁸ ਪੰਚਾ⁶⁹ ॥

ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ⁷⁰ ਰਸੁ⁷¹
ਭੁੰਚਾ⁷² ॥

ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਹੋਇ ਸਭ ਕੀ
ਰੇਨ⁷³ ॥

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਨੋਹਰ⁷⁴
ਬੈਨ⁷⁵ ॥

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਕਤਹੁ⁷⁶
ਧਾਵੈ⁷⁷ ॥

ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਅਸਥਿਤਿ⁷⁸
ਮਨੁ ਪਾਵੈ ॥

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਾਇਆ⁷⁹
ਤੇ ਭਿੰਨ⁸⁰ ॥

ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ
ਸੁ⁸¹ ਪ੍ਰਸੰਨ⁸² ॥੨॥

In the society of saints the
Incomprehensible⁶⁶ Lord is met.

In the society of saints⁶⁷ the mortal
ever⁶⁸ flowers⁶⁹.

In the society of saints the five⁷⁰
enemies are restrained⁷¹.

In the society of saints man enjoys⁷²
the Nectarean⁷³ Name essence⁷⁴.

In the society of saints one becomes
the dust⁷⁵ of all.

In the society of saints the speech⁷⁶
becomes fascinating⁷⁷.

In the society of saints the mind
goes⁷⁸ not anywhere⁷⁹.

In the society of saints the mind
attains stability⁸⁰.

In the society of saints it gets rid
of⁸¹ the worldly valuables⁸².

In the society of saints O Nanak,
the Lord is mightily⁸³ pleased⁸⁴.

੧ - ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਅਗੋਚਰ ਮੈ — ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਸਦਾ ਪਰਫੁਲੈ

੨ - ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਆਵਹਿ ਪੰਚਾ — ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸ ਭੁੰਚਾ

੩ - ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਮਨੋਹਰ ਬੈਨ — ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਅਸਥਿਤ ਮਨ ਪਾਵੈ

੪ - ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ — ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਮਾਇਆ ਤੇ ਭਿੰਨ

੫ - ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਮਨੋਹਰ ਬੈਨ — ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਅਸਥਿਤ ਮਨ ਪਾਵੈ

੬ - ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਮਨੋਹਰ ਬੈਨ — ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਅਸਥਿਤ ਮਨ ਪਾਵੈ

- ۱۔ سادھ کی ہمنشینی میں انسان کو اس رب کی ذات کا عرفان حاصل ہوتا ہے جو عالم تصور سے بالاتر ہے۔ اس میں اُس کا من شگفتہ رہتا ہے۔
 - ۲۔ سادھ کی ہمنشینی میں رہنے سے پانچ قلبی بُرائیاں قابو میں رہتی ہیں کیونکہ انسان نام رُوپ انمیت کا رُس چکھتا ہے۔
 - ۳۔ سادھ کی ہمنشینی ہے انسان لوگوں کے پیروں کی خاک بن جاتا ہے۔ وہ ہر ایک سے خوش کلامی اور خندہ پیشانی سے پیش آتا ہے۔
 - ۴۔ سادھ کی ہمنشینی سے انسان صحیح راستے سے ادھر ادھر نہیں بھٹکتا ہے۔ اے پر بھوکے چرنوں میں قرار آتا ہے۔
 - ۵۔ انہ ناک۔ سادھ کی ہمنشینی میں رہ کر انسان کا دل مایا کے اثر سے دُور رہتا ہے۔ کال پُر کم اُس کی ایسی روش سے خُو ہوتا ہے۔
- نوٹ:- ۱۔ غصہ ۲۔ لالچ ۳۔ لگاؤ ۴۔ غرور ۵۔ شہوت۔

(7/2)

- ۱۔ ساध की संगत कर ले बंदे, अनदेखा १ रख पाएगा।
साध की संगत कर ले बंदे, फूल के फलता जाएगा।
2. साध की संगत कर ले बंदे, पांचों जजबों २ पर हो बस।
साध की संगत कर ले बंदे, नाम का पाए अमृत रस।

معرفت حاصل کن اے جانِ پدر۔ تارہی از ہر بلا و ہر خطر (عظمت)

3. साध की संगत कर ले बंदे, बन कर सभ की छाक ३ रहे।
साध की संगत कर ले बंदे, बातें सुंदर पाक ४ कहे।
4. साध की संगत कर ले बंदे, मन फिर किउं आवारा ५ हो।
साध की संगत कर ले बंदे, काइम मन का पाश हो।
5. साध की संगत कर ले बंदे, माइया मन से दूर रहे।
साध की संगत कर ले 'नानक', रख तुझ से मसर ६ रहे।

● १. अदिख । २. पंज इंद्रीयां जां पंज दोश—काम करोध आदि । ३. धूड़ी । ४. पवित्र । ५. भटकण वाला । ६. प्रसन्न ।

ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਦੁਸਮਨ⁸⁴ ਸਭ
ਮੀਤ⁸⁵ ॥

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਹਾ⁸⁶
ਪੁਨੀਤ⁸⁷ ॥

ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਕਿਸ ਸਿਉ
ਨਹੀ ਬੈਰੁ⁸⁸ ॥

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਬੀਗਾ⁸⁹
ਪੈਰੁ⁹⁰ ॥

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਕੋ
ਮੰਦਾ⁹¹ ॥

ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਜਾਨੇ ਪਰਮਾ-
ਨੰਦਾ⁹² ॥

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਹਉ⁹³
ਤਾਪੁ⁹⁴ ॥

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤਜੈ⁹⁵ ਸਭੁ⁹⁶
ਆਪੁ⁹⁷ ॥

ਆਪੇ⁹⁸ ਜਾਨੇ ਸਾਧ
ਬਡਾਈ⁹⁹ ॥

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਪ੍ਰਭੂ ਬਨਿ
ਆਈ¹⁰⁰ ॥੩॥

By associating with the saints all
the enemies⁸⁴ become friends⁸⁵.

By associating with the saints man
becomes very⁸⁶ pure⁸⁷.

By associating with the saints he
bears enmity⁸⁸ to none.

By associating with the saints man's
scet⁸⁹ walk not away⁹⁰.

By associating with the saints no
one seems evil⁹¹.

By associating with the saints man
knows the supreme joy⁹².

By associating with the Saints man
loses the fever⁹⁴ of ego⁹³.

By associating with the saints man
sheds⁹⁶ all⁹⁵ self-conceit⁹⁷.

The Lord Himself⁹⁸ knows the
greatness⁹⁹ of the man of faith.

Nanak, the man of faith is akin¹⁰⁰
to the Lord.

ੴ - ੧ - ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਦੁਸਮਨ ਸਭ ਮੀਤ - ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਹਾ ਪੁਨੀਤ

੨ - ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਕਿਸ ਸਿਉ ਨਹੀ ਬੈਰੁ - ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਹਾ ਪੁਨੀਤ

੩ - ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਕੋ ਮੰਦਾ - ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਕੋ ਮੰਦਾ

੪ - ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਕੋ ਮੰਦਾ - ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਕੋ ਮੰਦਾ

੫ - ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਕੋ ਮੰਦਾ - ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਕੋ ਮੰਦਾ

੬ - ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਕੋ ਮੰਦਾ - ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਕੋ ਮੰਦਾ

- ۱- سادھ کی ہمنشینی میں رہنے سے تمام دشمن کبھی دوست بن جاتے ہیں
کیونکہ اس سے
- ۲- انسان کا اپنا من صاف ہو جاتا ہے۔ وہ غلط قدم نہیں اٹھاتا ہے۔
- ۳- سادھ کی ہمنشینی میں کوئی انسان برے یا دشمن دکھائی نہیں دیتا ہے۔
کیونکہ اس کی سنگت میں من شدھ ہو جاتا ہے اور عرف پر ماتھا کو جانے لگتا ہے۔
- ۴- سادھ کی ہمنشینی میں غرور اور نخوت کی حرارت دور ہو جاتی ہے۔ اور
سنگت کرنے والے کو اپنی ذات کا بھی خیال نہیں رہتا ہے۔
- ۵- سادھ کی عظمت صرف پرکھو کو معلوم ہے۔ کیونکہ اسے نایک سادھ
اور پرکھو میں موافقت ہے۔

(7/3)

- ۱- ساध की संगत कर ले बंदे, दुशमन भी हो याद तमाम ।
साध की संगत कर ले बंदे, आला हों करदार १ तमाम ।
- 2- साध की संगत कर ले बंदे, पास न आए बैर कभी ।
साध की संगत कर ले बंदे, जाएँ न टेढ़े पैर कभी ।
- 3- साध की संगत कर ले बंदे, बदर न किमी को पाएगा ।
साध की संगत कर ले बंदे, अबदी-चैन ३ मनाएगा ।
- 4- साध की संगत कर ले बंदे, तप न खुदी की ४ आएगी ।
साध की संगत कर ले बंदे, खुदराई ५ सभ जाएगी ।
- 5- आप खुदा ही जाने जो, संतों की शान बढ़ाई है ।
'नानक' साधों और खुदा, इन दोनों की बन आई ६ है । ३।

عظمتِ صالح بداند خود خدا - از خدا یک چہتی با اصفیا

(عقیف دہلوی)

अग । ५. मनमुबता । ६. धार हुंदा है ।

१. आचरण । २. बुरा । ३. परम धनद । ४. दुश्मनी

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਕਬਹੂ
ਧਾਵੈ ॥

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ
ਪਾਵੈ ॥

ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਬਸਤੁ
ਅਗੋਚਰੁ ਲਹੈ ॥

ਸਾਧੁ ਕੈ ਸੰਗਿ ਅਜਰੁ
ਸਹੈ ॥

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਬਸੈ¹⁰ ਬਾਨਿ¹²
ਉਚੈ¹³ ॥

ਸਾਧੁ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਹਲਿ¹⁴
ਪਹੁਚੈ¹⁵ ॥

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਦ੍ਰਿੜੈ¹⁶
ਸਭਿ¹⁷ ਧਰਮ¹⁸ ॥

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਕੇਵਲ¹⁹
ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ²⁰ ॥

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪਾਏ ਨਾਮ
ਨਿਧਾਨ²¹ ॥

ਨਾਨਕ ਸਾਧੁ ਕੈ ਕੁਰਬਾਨ²²
॥੪॥

In the company of the pious person,
the mind never wanders².

In the company of the pious persons,
it ever³, attains peace⁴.

In the company of the pious persons,
man receives⁷ the Incomprehensible⁶
Name commodity⁵.

In the company of the pious persons,
man endures⁹ the unendurable⁸.

In the company of the pious persons,
the mortal abides¹⁰ in the lofty¹³
place¹².

In the company of the pious persons,
the mortal reaches¹⁵ the Lord's
Mansion¹⁴.

In the company of the pious persons,
mortal's faith¹⁸ is completely¹⁷
established¹⁶.

In the company of the pious persons,
one meditates on the Supreme Lord²⁰
alone¹⁹.

In the company of saints, man
obtains the Name treasure²¹.

Nanak, is a sacrifice²² unto the
pious persons.

۱ سادھ کے سنگ نہ کہہو دھافے
 ۲ سادھ کے سنگ نہ کہہو دھافے
 ۳ سادھ سنگ بست اکو پیر لہے
 ۴ سادھ کے سنگ بستے تھا اوچے
 ۵ سادھ کے سنگ کیوں پار برہم
 ۶ سادھ کے سنگ پائے نام نہ دھان
 ۷ نانک سادھ کے قربان
 ۸ - ۲ -

- ۱۔ سادھ کی ہم نشینی میں رہ کر انسان کا من کبھی اضطراب اور بے چینی محسوس نہیں کرتا ہے۔ کیونکہ اس کی سنگت میں انسان ہمیشہ فیضیاب ہوتا ہے۔
- ۲۔ سادھ کی ہم نشینی میں وہ ذات جو انسان کے تصور سے بالا تر ہے، مل جاتی ہے۔ اس سے وہ سب کو سالامال کرتا ہے۔
- ۳۔ سادھ کی ہم نشینی میں رہ کر رُوحانیت کے اونچے ٹھکانے پر انسان لگ جاتا ہے اور اکال پرکھ کے چرنوں کے ساتھ جڑ جاتا ہے۔
- ۴۔ سادھ کی ہم نشینی میں رہ کر انسان سارے دھرموں کو سمجھ کر جانچ لیتا ہے اور اُس کو ذات باری کا ظہور چاروں طرف نظر آتا ہے۔
- ۵۔ سادھ کی ہم نشینی میں انسان کو پرکھ کے نام کا خزانہ مل جاتا ہے۔ اے ناک! کہہ دے کہ میں ایسے مہان سادھ پر قربان ہو جاؤں۔

(7/4)

- ۱۔ ساध की संगत कर ले बंदे, मन की भटकन जाएगी।
साध की संगत कर ले बंदे, हरदम राहत१ आएगी।
२. साध की संगत कर ले बंदे, बातन२ का सभ भेद खुले।
साध की संगत कर ले बंदे, मनसहिनी३ आसान सहे।
صحبت صالح त्रासाले कंद (मोलानारुमी)
3. साध की संगत कर ले बंदे, आला मनजिल४ पाएगा।
साध की संगत कर ले बंदे, रब के घर में जाएगा।
4. साध की संगत कर ले बंदे, पुखता५ फिर ईमान६ रहे।
साध की संगत कर ले बंदे, खालसरब में धिमान रहे।

हर रंग में शरार है तिरے ظہور کا (سودا)

5. साध की संगत कर ले बंदे, नाम की पाएँ दीलत जर७।
'नानक' में कुरबान गिआ, इन साधों पर, इन संतों पर।४।

● १. शांती। २. गुप्त। ३. असहि। ४. उची अवस्था।

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਭ ਕੁਲ²³
ਉਧਾਰੈ²⁴ ॥

ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਸਾਜਨ²⁵ ਮੀਤ²⁶
ਕੁਟੰਬ²⁷ ਨਿਸਤਾਰੈ²⁸ ॥

ਸਾਧੁ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੇ²⁹ ਧਨੁ²⁹
ਪਾਵੈ ॥ ਜਿਸੁ ਧਨ ਤੇ ਸਭ
ਕੇ ਵਰਸਾਵੈ³⁰ ॥

ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਧਰਮ ਰਾਇ³¹
ਕਰੇ ਸੇਵਾ³² ॥

ਸਾਧ ਕ ਸੰਗਿ ਸੰਭਾ³³
ਸੁਰ³⁴ ਦੇਵਾ³⁵ ॥

ਸਾਧੁ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪਾਪ³⁶
ਪਲਾਇਨ³⁷ ॥

ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ³⁸ ਗੁਨ³⁹
ਗਾਇਨ⁴⁰ ॥

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੂਬ⁴¹ ਥਾਨ⁴²
ਗੰਮਿ⁴³ ॥

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ
ਸਫਲ⁴⁴ ਜਨਮ⁴⁵ ॥੫॥

By association with saints one's family²³ is all saved²⁴.

By association with the saints one's friends²⁵, intimates²⁶ and relations²⁷ are redeemed²⁸.

By associating with the saints, that²⁹ wealth²⁹ is obtained from which wealth, everyone gains advantage³⁰.

The Righteous Judge³¹ performs service³² for him, who associates with the saints.

The angles³³ and gods³⁴ sing the praise³⁴ of him, who associates with the saints.

By association with the saints, the sins³⁷ flee³⁸ away.

By association with the saints, the mortal sings³⁹ the praise⁴⁰ of the ambrosial³⁹ Name.

By association with the saints, man comes to have access⁴⁴ to all⁴² the places⁴³.

Nanak, by association with saints, man's birth⁴⁶ becomes profitable⁴⁵.

॥ ੫ ॥ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੂਬਾ ਜਨਮ ਮਿਤ ਕੁੰਤਾਰ ॥

੧. ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਸਭ ਕੁਲ ਆਵੈ — ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਸਭ ਕੁਲ ਆਵੈ

੨. ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਸੁਧਨ ਪਾਵੈ — ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਸੁਧਨ ਪਾਵੈ

੩. ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਸੁਧਨ ਪਾਵੈ — ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਸੁਧਨ ਪਾਵੈ

੪. ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਸੁਧਨ ਪਾਵੈ — ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਸੁਧਨ ਪਾਵੈ

੫. ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਸੁਧਨ ਪਾਵੈ — ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਸੁਧਨ ਪਾਵੈ

- ۱۔ سادھ کی ہم نشینی میں انسان اپنے خاندان کو بُرائیوں سے بچا سکتا ہے۔
وہ اپنے آشنائوں، دوستوں اور اپنے اہل و عیال کا بیڑا پار لگا سکتا ہے۔
- ۲۔ سادھ کی ہم نشینی میں انسان کو ایسا انمول دھن مل جاتا ہے۔
جس سے وہ سب لوگوں کو مالا مال کر سکتا ہے۔
- ۳۔ سادھ کی ہم نشینی اتنی عظیم شے ہے کہ اس میں رہ کے دھرم راج بھی
سیوا بجالاتا ہے۔ اور دیوتے بھی اس کی تعریف کرتے ہیں۔
- ۴۔ سادھ کی ہم نشینی میں گناہ دھل جاتے ہیں، کیونکہ اس میں پر جھوٹے
حیات بخش گُن گائے جاتے ہیں۔
- ۵۔ سادھ کی ہم نشینی میں انسان رُوحانی مقام تک رسائی حاصل کرتا
ہے۔ اے نانت! اس سے رُوحانی دُنیا کے مقاصد پورے ہو جاتے ہیں۔

(7/5)

- ۱۔ ساध की संगत करने से, कुल कुनबे१ का हो बड़ा पार।
साध को संगत करने से, बच जाए कबोला साजन पार।
2. साध की संगत करने से, तू असी दौलत पाएगा।
जिस दौलत से औरों पर भी, तू रहमत बरसाएगा।
3. साध की संगत करने से, खुद सेवा धरमीराज२ करे।
साध की संगत करने से, इंदर भी तुझ को सोभा दे।
4. साध की संगत करने से, सभ पाप तेरे झड़ जाते हैं।
साध की संगत करने से, हम अमृत से गुन गाते हैं।
5. साध की संगत करने से, हर मनज़ल को जालेता है।
साध की संगत करने से, 'नानक' जीना फल देता है३ ॥१॥

Household, kin, friends — the whole community,
Are saved through the grace of Sadh's company.

१. सारे परवार २. धरमराज ३. जीवन सफल हो जांदा है।

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਹੀ ਕਛੁ⁴⁸
ਘਾਲ⁴⁷ ॥

ਦਰਸਨੁ⁴⁹ ਭੇਟਤੁ⁵⁰ ਹੋਤ
ਨਿਹਾਲ⁵¹ ॥

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਕਲੁਖਤੁ⁵²
ਹਰੈ⁵³ ॥

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਰਕ⁵⁴
ਪਰਹਰੈ⁵⁵ ॥

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਈਹਾ⁵⁶
ਉਹਾ⁵⁷ ਸੁਹੇਲਾ⁵⁸ ॥

ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਬਿਹਰਤੁ⁵⁹
ਹਰਿ ਮੇਲਾ⁶⁰ ॥

ਜੋ ਇਛੈ⁶¹ ਸੋਈ⁶² ਫਲੁ⁶³
ਪਾਵੈ⁶⁴ ॥ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ
ਨ ਬਿਰਥਾ⁶⁵ ਜਾਵੈ⁶⁶ ॥

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ⁶⁷ ਸਾਧ ਰਿਦ⁶⁸
ਬਸੈ⁶⁹ ॥

ਨਾਨਕ ਉਪਰੈ⁷⁰ ਸਾਧ ਸੁਨਿ
ਰਜੈ⁷¹ ॥੬॥

In the society of saints one faces
not any⁴⁸ misery⁴⁷.

By beholding⁴⁹ and meeting⁵⁰ the
saints, the mortal becomes happy⁵¹.

By associating with saints, blemishes⁵²
are removed⁵³.

By associating with saints, the hell⁵⁴
is avoided⁵⁵.

By associating with saints, the
mortal remains happy⁵⁶ in this⁵⁶
world and the yonder⁵⁷ one.

By associating with saints, they who
are separated⁵⁹ from God, meet⁶⁰
Him.

By associating with saints, man
departs⁶⁵ not empty-handed⁶⁴ but
obtains⁶⁶ the⁶² fruit⁶³ he desires⁶¹.

The Supreme Lord⁶⁷ abides⁶⁸ in the
mind⁶⁷ of a saint.

Nanak is saved⁷⁰ by hearing God's
Name from the saint's tongue⁷¹.

੧. - ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਨਹੀ ਕਛੁ ਗ਼ਾਲ — ਦਰਸਨੁ ਭੇਟਤੁ ਹੋਤ ਨਿਹਾਲ
੨. - ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਕਲੁਖਤੁ ਹਰੈ — ਦਰਸਨੁ ਭੇਟਤੁ ਹੋਤ ਨਿਹਾਲ
੩. - ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਨਰਕ ਪਰਹਰੈ — ਦਰਸਨੁ ਭੇਟਤੁ ਹੋਤ ਨਿਹਾਲ
੪. - ਸਾਧ ਕੇ ਸੰਗ ਈਹਾ ਉਹਾ ਸੁਹੇਲਾ — ਦਰਸਨੁ ਭੇਟਤੁ ਹੋਤ ਨਿਹਾਲ
੫. - ਸਾਧ ਸੰਗ ਬਿਹਰਤੁ ਹਰਿ ਮੇਲਾ — ਦਰਸਨੁ ਭੇਟਤੁ ਹੋਤ ਨਿਹਾਲ
੬. - ਜੋ ਇਛੈ ਸੋਈ ਫਲੁ ਪਾਵੈ — ਦਰਸਨੁ ਭੇਟਤੁ ਹੋਤ ਨਿਹਾਲ
੭. - ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸਾਧ ਰਿਦ ਬਸੈ — ਦਰਸਨੁ ਭੇਟਤੁ ਹੋਤ ਨਿਹਾਲ
੮. - ਨਾਨਕ ਉਪਰੈ ਸਾਧ ਸੁਨਿ ਰਜੈ — ਦਰਸਨੁ ਭੇਟਤੁ ਹੋਤ ਨਿਹਾਲ

- ۱۔ سادھ کی ہمنشینی میں گھورتیسا وغیرہ کی ضرورت نہیں پڑتی ہے کیونکہ سادھ کے درشن کرنے سے ہی انسان روحانی طور پر ہل ہو جاتا ہے۔
- ۲۔ سادھ کی ہمنشینی میں انسان اپنے گناہوں کا ناس کرتا ہے۔ اس سے وہ نرک (بہنم) سے بچ جاتا ہے۔
- ۳۔ سادھ کی ہمنشینی میں انسان دنیا و عاقبت میں سکھی رہتا ہے۔ یہاں تک کہ پیرکھ سے بچھڑا ہوا انسان بھی اُس سے مل کر بچ جاتا ہے۔
- ۴۔ سادھ کی ہمنشینی میں رہ کے انسان خوش قسمتیت سے محروم نہیں رہتا ہے۔ وہ جو اسید کرتے رہے وہی برکتی ہے۔
- ۵۔ سادھ کے من میں اکال پیرکھ بستا ہے۔ اُس کی نصیحت سنکر انسان بُرائیوں سے بچ جاتا ہے۔

(7/6)

- ۱۔ ساध की संगत करने से, सभ कष्ट मुसीबत दूर रहे।
साध के दरशन होने से, इनसान सदा मसहुर रहे।
2. साध की संगत करने से, सभ दाग और धबे धोए जाएँ२।
साध की संगत करने से हम दोख ३ से छुटकारा पाएँ।

In the society of the saints thou shedddest thy sins
In the society of the saints thou shakest of hell.

3. साध की संगत करने से, सुख दोनों जग ४ में पाते हैं।
साध की संगत करने से, जो विछुड़े हैं मिल जाते हैं।
4. साध की संगत करने से, जो चाहेगा फल पाएगा।
साध की संगत करने से, इनसान न खाली जाएगा।
5. साध के मन मंदिर के अन्दर, आली ख का नाम रहे।
साध की मोठी बात से 'नानक', नेक तेरा अंजाम ५ रहे।

عارفوں کے دل میں رہتی ہے وہ ذات

نانک اُن کی رائے دیتی ہے نجات

9. प्रसन, खुश। २. सभ ओगुण नास हो जांवे हन।

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੁਨਉ ਹਰਿ
ਨਾਉ ॥

ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ⁷²
ਗਾਉ⁷³ ॥

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਮਨ⁷⁴ ਤੇ
ਬਿਸਰੈ⁷⁵ ॥

ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਸਰਪਰ⁷⁶
ਨਿਸਤਰੈ⁷⁷ ॥

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਲਗੈ ਪ੍ਰਭੁ
ਮੀਠਾ⁷⁸ ॥

ਸਾਧੁ ਕੈ ਸੰਗਿ ਘਟਿ ਘਟਿ⁷⁹
ਡੀਠਾ⁸⁰ ॥

ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਭਏ⁸¹
ਆਗਿਆਕਾਰੀ⁸² ॥

ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਗਤਿ⁸³ ਭਈ
ਹਮਾਰੀ ॥

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਿਟੇ⁸⁴ ਸਭਿ
ਰੋਗ⁸⁵ ॥

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਭੇਟੇ⁸⁶
ਸੰਜੋਗ⁸⁷ ॥੭॥

In the guild of the saints hear God's
Name.

In the guild of saints, sing⁷³ God's
praises⁷².

In the guild of saints, man forgets⁷⁵
not the Lord from his mind⁷⁴.

In the guild of saints he is assuredly⁷⁶
saved⁷⁷.

In the guild of saints, the Lord
becomes sweet⁷⁸ unto the man.

In the guild of saints, God is seen⁸⁰
in every heart⁷⁹.

In saints' congregation, man
becomes⁸¹ obedient⁸² to the Lord.

In the saints congregation I have
obtained salvation⁸³.

In the saints congregation all the
maladies⁸⁵ are healed⁸⁴.

Nanak, by good destiny⁸⁷ the saints
are met⁸⁶.

- ॥ ੧ ॥ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੁਨੈ ਹਰਿ ਨਾਉ — ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥
- ੨ - ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਮਨ ਤੇ ਬਿਸਰੈ — ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥
- ੩ - ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਲਗੈ ਪ੍ਰਭੁ ਮੀਠਾ — ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥
- ੪ - ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਗਤਿ ਭਈ ਹਮਾਰੀ — ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥
- ੫ - ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਿਟੇ ਸਭਿ ਰੋਗ — ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥
- ੬ - ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਭੇਟੇ ਸੰਜੋਗ ॥੭॥

- ۱- اے پر بھو! مجھے سادھ سنگت میں رہ کے تمہارا نام سننے اور گانے کی توفیق دے۔
- ۲- سادھ کی سنگت میں رہ کے پر بھو من سے نہیں بھونتا ہے۔ حالانکہ بھول جانا انسان کی فطرت میں ہے۔ اس میں رہ کے انسان بُرائیوں سے فرور بچ نکلتا ہے۔
- ۳- سادھ سنگت میں رہ کر پر بھو کا نام لینا میٹھا لگتا ہے۔ وہ ہر ایک شریر میں نظر آتا ہے۔
- ۴- سادھ سنگت میں انسان پر بھو کا حکم ماننے والوں میں شمار ہوتا ہے، اور اس کی عظمت (اوسٹھا) سدھر جاتی ہے۔
- ۵- سادھ کی سنگت میں اخلاقی، ذہنی اور جسمانی بُرائیاں مٹ جاتی ہیں۔ سنگت کا بیادہ خوش قسمتی سے ہی ملتا ہے۔

(7/7)

- 1- साध की संगत करने से, खब नाम सदा सुन पाओगे।
साध की संगत करने से, उस दाता के गुन गाओगे।
- 2- साध की संगत करने से, हम नाम खुदा का भूल न जाएँ।
साध की संगत करने से, इनसान यकीनन मुकती पाएँ।
- 3- साध की संगत करने से, ही मीठा खब का नाम सदा।
साध की संगत करने से, हर दिल में देखें नूर खुदा२।
- 4- साध की संगत करने से, हम सभ फरमाबरदार३ हुए।
साध की संगत करने से सभ बड़े अपने पाय हुए।
- 5- साध की संगत करने से, जो रोग भी हों मिट जाएँगे।
'नानक', अच्छे भागों वाले, साध को संगत पाएँगे।७।

संत जस की मुजबुद्धि (द्विगुण आदि) से वेग मिल जाते हैं,
उ नानक देवे डागा नाल साथ न मिलते हैं (मगि सिंध)

१. निशचे नाल। २. प्रभू दा प्रकाश। ३. आगिआकारी।

ਸਾਧ⁹⁹ ਕੀ ਮਹਿਮਾ⁸⁸ ਬੇਦ
ਨ ਜਾਨਹਿ ॥

ਜੇਤਾ⁹⁰ ਸੁਨਹਿ ਤੇਤਾ⁹¹
ਬਖਿਆਨਹਿ⁹² ॥

ਸਾਧ ਕੀ ਉਪਮਾ⁹³ ਤਿਹੁ⁹⁴
ਗੁਣ⁹⁵ ਤੇ ਦੁਰਿ⁹⁶ ॥

ਸਾਧ ਕੀ ਉਪਮਾ⁹⁷ ਰਹੀ
ਭਰਪੂਰਿ⁹⁸ ॥

ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ⁹⁹ ਕਾ ਨਹੀ
ਅੰਤ¹⁰⁰ ॥

ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ ਸਦਾ²
ਬੇਅੰਤ³ ॥

ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ ਉਚ ਤੇ
ਉਚੀ⁴ ॥

ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ ਮੂਚ⁵ ਤੇ
ਮੂਚੀ ॥

ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ ਸਾਧ
ਬਨਿ ਆਈ⁶ ॥

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਪ੍ਰਭ ਭੇਦੁ
ਨ ਭਾਈ⁷ ॥੮॥੧॥

The Ved is know not the praise⁸⁸ of
the holy men⁸⁹.

They describe⁹² them as much⁹¹, as⁹⁰
they have heard regarding them.

The greatness⁹³ of the saints is
beyond⁹⁶ the three⁹⁴ qualities⁹⁵.

All-pervading⁹⁸ is the glory⁹⁷ of the
saints.

There is no limit¹⁰⁰ to the glory⁹⁹ of
the saint.

Ever² infinite³ is the renown of the
saint.

The glory of a saint is the highest
of the high⁴.

The honour of saint is the greatest
of the great⁵.

The celebrity of saint behoves⁶ the
saint alone.

O Nanak, between His saint and
the Lord there is no difference⁷, my
brother⁸.

- 1- سادہ کی مہما وید نہ جانتے — جیتا سُنہ تیتا بکھیا نہ
- 2- سادہ کی اُپما تہ گن تے دود — سادہ کی اُپما رہی بھر پور
- 3- سادہ کی سوبھا ناہی انت — سادہ کی سوبھا سدا بے انت
- 4- سادہ کی سوبھا اُچ تے اُچ — سادہ کی سوبھا اُچ تے اُچ
- 5- سادہ کی سوبھا سادہ بن آئی
- نانک سادہ پر بھج بھید نہ بھائی

- ۱۔ سادھ کی عظمت وید بھی نہیں جانتے ہیں۔ کیونکہ وہ جتنا سُنے ہیں اتنا ہی بیان کر سکتے ہیں۔ سادھ کی عظمت بیان نہیں ہو سکتی ہے۔
- ۲۔ سادھ کی ذات، صفات، علوی، صفات، جذباتی اور صفات، سفلی سے بلند ہے۔ اُس کی ذات پر بھوکے ساتھ ہی ہو سکتی ہے۔
- ۳۔ سادھ کی عظمت کا اندازہ نہیں لگایا جاسکتا ہے۔ وہ سدا لا محدود ہے۔
- ۴۔ سادھ کی عظمت بہت اونچی ہے اور اس کا رتبہ مہان سے مہان اور اعلیٰ سے اعلیٰ ہے۔
- ۵۔ سادھ کی عظمت صرف سادھ ہی کو زریعہ دیتی ہے۔ کیونکہ، اے نانات! سادھ اور پُر بھوئیں فرق نہیں۔

(7/8)

- ۱۔ شَان ہے اُنکی ساधों की، जो वेद कहाँ बतलाते हैं।
सुन पाते हैं जितना जितना, उतने ही गुण गाते हैं।
२. शान है अंची साधों की, जो तीन गुनों से बुर रहे।
३. शान है अंची साधों की, जग जिस से कुल भरपूर रहे।
४. शान है अंची साधों की, जिस शान का अंत अंजाम नहीं।
५. शान है अंची साधों की, जो होता खतम तमाम नहीं।
६. शान है अंची साधों की, जो हर बाला से बाला है।
७. शान है अंची साधों की, जो हर आला से आला है।
८. शान है अंची साधों की, जो साधों को रास आई है।
९. 'नानक' रब और साधों में, कहिता है कौन जुदाई है ॥७॥

३. उची तों उची । ४. विभिनिता, अडरता ।

"The Sadhu's praise alone to sadh applies,
Between Sadu's and God no difference lies."

१. तिन गुण, सतो गुण, रजो गुण, तमो गुण । २. पारावार ।

ਸੁਖਮਨੀ ਸਾਹਿਬ

ਅਸਟਪਦੀ ੮

੮

ਸਲੋਕੁ ॥

ਮਨਿ⁹ ਸਾਚਾ¹⁰ ਮੁਖਿ¹⁴ ਸਾਚਾ¹² ਸੋਇ ॥

ਅਵਰੁ¹³ ਨ ਪੇਖੈ¹⁵ ਏਕਸੁ¹⁶ ਬਿਨੁ¹⁷ ਕੋਇ ॥

ਨਾਨਕ ਇਹ ਲਛਣ

ਬ੍ਰਹਮਗਿਆਨੀ ਹੋਇ¹⁸ ॥ ੧ ॥

ਸ਼ਲੋਕ

مَنْ سَآچَا مُكْمِه سَآچَا سَوِي¹²
اَوْ رَنَه پَيَكِه اِيَكْسِ بْنِ كَوِي¹⁰
نَانَك اِه لَچَن بَرَهَم گِيَانِي هَوِي¹⁴

Slok.

He, within whose mind⁹ is the True Name¹⁰, who with his mouth¹⁴ utters the¹² True Name and who beholds¹⁵ no other¹³ but the unique Lord¹⁶;—
Nanak, these are the qualities¹⁷ of the man who knows¹⁸ God.

8

असटपदा

سلوک

جس انسان کے من میں وہ ذاتِ باری تعالیٰ (جو)
دائم و قائم ہے اور وہ اُس کا نام جپتا ہو اور اس
وعدہ لا شریک کے سوا کسی اور کو نگاہ میں نہ لاتا ہو۔
انسانات وہ انسان ان صفوں کی وجہ سے برہم گiani
(واصل حق) ہو جاتا ہے۔

جس کا دل ہے خانہٴ یادِ رحیم
اور زبیاں ہے خوگرِ ذکرِ کریم
دیکھتا ہے جو اسے ہر حال میں
جو نہیں آتا خودی کے حال میں
(بسمِ دہلوی)

वह एक बिना किसी और को नहीं देखता ।

हे वानक ! यह लक्षण ब्रह्म ज्ञानी के होते हैं ।

جس کا دل ہے خانہٴ یادِ رحیم۔ اور زبیاں ہے خوگرِ ذکرِ کریم
دیکھتا ہے جو اسے ہر حال میں۔ جو نہیں آتا خودی کے حال میں
در حقیقت عارفِ کامل ہے وہ۔ سر نہ تیر لو قیر کے قابل ہے وہ

॥ पंजी मेयन्ती ॥ १६ मतिगठयमादि ॥ मष्टजन्तुयनन्यमलदिष्टजन्तु ॥

१. वेगाना । २. सिफतां । ३. पूरन मनुष ।

ਅਸਟਪਦੀ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ
ਨਿਰਲੇਪ¹⁹ ॥ ਜੈਸੇ²⁰ ਜਲ²¹
ਮਹਿ²² ਕਮਲ²³ ਅਲੇਪੁ²⁴ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ
ਨਿਰਦੋਖ²⁵ ॥ ਜੈਸੇ ਸੂਰ੍ਹ²⁶
ਸਰਬ²⁷ ਕਉ ਸੇਖ²⁸ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੇ
ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਸਮਾਨਿ²⁹ ॥ ਜੈਸੇ
ਰਾਜ³⁰ ਰੋਕ³¹ ਕਉ ਲਾਗੈ³²
ਤੁਲਿ³³ ਪਵਾਨ³⁴ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੇ ਧੀਰਜ³⁵
ਏਕ³⁶ ॥ ਜਿਉ ਬਸੁਧਾ³⁷
ਕੋਉ ਖੋਦੈ³⁸ ਕੋਉ ਚੇਦਨ³⁹
ਲੇਪ⁴⁰ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਦਿਹੈ
ਗੁਨਾਉ⁴¹ ॥

ਨਾਨਕ ਜਿਉ⁴² ਪਾਵਕ⁴³
ਕਾ ਸਹਜ ਸੁਭਾਉ⁴⁴ ॥੧॥

Ashtpadi.

The knower of God, ever, remains
unattached¹⁹ like²⁰ the lotus²³ which
abides detached²⁴ in²² water²¹.

The knower of God is ever stainless²⁵
and like the Sun²⁶ warms and dries²⁸
all²⁷.

The knower of God looks on all
with equal eyes²⁹ like the wind³⁴ that
blows³² alike³³ on the King³⁰ and
the poor³¹.

The knower of God has even³⁶
patience³⁵, like the earth³⁷, which one
man digs³⁸ and another smears⁴⁰ with
sandal³⁹.

This is the attribute⁴¹ of the knower
of God.

Nanak, his inherent nature⁴² is all-
purifying like⁴³ the fire⁴⁴.

- 1- برہم گیبانی سدا نہ لپ۔ جیسے جبل نہ کہل الپ
2- برہم گیبانی سدا نہ دوکھ۔ جیسے سور سرب کو سوکھ
3- برہم گیبانی کے درسٹ سمان۔ جیسے راج رنگ کو لاگے تل پوان
4- برہم گیبانی کے دھیرج ایک۔ جہ بسدھا کو کھود کو چن لپ
5- برہم گیبانی کا ہے گناء
نات جہ پاوک کا سہج سچھا

۱۔ ایک واصلِ حق سادھ (برہم گیانی) ہمیشہ دنیا میں رہنے کے باوجود دنیاوی لگاؤ سے لاتعلقی ہوتا ہے۔ عین اسی طرح جیسے کہ ایک کنول کی پتھر میں ہوتے ہوئے بے داغ ہوتا ہے۔

۲۔ ایک واصلِ حق سادھ گناہوں سے مبرا ہوتا ہے۔ عین اسی طرح جس طرح سورج سیوں کو خشک کرنے کے باوجود خود گیلانہیں ہوتا ہے۔

۳۔ ایک واصلِ حق سادھ سب کو ایک نظر سے دیکھتا ہے۔ عین اسی طرح جیسے ہوا سب کو ایک جیسی لگتی ہے (جسطرح امیر کو لگتی ہے اسی طرح غریب کو) برہم گیانی کی حالت بُرائی یا تعریفِ سُندر ایک جیسی رہتی ہے جسطرح

۴۔ دھرتی کی۔ اسے کوئی کھودتا ہے اور کوئی چٹن کا لپ پ کرتا ہے۔

۵۔ ایک واصلِ حق سادھ میں ایک خاص وصف یکسانیت کا ہے جیسے آگ کا۔ یہ ہر چیز کا رنگ جلا دیتی ہے۔ جو سادھ کی سنگت میں آیا۔ پاک ہو گیا۔

(8/1)

जिस के मन में गिआन खुदा का, दुनीआ से नापाक न हो ।

जैसे फूल कंवल का जल में, खुशक रहे, नामनाक न हो ।

”برہم گیانی دور ہے ہر بات سے۔ رنج سے راحت سے محسوسات سے

۱۔ جس طرح پانی میں رہتا ہے مکمل۔ ہے جہاں میں یوں وہ معروفِ عمل“

2. जिस के मन में गिआन खुदा का, वह दाश्मर वेदाग ३ रहे।

जैसे सूरज सूख सुखा कर, हर शो पाक और साफ करे ।

3. जिस के मन में गिआन खुदा का, सभ को देखे एक नजर ।

यकसां ४ जैसे आए हवा, राजाओं और कंगालों पर ।

4. जिस के मन में गिआन खुदा का, सबर से हरदम काम वह ले।

जैसे धरती को इक छोदे, इक चंदन का लेप करे ।

5. जिस के मन में गिआन खुदा का, गुन वाला गुनवान है वह।

मातिश ५ जैसी फितरत ६ उसकी, 'नानक' पाक इनसान है वह।

● १. गिला । २. सदीवा । ३. निरबिकार, निरदाश ।
तर, जेल । ४. इको जिही । ५. अग । ६. सुभाउ ।

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਨਿਰਮਲ⁴⁵
ਤੇ ਨਿਰਮਲਾ ॥ ਜੈਸੇ ਮੈਲ⁴⁶
ਨ ਲਾਗੈ⁴⁷ ਜਲਾ⁴⁸ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਮਨਿ⁴⁹
ਹੋਇ ਪ੍ਰਗਾਸ⁵⁰ ॥ ਜੈਸੇ
ਧਰ⁵¹ ਉਪਰਿ⁵² ਆਕਾਸ⁵³ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਮਿਤ੍ਰ⁵⁴
ਸਤ⁵⁵ ਸਮਾਨਿ⁵⁶ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਹੀ
ਅਭਿਮਾਨ⁵⁷ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਉਚ⁵⁸ ਤੇ
ਉਚਾ ॥

ਮਨਿ ਅਪਨੈ ਹੈ ਸਭ ਤੇ
ਨੀਚਾ⁵⁹ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ⁶⁰ ਸੇ ਜਨ⁶¹
ਭਏ⁶² ॥ ਨਾਨਕ ਜਿਨ ਪ੍ਰਭੂ
ਆਪਿ⁶³ ਕਰੇਇ⁶⁴ ॥੨॥

God-awakened man is the purest of the pure⁴⁵, as filth⁴⁶ attaches⁴⁷ not to water⁴⁸.

The mind⁴⁹ of the God-awakened man is enlightened⁵⁰ like the firmament⁵³ above⁵² the earth⁵¹.

To the God-awakened man, a friend⁵⁴ and a foe⁵⁵ are the same⁵⁶.

The God-awakened man has no pride⁵⁷.

The God-awakened man is the highest of the high⁵⁸.

Within his mind, he is the most humble⁵⁹ of all.

Nanak, only those⁶⁰ persons⁶¹, become⁶² God-divines, whom the Lord Himself⁶³ makes⁶⁴ so,

ੴ - ੧ - برہم گِیانی نِرمَل تے نِرمَل — جیسے میل نہ لاگے جَلّا ॥

- ੨ - برہم گِیانی کے مَن ہر پُرس گاس — جیسے دُھر اُوپر آکاس ॥

- ੩ - برہم گِیانی کے مِتر ستر سَمَان — برہم گِیانی کے ناہی اِجْمَان ॥

- ੪ - برہم گِیانی اُوچ تے اُوچا — مَن اپنے ہے سبھ تے نیچا ॥

- ੵ - برہم گِیانی سے جن بھئے

نانک جن پر سبھ آپ کرے ॥

- ۱۔ جس طرح پانی کو میل نہیں لگتی ہے، اسی طرح ایک عارف باللہ دنیاوی آلائشوں سے آلودہ نہیں ہوتا ہے۔ وہ بُرائی کی میل سے ہمیشہ بچا رہتا ہے۔
- ۲۔ عارف باللہ کے من پر عرفان اس طرح احاطہ کئے ہوئے ہوتا ہے کہ صبح و شام اس کے زمین کو، اُس کے من کی ایک لہر بھی سچ (Eternal Truth) کی گرفت سے باہر نہیں ہوتی۔
- ۳۔ ایک عارف باللہ کو دوست دشمن ایک جیسے لگتے ہیں۔ اس کا من بغضِ حسد اور غرور جیسی غلامتوں سے پاک ہوتا ہے۔ اُس کا من صاف اور شُدھ ہوتا ہے۔
- ۴۔ ایک عارف باللہ کی ترویحاتی قدریں بلند ترین ہوتی ہیں، مگر وہ اپنے من میں عُیو کو پست خیال کرتا ہے۔ وہ حد درجہ کا مُتکسّر و المزاج ہوتا ہے۔
- ۵۔ اے ناک! وہی لوگ عارف بنتے ہیں جن کو پر مائتا ایسا بنا دیتا ہے۔

(8/2)

- ۱۔ جس کے من میں گਿਆں خُدا کا، دل کا پاک و شاک ہے وہ ۱۔
- ۲۔ جس کے من میں گਿਆں خُدا کا، اس میں نور ۲ سما دیا ہے۔
- ۳۔ جس کے من میں گਿਆں خُدا کا، دشمن دوسرے برابر ہیں۔
- ۴۔ جس کے من میں گਿਆں خُدا کا، اس سے دُور خُدا ۳ کی مہل۔
- ۵۔ جس کے من میں گਿਆں خُدا کا، وہ بال سے بال ہے۔
- ۶۔ جس کے من میں گਿਆں خُدا کا، وہ بال سے بال ہے۔
- ۷۔ جس کے من میں گਿਆں خُدا کا، وہ بال سے بال ہے۔
- ۸۔ جس کے من میں گਿਆں خُدا کا، وہ بال سے بال ہے۔
- ۹۔ جس کے من میں گਿਆں خُدا کا، وہ بال سے بال ہے۔
- ۱۰۔ جس کے من میں گਿਆں خُدا کا، وہ بال سے بال ہے۔

ایں سعادت بزورِ بازو نیست۔ تانہ بخشد خداے بخشندہ

۱. گیلہ ۱۔ ۲. سدوہا ۱۔ ۳. نیربیکاد، نیردوہا ۱۔
۴. ہکو جیہی ۱۔ ۵. مہا ۱۔ ۶. سوماو ۱۔

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਗਲ ਕੀ ਰੀਨਾ ⁶⁵ ॥	The God-divine is the dust ⁶⁵ of all.
ਆਤਮ ਰਸੁ ⁶⁶ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਚੀਨਾ ⁶⁷ ॥	The God-divine realises ⁶⁷ the spiritual bliss ⁶⁸ .
ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਸਭ ਉਪਰਿ ਮਇਆ ⁶⁸ ॥	The God—divine shows kindness ⁶⁸ to all.
ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਤੇ ਕਭੂ ਬੁਰਾ ⁶⁹ ਨ ਭਇਆ ⁷⁰ ॥	From the God-divine nothing evil ⁶⁹ emanates ⁷⁰ .
ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ ⁷¹ ਸਮਦਰਸੀ ⁷² ॥	The God-divine is, ever ⁷¹ , impartial ⁷² .
ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ⁷³ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ⁷⁴ ਬਰਸੀ ⁷⁵ ॥	Ambrosia ⁷⁴ rains ⁷⁵ from the glance ⁷³ of him who knows God.
ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਬੰਧਨ ⁷⁶ ਤੇ ਮੁਕਤਾ ⁷⁷ ॥	The knower of God is free ⁷⁷ from entanglements ⁷⁶ .
ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ⁷⁸ ਜੁਗਤਾ ⁷⁹ ॥	Pure ⁷⁸ is the way of life ⁷⁹ of the knower of God.
ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਭੋਜਨੁ ⁸⁰ ਗਿਆਨ ⁸¹ ॥	Divine knowledge ⁸¹ is the food ⁸⁰ of the man who knows God.
ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਤ: ਬ੍ਰਹਮ ਧਿਆਨੁ ⁸² ॥੩॥	Nanak, the Lord's knower is absorbed in Lord's meditation ⁸² .

- ੧- ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਗਲ ਕੀ ਰੀਨਾ — ਅਸ ਰਸ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਚੀਨਾ ॥
- ੨- ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਸਭ ਉਪਰਿ ਮਇਆ — ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਤੇ ਕਭੂ ਬੁਰਾ ਨ ਭਇਆ ॥
- ੩- ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ ਸਮਦਰਸੀ — ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ ਸਮਦਰਸੀ ॥
- ੪- ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਰਸੀ — ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਰਸੀ ॥
- ੫- ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਬੰਧਨ ਤੇ ਮੁਕਤਾ — ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਬੰਧਨ ਤੇ ਮੁਕਤਾ ॥
- ੬- ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਜੁਗਤਾ — ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਜੁਗਤਾ ॥
- ੭- ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਭੋਜਨੁ ਗਿਆਨ — ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਭੋਜਨੁ ਗਿਆਨ ॥
- ੮- ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਤ: ਬ੍ਰਹਮ ਧਿਆਨੁ — ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਤ: ਬ੍ਰਹਮ ਧਿਆਨੁ ॥੩॥

- ۱- عارف اپنے آپ کو سارے بندوں کے پیروں کی خاک خیال کرتا ہے۔
اُس نے اُتمک آئندہ (روحانی فرحت و لذت) محسوس کیا ہے۔
- ۲- ایک عارف ہر ایک کے ساتھ خندہ پیشانی کے ساتھ ہمکلام ہوتا ہے۔
اور وہ ہر کربے کام سے پاک ہوتا ہے۔
- ۳- ہر ایک قماش کے انسان پر عارف کی نظر ایک جیسی ہوتی ہے۔ اُسکی
نگاہ سے ہر قسم کے انسان پر انکرت کی ورثا ہوتی ہے۔
- ۴- عارف مایا کے بندھنوں سے آزاد ہوتا ہے۔ اس کی طرز زندگی بُریوں
سے مُبرا ہوتی ہے۔
- ۵- دھیان اور گیان عارف کی خوراک ہے۔ اس کے من کی روحانی زندگی
ہی اُس کا سر ہے۔ دلا گر تواضع کُنی اختیار
شود خلق دنیا تر دوستدار (سعدی)

(8/3)

- 1- जिस के मन में गिआन खुदा का, खुद को सभ की छाक १ बनाए ।
जिस के मन में गिआन खुदा का, बृह रहानी २ लजत ३ पाए ।
- 2- जिसके मनमें गिआनखुदा का, सभपर शफकत ४ करताजाए ।
जिसकेमनमें गिआनखुदा का, शर ५ उसके नजदोक न आए ।
- 3- जिसके मनमें गिआनखुदा का, एक नज़र सभ उसको भाएँ ।
जिसके मनमें गिआन खुदा का, नैन उसके अमृत बरसाएँ ।
- 4- जिस के मनमें गिआन खुदा का, हर बंधन से मुक्ती पाए ।
जिसके मन में गिआन खुदा का, बृह नेकी के रसते जाए ।
- 5- जिसकेमनमें गिआनखुदा का, उसका भोजनरबका गिआन ।
जिसके मनमें गिआन खुदा का, 'नानक' उसकारबमेंधिआन। ३।

حقیقت ہے اس میں نہ کر شک ذرا
کہ نیکیوں سے ہوتی ہے نیکی سدا

نوٹ:- ۴

- ۱. چرن-ڈھڑ । ۲. آتاکمک । ۳. آنند ۔
۴. مہربانی । ۵. بدو ।

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਏਕ
ਉਪਰਿ ਆਸ⁸⁴ ॥
ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਨਹੀ
ਬਿਨਾਸ⁸⁵ ॥

Lord's-divine has his hope⁸⁴ on the
One Master⁸⁵.

Lord's-divine suffers no doom⁸⁶.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ
ਗਤੀਬੀ⁸⁸ ਸਮਾਹਾ⁸⁷ ॥

Lord's realiser is steeped⁸⁷ in
humility⁸⁸.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਪਰ-
ਉਪਕਾਰ⁸⁸ ਉਮਾਹਾ⁸⁹ ॥

Lord's realiser takes delight⁸⁹ in
doing good to others⁸⁸.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਹੀ
ਧੰਧਾ⁹⁰ ॥

Lord's realiser has no worldly
entanglements⁹⁰.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਲੇ⁹¹
ਧਾਵਤੁ⁹² ਬੰਧਾ⁹³ ॥

Lord's realiser takes⁹¹ captive⁹² his
wandering⁹² mind.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਹੋਇ⁹⁴
ਸੁ⁹⁵ ਭਲਾ⁹⁶ ॥

Very⁹⁵ sublime⁹⁶ are the acts⁹⁴ of the
man, who realises the Lord.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸੁਫਲ⁹⁷
ਫਲਾ ॥

The Lord's realiser fruitions⁹⁷ well.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸੰਗਿ⁹⁸
ਸਗਲ ਉਧਾਰੁ⁹⁹ ॥

In the company⁹⁸ of the Lord's
realiser, all are saved⁹⁹.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ
ਜਪੈ¹⁰⁰ ਸਗਲ ਸੰਸਾਰੁ ॥੪॥

Nanak, the whole world praises¹⁰⁰
the man, who knows his Lord.

- ۱۔ برہم گِیانی ایک اُوپرِ آس۔ برہم گِیانی کا نہی بناس
۲۔ برہم گِیانی کے غریبی سنا۔ برہم گِیانی پر اپکار اُما
۳۔ برہم گِیانی کے ناہی دھندھا۔ برہم گِیانی ے دھاوت بندھا
۴۔ برہم گِیانی کے ہوء سہ بھلا۔ برہم گِیانی سچھل پھلا
۵۔ برہم گِیانی سنگ سگل ادھار
۶۔ نانک برہم گِیانی جیے سگل سنسار

- ۱۔ عارف کو صرف ایک حقیقی القیم کی اس کا سہارا ہوتا ہے۔ اُس کی اونچی روحانی عظمت کبھی ناس نہیں ہوتی ہے۔
- ۲۔ عارف کے من میں فقر کی دولت سمائی ہوئی رہتی ہے۔ اسے دوسروں کو بھلا کرنے کا چاو لگا رہتا ہے۔
- ۳۔ عارف کے من میں مایا کا جنجال نہیں ہوتا ہے کیونکہ وہ بھٹکتے من پر قابو کر کے اُسے ضبط میں رکھ لیتا ہے۔
- ۴۔ جو کچھ خدا کی طرف سے ہوتا ہے۔ عارف اس میں اپنے اور پرائے کے لئے خیر سمجھتا ہے۔ وہ راضی بہ رضا رہ کر اپنی زندگی نہال کرتا ہے۔
- ۵۔ عارف کی صحبت میں رہ کر مصاحب کا بیڑا پار ہوتا ہے۔ اس کی بدولت سارے جلگت کے لوگ پیر کبھ کا نام جھپتے ہیں۔

(8/4)

- 1- जिसके मनमें गिमानखुदा का, मोतभी उसके पास न आए। जिसके मनमें गिमानखुदा का, बहुत मसकोन तबीअत पाए।
- 2- जिसके मनमें गिमानखुदा का, रहिमो-करम २ पर उमडाया। जिसके मनमें गिमान खुदा का, सभ धंधों से यकसूर हो।
- 3- जिसके मनमें गिमान खुदा का, उस को मन पर काबू हो। जिसके मनमें गिमान, खुदा का, उस से हों सभ काम भले।
- 4- जिसके मनमें गिमान खुदा का जग में फूले और फले। जिसके मनमें गिमान खुदा का, उस की संगत करदे पार।
- 5- जिसके मनमें गिमान खुदा का, 'नानक' गुनगाए संसार ॥४॥

*All those who are drawn into his fellowship are saved.
He is beau-ideal of the world for contemplation.
(Teja Singh)*

● १. निमृता वाला सुभाव । २. परउपकार । ३. बेफिकर ।

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਏਕੈ
ਰੇਗੈ ॥

Lord's Divine loves³ the Lord alone²

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਬਸੇ
ਪ੍ਰਭੁ ਸੰਗੇ ॥

The Lord abides¹ with⁵ the one
who knows God.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਮੁ
ਆਧਾਰੁ⁶ ॥

God's Name is the mainstay⁶ of the
God's divine.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਮੁ
ਪਰਵਾਰੁ' ॥

God's Name is the family and refuge,
of the one who understands the Lord.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ^੪ ਸਦ
ਜਾਗਤ' ॥

For ever and aye⁸, the Lord's divine
is wakeful⁹

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ^{੧੦} ਅਹੰਬੁਧਿ^{੧੨}
ਤਿਆਗਤ^{੧੩} ॥

The Lord's divine discards¹³ his
haughty¹¹ intellect¹²,

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੇ ਮਨਿ¹⁴
¹⁵ਪਰਮਾਨੰਦ¹⁶ ॥

Within the mind¹⁴ of the Lord's
divine, is the supreme¹⁵ bliss¹⁶

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਘਰਿ¹⁷
ਸਦਾ¹⁸ ਅਨੰਦ¹⁹ ॥

There is eternal¹⁸ happiness¹⁹ in the
home¹⁷ of the Lord's divine.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸੁਖ ਸਹਜ^{੨੦}
ਨਿਵਾਸ^{੨੧} ॥

The man who knows God abides²¹
in celestial peace²⁰.

ਨਾਨਕ ਬਹੁਮ ਗਿਆਨੀ
ਕਾ ਨਹੀ ਬਿਨਾਸ ॥੧॥

Nanak, the knower of God meets
not death²².

- ۱۔ برہم گِیانی کے ایکے رنگ — برہم گِیانی کے بَسے پرہم سنگ
۲۔ برہم گِیانی کے نام اَدھار — برہم گِیانی کے نام پر وار
۳۔ برہم گِیانی سدا سدا جاگت — برہم گِیانی اہنگ بُدھ تیاگت
۴۔ برہم گِیانی کے مَن پرانند — برہم گِیانی کے گھر سدا نند
۵۔ نانک برہم گِیانی کا نہیں بناس

- ۱- برہم گیبانی کے من میں خدا سمو یا ہوا ہوتا ہے۔ وہ اس حالت میں
پُر کیف رہتا ہے۔
- ۲- برہم گیبانی کے من میں صرف ایک پُرکھو کا آسرا قائم رہتا ہے۔ اسی
لئے پُرکھو کا نام اُس کا پیر لیا رہا ہے۔
- ۳- برہم گیبانی بُرائیوں کے حملہ سے ہر وقت باخبر رہتا ہے۔ اس لئے
وہ غور کرنے والی جس (بُدھی) کو ترک کرتا ہے۔
- ۴- برہم گیبانی کے من میں اعلیٰ سکھ کا مایک (رب) بستا ہے۔ اسی لئے
اُس کے دل کو تسکین ہوتی ہے۔
- ۵- برہم گیبانی سکھ اور شانتی میں مُست رہتا ہے۔ اے ناک!
برہم گیبانی کی آتمک عظمت کبھی فنا نہیں ہوتی ہے۔

(8/5)

जिस के मन में गिआन खुदा का उलफत १ में यकरग २ रहे।
जिस के मन में गिआन खुदा का, रब भी उस के संग रहे।

- 1- ਬ੍ਰਹਮਗਿਆਨੀ ਦੇ ਹਿਰਦੇ ਵਿਚ (ਮਦ)। ਇਕ ਅਮਾਲ ਪਰਖੁਦਾ ਪਿਆਰ (ਵੱਸਦਾ) ਹੈ,
(ਅੰਗ ੳ: ੳ) ਪ੍ਰਤੂ ਬ੍ਰਹਮਗਿਆਨੀ ਦੇ ਅੰਗ-ਸੰਗ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ। (ਸਾਖਿ ਸਿਖ)
- 2- जिस के मन में गिआन खुदा का, नाम उस का आधार रहे।
जिस के मन में गिआन खुदा का, नाम उस का प्रवार रहे।
- 3- जिस के मन में गिआन खुदा का, रहिता है बेदार ३ सदा।
जिस के मन में गिआन खुदा का, दूर उस से पंदार ४ सदा।
- 4- जिस के मनमें गिआन खुदा का, मन उसका खुरसंद ५ रहे।
जिस के मन में गिआन खुदा का, घर उस के आनंद रहे।
- 5- जिसके मनमें गिआनखुदा का, चैन और सुख में बसताजाए।
जिसके मनमें गिआन खुदा का 'नानक' वुह कब मिटनेवाए।

● १. प्यार। २. इक रंग। ३. तਿਆਰ बर तਿਆਰ,
जाग्रत। ४. अहंकार। ५. प्रसन्न।

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਬ੍ਰਹਮ ਕਾ
ਬੋਤਾ²³ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਏਕ²⁴
ਸੰਗਿ ਹੇਤਾ²⁵ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੇ ਹੋਇ
ਅਚਿਤ²⁶ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ
ਨਿਰਮਲ²⁷ ਮੰਤ²⁸ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਜਿਸ ਕਰੈ²⁹
ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ³⁰ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਬਡ³¹
ਪਰਤਾਪ³² ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਦਰਸੁ³³
ਬਡਭਾਗੀ³⁵ ਪਾਈਐ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਬਲਿ
ਬਲਿ³⁶ ਜਾਈਐ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ
ਬੋਜਹਿ³⁷ ਮਹੇਸੁਰ³⁸ ॥

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ
ਆਪਿ⁴⁰ ਪਰਮੇਸੁਰ⁴¹ ॥੬॥

The man, who knows²³ the Lord is called a Brahm-gyani.

The man, who knows the Lord loves²⁵ the one God²⁴ alone.

The man, who knows the Lord is free from cares²⁶.

Pure²⁷ is the doctrine²⁸ of him, who knows God.

He is a Brahm-gyani, whom the Lord Himself³⁰ makes²⁹.

Great³¹ is the glory³² of the man who knows God.

The sight³³ of the man, who knows God, is obtained through the greatest³⁴ good fortune³⁵.

Be thou devoted and dedicated³⁶ unto the man, who knows God.

The great³⁸ god³⁷, Shiva searches³⁷ for the man, who knows God.

Nanak the Brahm-gyani, is Himself⁴⁰ the Exalted Lord⁴¹.

- ੴ - ੧. ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਇਕ ਸੰਗ ਹਿਤਾ
- ੨. ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੇ ਹੋਇ ਅਚਿਤ
- ੩. ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਜਿਸ ਕਰੈ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪ
- ੪. ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਬਡ ਪਰਤਾਪ
- ੫. ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਦਰਸੁ ਬਡਭਾਗੀ ਪਾਈਐ
- ੬. ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਈਐ
- ੭. ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਬੋਜਹਿ ਮਹੇਸੁਰ
- ੮. ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਆਪਿ ਪਰਮੇਸੁਰ ॥੬॥

- ۱- برہم گئیانی خدائے واحد کا محرم بن جاتا ہے۔ اور اُس ایک پر جھوکے ساتھ ہی پیار کرتا ہے۔
- ۲- برہم گئیانی کے من میں اندیشہ نہیں ہوتا ہے۔ اُس کی نصیحت سے سب لوگ پاک اور صاف ہو جاتے ہیں۔
- ۳- برہم گئیانی کا بڑا پیر تاپ ہوتا ہے۔ وہی شخص برہم گئیانی بن سکتا ہے جس کو رب برہم گئیانی بننے کی توفیق دے۔
- ۴- برہم گئیانی کے دیدار بڑی خوش قسمتی سے حاصل ہوتے ہیں۔ اس پر ہمیشہ قربان ہونا چاہئے۔
- ۵- بڑے بڑے دیوتے (شو و غیرہ) برہم گئیانی کی تلاش میں پھرتے ہیں۔ نانک دیو جی فرماتے ہیں کہ اکال پرکھ بذاتِ خود ایک برہم گئیانی کا روپ ہے۔

(8/6)

- ۱- جس کے من میں گਿਆنِ خُدا کا، برہم گئیانی کھیلاتا ہے۔
جس کے من میں گਿਆنِ خُدا کا، ایک سے پُرم لگاتا ہے۔
بے نیاز فکر ہے اس کا دماغ
مل گیا اُس کو حقیقت کا سراغ
- ۲- جس کے من میں گਿਆنِ خُدا کا، چیتا اس سے دُور رہے۔
جس کے من میں گਿਆنِ خُدا کا، پاک و اس کا دس تُو رہے۔
- ۳- جس کے من میں گਿਆنِ خُدا کا، جس کو دیتا والی ہے۔
جس کے من میں گਿਆنِ خُدا کا، اس کی شانِ نیرالی ہے۔
اکال پرکھ بذاتِ خود برہم گئیانی کا روپ ہے۔
- ۴- جس کے من میں گਿਆنِ خُدا کا، کس مت ہی سے پائیں ہم۔
جس کے من میں گਿਆنِ خُدا کا، بال بال اس کے جائیں ہم۔
برہم گئیانی باشندِ دیدارِ نصیب
ہم فرشتہ راتلاشیں اس کے۔ اس کے غرقِ وجودِ حق بیستے
- ۵- جس کے من میں گਿਆنِ خُدا کا، دُڈے اس کو مہشِ وراپ ۸۔
جس کے من میں گਿਆنِ خُدا کا، 'نانک' بُوہ پر مہشِ وراپ ۱۱۔

۱. ساکھ، پوہتر۔ ۲. کارِ وِہار۔ ۳. پرما تِماں۔ ۴. شِو جی۔

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ
ਕੀਮਤਿ⁴² ਨਾਹਿ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਸਗਲ⁴³
ਮਨ ਮਾਹਿ⁴⁴ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਕਉਨ
ਜਾਨੈ ਭੇਦੁ⁴⁵ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਸਦਾ⁴⁶
ਆਦੇਸੁ⁴⁷ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ
ਕਥਿਆ⁴⁸ ਨ ਜਾਇ
ਅਧਾਖਰੁ⁴⁹ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਰਬ⁵¹
ਕਾ ਠਾਕੁਰੁ⁵² ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਮਿਤਿ⁵³
ਕਉਨੁ ਬਖਾਨੈ⁵⁴ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਗਤਿ⁵⁵
ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਜਾਨੈ ॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਅੰਤੁ⁵⁶
ਨ ਪਾਰੁ⁵⁷ ॥

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ
ਸਦਾ⁵⁸ ਨਮਸਕਾਰੁ⁵⁹ ॥੨॥

The man who knows God is
priceless⁴².

All that⁴³ abides within⁴⁴ the mind
of the man who knows God.

Who can know the secret⁴⁵ of the
man, who knows God?

Ever⁴⁶ make obeisance⁴⁷ unto the
God-divine.

Even half⁴⁹ a letter⁵⁰ of the praise of
the God-divine cannot be narrated⁴⁸.

The God-divine is the Lord⁵² of all⁵¹.

Who can describe⁵⁴ the limits⁵³ of
the man, who knows God?

Only the Brahm-gyani knows the
state⁵⁵ of the Brahm-gyani.

The man who knows God is without
ends⁵⁶ and limits⁵⁷.

Nanak ever⁵⁸ prostrates⁵⁹ himself to
the man, who knows the Lord.

- 1- - برہم گیارنی کی قیمت ناہ - برہم گیارنی کے سگل من ماہ ۲
 - 2- - برہم گیارنی کا کوئی جانے بھیہ - برہم گیارنی کو سدا اویس ۲
 - 3- - برہم گیارنی کا کتھیا نہ جاکھڑ - برہم گیارنی سب کا ٹھا کر ۲
 - 4- - برہم گیارنی کی مت کوئی بکھلے - برہم گیارنی کی گت برہم گیارنی جانے ۲
 - 5- - برہم گیارنی کا انت نہ پار - برہم گیارنی کو سدا نامسکار
- ۷ -

- ۱۔ برہم گیانی کی ہستی انموا ہے، وہ اوصاف حمیدہ کا مجسمہ ہے۔
- ۲۔ برہم گیانی کی عظیم زندگی کے بحر سے کوئی واقف نہیں ہوتا ہے۔ وہ ہمیشہ تعظیم و تکریم کے قابل ہے۔
- ۳۔ برہم گیانی کے اوصاف اگر یکھنے بیٹھیں تو ایک حرف بھی لکھ نہیں سکتے ہیں، کیونکہ وہ انسانوں کا معبود ہے۔
- ۴۔ برہم گیانی کی اونچی زندگی کا اندازہ کوئی نہیں کر سکتا ہے۔ اس کا اندازہ صرف برہم گیانی ہی کر سکتا ہے۔
- ۵۔ برہم گیانی کے اوصاف سمندر کا ساحل نہیں بلکہ وہ خود عین سمندر ہے۔ اے نازک! اسے سد نامسکار ہے۔

(8/7)

- ۱۔ जिस के मन में गिआन खुदा का, बंदा है अनमोल वुहो ।
जिसके मन में गिआन खुदा का, रोशन उस पर हाल सभी ।
ਬ੍ਰਹਮਗਿਆਨੀ ਦਾ ਮੁੱਲ ਨਹੀਂ ਸੋਚੇ ਜੀ ਗੁਣ ਬ੍ਰਹਮਗਿਆਨੀ ਅੰਦਰ ਹਨ ॥
(ਸਾਹਿਬ ਸਿੰਘ)
- 2۔ जिस के मन में गिआन खुदा का, जाने उस का भेद खुदा ।
जिस के मन में गिआन खुदा का, उस को है आदेस १ सदा ।
- 3۔ गिआनी की तारीफ में हम से, आधा हरक न लिखा जाए ।
जिसके मनमें गिआन खुदा का, सभ का वह ठाकुर २ कहिलाए ।
برہم حرفے زونہ باشد ہم بیان
حق شناسے مالک عالم جہان (عقیف)
- 4۔ जिस के मन में गिआन खुदा का, कौन उसे पहिचानेगा ।
जिस के मन में गिआन खुदा का, गिआनी उस को जानेगा ।
ولی را ولی می شناسد
- 5۔ जिस के मन में गिआन खुदा का, अंत न उस का है अंजाम ।
जिसके मनमें गिआन खुदा का, 'नानक' उसको नित परनाम ३ । ७।

१. नमशकार । २. मालक, सुभासी । ३. नमस्कार ।

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਭ
ਸ੍ਰਿਸਟਿ⁶⁰ ਕਾ ਕਰਤਾ⁶¹ ॥
ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦ⁶²
ਚੀਵੈ ਨਹੀ ਮਰਤਾ⁶³ ॥
ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਮੁਕਤਿ⁶⁴
ਜੁਗਤਿ⁶⁵ ਜੀਅ⁶⁶ ਕਾ
ਦਾਤਾ⁶⁷ ॥

The knower of God, is the creator⁶¹
of the whole world⁶⁰.

The knower of God lives for ever⁶²
and dies⁶³ not.

The knower of God, is the (Shower)
or (Giver⁶⁷ of the way⁶⁵ to salvation:⁶⁴
to the mortal⁶⁶.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਪੂਰਨ⁶⁸
ਪੁਰਖ⁶⁹ ਬਿਧਾਤਾ⁷⁰ ॥

The knower of God, is the perfect⁶⁸
Lord⁶⁹ Creator⁷⁰.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਅਨਾਥ ਕਾ
ਨਾਥ⁷¹ ॥

The knower of God, is the patron⁷¹
of the patronless.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਸਭ⁷²
ਉਪਰਿ⁷³ ਹਾਥੁ⁷⁴ ॥

The saving hand⁷⁴ of the knower of God
extends over⁷³ the entire⁷² humanity.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਸਗਲ⁷⁵
ਅਕਾਰੁ⁷⁶ ॥

The knower of God, owns the
entire⁷⁵ universe⁷⁶.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਆਪਿ⁷⁷
ਨਿਰੰਕਾਰੁ⁷⁸ ॥

The knower of God, is himself⁷⁷
the Formless Lord⁷⁸.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਸੋਭਾ⁷⁹
ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਬਨੀ⁸⁰ ॥

The glory⁷⁹ of the Brahm-gyani
behoves⁸⁰ the Brahm-gyani alone.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ
ਸਰਬ⁸¹ ਕਾ ਧਨੀ⁸² ॥੮॥੮॥

Nanak, the mortal who knows
God, is the Lord⁸² of all⁸¹.

- ੧- برہم گیارنی سبھ سرست کا کرتا — برہم گیارنی سدیوئے نئی مرتا
- ۲- برہم گیارنی مکت جگت جی کا داتا — برہم گیارنی پورن پرکھ بدھاتا
- ۳- برہم گیارنی انا تھ کا نا تھ — برہم گیارنی کا سبھ اوپر ماتھ
- ۴- برہم گیارنی کا سگل اکار — برہم گیارنی آپ نرنکار

۵- برہم گیارنی کی سو بھا برہم گیارنی بنی

ناتک برہم گیارنی سر ب کا دھنی

ਸੁਖਮਨੀ ਸਾਹਿਬ

ਅਸਟਪਦੀ ੯

ੴ

ਸਲੋਕੁ ॥

ਉਰਿਧਾਰੈ ਜੋ ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ॥

ਸਰਬ ਮੈ ਪੇਖੈ ਭਗਵਾਨੁ ॥

ਨਿਮਖ ਨਿਮਖ ਠਾਕੁਰ ਨਮਸਕਾਰੈ ॥

ਨਾਨਕ ਓਹੁ ਅਪਰਸੁ ਸਗਲਾ ਨਿਸਤਾਰੈ

سلوک

اَرِدْھَاۓ جُو اَنْتَرِ نَامُ سَرْبِ مَيں سِيکھے جھگو اَن
نَمکھ نَمکھ مٹھا کر نَمسکارے نَانک اَوُو اَپَرَسُ
سَکَلِ نِسْتَارے

Slok.

He, who places⁸⁴ the Name in⁸⁵ his heart⁸⁶, who sees⁸⁷ the Lord⁸⁸ amongst all⁸⁹ and who at every moment⁹⁰ bows⁹¹ to the Lord;—Nanak, such⁹² a saint who touches not⁹³ anybody, emancipates⁹⁴ all.

असटपदी

9

سلوك

جو انسان اپنے من میں ہمیشہ ایک پر جھوکا نام
 قائم رکھتا ہے اور اسے تمام مخلوقات میں موجود رکھتا
 ہے۔ لفظ بہ لفظ اُس کو نمسکار کرتا ہے۔ اے ناک!
 وہ انسان حقیقی معنوں میں سچا اور حد درجہ پاکیزہ
 انسان ہے۔ وہ سب جانداروں کا بیڑا پار لگاتا ہے۔

जिस के मन में बस गिआ,
 प्यारे रब का नाम ।

सभ में जो भगवान का,
 देखे नूर१ तमाम ।

पल पल रब को याद जो,
 कर ले सीस२ झुकाए ।

अपरस३ उस को जानोए,
 'नानक' जग तैराए ॥१॥

१. प्रेकाश । २. सिर । ३. पवित्र ।

ਅਸਟਪਦੀ ॥
ਮਿਥਿਆ⁹⁴ ਨਾਹੀ ਰਸਨਾ⁹⁵
ਪਰਸ⁹⁶ ॥ ਮਨ ਮਹਿ⁹⁷
ਪ੍ਰੀਤਿ⁹⁸ ਨਿਰੰਜਨ⁹⁹ ਦਰਸ¹⁰⁰ ॥

ਪਰਤ੍ਰਿਅ³ ਰੂਪ⁴ ਨ ਪੇਖੈ⁵
ਨੇਤ੍ਰ⁶ ॥

ਸਾਧ¹⁰ ਕੀ ਟਹਲ⁷ ਸੰਤ
ਸੰਗਿ⁸ ਹੇਤ⁹ ॥ ਕਰਨ¹⁴ ਨ
ਸੁਨੈ ਕਾਹੂ¹² ਕੀ ਨਿੰਦਾ¹³ ॥
ਸਭ ਤੇ ਜਾਨੈ¹⁵ ਆਪਸ¹⁶
ਕਉ ਮੰਦਾ¹⁷ ॥ ਗੁਰ
ਪ੍ਰਸਾਦਿ¹⁸ ਬਿਖਿਆ¹⁹
ਪਰਹਰੈ²⁰ ॥ ਮਨ²¹ ਕੀ
ਬਾਸਨਾ²² ਮਨ²³ ਤੇ²⁴ ਟਰੈ²⁵ ॥
ਇੰਦ੍ਰੀ²⁶ ਜਿਤ²⁷ ਪੰਚ²⁸
ਦੋਖ²⁹ ਤੇ ਰਹਤ³⁰ ॥
ਨਾਨਕ ਕੋਟਿ³¹ ਮਧੇ³² ਕੋ³³
ਐਸਾ³⁴ ਅਪਰਸ ॥੧॥

He, whose tongue⁹⁵ touches⁹⁶ not
falsehood⁹⁴, within⁹⁷ whose mind is
the love⁹⁸ for the sight¹⁰⁰ of the
Pure One⁹⁹.

Whose eyes⁶ see⁵ not the beauty⁴ of
others² wives³.

Who serves⁷ the holy¹⁰ and bears
love⁹ to⁸ the saints, who with his
ears¹⁴, hears not slander¹³ of
anyone¹², who deems¹⁵ himself¹⁶
the worst¹⁷ of all, who by Guru's
grace¹⁸ renounces²⁰ wickedness¹⁹,
who banishes²⁵ his heart's²¹ desires²²
from²⁴ his soul²³ and who conquers²⁷
his lust²⁶ and is free³⁰ from the five²⁹
deadly sins²⁹.

Nanak, amongst³² millions³¹, there
is scarcely any³³ such³⁴ 'Aparas'.

- 1- مِتھیا ناہی رَسنا پَرَس — مَن مہہ پِریّت نہ رنجَن دَرَس ۹
- 2- پَر تَر پَرا رُوپ نہ پیکھ نیتَر — سادھ کی ہل سَنّت سَنگِ ہیت
- 3- کَرَن نہ سُنے کاہُو کی نِندا — سبھ تے جانے آپس کو مَندا
- 4- گوہرِ پَر سادِ بکھیا پَر تَرے — مَن کی باسنا مَن تے تَرے
- 5- اندرِ پِرت پیچ دوکھ تے دہت
- 6- ناک کوٹ ندھ کو ایسا پَرَس ۱۰

۱۔ انسان کو جھوٹی باتیں نہیں کرنی چاہئے۔ اُسے الیٹور کے دیدار کی تمنا کرنی چاہئے۔
 ۲۔ انسان کو کسی عورت کے حسن و جمال کو دیکھ کر لپچانا نہیں چاہئے، بلکہ اُس کو سادھوؤں کی سنگت میں رہ کر اُن کی سیوا کرنی چاہئے۔

۳۔ انسان کو اپنے کانوں سے کسی کی غیبت نہیں سُنی چاہئے، بلکہ اپنے آپ کو سب سے ادنیٰ اور کمزور تصور کرنا چاہئے۔

۴۔ گورو کی مہر سے انسان بُرائیوں سے بچ سکتا ہے اور اپنی نفسانی خواہشات پر قابو پا سکتا ہے۔
 ۵۔ جس آدمی نے نفسانی خواہشات کے چشموں پر قابو پایا ہو اور ان کے اثرات کو قبول نہ کیا ہو۔ گورو جی فرماتے ہیں: اے ناک! ایسا شخص کروڑوں میں ایک آدھ ہی ہوگا۔

۱۔ ५४ त्रिभि रूपाः (پرتیر رُوپ) = پرتی عورت کا حسن۔ ३-५४ येथै ते ३-
 (نہیکھے نیتر) = آنکھ سے نہ دیکھے۔ ۴-५४ हिं चिं मि ३ (اندری جت) = اعضا، جسے کے ناجائز اثرات پر قابو پانا۔ ۵-५४ पंच दोषः (پنج دوکھ) = کام۔ کرود۔ لوبھ۔ مہ۔ انکار۔

61-

۶. नीचां, तुल ७. काम बाधना ८. पंच दोष-काम, करीष,
- 1- झूठ न आए जिस के लव १ पर, सच का जिस को जौकर रहे ।
 मन में इशक खुदा का हो, दीदार ३ का हरदम शौक रहे ।
 - 2- नामहरम ४ का रूप न देखे, अपनी आंख बचाए वुह ।
 सेवा कर ले साधों की, संतों से प्रेम लगाए वुह ।
 - 3- कानों को गैबत ५ से रोके, औरों के वुह अब छिपाए ।
 खुद को सभ से नीचा समझे, अदना ६ खुद को कहिता जाए ।
 - 4- गुरु की उस पर रहिमत हो, सभ बदीआं दूर हटाए वुह ।
 दूर करे नफसानी ख्वाहिश ७, मन को साफ बचाए वुह ।
 - 5- बच कर पांचों अंबों ८ से, जो नफस ९ को जोते नेक है वुह । १।
 'नानक' लाखों इनसानों से, असा 'अपरस' १० एक है वुह । १।
- پرتیر رُوپ : १-५४ त्रिभि रूपाः पर त्रिभि रूप
 نہیکھے نیتر : ۲-५४ येथै ते ३-
 اندری جت : ۳- ५४ हिं चिं मि ३
 پنج دوکھ : ۴- ۵४ पंच दोषः
 ۱. बुल ۲. سواد ۳. درشن ۴. پرانی ہستی ۵. نیدیما

लोभ, मोह, अहंकार ९. काम १०. पवित्र ।

ਬੈਸਨੋ ਸੋ ਜਿਸੁ ਉਪਰਿ ਸੁ³⁵
ਪੁਸੰਨ³⁶ ॥

ਬਿਸਨ ਕੀ ਮਾਇਆ³⁷ ਤੇ
ਹੋਇ ਭਿੰਨ³⁸ ॥ ਕਰਮ³⁹

ਕਰਤ ਹੋਵੈ ਨਿਹਕਰਮ⁴⁰ ॥
ਤਿਸੁ⁴¹ ਬੈਸਨੋ⁴² ਕਾ

ਨਿਰਮਲ⁴³ ਧਰਮ⁴⁴ ॥

ਕਾਹੁ ਫਲ⁴⁵ ਕੀ ਇਛਾ⁴⁶
ਨਹੀ ਬਾਛੈ⁴⁷ ॥

ਕੇਵਲ⁴⁸ ਭਗਤਿ⁴⁹ ਕੀਰਤਨ⁵⁰
ਸੰਗਿ ਰਾਚੈ⁵¹ ॥

ਮਨ⁵² ਤਨ⁵³ ਅੰਤਰਿ⁵⁴
ਸਿਮਰਨ⁵⁵ ਗੋਪਾਲ⁵⁶ ॥

ਸਭ ਉਪਰਿ ਹੋਵਤ
ਕਿਰਪਾਲ⁵⁷ ॥

ਆਪਿ⁵⁸ ਦ੍ਰਿੜੈ⁵⁹ ਅਵਰਹ⁶⁰
ਨਾਮੁ ਜਪਾਵੈ⁶¹ ॥

ਨਾਨਕ ਓਹੁ⁶² ਬੈਸਨੋ
ਪਰਮ⁶³ ਗਤਿ⁶⁴ ਪਾਵੈ ॥੨॥

He is the vegetarian with whom He³⁵.
the Lord is pleased³⁶.

Who abides apart³⁷ from God's
mammon³⁷ and who in performing

good acts³⁹ looks not for reward⁴⁰.
Pure⁴² is the faith⁴³ of that⁴⁴

worshipper of Vishnu⁴¹.

He entertains⁴⁷ no desire⁴⁶ of reward⁴⁵
for anything.

He is solely⁴⁸ devoted⁴⁹ to Lord's medita-
tion⁴⁹ and celebrating His praises⁵⁰.

Within⁵⁴ his mind⁵² and body⁵³ is the
contemplation⁵⁵ of the World⁵⁶.

Cherisher⁵⁷.

He is kind⁵⁸ to all the creatures.

He Himself⁶² holds fast⁵⁹ to Lord's
Name and causes others⁶⁰ to repeat⁶¹
it.

Nanak such⁶³ a Vaishnav obtains the
supreme⁶⁴ salvation⁶⁵.

1- بیسنو سوچیں اوپر سپرسن — بسن کی مائیاتے ہوئے بھن ۹

2- کرم کرت ہوئے نہہ کرم — تس بیسنو کا نرمل دھرم

3- کاہو پھل کی اچھا نہی باچھے — کیول بھکت کیرتن سنگ لچھے

4- من تن انتر سمرن گوپال — سبھ اوپر ہووت کرپال

آپ درڑے اورہ نام جپا فے

نانک اوہ بیسنو پریم گت فے ۲-

- ۱۔ جو انسان پر بھوکے بایا کی دلآویزی سے بے نیاز ہے۔ اور جس پر اپنے حسنِ اعمال کی وجہ سے رُب خوش ہے۔ وہی حقیقت میں سچا و شنو ہے۔
- ۲۔ اُس وشنو کا دھرم پاک ہے جو دھرم کے کام کرتا ہے۔ لیکن ان کاموں کے صلہ سے بے نیاز ہے۔
- ۳۔ جو انسان صرف پر بھوکے کی بھگتی کے کیرتن میں محو ہے اور اس کے معاوضہ کی فکر نہیں کرتا ہے۔ وہی وشنو ہے۔
- ۴۔ جس کے من اور تن میں پر بھوکا سمرن بس رہتا ہے اور جو سب مخلوق پر رحم کرتا ہے، وہی وشنو ہے۔
- ۵۔ جو شخص خود رب کا نام پکے ارادہ سے اپنے من میں جپیتا ہے اور دوسروں سے چھوٹا ہے۔ ناک فرماتے ہیں کہ وہ وشنو ہے۔ وہی مُکھتی حاصل کرتا ہے۔

(9/2)

- 1- 'वैशनो' उस को जानो जिस से, आप खुदा मसरूर रहे।
वैशनो उस को जानो हरदम, जो माइया से दूर रहे।
- 2- लाग से बच कर करम कमाए२ करम हमेशां पाक रहे।
वैशनो वुह अइसा है जिस का, धरम हमेशां पाक रहे।
- 3- करम कमाए फल को तिम्रागे२, फल का सोक मिटाए वुह।
रब की खालस भगती कर के, दाता के गुन गाए वुह।
- 4- याद करे तन मन से रब को, जिस ने सभ को पाला है।
सभ पर रहमत करने वाला, बखशिश करने वाला है।
- 5- आप भी उस का नाम जपे, औरों को नाम जपाए वुह।
'वैशनों' उस को समझो 'नानक', ३१ ला रुतबा ३ पाए वुहा२।

He understand the true significance of the Name and makes others realize it. Such a Vaishnav has reached the highest attainment of life. (Teja Singh M.A.)

१. प्रसन । २. निशव. म करम करे । ३. उत्तम पदवी ।

ਭਗਉਤੀ⁶⁸ ਭਗਵੰਤ⁶⁹
ਭਗਤਿ⁶⁹ ਕਾ ਰੇਗੁ⁶⁹ ॥

ਸਗਲ⁷³ ਤਿਆਗੈ⁷² ਦੁਸਟ⁷¹
ਕਾ ਸੰਗੁ⁷² ॥ ਮਨ ਤੇ
ਬਿਨਸੈ⁷⁴ ਸਗਲਾ ਭਰਮੁ⁷⁶ ॥
ਕਰਿ⁷⁶ ਪੂਜੈ⁷⁷ ਸਗਲ⁷⁸
ਪਾਰਬਹਮੁ⁷⁹ ॥

ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਪਾਪਾ⁸⁰ ਮਲੁ⁸¹
ਖੋਵੈ⁸² ॥

ਤਿਸੁ⁸³ ਭਗਉਤੀ ਕੀ ਮਤਿ⁸⁴
ਉਤਮ⁸⁵ ਹੋਵੈ⁸⁶ ॥

ਭਗਵੰਤ⁸⁷ ਕੀ ਟਹਲ⁸⁸
ਕਰੈ⁸⁹ ਨਿਤ ਨੀਤਿ⁹⁰ ॥

ਮਨੁ⁹¹ ਤਨੁ⁹² ਅਰਪੈ⁹³
ਬਿਸਨ⁹⁴ ਪਗੀਤਿ⁹⁵ ॥

ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਨ⁹⁶ ਹਿਰਦੈ⁹⁷
ਬਸਾਵੈ⁹⁸ ॥

ਨਾਨਕ ਐਸਾ ਭਗਉਤੀ
ਭਗਵੰਤ⁹⁹ ਕਉ ਪਾਵੈ¹⁰⁰ ॥
॥ ੩ ॥

He is the Lord's worshipper⁶⁸ who
enshrines affection⁶⁹ for Lord's⁶⁷
devotional service⁶⁸.

He forsakes⁷⁰ the company⁷² of all⁷³
wicked men⁷¹ and from his mind
all superstition is removed.

He realises⁷⁶ the Supreme Lord⁷⁹ to be
amongst all⁷⁸ and adores⁷⁷ Him alone.
In the saint's congregation, he
washes off⁸² the filth⁸¹ of sins⁸⁰.

Supreme⁸⁵ becomes⁸⁶ the wisdom⁸⁴
of such⁸³ a Bhagauti.

For ever and aye⁹⁰, he performs⁸⁹
the service⁸⁸ of his Lord⁸⁷.

His soul⁹¹ and body⁹², he dedicates⁹³
to His Lord's⁹⁴ love⁹⁵.

God's feet⁹⁶, he places⁹⁷ within his
mind⁹⁸.

Nanak such a Bhagauti attains¹⁰⁰
to the Prosperous Lord⁹⁹.

- ੧ - بھگوؤتی بھگوئت بھگت کا رنگ
 - ੨ - من تے بنسے سگلا بھرم
 - ੩ - سادھ سنگ پایاں مل کھو
 - ੪ - بھگوئت کی ٹہل کرے نت نیت
 - ੫ - ہر کے چرن ہر دے بساؤ
- ننانک ایسا بھگوؤتی بھگوئت پائے

- ۱۔ بھگوان کا اصل عابد وہ ہے جس کے من میں بھگتی کا پیار ہے اور جس نے بُروں کی صحبت سے کنارہ کشی کی ہے۔
- ۲۔ ایک سچا بھگت وہ ہے جس کے من سے ہر طرح کا وہم مٹ جائے۔ اور وہ ایک رب کو ہر سمت موجود جان کر پوجے۔
- ۳۔ سچا بھگت وہ ہے جس کی دانش بختہ ہوتی ہے اور جو سادہ سُنّت میں گناہوں کی میل دھو ڈالتا ہے۔
- ۴۔ سچا بھگت وہ ہے جو بھگوان کا سمن کرتا ہے اور اپنے پرہیزگار میں اپنے تن من کو فدا کرتا ہے۔
- ۵۔ سچا بھگت وہ ہے جو پرہیزگار کا نام ہمیشہ اپنے دل میں بساتا ہے۔ نانک! ایسا ہی بھگت بھگوان تک رسائی حاصل کرتا ہے۔

(9/3)

- ۱۔ جس کا نام 'भगोती' है, भगवान की भगती करता है।
- जिस का नाम भगोती है, हर बद-सुहबत १ से डरता है।
- २۔ मन में भरम न राखे कोई, वहिम गुमान मिटाता है।
- अपने रब को सभ में देखे, उस को सोस झुकाता है।
- ३۔ जो संतों की संगत से, सभ मैल कपट का धोता है।
- उस का नाम भगोती है, बृह अकल में आला २ होता है।
- ४۔ हरदम अपनी भगती से, भगवान की सेवा करता है।
- तन मन से बृह अपने रब की, उलफत ३ का दम भरता है।
- ५۔ अपने मन के मंदर में जो, हरि ४ के चरन बसाता है।
- 'नानक' खास 'भगोती' है बृह, भगवान को अपने पाता है। ३

الْاٰتِ اَوْ لِيَا۟لِ اللّٰهِ لَاخَوْفَ عَلَيْهِمْ وَاَلَيْسَ لِيٰۤهٖمْ
 بَرِيۡمٌ لِّمَا نِيۡلُوۡا خَوْفٌ وَغَدَشَهُ اور غم سے بالاتر ہوتا ہے۔
 (القرآن)

● ۱. بُروں کی संगت | ۲. उत्तम | ۳. प्रेम | ५. प्रमातमा |

ਸੇ ਪੰਡਿਤੁ ਜੋ ਮਨੁ
ਪਰਬੋਧੈ ॥

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਆਤਮ ਮਹਿ
ਸੋਧੈ ॥

ਰਾਮ ਨਾਮ ਸਾਰੁ ਰਸੁ
ਪੀਵੈ ॥

ਉਸੁ ਪੰਡਿਤ ਕੈ
ਉਪਦੇਸਿ ਜਗੁ ਜੀਵੈ ॥

ਹਰਿ ਕੀ ਕਥਾ ਹਿਰਦੈ
ਬਸਾਵੈ ॥ ਸੋ ਪੰਡਿਤੁ ਫਿਰਿ
ਜੋਨਿ ਨ ਆਵੈ ॥

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਬੁਝੈ
ਮੂਲੁ ॥ ਸੂਖਮ ਮਹਿ
ਜਾਨੈ ਅਸਥੂਲੁ ॥ ਚਹੁ
ਵਰਨਾ ਕਉ ਦੇ ਉਪਦੇਸੁ ॥

ਨਾਨਕ ਉਸੁ ਪੰਡਿਤ ਕਉ
ਸਦਾ ਅਦੇਸੁ ॥੪॥

He² is a scholar³, who instructs⁵ his mind⁴.

He searches⁹ for Lord's Name⁶ in⁸ his heart⁷.

And drinks¹³ the exquisite¹⁰ Nectar¹² of Master's Name.

The world¹⁶ lives¹⁷ by the instruction¹⁵ of that¹⁴ pandit.

The pandit, who implants²⁰ God's gospel¹⁸ in his heart¹⁹ enters²³ not in existences²², again²¹.

He understands²⁴ the essence²⁵ of the Vedas, Puranas and Simirtis, recognises²⁸ the discernible²⁹ in²⁷ the undiscernible²⁶ one and instructs³¹ all the four castes³⁰.

Nanak, I ever³² make obeisance³³ unto that pandit.

੧/੨

੧ - سوپنڈت جو من پر بودھے - رام نام آتم مہرہ سودھے

੨ - رام نام سار رس پیوئے - اُس پنڈت کے اُپدیس جگ جیوئے

੩ - ہر کی کتھا ہر دے بساؤئے - سوپنڈت پھر جون نہ آفئے

੪ - وید پُران سمرت بُوچھے مُول - سُوکھم مہرہ جانے اَسْخُول

੫ - چہ ورنہ کو دے اُپدیس

نَانک اُس پنڈت کو سدا دیں - ۴ -

- ۱۔ اصلی پنڈت وہ ہے جو اپنے من کو روحانی تربیت دیتا ہے، وہ جانچتا ہے کہ پرکھو کا نام کس حد تک اُس کے من میں جاگزیں ہوا ہے
- ۲۔ اس پنڈت کی نصیحت سے سارا سنسار روحانی زندگی حاصل کرتا ہے جو "پرکھ نام" کا میٹھا انمیت پیتا ہے۔ وہ ہمیشہ حقیقت کا قائل ہے۔
- ۳۔ جو پنڈت ایک اللہ کی حمد و ثناء اپنے من میں بساتا ہے۔ وہ جہنم مرن کے چکر میں نہیں پڑتا ہے۔
- ۴۔ ایک سچا پنڈت پرانوں، سمرتیوں اور دھارمک گرنٹھوں کی اصلی جڑ پر کھڑا رہتا ہے۔ اسے ایمان ہے کہ عالم وجود اُسی کے آسپے پر قائم ہے۔
- ۵۔ جو چاروں ذاتوں (برہمن، کھشتری، وائش اور شودر) کو پسند و نصیحت کرتا ہے۔ اے نانک! ایسے پنڈت کے آگے سر جھکانا چاہئے۔

(9/4)

पंडित' उसको समझो तुम, जो मन मे जोत१ जगाता है।
प्यारे रब के नाम का अपने, मन में खोज लगाता है।

1. (अमली) पंडित उज्जैने आये मन हुं मिथिआ टेंद' जे,
अउ पृष्ठे ताम हुं आये मन दिछ बालद' जे॥ (सर्ग १३ मिथ)
2. नाम है रब का अमृत रस, वुह नाम का अमृत पीता है।
उस पंडित क उपदेशों से, सारा आलम२ जीता है।
3. वुह पंडित जो रब की बातें, मन में खब बसाता है।
वुह पंडित फिर दुनीआं में, कब जून बदल कर आता है।
4. असल हकीकत देखो पुरानों सिमृतीआं और वेदों में।
जाहिर३ के बातन४ में देखे, हक को पाए भेदों में।
5. चारों वरनों५ को जो पंडित, एक तरह उपदेश करे।
'नानक' अंसे पंडित को, आदेस६ सदा आदेस करे॥४॥

१. स्वामी जीत।

१. रबी जीत। २. दुनीआं, ससार। ३. प्रगट। ४. गुप्त।
५. चार वरण—ब्राह्मण, क्षत्री, वैश्य ते शूद्र। ६. नमस्कार।

ਬੀਜ³⁴ ਮੰਤ੍ਰ³⁵ ਸਰਬ³⁶ ਕੋ
ਗਿਆਨ³⁷ ॥

ਚਹੁ ਵਰਨਾ⁴⁰ ਮਹਿ ਜਪੈ⁴¹
ਕੋਉ³⁹ ਨਾਮ ॥

ਜੋ ਜੋ⁴¹ ਜਪੈ ਤਿਸ⁴² ਕੀ
ਗਤਿ⁴³ ਹੋਇ ॥

ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਪਾਵੈ⁴⁴ ਜਨੁ⁴⁵
ਕੋਇ⁴⁶ ॥

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ⁴⁷ ਅੰਤਰਿ⁴⁸
ਉਰਧਾਰੈ⁵⁰ ॥ ਪਸੁ⁵¹

ਪ੍ਰੇਤ⁵² ਮੁਖਦੁ⁵³ ਪਾਥਰ⁵⁴
ਕੋਉ ਤਾਰੈ⁵⁵ ॥

ਸਰਬ⁵⁶ ਰੋਗ⁵⁷ ਕਾ ਅਉਖਦੁ⁵⁸
ਨਾਮੁ ॥

ਕਲਿਆਣ⁵⁹ ਰੂਪ⁶⁰ ਮੰਗਲ⁶¹
ਗੁਣ⁶² ਗਾਮ⁶³ ॥

ਕਾਹੁ⁶⁴ ਜੁਗਤਿ⁶⁵ ਕਿਤੇ⁶⁶
ਨ ਪਾਈਐ⁶⁷ ਧਰਮਿ⁶⁸ ॥

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ⁶⁹ ਮਿਲੈ⁷⁰ ਜਿਸੁ
ਲਿਖਿਆ ਧੁਰਿ⁷¹ ਕਰਮਿ⁷²
॥੫॥

9-5

Of the seed³⁴ of God's Name³⁵,
everyone³⁶ has been imparted the
comprehension³⁷.

Let anyone³⁹ of the four castes⁴⁰
repeat³⁸ the Name.

Who-so-ever⁴¹ utters it, he⁴² gets
emancipated⁴³.

Some⁴⁶ rare person⁴⁵ attains⁴⁴ it by
association with the saints.

By His grace⁴⁷, the Lord places⁵⁰ His
Name in⁴⁸ the mind⁴⁹ where with
even the beasts⁵¹, goblins⁵² and the
stony⁵⁴ fools⁵³ swim across⁵⁵.

Lord's Name is the panacea⁵⁸ of
all⁵⁶ the ills⁵⁷.

Singing⁶³ of Lord's praise⁶² is the
embodiment⁶ of beatitude⁶¹ and
salvation⁵⁹.

By no other⁶⁴ way⁶⁵ or another⁶⁶
religion⁶⁸ can God's Name be
gained⁶⁷.

Nanak he alone⁶⁹ obtains⁷⁰ it, in
whose destiny⁷² it is so writ since
the very beginning⁷¹.

9/5
1. پنج منتر سرب کو گیان — چہ ورنہ نامہ چہ کو نام
2. جو جو چہ تہ کی گت ہو — سادہ سنگ پائے جن کو
3. کر کہ پیا منتر اودھاے — پس پریت مگھ پانھر کو تائے
4. سرب روگ کا اوکھ نام — کلیان روپ منگل گن گام
5. کا ہو جگت کتے نہ پاپی دھرم
6. ناک تہ ملے جس لکھیا دھرم
- 5 -

- ۱۔ برہمن، کھشتری، ویش اور شودر۔ کوئی بھی انسان پر بھوکا نام چھ اور دیکھے کہ نام سب منتروں کی اصل ہے اور گیان دینے والا ہے۔
- ۲۔ جو انسان نام جپتا ہے، اس کی زندگی اونچے معیار کی ہوتی ہے۔ لیکن شاذ ہی کوئی بشر سادھ سنگت میں اسے حاصل کرتا ہے۔
- ۳۔ پر بھوکا اپنی مہر سے جب کسی کو نام سمہرنے کی توفیق دیتا ہے، خواہ وہ حیوان ہو، نادان ہو یا کھوٹے دل والا ہو، تو وہ سب کا بیڑا پار لگاتا۔
- ۴۔ پر بھوکا نام تمام روگوں (بیماریوں کی دوائے) پر بھوکے گن گانا خوش قسمتی اور سکھ کی علامتیں ہیں۔ اس سے ملکتی ملکتی ہے۔
- ۵۔ ایشور کا نام کسی دھارمک رسم کے ادا کرنے سے نہیں ملتا ہے۔ ناکہ انا م ا سے حاصل ہوتا ہے جسے مقدر میں یہ دولت بارگاہِ الہی میں لکھی ہو۔

(9/5)

बीज का मंत्र १ नाम है रबका नाम सें सभ को गिआन मिले ।
चारों वरनों में जो जाहे, अपने रब का नाम जपे ।

1. "(शुग्मन्, भृङ्, ह्रैम्, सूचर) चरेगी ताउभां हिचे रेघा औ मर्हस (भृङ्) तभ तय (रेघेचलहे), ताम (उरमभ मंउं-च) भृङ् मंउं, जै भेउमभ र निभा न (राउ) जै ।"

2. जो जो नाम येह जपता है, वुह मुकती द्वारे आता है । कोई किसमत वाला ही साधों को संगत पाता है ।
3. रब की जिस पर किरपा होगी, मन में नाम बसाएगा । वहिशी २ मूरख, भूत, कठोर ३ इन सभ को पार लगाएगा ।
4. नाम खुदा का है इक दारु ४ रोग करे सभ दूर यही । अपने रब के गुन गाना, खुशहाली, लुतफ ५ सरर ६, यही ।
5. उस का और न रसता कोई, पाए न उस को धरमों में । नाम खुदा का मिल जाएगा, "नानक" हो जब करमों में ७ । १ ।

१. मूल मंत्र । २. बेहूदा । ३. सखत । ४. दवाई । ५. अनंद ।
६. मसती । ७. भाग्यां विच ।

ਜਿਸ ਕੈ ਮਨਿ⁷³ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ⁷⁴ He, within whose mind⁷³ the Supreme
ਕਾ ਨਿਵਾਸੁ⁷⁵ ॥ ਤਿਸ ਕਾ Lord⁷⁴ has acquired dwelling⁷⁵ goes by
ਨਾਮੁ ਸਤਿ⁷⁶ ਰਾਮ⁷⁷ ਦਾਸੁ⁷⁸ ॥ the Name of a true⁷⁶ slave⁷⁸ of the
Lord⁷⁷.

ਆਤਮ⁷⁹ ਰਾਮੁ ਤਿਸੁ⁸⁰ He⁸⁰ comes to have the vision⁸¹ of
ਨਦਰੀ⁸¹ ਆਇਆ ॥ the All-pervading⁷⁹.

ਦਾਸੁ⁸² ਦਸੰਤਣ ਭਾਇ⁸³ With the sentiment⁸³ of Lord's slaves
ਤਿਨਿ⁸⁴ ਪਾਇਆ ॥ slave⁸², he⁸⁴ obtains Him.

ਸਦਾ⁸⁵ ਨਿਕਟਿ⁸⁶ ਨਿਕਟਿ The⁸³ serf⁸⁹ of God, who, ever⁸⁵,
ਹਰਿ ਜਾਨੁ⁸⁷ ॥ ਸੋ⁸⁸ ਦਾਸੁ⁸⁹ deems⁸⁷ Him to be the nearest of the
ਦਰਗਹ⁹⁰ ਪਰਵਾਨੁ⁹¹ ॥ near⁸⁶, becomes acceptable⁹¹ in His
court⁹⁰.

ਅਪੁਨੇ ਦਾਸ⁹² ਕਉ ਆਪਿ⁹³ To His servant⁹³, the Master
ਕਿਰਪਾ⁹⁴ ਕਰੈ⁹⁴ ॥ Himself⁹² shows⁹¹ mercy⁹³.

ਤਿਸੁ⁹⁶ ਦਾਸ ਕਉ ਸਭ Then that⁹⁶ servant attains to all
ਸੋਝੀ⁹⁷ ਪਰੈ ॥ knowledge⁹⁷.

ਸਗਲ ਸੰਗਿ ਆਤਮ⁹⁸ Such¹⁰⁰ is the way⁹⁸ of Lord's⁹⁸
ਉਦਾਸੁ⁹⁹ ॥ ਐਸੀ¹⁰⁰ attendant⁹⁸, O Nanak, that moving
ਜੁਗਤਿ⁹⁹ ਨਾਨਕ ਰਾਮ⁹⁹ among all the men, he remains
ਦਾਸੁ⁹⁹ ॥੬॥ unattached⁹⁹ at heart⁹⁹.

- 9
੧ - جس کے من پاریہم کا نوہی - تِس کا نامُ سَتِ رَہِدا س
2 - آتم رام تِس ندری ایہا - داس و ستن بھاءِ تنِ پائیا
3 - سدا نکت نکت ہر جان - سو داس در گہہ پروان
4 - اپنے داس کو آپ کرپائے - تِس داس کو سبھ سو جھی پئے
5 - سگل سنگ آتم ادا س
6 - اسی جگت نانک رَہِدا س
- 6 -

۱۔ جس انسان کے من میں اکال پرکھ بستا ہے، اسے صحیح لفظوں میں "رام داس" کہتے ہیں جس کے معنی "پرکھو کا سیوک" ہیں۔

۲۔ جس نے انتہائی جذبہ اطاعت سے رُوح جہاں سرب کا نام لے لے کر اپنے من کو تسکین دینے کی جگہ بنایا ہے۔ اُس نے اپنے من میں خدا کو بسایا۔

۳۔ جو شخص ہمیشہ پرکھو کے قریب آتا ہے، وہ سیوک درگاہ الہی میں شرف قبولیت کو پہنچ جاتا ہے۔

۴۔ یہ کھوج جو اپنے سیوک پر خود مہر کرتا ہے تو اس سیوک میں سارگیان آجاتا ہے۔

۵۔ جو شخص گھر گرہستی میں رہنے کے باوجود دھندوں میں پھنسا ہوا نہیں ہے۔ ناک! وہی اپنے طہقیر عمل سے حقیقی طور پر رام کا بھگت بن جاتا ہے۔

سب میں رہ کر اپنے من کو سب سے دُور ہٹاتا ہے۔ ناک سمجھو رام کا سچا، داس وہی کہلاتا ہے (دل)

(9/6)

- ۱۔ بساتا ہے رتب جس کے من میں، ہر دم رتب کے پاس ہے وہ !
- پوچھو مہم سے جو اس کا، رام کا سچا 'داس' ہے وہ !
- ۲۔ دیکھو رہ جہاں ۱ کی ہر سور، سبب سے اس کو پا تا ہے !
- رتب کے جیتنے داس ہیں، ان کا داس وہی بن جاتا ہے !
- ۳۔ حاصل جس کو کرب ۳ خدایا کا، سبب سے ہر دم پاس ہے وہ !
- بجائے ہو درگاہ میں اس کی، رام کا پیارا داس ہے وہ !
- ۴۔ جگ کا مالک داس ہے اپنے، جب رہیمت ۴ فرمایا ۵ !
- اس کو سبب کھ سہمے گا، سبب سے اس کا خول جائے گا !
- ۵۔ سبب میں رہ کر اپنے من کو، سبب سے دُور ہٹاتا ہے !
- 'نانک' سبب سے رام کا سچا، 'داس' وہی کہلاتا ہے ! ۶ !

۴۔ کبیر من نرمل بھیا جیوں گنگا کا نیر
پاچھے پاچھے ہری پھر میں کہت کبیر کبیر

۱. دُنویاں ! ۲. ہر جگہ ! ۳. نہڑتا ! ۴. کیرپا ! ۵. کرے گا !

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਆਗਿਆ⁶ ਆਤਮ⁶
ਹਿਤਾਵੈ⁷ ॥ ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ⁸
ਸੋਊ⁹ ਕਹਾਵੈ¹⁰ ॥
ਤੈਸਾ¹² ਹਰਖੁ¹³ ਤੈਸਾ¹⁴
ਉਸੁ¹⁵ ਸੋਗੁ¹⁶ ॥
ਸਦਾ¹⁷ ਅਨੰਦੁ¹⁸ ਤਹ¹⁹ ਨਹੀ
ਬਿਓਗੁ²⁰ ॥

He⁹, who in his heart⁶ loves⁷ Lord's
ordinance⁶, is said to be¹⁰ the man
of present salvation⁸.

As¹² a joy¹³, so¹⁴ is sorrow¹⁶ for
him¹⁵.

In that place¹⁹, there is everlasting¹⁷
happiness¹⁸ and no separation²⁰
from God.

ਤੈਸਾ ਸੁਵਰਨੁ²¹ ਤੈਸੀ ਉਸੁ
ਮਾਟੀ²² ॥

As a gold²¹, so is dust²² for him.

ਤੈਸਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ²³ ਤੈਸੀ ਬਿਖੁ²⁴
ਖਾਟੀ²⁵ ॥

As is nectar²³, so is sour²⁵ poison²⁴
for him.

ਤੈਸਾ ਮਾਨੁ²⁶ ਤੈਸਾ
ਅਭਿਮਾਨੁ²⁷ ॥

To him as is honour²⁶, so is
dishonour²⁷.

ਤੈਸਾ ਰੋਕੁ²⁸ ਤੈਸਾ ਰਾਜਾਨੁ²⁹ ॥
ਜੋ³⁰ ਵਰਤਾਏ³¹ ਸਾਈ³²
ਜੁਗਤਿ³³ ॥ ਨਾਨਕ ਓਹੁ³⁴
ਪੁਰਖੁ³⁵ ਕਹੀਐ³⁶ ਜੀਵਨ
ਮੁਕਤਿ³⁷ ॥੭॥

As is the pauper²⁸, so is the king²⁹.
He, who deems that³² what³⁰ God
puts in vogue³¹, as the secular
success³³; that³⁴ man³⁵, O Nanak, is
said³⁶ to be emancipated while
still alive³⁷.

- ੧۔ پرہیز کی آگیا اتم ہتیاوے۔ چوون مکت سو او کہاؤے ۱/۲
- ۲۔ تیسرا ہرکھ تیسرا اس سوگ۔ سدا اند تہ نہی بہوگ
- ۳۔ تیسرا سوون تیسری اس مائی۔ تیسرا امرت تیسری بکھ کھائی
- ۴۔ تیسرا مان تیسرا ابھمان۔ تیسرا رنگ تیسرا راجان
- جو ورتے سائی جگت
- ۵۔ نانک اوہ پرکھ کہی چوون مکت

- ۱- جو انسان پر بھوکے کی رضا کو اپنے من میں تسلیم کرتا ہے۔ کہتا ہے۔
”تیرا بھانا میٹھا لاگے۔“ ایسا انسان جیون مُکت کہلاتا ہے۔
- ۲- جب انسان کو خوشی اور غم یکساں محسوس ہوتے ہیں۔ اس کو
دائمی آسند نصیب ہوتا ہے۔ کیونکہ اُس حالت میں وہ پر بھوکے سے ملتا رہتا ہے۔
- ۳- اُس انسان کے لئے سونا اور مٹی برابر ہیں۔ نیز اُس کے سامنے امرت
اور زہر بھی یکساں ہیں۔
- ۴- کسی کی جانب سے اُسے عزت کا برتاؤ ہو یا تکبر کا۔ اُس کے لئے دونوں
برابر ہیں۔ ایک کنگال شخص اور ایک بادشاہ اُس کی نظر میں برابر ہیں۔
عزت و ذلت بدلاں کس نے جدا۔ ہم بُود یکساں بد و شاہ و گدا (عقیق)
- ۵- جو انسان پر مانتا کی رضا کو اپنی زندگی کا شیوہ خیال کرتا ہے وہ
جیون مُکت ہے۔

(9/7)

- ۱۔ پیارے رب کا हुकम जिसे, सो जान अपनी से प्यारा है।
‘जीवन-मुक्त’ वही है, उस का जीते जी छुटकारा है।
- 2- सुख दुख उसको एकसां१ हैं, जिनहार २ खुशी या शोक नहीं।
रहिता है आनंद हमेशा, उस को रोग बियोग ३ नहीं।
- 3- एकसां१ समझें दोनों को, वह सोना हो या मंटी हो।
अमृत जैसी मीठी शै हो, या जहिरोली खटी हो।

*Dust and gold to him are all the same
As is the Amrit so is the bane. (Teja Singh)*

- 4- इत हो या जलत ४ हो, इक जैसा सभ को जानेगा।
राजा हो कंगाल हो वह, दोनों को एकसां१ मानेगा।

”عزت و ذلت بدلاں کس نے جدا۔ ہم بُود یکساں بد و شاہ و گدا“

- 5- अच्छा ही वह उस को समझ, जो कुछ रब से आता है।
जीवन-मुक्त वही है ‘नानक’ साफ रिहाई ५ पाता है ॥७॥

اولیٰ قضاٰی خدا رضاء پر و ای نالک این جنیں کس راجات یافتہ میتوں دانست۔
(ماخوذ از ”کلیج تہ سائیں“ ایرن)

9. इको जिहे, बराबर । २. कदी वो । ३. बिछोड़ा।

४. बेइजती । ५. छुटकारा मुक्ती ।

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ³⁹ ਕੇ ਸਗਲੇ³⁹
ਠਾਉ⁴⁰ ॥

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ⁴¹ ਘਰਿ⁴² ਰਾਖੇ⁴³
ਤੈਸਾ⁴⁴ ਤਿਨ⁴⁵ ਨਾਉ ॥

ਆਪੇ⁴⁶ ਕਰਨ⁴⁷ ਕਰਾਵਨ⁴⁸
ਜੋਗੁ⁴⁹ ॥

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ⁵⁰ ਸੋਈ⁵¹ ਫੁਨਿ⁵²
ਹੋਗੁ⁵³ ॥

ਪਸਰਿਓ⁵⁴ ਆਪਿ⁵⁵ ਹੋਇ⁵⁶
ਅਨਤ⁵⁷ ਤਰੰਗੁ⁵⁸ ॥

ਲਖੇ⁵⁹ ਨ ਜਾਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ⁶⁰
ਕੇ ਰੰਗੁ⁶¹ ॥

ਜੈਸੀ⁶² ਮਤਿ⁶³ ਦੇਇ⁶⁴
ਤੈਸਾ⁶⁵ ਪਰਗਾਸ⁶⁶ ॥

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ⁶⁷ ਕਰਤਾ
ਅਬਿਨਾਸ⁶⁸ ॥

ਸਦਾ⁶⁹ ਸਦਾ ਸਦਾ
ਦਇਆਲ⁷⁰ ॥

ਸਿਮਰਿ⁷¹ ਸਿਮਰਿ ਨਾਨਕ
ਭਏ ਨਿਹਾਲ⁷² ॥੮॥੯॥

All³⁹ the places⁴⁰ belong to the Supreme Lord³⁸.

In whatever⁴¹ houses⁴², the Lord, places⁴³ the creatures, similar⁴⁴ is the Name, they⁴⁵ acquire.

The Lord Himself⁴⁶ is able⁴⁶ to act⁴⁷ and cause others⁴⁸ to act.

Whatever pleases⁵⁰ the Master, that⁵¹ ultimately⁵², comes to pass⁵³.

God has extended⁵⁴ Himself⁵⁵ - by being⁵⁶ in endless⁵⁷ waves⁵⁸.

The plays⁶¹ of the supreme one⁶⁰ cannot be known⁵⁹.

As⁶² is the understanding⁶³, God gives⁶⁴, so⁶⁵ is the enlightenment⁶⁶.

The Exalted Lord⁶⁷, the Creator⁶⁸, is Imperishable⁶⁹.

Ever⁷⁰, ever, ever He is merciful⁷¹,

By remembering⁷² and remembering Him Nanak has been enraptured⁷³.

੧ - ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਦੇ ਸਗਲੇ ਠਾਉਂ — ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਘਰਿ ਰਾਖੇ ਤੈਸਾ ਤਿਨ ਨਾਉ
੨ - ਆਪੇ ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਜੋਗੁ — ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਫੁਨਿ ਹੋਗੁ
੩ - ਪਸਰਿਓ ਆਪਿ ਹੋਇ ਅਨਤ ਤਰੰਗੁ — ਲਖੇ ਨ ਜਾਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੇ ਰੰਗੁ
੪ - ਜੈਸੀ ਮਤਿ ਦੇਇ ਤੈਸਾ ਪਰਗਾਸ — ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਕਰਤਾ ਅਬਿਨਾਸ
੫ - ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਨਾਨਕ ਭਏ ਨਿਹਾਲ
੬ - ਜਿਸੀ ਮਤਿ ਦੇਇ ਤੈਸਾ ਪਰਗਾਸ — ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕਰਤਾ ਅਬਿਨਾਸ
੭ - ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਦਾ ਦਇਆਲ
੮ - ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਨਾਨਕ ਭਏ ਨਿਹਾਲ
੯ - ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਨਾਨਕ ਭਏ ਨਿਹਾਲ

- ۱۔ تمام صورتیں ایک اللہ کی ذات کے عکس ہیں جس کو جس رنگ میں رنگتا ہے اس کو ایسا ہی نام پڑتا ہے کسی کو چرند۔ کسی کو پرند۔۔۔
- ۲۔ پرکھو آپ ہی سب کچھ کرنے اور کرانے کی قدرت رکھتا ہے۔ وہ جو کچھ چاہتا ہے وہی ہو کر رہتا ہے۔
- ۳۔ کائنات میں زندگی لہریں بن کر ایک اکال پُر کھ خود ہی بچھیل رہا ہے۔ اُس کے کھیل تماشے بیان سے باہر ہیں۔
- ۴۔ پرکھو جس انسان کو جس قسم کی عقل و دانش سے نوازتا ہے۔ اس کے دماغ میں ویسا ہی پرکاش ہوتا ہے اُس کی ذات لافانی ہے۔
- ۵۔ پرکھو ہمیشہ مہر کرتا ہے۔ اے ناک۔ پرکھو کا نام سمرنے سے انسان ہمیشہ پھول کی طرح شگفتہ رہتا ہے۔

(9/8)

شکریہ / ۳. کرشم / ۴. نغمہ / ۵. مکتوب / ۶. مکتوب

- ۱۔ ہا جہر نا جہر پاک خدایا، ہر سمت ۱ موم ۲ اسی کا ہے۔
جس جس جہاں میں رکھے جس کو ویسا نام اسی کا ہے۔
- ۲۔ آپ ہی دے توفیق ۴ اہم ۱ کو، آپ وہی سب کرتا ہے۔
جو چاہے سو ہوتا ہے، جو ہوتا ہے رتبہ کرتا ہے۔
- ۳۔ اپنا جلال ۶ فہلا کر، بے انت دیکھا ہے موز تارنگ۔
خدا ن اسی کے سامنے کوئی واہ نیرالہ ۷ رتبہ کے رنگ۔

"He steers the world in many a way
Our wit His works cannot survey"

- ۴۔ جیسی اہل کسی کو بکشی، ویسا من نرانی ۱۱ ہے۔
پاک خدایا وہ خالک سب کا، باکی ۱۱ ہے، لافانی ۱۰ ہے۔
- ۵۔ ہر دم ہر دم ہر دم اسی کو، رہیمت، والا پاؤں ۱۱۔
نام جہاں ۱۱۔ نام ۱۱ جہاں، فیر 'ناتک' 'ناتک' ۱۱۔

پُر مکتوب 'مکتوب' 'مکتوب' 'مکتوب'، 'مکتوب' 'مکتوب'،

جہاں 'مکتوب' 'مکتوب' 'مکتوب' 'مکتوب' 'مکتوب'۔

۱. دیشا، پاس / ۲. دیکھا / ۳. جہاں، تھا / ۴. تاک

بالا ۱۱. سدیوی ۱۱. سبناشی ۱۱. سبناشی ۱۱. سبناشی ۱۱.

ਸੁਖਮਨੀ ਸਾਹਿਬ

ਅਸਟਪਦੀ ੧੦

੧੦

ਸਲੋਕੁ ॥

ਉਸਤਤਿ⁷⁴ ਕਰਹਿ⁷⁵ ਅਨੇਕ⁷⁶ ਜਨ

ਅੰਤੁ⁷⁷ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥

ਨਾਨਕ ਰਚਨਾ ਪ੍ਰਭਿ⁷⁹ ਰਚੀ⁸⁰

ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਅਨਿਕ⁸³ ਪ੍ਰਕਾਰੁ ॥ ੧ ॥

سَلُوكُ

اُسْتَتِ⁷⁴ كَرِهْ⁷⁵ اَنِيكَ⁷⁶ جَنِ⁷⁷ اَنْتَ⁷⁸ زَهْ پاراوار
نَانَكِ رِچِنَا پَرِچِهْ رِچِي بَهْ پَرِچِهْ اَنِكِ پَرِچِهْ⁸⁴ كَار

Slok.

Good many⁷⁶ men⁷⁶ praise⁷⁴ the
Lord, who has neither end⁷⁷ nor
limit⁷⁸.

The Master has created⁸⁰ His
creation⁷⁹ in many⁸¹ ways⁸² and of
various⁸³ kinds⁸⁴.

असटपदी

10

बिस्मर बन्दे पर भूके अوصाफ بیان کرتے ہیں
 لیکن اُس کے اوصاف بے انت اور بے حساب
 ہیں۔ اے نانک! یہ سارا عالم وجود اُس پر بھجھنے
 کئی طریقوں اور انواع و اقسام سے تخلیق کیا ہے۔

हमद१ करें बेअंत उसी की,
 जिस का पार न वार२॥
 'नानक' रचना रब रचे,
 किअ बेअंत शुमार३ ॥१॥

"Millions Praise thee O Lord, but infinite is thy praise,
 For sayeth Nanak Thou it is who created universe
 of myraid kind."

میں گندھم دوستايش صد ہزار۔ کے حساب آید کار کردگار
 خلقتے کہ آفریدہ اس خدا۔ از کجا آید از اس حد و شمار

● १. उसतती । २. उराय पार । ३. उसदी कोई गिनती
 नहीं हो सकती ।

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtpadi.

ਕਈ⁸⁵ ਕੋਟਿ⁸⁶ ਹੋਏ
ਪੂਜਾਰੀ⁸⁷ ॥Many⁸⁵ millions⁸⁶ are His
worshippers⁸⁷.ਕਈ ਕੋਟਿ ਆਚਾਰ⁸⁸
ਬਿਉਹਾਰੀ⁸⁹ ॥Many millions are the performers of
religious⁸⁸ and worldly⁸⁹ deeds.ਕਈ ਕੋਟਿ ਭਏ⁹⁰ ਤੀਰਥ⁹¹
ਵਾਸੀ⁹² ॥Many millions have become⁹⁰
dwellers⁹² at places of pilgrimage⁹¹.ਕਈ ਕੋਟਿ ਬਨ⁹³ ਭ੍ਰਮਹਿ⁹⁴
ਉਦਾਸੀ⁹⁵ ॥Many millions wander⁹⁴ as anchorets⁹⁵
in the forest⁹³.ਕਈ ਕੋਟਿ ਬੇਦ ਕੇ ਸ੍ਰੋਤ੍ਰੇ⁹⁶ ॥Many millions are the listeners⁹⁶ of
Vedas.ਕਈ ਕੋਟਿ ਤਪੀਸੁਰ⁹⁷
ਹੋਤੇ⁹⁸ ॥Many millions become⁹⁸ penitents⁹⁷.ਕਈ ਕੋਟਿ ਆਤਮ⁹⁹
ਧਿਆਨੁ¹⁰⁰ ਧਾਰਹਿ ॥Many millions enshrine² Lord's
meditation¹⁰⁰ in their hearts⁹⁹.ਕਈ ਕੋਟਿ ਕਬਿ ਕਾਬਿ
ਬੀਚਾਰਹਿ ॥Many million poets³ deliberate over⁵
the Lord through poetry¹.ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਵਤਨ ਨਾਮ
ਧਿਆਵਹਿ ॥Many millions meditate⁷ on His
ever new⁶ names.ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕਾ ਅੰਤੁ
ਨ ਪਾਵਹਿ¹⁰ ॥੧॥Even then, O Nanak, they find¹⁰ not
the Creator's⁸ limit⁹.

- ੧ - ਕਈ ਕੋਟਿ ਹੋਏ ਪ੍ਰੇਮਯੋਗੀ - ਕਈ ਕੋਟਿ ਅੰਗੇਜ਼ ਪ੍ਰੇਮਯੋਗੀ
 ੨ - ਕਈ ਕੋਟਿ ਬਢੇ ਤੀਰਥਵਾਸੀ - ਕਈ ਕੋਟਿ ਬਨ ਭ੍ਰਮਹਿ ਉਦਾਸੀ
 ੩ - ਕਈ ਕੋਟਿ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਸ੍ਰੋਤ੍ਰੇ - ਕਈ ਕੋਟਿ ਤਪੀਸੁਰ ਹੋਤੇ
 ੪ - ਕਈ ਕੋਟਿ ਅਤਮ ਧਿਆਨ ਧਾਰਹਿ - ਕਈ ਕੋਟਿ ਕਬਿ ਕਾਬਿ ਬੀਚਾਰਹਿ
 ੫ - ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਵਤਨ ਨਾਮ ਧਿਆਵਹਿ - ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਵਹਿ

- ۱۔ پر بھوک کی اس رچی ہوئی دُنیا میں کروڑوں پُجاری ہیں۔ اور کروڑوں دھارمک رسمیں انجام دینے والے ہیں۔
- ۲۔ کروڑوں بندے تیر تھوں اور استھانوں میں مُقیم ہیں۔ کروڑوں ایسے ہیں جو آبادی سے مُنہ موڑ کر جنگلوں میں مارے مارے پھرتے ہیں۔
- ۳۔ کروڑوں آدمی وید سُنتے ہیں اور کروڑوں تپسیا کرنے والے ہیں۔ جو تپسیسر کہلاتے ہیں۔
- ۴۔ کروڑوں انسان اپنے اندر آتم دھیان میں مَن لگائے بیٹھے ہیں۔ اور کروڑوں انسان شاعروں کی تخلیقات پر وچار کرتے ہیں۔
- ۵۔ کروڑوں بندے پر بھوکا کوئی نہ کوئی نیا نام ہر روز سہرتے ہیں۔ پر اے نانک! اس پر بھوکا کوئی انت نہیں ہے۔

(10/1)

- ۱۔ लाखों और करोड़ों हैं, जो रब के खास पुजारी हैं। लाखों और करोड़ों ही, आचारी और बिउहारी हैं।
میں کروڑوں عابد و خدمت گزار۔ ہیں کروڑوں ساجد و طاعت گزار
- ۲۔ लाखों और करोड़ों हैं, जो तीरथ में जा रहिते हैं। लाखों और करोड़ों तारिक १, कशट बनों में सहिते हैं।
- ۳۔ लाखों और करोड़ों ही, वेदों के सुनने वाले हैं। लाखों और करोड़ों जाहिद २, जप तप के मतवाले हैं।
- ۴۔ लाखों और करोड़ों अपने, मन में धिआन जमाते हैं। लाखों और करोड़ों शाइर ३, शि रो ४ में गुन गाते हैं।
- ۵۔ लाखों और करोड़ों उस के, नाम निराले ५ लेते जाएँ। 'नानक' उस खालिक मालक का, लेकिन कोई अंतनपाएँ ॥ १॥

१. त्रिआगो । २. तपसवी, संजमो । ३. कवी ४. कविता विच । ५. कई प्रकार दे ।

ਕਈ ਕੋਟਿ ਭਏ
ਅਭਿਮਾਨੀ¹² ॥

Many myriads are self-conceited¹².

ਕਈ ਕੋਟਿ ਅੰਧ¹³
ਅਗਿਆਨੀ¹⁴ ॥

Many myriads are blindly¹³
ignorant¹⁴.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕਿਰਪਨ¹⁵
ਕਠੋਰ¹⁶ ॥

Many myriads are stone-hearted¹⁶
misers¹⁵.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਅਭਿਗ¹⁷
ਆਤਮ ਨਿਕੋਰ¹⁸ ॥

Many myriads are dry¹⁷ and
unsusceptible¹⁸ at heart.

ਕਈ ਕੋਟਿ ¹⁹ਪਰਦਰਬ²⁰
ਕਉ ਹਿਰਹਿ²¹ ॥

Many myriads steel²¹ others¹⁹
wealth²⁰.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਰ²² ਦੂਖਨਾ²³
ਕਰਹਿ²⁴ ॥

Many myriads indulge²³ in
slandering²³ others²².

ਕਈ ਕੋਟਿ ਮਾਇਆ²⁵
ਸੁਮ²⁶ ਮਾਹਿ²⁷ ॥

Many myriads suffer pain²⁶ in²⁷
amassing wealth²⁵.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਰਦੇਸ²⁸
ਭੁਮਾਹਿ²⁹ ॥

Many myriads wander²⁹ in foreign
lands²⁸.

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ³⁰ ਲਾਵਹੁ³¹
ਤਿਤੁ ਤਿਤੁ³² ਲਗਨਾ ॥

To whatever³⁰ Thou attachest³¹ the
mortals, thereto³² do they attach.

ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੀ ਜਾਨੈ
ਕਰਤਾ³³ ਰਚਨਾ³⁴ ॥੨॥

Nanak, the Creator³³ alone knows
Creator's creation³⁴.

- ੧- ਕੈ ਕੋਟਿ ਭਏ ਅਭਿਮਾਨੀ — ਕੈ ਕੋਟਿ ਅੰਧ ਗਿਆਨੀ ॥
 - ੨- ਕੈ ਕੋਟਿ ਅਗਿਆਨੀ — ਕੈ ਕੋਟਿ ਅਭਿਗ ਕਠੋਰ ॥
 - ੩- ਕੈ ਕੋਟਿ ਕਿਰਪਨ — ਕੈ ਕੋਟਿ ਪਰਦੇਸ ॥
 - ੪- ਕੈ ਕੋਟਿ ਮਾਇਆ — ਕੈ ਕੋਟਿ ਪਰਦੇਸ ॥
 - ੫- ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਲਾਵਹੁ ਤਿਤੁ ਤਿਤੁ ਲਗਨਾ ॥
- ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੀ ਜਾਨੈ ਕਰਤਾ ॥੨॥

- ۱۔ پیر بھجو کے عالم موجودات میں کروڑوں فرعون صفت اہنکاری اور مغرور لوگ ہیں اور کروڑوں بندے شیطان نہا مورو کم اور جاہل ہیں۔
- ۲۔ کروں انسان سنگدل ہیں اور کروڑوں فطرتاً گنجوٹس۔ وہ اوروں کا دکھ درد دیکھ کر بھی عبرت نہیں پکڑتے ہیں۔
- ۳۔ کروڑوں بندے دوسروں کا دھن چراتے ہیں۔ اور کروڑوں ہی دوسروں کی غیبت کرتے ہیں۔
- ۴۔ کروڑوں دھن کے حصول میں کافی مشقت کرتے ہیں اور دوسرے دلشوں میں بھٹکتے پھرتے ہیں۔
- ۵۔ اے پیر بھجو! تو انسانوں کو جس طرف لگاتا ہے، انہیں وہاں ہی لگتا پڑتا ہے۔

10
2

- ۱۔ लाखों और करोड़ों बंदे, सरकश १ और मगर २ हुए।
२. लाखों और करोड़ों अंधे, इलम से जो बेनूर ३ हुए।
३. लाखों और करोड़ों हैं, जो पथर-दिल कंजूस भी हैं।
४. लाखों और करोड़ों हैं, जो खुशरू भी हैं, मनहूस ४ भी हैं।
५. लाखों और करोड़ों हैं, जो गैर की चोरी करते हैं।
६. लाखों और करोड़ों हैं, जो झूठी तुहमत ५ धरते हैं।
७. लाखों और करोड़ों को, धुन ६ दोलत माल कमाने की।
८. लाखों और करोड़ों को धुन ६ मुलकों पुलकों जाने की।
९. जिस जिस जा ७ पर जिस को रखे, 'नानक' उस जा ७ रहिना है।
१०. अपनी रचना आप ही जाने, खालक ८ का किआ कहिना है॥२॥

"They are doing what thou wilt, O Lord!
Sajeth Nanak, thou alone knowest the secret
of thy creation's heart."

१. सिर कटण बाले । २. घुमंडी । ३. जोती हीन ।

ਕਈ ਕੋਟਿ ਸਿਧ³⁵ ਜਤੀ³⁶ Many millions are the seers³⁵,
ਜੋਗੀ ॥ celebrates³⁶ and Yogis.
ਕਈ ਕੋਟਿ ਰਾਜੇ³⁷ ਰਸ³⁸ Many millions are the kings³⁷ who
ਭੋਗੀ³⁹ ॥ enjoy³⁹ pleasures³⁸.
ਕਈ ਕੋਟਿ ਪੰਖੀ⁴⁰ ਸਰਪ⁴¹ Many millions of birds⁴⁰ and
ਉਪਾਏ⁴² ॥ serpents⁴¹ have been created⁴²
ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਾਥਰ⁴³ Many millions of stones⁴³ and trees⁴⁴
ਬਿਰਖ⁴⁴ ਨਿਪਜਾਏ⁴⁵ ॥ have been produced⁴⁵.
ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਵਣ⁴⁶ ਪਾਣੀ⁴⁷ There are many millions of winds⁴⁶,
ਬੈਸੇਤਰ⁴⁸ ॥ waters⁴⁷ and fires⁴⁸.
ਕਈ ਕੋਟਿ ਦੇਸ⁴⁹ ਭੂ⁵⁰ Many millions are the countries⁴⁹
ਮੰਡਲ⁵¹ ॥ and regions⁵¹ of earth⁵⁰.
ਕਈ ਕੋਟਿ ਸਸੀਅਰ⁵² Many millions are the moons⁵², the
ਸੂਰ⁵³ ਨਖਤੂ⁵⁴ ॥ suns⁵³ and the stars⁵⁴.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਦੇਵ⁵⁵ ਦਾਨਵ⁵⁶ Many millions are the demigods⁵⁵,
ਇੰਦੁ ਸਿਰਿ⁵⁷ ਛਤ੍ਰ⁵⁸ ॥ demons⁵⁶ and Indras wearing
crowns⁵⁸ over their heads⁵⁷.
ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ⁵⁹ ਅਪਨੈ The Lord has strung⁶¹ the entire
ਸੂਤਿ⁶⁰ ਧਾਰੈ⁶¹ ॥ creation⁵⁹ in His thread⁶⁰.
ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਜਿਸੁ⁶² ਭਾਵੈ⁶³ Whomsoever⁶² the Lord is pleased⁶³
ਤਿਸੁ ਤਿਸੁ⁶⁴ ਨਿਸਤਾਰੈ⁶⁵ ॥ with him⁶⁴, He emancipates⁶⁵.
॥੩॥

ੴ
ਕਈ ਕੋਟਿ ਰਾਜੇ ਰਸ ਭੋਗੀ — ਕਈ ਕੋਟਿ ਸਿਧ ਜੋਗੀ
ਕਈ ਕੋਟਿ ਪੰਖੀ ਪਾਣੀ ਪਾਥਰ — ਕਈ ਕੋਟਿ ਦੇਵ ਦਾਨਵ
ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਪਾਣੀ — ਕਈ ਕੋਟਿ ਦੇਸ ਭੂ
ਕਈ ਕੋਟਿ ਸਸੀਅਰ ਸੂਰ — ਕਈ ਕੋਟਿ ਦੇਵ ਦਾਨਵ
ਕਈ ਕੋਟਿ ਦੇਵ ਦਾਨਵ — ਕਈ ਕੋਟਿ ਦੇਵ ਦਾਨਵ
ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਤਿਸੁ ਨਿਸਤਾਰੈ
-੩-

۱- اس دنیا میں کروڑوں سدھ (صاحب کمال جوگی) اور جتی (شہوانی خواہشات پر قابو رکھنے والے جوگی) ہوئے ہیں۔ ان کے برعکس کروڑوں راجے ہیں اور عیاش ہیں۔

۲- کروڑوں پرندے ہیں اور کروڑوں رنگینے والے سانپ نما ہیں اور بیشمار پتھر اور درخت ہیں۔

۳- کروڑوں قسم کی ہوا، قسم قسم کے پانی اور طرح طرح کی آگ --- ہیں۔ اور کروڑوں دیس دھرتیاں --- ہیں۔ جیسے زمین کے براعظم وغیرہ۔

۴- کروڑوں دیوتے اور راکھشس ہیں جو اندر دیو کے سر پر چھتر سالیہ کئے ہوئے ہیں۔

۵- تمام موجودات کو پرکھو نے اپنے حکم کے دھاگے میں پرو کے رکھا ہے۔ اے ناک! اس پرکھ کو جو جو پسند آتا ہے، اُسے پار لگاتا ہے۔

(10/3)

- ۱- लाखों और करोड़ों बंदे, सिध् जती और जोगी हैं। लाखों और करोड़ों राजे, और के बंदे भोगी है।
- ۲- लाखों और करोड़ों पंछी, लाख करोड़ों नाग बनाए। लाखों और करोड़ों पथर, लाख करोड़ों पेड़ उगाए।
- ۳- लाखों और करोड़ों किसमें, आग, हवा और पानी की। लाखों और करोड़ों सूबे, खिते और इकलीमे भी।
- ۴- लाखों और करोड़ों रोशन, तारे सूरज चन्द्र हैं। लाखों और करोड़ों दानव देव और राजे इंदर हैं।
- ۵- तार में अपने आप प्रोई, सभ दुनीआं की माला है। 'नानक' चाहे जिस जिस को, वुह पार लगाने वाला है ॥३॥

سب میں قانون الہی کے اسیر
ہے وہی ناک مقدم اور قدیر (بہن)

۱. سہا۔ ۲. درخت۔ ۳. प्रदेश۔ ۴. مہا دیپ، لوک۔

ਕਈ ਕੋਟਿ ਰਾਜਸ⁶⁶
ਤਾਮਸ⁶⁷ ਸਾਤਕ⁶⁸ ॥

Many millions abide in the
dispositions of activity⁶⁶, darkness⁶⁷
and calmness⁶⁸.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ
ਸਿਮਿਤਿ ਅਰੁ ਸਾਸਤ ॥
ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਏ⁶⁹ ਰਤਨ⁷⁰
ਸਮੁਦ⁷¹ ॥

There are many millions of Vedas,
Puranas Simirtis and Shashtras.

Many millions of oceans⁷¹ with
pearls⁷⁰ have been made⁶⁹.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਾਨਾ⁷²
ਪ੍ਰਕਾਰ⁷³ ਜੰਤ⁷⁴ ॥
ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਏ⁷⁵ ਚਿਰ
ਜੀਵੇ⁷⁶ ॥

Many millions are the beings⁷⁴ of
various⁷² descriptions⁷³.

Many millions are made⁷⁵ long-lived⁷⁶.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਗਿਰੀ⁷⁷ ਮੇਰ⁷⁸
ਸੁਵਰਨ⁷⁹ ਥੀਵੇ⁸⁰ ॥

By Lord's order, many millions of
hills⁷⁷ and mountains⁷⁸ have become⁸⁰
of gold⁷⁹.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਜਖੁ⁸¹ ਕਿੰਨਰ⁸²
ਪਿਸਾਚ⁸³ ॥

Many millions are the high-ranking⁸¹
gods, celestial singer⁸² and satans⁸³.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਭੂਤ⁸⁴ ਪ੍ਰੇਤ⁸⁵

Many millions are evil sprites⁸⁴,

ਸੂਕਰ⁸⁶ ਮ੍ਰਿਗਾਚ⁸⁷ ॥

ghosts⁸⁵, swines⁸⁶ and tigers⁸⁷.

ਸਭ⁸⁸ ਤੇ ਨੇਰੇ⁸⁹ ਸਭ ਹੂ ਤੇ
ਦੂਰਿ⁹⁰ ॥

The Lord is near⁸⁸ all⁹⁰, yet far from⁸⁹
all.

ਨਾਨਕ ਆਪਿ⁹¹ ਅਲਿਪਤੁ⁹²
ਰਹਿਆ⁹³ ਭਰਪੂਰਿ⁹⁴ ॥੪॥

Nanak, the Lord is filling⁹⁴ every
thing, yet He Himself⁹¹ remains⁹³
apart.

- ੧- ਕਈ ਕੋਟਿ ਰਾਜਸ ਨਾਨਕ — ਕਈ ਕੋਟਿ ਬਿਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿਮਤਿ ਅਰੁ ਸਾਸਤ
- ੨- ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਏ ਰਤਨ ਸਮੁਦ — ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਾਨਾ ਪ੍ਰਕਾਰ ਜੰਤ
- ੩- ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਏ ਚਿਰ ਜੀਵੇ — ਕਈ ਕੋਟਿ ਗਿਰੀ ਮੇਰ ਸੁਵਰਨ ਥੀਵੇ
- ੪- ਕਈ ਕੋਟਿ ਜਖੁ ਕਿੰਨਰ ਪਿਸਾਚ — ਕਈ ਕੋਟਿ ਭੂਤ ਪ੍ਰੇਤ ਸੂਕਰ ਮ੍ਰਿਗਾਚ
- ੫- ਸਭ ਤੇ ਨੇਰੇ ਸਭ ਹੂ ਤੇ ਦੂਰਿ — ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਅਲਿਪਤੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ

- ۱- کروڑوں جاندار مایا کے تین گنوں (یعنی شانتی، اہنکار اور لالچ میں ہیں۔ کروڑوں بندے وید، پران، سہرتی اور شاستر کے پڑھنے والے ہیں۔
- ۳- سمندروں میں کروڑوں رتن پیدا کئے گئے ہیں اور کئی قسم کے جاندار (جراثیم اور حشرات الارض۔۔۔) بنائے گئے ہیں۔
- ۴- لمبی لمبی عمروں والے کروڑوں جاندار ہیں، اور کروڑوں سونے کے سمیر پیت بن گئے ہیں۔
- ۶- کروڑوں ہی لکھ، کتر اور پسا ج دیوتاؤں کی قسمیں ہیں، کروڑوں ہی بھوت، پیریت، سور اور شیر جیسے درندے ہیں۔
- ۵- پر بھوان تمام کے نزدیک بھی ہے اور دُور بھی۔ اے نانک! وہ حاضر و ناظر ہے، اُس تک رسائی پانا ناممکن ہے۔ وہ انسان کے تصور سے بالاتر ہے نہیں تو وہ ہماری شہرگ سے قریب تر ہے۔ اِنِّیْ اَقْرَبُ اِلَیْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرْدِ (الْقَائِنِ)

(10/4)

- ۱- लाखों करोड़ों रज गुन, लम गुन सत गुन के इनसान भी हैं।
लाख करोड़ों शासत्र और, सिमृती प्रां वेद पुरान भी हैं।
- २- लाख करोड़ों सागर हैं जो हीरे मोती वाले हैं।
लाख करोड़ों जानवर ऐसे, जिन के रूप निराले हैं।
- ३- लाख करोड़ों हैं ऐसे, जो लंबी उमरें पाते हैं।
लाख करोड़ों टोले परबत, सोने के मिल जातें हैं।
- ४- लाख करोड़ों यक्षश और किनर, लाख पिशाच सरीर भी है।
लाख करोड़ों भूत प्रेत और शेर भी हैं, खिजोर भी हैं।
- ५- रब इन सब के पास भी है, और रब इन सब से दूर भी है।
'नानक' सब से दूर भी है, और जग उस से भरपूर भी है।

These all He made, He's near yet far away,
Detached from all, yet in their hearts His sway.

(Peace and Teja Singh)

● १. समुंदर २. सूर।

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਾਤਾਲ⁹⁸ ਕੇ
ਵਾਸੀ⁹⁹ ॥

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਰਕ¹⁰⁰
ਸੁਰਗ¹⁰¹ ਨਿਵਾਸੀ¹⁰² ॥

ਕਈ ਕੋਟਿ ਜਨਮਹਿ¹⁰³
ਜੀਵਹਿ¹⁰⁴ ਮਰਹਿ¹⁰⁵ ॥

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬਹੁ¹⁰⁶ ਜੋਨੀ¹⁰⁷
ਫਿਰਹਿ¹⁰⁸ ॥

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬੈਠਤ¹⁰⁹ ਹੀ
ਖਾਹਿ¹¹⁰ ॥

ਕਈ ਕੋਟਿ ਮਾਲਹਿ¹¹¹ ਥਕਿ
ਪਾਹਿ¹¹² ॥

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਏ¹¹³
ਧਨਵੰਤ¹¹⁴ ॥

ਕਈ ਕੋਟਿ ਮਾਇਆ¹¹⁵
ਮਹਿ¹¹⁶ ਚਿੰਤ¹¹⁷ ॥

ਜਹ¹¹⁸ ਜਹ ਭਾਣਾ¹¹⁹ ਤਹ¹²⁰
ਤਹ ਰਾਖੇ¹²¹ ॥

ਨਾਨਕ ਸਭੁ ਕਿਛੁ¹²² ਪ੍ਰਭੁ
ਕੈ ਹਾਥੇ¹²³ ॥੫॥

Millions upon millions are the
dwellers⁹⁸ of the under world⁹⁹.

Millions upon millions are the
dwellers⁹⁹ of hell¹⁰⁰ and heaven¹⁰¹.

Millions over millions are born¹⁰²,
live¹⁰³, and die¹⁰⁴.

Millions over millions go round¹⁰⁵ in
many¹⁰⁶ existences¹⁰⁷.

Many millions eat¹⁰⁸ whilst sitting¹⁰⁹
idle.

Many millions are wearied¹¹⁰ with
labour¹¹¹.

Many millions are created¹¹² wealthy¹¹³.

Many millions are engrossed in¹¹⁴ the
anxiety¹¹⁵ of wealth¹¹⁶.

Where-so-ever¹¹⁷ the Lord wills¹¹⁸,
there¹¹⁹ He keeps¹²⁰ the mortals.

Nanak, everything¹²¹ is in the Lord's
hands¹²².

॥

੧- ਕੋਈ ਕੋਟਿ ਪਾਤਾਲ ਦੇ ਵਾਸੀ - ਕੋਈ ਕੋਟਿ ਨਰਕ ਸੁਰਗ ਨਾਸੀ

੨- ਕੋਈ ਕੋਟਿ ਜਨਮ ਮਰਜ਼ - ਕੋਈ ਕੋਟਿ ਜੀਵ ਮਰ ਜੀਵ ਮਰ ਜੀਵ ਮਰ

੩- ਕੋਈ ਕੋਟਿ ਬੈਠੇ ਹੀ ਖਾਏ - ਕੋਈ ਕੋਟਿ ਜਾਗੇ ਹੀ ਖਾਏ

੪- ਕੋਈ ਕੋਟਿ ਬਹੁ ਜੋਨੀ - ਕੋਈ ਕੋਟਿ ਬਹੁ ਜੋਨੀ

੫- ਜੇਹੇ ਜੇਹੇ ਬਹਾਨੇ ਤੇਰੇ ਰਾਖੇ

ਨਾਨਕ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕੈ ਹਾਥੇ

- ۱- کروڑوں جاندار پاتال میں رہتے ہیں اور کروڑوں ہی ترکوں اور سرگوں میں بستے ہیں۔ وہ دکھی بھی ہیں اور سکھی بھی۔
- ۲- کروڑوں جاندار کچھ دیر زندہ رہتے ہیں پھر وہ مڑ جاتے ہیں اور کروڑوں کئی زندگیاں میں بھٹکتے پھرتے ہیں۔
- ۳- کروڑوں میٹھے میٹھے آرام سے کھاتے ہیں اور کروڑوں ایسے میں جو روٹی کھانے کی خاطر محنت و مشقت کرتے ہیں اور تھک کر چور ہو جاتے ہیں۔
- ۴- پیر بھوں نے کروڑوں ایسے بنائے ہیں جو دو لکھتے ہیں اور کروڑوں ایسے ہیں جو روپے پیسے کی فکر میں سرگرداں پھرتے رہتے ہیں۔
- ۵- پیر بھو جس جس کو جہاں جہاں رکھنا چاہتا ہے وہ وہیں اور اسی حالت میں رہتا ہے۔ اے ناکت! ہر بات پر بھوکے بس میں ہے۔

(10/5)

۱/۵

- ۱- लाखों और करोड़ों हैं, पाताल में जिन की हसती है।
लाखों और करोड़ों की जनत १ या दो जख २ बसती है।
- ۲- लाखों और करोड़ों आ कर, जीते हैं मर जाते हैं।
लाखों और करोड़ों ही, जूनों के चकर खाते है।
- ۳- लाखों और करोड़ों हैं, जो घर में बैठे खाते हैं।
लाखों और करोड़ों जो, बिपता से रिजक ३ कमाते है।
- ۴- लाखों और करोड़ों हैं, जो जोर वाले इनसान बनें।
लाखों और करोड़ों को, येह बिता है धनवान ४ बनें।
- ۵- लाखों को जिस जा ५ चाहे राखे, आप ही करता धरता है।
रब के हाथ है सभ कुछ 'नानक', जो चाहे सो करता है ॥ ५ ॥

کس وقت سے گرداں ہوں مجھے یاد نہیں

یا حال پریشاں ہوں مجھے یاد نہیں

(الفت ایمن آباد)

۱. سوارگ | ۲. نرک | ۳. راجو | ۴. دھن، دہولت | ۵. جانا

ਕਈ ਕੋਟਿ ਭਏ²³ ਬੈਰਾਗੀ²⁴॥

Many millions have become²³ the lovers of Lord²⁴.

ਰਾਮ²⁵ ਨਾਮ ਸਿੰਗਿ ਤਿਨਿ ਲਿਵ²⁶ ਲਾਗੀ²⁷॥

They come to bear²⁷ affection²⁶ for the Lord's²⁵ Name.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਖੋਜੇ²⁸॥ ਆਤਮ²⁹ ਮਹਿ³⁰

Many millions search²⁸ for the Lord and find³² the supreme³¹ one within³⁰ their mind²⁹.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ³¹ ਲਹੇ³²॥

Many millions have thirst³⁴ for Lord's sight³³.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਦਰਸਨ³³ ਪ੍ਰਭ ਪਿਆਸ³⁴॥

ਤਿਨ³⁵ ਕਉ ਮਿਲਿਓ ਪ੍ਰਭ ਅਬਿਨਾਸ³⁶॥

Them³⁵ meets the Imperishable³⁵ Lord.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਮਾਗਹਿ³⁷ ਸਤ ਸੰਗ³⁸॥

Good many millions pray³⁷ for the saints' society³⁸.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ⁴¹ ਤਿਨ⁴² ਲਾਗਾ⁴³ ਰੇਗੁ⁴⁴॥

They⁴² are imbued³⁹ with the love⁴⁰ of the Transcendent Lord⁴¹.

ਜਿਨ ਕਉ ਹੋਏ ਆਪਿ⁴⁵ ਸੁ ਪ੍ਰਸੰਨ⁴⁶॥ ਨਾਨਕ ਤੇ⁴⁷

Nanak, ever⁴⁵, blessed⁴⁶, are the⁴⁴ persons⁴⁷, with whom the Lord Himself⁴⁸ is well pleased⁴³.

ਜਨ⁴⁹ ਸਦਾ⁵⁰ ਧਨਿ⁵¹ ਧੰਨਿ॥੬॥

- ੧- ਕਈ ਕੋਟਿ ਭਏ ਬੈਰਾਗੀ - ਰਾਮ ਨਾਮ ਸਿੰਗਿ ਤਨਿ ਲੋ ਲਾਗੀ
- ੨- ਕਈ ਕੋਟਿ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਖੋਜੇ - ਅਤਮ ਮਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਲਹੇ
- ੩- ਕਈ ਕੋਟਿ ਦਰਸਨ ਪ੍ਰਭ ਪਿਆਸ - ਤਨਿ ਕਉ ਮਿਲਿਓ ਪ੍ਰਭ ਅਬਿਨਾਸ
- ੪- ਕਈ ਕੋਟਿ ਮਾਗਹਿ ਸਤ ਸੰਗ - ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਤਨਿ ਲਾਗਾ ਰੇਗੁ
- ੫- ਜਿਨ ਕਉ ਹੋਏ ਆਪਿ ਸੁ ਪ੍ਰਸੰਨ - ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਸਦਾ ਧਨਿ ਧੰਨਿ

- ۱- اس دُنیا میں کروڑوں جاندار ویراگی (تارک الدُنیا) ہوتے ہیں۔
جن کی کراہا کال پُرکھ سے لگی رہتی ہے۔
- ۲- کروڑوں بندے پُرکھو کی تلاش میں ہیں اور اپنے ہی من میں
اسے کھوجتے ہیں۔
- ۳- کروڑوں جانداروں کو پُرکھو کے دیدار کی تپش ہوتی ہے۔ اُن
کو وہ لافانی پُرکھو ملتا ہے۔
- ۴- کروڑوں انسان ست سنگ کے طلبکار ہیں۔ انہیں اکال
پُرکھ سے عشق ہوتا ہے۔ وہ اس کے پیار میں مگن ہیں۔
- ۵- اے ناک! وہ انسان ہمیشہ خوش قسمت ہے جس پر
پُرکھو خوش ہے۔

(15/6)

- ۱- लाखों और करोड़ों तारिक १, दुनियाँ से मूंह मोड़ चले ।
रब के नाम से प्रीत लगाई, उस से रिशता जोड़ चले ।
- ۲- लाखों और करोड़ों बंदे, रब का खोज लगाते हैं ।
अपने ही वुह मन के अन्दर, पाक २ खुदा को पाते हैं ।
- ۳- लाखों और करोड़ों हैं, दीदार ३ की जिन को पਿਆस रहे ।
वासिल ४ हो लाफानी ५ रब से, रब खुद उन के पास रहे ।
- ۴- लाखों और करोड़ों बंदे, चाहते है सतसंग मिले ।
उलफत ६ पाक खुदा से उनको, प्रेम उन्हें हर रंग मिले ।
- ۵- जिन से आप खुदा हो राजी, रोशन भाग उनी के हैं ।
'नानक' वुह हैं किसमत वाले, धन धन भाग उनी के हैं ॥६॥

५. अविनाशी ६. प्रेम ।

"They, on whom is the grace of the Lord
Blessed, Blessed, Blessed are they"

१. तਿਆगी । २. पवित्र । ३. दरख्त । ४. लीन ।

ਕਈ ਕੋਟਿ ਖਾਣੀ⁴⁹ ਅਰੁ⁴⁸
ਖੰਡ⁵⁰ ॥

There are good many millions of the
sources of creation⁴⁹ and⁴⁸
continents⁵⁰.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਅਕਾਸ¹
ਬ੍ਰਹਮੰਡ⁵¹ ॥

Many millions are the skies⁵¹ and
solar systems⁵².

ਕਈ⁵³ ਕੋਟਿ ਹੋਏ⁵⁴
ਅਵਤਾਰ⁵⁵ ॥

There have been⁵³ various⁵⁵ myriads
of Incarnations⁵⁴.

ਕਈ ਜੁਗਤਿ⁵⁶ ਕੀਨੋ
ਬਿਸਥਾਰ⁵⁷ ॥

In various ways⁵⁶ the Lord has
spread⁵⁷ Himself.

ਕਈ ਬਾਰ⁵⁸ ਪਸਰਿਓ⁹
ਪਾਸਾਰ⁶⁰ ॥

Many times⁵⁸ was the extension⁶⁰
extended⁵⁹.

ਸਦਾ⁶¹ ਸਦਾ ਇਕੁ⁶²
ਏਕੰਕਾਰ⁶³ ॥

Ever⁶¹ and ever the unique⁶³ Lord
remains the same⁶².

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਨੋ⁶⁴ ਬਹੁ⁶⁵
ਭਾਤਿ⁶⁶ ॥

Many millions of beings, the Lord
has made⁶⁴ of good many⁶⁵
descriptions⁶⁶.

ਪ੍ਰਭ ਤੇ⁶⁷ ਹੋਏ⁶⁸ ਪ੍ਰਭ ਮਾਰਿ⁶⁹
ਸਮਾਤਿ⁷⁰ ॥

From⁶⁷ the Lord, they emanated⁶⁸ and
in⁶⁹ the Lord shall they be absorbed⁷⁰

ਤਾਕਾ ਅੰਤੁ⁷¹ ਨ ਜਾਨੈ⁷²
ਕੋਇ ॥

His limit⁷¹ no one knows⁷².

ਆਪੇ ਆਪਿ⁷³ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ
ਸੋਇ⁷⁴ ॥੨॥

Nanak, that⁷¹ Lord is all by Himself⁷³

- ੧ - ਕੀ ਕੋਟਿ ਕਹਾਨੀ ਅਰੁ ਕਹਨੁ - ਕੀ ਕੋਟਿ ਅਕਾਸ ਬ੍ਰਹਮੰਡ
- ੨ - ਕੀ ਕੋਟਿ ਹੋਏ ਆਤਮਾ - ਕੀ ਭਗਤ ਕੀਨੋ ਬ੍ਰਹਮੰਡ
- ੩ - ਕੀ ਬਾਰ ਪਸਾਰ ਪਾਸਾਰ - ਸਦਾ ਇਕੰਕਾਰ
- ੪ - ਕੀ ਕੋਟਿ ਕੀਨੋ ਬਹੁ ਭਾਤਿ - ਪ੍ਰਭੁ ਹੋਏ ਪ੍ਰਭੁ ਮਾਰਿ ਸਮਾਤਿ
- ੫ - ਤਾਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਨੈ ਕੋਇ

ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ

- ۱۔ پر بھوکے پیدا کردہ انگنت نظام شمسی ہیں۔ بیشمار آسمان ہیں۔ دھرتی اور اس کے براعظم ہیں۔ مخلوقات ہیں۔ کروڑوں شکم مادر سے۔ کروڑوں پسینے سے۔ کروڑوں اندڑوں سے۔ کروڑوں جڑوں سے نکلتے ہیں۔
- ۲۔ کروڑا کروڑ جاندار معرض وجود میں آ رہے ہیں۔ الغرض سنسار کا پھیلاؤ ہے۔
- ۳۔ پر بھونے اب تک اس عالم موجودات کی رچنا کئی بار کی ہے۔ یہ ساری جگت بن بن کے پھر اسی ایک اونکار میں سمو جائے گی۔ مگر وہ رب ہمیشہ قائم رہے گا۔
- ۴۔ پر بھونے کئی قسم کے کروڑوں جاندار پیدا کئے ہیں اور ظہور میں آ گئے ہیں۔ اور پھر اسی میں سمو گئے ہیں۔
- ۵۔ اس پر بھکا انجام کوئی نہیں جانتا ہے۔ کیونکہ اے نانک! وہ اپنی ذات آپ ہے۔

(۱۵/۷)

- ۱۔ लाखों और करोड़ों खिले, सरचश्मे जांदारों के।
लाखों और करोड़ों हिसे, आकाशों संसारों के।
- २۔ लाखों और करोड़ों ही, अवतार जहां१ में आए हैं।
लाखों और करोड़ों आलम१, खालक२ ने फैलाए हैं।
- ३۔ दुनीआं सारी सिमटे फैले, रोज उजड़ती बसती है।
हसती एक ओ अंकार की है, जो काइम३ दाइम४ हसती है।
- ४۔ लाखों और करोड़ों चीजें, रंगा रंग बनाई हैं।
रव ही से सभ आई हैं, फिर रब में आन समाई हैं।
- ५۔ उस की थाह न पाए कोई, उसका अंतु न जानेंगे।
आप से आप५ हुआ सो रब है, 'नानक' उसको मानेंगे ॥७॥

५. सों, सुवे सिध।

ਉਸ ਧੁਰੂਦਾ ਅੰਤ ਕੋਈ ਬੰਦਾ ਨਹੀ ਜਾਣਦਾ; ਫਿਰਿ ਤੇ ਨਾਨਕ !

ਉਹ ਧੁਰੂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਜੀ ਆਪਣੇ (ਸਾਹਿਬ ਸਿੰਘ)

१. दुनीआं। २. सिरजणहार ३. थिर। ४. हमेशां।

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ⁷⁵
ਕੇ ਦਾਸ⁷⁶ ॥ ਤਿਨ⁷⁸ ਹੋਵਤ
ਆਤਮ⁷⁷ ਪਰਗਾਸ⁷⁹ ॥

ਕਈ ਕੋਟਿ ਤਤ⁸⁰ ਕੇ ਬੋਤੇ⁸¹ ॥
ਸਦਾ ਨਿਹਾਰਹਿ⁸² ਏਕੇ⁸³
ਨੋਤੇ⁸⁴ ॥

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਾਮ ਰਸ⁸⁵
ਪੀਵਹਿ⁸⁶ ॥

ਅਮਰ⁸⁷ ਭਏ⁸⁸ ਸਦ ਸਦ⁸⁹
ਹੀ ਜੀਵਹਿ ॥

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਾਮ ਗੁਨ⁹⁰
ਗਾਵਹਿ⁹¹ ॥

ਆਤਮ⁹² ਰਸਿ⁹³ ਸੁਖਿ
ਸਹਜਿ⁹⁴ ਸਮਾਵਹਿ⁹⁵ ॥

ਅਪੁਨੇ ਜਨ⁹⁶ ਕਉ ਸਾਸਿ
ਸਾਸਿ⁹⁷ ਸਮਾਰੇ⁹⁸ ॥

ਨਾਨਕ ਓਇ⁹⁹ ਪਰਮੇਸੁਰ¹⁰⁰
ਕੇ ਪਿਆਰੇ¹⁰¹ ॥੮॥੧੦॥

Millions upon millions are the
slaves⁷⁶ of the Transcendent Lord⁷⁵
and their⁷⁸ souls⁷⁷ are enlightened⁷⁹.

Many millions are the knower⁸¹ of
the reality⁸⁰ and with their eyes⁸⁴,
they ever behold⁸² the One Lord⁸³.

Many millions drink⁸⁶ the Name
nectar⁸⁵.

They become⁸⁸ immortal⁸⁷ and live
for ever and aye⁸⁹.

Millions over millions sing⁹¹ the
praise⁹⁰ of the Name.

They are absorbed⁹³ in Divine⁹²
delight⁹³ and eternal beatitude⁹⁴.

His servants⁹⁶, He remembers⁹⁸ with
every breath⁹⁷.

Nanak, they⁹⁹ are the beloveds¹⁰¹ of
the Supreme Lord¹⁰⁰.

੧ - ਕਈ ਕੋਟ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਦੇ ਦਾਸ — ਤਿਨ ਹੋਵਤ ਅਤਮ ਪ੍ਰਾਕਾਸ ॥੮॥

੨ - ਕਈ ਕੋਟ ਤਤ ਦੇ ਬੋਤੇ — ਸਦਾ ਨਿਹਾਰੇ ਏਕੋ ਨੋਤੇ ॥

੩ - ਕਈ ਕੋਟ ਨਾਮ ਗੁਨ ਗਾਉਂਦੇ — ਅਪੁਨੇ ਜਨ ਦੇ ਸਾਸਿ ॥

੪ - ਕਈ ਕੋਟ ਰਸ ਪੀਂਦੇ — ਅਤਮ ਰਸ ਸੁਖ ਸਮਾਵਹਿ ॥

੫ - ਅਪੁਨੇ ਜਨ ਦੇ ਸਾਸਿ ਸਮਾਰੇ ॥

ਨਾਨਕ ਓਇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਪਿਆਰੇ ॥੮॥੧੦॥

- ۱۔ اس جگت رجپنا میں کروڑوں جاندار پر بھوکے سیوک (بھگت) ہیں۔ اُن کی آتما میں پر بھوکا جملوہ موہن بن ہے۔
- ۲۔ کروڑوں ہی ذمی جان ایسے ہیں جو اکال پر کھ کے محرم ہیں۔ وہ اُس کے کثرت جملوہ سے اُس کو دیکھتے ہیں۔ وہ نصیب انوار روحانی اُنہیں کھیل میں اسرار پہنانی اُنہیں (بسمل)
- ۳۔ کروڑوں بند پر بھوکے نام سے آند لیتے ہیں۔ وہ جنم مرن سے خلاصی پا کر جیتے ہیں۔
- ۴۔ کروڑوں انسان پر بھوکے نام کے گن گاتے ہیں۔ وہ روحانی سکھ اور داکھی عظمت میں ہمیشہ قائم رہتے ہیں۔ صد ہزاراں میں تو صیف و شہ راحت و لطف مرت دائم از خدا
- ۵۔ پر بھوکا اپنے سیوکوں کو لحظہ بہ لحظہ یاد کرتا ہے۔ کیونکہ اے ناکت! وہ اُس کے پیائے ہیں۔

۱۶۸



- ۱۔ लाखों और करोड़ों हैं, जो रब के दास ज़रूर हुए।
रहें उन की रौशन, दिल उन के पुरनूर१ हुए।

اُس کے لاکھو بندگان خاص ہیں۔ منتفی میں صاحبِ اخلاص ہیں

- ۲۔ लाखों और करोड़ों बंदे, असल 'हकीकत' जानें वह।
एक खुदा को देखें सभ में, एक खुदा को मानें वह।
- ۳۔ लाखों और करोड़ों हैं, जो नाम का अमृत पीते हैं।
लाफ़ानी हो जाते हैं और, दाइम जग में जीते हैं।

اسمِ اعظم سب حیوان نوشِ شان
میزنند دایم حیاتِ جاودان

- ۴۔ लाखों और करोड़ों हैं हक नाम३ के जो गुन गाते हैं।
रुहानी-आनंद४ मनाएँ, सहज सहज सुख पाते हैं।
- ۵۔ हरदम अपने बंदों की, वह आप हिफाजत करता है।
'नानक' रब के प्यारे हैं, रब उनसे उलफ़त६ करता है॥ ८१०॥

१. प्रकाशमई । २. परम सच । ३. सतिनाम ।

੧੧

ਸਲੋਕੁ ॥

ਕਰਣ⁴ ਕਾਰਣ⁵ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੁ ਹੈ

ਦੂਸਰ⁶ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ⁷ ਬਲਿਹਾਰਣੈ⁸

ਜਲਿ⁹ ਬਲਿ¹⁰ ਮਹੀਅਲਿ¹² ਸੋਇ¹⁴ ॥੧॥

سلوک

ਕਰਨ⁴ ਕਾਰਨ⁵ ਪ੍ਰਭੂ ਇਕ⁶ ਹੈ ਦੂਸਰਾ⁷ ਨਾਹੀ ਕੋਈ
ਨਾਨਕ ਤਿਸ⁸ ਬਲਿਹਾਰਣੈ⁹ ਜਲ¹⁰ ਮਹੀਅਲ¹² ਸੋਇ¹⁴

The Lord alone

works⁴. There is no other⁶ than He.

Nanak is a sacrifice⁸ unto Him⁷. He¹⁴,

the Lord is contained is water⁹, land¹⁰,

under-world¹² and the sky¹³.

असटपदी

११

अस सार सै जग मीं एक अकाल प्रे कहे ही बनाने सनारने
की बुनियादी वजे है, कोनी दुसरा नहिं - असे नानक ! मीं अस
के सदे जावुं जूपानी मीं - देहती के तहल मीं और आकाश
मीं मोजुद है -

करने कराने वाला एक प्रभु ही है,
दूसरा और कोई नहीं ।
हे नानक ! मैं उससे कुर्बान हूँ, जो
जल, थल, धरती और आकाश में भरपूर हैं

"The Cause of all causes is God alone, none else. I am all for Him who is present in sea and land, and fills all space between heaven and earth."

१. करण करावनहार । २. जल थल आकाश विच परीपूरण ।

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtpadi.

ਕਰਨ ¹⁵ ਕਰਾਵਨ ¹⁶ ਕਰਨੈ ¹⁷ ਜੋਗੁ ¹⁸ ॥	The Doer ¹⁵ and Prompter ¹⁶ of works is capable ¹⁸ to do ¹⁷ everything.
ਜੋ ¹⁹ ਤਿਸੁ ²⁰ ਭਾਵੈ ²¹ ਸੋਈ ²² ਹੋਗੁ ²³ ॥	Whatever ¹⁹ pleases ²¹ Him ²⁰ , that ²² comes to pass ²³ .
ਖਿਨ ²⁴ ਮਹਿ ²⁵ ਥਾਪਿ ²⁶ ਉਥਾਪਨ ²⁷ ਹਾਰਾ ॥	In ²⁵ an instant ²⁴ , He creates ²⁶ and destroys ²⁷ ,
ਅੰਤੁ ²⁸ ਨਹੀ ਕਿਛੁ ਪਾਰਾਵਾਰਾ ²⁹ ॥	He has no end ²⁸ or limits ²⁹ .
ਹੁਕਮੇ ³⁰ ਧਾਰਿ ³¹ ਅਧਰ ³² ਰਹਾਵੈ ³³ ॥	By His fiat ³⁰ He has installed ³¹ the earth and has kept ³³ it without support ³² .
ਹੁਕਮੇ ਉਪਜੈ ³⁴ ਹੁਕਮਿ ³⁵ ਸਮਾਵੈ ³⁶ ॥	What is created ³⁴ by His order, ultimately, merges ³⁶ in His order ³⁵ .
ਹੁਕਮੇ ³⁷ ਉਚ ³⁸ ਨੀਚ ³⁹ ਬਿਉਹਾਰ ⁴⁰ ॥	High ³⁸ and low ³⁹ occupations ⁴⁰ are according to His will ³⁷ .
ਹੁਕਮੇ ਅਨਿਕ ⁴¹ ਰੰਗ ⁴² ਪਰਕਾਰ ⁴³ ॥	By His order, the beings of various ⁴¹ colours ⁴² and types ⁴³ are fashioned.
ਕਰਿ ⁴⁴ ਕਰਿ ⁴⁵ ਦੇਖੈ ⁴⁷ ਅਪਨੀ ⁴⁸ ਵਡਿਆਈ ⁴⁶ ॥	Having created ⁴⁵ the creation ⁴⁷ He beholds ⁴⁷ His own ⁴⁸ greatness ⁴⁶ .
ਨਾਨਕ ਸਭ ⁴⁹ ਮਹਿ ⁵⁰ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ⁵¹ ॥੧॥	Nanak, the Lord is contained ⁵¹ in ⁵⁰ all ⁴⁹ things.

੧- ਕਰਨ ਕਰਾਉਨ ਕਰਨੇ ਜੋਗ— ਜੋਤਿਸ ਬਹਾਏ ਸੋਯੀ ਜੋਗ ॥

੨- ਕੈਨ ਮੈਂ ਤਹਾਪ ਅਤਾਇਨੇਹਾਰ— ਅੰਤ ਨਹੀ ਕੁਝ ਪਾਰਾਵਾਰ ॥

੩- ਹੁਕਮੇ ਦਵਾਰ ਅਦਵਰਾਏ— ਹੁਕਮੇ ਅੰਧੇ ਹੁਕਮਿ ਸਮਾਏ ॥

੪- ਹੁਕਮੇ ਅਧਿ ਚਿੰਤ ਪੈਂਦੇ ਹਾਰ— ਹੁਕਮੇ ਅੰਕ ਰੰਗ ਪਰਕਾਰ ॥

੫- ਕਰ ਕਰ ਦਿਖੈ ਅਪਨੀ ਵਡਿਆਈ ॥

ਨਾਨਕ ਸਭ ਮੈਂ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥੧॥

-1-

۱۔ پرہجو سب کچھ کرنے کا قدرت رکھتا ہے اور مخلوق سے کام کرانے کی شکتی رکھتا ہے۔ وہی ہوتا ہے جو منظورِ خدا ہوتا ہے۔

۲۔ آنکھ کی ایک جھپک میں پرہجو جگت کو پیدا کر سکتا ہے اور فنا کر سکتا ہے۔ اُس کی قدرت بے حد اور بیگراں ہے۔

۳۔ وہ دُنیا کو اپنے حُکم سے پیدا کر کے بلا کسی سہارے قائم رکھتا ہے اور اُسی کے حُکم سے اس میں سما نے کا میلان بھی رکھتی ہے۔

۴۔ اُسی کے حُکم سے بلند و پست کے سب کالہ و بارِ جاری ہیں اور اس جگت کے کھیل تما سے اسی کے حُکم سے ہو رہے ہیں۔

۵۔ پرہجو آپنی عظمت کے کام کر کے خود ہی اُن سے حفظ اُٹھاتا ہے۔ اے ناکت! پرہجو سب میں سمایا ہوا ہے۔

प्रथम स्वयं करता धरता है अपनी शक्ति और आस्तभय। का आधार पर।



يَعْمَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ يُفْعَلُ مَا يَكُونُ وَبِحُكْمِهِ يُعْزَىٰ
 پر سب کو اپنی قدرت سے جو چاہتا ہے کرتا ہے اور اپنی عزت سے جو حکم
 کرنا چاہتا ہے کرتا ہے۔

- 1- پیر جو اپنا قدرت سے جو چاہتا ہے کرتا ہے اور اپنی عزت سے جو حکم کرتا چاہتا ہے کرتا ہے۔
- 2- पल में जोड़े, पल में तोड़े, लगतो उस को बार१ नहीं। कुदरत का कुछ अंत नहीं कुछ पार नहीं कुछ बार नहीं।
- 3- उस का हुकम सहारा सभ का, खुद न सहारा पाता है। हुकम से आलम२ पैदा हो कर, फिर उस में खो३ जाता है।
- 4- हुकम से ऊँच और नीच सभी हैं हुकम से सभ बिउपार चले। हुकम से ऊँच और नीच सभी हैं हुकम से सभ बिउपार चले। हुकम से रंगा रंग नजारे हुकम से सभ संसार चले।
- 5- आप बनाए आप ही देखे, कितनी शान बढ़ाई है। आप बनाए आप ही देखे, कितनी शान बढ़ाई है। 'नानक' सभ में आप समाए, किआ भरपूर खुदाई है ॥१॥

دیکھتا ہے آپ وہ اپنی بہار
ہے وہ نالک بھرنا پیدائش

● १. करण करावनहार। २. जल थल आकाश विच परोपूरण

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ⁵² ਮਾਨੁਖ ਗਤਿ ⁵³ ਪਾਵੈ ॥	If it please ⁵² the Lord, man obtains salvation ⁵³ .
ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਾ ⁵⁴ ਪਾਥਰ ⁵⁵ ਤਰਾਵੈ ॥	If it please the Lord, then ⁵⁴ He makes the stone ⁵⁵ swim.
ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਬਿਨੁ ਸਾਸ ⁵⁶ ਤੇ ਰਾਖੈ ⁵⁷ ॥	If it please the Lord, He preserves ⁵⁷ the body without breath ⁵⁶ .
ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਾ ⁵⁸ ਹਰਿ ਗੁਣ ⁵⁹ ਭਾਖੈ ⁶⁰ ॥	If it please the Lord, man, then ⁵⁸ , utters ⁶⁰ the praises ⁵⁹ of God.
ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਾ ਪਤਿਤ ⁶¹ ਉਧਾਰੈ ⁶² ॥	If it please the Lord, He, then, saves ⁶² the sinners ⁶¹ .
ਆਪਿ ⁶³ ਕਰੈ ਆਪਨ ⁶⁴ ਬੀਚਾਰੈ ⁶⁵ ॥	The Lord Himself ⁶³ does and Himself ⁶⁴ deliberates ⁶⁵ .
ਦੁਹਾ ⁶⁶ ਸਿਰਿਆ ⁶⁷ ਕਾ ਆਪਿ ⁶⁸ ਸੁਆਮੀ ⁶⁹ ॥	He Himself ⁶⁸ is Lord ⁶⁹ of both ⁶⁶ the (worlds) or (ends) ⁶⁷ .
ਖੇਲੈ ⁷⁰ ਬਿਗਸੈ ⁷¹ ਅੰਤਰ- ਜਾਮੀ ⁷² ॥	The knower of hearts ⁷² sports ⁷⁰ and enjoys ⁷¹ .
ਜੋ ⁷³ ਭਾਵੈ ⁷⁴ ਸੋ ⁷⁵ ਕਾਰ ⁷⁶ ਕਰਾਵੈ ⁷⁷ ॥	He causes man to do ⁷⁷ the ⁷⁵ work ⁷⁶ , which ⁷³ He wills ⁷⁴ .
ਨਾਨਕ ਦ੍ਰਿਸਟੀ ⁷⁸ ਅਵਰੁ ਨ ਆਵੈ ॥੨॥	Nanak sees ⁷⁸ none other than Him.

- ॥੨॥
- ੧- ਪ੍ਰੇਰਿਭੇ ਬਯਾਵੈ ਮਾਨਕੁ ਗਤਿ ਪਾਵੈ — ਪ੍ਰੇਰਿਭੇ ਬਯਾਵੈ ਤਾ ਪਾਥਰੁ ਤਰਾਵੈ ॥
 - ੨- ਪ੍ਰੇਰਿਭੇ ਬਯਾਵੈ ਬਿਨੁ ਸਾਸ ਤੇ ਰਾਖੈ — ਪ੍ਰੇਰਿਭੇ ਬਯਾਵੈ ਤਾ ਪਾਥਰੁ ਤਰਾਵੈ ॥
 - ੩- ਪ੍ਰੇਰਿਭੇ ਬਯਾਵੈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਭਾਖੈ — ਪ੍ਰੇਰਿਭੇ ਬਯਾਵੈ ਤਾ ਪਾਥਰੁ ਤਰਾਵੈ ॥
 - ੪- ਪ੍ਰੇਰਿਭੇ ਬਯਾਵੈ ਜੋ ਭਾਵੈ ਸੋ ਕਾਰ ਕਰਾਵੈ — ਪ੍ਰੇਰਿਭੇ ਬਯਾਵੈ ਤਾ ਪਾਥਰੁ ਤਰਾਵੈ ॥
 - ੫- ਪ੍ਰੇਰਿਭੇ ਬਯਾਵੈ ਨਾਨਕ ਦ੍ਰਿਸਟੀ ਅਵਰੁ ਨ ਆਵੈ ॥੨॥

- ۱- جو شخص پر بھوکو اچھا لگتا ہے وہ اُسے ابدی روحانی عظمت بخشتا ہے۔
اسے منظور ہو تو ایک پتھر اور ایک سنگدل کو بھی تیرا دیتا ہے۔
- ۲- اگر پر بھوکو چاہے تو سانس کے بغیر بھی کسی جاندار کو موت سے بچا سکتا ہے۔ اُس کی مہر ہو تو جاندار اُس کی صفت و ثناء کرتا ہے۔
- ۳- اگر حقیقی القیوم کی رضا ہو تو بد چلن انسان کو بھی بدیوں سے بچالے گا۔
وہ جو کچھ کرتا ہے، اپنی مرضی سے کرتا ہے۔
- ۴- پر بھوکو خود ہی دنیا اور عاقبت کا مالک ہے۔ وہ سبوں کے دلوں کی گہرائی سے واقف ہے۔ وہ خود ہی جلّت رچنا کا کھیل دیکھ کر خوش ہوتا ہے۔
اُس پر بھوکو جو کچھ پسند آتا ہے، انسان سے وہی کرتا ہے۔ اے تائب!
- ۵- اُس پر بھوکے سوا کوئی دوسرا نظر نہیں آتا ہے۔ لا الہ الا اللہ۔

(۱۱ / ۲)

- ۱- جب मनजूर खुदा को हो, तब बंदे मुक्ती पाते हैं।
जब मनजूर खुदा को हो, तब पथर तैरे जाते हैं।
- २- जब मनजूर खुदा को हो, तब मुरदे जीवन पाते हैं।
जब मनजूर खुदा को हो, तब दाता के गुन गाते हैं।
- ३- जब मनजूर खुदा को हो, तब पापो को भी पार करे।
जग को आप बनाए वुह, और खुद ही सोच बिचार करे।
- ४- दोनों आलम १ हाथ में उस के, वुह दोनों का सवामी २ है।
आप ही खेले आप ही खुश हो, आप ही अंतरजामी ३ है।
- ५- 'नानक' जो कुछ उसकी मरजी, बंदा वुह कुछ कार करे।
और नजर कौन आता है, सभ कार वुही करता करे ॥२॥

" जे हिम ते संग लमट जे हिम ते संग लमट जे
जे नानक ! (हिम द्रव्य) जे ही जे नानक ! "

● १. लोक ते प्रलोक । २. मालक । ३. हर हक दे अन्दर
दी जाणन वाला ।

ਕਹੁ⁸¹ ਮਾਨੁਖ ਤੇ ਕਿਆ⁷⁹
 ਹੋਇ ਆਵੈ⁸⁰ ॥
 ਜੋ⁸⁴ ਤਿਸੁ⁸² ਭਾਵੈ⁸³ ਸੋਈ⁸⁵
 ਕਰਾਵੈ ॥
 ਇਸ ਕੈ ਹਾਥਿ⁸⁶ ਹੋਇ ਤਾ
 ਸਭੁ ਕਿਛੁ⁸⁷ ਲੇਇ ॥
 ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ
 ਕਰੇਇ⁸⁸ ॥
 ਅਨਜਾਨਤ⁸⁹ ਬਿਖਿਆ⁹⁰
 ਮਹਿ⁹¹ ਰਚੈ⁹² ॥
 ਜੇ ਜਾਨਤ ਆਪਨ⁹³ ਆਪ
 ਬਚੈ⁹⁴ ॥
 ਭਰਮੇ⁹⁵ ਭੂਲਾ⁹⁶
 ਦਹਦਿਸਿ⁹⁸ ਧਾਵੈ⁹⁹ ॥
 ਨਿਮਖ¹⁰⁰ ਮਾਹਿ ਚਾਰਿ⁹⁷
 ਕੁੰਟ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ॥
 ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ⁹ ਜਿਸੁ ਅਪਨੀ
 ਭਗਤਿ ਦੇਇ⁸ ॥ ਨਾਨਕ
 ਤੇ ਜਨ¹⁰ ਨਾਮਿ
 ਮਿਲੇਇ¹² ॥੩॥

Say⁸¹, what⁷⁹ can be accomplished⁸⁰ by man?

What⁸⁴ pleases⁸³ Him⁸², he causes that⁸⁵ to be done.

If it lay in mortal's hand⁸⁶, then, he would take everything⁸⁷.

Whatever pleases Him, that He does⁸⁸.

Through not knowing⁸⁹, man is engrossed⁹² in⁹¹ sin⁹⁰.

If he knows God, he would save⁹⁴ himself⁹³.

Deluded⁹⁶ by doubt⁹⁵, his mind wanders⁹⁹ in ten⁹⁷ directions⁹⁸.

In⁹ a moment¹⁰⁰ it returns⁴ after going round³ the four corners².

He, whom the Lord mercifully⁶ grants⁵ His meditation⁷; That⁹ man¹⁰, O Nanak is absorbed¹² in His Name.

- ੧۔ کہہ مانکھ تے کیا ہوئے آئے — جو تس بھائے سوئی کر آئے ॥
- ੨۔ اس کے ہاتھ ہوئے تائبم کچھ لے — جو تس بھائے سوئی کر لے ॥
- ੩۔ انجانت بکھیا مہرہ رچے — جے جانت اسپن آپ بچے
- ੴ۔ بھرے بھولا دہرِس دھائے — نہمکھ ماہ چار کُنٹ پھر آئے
- ੵ۔ کہہ کرپا جس اپنی بھگت دے ॥
- نانک تے جن نام ملے ॥ ۳ ॥

- ۱- تم ہی کہو کہ انسان اپنے اختیار سے کونسا کام انجام دیتا ہے۔ جو کچھ پر بھوکو بھاتا ہے، انسان کو اسی میں معروف رکھتا ہے۔
- ۲- اگر انسان کے بس میں ہو تو ہر ایک چیز کو اپنے قبضہ میں کر لے گا۔ لیکن پر بھوکو وہی کرتا ہے جو اسے خود کو پسند آتا ہے۔
- ۳- انسان اپنی کم فہمی کی وجہ سے بد کاریوں میں مبتلا ہو جاتا ہے۔ اگر اسے جانکاری ہو جائے تو اپنے آپ کو بد کاریوں سے بچا سکتا ہے۔
- ۴- سچے پر بھوکو بھول کر انسان کائنات کی خاطر دس اطراف میں بھٹکتا ہے اور آٹھ کی جھپک میں سائے عالم میں دوڑ کر آتا ہے۔
- ۵- پر بھوکو اپنی مہر سے جس جس کو بھگتی بخشا ہے۔ نالک! وہ اُس کے نام پر قائم رہتا ہے۔ جس کا نالک خود وہ بنتا ہے حبیب

جام عرفان اُس کو ہوتا ہے نصیب ربیع

- ۱- بولو ! کیا بंदے के बस में, बंदे से किया होता है।
जैसा हो मनजूर खुदा को, वैसा वैसा होता है।
- 2- बस में अगर इनसान के हो, इक पल में सभ कुछ पाए वुह।
जो कुछ हो मनजूर खुदा को, बात अमल में आए वुह।
- 3- जो रब से अनजान रहे, बंदीओं में रचता जाएगा।
जिस ने रब को जान लिया, पापों से बचता जाएगा।
- 4- मोह भरम में फंसा है, दुबधा में चकर खाता है।
मन उसका चौगिरदर भटक कर, पल में वापस आता है।
- 5- जिस पर रब की किरपा है, वुह भगती ही के काम करे।
'नानक' ऐसा भगत खुदा का, महवर खुदा के नाम में हो ३,

جس کا نالک خود وہ بنتا ہے حبیب

جام عرفان اُس کو ہوتا ہے نصیب

۱. بُراई آں۔ ۲. چارے پاسے۔ ۳. مسات لائن۔

ਖਿਨ¹³ ਮਹਿ¹⁶ ਨੀਚ¹⁴ ਕੀਟ¹⁵
ਕਉ ਰਾਜ¹⁷ ॥

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ¹⁸ ਗਰੀਬ
ਨਿਵਾਜ¹⁹ ॥

ਜਾਕਾ ਦਿਸਟਿ²⁰ ਕਛੂ²¹ ਨ
ਆਵੈ ॥ ਤਿਸੁ²² ਤਤਕਾਲ²³
ਦਹਦਿਸ²⁴ ਪ੍ਰਗਟਾਵੈ²⁵ ॥

ਜਾਕਉ ਅਪੁਨੀ ਕਰੈ
ਬਖਸੀਸ²⁷ ॥ ਤਾਕਾ²⁸
ਲੇਖਾ²⁹ ਨ ਗਨੈ³⁰
ਜਗਦੀਸ³¹ ॥

ਜੀਉ³³ ਪਿੰਡੁ³⁴ ਸਭ ਤਿਸ
ਕੀ ਰਾਸਿ³⁵ ॥

ਘਟਿ ਘਟਿ³⁶ ਪੂਰਨ³⁷
ਬ੍ਰਹਮ³⁸ ਪ੍ਰਗਾਸ³⁹ ॥

ਅਪਨੀ⁴⁰ ਬਣਤ⁴¹ ਆਪਿ⁴²
ਬਨਾਈ ॥

ਨਾਨਕ ਜੀਵੈ ਦੇਖਿ
ਬਡਾਈ⁴³ ॥੪॥

In¹⁶ an instant¹³ He can make a
grovelling¹⁴ worm¹⁵ a king¹⁷.

The Transcendent Lord¹⁸ is the
Patroniser of the humble¹⁹.

Him²², who is totally²¹ obscure²⁰,
the Lord can, at once²³, render
famous²⁶ in ten²⁴ directions²⁵.

The Lord³¹ of the world³⁰ takes³²
not the accounts²⁹ of him²⁸, on whom
He bestows His favours²⁷.

Soul³³ and body³⁴ are all His capital³⁵.

Every heart³⁶, the Perfect³⁷ Lord³⁸
illuminates³⁹.

His⁴⁰ own handi work⁴¹, He has
Himself⁴² made.

Nanak lives by beholding His
greatness⁴³.

॥
 ۱۔ کھن مہرہ نیچ کوڑ راج — پار برہم غریب نواج
 ۲۔ جا کا در سنٹ کچھو آوے — تس تتکال دہ دس پر گٹا فے
 ۳۔ جا کو اپنی کرے بختیس — تا کا لیکھانہ گنے جگدیس
 ۴۔ جی پست برہم تس کی لیس — گھٹ گھٹ پورن برہم پر گاس
 اپنی بنت آپ بنائی
 نانک جیوے دیکھ بڈائی
 -۴-

- ۱۔ پرکھو کرم کرنے پر آئے تو پہل بھر میں ایک ناچیز انسان کو راج پاٹ کا مالک بنا دیتا ہے۔ کیونکہ پرکھو غریب نواز ہے۔
- ۲۔ جس انسان میں کوئی وصف نظر نہیں آتا ہے۔ پرکھو چاہے تو اسے آنا فانا سارے عالم میں مشہور و معروف کر دیتا ہے۔
- ۳۔ جس انسان کو پرکھو اپنی بخشش عطا کرتا ہے۔ وہ پھر اس کے اعمال کا حساب اور شمار نہیں لیتا ہے۔
- ۴۔ یہ جسم و جان پرکھو کی بخشی ہوئی پونجی ہے۔ اس محیط کل پرکھو کا جلوہ ہر ایک وجود میں موجزن ہے۔
- ۵۔ یہ جلجت رچینا پرکھو نے خود ہی رچی ہے۔ اے نانت! وہ اپنی عظمت کو دیکھ کر خود ہی خوش ہوتا ہے۔

॥
4

३. अप्रसिधता । ४. दुःख, कनेश । ५. उत्तपती । ६. कारीगरी ।

- 1- पल में आजिज १ कीड़े को, वुह राज जहां का देता है। आप गरीब निवाज २ खुदा, बंदों की सुध बुध लेता है।
2. डूबा हो गुमनामी ३ में संसार ना जिस को जाने भी। पल में उस का नाम हो रौशन, सभ जग उस को माने भी।
3. जिस पर उसकी बखशिष होगी, जिस पर उसकी रहमत हो। लेखा उस से कोई न पूछे, कोई न उस को जहिमत ४ हो।
- 4- तन मन दौलत उस की है, सभ शान जहूर ५ उसी का है। हर इक दिल में, हर इक मन में रौशन नूर उसी का है।
5. अपनी सनअत ६ आप बनाए, कर दे खलक खुदाई को। जीता हूं मैं देख के 'नानक', उस को शान बड़ाई को ॥४॥

لَمَّ يَلِكْ وَلَمْ يُولَدْ (القرآن) - अनुत्ती मैठन ॥

وہ نہ تو کسی سے پیدا ہوا اور نہ اس سے کوئی پیدا ہوا (القرآن)

۱. نیماणा । ۲. دوں رخیگرک, دان دھمال

हे । पम अजन्मा है और न किसी का जन्म देता है ।

ਇਸ ਕਾ ਬਲੁ⁴⁴ ਨਾਹੀ
ਇਸੁ ਹਾਥ⁴⁵ ॥

This mortal's power⁴⁴ is not in his hands⁴⁵.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ⁴⁶ ਸਰਬ⁴⁷
ਕੋ ਨਾਥ⁴⁸ ॥

The cause of causes⁴⁶ is the Lord⁴⁸ of all⁴⁷.

ਆਗਿਆਕਾਰੀ⁴⁹ ਬਪੁਰਾ⁵⁰
ਜੀਉ⁵¹ ॥

The helpless⁵⁰ mortal⁵¹ is at Lord's⁴⁹ command.

ਜੋ⁵² ਤਿਸੁ⁵³ ਭਾਵੈ⁵⁴ ਸੋਈ⁵⁵
ਫੁਨਿ⁵⁶ ਥੀਉ⁵⁷ ॥

What⁵⁵ pleases⁵³ Him⁵⁴, that⁵⁴ does, ultimately,⁵⁶ come to pass⁵⁷.

ਕਬਹੂ⁵⁸ ਉਚ⁵⁹ ਨੀਚ⁶⁰
ਮਹਿ⁶¹ ਬਸੈ⁶² ॥

Sometimes⁵⁸ man abides⁶² in⁶¹ exaltation⁵⁹ and sometimes in debasement⁶⁰.

ਕਬਹੂ ਸੋਗ⁶² ਹਰਖ⁶³
ਰੇਗਿ⁶⁴ ਹਸੈ⁶⁵ ॥

Sometimes he is grieved with sorrow⁶² and sometimes laughs⁶⁵ with delight⁶³ and joy⁶⁴.

ਕਬਹੂ ਨਿੰਦ⁶⁶ ਚਿੰਦ⁶⁷
ਬਿਉਹਾਰ⁶⁸ ॥

Sometimes slander⁶⁶ and worry⁶⁷ are his occupation⁶⁸.

ਕਬਹੂ ਉਭ⁶⁹ ਅਕਾਸ⁷⁰
ਪਇਆਲ⁷¹ ॥

Sometimes he is up⁶⁹ in heaven⁷⁰ and sometimes down in the under-world⁷¹.

ਕਬਹੂ ਬੇਤਾ⁷² ਬੁਹਮ⁷³
ਬੀਚਾਰ⁷⁴ ॥

Sometimes he is the knower⁷² of Lord's⁷³ knowledge⁷⁴.

ਨਾਨਕ ਆਪਿ⁷⁵ ਮਿਲਾਵਣ
ਹਾਰ⁷⁶ ॥੫॥

Nanak, the Lord is the Uniter⁷⁵ of man with Himself⁷⁶.

੧. - اس کا بیل نہا ہی اس ماتھ — کزن کراؤن سرب کو ناتھ ॥

੨. - آگیا کاری بپرا جی — جو تیں بھائے سوئی پھن تھی

੩. - کہہو اوج نیچ ہرے سے — کہہو سوگ ہر کہ رنگ ہے

੪. - کہہو بند چند پھار — کہہو اوجھ اکاس پیال

੫. - کہہو پیتا برہم بچار

ناتک آپ پلاؤ نہار

- ۵ -

- ۱۔ انسان کی طاقت اُس کے بس میں نہیں ہے۔ سب کا مالک پر جھوٹے ہے۔ وہی سب کچھ کرنے والا ہے۔
- ۲۔ یہ بیچارہ جاندار پر جھوٹے حکم کی تعمیل کرنے پر مجبور ہے کیونکہ وہی ہوتا ہے جو پر جھوٹ کو بھاتا ہے۔
- ۳۔ انسان کبھی اونچے اور کبھی پست تاثرات میں رہتا ہے۔ اُسے جب ماتم ہوتا ہے تو روتا ہے۔ اُسے جب خوشی ہوتی ہے تو ہنستا ہے۔
- ۴۔ انسان کبھی دوسروں کی غیبت کرتا ہے اور کبھی لوگوں کی تعریف کرتا ہے۔ اُس کا ذہن کبھی خوشی سے آسمان پر اڑتا ہے اور کبھی غم سے پاتال میں گرتا ہے۔
- ۵۔ انسان کبھی اسرار الہی کے علم کی باتیں جاننے کا اظہار کرتا ہے۔ اے نانک! پر جھوٹو خود ہی ایسے لوگوں کو اپنے ساتھ ملاتا ہے، کیونکہ وہ مِلّاؤن مارے ہے۔

(۱۱/۵)

- ۱۔ باندے کا مکدھار ۹ نہیں، کیمرا تاکت اس کے ہاتھ میں ہے !
مالک سب کو کھڑا کرتا ہے، بول جوت سب کو اس ناٹھ میں ہے !
اِنَّ اللّٰهَ عَلٰی كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ترجمہ: خدا ہر چیز پر قدرت رکھنے والا ہے۔ (القرآن)
 - ۲۔ تاکت اس کے پاس کہاں، مڈلک ۲ بہت بے چاری ہے !
جو کھڑا ہو منجور خدا کو، کرتی دنیوی ساری ہے !
بُردہ بیدام ہے رُوح غریب
دست یزدانی میں ہے اس کا نصیب
 - ۳۔ بندا اُچھا چڑھا ہے، یاں فیر پستو ۳ میں دھنستا ہے !
گاہے ۴ سوگ مناتا ہے وہ، گاہے ۴ خوشی سے ہنستا ہے !
 - ۴۔ گاہے ۴ نیدا کرتا ہے، اور دتا ہے شاہاں کبھی !
آتا ہے پاتال کبھی، اور جاتا ہے آکاں کبھی !
 - ۵۔ گاہ وہ سوچے رب کی باتیں، دلم خدا ۵ پاتا ہے !
داتا جس کو چاہے 'نانک' اپنے ساتھ ملاتا ہے ۱۱۵۱ !
۹. کدھر، تاکت۔ ۲. خیلکت۔ ۳. نیوان، پتن۔
۴. کدی۔ ۵. برہمگیاان۔

॥ ६ ॥ ਕਬਹੂ ਨਿਰਤਿ ⁷⁷ ਕਰੈ ਬਹੁ ⁷⁸ ਭਾਤਿ ⁷⁹ ॥	Sometimes man dances ⁷⁷ in various ⁷⁸ ways ⁷⁹ .
ਕਬਹੂ ਸੋਇ ਰਹੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥	Sometimes, he remains asleep day and night.
ਕਬਹੂ ਮਹਾ ⁸⁰ ਕ੍ਰੋਧ ⁸¹ ਬਿਕਰਾਲ ⁸² ॥	Sometimes, he is terrible ⁸² in his mighty ⁸⁰ wrath ⁸¹ .
ਕਬਹੂ ਸਰਬ ⁸³ ਕੀ ਹੋਤ ਰਵਾਲ ⁸⁴ ॥	Sometimes, he is the dust ⁸⁴ of all ⁸³ men's feet.
ਕਬਹੂ ਹੋਇ ਬਹੈ ⁸⁵ "ਬਡਰਾਜਾ" ⁸⁷ ॥	Sometimes he sits ⁸⁵ as a great ⁸⁶ king ⁸⁷ .
ਕਬਹੂ ਭੇਖਾਰੀ ⁸⁸ ਨੀਚ ⁸⁹ ਕਾ ਸਾਜਾ ⁹⁰ ॥	Sometimes he wears the attire ⁹⁰ of a lowly ⁸⁸ beggar ⁸⁹ .
ਕਬਹੂ "ਅਪਕੀਰਤਿ" ⁹¹ ਮਹਿ ⁹² ਆਵੈ ॥	Sometimes he falls into ⁹³ evil ⁹¹ repute ⁹² .
ਕਬਹੂ ਭਲਾ ਭਲਾ ⁹⁴ ਕਹਾਵੈ ⁹⁵ ॥	Sometimes he is called ⁹³ extremely good ⁹⁴ .
ਜਿਉ ⁹⁶ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਖੈ ਤਿਵ ⁹⁷ ਹੀ ਰਹੈ ॥	As ⁹⁶ the Lord keeps him, so ⁹⁷ does he remain.
ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ⁹⁸ ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਕਹੈ ॥੬॥	By the grace ⁹⁸ of the Guru, Nanak tells the truth.

- ੧- ਕੰਧੋ ਨਰਤ ਕਰੈ ਭੈਰਵ ਭਾਨਤ — ਕੰਧੋ ਸੁਏ ਪੈ ਦਨ ਰਾਤ ॥੬॥
- ੨- ਕੰਧੋ ਮਹਾ ਕਰੋਧ ਭਕਰਾਲ — ਕੰਧੋ ਸਰਬ ਕੀ ਹੋਤ ਰਵਾਲ
- ੩- ਕੰਧੋ ਹੋਏ ਭੈਰਵ ਰਾਜਾ — ਕੰਧੋ ਭਿਖਾਰੀ ਚਿੰਜ ਕਾ ਸਾਜਾ
- ੪- ਕੰਧੋ ਅਪਕੀਰਤ ਮਹਾ ਆਵੈ — ਕੰਧੋ ਭਲਾ ਭਲਾ ਕਹਾਵੈ
- ੫- ਜਿਉ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਖੈ ਤਿਵ ਹੀ ਰਹੈ
- ੬- ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਕਹੈ

॥७॥ ਕਬਹੂ ਹੋਇ⁹⁹ ਪੰਡਿਤੁ¹⁰⁰
ਕਰੇ ਬਖਾਨੁ² ॥
ਕਬਹੂ ਮੋਨਿ³ ਧਾਰੀ⁴ ਲਾਵੈ
ਧਿਆਨੁ⁵ ॥
ਕਬਹੂ ਤਟ⁶ ਤੀਰਥ⁷
ਇਸਨਾਨ⁸ ॥
ਕਬਹੂ ਸਿਧ⁹ ਸਾਧਿਕ¹⁰
ਮੁਖਿ¹¹ ਗਿਆਨ¹³ ॥

ਕਬਹੂ ਕੀਟ¹⁴ ਹਸਤਿ¹⁵
ਪਤੰਗ¹⁶ ਹੋਇ¹⁷ ਜੀਆ¹⁸ ॥
॥७॥ ਅਨਿਕ¹⁹ ਜੋਨਿ²⁰ ਭਰਮੈ
ਭਰਮੀਆ²¹ ॥

ਨਾਨਾ²² ਰੂਪ²³ ਜਿਉ²⁴
ਸੁਾਗੀ²⁵ ਦਿਖਾਵੈ²⁶ ॥
ਜਿਉ²⁸ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ²⁷ ਤਿਵੈ²⁹
ਨਚਾਵੈ³⁰ ॥
ਜੇ³¹ ਤਿਸੁ³² ਭਾਵੈ ਸੋਈ³³
ਹੋਇ ॥
ਨਾਨਕ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ³⁴ ਨ
ਕੋਇ ॥੭॥

As⁹⁹ a scholar¹⁰⁰, sometimes man
delivers lectures².
As a mute ascetic³, sometimes, he
practises⁴ contemplation⁵.
Sometimes, he takes bath⁶ at the
banks⁷ of holies⁷.
Sometimes as an adept⁹ and a
striver¹⁰, he preaches divine sermons¹³
with his mouth¹¹.
Sometimes, man¹⁸ becomes¹⁷ an
insect¹⁴, an elephant¹⁶ or a moth¹⁶
and continually wanders²¹ in many¹⁹
existences²⁰.

Like²⁴ a guiser²³, he is seen²⁶
assuming various²² disguises²³.
As²⁸ it pleases²⁷ the Lord, so²⁹ does
He make the man dance³⁰.
Whatever³¹ pleases Him³², that³³
happens.
Nanak, there is no other second³⁴
than He.

॥७॥ ۱۔ کہہوں ہوں پندت کرے بھیاں — کہہوں مون دھاری لائے دھان
۲۔ کہہوں تہ تیر تھ اسنان — کہوں سدا دھک مکھ گیان
۳۔ کہوں کیت ہست پتیک ہو جیا — انک جون بھرے بھر مپیا
۴۔ ناناں روپ چہ سوانگی دکھاوے — جیوں پر بھ بھائے تے بچائے

۵۔ جو تہس بھائے سوئی ہوئے

نانک دوجا اور نہ کوئے

- ۱۔ کل کائنات میں سلایا ہوا پرچھو گا ہے پنڈت بن کر نصیحت کرتا ہے اور گا ہے چپ سادھ کر کے سادھی لگا بیٹھتا ہے۔
- ۲۔ کبھی تیرتھ گاہوں کے کنارے اُشنان کرتا ہے۔ کبھی سیدھ کے روپ میں اور کبھی سادھک کے روپ میں زبان سے گیان کی باتیں کرتا ہے۔
- ۳۔ وہ کبھی لڑے، کبھی ہاتھی اور کبھی پتنگے کے روپ میں نمودار ہوتا ہے اور خدا سے منحرف قلوب میں آکر بیشمار جنموں کے چکر کاٹتا ہے۔
- ۴۔ جس طرح کوئی بہروپی طرح طرح کے روپ اختیار کرتا ہے۔ عین اسی طرح پرچھو اپنی مرضی سے انسان سے قسم قسم کے ناچ بچواتا ہے۔
- ۵۔ مہی ہوتا ہے جو اُس مالک کو پسند آتا ہے۔ اے مالک! ایسا کرنے والا کوئی دوسرا نہیں ہے۔



- ۱۔ گاھے ۹ پنڈت بن بن کر، उपदेश कथाएँ कहिता है।
गाहे रख कर मौन-बरत २, वह घिमान में चुपचुप रहिता है।
- 2۔ गाहे तीरथ जा जा कर, तन पाक ३ करे इशानान करे।
गाहे सिध और साधू बन कर, जाहिर सभ पर गिमान करे।
- 3۔ गाहे हाथी, गाहे कीड़ा, गाहे पतंगा बनता है।
जून अनेक बदल कर देखों, बंदा किम्रा किम्रा बनता है।
- 4۔ करता है वह रुप नए, बहुरूपी स्वांग दिखाता है।
जैसे उस की मरजी हो, रव बंसे नाच नचाता है।
- 5 जो कुछ हो मनजूर खुदा को, वह कुछ हो कर रहिता है।
उस बिन और नहीं है कोई, बात येह 'नानक' कहिता है ॥ ७ ॥

ان شاء اللہ تعالیٰ (اگر پرچھو کی مرضی ہو)

ਉਹੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਜੋ ਉਸ ਨੂੰ ਸੰਗ ਲਗਦਾ ਹੈ
यदि प्रभु चाहे।

१. कदी। २. चुप-बरत। ३. पवित्र।

॥ ४	ਕਬਹੂ ਸਾਧ ਸੰਗਤਿ ਇਹੁ ³⁵ ਪਾਵੈ ॥	11-8 Sometimes this ³⁵ man obtains saints' society.
	ਉਸੁ ³⁶ ਅਸਥਾਨ ³⁷ ਤੇ ³⁸ ਬਹੁਰਿ ³⁹ ਨ ਆਵੈ ⁴⁰ ॥	From ³⁶ that ³⁶ place ³⁷ he returns ⁴⁰ not again ³⁹ .
	ਅੰਤਰਿ ⁴¹ ਹੋਇ ⁴² ਗਿਆਨ ⁴³ ਪਰਗਾਸੁ ⁴⁴ ॥	Within his mind ⁴¹ dawns ⁴² the light ⁴⁴ of Divine knowledge ⁴³ .
॥ ੬	ਉਸੁ ⁴⁵ ਅਸਥਾਨ ⁴⁶ ਕਾ ਨਹੀ ਬਿਨਾਸੁ ⁴⁷ ॥	That ⁴⁵ mind abode ⁴⁶ is imperishable ⁴⁷
	ਮਨ ⁴⁸ ਤਨ ⁴⁹ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ⁵⁰ ਇਕ ⁵¹ ਰੰਗਿ ⁵² ॥	His soul ⁴⁸ and body ⁴⁹ are tinged ⁵⁰ with the love ⁵² of one ⁵¹ Lord's Name.
	ਸਦਾ ⁵³ ਬਸਹਿ ⁵⁴ ਪਾਰ- ਬ੍ਰਹਮ ⁵⁵ ਕੈ ਸੰਗਿ ⁵⁶ ॥	He ever ⁵³ abides ⁵⁴ with ⁵⁶ the Supreme Lord ⁵⁵ .
	ਜਿਉ ⁵⁷ ਜਲ ਮਹਿ ਜਲੁ ⁵⁸ ਆਇ ⁵⁹ ਖਟਾਨਾ ⁶⁰ ॥	As ⁵⁷ water ⁵⁸ comes ⁵⁹ and gets blended ⁶⁰ with water, so ⁶¹ does his
	ਤਿਉ ⁶¹ ਜੋਤੀ ⁶² ਸੰਗਿ ⁶³ ਜੋਤਿ ⁶⁴ ਸਮਾਨਾ ⁶⁵ ॥	light ⁶⁴ blends ⁶⁶ with ⁶³ the supreme light ⁶² .
	ਮਿਟਿ ਗਏ ⁶⁶ ਗਵਨ ⁶⁷ ਪਾਏ ਬਿਸਾਮ ⁶⁸ ॥	His coming and going ⁶⁷ is ended ⁶⁶ and he attains rest ⁶⁸ .
	ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਦ ⁶⁹ ਕੁਰਬਾਨ ⁷⁰ ॥੮॥੧੧॥	Nanak, is ever ⁶⁹ devoted ⁷⁰ unto the Lord.

- ॥ ੧ - کَبْرُہٗ سَادِہٖ سَنَکَتِ اِہٖ پَافَے — اُسُ اسْتَحْہَانِ تَہٗ ہِہْرَہٗ آفَے ॥
- ۲ - اَنْتَرِہٖ ہُوَ گِہِیَانِ پَرِگَاسُ — اُسُ اسْتَحْہَانِ کَا ہِہِی پَنَاسُ
- ۳ - مَن تَن نَامِ رَتَے اِکِ سَنَک — سَدِ بَسَہِہٖ پَارِہِہٖ سَمِہٖ کَے سَنَک
- ۴ - جِہٖہٗ جَلِ مَہٗ جَلِ اِہٖ کُھَانَا — تِہٖہٗ جَوِہِی سَنَکِ جَوِہِہٗ سَمَانَا
- ۵ - مِٹِ گَے گَوْنِ پَافَے اِہٖ سَمِہٖ
- ۸ - نَانِکِ پَرِہِہٖہٗ کَے سَدِ قُرْبَانِ

- ۱۔ جب انسان کو کبھی پر بھوکا مہر سے سادھ سنگت کی منزل تک رسائی ہوتی ہے، تو وہاں پہنچ کر وہ انسان مڑ کر واپس نہیں آتا ہے۔
- ۲۔ سادھ سنگت کی منزل تک رسائی پا کر اُس کے مَن میں پر بھوکا جلوہ نمودار ہوتا ہے۔ اس جلوہ کا اثر اُس پر ہمیشہ چھا جاتا ہے۔ اور کبھی ناس نہیں ہوتا۔
- ۳۔ جس انسان کا تَن و مَن پر بھوکے نام اور پیار میں تحلیل ہو جاتا ہے۔ وہ پر بھوکے کے حضور میں بسنے لگتا ہے۔
- ۴۔ اُس منزل پر پہنچ کر وہ انسان واصلِ باللہ ہو جاتا ہے۔ عین اسی طرح جس طرح پانی کے ساتھ پانی مل کر ایک ہو جاتا ہے۔
- ۵۔ پھر انسان کے جہنم مرن کے چکر ختم ہو جاتے ہیں۔ اس کا بلاپ پر بھوکے پر نہیں کے ساتھ ہو جاتا ہے۔ اے نانک! میں ایسے ملاؤں مار پر بھوکے پر قربان ہوں۔

॥
8

۲. दुर्बेगी।

६. जीतो

जीतो

3. उस के तन मन रंगे जाएँ, नाम का अंसा रंग मिले।

जात से रब की बासिल ४ हो कर, रब का उस को संग मिले।

And his body and mind are imbued with Him

And liveth for ever with the transcendent Lord."

4. दूई ५ कहां फिर रहितो है, जब पानी आए पानी में।

दूई कहां फिर रहितो है, जब नूर ६ मिले नूरानी ७ में।

دل هر قطره ہے ساز انا الجحی۔ ہم اُس کے میں ہمارا پوچھنا کیا (غالب)

5. जून-जनम ८ के चकर टूटें, मिल जाए आराम सकू ९।

'नानक' अपने पाक खुदा पर, मैं हरदम कुरबान रहूँ ॥ १११ ॥

१. अनंद, सुखाद। २. मुड़ के। ३. अबिनाशी। ४. लोन।

८. आवागवन। ९. सुख-शांती।

੧੨

ਸਲੋਕੁ ॥

ਸੁਖੀ ਬਸੇ ਮਸਕੀਨੀਆ⁷⁰

ਆਪੁ⁷² ਨਿਵਾਰਿ⁷³ ਤਲੇ⁷³ ॥

ਬਡੇ ਬਡੇ ਅਹੰਕਾਰੀਆ⁷⁵

ਨਾਨਕ ਗਰਬਿ ਗਲੇ⁷⁶ ॥ ੧ ॥

ਸੁਖੀ ਬਸੇ ਮਸਕੀਨੀਆ⁷⁰ ਆਪੁ⁷² ਨਿਵਾਰਿ⁷³ ਤਲੇ⁷³
ਬਡੇ ਬਡੇ ਅਹੰਕਾਰੀਆ⁷⁵ ਨਾਨਕ ਗਰਬਿ ਗਲੇ⁷⁶

Slok.

The humble man⁷¹ abides in peace,
By stilling⁷³ his ego⁷² he behaves
meekly⁷⁴.

The very haughty persons⁷⁵, O
Nanak, are consumed⁷⁷ by their
pride⁷⁶.

12

سلوک

ایک انسان اپنے من سے غرور نکال کے جب اپنے اندر انکسار اور حلم بھر دیتا ہے۔ وہ سکھی رہتا ہے۔ اس کے برعکس ناکت فرماتے ہیں کہ بڑے بڑے مغرور لوگ اپنے ہتکاہ سے گل سڑ جاتے ہیں۔

सुख में बृह मसकीन१ है,
जो आजिज कहिलाएँ।
'नानक' जो मगहर२ हैं,
मान में बृह गल जाएँ ॥१॥

The lowly with no self-conceit
All times in peace abide,
The haughty people rot in plague
Engendered by their pride. (Peace)

اِنَّهٗ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِيْنَ (پر بخور و زور والوں کو پسند نہیں کرتا ہے)
 प्रभु को कोई भी अहंकारी प्रिय नहीं।

१. निमृता वाला । २. घुमंडो ।

ਧਨਵੰਤਾ ¹⁰ ਹੋਇ ਕਰਿ ਗਰਬਾਵੈ ¹² ॥ ਤਿਣ ¹³ ਸਮਾਨਿ ¹⁴ ਕਛੁ ਸੰਗਿ ¹⁵ ਨ ਜਾਵੈ ¹⁶ ॥	Not even equal ¹⁴ to a straw ¹³ shall go ¹⁶ with ¹⁵ him, who being wealthy ¹⁰ feels proud ¹² of his riches.
ਬਹੁ ਲਸਕਰ ¹⁷ ਮਾਨੁਖ ¹⁸ ਉਪਰਿ ਕਰੇ ਆਸ ¹⁹ ॥ ਪਲ ²⁰ ਭੀਤਰਿ ²¹ ਤਾਕਾ ਹੋਇ ਬਿਨਾਸ ²² ॥	He who sets his hope ¹⁹ on his large army ¹⁷ and men ¹⁸ , shall see them destroyed ²² in ²¹ a moment ²⁰
ਸਭ ਤੇ ਆਪ ਜਾਨੈ ਬਲਵੰਤੁ ²³ ॥ ਖਿਨ ²⁴ ਮਹਿ ਹੋਇ ਜਾਇ ਭਸਮੰਤੁ ²⁵ ॥ ਕਿਸੈ ਨ ਬਦੈ ²⁶ ਆਪਿ ਅਹੰਕਾਰੀ ²⁷ ॥ ਧਰਮ ²⁸ ਰਾਇ ਤਿਸੁ ਕਰੇ ਖੁਆਰੀ ²⁹ ॥ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ³⁰ ਜਾਕਾ ਮਿਟੈ ³¹	He who deems himself the strongest ²³ of all, shall in a trice ²⁴ become ashes ²⁵ . The Righteous judge ²⁸ will disgrace ²⁹ him, who in his pride ²⁶ thinks ²⁷ naught of any one. The person ³³ , whose self-conceit ³²
ਅਭਿਮਾਨੁ ³² ॥ ਸੋ ਜਨੁ ³³ ਨਾਨਕ ਦਰਗਹ ³⁴ ਪਰਵਾਨੁ ³⁵ ॥੨॥	is effaced ³¹ by Guru's grace ³⁰ , shall become acceptable ³⁵ in God's court ³⁴ , O Nanak.

- ੧- جس کے انترِ راج ابھمان — سو نر کپاتی ہوت سنان
- ੨- جو نے میں جو بن و نت — سو ہوت بٹا کا جنت
- ੳ- آپس کو کرم و نت کہاؤے — جنم مرے بہرہ جو بھراؤے
- ۴- دھن بھوم کا جو کہے گمان — سو مود کہ اندھا اگیان
- ۵- کر کہیاجس کے ہر دے غریبی بساؤے
- نانک ایہا مکت آگے سکھ پائے

- ۱۔ جس انسان کے من میں اپنے راج پاٹ کا ٹھنڈ ہے، وہ کُتا ہے۔ اور دوزخ میں پڑنے کا مستحق ہے۔
- ۲۔ جو انسان اپنے آپ کو بڑا خوبصورت خیال کرتا ہے۔ وہ گندگی کا ایک کیڑا ہے۔ کیونکہ وہ بُرائیوں کی گند میں پڑا ہوتا ہے۔
- ۳۔ جو انسان اپنے آپ کو اچھے اعمال کا پستلا خیال کرتا ہے، وہ ہمیشہ جیتا اور متا رہتا ہے۔
- ۴۔ جو انسان اپنے مال و دھن کی ملکیت پر ناز کرتا ہے، وہ احمق، اندھا اور جاہل ہے۔
- ۵۔ پھر کھو جس انسان کو انکسار کی دولت دیتا ہے۔ اے ناک! وہ اپنی زندگی میں بُرائیوں سے بچتا ہے۔ اور عاقبت میں سکھ پاتا ہے۔

(12)

۶. کریم | ۷. نیا نیا، آراتم نیا نیا | ۸. غریب، دینا |

- جس کو نا ۱۹ حکومت پر، جو دولت پر مگر رہے |
 دوجہ میں گھر جا آئے، وہ کھوئے کی سو موت مرے |
 جس کو نا ۱۹ جہانی پر ہے، جو بن کی خدشہ ۱۹ ہے |
 بندا उसको गंदा समझो, वह नापाक ४ यकीनो १ है |
 ने भूँछे आच्छे आच्छे तुं भूँछे मेरु मम इच्छे, तुं हिम मम जी सी छे तुं छे
 (रिछे-रि मम छे-रि मम छे गेटे हिम रि मम छे) | (ये. मम रि मम)
3. जिस को ना १९ अमल ६ पर है, वह करमी खुद को कहिता है |
 मरता है फिर जीता है, वह जून बदलता रहिता है |
4. जिस को ना १९ जमीनों पर है, दोलत पर मगर है वह |
 मूरख है वह अंधा है इरफान ७ से बिलकुल दूर है वह |
5. जिस के मन में मसकीनी ८, रहमत से आप बसाता है |
 'नानक' मुक्ती पाए यहां भी, आगे भी सुख पाता है १ |

حکمرانی را کہ کس دارد غرور - می فتد در قعر دوزخ اوزر

۱. ہنکار، مان | ۲. غمخ | ۳. ہنکار | ۴. غمخ | ۵. نیکو |

ਅਸਟਪਦੀ ॥

ਜਿਸ ਕੈ ਅੰਤਰਿ⁷⁸ ਰਾਜ⁷⁹
ਅਭਿਮਾਨੁ⁸⁰ ॥ ਸੋ⁸¹ ਨਰਕ
ਪਾਤੀ⁸² ਹੋਵਤ⁸⁴ ਸੁਆਨੁ⁸³ ॥
ਜੋ ਜਾਨੈ⁸⁵ ਮੈ ਜੋਬਨ ਵੰਤੁ⁸⁶ ॥
ਸੋ ਹੋਵਤ ਬਿਸਟਾ⁸⁷ ਕਾ
ਜੇਤੁ⁸⁸ ॥

ਆਪਸ⁸⁹ ਕਉ ਕਰਮਵੰਤੁ⁹⁰
ਕਹਾਵੈ⁹¹ ॥ ਜਨਮਿ⁹² ਮਰੈ⁹³
ਬਹੁ ਜੋਨੈ⁹⁴ ਭ੍ਰਮਾਵੈ⁹⁵ ॥
ਧਨ⁹⁶ ਭੂਮਿ⁹⁷ ਕਾ ਜੋ ਕਰੈ
ਗੁਮਾਨੁ⁹⁸ ॥ ਸੋ ਮੂਰਖੁ⁹⁹ ਅਧਾ¹⁰⁰
ਅਗਿਆਨੁ¹ ॥

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ³ ਜਿਸ ਕੈ
ਹਿਰਦੈ⁴ ਗਰੀਬੀ⁵ ਬਸਾਵੈ⁶ ॥
ਨਾਨਕ ਈਹਾ ਮੁਕਤੁ⁸
ਆਗੈ⁹ ਸੁਖ ਪਾਵੈ ॥੧॥

Ashtpadi.

He⁸¹, in whose mind⁷⁸ is the pride⁸⁰
of dominion⁷⁹, becomes⁸⁴ a hell-
dweller⁸² and a dog⁸³.

He, who haughtily deems⁸⁵ himself
youthful⁸⁶, becomes a worm⁸⁸ of
ordure⁸⁷.

He, who calls⁹¹ himself⁸⁹ man of
good actions⁹⁰, comes⁹², goes⁹³ and
wanders⁹⁵ in many existences⁹⁴.

He, who takes pride⁹⁸ on his
wealth⁹⁶ and land⁹⁷, is stupid⁹⁹,
blind¹⁰⁰ and ignorant¹.

He, in whose heart⁴, the Lord
mercifully³ plants⁶ meekness⁵, O

Nanak, obtains salvation⁸ here⁷ and
peace hereafter⁹.

- ੧ - دھنوتنا ہوئے کر گر با فے — ترن سمان کچھ سنگ نہ ملوئے ۱۲
੨ - بہہ لشکر مانا گھ اوپر کسے آس — پل بھیتر تا کا ہوئے ناس
੩ - سبھ تے آپ جانے بلونت — کھن مہم ہوئے جاء بھسمنت
ੴ - کسے نہ بدے آپ اہنکار ہی — دھرم لے تس کرے غواری
ੵ - گوہر پر ساد جاکا مٹے اچھمان
سوخن نانک دہر گہ پروان
- ੨ -

ਕੋਟਿ³⁶ ਕਰਮ³⁷ ਕਰੈ ਹਉ³⁸
ਧਾਰੇ ॥ ਸੁਮੁ³⁹ ਪਾਵੈ ਸਗਲੇ
ਬਿਰਥਾਰੇ⁴⁰ ॥

If man does millions³⁶ of good
acts³⁷ and possesses pride³⁸, he
incurs only trouble³⁹. All his acts
are vain⁴⁰.

ਅਨਿਕ⁴¹ ਤਪਸਿਆ⁴² ਕਰੇ
ਅਹੰਕਾਰ ਨਰਕ⁴³ ਸੁਰਗ⁴⁴
ਫਿਰਿ⁴⁵ ਫਿਰਿ ਅਵਤਾਰ⁴⁶ ॥

He, who does various⁴¹ penances⁴²
in pride, is born⁴³ again⁴⁴ and again in
hell⁴⁵ and paradise⁴⁶.

ਅਨਿਕ ਜਤਨ⁴⁷ ਕਰਿ
ਆਤਮ⁴⁸ ਨਹੀ ਦਵੈ⁴⁹ ॥
ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਕਹੁ⁵⁰ ਕੈਸੇ⁵¹
ਗਵੈ⁵² ॥

Say⁵⁰, how⁵¹ can one, whose soul⁴⁸,
inspite of making many efforts⁴⁷,
is not softened⁴⁹, go⁵² to God's
court?

ਆਪਸ⁵³ ਕਉ ਜੋ ਭਲਾ
ਕਹਾਵੈ⁵⁴ ॥ ਤਿਸਹਿ⁵⁵
ਭਲਾਈ⁵⁶ ਨਿਕਟਿ⁵⁷ ਨ
ਆਵੈ ॥

Goodness⁵⁶ does not draw near⁵⁷
him⁵⁵, who calls⁵⁴ himself⁵³ good.

੧੨ ਸਰਬ⁵⁸ ਕੀ ਰੇਨ⁵⁹ ਜਾਕਾ
ਮਨੁ ਹੋਇ⁶⁰ ॥ ਕਹੁ⁶¹ ਨਾਨਕ
ਤਾਕੀ ਨਿਰਮਲ⁶² ਸੋਇ⁶³ ॥

Says⁶⁰ Nanak, pure⁶¹ is the celebrity⁶²
of him, whose mind is rendered⁶³
the dust⁵⁹ of all⁵⁸ mens' feet.

॥ ੩ ॥

੧. ਕੁਠ ਕਰਮ ਕਰੇ ਹੋਏ ਦਹਾਏ — ਸਰਮ ਪਾਏ ਸਕੇ ਪ੍ਰਥਾਏ ੧੨

੨. ਅਨਿਕ ਤਪਸਿਆ ਕਰੇ ਅਨਿਕਾਰ — ਨਰਕ ਸੁਰਗ ਪ੍ਰਥਾ ਪ੍ਰਥਾ

੩. ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਕਰਿ ਅਤਮ ਨਹੀ ਦਵੈ — ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਕਹੈ ਕੈਸੇ ਗਵੈ

੪. ਆਪਸ ਕਉ ਜੋ ਭਲਾ ਕਹਾਵੈ — ਭਲਾਈ ਨਿਕਟਿ ਨ ਆਵੈ

੫. ਸਬ ਕੀ ਰੇਨ ਜਾਕਾ ਮਨੁ ਹੋਇ

ਕਹੈ ਨਾਨਕ ਤਾਕੀ ਨਿਰਮਲ ਸੋਇ ੩

- ۱۔ جو انسان کروڑوں دھرمی کام کرے اور ان پر اسے انکار ہو جائے۔ اس کے وہ سارے کام بے سود اور بے سنگاں ہیں۔
- ۲۔ اگر انسان اُکلت پیسیا اور سادھن کرے مگر ان پر تکبر کرے۔ وہ ہر بار نہرک میں جیتا اور مرتا رہے گا۔
- ۳۔ انسان خود بیشمار جتن کرے اور خود سنگدل ہو۔ تم ہی بتاؤ کہ وہ بارگاہِ الہی میں کیوں نکر عزت پائے گا؟
- ۴۔ جو انسان اپنے آپ کو نیک بتاتا ہے، سیج مانو کہ نیکی اُس کے پاس نہیں پھٹکتی ہے۔
- ۵۔ جس انسان کا من خود کو مخلوقات کے چیزوں کی دھول خیال کرتا ہے۔ اے ناک! اُس شخص کی عزت اور شہرت سچی شو بھا ہے۔

(12/3)

- ۱۔ جو خود بینی کرتا ہے، گو लाखों करम कमाता है।
वुह जोखों में पड़ता है, सभ काम अकारथ जाता है।
- २۔ जो करता है लाख तपसिया, साथ मगर इतराता है।
जनत और दोख में घूमे, जून बदलता जाता है।

در تکبر نہ رہنا ہے بیشمار۔ گہر بہشت و گہر جہنم برابر

करदा है, या कहता है। ५. घड़। ६. बड़ियाई।

3. लाख जतन भी करता हो, वुह दिल न अगर नरमाएगा।
बोलो फिर दरगाह में रख की, किउं कर इजत पाएगा।
4. जो नेकी पर नाज करे, गो नेक बड़ा कहिलाता है।
नेकी उस के पास न आए, जैसा हो रहि जाता है।
5. खुद को सभ के कदमों की, जो खाक समझता रहिता है।
असल बड़ाई उस को है, येह 'नानक' सभ से कहिता है। ३।

निम मनुष्य चा मन मउतं दे उरतं टी मूत्र जेनं टी; आश,
जे तनर! उम मनुष्य टी मेउटी मूत्रा सिल्लर टी जे ॥

१. अहकार। २. खतरा। ३. बिअरथ। ४. हऊमे

ਜਬ ਲਗੁ^{63*} ਜਾਨੈ⁶⁴ ਮੁੜ ਤੇ
ਕਛੁ ਹੋਇ ॥ ਤਬ⁶⁵ ਇਸ
ਕਉ ਸੁਖ⁶⁶ ਨਾਹੀ ਕੋਇ⁶⁷ ॥
ਜਬ ਇਹ⁶⁸ ਜਾਨੈ ਮੈ ਕਿਛੁ
ਕਰਤਾ⁶⁹ ॥ ਤਬ ਲਗੁ
ਗਰਭ⁷⁰ ਜੋਨਿ⁷¹ ਮਹਿ⁷²
ਫਿਰਤਾ⁷³ ।

ਜਬ ਧਾਰੈ⁷⁶ ਕੋਉ ਬੈਰੀ⁷⁴
ਮੀਤ੍ਰ⁷⁵ ॥ ਤਬ ਲਗੁ
ਨਿਹਚਲੁ⁷⁷ ਨਾਹੀ ਚੀਤ੍ਰ⁷⁸ ॥
ਜਬ ਲਗੁ ਮੋਹ^{79*} ਮਗਨ⁷⁹
ਸੰਗਿ⁸⁰ ਮਾਇ⁸¹ ॥ ਤਬ

ਲਗੁ ਧਰਮ ਰਾਇ⁸² ਦੇਇ⁸³
ਸਜਾਇ⁸⁴ ॥

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ⁸⁵ ਤੇ⁸⁶ ਬੰਧਨ⁸⁷
ਤੂਟੈ⁸⁸ ॥

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ⁸⁹ ਨਾਨਕ
ਹਉ⁹⁰ ਛੂਟੈ⁹¹ ॥੪॥

So long as⁶³ he thinks⁶⁴, that he
does something, till then⁶⁵ he has
absolutely⁶⁷ no peace⁶⁶.

As long as this⁶⁸ man deems that he
is the doer⁶⁹ of something, until then
he wanders⁷³ in⁷² the womb⁷⁰
existences⁷¹.

As long as he deems⁷⁶ one man an
enemy⁷⁴ and another a friend⁷⁵, so
long his mind⁷³ is not at rest⁷⁷.

So long as the man is intoxicated⁷⁹
with⁸⁰ the love⁷⁸ of mammon⁸¹, till

then the Lord⁸² of law inflicts⁸³
punishment⁸⁴ on him.

By⁸⁶ Lord's grace⁸⁵, mortal's
shackles⁸⁷ are shattered⁸⁸.

By Guru's kindness⁸⁹, O Nanak
egotism⁹⁰ is effaced⁹¹.

- ੧ - جب لگ جانے مجھ تے کچھ ہوئے۔ تب اس کو سکھ ناہی کوئے ॥
- ੨ - جب اہ جانے میں کچھ کرتا۔ تب لگ کر بھ جو نہ پہنچتا ॥
- ੩ - جب دھائے کو بیری بیت۔ تب لگ نہنچل ناہی چیت ॥
- ੪ - جب لگ موہ مگن سنگ ملے۔ تب لگ دھرم راي دے سزائے ॥
- ੫ - پر بھ کر پاتے بندھن ٹوٹے ॥
- ੬ - گور پر ساد ناک ہئے چھوٹے ॥

- १- انسان جب تک یہ سمجھتا ہے کہ مجھ سے کچھ ہو سکتا ہے تب تک اُسے کوئی بھی سُکھ حاصل نہیں ہوتا ہے۔ وہ سُکھ کی نعمت سے محروم رہتا ہے۔
- ۲- جب تک وہ اس خیال میں رہتا ہے کہ وہ اپنی طاقت سے کچھ کر سکتا ہے تب تک وہ آواگون کے چکر میں گھومتا پھرتا ہے۔
- ۳- جب تک انسان کسی کو اپنا دوست اور کسی کو اپنا دشمن خیال کرتا ہے تب تک اُس کا من قرار نہیں پاتا ہے۔
- ۴- جب تک انسان مایا کے خیال میں غرق ہوتا ہے تب تک اُس کو دھرم راج سے سزا ملتی ہے۔
- ۵- پر بھوکے مہر سے مایا کے بندھن ٹوٹ جاتے ہیں۔ اے ناک ! انسان کی نخوت پر بھوکے عنایت سے ختم ہو جاتی ہے۔

12
4

- ۱- جب تک بندا سمجھے من میں، آپ وہ سب کچھ کرتا ہے |
تब तक दिल में चन न आए, करता है और मरता है |
"As long as thinks he himself can do aught, So long wanting in peace must be his lot"
- ۲- जब तक बंदा समझे मन में, काम मुझी से चलता है |
फेर के जीने मरने के बूढ़, जूनें रोज बदलता है |
- ३- जब तक बंदा समझे मन में बेरी है येह, बीर है वह |
उस के मन में चैन न आए, चंचल है, दिलगीर है वह |
*"So long as he thinks one is his friend another foe
His mind, yea, stays not in peace"*
- ४- जब तक बंदा धन दौलत की, मसती में गुरकाब रहे |
उस पर धरमो राजा का, फिर गुसा कहिरा अजाब रहे |
بشرتاں ہنگام کست مال و ثروت است از فلک برین در عذاب و محنت است
- ۵- रब की रहमत जब भी होगी, सारे बंधन टूटेंगे |
'नानक' गुरु की कृपा हो तो, मान ७ तक बरद छूटेंगे ॥४॥
१. जूना आं । २. दुखी । ३. डुबिमा रहिदा है । ४. धरमराज ।

१२/५ सहस्र⁹² खटे⁹³ लख कਉ
ਉਠਿ ਧਾਵੈ⁹⁴ ॥
ਤ੍ਰਿਪਤਿ⁹⁵ ਨ ਆਵੈ
ਮਾਇਆ⁹⁶ ਪਾਛੈ ਪਾਵੈ⁹⁸ ॥
ਅਨਿਕ⁹⁹ ਭੋਗ¹⁰⁰ ਬਿਖਿਆ²
ਕੇ ਕਰੈ ॥ ਨਹ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵੈ⁴
ਖਪਿ ਖਪਿ⁵ ਮਰੈ⁶ ॥

Earning⁹³ a thousand⁹², man runs⁹⁴
after a lakh.

Satisfaction⁹⁶ he attains not in his
pursuit⁹⁸ of wealth⁹⁷.

Man indulges³ in the enjoyment¹⁰⁰ of
many⁹⁹ civil passions², but he is not
satiated⁴, and kills⁶ himself by
hankering⁵ after them.

ਬਿਨਾ ਸੰਤੋਖ⁷ ਨਹੀ ਕਉ
ਰਾਜੈ⁸ ॥

Without contentment⁷, no one is
sated⁸.

१२/५ ਸੁਪਨਾ¹⁰ ਮਨੋਰਥ¹⁰ ਬ੍ਰਿਥੇ¹²
ਸਭ ਕਾਜੈ¹³ ॥

Like the objects¹⁰ of a dream⁹, all his
works¹³ are vain¹².

ਨਾਮ ਰੰਗਿ¹⁴ ਸਰਬ¹⁵ ਸੁਖ¹⁶
ਹੋਇ ॥

Through the love¹ of God's Name,
all¹⁵ the peace¹⁶ is gained.

ਬਡਭਾਗੀ¹⁷ ਕਿਸੈ¹⁸ ਪਰਾਪਤਿ
ਹੋਇ ॥

By great¹⁷ good fortune¹⁸ only a
few¹⁹ obtain the Name.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ²⁰ ਆਪੇ
ਆਪਿ²¹ ॥ ਸਦਾ ਸਦਾ²²

The Lord Himself²¹ is the cause of
causes²⁰. For ever and aye²², O Nanak,

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਾਪਿ²³ ॥੫॥

repeat²³ God's Name.

१२/५ ۱۔ سہس کھٹے لکھ کوئے اٹھ دھاک۔ تربت نہ آئے مایہ یا پاچھے پائے
۲۔ اُنک بھوگ بکھیا کے کرے۔ نہہ تربت آئے کھٹ کھپ مے
۳۔ پناستو کہ نہیں کو او راجے۔ سپن منور تھ بر تھے بھ کاجے
۴۔ نام رنگ سرب سکھ ہوئے۔ بڈ بھالگی کسے پر اپت ہوئے

۵۔ کُرن کراون آپے آپ

سدا سدا نانک ہر جاپ

- ۱- انسان ہزاروں روپے کمانے کے باوجود لاکھوں اور کمانے کی طرف دوڑتا ہے۔ وہ اسی دوڑ دھوپ میں لگا رہتا ہے۔ پرچی نہیں پھرتا۔
- ۲- انسان مایا کی لذت (جو زہر کے برابر ہے) سے حظ اٹھاتا ہے۔ پر اُس کو تسلی نہیں ہوتی ہے۔ جس سے وہ دکھ کا شکار ہو جاتا ہے۔
- ۳- جب انسان کا دل صبر و سکون کی نعمت سے محروم ہو۔ وہ کبھی سیر نہیں ہوتا ہے۔ من کی تمام خواہشات خواب کی طرح بے ثبات ہیں۔
- ۴- پر کھجور کے نام کے پیار میں ہی سارا اُسکھ ہے۔ یہ سُکھ کسی کسی اقبال مند کو نصیب ہوتا ہے۔ راجتے را الفتِ یزداں ہے
- ۵- پر کھجور سب کچھ خود کرتا ہے، اور اپنے بندوں سے کرتا ہے۔ اے ناکہ اُس کے نام کو ہمیشہ ستر جا۔

(12/5)

- ۱- जब इसमान हजार कमाए लाख के पीछे जाएगा । जितनी माइया पाएगा, जो और उस का ललचाएगा ।
- २- गो शहिवानो-लजत १ के, वह भोग हजारों करता है । इतमोनान २ न हासल हो, वह खपते खपते मरता है ।
- ३- सबर-करार ३ न आए जब तक, राहत ४ कैसे पाएगा । काम हों उस के सुपने जैसे, खाब ५ में मन परचाएगा ।
- ४- नाम खुदा का लेने से, सुख चैन मिले, आराम मिले । धन धन भाग उसी के हैं, येह प्यारा जिस को नाम मिले ।
- ۵- हर कारज का करने वाला, सब का है करता वही । 'नानक' रब का नाम जपे जा, आलो ६ है सरकार वही ॥५॥

راجتِ الفتِ یزداں ہے - گر بصد طالع شود حاصل گے (گر بخت)

मेयुत आय जी मउ रुझ रगन टेउ मीहं ५ में राउटे टे

ममवेष जे ! छिम पुत्रु नु मच मिमव ॥

१. भोग विलास दो अनंद । २. तसली । ३. धीरज,

ਕਰਨ²¹ ਕਰਾਵਨ²⁵
 ਕਰਨੈਹਾਰੁ²⁹ ॥
 ਇਸ²⁷ ਕੈ ਹਾਥਿ²⁸ ਕਹਾ²⁹
 ਬੀਚਾਰੁ³⁰ ॥
 ਜੈਸੀ³¹ ਦਿਸਟਿ³² ਕਰੇ³³
 ਤੈਸਾ³⁴ ਹੋਇ³⁵ ॥
 ਆਪੇ ਆਪਿ³⁶ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭੁ
 ਸੋਇ³⁷ ॥

The Doer²⁴ and Prompter²⁵ is the
 Creator²⁶ alone.

What²⁹ is that deliberation³⁰, which is
 in this²⁷ man's hand²⁸?

As³¹ is the glance³² God casts³³, so³⁴
 does man become³⁵.

That³⁷ Master is all by Himself³⁶.

ਜੋ ਕਿਛੁ³⁸ ਕੀਨੋ ਸੁ³⁹ ਅਪਨੈ
 ਰੇਗਿ⁴⁰ ॥
 ਸਭ ਤੇ ਦੂਰਿ⁴¹ ਸਭਹੁ ਕੈ
 ਸੰਗਿ⁴² ॥
 ਬੂਝੈ⁴³ ਦੇਖੈ⁴⁴ ਕਰੈ ਬਿਬੇਕ⁴⁵ ॥

Whatever³⁸ He has done that³⁹ is
 according to His pleasure⁴⁰.

He is far⁴¹ from all and yet with⁴²
 all.

He understands⁴³, beholds⁴⁴ and
 exercises discrimination⁴⁵.

ਆਪਹਿ⁴⁶ ਏਕ ਆਪਹਿ
 ਅਨੇਕ⁴⁷ ॥

He Himself⁴⁶ is one and Himself
 many⁴⁷.

ਮਰੈ ਨ ਬਿਨਸੈ⁴⁸ ਆਵੈ ਨ
 ਜਾਇ ॥

He neither dies nor perishes⁴⁸. He
 comes and goes not.

ਨਾਨਕ ਸਦ⁴⁹ ਹੀ ਰਹਿਆ
 ਸਮਾਇ⁵⁰ ॥੬॥

Nanak, He ever⁴⁹ remains diffused⁵⁰
 among all.

- ੧ - ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਕਰਨੈ ਹਾਰ - ਇਸ ਕੇ ਮਾਥੇ ਕਹਾ ਚਿਧਾਰ ੧੫
- ੨ - ਜਿਸੀ ਫਿਰਸਤ ਕਰੇ ਤਿਸਾ ਮੂਹ - ਆਪੇ ਆਪ ਪਰ ਭ੍ਰਮ ਸੂਹ
- ੩ - ਜੋ ਕੁਛ ਕੀਨੋ ਸੁ ਅਪਨੈ ਰੇਗ - ਸਭ ਤੇ ਦੂਰ ਸਭਹੁ ਕੇ ਸੰਗ
- ੪ - ਬੂਝੈ ਦੇਖੈ ਕਰੈ ਬਿਬੇਕ - ਆਪੇ ਏਕ ਆਪੇ ਅਨੇਕ
- ੫ - ਮਰੈ ਨ ਬਿਨਸੈ ਆਵੈ ਨ ਜਾਇ - ਨਾਨਕ ਸਦ ਹੀ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ
- ੫-

- ۱- پرکھو خود سب کچھ کرنے اور اپنے بندوں سے کرانے کی قدرت رکھتا ہے۔ غور کیجئے کہ انسان کے بسنے کچھ نہیں ہے۔ وہ بے اختیار ہے۔
- ۲- پرکھو انسان پر جیسی نظر کرتا ہے وہ ویسا ہی ہو جاتا ہے۔ پرکھو آپ ہی آپ سب کچھ ہے۔
- ۳- پرکھو نے جو کچھ کیا ہے، اپنی مرضی سے کیا ہے۔ وہ سب جانداروں کے قریب بھی ہے اور الگ بھی۔
- ۴- پرکھو خود ہی ایک اور انیک ہے۔ وہ سب کچھ سمجھتا ہے، دیکھتا ہے اور پہچانتا ہے۔
- ۵- وہ نہ تو کبھی مرتا ہے اور نہ کبھی ناس ہو جاتا ہے۔ نہ مرنے نہ پیدا ہوتا ہے۔ اے نانک! پرکھو ہمیشہ اپنی ذات میں قائم رہتا ہے۔
اونہ بدینا آید ونہ بمیرد و اے نانک! خداوند ہمیشہ در ہمہ جاہست (گنج اسرار)

(12/6)

- ۱- हर कारज का कारन है, करतार है वुह, करतार है वुह।
बस में किआ है बंदे के नाचार १ है वुह, नाचार है वुह।
- २- जिस पर बखशिश जितनी कर दे, वसा वुह हो जाता है।
आप ही अपने आप है वुह, खुद आप खुदा कहिलाता है।
५३३ निजे नजी ननवर रमट १, प्रट ४१० निजा प्रट प्रंटे १, ४१०
५३३ आ५३३ आ५३३ ॥

- 3- जो कुछ नूर २ जहूर ३ हुआ, वुह बालिक कोमन जूर हुआ।
सभ से वुह नजदीक हुआ, और सभ से ही वुह दूर हुआ।

"What'er He acts is His joy - feet

Though far, yet near us Him we meet."

प्रथम जीवित और अमर हो

- 4- देखे बूझे दुनीआं को, वुह धिआन लगाए खलकत में।
जात उसी की वहिदत ४ में है, शान उसी की कसरत ५ में।
- 5- पाक जनम से, पाक मरन से, आए और न जाए वुह।
'नानक' उस की जात है यकसां ६, सभ में आप समाए वुह ॥ ६ ॥

هُوَ حَيٌّ لَا يَمُوتُ ۝ سُبْحَانَ اللَّهِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَلِيمُ

१. लाचार, बवस। २. प्रकाश। ३. प्रगट। ४. एकता।

ਆਪਿ ਉਪਦੇਸੈ⁵¹ ਸਮਝੈ⁵²

ਆਪਿ ॥

ਆਪੇ ਰਚਿਆ⁵³ ਸਭ ਕੈ
ਸਾਥਿ⁵⁴ ॥

ਆਪਿ ਕੀਨੋ ਆਪਨ
ਬਿਸਥਾਰ⁵⁵ ॥

ਸਭੁ ਕਛੁ ਉਸ ਕਾ ਓਹੁ
ਕਰਨੈਹਾਰ⁵⁶ ॥

ਉਸ ਤੇ ਭਿੰਨ⁵⁷ ਕਹਹੁ⁵⁸
ਕਿਛੁ⁵⁹ ਹੋਇ ॥

ਥਾਨ⁶⁰ ਥਨੰਤਰਿ⁶¹ ਏਕੈ⁶²
ਸੋਇ⁶³ ॥

ਅਪੁਨੇ ਚਲਿਤ⁶⁴ ਆਪਿ
ਕਰਣੈਹਾਰ⁶⁵ ॥

ਕਉਤਕ⁶⁶ ਕਰੈ⁶⁷ ਰੰਗ⁶⁸
ਆਪਾਰ⁶⁹ ॥

ਮਨ⁷⁰ ਮਹਿ⁷¹ ਆਪਿ⁷² ਮਨ
ਅਪੁਨੈ⁷⁴ ਮਾਹਿ ॥

ਨਾਨਕ ਕੀਮਤਿ⁷³ ਕਹਨੁ⁷⁵
ਨ ਜਾਇ ॥੭॥

He Himself instructs⁵¹ and Himself
understands⁵².

The Lord Himself is blended⁵³ with⁵⁴
all.

His expanse⁵⁵, He has Himself made.

Everything is His. He is the Creator⁵⁶.

Say⁵⁸, can anything⁵⁹ be done
without⁵⁷ Him?

In places⁶⁰ and interspaces⁶¹, the⁶³
one Lord⁶² is contained.

Of His dramas⁶⁴, He Himself is the
Actor⁶⁵.

He exhibits⁶⁷ plays⁶⁶ and infinite⁶⁹
are His pleasures⁶⁸.

He⁷² is in⁷¹ the soul⁷⁰ and the soul
is in His ownself⁷⁴.

Nanak, His worth⁷³ cannot be told⁷⁵.

੧ - آپ اُپدیسے سمجھے آپ - آپے پچیا سمجھ کے ساتھ ۱/۲

੨ - آپ کیونو آپن بستھار - سبھ کچھ اُس کا اوہ کر نیہار

੩ - اُس تے بھن کہہ کچھ ہو - تھان تھننتر ایکے سو

੪ - آپنے چلت آپ کر نیہار - کوونک کرے رنگ آپار

੫ - من مہ آپ من اپنے ماہے

نانک قیمت کمن نہ جائے

- ੮ -

- ۱۔ برکھو سب جانداروں کے ساتھ خود ملا ہوا ہے۔ وہ خود سمجھتا ہے اور سمجھائے ہوئے کو خود ہی سمجھاتا ہے۔
- ۲۔ برکھو نے اپنا پھیلاؤ خود ہی کیا ہے۔ دنیا کی ہر ایک چیز اُسی کی بنائی ہوئی ہے۔
- ۳۔ کہو! کہ اُس کے بغیر کیا کچھ ہو سکتا ہے۔ وہ ہر بہت موجود ہے۔ وہ محیط کل ہے۔
- ۴۔ برکھو اپنے کھیل خود کھیلتا ہے۔ اور خود ہی طرح طرح کے کرتبوں کا مظاہرہ کرتا ہے۔
- ۵۔ وہ جانداروں کے سن میں بستہ ہے۔ اُس نے جانداروں کو اپنے ہے۔ اندر بسا کے رکھا ہے۔ اے ناک! اُس کی قیمت کا اندازہ نہیں کیا جاسکتا ہے۔

(12/7)

- ۱۔ آپ ہی اس نے سمجھا ہے، اور آپ اس نے سمجھا دیا ہے! سب کے اندر آپ رچا ہے، سب میں آپ سما دیا ہے!

*He alone instructs and alone understands
O, He alone pervadeth all in all.*

- ۲۔ آپ سے آپ بنا کر اس نے، سارا جگ फैلا دیا ہے! ہر شے کا کرتار ہے وہ، سسار اسی کی ما دیا ہے!
- ۲۔ بولی آخری بار اس کے بھی، کوئی کسی سے بات نہ ہو! جس جس جا پر ہم نے دیکھا، ایک اسی کی جات ہو! کرنے والا آپ وہی ہے، کام اسی کے سارے ہیں! رنگ سب اس کے پیارے ہیں، اور خیل سب اس کے نیارے ہے!
- ۵۔ آپ سما دیا من کے اندر، من بھی اس میں آپ سما دیا! 'نانک' خود انمول ہے وہ، فیر کی مت اس کی کون بتا دے!

قلب عالم میں ہے اُس کا ہی مکان۔ قلب عالم میں وہی اک ہے نہان
نانک اس کی عظمت و حکمت کہاں۔ اور کہاں انسان کی عاجز زبان

ਅਧਿਆਤਮਿਕਾ ਰਾਖਿਮ ਨੇ ਅਧਿ ਜੀ ਬਣਾਇਆ, ਉਹ ਬਣਾਇਣ ਜੇਗਾ (ਅਮ ਸਿੰਘ)
ਸਿਤੂ, ਚੀਜ ੨. ਦੂਸਰਾ। ੩. ਥਾਂ। ੪. ਅਸਚਰਜ। ੫. ਬੇ-ਕੀਮਤ।

ਸਤਿ⁷⁶ ਸਤਿ ਸਤਿ ਪ੍ਰਭੁ
ਸੁਆਮੀ⁷⁷ ॥

True⁷⁶, true, true is the Lord Master⁷⁷.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ⁷⁸ ਕਿਨੈ⁷⁹
ਵਖਿਆਨੀ⁸⁰ ॥

By Guru's favour⁷⁸ some rare⁷⁹
person describes⁸⁰ Him.

ਸਚੁ ਸਚੁ ਸਚੁ ਸਭੁ⁸¹
ਕੀਨਾ⁸² ॥

True, true, true is He, who has
created⁸² all⁸¹.

ਕੋਟਿ⁸³ ਮਧੋ⁸⁴ ਕਿਨੈ ਬਿਰਲੈ⁸⁵
ਚੀਨਾ⁸⁶ ॥

Out⁸⁴ of millions⁸³, scarcely any one⁸⁵
knows⁸⁶ Him.

ਭਲਾ⁸⁷ ਭਲਾ ਭਲਾ ਤੇਰਾ
ਰੂਪ⁸⁸ ॥

Beautiful⁸⁷, beautiful, beautiful is
Thine form⁸⁸ O Lord.

ਅਤਿ⁸⁹ ਸੁੰਦਰ⁹⁰ ਅਪਾਰ⁹¹
ਅਨੂਪ⁹² ॥

Thou art exceedingly⁸⁹ beautiful⁹⁰,
limitless⁹¹ and Incomparable⁹² -

ਨਿਰਮਲ^{93*} ਨਿਰਮਲ
ਨਿਰਮਲ ਤੇਰੀ ਬਾਣੀ⁹⁴ ॥

Pure^{93*}, pure, pure is Thy Gur-bani⁹⁴.

ਘਟਿ ਘਟਿ⁹¹ ਸੁਨੀ ਸੁਣਨ⁹²
ਬਖਾਣੀ⁹⁵ ॥ ਪਵਿਤ੍ਰ⁹³

Everyone⁹¹ who repeats⁹⁵ and hears it
with his ears⁹² becomes pure⁹³, pure,
pure, pure⁹⁴.

ਪਵਿਤ੍ਰ⁹³ ਪਵਿਤ੍ਰ ਪੁਨੀਤ⁹¹ ॥
ਨਾਮੁ ਜਪੈ⁹⁵ ਨਾਨਕ ਮਨਿ⁹⁶

With hearty⁹⁶ love⁹⁷ Nanak, repeats⁹⁵
the Name.

ਪ੍ਰੀਤਿ⁹⁷ ॥੮॥੧੨॥

- ੧- ਸਤ ਸਤ ਸਤ ਪ੍ਰਭੁ ਸੁਆਮੀ — ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕੰਞੇ ਕਹਿਆਨੀ ॥੮॥
- ੨- ਸ੍ਵੈ ਸ੍ਵੈ ਸ੍ਵੈ ਸ੍ਵੈ ਸ੍ਵੈ — ਕੋਟਿ ਮਧੋ ਕਿਨੈ ਬਿਰਲੈ ਚੀਨਾ
- ੩- ਭਲਾ ਭਲਾ ਭਲਾ ਤੇਰਾ ਰੂਪ — ਅਤਿ ਸੁੰਦਰ ਅਪਾਰ ਅਨੂਪ
- ੪- ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਮਲ ਤੇਰੀ ਬਾਣੀ — ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕੰਞੇ ਕਹਿਆਨੀ
- ੫- ਪ੍ਰੀਤਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪ੍ਰੀਤਿ — ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਪ੍ਰੀਤਿ

۱۔ مالک پر بھوک کی ذات ہر زمانے میں قائم رہنے والی حقیقت ہے۔ ان باتوں کا اظہار شاذ ہی کسی انسان نے کیا ہے۔ اور وہ بھی گورو کی بخشش، کرم اور مہر سے کیا ہے۔

۲۔ پر بھو نے جو کچھ بنایا ہے وہ سب اپنی نوعیت میں مکمل ہے۔ اس حقیقت کو شاذ ہی کسی نے ذہن نشین کیا ہے۔

۳۔ اے مجسمہ جہاں، بے انت اور بے مثال پر بھو۔ تیرا روپ کس قدر پیارا اور دلنشین ہے!

۴۔ تیرا کلام میٹھا، پاکیزہ اور شفاف ہے۔ یہ کانوں کے راستے ہر شریر میں اترتا ہے اور سنائی دیتا ہے۔ یہ کلام زبان سے پڑھا جاتا ہے۔ پر بھو ہر شریر میں خود بولتا ہے اور سناتا ہے۔

۵۔ اے ناک۔ جو انسان اپنے من میں پر بھو کا نام غلوں اور پیار سے جپتا ہے، وہ نہایت پاکیزہ، مومن ہے۔ پاک پاک دیاک پاکیزہ تر ہے۔ صادقان دریاؤں کوں رب ہمیں (عقیقہ دہلی)

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

(12/8)

वैयाकान्मा बलान्दाल

(सबदा) मालक भूतु मल्ल रत्न मल्ल रत्न - गुरु जी मेजर
माल रत्न मल्ल रत्न मल्ल रत्न (रत्न माल) रत्न मल्ल रत्न (रत्न मल्ल रत्न)

- 1- सचा सचा सचा मालक, हरदम उसका धिमान करे।
गुरु की किरपा जिन पर होगी, उस की शान विमान करें।
- 2- सचा सचा सचा है वुह, सभ उसका ताना बाना है।
लाखों में इक निकलेगा, वुह जिसने उस को जाना है।
- 3- प्यारा प्यारा प्यारा प्यारा, रूप तेरा नूरानी है।
सुंदर है, बे पाइआं है, लासानी है लासानी है।
- 4- पाक है बानी, पाक है बानी, पाक येह तेरी बानी है।
हर हर दिल में सुन सुन कर, जो कानो कान सुनानी है।
- 5- पाक पवितर, पाक पवितर, पाक वुही हो जाता है।
नाम जपे जो मन में 'नानक', रक्ष से प्रीत लगाता है॥१२॥

४ :- जेअउ मेहे जेअउ ते जेमिमल भूतु !
तेरा वुह रत्न मल्ल रत्न मल्ल रत्न

१. प्रकाश मई। २. अपार बहद, असोम।

ਸੁਖਮਨੀ ਸਾਹਿਬ

ਅਸਟਪਦੀ ੧੩

੧੩

ਸਲੋਕੁ ॥

ਸੰਤ ਸਰਨਿ ਜੋ ਜਨੁ ਪਰੈ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ 2

ਸੋ ਜਨੁ ਉਧਰੈ ਨਹਾਰ ॥

ਸੰਤ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ⁴ ਨਾਨਕਾ

ਬਹੁਰਿ ਬਹੁਰਿ ਅਵਤਾਰ ॥੧॥

سلوک

سنت سرن جو جن پرے ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ 2
سو جن اُدھرن صہار
سنت کی نیندا ⁴ نانکا
بہر بہر اوتار ⁵
-1-

Slok.

The ⁹⁹ person ¹⁰⁰ who seeks ² the shelter ⁹⁸ of the saints; that person is saved ³.

By slandering ⁴ the saints, O Nanak, the mortal is born ⁶ again ⁵ and again.

असटपदी

13

सलुक

जो انسان सन्तों की पनाह में आता है, वह मया के बन्धनों
से बच जाता है। लेकिन, ऐसे नानक! सन्तों की غیبت और عیب جینی
کرنے والا پھر بھر کے جینے اور مرنے کے چکر میں پڑتا ہے۔

साए१ में आ कर संत के
सो जन मुकती पाए।
संत का निदक 'नानका',
फिर जूनो२ में जाए॥१॥

Dr. Gopal Singh expresses :-

He who seek the Refuge of the saints is saved
And he, who slanders the saints, goeth the round
again over again.

ہر کہ آید در پناہ عارفان۔ مخلصی یابد ز خجالت جہاں
غیبت عارف کسے کہی کند۔ در تناسخ میرود و گردش کناں

● १. शरन। २. जूनीआ।

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtpadi.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੁਖਨਿ⁷ ਆਰਜਾ⁸
ਘਟੈ⁹ ॥By accusing⁷ the saints man's life⁸
is shortened⁹.ਸੰਤ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਜਮ¹⁰ ਤੇ
ਨਹੀ ਛੁਟੈ¹² ॥By accusing the saints, man escapes¹²
not from the Deaths couriers¹⁰.ਸੰਤ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਸੁਖ¹³ ਸਭੁ
ਜਾਇ¹⁴ ॥By accusing the saints all the
happiness¹³ vanishes¹⁴.ਸੰਤ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਨਰਕ¹⁶
ਮਹਿ¹⁶ ਪਾਇ¹⁷ ॥By accusing the saints, the mortal
falls¹⁷ into¹⁶ hell¹⁵.ਸੰਤ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਮਤਿ¹⁸ ਹੋਇ
ਮਲੀਨ¹⁹ ॥By accusing the saints,
understanding¹⁸ becomes impure¹⁹.ਸੰਤ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਸੋਭਾ²⁰ ਤੇ
ਹੀਨ²¹ ॥By accusing the saints, man loses²¹
his celebrity²⁰.ਸੰਤ ਕੇ ਹਤੇ²² ਕਉ ਰਖੈ²³
ਨ ਕੋਇ ॥None can save²⁴ him who is
accursed²² of the saint.ਸੰਤ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਥਾਨ²⁴
ਭੁਸਟ²⁵ ਹੋਇ ॥By accusing the saints the place²⁴ is
defiled²⁵.ਸੰਤ ਕ੍ਰਿਪਾਲ²⁶ ਕ੍ਰਿਪਾ²⁷
ਜੇ²⁸ ਕਰੈ²⁹ ॥ ਨਾਨਕ ਸੰਤ
ਸੰਗਿ³⁰ ਨਿੰਦਕੁ³¹ ਭੀ
ਤਰੈ³² ॥੧॥Nanak, even a slanderer³¹ is saved³² in
the company of the saints³⁰, if²⁸ the
compassionate²⁶ saints show²⁹ him
mercy²⁷.

੧ - ਸੰਤ ਕੇ ਦੁਖਨਿ ਆਰਜਾ ਕਹੈ — ਸੰਤ ਕੇ ਦੁਖਨਿ ਜਮ ਤੇ ਨਹੀ ਛੁਟੈ ॥੧॥

੨ - ਸੰਤ ਕੇ ਦੁਖਨਿ ਸੋਭਾ ਕਹੈ — ਸੰਤ ਕੇ ਦੁਖਨਿ ਜਮ ਤੇ ਨਹੀ ਛੁਟੈ ॥੨॥

੩ - ਸੰਤ ਕੇ ਦੁਖਨਿ ਮਤਿ ਕਹੈ — ਸੰਤ ਕੇ ਦੁਖਨਿ ਸੋਭਾ ਤੇ ਹੀਨ ॥੩॥

੪ - ਸੰਤ ਕੇ ਦੁਖਨਿ ਥਾਨ ਕਹੈ — ਸੰਤ ਕੇ ਦੁਖਨਿ ਥਾਨ ਭੁਸਟ ॥੪॥

੫ - ਸੰਤ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਸੰਗਿ ਨਿੰਦਕ ਭੀ

- ੧ -

- ۱- سنت کی بدگوئی کرنے سے انسان کی عمر یوں ہی گزر جاتی ہے، کیونکہ اس سے وہ ملک الموت سے بچ نہیں سکتا ہے۔
- ۲- سنت کی بدگوئی کرنے سے ہی سکھوں کا ستیاناس ہو جاتا ہے۔ اس سے انسان نرک (دوزخ) دکھ اور اذیت کا شکار ہو جاتا ہے۔
- ۳- سنت کی بدگوئی کرنے سے انسان کی عقل پلید ہو جاتی ہے اور وہ جگت میں عزت اور شہرت سے محروم ہو جاتا ہے۔
- ۴- سنت کے پیٹے ہوئے انسان کی مدد کوئی نہیں کرتا ہے کیونکہ بدگوئی کرنے والے کا دل سیلا ہوتا ہے۔
- ۵- لیکن اگر سنت اُس پر مہر کرے تو اے ناک! سنت کی سنت میں بدگو (مذکور) بھی خلاصی پاسکتا ہے۔

(13)
1-

- ۱- سنت کی निदा करने से, घट जाए उमर खसारा हो ।
संत की निदा करने से, कब मरने से छुटकारा हो ।
- 2- संत की निदा करने से, सुख मन का जाता रहिता है ।
संत की निदा करने से, दोखजर की बिपता सहिता है ।
"By slandering one looseth peace
By slandering one is thrown into hell."
- 3- संत की निदा करने से, खुद अकल पे परदा पड़ता जाए ।
संत की निदा करने से, सभ इजत भागे, जितत आए ।
मंडची निंदिआ बरु ताल (महुंछी मउ भौली जे जंछी जे डे
महुंछ मेउ जे मुछ ल वरि जंछ जे ॥
- 4- संत की जिस पर लाहनत होगी, उस को कौन बचाएगा ।
संत की निदा करने से, घर बार नजिस हो जाएगा ।
- 5- संत हैं रहिमत वाले 'नानक', रहिम बूह जब फुरमाएंगे ।
निदा करने वाले भी फिर साथ उन के बच जाएंगे ॥१॥

१. घाटा । २. नरक । ३. बेइजती । ४. फिटकार । ५. अपवित्र ।

ਸੰਤ ਕੇ ਦੂਖਨ³³ ਤੇ ਮੁਖ³³
 ਭਵੈ³⁴ ॥
 ਸੰਤਨ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਕਾਗ³⁶
 ਜਿਉ³⁷ ਲਵੈ³⁸ ॥
 ਸੰਤਨ ਕੈ ਦੂਖਨ ਸਰਪ³⁹
 ਜੋਨਿ⁴⁰ ਪਾਇ⁴¹ ॥
 ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਤ੍ਰਿਗਦ⁴²
 ਜੋਨਿ⁴³ ਕਿਰਮਾਇ⁴⁴ ॥
 ਸੰਤਨ ਕੇ ਦੂਖਨਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ⁴⁵
 ਮਹਿ⁴⁶ ਜਲੈ⁴⁷ ॥
 ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਸਭ⁴⁸ ਕੋ
 ਛਲੈ⁴⁹ ॥
 ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਤੇਜੁ⁵⁰
 ਸਭ⁵¹ ਜਾਇ⁵² ॥
 ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਨੀਚੁ⁵³
 ਨੀਚਾਇ ॥
 ਸੰਤ ਦੋਖੀ⁵⁴ ਕਾ ਥਾਉ⁵⁵ ਕੋ
 ਨਾਹਿ ॥
 ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ⁵⁶ ਤਾ⁵⁷
 ਓਇ ਭੀ ਗਤਿ⁵⁸ ਪਾਹਿ⁵⁹ ॥

॥ ੨ ॥

By slandering³³ the saints, man
 becomes wry³⁴-faced³³.
 By slandering the saints, he crows³⁶
 like³⁷ a raven³⁸.
 By slandering the saints, man gets⁴¹
 a snake's³⁹ birth⁴¹.
 By slandering the saints, he is born
 in worm⁴⁴ like creeping⁴² existences⁴³.
 By slandering the saints, he burns⁴⁷
 in⁴⁶ the fire of desire⁴⁵.
 By slandering the saints, the mortal
 deceives⁴⁹ everyone⁴⁸.
 By slandering the saints, man's
 entire⁵² influence⁵⁰ departs⁵¹.
 By slandering the saints, man
 becomes the meanest of the mean⁵³.
 For the slanderer⁵⁴ of the saint
 there is no place⁵⁵ of rest.
 Nanak, if it please⁵⁶ the saint,
 then⁵⁷, he too obtains⁵⁹ salvation⁵⁸.

੧੩/੨

੧. ਸੰਤ ਕੇ ਦੂਖਨ ਤੇ ਸੁਕਹ ਬਹੁ — ਸੰਤਨ ਕੇ ਦੂਖਨ ਕਾਗ ਜਿਉ ਲਵੈ
੨. ਸੰਤਨ ਕੇ ਦੂਖਨ ਸਰਪ ਜੋਨਿ ਪਾਇ — ਸੰਤ ਕੇ ਦੂਖਨ ਤ੍ਰਿਗਦ ਜੋਨਿ ਕਿਰਮਾਇ
੩. ਸੰਤਨ ਕੇ ਦੂਖਨ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮਹਿ ਜਲੈ — ਸੰਤ ਕੇ ਦੂਖਨ ਸਭ ਕੋ ਛਲੈ
੪. ਸੰਤ ਕੇ ਦੂਖਨ ਤੇਜੁ ਸਭ ਜਾਇ — ਸੰਤ ਕੇ ਦੂਖਨ ਨੀਚੁ ਨੀਚਾਇ
੫. ਸੰਤ ਦੋਖੀ ਕਾ ਥਾਉ ਕੋ ਨਾਹਿ — ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ਤਾ ਓਇ ਭੀ ਗਤਿ ਪਾਹਿ

- ۱- سنت کی غیبت کرنے سے غیبت کرنے والے (نذک) انسان کا چہرہ بیڑھا ہو جاتا ہے۔ وہ کوئے کی طرح نکائیں کائیں (بدگوئی) کہتا پھرتا ہے۔
- ۲- سنت کی غیبت کرنے سے انسان سانپ اور سانہت جیسے حشرات الارض جانداروں کی قسم کے جنم مرن کے چکر میں بھٹکتا پھرتا ہے۔
- ۳- سنت کی غیبت کرنے والا طمع کی آگ میں جلتا رہتا ہے۔ وہ ہر ایک کو اپنی بہتان تراشی سے دھوکا دیتا پھرتا ہے۔
- ۴- سنت کی غیبت کرنے سے انسان کی شان و شوکت خاک میں ملتی ہے۔ اور وہ ذلیل اور رسوا ہوتا ہے۔
- ۵- سنت کی غیبت کرنے سے کوئی آسرا نہیں رہتا ہے۔ ناکت فرماتے ہیں "ہاں! اگر سنت چاہے تو نذک بھی نجات کے دائرہ میں آکر مکتی حاصل کر سکتا ہے۔"

(13/2)

سنت دبی نذک اکرن والیاں دا کوئی آسرا نہیں رہندا دہاں رہے ناکت آج
سنتاں لوں بھائے تال آہ نذک بھی چنگی کوستھاتے ایڑے جاندے ہن (صبا سنگھ)

- ۱- سنت کی نیذا کرنے سے، مڑھ ڈےڈا مےڈا ہوتا ہے۔ کرتا ہے جو سنت کی نیذا، کائوں کائوں روتا ہے۔
- ۲- کرتا ہے جو سنت کی نیذا، ساپ کی جونی پاؤگا۔ کرتا ہے جو سنت کو نیذا، کڈا سا بھن جاؤگا۔
- ۳- کرتا ہے جو سنت کی نیذا، پیڑاس کے دھ سے جسوتا ہے۔ کرتا ہے جو سنت کو نیذا، سب لوگوں کو چلتا ہے۔
- ۴- کرتا ہے جو سنت کی نیذا، شان گنوا کر رسوا ہو۔ کرتا ہے جو سنت کی نیذا، نیچوں سے بھی نیچا ہو۔

From him all light and grandeur fade
"In degradation deep he is laid."

- ۵- کرتا ہے جو سنت کی نیذا، کھنکھڑ ٹوڑ-ٹیکانا ۳ پاؤ۔ سنت اگر چاہے تو ناکت، وہ بھی مکتی-دھارے آؤ۔ ۱۲۱۱

● ۱. ٹگدا ہے۔ ۲. بدنام۔ ۳. ٹوک تھا، ٹیکانا۔

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ⁶⁰ ਮਹਾ⁶¹
ਅਤਤਾਈ⁶² ॥

The slanderer⁶⁰ of the saint is the
great⁶¹ over-reacher⁶².

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਖਿਨੁ⁶³
ਟਿਕਨੁ⁶⁴ ਨ ਪਾਈ ॥

The slanderer of the saint has not
a moment's⁶³ rest⁶⁴,

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਮਹਾ
ਹਤਿਆਰਾ⁶⁵ ॥

The slanderer of the saint is a
great butcher⁶⁵.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਪਰਮੇਸੁਰਿ⁶⁶
ਮਾਰਾ⁶⁷ ॥

The slanderer of the saint is
accursed⁶⁷ of the Lord⁶⁶.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਰਾਜ⁶⁸
ਤੇ ਹੀਨੁ⁶⁹ ॥

The slanderer of the saint loses⁶⁹ his
dominion⁶⁸.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਦੁਖੀਆ⁷⁰
ਅਰੁ⁷¹ ਦੀਨੁ⁷² ॥

The slanderer of the saint becomes
afflicted⁷⁰ and⁷¹ poor⁷² ?

ਸੰਤ ਕੇ ਨਿੰਦਕੁ ਕਉ
ਸਰਬ⁷³ ਰੋਗ⁷⁴ ॥

The slanderer of the saint contracts
all⁷³ the ailments⁷⁴.

ਸੰਤ ਕੇ ਨਿੰਦਕ ਕਉ ਸਦਾ⁷⁵
ਬਿਜੋਗ⁷⁶ ॥

The slanderer of the saint ever⁷⁵
suffers separation⁷⁶.

ਸੰਤ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਦੋਖ ਮਹਿ
ਦੋਖੁ⁷⁷ ॥

The slander of the saint is the sin⁷⁷
of all the sins.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ਤਾ ਉਸ
ਕਾ ਭੀ ਹੋਇ ਮੋਖੁ⁷⁸ ॥੩॥

Nanak, if it please the saint then,
even he shall be emancipated⁷⁸.

੧ - ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਮਹਾ ਅਤਤਾਈ - ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਕਹਿਨੁ ਨ ਭੋਲੈ ॥੩॥

੨ - ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਮਹਾ ਹਤਿਆਰਾ - ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਪਰਮੇਸੁਰ ਮਾਰਾ ॥

੩ - ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਰਾਜ ਕੇ ਹੀਨ - ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਦੁਖੀਆ ॥

੪ - ਸੰਤ ਕੇ ਨਿੰਦਕੁ ਕਉ ਸਰਬ ਰੋਗ - ਸੰਤ ਕੇ ਨਿੰਦਕੁ ਕਉ ਸਦਾ ਬਿਜੋਗ ॥

੫ - ਸੰਤ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਦੋਖ ਮਹਿ ॥

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ਤਾ ਉਸ ਕਾ ਭੀ ਹੋਇ ਮੋਖੁ ॥੩॥

- ۱- سنت کی مذمت کرنے والا بے اعتدال اور ظالم ہوتا ہے۔ وہ حسد میں بڑھ جاتا ہے۔ اُس کی بد فطرت اسے ایک لمحہ بھی چین سے بیٹھنے نہیں دیتی ہے۔
- ۲- سنت کی مذمت کرنے والا بڑا سفاک بن جاتا ہے۔ اور مردود ہوتا ہے۔
- ۳- سنت کی مذمت کرنے والا دنیاوی سکھوں سے محروم ہو جاتا ہے اسے دل کی خوشی نصیب نہیں ہوتی ہے۔ اور وہ ہمیشہ محتاج رہتا ہے۔
- ۴- سنت کی مذمت کرنے والا ہمیشہ جسمانی اور ذہنی کمزوریوں کا شکار ہو جاتا ہے۔ وہ ہمیشہ راحت اور آرام سے دور ہو جاتا ہے۔
- ۵- سنت کی مذمت کرنا ایک قبیح کام ہے۔ اے نانک! اگر سنت چاہے تو بد گوئی کرنے والا عذاب سے بچ جائے گا۔

(13/3)

- ۱- करता ہے جو سنت کی निदा, वुह पापी हो जाता है।
 - करता है जो संत की निदा, चैन न पल भर पाता है।
 - २- करता है जो संत की निदा, खूनी और खूंखार समझ।
 - करता है जो संत की निदा, उस पर रब की मार समझ।
 - ३- करता है जो संत की निदा, अपना राज गंवाएगा।
 - करता है जो संत की निदा, दुख और तंगी पाएगा।
 - ४- करता है जो संत की निदा, रोगी है, रंजूर है वुह।
 - करता है जो संत की निदा, दाइम रब से दूर है वुह।
 - ५- करता है जो संत की निदा, पाप ही पाप कमाते हैं।
- 'नानक' चाहे संत अगर तौ, पापी मुकती पाते हैं ॥३॥

بد گوئی مردانِ خدا بزرگترین گناہاں است، نانک گوید۔
 اگر مردانِ خدا بخوانند بد گوئیاں را نیز نجات می یابند۔
 (مانوڈا از کتاب گنج آسائیش)

● ۱. दुखी। २. हमेशा, सदा।

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਸਦਾ ਅਪਵਿਤ੍ਰ ⁷⁹ ॥	The saint's slanderer is ever impure ⁷⁹ .
ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਕਿਸੈ ਕਾ ਨਹੀ ਮਿਤ੍ਰ ⁸⁰ ॥	The saint's slanderer is no man's friend ⁸⁰ .
ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕਉ ਡਾਨ੍ਹ ⁸¹ ਲਾਗੈ ⁸² ॥	The saint's slanderer is awarded ⁸² punishment ⁸¹ .
ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕਉ ਸਭ ਤਿਆਗੈ ⁸³ ॥	The saint's slanderer is abandoned ⁸³ by all.
ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਮਹਾ ⁸⁴ ਅਹੰਕਾਰੀ ⁸⁵ ॥	The saint's slanderer is exceedingly ⁸⁴ proud ⁸⁵ .
ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਸਦਾ ਬਿਕਾਰੀ ⁸⁶ ॥	The saint's slanderer is ever a sinner ⁸⁶ .
ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਜਨਮੈ ⁸⁷ ਮਰੈ ⁸⁸ ॥	The saint's slanderer continues coming ⁸⁷ and going ⁸⁸ .
ਸੰਤ ਕਾ ਦੂਖਨਾ ਸੁਖ ⁸⁹ ਤੇ ਟਰੈ ⁹⁰ ॥	The saint's slanderer gets devoid ⁹⁰ of peace ⁸⁹ .
ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕਉ ਨਾਹੀ ਠਾਉ ⁹¹ ॥	The saint's slanderer has no abiding place ⁹¹ .
ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ⁹² ਤਾ ⁹³ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ⁹⁴ ॥੪॥	Nanak, if it so please ⁹⁴ the saint, then ⁹² , he unites ⁹³ him with himself.

੧. - ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਆਪਣੇ — ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਕੋਈ ਕਾਨੀ ਹੈ
੨. - ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕੋ ਡਾਨ੍ਹ ਲਾਗੇ — ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕੋ ਸਜ਼ਾ ਦਿੱਤੀ ਜਾਵੇ
੩. - ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਮਹਾਨਕਾਰੀ — ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਸੱਭਾਕਾਰੀ
੪. - ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਜਨਮ ਮਰੇ — ਸੰਤ ਕੀ ਦੋਖੀ ਨਾ ਮਰੇ
੫. - ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਨਾਹੀ ਠਾਉ
- ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੇ ਤਾ ਲਏ ਮਿਲਾਏ

- ۱- سنت کی نکتہ چینی کرنے والا سن کا پلید ہوتا ہے۔ وہ کسی کا سچا دوست نہیں بن سکتا ہے۔
- ۲- سنت کی نکتہ چینی کرنے والا آخر سزا پاتا ہے۔ اُس کا ساتھ کوئی نہیں دیتا ہے۔ سب لوگ اُسے چھوڑ کر ہٹھ لیتے ہیں۔
- ۳- سنت کی نکتہ چینی کرنے والے کو غرور ہوتا ہے۔ وہ ہمیشہ بُرائی کی طرف مائل ہوتا ہے۔
- ۴- سنت کی نکتہ چینی کرنے والا جہنم مرن کے چکر میں پڑا رہتا ہے۔ وہ اپنے دل کا قرار کھو بیٹھتا ہے۔
- ۵- سنت کی نکتہ چینی کرنے والے کا کوئی ٹھکانا نہیں ہے۔ ناں! اے نانک! اگر سنت کی مرضی ہو تو اسے اپنے ساتھ ملاتا ہے۔

13
4

- ۱- کرتا ہے جو سنت کی निदा, नेक नहीं बदकार१ है वुह ।
क़रता है जो संत की निदा बोलो, किस का या़र है वुह ।
2. क़रता है जो संत की निदा, उस पर डंड लगाएंगे ।
क़रता है जो संत की निदा, छोड़ सभ उस को जाएंगे ।
3. क़रता है जो संत की निदा उस में है पिनदार२ सदा ।
क़रता है जो संत की निदा, रहिता है बदकार१ सदा ।
- 4- क़रता है जो संत की निदा, वुह जी जी कर मरता है ।
क़रता है जो संत की निदा, कब सुख हासिल करता है ।

मंडरा निंदर नमरा मरदा गिरिदा, उमंडरी निदिआ
देरागन मुख उं दानिआ ज़ांदा ॥

- 5- क़रता है जो संत की निदा, कब वुह ठौर-ठिकाना३ पाए ।
संत जे चाहे 'नानक' उस को, फिर भी अपने साथ मिलाए ।

संत के दुश्मन को कोई स्थान नहीं ।
हे नानक! संत को अच्छा लगतो ईश्वर मिलालेता है

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਅਧ ਬੀਚ⁹⁶
ਤੇ ਟੁਟੈ⁹⁶ ॥

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਕਿਤੈ ਕਾਜਿ⁹⁷
ਨ ਪਹੁਚੈ⁹⁸ ॥

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ⁹⁹ ਕਉ
ਉਦਿਆਨ¹⁰⁰ ਭ੍ਰਮਾਈਐ¹⁰⁰ ॥

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਉਝੜਿ³
ਪਾਈਐ⁴ ॥

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਅੰਤਰ⁵ ਤੇ⁶
ਬੋਥਾ⁷ ॥ ਜਿਉ⁸ ਸਾਸ⁹
ਬਿਨਾ ਮਿਰਤਕ¹⁰ ਕੀ
ਲੋਥਾ¹² ॥

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕੀ ਜੜ¹³
ਕਿਛ¹⁴ ਨਾਹਿ ॥

ਆਪਨ¹⁵ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ
ਖਾਹਿ¹⁶ ॥

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕਉ ਅਵਰੁ¹⁷
ਨ ਰਾਖਨਹਾਰੁ¹⁸ ॥

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ²¹ ਤਾ¹⁹
ਲਏ ਉਬਾਰਿ²⁰ ॥੫॥

The saint's calumniator breaks⁹⁶
down half-way⁹⁵.

The saint's calumniator can
accomplish⁹⁸ no task⁹⁷.

The saint's evil-wisher⁹⁹ is made to
wander² into the wilderness¹⁰⁰.

The saint's evil-wisher is thrown⁴ in
a desolate place³.

The saint's evil-wisher is hollow⁷
from⁶ within⁵, as⁸ the corpse¹² of a
dead¹⁰ man is without breath⁹.

The saint's calumniator has no
root¹³ whatever¹⁴.

He himself eats¹⁶ what he himself¹⁵
did sow.

None else¹⁷ can be the protector¹⁸ of
the calumniator of the saint.

Nanak, if it please²¹ the saint,
then¹⁹, he saves²⁰ him.

- ۱۳/۵
- ۱۔ سنت کا دوکھی ادھیچ تے لٹے۔ سنت کا دوکھی کتے کاج نہ پوچے
 - ۲۔ سنت کے دوکھی کو اویان بھرائیے۔ سنت کا دوکھی ابرہ پائیے
 - ۳۔ سنت کا دوکھی انترتے تھوٹھا۔ چیرؤ ساس بنان مرتک کی لوٹھا
 - ۴۔ سنت کے دوکھی کی بڑ کچھ ناہے۔ اپنی بیچ آپے ہی کھا نہ
 - ۵۔ سنت کے دوکھی کو اور نہ رکھنہا
- نانک سنت بھائے تالے ابا

۱۔ سنت کی بُہتان تراشی کرنے والے کا کوئی کام انجام نہیں پاتا ہے۔ وہ راستے میں ہی لوٹتا ہے۔

۲۔ سنت کی بُہتان تراشی کرنے والا گویا دیرانوں میں بھٹکتا پھرتا ہے۔ اُس کی قسمت میں راہِ راست (صراطِ المستقیم) پر چلنا نہیں ہوتا ہے۔

۳۔ سنت کی بُہتان تراشی کرنے والے کے دل میں کوئی وصف نہیں ہوتا ہے۔ گویا وہ سانس کے بغیر ایک زندہ لاش ہے۔ مفسر کی زباں نہ دل تھی۔ لاشِ مُردہ بے نفس چوں بے بھی (عقیقت)

۴۔ سنت کی بُہتان تراشی کرنے والے کی نیک کمائی اور سہمِ ن کرنے والا کوئی پختہ وصف نہیں ہوتا ہے۔ وہ غیبت کرکے ممتا ہے اور اس کا شرعاً بُد کھاتا ہے۔

۵۔ سنت کی بُہتان تراشی کرنے والے کو کوئی انسان اس بُدِ عادت سے بچا نہیں سکتا ہے۔ لیکن اے ناک! اگر سُنّت چائے تو اس کو اس بُرائی سے نجات دلا سکتا ہے۔

And no one can Save the traducer of a Saint :

But if the Saint so willeth, he can save him too. (Gopal Singh)

13
5

- 1- کرتا ہے جو سنت کی निदा, बीच अघर १ में टूटेगा।
करता है जो संत की निदा, हर मकसद २ से छुटेगा।
- 2- करता है जो संत की निदा, उजड़े बन में फिरता है।
करता है जो संत की निदा, वीरानी ३ में घिरना है।
- 3- करता है जो संत की निदा, वह अन्दर से खाली है।
लाश हो जैसे मुरदे की, जो सास न लेने वाली है।
- 4- उस की जड़ कब लगती है, जो संत की निदा करता है।
बोता ४ है, सो खाता है, जो करता है, सो भरता है।
- 5- करते हैं जो संत की निदा, उन को कौन बचाएँगे।
संत हो गर ५ चाहें तो 'नानक' बड़ा पार लगाएँगे ॥५॥

४. बो जदा है। ५. जेकर।

ਸੰਤ ਦੇ ਦੁਸਮਨ ਦੇ ਵੇਈ ਸਾਖੇ ਨਹੀਂ ਨਹੀਂ
ਏ ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਦੇ ਅਛੇ ਲਗੇ ਤੇ ਭੇਡ ਪਾਰੇ

१. अधविचाले। २. प्रयोजन, इच्छा, मतलब। ३. उजाड़।

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਇਉਂ²²
ਬਿਲਲਾਇ²³ ॥ ਜਿਉਂ²⁴
ਜਲ²⁵ ਬਿਹਨ²⁶ ਮਛਲੀ²⁷
ਤੜਫਤਾਇ²⁸ ॥

The saint's slanderer bewails²², in
such a way²², as²⁴ a fish²⁷, wriggles²⁸
in agony without²⁶ water²⁵,

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਭੁਖਾ²⁹ ਨਹੀ
ਰਾਜੈ³⁰ ॥ ਜਿਉਂ ਪਾਵਕੁ³¹
ਈਧਨਿ³² ਨਹੀ ਧਾਪੈ³³ ॥
ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਛੁਟੈ³⁴
ਇਕੇਲਾ³⁵ ॥ ਜਿਉਂ⁴¹
ਬੁਆੜੁ³⁶ ਤਿਲੁ³⁷ ਖੇਤ³⁸
ਮਾਹਿ³⁹ ਦਹੇਲਾ⁴⁰ ॥

The saint's calumniator is ever
hungry²⁹ and is not satiated³⁰, as the
fire³¹ is not satisfied³³ with fuel³²,

The saint's calumniator is left³⁴
alone³⁵ like⁴¹ the miserable⁴⁰
spurious³⁶ sesame³⁷ stalk in³⁹ the
field³⁸

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਧਰਮ⁴² ਤੇ
ਰਹਤ⁴³ ॥

The saint's calumniator is void⁴³ of
faith⁴².

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਸਦ⁴⁴
ਮਿਥਿਆ⁴⁵ ਕਹਤ⁴⁶ ॥

The saint's calumniator ever⁴⁴
utters⁴⁶ falsehood⁴⁵.

ਕਿਰਤੁ⁴⁷ ਨਿੰਦਕ ਕਾ ਧੁਰਿ⁴⁸
ਹੀ ਪਇਆ⁴⁹ ॥

The fate⁴⁷ of the calumniator is so
ordained⁴⁹ from the beginning⁴⁸.

ਨਾਨਕ ਜੋ⁵⁰ ਤਿਸੁ⁵¹ ਭਾਵੈ
ਸੋਈ⁵² ਬਿਆ⁵³ ॥੬॥

Nanak, whatever⁵⁰ pleases Him⁵¹,
that⁵² takes place⁵³.

੧੩੪ - ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਐਹੇ ਬਿਲਾਇ — ਜੇ ਮੁੱਝਲ ਭੈਨ ਚੁੱਕੀ ਤਰ੍ਹਿ ਪੈਰਾਇ

੨ - ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਮੁੱਝਕਾਨੀ ਭੈ — ਜੇ ਪਾਉਂਦਾ ਐਨ੍ਹਨ ਨਹੀਂ ਦੁਹਰਾਏ

੩ - ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਚੁੱਛੇ ਅਕਿਲਾ — ਜੇ ਮੁੱਝਰੇ ਤਲ ਕਹਿਤ ਮਾਹੇ ਮੁੰਡਿਲਾ

੪ - ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਦੁਹਰਮੇ ਤੇ ਸੰਤ — ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਸਦ ਮੁੱਝਿਆ ਕੰਤ

੫ - ਕਰਤ ਨਿੰਦਕ ਕਾ ਦੁਹਰਮੇ ਪੈਰਾਇ

੬ - ਨਾਨਕ ਜੋ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਬਿਆ

۱- سنت کی نیند اُگرنے والا اس طرح بلکتا ہے جس طرح پانی کے بغیر مچلی ترپتی ہے۔

۲- سنت کی نیند اُگرنے والا مایا کا بھوکا پیاسا ہوتا ہے۔ وہ کبھی سیر نہیں ہو جاتا ہے جس طرح ایک بڑی آگ ایندھن سے۔

۳- سنت کی نیند اُگرنے والا سب لوگوں کا بیٹا ہے۔ وہ اس بھرے سنار میں اپنے آپ کو اس طرح تنہا محسوس کرتا ہے جیسے تل کے کھیت میں ایک گلا سٹرا پودا (بوڑا)۔

۴- سنت کی نیند اُگرنے والا بے دین ہوتا ہے کیونکہ وہ جو کچھ کہتا ہے بھڑبھڑاتا ہے۔

۵- ہیں۔ اے نانک! پیر بھوکو جو کچھ منظور ہوتا ہے وہی ہوتا ہے۔

13
6

- 1- کرتا ہے جو سنت کی نیند، بولے گا چلا آئے گا۔
بے پانی کی مٹلی بن کر، تڑپے گا بولے گا۔
- 2- کرتا ہے جو سنت کی نیند، بھڑکا ہے، بڑھ سہر نہ ہو۔
جیسے جلتی آگ کی کافی، کچھ دھن کا ڈھیر نہ ہو۔

"ਸੰਤ ਦੀ ਸੋਚਾ ਦਾ ਸਾਹਿਬਾਈ ਏਕਾ ਦੇਵਰਾਨ
ਨਿਦਿਆ ਰਚਾ ਤੇ ਤੇ ਦਿਤ ਏਕਾ ਅਟਕੀ ਨਹੀ "

- 3- کرتا ہے جو سنت کی نیند، آنگੀ ਧੀਰ ਨ ਚੇਲਾ ਹੋ
ਤਿਨ کا ਡੰਫਲ ਖੇਤ میں ਖਾਲੀ، ਜਿਸੇ ਏਕ ਧਰਮੀ ਹੋ
- 4- کرتਾ ਹੈ ਜੋ ਸੰਤ ਦੀ ਨਿਦਾ، ਧਰਮ سے ਖਾਲੀ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ
ਕਰਤਾ ਹੈ ਜੋ ਸੰਤ ਦੀ ਨਿਦਾ، ਝੂਠੇ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ
- 5- ਕਰਤਾ ਹੈ ਜੋ ਸੰਤ ਦੀ ਨਿਦਾ، ਬੁਧ ਬਦਕਿਸਮਤ ਰੋਜ਼-ਭਰ ਜਲ ੪ کا।
ਜੋ ਚਾਹੇ ਹੋ ਜਾਏ 'ਨਾਨਕ', ਰਬ ਕਾ ਹੁਕਮ ਨ ਟਲਤਾ ਹੈ ॥੬॥

"ایں سر نوشت بدگوی مردان خدا است۔ ای نانک ہر چہ خداوند بخوابد ہماں خوابد"

ਏ ਸਾਹਿਬ! ਦਿਤ ਮਾਲਰ ਦੀ ਮਰਜੀ ਤੇ ਜੇ ਏਕੁ ਸੰਗ ਲਗਾਤਾਰ (ਐਸ ਸਿੰਘ)

9. ਬਿਨਾ ਪਾਣੀ । 2. ਚਿਪਤ । 3. ਬਾਲਣ ।

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ⁵⁴ ਬਿਗੜ ⁵⁵ ਰੂਪ ⁵⁶ ਹੋਇ ਜਾਇ ॥	The maligner ⁵⁴ of saints becomes ⁵⁵ deformed ⁵⁶ .
ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕਉ ਦਰਗਹ ⁵⁷ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ⁵⁸ ॥	The maligner of saints receives punishment ⁵⁸ in God's court ⁵⁷ .
ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਸਦਾ ਸਹਕਾਈਐ ⁵⁹ ॥	The maligner of saints is ever on the verge of death ⁵⁹ .
ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਨ ਮਰੈ ਨ ਜੀਵਾਈਐ ⁶⁰ ॥	The maligner of saints hangs between life and death ⁶⁰ .
ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕੀ ਪਜੈ ⁶¹ ਨ ਆਸਾ ⁶² ॥	The hope ⁶² of the saints maligner is not fulfilled ⁶¹ .
ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਉਠਿ ਚਲੈ ⁶³ ਨਿਰਾਸਾ ⁶⁴ ॥	The maligner of saints departs ⁶³ disappointed ⁶⁴ .
ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖਿ ਨ ਤਿਸਟੈ ⁶⁵ ਕੋਇ ॥	By maligning saints none attains stability ⁶⁵ .
ਜੈਸਾ ⁶⁶ ਭਾਵੈ ⁶⁷ ਤੈਸਾ ⁶⁸ ਕੋਈ ⁶⁹ ਹੋਇ ⁷⁰ ॥	As ⁶⁶ is the Lord's will ⁶⁷ , so ⁶⁸ does man ⁶⁹ become ⁷⁰ .
ਪਇਆ ⁷¹ ਕਿਰਤੁ ਨ ਮੋਟੈ ⁷² ਕੋਇ ॥	No one can effect ⁷² the past actions ⁷¹
ਨਾਨਕ ਜਾਨੈ ਸਚਾ ⁷³ ਸੋਇ ⁷³ ॥੨॥	Nanak, He ⁷³ , the True Lord ⁷⁴ knows everything.

- ੧ - ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਗ੍ਰਿਹ ਰੂਪ ਹੋ ਜਾਏ - ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕੋ ਦਰਗਹ ਮਿਲੇ ਨਹੀਂ ॥੧॥
- ੨ - ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਸਦਾ ਸਹਕਾਈ ਹੈ - ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਨੇ ਮਰੇ ਨੇ ਜੀਵੇ ॥੨॥
- ੩ - ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕੀ ਪ੍ਰਭ ਨੇ ਆਸਾ - ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਅਸਥਾਈ ਜਿਵੇ ਨਹੀਂ ॥੩॥
- ੪ - ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਨੇ ਟਿਸਟੈ ਕੋਈ - ਜਿਸਾ ਬਹਾਨੇ ਟਿਸਾ ਕੋਈ ਹੋਵੇ ॥੪॥
- ੫ - ਪੈਨਾ ਕਰਤੁ ਨੇ ਸਿਧੈ ਕੋਈ - ਨਾਨਕ ਜਾਨੈ ਸਚਾ ਸੋਈ ॥੫॥

۱- سنت کے عیب چین کی شکل و صورت مسخ ہو جاتی ہے۔ اسے پر جھوکی بارگاہ میں سزا ملتی ہے۔

۲- سنت کا عیب چین ہمیشہ سسکتا ہے۔ وہ نہ تو زندوں میں شامل ہے اور نہ مردوں میں۔ ایڑیوں کے بل سرکتا ہے دھم۔ اور سسکتا ہے بلکتا ہے دھم۔

۳- سنت کے عیب چین کی کوئی اُمید بر نہیں آتی ہے۔ وہ اس دُنیا سے نامراد اٹھ جاتا ہے۔

۴- سنت کا عیب چین بے قرار اور مضطرب رہتا ہے۔ ظاہر ہے کہ جیسی نیت ہوتی ہے، ویسا ہی پھل ملتا ہے۔ جیسی کرنی ویسی بھرنی۔

۵- پچھلے اعمال کو کوئی بھی مٹ نہیں سکتا ہے۔ اے ناک! اس راز کو صرف باری تعالیٰ ہی جانتا ہے۔

(13/7)

- 1- करता है जो संत की निदा, बिगड़े उसका रूप सदा ।
करता है जो संत की निदा, रब के द्वारे पाए सजा ।
- 2- करता है जो संत की निदा, ऊपर के दम भरता है ।
करता है जो संत की निदा, जोता और न मरता है ।
- 3- करता है जो संत की निदा, आस मुराद न पाएगा ।
करता है जो संत की निदा, माधूरी में जाएगा ।
- 4- करता है जो संत की निदा, छुटकारा कब पाता है ।
जैसा रब के मन को आए, वैसा ही हो जाता है ।

संत का दोस्ती करण हो जाता है ।
संत का दुश्मन दरगाह में सजा पाता है ।

- 5- करमां का जो लिखा है, फिर उसको कौन मिटाएगा ।
'नानक' वुह रब सचा जाने, भेद न कोई पाएगा ॥७॥

The fruit of one's deeds who can ever disown
This truth is known to God — and God alone.
(M.L. Peace & Teja Singh)

१. ना उमैदो । २. जिवें प्रभू नूं चंगा लगदा है ।

ਸਭ ਘਟ⁷⁴ ਤਿਸ ਕੋ⁷⁵ ਉਹੁ All the hearts⁷⁴ are His⁷⁵, He is the
ਕਰਨੈਹਾਰੁ⁷⁶ ॥ Creator⁷⁶.
ਸਦਾ ਸਦਾ ਤਿਸ ਕਉ Ever and ever, I bow⁷⁷ unto Him.
ਨਮਸਕਾਰੁ⁷⁷ ॥
ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਉਸਤਤਿ⁷⁸ ਕਰਹੁ Praise⁷⁸ thou the Lord day and
ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥ night.
ਤਿਸਹਿ⁷⁹ ਧਿਆਵਹੁ⁸⁰ With every breath⁸¹ and morsel⁸² of
ਸਾਸਿ⁸¹ ਗਿਰਾਸਿ⁸² ॥ thine meditate⁸⁰ on Him⁷⁹.
ਸਭੁ⁸³ ਕਛੁ ਵਰਤੈ⁸⁵ ਤਿਸ Everything⁸³ which he chooses to
ਕਾ ਕੀਆ⁸⁴ ॥ do⁸⁴, comes to pass⁸⁵.
ਜੈਸਾ⁸⁶ ਕਰੈ⁸⁷ ਤੈਸਾ⁸⁸ ਕੋ As⁸⁶ God makes⁸⁷ the man, so⁸⁸
ਥੀਆ⁸⁹ ॥ does he become⁸⁹.
ਅਪਨਾ⁹⁰ ਖੇਲੁ⁹² ਆਪਿ⁹¹ He Himself⁹¹ is the Doer⁹³ of His⁹⁰
ਕਰਨੈਹਾਰੁ⁹³ ॥ play⁹².
ਦੂਸਰਾ⁹⁴ ਕਉਨੁ⁹⁵ ਕਹੈ⁹⁶ Who⁹⁵ else⁹⁴ can say⁹⁶ or deliberate⁹⁷
ਬੀਚਾਰੁ⁹⁷ ॥ upon it?

ਜਿਸ⁹⁸ ਨੋ ਕ੍ਰਿਪਾ⁹⁹ ਕਰੈ¹⁰⁰ God gives His Name, to those, unto
ਤਿਸੁ ਆਪਨ ਨਾਮੁ ਦੇਇ ॥ whom⁹⁸ He shows¹⁰⁰ His mercy⁹⁹.
ਵਡਭਾਗੀ² ਨਾਨਕ ਜਨ³ Those⁴ persons³, O Nanak, are very
ਸੇਇ⁴ ॥੮॥੧੩॥ fortunate².

- ੧- سبھ گھٹ تِس کے اوہ کرنے ہار۔۔ سدا تِس کو نمسکار ۱۳
- ۲- پر بھ کی اُسنتِ کرہ دن رات۔۔ تِسہ دھیواؤ س گراس
- ۳- سبھ کچھ ورتے تِس کا کی آ۔۔ جیسا کرے تیس کو تھی آ
- ۴- اپنا کھیل آپ کر نہیں ہار۔۔ دوسر کوئن کہے پچار
جس نو کرپا کرے تِس اپن نام دے
- ۵- بڈ بھ گئی ناکت جن سوء ۸-

- ۱- پرکھو سب جانداروں کا خالق ہے، صرف اسی کی طرف متوجہ ہو جا اور اُسے تمسکار کر۔
- ۲- پرکھو کے وصفِ دینِ برت بیان کر یہاں تک کہ ہر سانس کی جھنک اور دل کی ہر دھڑکن میں اُس کا نام سمر۔
- ۳- اس سسار میں جو کچھ ہو رہا ہے سب پرکھو کے منشاء سے ہو رہا ہے۔ وہ جیسا کسی کو بنا چاہا ہے، وہ ویسا ہی بن جاتا ہے۔
- ۴- پرکھو اپنا کھیل خود ہی کھیلتا ہے۔ اُسے اس بارے میں کوئی مشورہ نہیں دے سکتا ہے۔ کیونکہ کوئی بھی اس کے کھیل کو نہیں سمجھتا۔
- ۵- پرکھو جس پر اپنی مہر کرتا ہے، اسے اپنی مہر کی بخشش عنایت کرتا ہے۔ اے نانک! وہ انسان خوش قسمت ہے جس کو نام کی برتسائی ہے۔

13/8

- ۱۔ सभ के दिल का मालक है, करतार है वुह, करतार है वुह ।
उस को है परनाम १ हमेशां, किआ आली सरकार है वुह ।
२. हमदर करो दिन रात उसो की, महिमां गाओ आठ पहिर ।
याद करो हर सांस में उस को, नाम भी लो हर लुकमे ३ पर ।
- شب و روز توصیف خدا کنید و دم بہ دم بیاد او باشید (گنجِ اسایش)

3. दुनीआं में जो होता है, सभ काम उसो का होता है ।
जैसा जिस को करता है, वुह वैसा वैसा होता है ।
4. खुद हो खेले खेल वुह अपना, खेल भी उस का निआरा ४ है ।
अब निकाले काम में उस के, बंदा कौन बिचारा है ।
5. जिस पर उस को रहमत हो, वुह नाम की निअमत ५ पाएगा ।
'नानक' उस के भाग बड़े हैं, जिस को वुह मिल जाएगा ॥ ८, १३

He on whom is His Grace, Him He Blesseth with His Name
And he, Namak is the Blessed of the Lord. (Gopal Singh)

४. अश्वचरज । ५. उत्तम वसतु ।

੧੪

ਸਲੋਕੁ ॥

ਤਜੁ⁵ ਸਿਆਨਪ⁶ ਸੁਰਿਜਨਹੁ⁷
ਸਿਮਰਹੁ⁸ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਾਇ⁹ ॥
ਏਕੁ¹² ਆਸ¹³ ਹਰਿ ਮਨਿ ਰਖਹੁ¹⁴
ਨਾਨਕ ਦੂਖੁ¹⁵ ਭਰਮੁ¹⁶ ਭਉ ਜਾਇ ॥੧॥

سَلَوَکُ
تَجْرُ سِيَانِپُ سُرِجَنَه
سِمَرِهَ ہَرِ ہَرِ رَاِیَ
ایکُ آسِ ہَرِ مَنِ رَکھِ
نَانکِ دُوکھِ بھَرَمُ بھُجَاِیَ

Slok.

Abandon⁵ thy cleverness⁶, O good
man⁷ and remember⁸ Lord God⁹, the
king¹⁰.

Treasure¹⁴ in thy heart¹³ thy hope¹²
in one God and thine distress¹⁵,
doubt¹⁶ and dread¹⁷ shall depart¹⁸,
O Nanak.

असटपदी ॥

14

سلوک

اے اچھے انسانو! اپنی پینترانی چھوڑ دو اور
کال پیکھ کے اسمِ اعظم کا سمرن کرو۔ اسی کی اُسید
اپنے من میں قائم رکھو۔ اے ناک! اس سے
دُکھ بھرم اور خوف دور ہو جائیں گے۔

छोड़ के सभ चतुराईआं,

रब को याद मनाएँ ।

नानक रब की आस रख,

डर, शक दुख मिट जाएँ ॥१॥

وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ
جو شخص پر بھروسہ کرے تو کل کریگا۔ پر بھروسے کے لئے کافی ہے القرآن،

Give up thy cleverness, O good man and dwell upon
the Lord's Name,

Nanak: have trust in God, that thy fear, pain and
doubt depart.

(Dr. Gopal Singh)

‘जिस मनुष्य को प्रभु का अटल विश्वास है - प्रभु
उस के लिए पर्याप्त है ।

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtpadi.

ਮਾਨੁਖ¹⁹ ਕੀ ਟੇਕ²⁰ ਬ੍ਰਿਥੀ²¹
ਸਭ ਜਾਨੁ²² ॥Know²² that reliance²⁰ on man¹⁹ is
all in vain²¹.ਦੇਵਨ²³ ਕਉ ਏਕੈ²⁴
ਭਗਵਾਨੁ²⁵ ॥The Illustrious Lord²⁵ alone²⁴ is the
Giver²³.ਜਿਸ ਕੈ ਦੀਐ²⁶ ਰਹੈ
ਅਘਾਇ²⁷ ॥ ਬਹੁਰਿ²⁸ ਨ
ਤ੍ਰਿਸਨਾ²⁹ ਲਾਗੈ ਆਇ³⁰ ॥By whose gifts²⁶ man remains satiated²⁷
and he feels³⁰ not thirst²⁸, again²⁹.ਮਾਰੈ³¹ ਰਾਖੈ³² ਏਕੈ³³
ਆਪਿ³⁴The one³³ Lord Himself³⁴ destroys³¹
and protects³².ਮਾਨੁਖ³⁵ ਕੇ ਕਿਛ ਨਾਹੀ
ਹਾਥਿ³⁶ ॥Nothing is in man's³⁵ hand³⁶.ਤਿਸ³⁷ ਕਾ ਹੁਕਮੁ³⁸ ਬੁਝਿ³⁹
ਸੁਖੁ⁴⁰ ਹੋਇ⁴¹ ॥Peace⁴⁰ ensues⁴¹ from understanding³⁹
His³⁷ order³⁸.ਤਿਸ ਕਾ ਨਾਮੁ ਰਖੁ⁴²
ਕੇਠਿ⁴³ ਪਰੋਇ⁴⁴ ॥String⁴⁴ His Name and wear it on
thy neck.ਸਿਮਰਿ⁴⁵ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ
ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ⁴⁶ ॥ ਨਾਨਕRemember⁴⁵, remember, remember
that⁴⁶ Lord and O Nanak, no
obstacle⁴⁷ shall come in thy way.ਬਿਘਨੁ⁴⁷ ਨ ਲਾਗੈ ਕੋਇ ॥੧॥

੧ - ਮਾਨੁਕ੍ਹ ਕੀ ਟਿਕ ਬਰਹਮੀ ਸੇਭੇ ਜਾਨੁ — ਦਿਓਨ ਕੋਊ ਇਕੇ ਬੇਹਕਾਨੁ ॥੧॥

੨ - ਜਿਸ ਕੇ ਦਿਓਨੇ ਲੈਏ ਅਗਵਾ — ਬਹੁਨੇ ਤਰਿਸਨਾ ਲਾਗੇ ਅ ॥

੩ - ਮਾਨੇ ਰਾਖੇ ਇਕੋ ਅਪ — ਮਾਨੁਕ੍ਹ ਕੇ ਕੁਝ ਨਾਹੀ ਮਾਘੇ ॥

੪ - ਤਿਸ ਕਾ ਹੁਕਮੁ ਬੁਝੇ ਸੁਖੁ ਹੋਏ — ਤਿਸ ਕਾ ਨਾਮੁ ਰਖੇ ਕੇਠਿ ਪਰੋਏ ॥

੫ - ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੋਏ

ਨਾਨਕ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੇ ਕੋਏ

- ॥ -

- ۱۔ اے من! کسی غیر کے آسیرے کی اُمید رکھنا عبث ہے۔ صرف ایک اکال پر کچھ ہی سب مخلوقات کو دینے والا ہے۔
- ۲۔ پر بھو کی بخشش سے انسان مطمئن ہو جاتا ہے۔ پھر طمع اس کے قریب نہیں پھٹکتی ہے۔
- ۳۔ پر بھو انسان کو مارتا بھی ہے اور زندہ بھی رکھتا ہے۔ سب اُسی کے اختیار میں ہے۔ انسان کے بس میں کچھ بھی نہیں ہے۔
- ۴۔ پر بھو کا حکم جان کر ہی سکھ ملتا ہے۔ اے میرے من! تو اس نام اپنے گلے کا ناربنا اور اسے یاد کر۔ منسلک کر بڑھتے دل میں اُسے۔ نام لے تو اسکا اُٹھے بیٹھ۔
- ۵۔ اُس پر بھو کا نام ہر وقت سمر۔ اے نانک! سمرن کی برکت سے زندگی کے سفر میں کوئی رُکاوٹ نہیں آئے گی۔

(14/1)

- ۱۔ بھوٹ ہے تکیا ۹ بندوں پر، کب دیتا ہے انسان تُو کو۔
دیتا ہے بھگوان تُو کو، بس دیتا ہے بھگوان تُو کو۔
 - ۲۔ دین उसी को देन है, जिस से पूरी सारी आस रहे।
देन उसी की देन है, जिस से कोई न बाकी पिआस रहे।
 - ३۔ रखे तो बूह आप ही रखे, मारे ते बूह मारे आप।
बंदे के कुछ हाथ नहीं बूह काम करे खुद सारे आप।
- ‘Tis He alone with power to save or kill
Lo, nothing hangs upon the human will.”
4. उस का हुकम समझ लेने से दुनियाँ में सुख होता है।
किउं नहीं फिर शाह-रगर में अपनी, उस का नाम परोता है
 5. याद कर उसकी, याद कर उसकी याद जब उसकी आएगी।
‘नानक’ फिर कब राह मे तुझ को कोई रोक सताएगी ॥१॥

‘Meditation on Him and Him alone
That thou may'st be taken out of the harms way’.

● १. आसरा सहारा टेक । २. गल बिच ।

ਉਸਤਤਿ ⁴⁸ ਮਨ ⁵⁰ ਮਹਿ ⁴⁹ ਕਰਿ ⁵¹ ਨਿਰੰਕਾਰ ⁵² ॥	Utter ⁵¹ the praise ⁴⁸ of the Formless ⁵² One in ⁴⁹ thy heart ⁵⁰ .
ਕਰਿ ⁵⁶ ਮਨ ⁵³ ਮੇਰੇ ਸਤਿ ⁵⁴ ਬਿਉਹਾਰ ⁵⁵ ॥	My soul ⁵³ , practise ⁵⁶ thou the works ⁵⁵ of righteousness ⁵⁴ .
ਨਿਰਮਲ ਰਸਨਾ ⁵⁸ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ⁵⁹ ਪੀਉ ⁶⁰ ॥ ਸਦਾ ਸੁਹੇਲਾ ⁶¹ ਕਰਿ ਲੇਹਿ ਜੀਉ ⁶² ॥	By drinking ⁶⁰ the Name Nectar ⁵⁹ thy tongue ⁵⁸ will become pure and thou shalt render thy soul ⁶² ever comfortable ⁶¹ .
ਨੈਨਹੁ ⁶³ ਪੇਖੁ ⁶⁴ ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਰੇਗੁ ⁶⁵ ॥	With thine eyes ⁶³ see ⁶⁴ the wonderous play ⁶⁵ of the Lord.
ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਬਿਨਸੈ ⁶⁶ ਸਭ ⁶⁷ ਸੰਗੁ ⁶⁸ ॥	By associating with the Saints congregation, all ⁶⁷ other associations ⁶⁸ vanish ⁶⁶ .
ਚਰਨ ⁶⁹ ਚਲਤੁ ⁷⁰ ਮਾਰਗਿ ⁷¹ ਗੋਬਿੰਦ ⁷² ॥	With thy feet ⁶⁹ walk ⁷⁰ the way ⁷¹ of the World ⁷² Lord ⁷³ .
ਮਿਟਹਿ ⁷⁴ ਪਾਪ ⁷⁵ ਜਪੀਐ ⁷⁶ ਹਰਿ ਬਿੰਦ ⁷⁷ ॥	By contemplating over ⁷⁶ God, even for a moment ⁷⁷ , the sins ⁷⁵ are washed off ⁷⁴ .
ਕਰ ⁷⁸ ਹਰਿ ਕਰਮ ⁷⁹ ਸੁਵਨਿ ⁸⁰ ਹਰਿ ਕਥਾ ⁸¹ ॥	Perform ⁷⁸ God's service ⁷⁹ and hear ⁸⁰ God's discourse ⁸¹ .
ਹਰਿ ਦਰਗਹ ⁸² ਨਾਨਕ ਉਜਲ ⁸³ ਮਥਾ ⁸⁴ ॥੨॥	Like this, thy countenance ⁸¹ shall be bright ⁸³ in God's court ⁸² . O Nanak,

੧. ਅੰਤ ਮਨ ਮੇਰੇ ਕਰ ਨਰਿਕਾਰ — ਕਰਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਤਿ ਬਿਉਪਾਰ
 ੨. ਨਿਰਮਲ ਰਸਨਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਪੀਐ — ਸਦਾ ਸੁਹੇਲਾ ਕਰਿ ਲੇਹਿ ਜੀਉ
 ੩. ਨੈਨ ਮੇਰੇ ਪੇਖੁ ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਰੇਗੁ — ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਬਿਨਸੈ ਸਭ ਸੰਗੁ
 ੪. ਚਰਨ ਚਲੇ ਮਾਰਗਿ ਗੋਬਿੰਦ — ਮਿਟੈ ਪਾਪ ਜਪੀਐ ਹਰਿ ਬਿੰਦ
 ੫. ਮਿਟੈ ਪਾਪ ਜਪੀਐ ਹਰਿ ਬਿੰਦ — ਕਰਿ ਹਰਿ ਕਰਮ ਸੁਵਨਿ ਹਰਿ ਕਥਾ
- ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਨਾਨਕ ਉਜਲ ਮਥਾ

- ۱۔ اے انسان تو اپنے من میں اُس عظیم پرکھو کی حمد و ثناء کر۔ پھر اپنا کلمہ لکھ کر کام انجام دے۔
- ۲۔ پرکھو کے نام کا سیٹھا اُسے لکھ پی کر تو اپنی زبان کو پاک رکھ اقبال نے اسی ہنرمند کو لے کر کہا ہے کہ "پاک رکھ اپنی زبان تلمیذِ رحمانی ہے تو" تاکہ تمہاری زندگی سکھی ہے۔
- ۳۔ تو اپنی آنکھ سے اکال پرکھ کے جلالت کے تماثے دیکھ۔ اُس میں سادھ کی سنگت ہی تمہیں پیروں کے لگا و پیار سے دُور رکھے گی۔
- ۴۔ تو اپنے پیروں سے راہِ حق پر چل۔ اس میں پرکھو کے نام کو لمحہ بھر سمرنے سے تمہارے پاپ اور گناہ دُھل جائیں گے۔
- ۵۔ تو اپنے ماتحتوں سے اچھے کام کر اور اپنے کانوں سے پرکھو کی بات سُن۔ اے ناک! پرکھو کی درگاہ میں انہی باتوں سے سرخروئی حاصل ہوگی

14
2

- मन मेरे कर हमद१ खुदा की, निर-अकार समझ।
मन मेरे कर याद उसी की, यो सचा बिउपार समझ।
२. कर ले पाक जबां अपनी को, नाम का अमृत पीता जा।
जी में राहत२ पाता जा, सुख चैन से हरदम जोता जा।
पाक رکھ اپنی زبان تلمیذِ رحمانی ہے تو

3. मालक के नैरंग३ हैं सारे, जग की रंगत देख जरा।
भूलोगी हर संगत तुझ को, साधु की संगत देख जरा।
4. चलता जा तू राह में हक की, हरदम पाउं बड़ाता जा।
नाम खुदा का लेता जा, और सारे पाप मिटाता जा।
5. कान कर उस का बात सुन उस को, मन तेरा मसहूर४ रहे।
'नानक' फिर दरगाह में रब की, तरा रूप५ पुरनूर६ रहे।

"دست و گوش تو بہ کار و ذکر او۔ باشد و باشی بہ درگہ سرخرو"

۱. उसतती । २. आराम । ३. माइया, तलिसम ।

४. प्रसन्न । ५. चेहरा, मुह ।

६. प्रकाशमान, उजला ।

ਬਡਭਾਗੀ⁸⁶ ਤੇ⁸⁷ ਜਨ⁸⁸
ਜਗ⁸⁹ ਮਾਹਿ⁹⁰ ॥ ਸਦਾ⁹¹
ਸਦਾ⁹¹ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ⁹²
ਗਾਹਿ⁹³ ॥

ਰਾਮ⁹⁴ ਨਾਮ ਜੋ ਕਰਹਿ
ਬੀਚਾਰ⁹⁵ ॥ ਸੇ⁹⁶ ਧਨਵੰਤ⁹⁷
ਗਨੀ⁹⁸ ਸੰਸਾਰ ॥

ਮਨਿ⁹⁹ ਤਨਿ¹⁰⁰ ਮੁਖਿ²
ਬੋਲਹਿ³ ਹਰਿ ਮੁਖੀ⁴ ॥
ਸਦਾ ਸਦਾ⁵ ਜਾਨਹੁ⁶ ਤੇ⁷
ਸੁਖੀ⁷ ॥

ਏਕੋ ਏਕੁ⁹ ਏਕੁ¹⁰ ਪਛਾਨੈ¹² ॥
ਇਤ¹³ ਉਤ¹⁴ ਕੀ ਓਹੁ
ਸੋਝੀ¹⁵ ਜਾਨੈ¹⁶ ॥

ਨਾਮ ਸੰਗ ਜਿਸ ਕਾ ਮਨੁ
ਮਾਨਿਆ¹⁷ ॥ ਨਾਨਕ
ਤਿਨਹਿ¹⁸ ਨਿਰੋਜਨੁ¹⁹
ਜਾਨਿਆ²⁰ ॥੩॥

Very⁸⁵ fortunate⁸⁶ are those⁸⁷
persons⁸⁸ into⁹⁰ the world⁸⁹, who
ever and ever⁹¹ chant⁹³ God's glory⁹².

They⁹⁶ who meditate⁹⁵ on Lord's⁹⁴
Name, are accounted⁹⁸ wealthy⁹⁷ in
the world.

Who with their soul⁹⁹, body¹⁰⁰ and
mouth² repeat³ the Name of Supreme⁴
God;—know⁵ that they⁶ are ever and
ever⁸ happy.

He, who recognises¹² the one and⁹
one Unique¹⁰ Lord, obtains¹⁶ the
knowledge¹⁵ of this world¹³ and
the next one¹⁴.

He¹⁸ whose mind is won over¹⁷ to
the Name, shall, O Nanak, know²⁰
the Pure One¹⁹.

੧- ਬਡ ਭਾਗੀ ਜਨ ਜਗ ਮਾਹ — ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਹ ॥੩॥

੨- ਰਾਮ ਨਾਮ ਜੋ ਕਰਹਿ ਬੀਚਾਰ — ਸੇ ਧਨਵੰਤ ਗਨੀ ਸੰਸਾਰ

੩- ਮਨ ਤਨ ਮੁਖ ਬੋਲਹਿ ਹਰਿ ਮੁਖੀ — ਸਦਾ ਸਦਾ ਜਾਨਹੁ ਤੇ ਸੁਖੀ

੪- ਏਕੋ ਏਕੁ ਪਛਾਨੈ — ਇਤ ਉਤ ਕੀ ਓਹੁ ਸੋਝੀ ਜਾਨੈ

੫- ਨਾਮ ਸੰਗ ਜਿਸ ਕਾ ਮਨ ਮਾਨਿਆ

ਨਾਨਕ — ਨਿਰੋਜਨੁ ਜਾਨਿਆ ॥੩॥

۱- جو انسان پر کھو گا نام ہمیشہ گاتے ہیں۔ وہی جگت میں اقبالمت اور قسمت والے گردانے جاتے ہیں۔

۲- وہی لوگ جگت میں دھنی اور اچھے نصیب والے ہیں جو اکال پرکھ کے نام کا دھیان رکھتے ہیں۔ گوربانی کے مصداق ہے "مایا و ڈیائی سو وڈا جن نام لولائی"

۳- جو لوگ تن من اور زبان سے پر کھو کا نام سمترتے ہیں، جانو، وہ ہمیشہ سکھی ہیں۔

۴- جو لوگ صرف ایک پر کھو کو پہچانتے ہیں، وہ زندگی کے سارے سفر سے واقف ہیں۔

۵- انسان کا من جب شک و شبہ کو چھوڑ کر پر کھو کے نام کے ساتھ موافقت تسلیم کرتا ہے۔ اے نانک! من پر کھو کو پہچان لیتا ہے۔

(14/3)

- ۱- दुनीआं में खुशकिसमत१ हैं और अच्छे भाग उनीं के हैं।
रब के जो गुन गाएँ हरदम, भीठे राग उनीं के हैं।
- २- याद करे जो नाम खुदा का, मन में रखे ध्यान बुरही।
दुनीआं में धनवान बुरही है, दुनीआं में धनवान बुरही।
- ३- तन मन से और मूंह से अपने, नाम जो रब का लेता है।
रहिता है खुशहाल हमेशा, नाम उसे सुख देता है।

ਜਿਹੜੇ ਭਲੇ ਭੈਰ ਮਨ ਤਨ ਤੇ ਮੂੰਹ ਤੋਂ ਪ੍ਰਭੂ ਦਾ ਨਾਮ ਉਚਾਰਦੇ ਹਨ, ਉਹਨੂੰ ਮਦਾ ਸੁਖੀ ਜਾਣੇ।

4. एक खुदा को मानेगा, बस एक ही को पहिचानेगा।
इस दुनीआं२ की जानेगा, बुरही उस दुनीआं३ की जानेगा।
5. नाम से मन लग जाए जिस का, जिस ने मन से माना है।
'नानक' उस ने सचे दिल से, पाक४ निरंजन५ जाना है।३।

They whose mind hath accepted the Company of the Name
They have known the Lord, the Immaculate God (G. Singh)
भागों वाले। २. लोक। ३. परलोक। ४. पवित्र। ५. ईश्वर।

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ²¹ ਆਪਨ
ਆਪੁ²² ਸੁਝੈ²³ ॥ ਤਿਸ ਕੀ
ਜਾਨਹੁ²⁴ ਤਿਸਨਾ²⁵ ਬੁਝੈ²⁶ ॥
ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਹਰਿ ਹਰਿ²⁷
ਜਸੁ²⁸ ਕਹਤ²⁹ ॥ ਸਰਬ³⁰
ਰੋਗ³¹ ਤੇ ਓਹੁ ਹਰਿ ਜਨੁ³²
ਰਹਤ³³ ॥
ਅਨ³⁴ ਦਿਨੁ ਕੀਰਤਨੁ³⁵
ਕੇਵਲ³⁶ ਬਖਾਨੁ³⁷ ॥
ਗ੍ਰਿਹਸਤ³⁸ ਮਹਿ³⁹ ਸੋਦੀ⁴⁰
ਨਿਰਬਾਨੁ⁴¹ ॥
ਏਕ⁴² ਉਪਰਿ ਜਿਸੁ ਜਨ⁴³
ਕੀ ਆਸਾ⁴⁴ ॥ ਤਿਸ⁴⁵ ਕੀ
ਕਟੀਐ ਜਮ⁴⁶ ਕੀ ਫਾਸਾ⁴⁷ ॥
ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ⁴⁸ ਕੀ ਜਿਸੁ ਮਨਿ
ਭੂਖ⁴⁹ ॥ ਨਾਨਕ ਤਿਸਹਿ⁵⁰
ਨ ਲਾਗਹਿ⁵¹ ਦੁਖ⁵² ॥੪॥

Know²⁴ that his desire²⁵ is quenched²⁶
who by Guru's favour²¹,
understands²³ his ownself²².

The man of God³², who in the guild
of saints utters²⁹ Lord God's²⁷
praises²⁸, gets exempt³³ from all³⁰ the
ailments³¹.

He⁴⁰, who, night³⁴ and day, chants³⁷
only³⁶ the praise³⁵ of the Lord,
remains detached⁴¹ in³⁹ his
household³⁸.

The man⁴², who pins his hope⁴⁴ on
God alone⁴⁵, for him⁴⁶, Death's⁴⁶
noose⁴⁷ is cut.

He⁵⁰, in whose mind is the hunger⁴⁹
of the Supreme Lord⁴⁸, suffers⁵¹ no
pain⁵², O Nanak.

۱۔ گوڑ پر سادِ آئینِ آپِ سُمجھے۔ تِس کی جہانہ تر سنا بچھے ۱۴
۲۔ سادھ سنگِ ہر ہر جس کہت۔ سربِ لوگ تے اوہ ہر جن لہہت
۳۔ اَن دِن کیرتن کیول بکھیان۔ گہہت مہہ سوئی نہر بان
۴۔ ایک اوپر جس جن کی آسا۔ تِس کی کٹیئے جَم کی پھاسا
۵۔ پادِ برہم کی جس مَن بھوکھ
نَناک تِسہہ نہ لاگے دُوکھ
-۴-

- ۱۔ گورو کی مہر سے جس انسان کو اپنے آپ کی پہچان ہوتی ہے جہاں لو کہ
اسے طمع کی پیاس سمجھ گئی۔ آگاہ بات یہ کہ اگر لطف پیغمبر (گورو) خود را شناخت شعلہ روی
جو انسان پر کبھ کا پیرا سادھ سنگت میں اکال پُر کبھ کی عظمت اور فروتنی است۔
- ۲۔ کی وصف کرتا ہے۔ وہ سارے امراض (خاص کر طمع) سے بچ جاتا ہے۔
- ۳۔ جو بشر ہر روز پر کبھو کے نام کا کیرتن کرتا رہتا ہے۔ اس پر کبھ گرہ مستی
میں رہنے کے باوجود مایا کی پیاس کا اثر نہیں ہوتا ہے۔
- ۴۔ جس بشر نے صرف اکال پُر کبھ سے اپنی ساری اُمیدیں وابستہ
کی ہیں، اُس کی موت کی پچھانسی کی رسی خود بخود کٹ جاتی ہے۔
- ۵۔ جس بشر کے من میں پر کبھو سے ملنے کی تمنا ہے۔ اے نانک !
اسے کوئی دکھ نہیں پہنچا سکتا ہے۔

(14/4)

- ۱۔ जिस को गुरु को रहिमत १ से, खुद खोज अपना मिल जाएगा।
उस को पिआस बुझेगी सारी, मन की सोरी २ पाएगा।
2. साधू की संगत पा कर जो, रब नाम को जपता जाता है।
सभ रोगों से पाक रहे तन मन की सेहत पाता है।
3. जो बंदा उस एक खुदा की, हमद सना ३ दिन रात करे।
अपने ही घर बार में रहि हर, हासल आप नजात ४ करे।
4. वुह बंदा जो एक खुदा पर, आस लगाए रहिता है।
मौत का फंदा कट जाएगा, वुह कब जहिमत ५ सहिता है।
5. पाक खुदा की भूख जिसे है चैन वुह रब से पाएगा।
दुख उसका मिट जाए 'नानक' दुख उसका मिट जाएगा। ४।

"Who hungers for the Lord Most High
Away from Him all pains shall fly."

१. किरपा । २. त्रिपती । ३. उसतती । ४. मुक्ती । ५. दुख कलेश

ਜਿਸ ਕਉ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮਨਿ⁵³
ਚਿਤਿ⁵⁴ ਆਵੈ⁵⁵ ॥ ਸੋ⁵⁶
ਸੰਤੁ ਸੁਹੇਲਾ⁵⁷ ਨਹੀ
ਡੁਲਾਵੈ⁵⁸ ॥

ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨਾ ਕਿਰਪਾ⁵⁹
ਕਰੈ⁶⁰ ॥

ਸੋ⁶¹ ਸੇਵਕੁ⁶² ਕਹੁ⁶³ ਕਿਸ
ਤੇ ਡਰੈ⁶⁴ ॥

ਜੈਸਾ⁶⁵ ਸਾ ਤੈਸਾ⁶⁶
ਦਿਸਟਾਇਆ⁶⁷ ॥

ਅਪੁਨੇ ਕਾਰਜ⁶⁸ ਮਹਿ⁶⁹
ਆਪਿ ਸਮਾਇਆ⁷⁰ ॥

ਸੋਧਤ⁷¹ ਸੋਧਤ ਸੋਧਤ
ਸੀਝਿਆ⁷² ॥

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ⁷³ ਤਤੁ⁷⁴ ਸਭੁ
ਬੁਝਿਆ⁷⁵ ॥

ਜਬ⁷⁶ ਦੇਖਉ ਤਬ⁷⁷ ਸਭੁ
ਕਿਛੁ⁷⁸ ਮੂਲੁ⁷⁹ ॥

ਨਾਨਕ ਸੋ⁸⁰ ਸੂਖਮੁ⁸¹ ਸੋਈ⁸²
ਅਸਥੂਲ⁸³ ॥੫॥

Who, within his mind⁵³ and heart⁵⁴
remembers⁵⁵ Lord God, he⁵⁶, the
saint, is comfortable⁵⁷ and wavers⁵⁸
not.

The⁶¹ servant⁶², unto whom his
Master shows⁶⁰ mercy⁵⁹;—

Say⁶³ of whom should he be
afraid⁶⁴ ?

As⁶⁵ the Lord is, so⁶⁶ does He
appear⁶⁷ unto him.

In⁶⁹ His creation⁶⁸, the Master
Himself is contained⁷⁰.

Searching⁷¹, searching and searching,
ultimately the mortal succeeds⁷².

By Guru's grace⁷³, he comes to
know⁷⁵ the whole reality⁷⁴.

When⁷⁶ I look, then⁷⁷, I see God at
the root⁷⁹ of all the things⁷⁸.

Nanak He⁸⁰ Himself is minute⁸¹ and
Himself⁸² great⁸³.

۱۔ جس کئے ہر پرہیز من چیت آئے — سو سنت سہیل نہما ڈلائے ۱۴

۲۔ جس پرہیز اپنا کر پا کرے — سو سیوک کہہ کس تے ڈلائے

۳۔ جیسا تیسرا درساٹیا — اپنے کالج مہر آپ سمایا

۴۔ سو دھت سو دت سو دت سیجیا — گوہر پر سادیت سبھ بوجھیا

۵۔ جب دیکھ تے سبھ کچھ مूल

ننانک سو سو کھم سوئی استھول ۵۔

- ۱- جس بشر کے من میں پھر ہمیشہ یاد رہتا ہے وہ سنت ہے۔ وہ کبھی اپنا توازن کھو نہیں بیٹھتا ہے۔
- ۲- پھر جو جس بشر پر چہر کرتا ہے۔ کہو! کہ اُس کو کس غیر کا اندیشہ یا خوف خطر رہتا ہے۔
- ۳- ایک بشر کو اپنے من کی شدھی، صفائی اور پاکیزگی کی وجہ سے پھر جو ویسا ہی دکھائی دیتا ہے جیسا کہ وہ حقیقت میں ہے۔
- ۴- اگر بندہ خدا مسلسل طور پر سوچ و چارہ کر کے عالم مرکزیت میں پڑتا ہے پھر گورو کی مہر سے اُسے اصلیت سمجھ آتی ہے۔
- ۵- اے ناک! تجھے پھر بھی پھر جو کی مہر ہوئی ہے۔ اب میں جہر دیکھتا، تجھے ہر چیز میں رب ہی رب نظر آتا ہے۔ عالم موجودات بھی وہی خود ہے

14
5

- ۱- मन में याद करे जो रब को हक १ में धिग्रान लगाए वुह । संत वुही खुशहाल रहे, मन दुबिधा में कब पाए वुह ।
"Within whose heart and mind the Lord doth dwell
Happy is he and with him all goes well."
- 2- जिस पर रब की किरपा हो, वुह रहमत उसकी पाएगा । वुह बंदा कब डरता है, और उस को कौन डराएगा ।
- 3- मन, हकीकत २ के जैसा रब है, वैसा दरशन पाता है । अपनी ही मखलूक ३ के अदर खालिक ४ आप समाता है ।
یوں کہ حق آتا ہے اس کو حق نظر - خود وہ اپنے فعل میں ہے مستتر
- 4- ढूँडा ढूँडा ढूँडा जिस ने, पाई ढूँड रसाई ६ है । उस ने गुरु को रहमत से, सब असल हकीकत ५ पाई है ।
- 5- हर ची की जड़ मूल वुही है, उस का सारा जलवा ७ है । बाहिर ८ उस का जलवा 'नानक बातिन ९ उसका जलवा है १० ।

२. पदार्थ । ६. सत्ताई । ७. प्रकाश रूप ।

سلسلہ فکر گرد کا مایاب - از دم مُرشد بہا نا آب و تاب
خلاق خلق نہ خلق خالق پور رہیو سرب بٹھائی
نہ کو میرا دسمن رہیا نہ ہم کس کے بُرائی
१. सति सरूप । २. परम सति । ३. अशटी ४. परमात्मता ।

९. छिपिआ होइआ । ८. प्रतख ।

ਨਹ ਕਿਛੁ ਜਨਮੈ ਨਹ ਕਿਛੁ ਮਰੈ ॥	Nothing is born and nothing dies.
ਆਪਨ ਚਲਿਤੁ ⁸⁴ ਆਪ ⁸⁶ ਹੀ ਕਰੈ ⁸⁵ ॥	His plays ⁸⁴ , He Himse'f ⁸⁶ enacts ⁸⁵ .
ਆਵਨੁ ^{86*} ਜਾਵਨੁ ⁸⁷ ਦਿਸਟਿ ⁸⁸ ਅਨਦਿਸਟਿ ⁸⁹ ॥	Coming ^{86*} and going ⁸⁷ , visible ⁸⁸ and invisible ⁸⁹ and the entire ⁹² world ⁹³ .
ਆਗਿਆਕਾਰੀ ⁹⁰ ਧਾਰੀ ⁹¹ ਸਭ ⁹² ਸਿਸਟਿ ⁹³ ॥	He has made ⁹³ obedient ⁹⁰ to Himself.
ਆਪੇ ਆਪਿ ⁹⁴ ਸਗਲ ⁹⁵ ਮਹਿ ⁹⁶ ਆਪਿ ॥	He is all by Himself ⁹⁴ . Himself He is contained amongst ⁹⁶ all ⁹⁵ .
ਅਨਿਕ ⁹⁷ ਜੁਗਤਿ ⁹⁸ ਰਚਿ ⁹⁹ ਥਾਪਿ ¹⁰⁰ ਉਥਾਪਿ ² ॥	Employing ⁹⁹ various ⁹⁷ devices ⁹⁸ He makes ¹⁰⁰ and unmakes ² .
ਅਭਿਨਾਸੀ ³ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਖੰਡ ⁴ ॥	He is Imperishable ³ and nothing of Him is frangible ⁴ .
ਧਾਰਣ ⁵ ਧਾਰਿ ਰਹਿਓ ⁶ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ⁷ ॥	He is lending ⁵ support ⁶ to the Universe ⁷ .
ਅਲਖ ⁸ ਅਭੇਦ ⁹ ਪੁਰਖ ¹⁰ ਪਰਤਾਪ ¹² ॥	Lord's ¹⁰ glory ¹² is unapprehensible ⁸ and Inscrutable ⁹ .
ਆਪਿ ਜਪਾਏ ਤ ¹³ ਨਾਨਕ ਜਾਪ ¹⁴ ॥੬॥	Nanak, if He causes man to remember Him, then ¹³ does he remember ¹⁴ Him.

- ੧ - نہ کچھ جنمے نہ کچھ مرے — آئین چلت آپ ہی کرے ۴
- ੨ - آؤں جاؤں در سرٹ ان در سرٹ — آگیا کاری دھاری سبھ سر سرٹ
- ੩ - آپے آپ سگل مہ آپ — انک جگت بچ تھیا انتخاب
- ੪ - اپنا سی ناہی کچھ کہند — دھارن دھار رہاؤ برہمنڈ
- ੫ - اَلکھ اَبھو پُرکھ پرتاپ
- ੶ - آپ جپائے ت ناک تپا

۱۔ نہ کچھ پیدا ہوتا ہے اور نہ کچھ مڑتا ہے۔ وہ پرچھو یہ جنم مرن کے کھیل خود کھیلتا ہے۔

۲۔ پیدا ہونا اور مرنے کا نظر آنے والی دنیا اور عالم عاقبت پرچھو نے اپنے ماتحت رکھے ہیں۔ یہ قدرت کے سامنے کھیل وہی قائم رکھے ہوئے ہیں۔

۳۔ پرچھو قائم بذات ہے، اور عالم موجودات میں آپ ہی آپ ہے۔ وہ کئی طریقوں سے موجودات کو بناتا ہے اور خود ہی اسے فنا بھی کرتا ہے۔

۴۔ پرچھو کی ذات ابدی طور لافانی ہے۔ اس کا کچھ بھی فنا یا برباد نہیں ہوتا ہے۔ وہ نظام کائنات کو قائم رکھے ہوئے ہے۔

۵۔ بیان سے بالاتر پرچھو کی شان کے بھید کا سراغ نہیں ملتا ہے۔ اے ناک! اگر وہ اپنا نام خود چپائے تو انسان اسے جپ سکتا ہے۔

14
6

۱۔ کون جہاں میں آتا ہے، اور کون جہاں سے مڑتا ہے! خالک مالک آپ ہی अपना, खेल यह सारा करता है।

ना रुझ तमरा जै, ना रुझ भुवरा जै, रिग तनम भगनरा कं धे, तु आय जी भल रर रिग जै ॥

۲۔ इक जाहिर इक बातिन है, इक आता है इक जाता है। सभ उसके फुरमान में हैं हर शौ को आप चलाता है।

۳۔ हर शौ में वुह आप बसा है, उस के रंग निराले है। आप बनाए आप बिगाड़े, उस के ढंग निराले है।

۴۔ बाकी २ है वुह बाकी है, लाफानी ३ है लाफानी है। उस से कल चलतो है जग की, वुह दुनोआं का बानी ४ है।

۵۔ आली ५ है वुह मखफो ६ है, शान उसी की बाला ७ है। जिस को आप जपावे 'नानक', नाम की जपता माला है ॥ ६ ॥

५. उतम । ६ गुप्त । ७. उबी ।

१. हुकम । २. सथाई ३. अभिनाशो ४. बनाउन वाला ।

५. उतम । ६ गुप्त । ७. उबी ।

ਜਿਨ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਤਾ¹⁶ ਸੁ¹⁶
ਸੋਭਾਵੇਤ¹⁷ ॥

ਸਗਲ ਸੰਸਾਰੁ ਉਧਰੈ¹⁸
ਤਿਨ ਮੰਤ¹⁹ ॥

ਪ੍ਰਭੁ ਕੇ ਸੇਵਕ ਸਗਲ
ਉਧਾਰਨ²⁰ ॥

ਪ੍ਰਭੁ ਕੇ ਸੇਵਕ ਦੂਖ²¹
ਬਿਸਾਰਨ²² ॥

ਆਪੇ²³ ਮੇਲਿ ਲਏ²⁴
ਕਿਰਪਾਲ²⁵ ॥

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ²⁶ ਜਪਿ²⁷
ਭਏ ਨਿਹਾਲ²⁸ ॥

ਉਨ ਕੀ²⁹ ਸੇਵਾ ਸੋਈ³⁰
ਲਾਗੈ³¹ ॥ ਜਿਸ ਨੇ ਕ੍ਰਿਪਾ³²
ਕਰਹਿ ਬਡਭਾਗੈ³³ ॥

ਨਾਮੁ ਜਪਤ³⁴ ਪਾਵਹਿ
ਬਿਸਮੁ³⁵ ॥

ਨਾਨਕ ਤਿਨ³⁶ ਪੁਰਖ³⁷
ਕਉ ਉਤਮ³⁸ ਕਰਿ³⁹
ਮਾਨੁ⁴⁰ ॥੨॥

They¹⁶, who know¹⁶ the Lord are
glorious¹⁷.

The whole world is saved¹⁸ by
their instruction¹⁹.

Lord's slaves save²⁰ all.

By the association of the slaves of
the Lord calamity²¹ is forgotten²².

The Merciful²⁵ Master unites²⁴ them
with Himself²³.

By uttering²⁷ the Guru's hymns²⁶ they
become Jubilant²⁸.

Only³⁰ that fortunate man³³,
applies³¹ himself to their service²⁹,
to whom God shows mercy³⁰.

They who utter³⁴ the Name obtain
rest³⁵.

Nanak deem⁴⁰ those³⁶ persons³⁷ as³⁹
noble³⁸.

ੴ - ੧ - ਜਨ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਤਾ ਸੁ ਸੋਭਾਵੇਤ - ਸਗਲ ਸੰਸਾਰੁ ਉਧਰੈ ਤਿਨ ਮੰਤ

੨ - ਪ੍ਰਭੁ ਕੇ ਸੇਵਕ ਸਗਲ ਉਧਾਰਨ - ਪ੍ਰਭੁ ਕੇ ਸੇਵਕ ਦੂਖ ਬਿਸਾਰਨ

੩ - ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਲਏ ਕਿਰਪਾਲ - ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਜਪਿ ਭਏ ਨਿਹਾਲ

੪ - ਉਨ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸੋਈ ਲਾਗੈ - ਜਿਸ ਨੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹਿ ਬਡਭਾਗੈ

੫ - ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਪਾਵਹਿ ਬਿਸਮੁ

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਪੁਰਖ ਕਉ ਉਤਮ ਕਰਿ ਮਾਨੁ ॥੨॥

- ۱- جن بندوں نے پرہنجھو کو پہچان لیا، وہی عظمت والے ہیں۔ سارا سنسار اُن کے اُپدیشوں کے طفیل بُرائیوں سے بچتا ہے۔
- ۲- پرہنجھو کے سیوک، لوگوں کی رکھشا کرتے ہیں۔ اور اُن کے دُکھ درد دور کرتے ہیں۔
- ۳- وہ مہربان خدا اپنے بند کو خود اپنے ساتھ ملاتا ہے۔ پھر وہی بند گانِ خدا تگور و کاشد جپ کر نہال ہو جاتے ہیں۔
- ۴- وہی بند گانِ خدا اُن کے سیوکوں کی سیوا میں لگے ہیں۔ جن کو خدا کی مہر سے اقبال مندی نصیب ہوئی ہے۔
- ۵- وہ سیوک نام جپ کر دل کا سکون حاصل کرتے ہیں۔ اے ناناک! اُن عابدوں کو عظمت والے لوگ سمجھ۔

(14/7)

- 1- जिस ने रबको जान लीआ, शान उसकी निआरी निआरी है। हरफ कहे जब एक भी मूंह से, बनती दुनीआं सारी है।
- 2 रब के अैसे बंदे हो, दुनीआं को पार लगाएंगे। रब के अैसे बंदे हो, दुनीआं का रोग मिटाएंगे।
- 3- रहिमत वाला रब उन सभ को, अपने साथ मिलाएगा। गुर से सुन कर नाम जपे, सो दुनीआं में सुख पाएगा।
- 4- अैसे रब के बंदों की, इनसान वुह सेवा करता है। जिस पर रहिमत रब को है, और जिस का भाग निराला है।

خدمتِ شاں می کند کس از جہند۔ رحمت حق بر چہاں بخت بلند

- 5- नाम जपे जो नाम जपे, पाता है अमन अमान २ वुही। 'नानक' सभ से अच्छा है, रखता है ऊंची शान वुही। ॥७॥

He findeth peace by meditation
On the NAME. Nanak know that such a one is
the Highest of the high. (Dr. Gopal Singh)

१. वखरी वखरी। २. सुख शांती।

ਜੋ ਕਿਛੁ⁴¹ ਕਰੈ ਸੁ⁴² ਪ੍ਰਭ ਕੈ
ਰੇਗਿ⁴³ ॥

ਸਦਾ ਸਦਾ⁴⁴ ਬਸੈ⁴⁵ ਹਰਿ
ਸੰਗਿ⁴⁶ ॥

ਸਹਜ ਸੁਭਾਇ⁴⁷ ਹੋਵੈ⁴⁸
ਸੋ⁴⁹ ਹੋਇ⁵⁰ ॥

ਕਰਣੈਹਾਰੁ⁵¹ ਪਛਾਣੈ⁵²
ਸੋਇ⁵¹ ॥

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਕੀਆ⁵⁴ ਜਨ⁵⁵
ਮੀਠ⁵⁶ ਲਗਾਨਾ ॥

ਜੈਸਾ⁵⁷ ਸਾ ਤੈਸਾ⁵⁸
ਦਿਸਟਾਨਾ⁵⁹ ॥

ਜਿਸ ਤੇ ਉਪਜੇ⁶⁰ ਤਿਸੁ
ਮਾਹਿ⁶¹ ਸਮਾਏ⁶² ॥

ਓਇ⁶³ ਸੁਖ ਨਿਧਾਨ⁶⁴
ਉਨਹੁ⁶⁵ ਬਨਿ ਆਏ⁶⁶ ॥

ਆਪਸ⁶⁷ ਕਉ ਆਪਿ⁶⁸
ਦੀਨੋ⁶⁹ ਮਾਨੁ⁷⁰ ॥

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਜਨੁ⁷² ਏਕੋ⁷¹
ਜਾਨੁ⁷³ ॥੮॥੧੪॥

whatever⁴¹ the saint does, he⁴² does
for Lord's love⁴³

For ever and aye⁴⁴, he abides⁴⁵ with⁴⁶
God.

He is pleased at the⁴⁹ occurrence⁵⁰,
of what 's naturally⁴⁷ to occur⁴⁸.

He⁵³ recognises⁵⁷ Him as the
Creator⁵¹

Lord's doing⁵⁴ is sweet⁵⁶ unto His
slave⁵⁵.

As⁵⁷ the Lord is, so⁵⁸ He appears⁵⁹
unto him.

He is absorbed⁶² in⁶¹ Him from
whom he had sprung⁶⁰.

He⁶³ is the treasure of⁶⁴ peace.

This honour becomes⁶⁶ him⁶⁵ alone.

To His⁶⁷ slave, God Himself⁶⁸ has
given⁶⁹ honour⁷⁰.

Nanak, know⁷³ that the Lord and
His slave⁷² are one and the same⁷¹.

੧ - جو کچھ کرے سو پرہیز کے رنگ - سدا سدا بسے ہر سنگ ۱۴

੨ - سہج سبھاء ہوئے سو ہوئے - کرنے مار پچھانے سوئے

੩ - پرہیز کا کیسا جن میں لگانا - جیسا سا تیسا درستانا

੪ - جس تے اچھے تیس ماہ سماء - اوہ سکھ نہ دھان انہو بن آئے

੫ - آپس کو آپ دینو مان

ناتک پرہیز جن ایکو جان - ۸ -

- ۱۔ پیر بھوکا سیوک ہمیشہ اُس کی حضورِ مری میں رہتا ہے۔ وہ جو کچھ کرتا ہے پیر بھوکا رضامند رہ کے کرتا ہے۔
- ۲۔ جو کچھ بھی وقوع میں آتا ہے پیر بھوکا سیوک وہ خوشی سے واقع ہونے دیتے ہیں۔ کیونکہ وہ پیر بھوکا کو ہی حقیقی کراون مار ہونے پر ایمان رکھتے ہیں۔
- ۳۔ پیر بھوکا سیوک کو اُس کا ہوا میٹھا لگتا ہے۔ کیونکہ پیر بھوکا ہر جگہ موجود ہے۔ اور وہ انہیں ویسا ہی لگتا ہے جیسا کہ وہ ہے۔
- ۴۔ جس پیر بھوکا سے وہ سیوک پیدا ہوتے ہیں وہ اُسی کی طرف راغب ہوتے ہیں۔ وہ تسکین و سکون کا خزانہ ہوتے ہیں۔ ایسا رتبہ انہیں نہیں دیتا۔
- ۵۔ اے نانت! پیر بھوکا اور اُس کے سیوک کو ایک روپ خیال کر۔ سیوک کو مان دے کہ پیر بھوکا اپنے آپ کو مان دیتا ہے۔ کیونکہ سیوک کا مان پیر بھوکا ہی مان ہے۔

(14/8)

रंग में रब के रंगा है, जो करता है या कहिता है ।
रंग में रब के रंगा है, वुह साथ खुदा के रहिता है ।

- 1- *Whatever (A Gurus Devotee) doeth, he doeth in the love of God, And the Lord for ever Abideth with him.*
- होता है सो होने दे बेचैन न जी जिनहार करे ।
समझे जो कुछ होता है, करता करे, करता करे ।
- 2- पाक खुदा जो करता है, सतों को मोठा लगता है ।
जैसा है वुह ऐन हकीकत, उन को वैसा लगता है ।
- 3- जात से जिस को आए हैं, फिर उस में आप समाएंगे ।
चैन उसी को हासल है, वुह सुख की दौलत पाएंगे ।
- 4- शान बड़ा कर अपनों को, खुद अपनी शान बडाई है ।
रबमें और रबवालों में, कब'नानक' फरक जुदाई है । १५४
- 5- *"There is nothing accidental under the Sun, It is all pre-planned by the Lord."*

१. ब्राह्म ब्राह्म । २. परम सति सरूप । ३. अडरता, दखेवां ।

੧੫

ਸਲੋਕੁ ॥

ਸਰਬ⁷⁴ ਕਲਾ⁷⁷ ਭਰਪੂਰ⁷⁶ ਪ੍ਰਭ
ਬਿਰਥਾ⁷⁷ ਜਾਨਨਹਾਰ ॥
ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ⁷⁹ ਉਧਰੀਐ⁸⁰
ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ⁸¹ ਬਲਿਹਾਰ⁸² ॥ ੧ ॥

سُلوک

سَرَبْ کَلّا بَہرِ پُورِ پُربھ⁷⁴
بِرِ بَہرِ جَانَن نَہار⁷⁷
جَا کَے سِمرِ نِ اُدھریئے⁷⁹
نَانِکِ تِسِ بَلِہار⁸¹

Slok.

The Lord is replete⁷⁶ with all⁷⁴
powers⁷⁵ and is the knower⁷⁸ of our
troubles⁷⁷.

Nanak is a sacrifice⁸² unto Him⁸¹,
by whose meditation⁷⁹ man is saved⁸⁰.

असटपदी

15

سلوک

پیر پھو اپنی تمام قدرت کا ہلہ کے ساتھ منکس ہے۔
وہ مشکلات کو جانتا ہے۔ اے نانک! جس پیر پھو کے نام
کے سمرن سے لوگ برائیوں سے بچ سکتے ہیں، اُس پر
ہمیشہ قربان ہو جائیں۔

ذات حق ہے حسنِ کلِ حسنِ تمام۔ واقف ہر کمزورِ اجمال و مرام
جس کی بھگتی میں نہاں مکتی کا سار۔ نانک! اُس پیر پھو میں تیرے تبار
(درست لہوی)

प्रभुसबशक्तियोंमेंबसताहै,मनकीदशा जानताहै
जिसके स्मरण से बेड़ा पार हो जाता है,
नानक उसके कुर्बान जाता है।

"God is the fount of every thing
He knows the ills that us befall,
In simran or salarvation lies,
To Him let's sacrifice our all"

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtpadi.

ਟੁਟੀ⁸³ ਗਾਢਨਹਾਰ⁸⁴
ਗੁਪਾਲ⁸⁵ ॥

The World⁸⁵-cherisher⁸⁶ is the
Mender⁸⁴ of the broken⁸³.

ਸਰਬ ਜੀਆ⁷⁸ ਆਪੇ
ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ⁸⁸ ॥

He Himself cherishes⁸⁸ all the
sentient beings⁸⁷.

ਸਗਲ ਕੀ ਚਿੰਤਾ⁸⁹ ਜਿਸੁ
ਮਨ ਮਾਹਿ⁹⁰ ॥ ਤਿਸ⁹² ਤੇ
ਬਿਰਥਾ⁹¹ ਕੋਈ ਨਾਹਿ ॥
ਰੇ ਮਨ⁹³ ਮੇਰੇ ਸਦਾ⁹⁴ ਹਰਿ
ਜਾਪਿ⁹⁵ ॥

None returns empty-handed⁹¹ from
Him⁹², within⁹⁰ whose mind is the
anxiety⁸⁹ of all.

O my soul⁹³, ever⁹⁴ meditate⁹⁵ thou
on the Lord.

ਅਬਿਨਾਸੀ⁹⁶ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੇ
ਆਪਿ⁹⁷ ॥

The Imperishable⁹⁶ Lord is all-in-all⁹⁷.

ਆਪਨ⁹⁸ ਕੀਆ⁹⁹ ਕਛੂ ਨ
ਹੋਇ¹⁰⁰ ॥ ਜੇ ਸਉ⁹ ਪ੍ਰਾਨੀ³
ਲੋਚੈ⁴ ਕੋਇ ॥

By mortal's⁹⁸ own⁹⁹ doing⁹⁹ nothing
can be done¹⁰⁰, even though² he
may desire⁴ it hundreds⁵ of times.

ਤਿਸੁ⁶ ਬਿਨੁ ਨਾਹੀ ਤੇਰੈ
ਕਿਛੁ ਕਾਮ⁷ ॥

Without Him⁶, nothing is of any
avail⁷ unto thee.

ਗਤਿ⁸ ਨਾਨਕ ਜਪਿ⁹ ਏਕ¹⁰
ਹਰਿ ਨਾਮ ॥੧॥

Salvation⁸ is attained by repeating⁹
the Name of God alone¹⁰, O Nanak.

੧ - ਟੂਟੀ ਗਾਢ ਨਹਾਰ ਗੋਪਾਲ — ਸਰਬ ਜੀ ਆਪੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ੧੫

੨ - ਸਗਲ ਕੀ ਚਿੰਤਾ ਜਿਸ ਮਨ ਮਾਹਿ — ਤਿਸ ਤੇ ਬਿਰਥਾ ਕੋਈ ਨਾਹਿ

੩ - ਰੇ ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਦਾ ਹਰਿ ਜਾਪ — ਅਬਿਨਾਸੀ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੇ ਆਪਿ

੪ - ਆਪਨ ਕੀਆ ਕਛੂ ਨ ਹੋਇ — ਜੇ ਸਉ ਪ੍ਰਾਨੀ ਲੋਚੈ ਕੋਇ

੫ - ਤਿਸ ਬਿਨ ਨਾਹੀ ਤੇਰੇ ਕਿਛੁ ਕਾਮ

੬ - ਗਤਿ ਨਾਨਕ ਜਪਿ ਏਕ ਹਰਿ ਨਾਮ ੧-੧

- ۱۔ سائے جانداروں کو پالنے والا رب وہ خود ہی ہے۔ وہ اُن کی شکست و ریخت کو جوڑ کر پھر سے سالم بنائے والا ہے۔ وہی بذاتِ خود خالق ہے۔
- ۲۔ جس پر مجھ کو اپنے مَن میں ساری مخلوقات کو روزی پہنچانے کی فکر ہے۔ اُس کے دروازے سے کوئی جاندار ناامید نہیں جاتا ہے۔
- ۳۔ اے میرے مَن! تو پر مجھ کو ہمیشہ جِب - وہ لافانی بھی ہے اور قائم بذات بھی۔
- ۴۔ جو جاندار سوا برحقین کرے کہ اُس کی کوشش پروان چڑھے۔ تو بھی اُس کا کام بھگانے کو نہیں لگتا ہے۔
- ۵۔ اے ناکت! تو صرف ایک پر مجھ کو نام جِب لے۔ تمہیں اس سے ملتی حاصل ہوگی۔ اُس پر مجھ کو سوا کوئی دوسرا تیرے کام نہیں آئے گا۔

(15)
1

جو دے گا سب ٹوٹے بंधन, दुनिया का करतार है वह।
मेहर १ से उस की जिंदा हैं सभ, आप ही पालनहार है वह।
उस के मन में सभ की चिंता, वह करता रखवाली है।
पाते हैं सभ उस के दर से, खाली कोन सवाली २ है।
मन मेरे कर याद उसी को, तेरा रब लाफानी ३ है।
आप से आप हुआ वह जाहिर, जात उसकी लासानी ४ है।

प्रभु के तल काइ नहीं है

وَيْبَغِي وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ
لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ

प्रकाशमान प्रभु स्थायी

4. उस की मेहर ना जब तक होगी, आप कोए कुछ कार न हो।
सौ सौ जोर लगाए बंदा, काम मगर इक बार न हो।
5. उस के सिवा ओ बंदे तैरे, कुछ भी काम न आएगा।
एक खुदा का नाम लोए जा, 'नानक' सुकती पाएगा ॥१॥

“जे ना नर ! हिर धुतु च। नम नय अं गउ जे हेगी,
उम धुतु उं चिन। जे रेटी चीन उरे नम ची नजी जे”

१. दइआ। २. मंगण वाला। ३. अबिनाशी। ४. अदुती।

ਰੂਪਵੰਤੁ¹³ ਹੋਇ ਨਾਹੀ
ਮੈਂ¹² ॥

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਜੋਤਿ¹¹ ਸਗਲ¹⁵
ਘਟ¹⁶ ਸੋਰੈ¹⁷ ॥

ਧਨਵੰਤਾ¹⁸ ਹੋਇ¹⁹ ਕਿਆ²⁰
ਕੋ²¹ ਗਰਬੈ²² ॥ ਜਾ²³
ਸਭੁ²⁴ ਕਿਛੁ ਤਿਸ ਕਾ
ਦੀਆ²⁵ ਦਰਬੈ²⁶ ॥

ਅਤਿ²⁷ ਸੂਰਾ²⁸ ਜੇ ਕੋਉ
ਕਹਾਵੈ²⁹ ॥ ਪ੍ਰਭ ਕੀ³⁰ ਕਲਾ
ਬਿਨਾ ਕਹੈ³¹ ਧਾਵੈ³² ॥

ਜੇ ਕੋ ਹੋਇ ਬਹੈ³³ ਦਾਤਾਰੁ³⁴ ॥
ਤਿਸੁ³⁵ ਦੇਨਹਾਰੁ³⁶ ਜਾਨੈ³⁷
ਗਾਵਾਰੁ³⁸ ॥

ਜਿਸੁ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ³⁹ ਤੂਟੈ⁴⁰
ਹਉ⁴¹ ਰੋਗੁ⁴² ॥ ਨਾਨਕ
ਸੋ⁴³ ਜਨੁ⁴⁴ ਸਦਾ ਅਰੋਗੁ⁴⁵ ॥

If one is beautiful¹³, by himself he
fascinates¹² not others.

It is Lord's light¹⁴, which looks
beautiful¹⁷ among all¹⁵ the bodies¹⁶.

Becoming¹⁹ rich¹⁸, why²⁰ should any
one²¹ feel proud²², when²³ all²⁴ the
riches²⁶ are His gifts²⁵.

If one call²⁹ himself a great²⁷ hero²⁸,
what³¹ effort³² can he make without
obtaining power³⁰ from the Lord?

If some one sets himself³³ as a man
of charity³⁴, hitherto³⁵, the Donor³⁶
deems³⁷ to be a fool³⁸.

Whose ailment⁴² of ego⁴¹ is cured⁴⁰
by Guru's favour³⁹, Nanak, that⁴³
man⁴⁴ is ever healthy⁴⁵.

॥ ੨ ॥

੧ - ਰੂਪ ਵੰਤ ਹੋਇ ਨਾਹੀ ਮੇਂ
ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਜੋਤਿ ਸਗਲ ਘਟ ਸੋਰੈ ॥

੨ - ਦਿਖਾਵੈ ਹੋਇ ਕਿਆ ਕਰੈ
ਧਨਵੰਤਾ ਹੋਇ ਕਿਆ ਕਰੈ ॥

੩ - ਅਤਿ ਸੂਰਾ ਜੇ ਕੋਉ
ਕਹਾਵੈ ॥ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਕਲਾ ਬਿਨਾ ਕਹੈ ਧਾਵੈ ॥

੪ - ਜੇ ਕੋ ਹੋਇ ਬਹੈ ਦਾਤਾਰੁ
ਤਿਸੁ ਦੇਨਹਾਰੁ ਜਾਨੈ ਗਾਵਾਰੁ ॥

੫ - ਜਿਸੁ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂਟੈ
ਹਉ ਰੋਗੁ ॥ ਨਾਨਕ ਸੋ ਜਨੁ ਸਦਾ ਅਰੋਗੁ ॥

ਨਾਨਕ ਸੋ ਜਨੁ ਸਦਾ ਅਰੋਗੁ ॥

- ۱۔ ایک انسان کو اپنے حسن و جمال پر ناز نہیں کرنا چاہئے، کیونکہ تمام شریروں میں پرکھو کی جوت شرمبھادے رہی ہے۔
- ۲۔ دھن والا انسان اپنے دھن پر لگیوں غرور کرے جب کہ سارا دھن پر کھو کی بخشش سے ہی ملتا ہے۔ اہل دولت ہو کے کیوں کرتا ہے ناز۔ دینے والا ہے وہی بندہ نواز۔
- ۳۔ جو انسان اپنے آپ کو بڑا بہادر کہلاتا ہے۔ وہ ذرا سوچے کہ پرکھو کی دی ہوئی طاقت کے بناء وہ کیسے دوڑ بھاگ سکتا ہے۔
- ۴۔ جو کوئی بندہ دھنوان ہو کر داتا بن بیٹھ، وہ احمق اپنے پرکھو کو پہچانتے ہو ساری مخلوقات کو دینے کی قدرت رکھتا ہے۔
- ۵۔ اسے ناکہ اگرو کی مہر سے جس شخص کے غرور کی بیماری دُور ہو جاتی ہے وہ شخص پھر کبھی اس مرض کا شکار نہیں ہو جاتا ہے۔

- 1- मान १ न कर मगरूर न हो, गो रूप सुदाना ३ पाइया है ।
रूप खुदा का रूप है येह, जो सभ के मन को भाइया है ।
- 2- इस पर नाज गहर न कर भर पास तेरे कुछ माइया है ।
धन दौलत सभ मालिक की है, सारा माल पराइया ४ है ।

3. बीर बहादर बनना है, बलवान अगर कहिलाता है।
रब का जोर न हो गर तुझ में, बोल कहां फिर जाता है।
4. गर तू खुद को समझा है तू दाता है, या बानी है।
सचा दाता समझेगा, बेह अंन तेरी नादानो५ है।
5. अपने गुरु की रहमत से, जो अपना मान मिटाएगा।
'नानक' सिहत६ पाएगा, वुह सारे रोग गुवाएगा ॥२॥

فیض مرشد سے ہمیں جس کی خودی ہے وہی نانک خرد ور اور غنی

ਜਿਉ⁴⁵ ਮੰਦਰ⁴⁷ ਕਉ
ਥਾਸੈ⁴⁸ ਥੰਮਨ⁴⁹ ॥ ਤਿਉ⁵⁰
ਗੁਰ ਕਾ⁵¹ ਸਬਦੁ ਮਨਹਿ⁵²
ਅਸਥੰਮਨੁ⁵³ ॥

ਜਿਉ ਪਾਖਾਣੁ⁵⁴ ਨਾਵ⁵⁵
ਚੜ੍ਹਿ⁵⁶ ਤਰੈ⁵⁷ ॥ ਪ੍ਰਾਣੀ⁵⁸
ਗੁਰਚਰਣ⁵⁹ ਲਗਤੁ⁶⁰
ਨਿਸਤਰੈ⁶¹ ॥

ਜਿਉ ਅੰਧਕਾਰ⁶² ਦੀਪਕ⁶³
ਪਰਗਾਸੁ⁶⁴ ॥ ਗੁਰ ਦਰਸਨੁ⁶⁵
ਦੇਖਿ ਮਨਿ⁶⁶ ਹੋਇ ਬਿਗਾਸੁ⁶⁷ ॥
ਜਿਉ ਮਹਾ⁶⁸ ਉਦਿਆਨ⁶⁹
ਮਹਿ⁷⁰ ਮਾਰਗੁ⁷¹ ਪਾਵੈ ॥
ਤਿਉ ਸਾਧੁ ਸੰਗਿ ਮਿਲਿ⁷²
ਜੋਤਿ⁷³ ਪ੍ਰਗਟਾਵੈ⁷⁴ ॥
ਤਿਨ⁷⁵ ਸੰਤਨ ਕੀ ਬਾਛਉ⁷⁶

ਧੂਰਿ⁷⁷ ॥ ਨਾਨਕ ਕੀ ਹਰਿ
ਲੋਚਾ⁷⁸ ਪੂਰਿ⁷⁹ ॥੩॥

As⁴⁶ a pillar⁴⁹ supports⁴⁸ a palace⁴⁷,
similarly⁵⁰ the word of the Guru⁵⁴,
supports⁵² the soul⁵².

As a stone⁵⁴ floats⁵⁷ when put⁵⁶ into
a boat⁵⁵, so is the mortal⁵⁸ saved⁶¹
by clinging⁶⁰ to the Guru's feet⁵⁹,

As a lamp⁶³ gives light⁶⁴ in
darkness⁶², so does the soul⁶⁶ bloom⁶⁷
on beholding Guru's sight⁶⁵

As the man finds his way⁷¹ in⁷⁰ a
great⁶⁸ wilderness⁶⁹, so is his light⁷³
burnished⁷⁴ by meeting⁷² the society
of saints.

Of the feet of those⁷⁵ saints, I desire⁷⁶
the dust⁷⁷. Fulfil⁷⁹ Nanak's desire⁷⁸,
O God,

۱۔ جسے مندر کہتے تھے تھمن — تیرے گور کا سبب منہ استھمن
۲۔ جسے پاکھان ناو چڑھ تیرے — پرانی گور خیرن لگت نشترے
۳۔ جسے اندھکار دیکھ پرگاس — گور درسن دیکھ من ہو پرگاس
۴۔ جسے ہمارا دیان مہر مارگ پافے — تیرے سادھو سنگ مل جو پرگاس
۵۔ تین سنتن کی باچھہ دھوب
ننانک کی ہر لوچیا پور
۳۔

- ۱۔ جس طرح گھر کی چھت کو ایک ستون سہارا دیتا ہے، اسی طرح گورو کا شبد من کو سہارا دیتا ہے۔
- ۲۔ جس طرح ایک پتھر ایک کشتی پر چڑھ کر ندی کے پار ہو جاتا ہے، اسی طرح گورو کے چرنوں میں لگ کر انسان سناں کے سمندر کے پار ہو جاتا ہے۔
- ۳۔ جس طرح ایک چراغ اندھیرا دور کرتا ہے، اسی طرح گورو کا دیدار (یعنی گورو کا شبد)، ایک تاریک من کو روشن اور منور کر دیتا ہے۔
- ۴۔ جس طرح ایک بڑے جنگل میں کسی کھوئے ہوئے انسان کو اچانک ایک پگڈنڈی مل جاتی ہے، اسی طرح سادھ کی سنگت میں پرکھ کی جوت منزل کا پتہ دیتی ہے۔
- ۵۔ گورو جی فرماتے ہیں، اے ناک۔! میں اُن ستونوں کے پاؤں کی دھول بننے کا متمنی ہوں۔ اے پرکھو! تو ہی میری یہ تمنا پوری کر۔

۱. यमा । २. आशरा । ३. वेदी । ४. नाशवान ।

- ۱۔ जैसे एक सतन १ छत भर का, सर पर बोझ उठाता है। मन भी गुरु की बातों से, वैसे ही सहारा पाता है !
- سقف خانہ را چنان تکیہ ستون
ذات مرشد تکیہ دل ہم چنوں
2. नाउ ३ पे चढ़ कर पथर भी, दरिआ से पार उतरते हैं। गुरु के पाउं में फानी ४ भी, दुनोआ से पार उतरते हैं।
3. जैसे दीपक ५ जलने से, सभ दूर भंवरा होता है। वैसे गुरु के दरशन से, मन रोशन तेरा होता है।
4. जैसे बन के जंगल में, इक राही रसता पाता है। साध की सगत में भी वैसे, नूर ६ हमें मिल जाता है।
5. दाता ऐसे संतों की कुछ, बखशिश मुझको धूल ७ करो। 'नानक' को इस आशा को, मनजर करो, मकबल ८ करो ॥ ३॥

५. दीवा । ६. प्रकाश । ७. चरन-धूड़ । ८. प्रवान ।

ਮਨ⁸⁰ ਮੂਰਖ⁸¹ ਕਾਹੇ⁸²
ਬਿਲਲਾਈਐ⁸³ ॥
ਪੁਰਖ⁸⁴ ਲਿਖੇ⁸⁵ ਕਾ
ਲਿਖਿਆ⁸⁶ ਪਾਈਐ⁸⁷ ॥

O foolish⁸¹ man⁸⁰, why⁸² bewailest⁸³
thou?

Thou shalt obtain⁸⁷ what is ordained⁸⁶
for thee in thy destiny⁸⁵ since the
very beginning⁸⁴.

ਦੁਖ⁸⁸ ਸੁਖ⁸⁹ ਪ੍ਰਭ
ਦੇਵਨਹਾਰੁ⁹⁰ ॥

Lord 's the Dispenser⁹⁰ of woe⁸⁸ and
weal⁸⁹.

ਅਵਰ⁹¹ ਤਿਆਗਿ⁹² ਤੂ
ਤਿਸਹਿ⁹³ ਚਿਤਾਰੁ⁹⁴ ॥

Abandon⁹² others⁹¹ and do thou
remember⁹⁴ Him⁹³ alone.

ਜੋ ਕਛੁ⁹⁵ ਕਰੈ ਸੋਈ⁹⁶ ਸੁਖ⁹⁷
ਮਾਨੁ⁹⁸ ॥

Whatever⁹⁵ He does, deem⁹⁸ that⁹⁶ as
good⁹⁷.

ਭੁਲਾ⁹⁹ ਕਾਹੇ¹⁰⁰ ਫਿਰਹਿ¹
ਅਜਾਨ³ ॥

Why¹⁰⁰ wanderest² thou astray⁹⁹, O
ignorant³ man?

ਕਉਨ⁴ ਬਸਤੁ⁵ ਆਈ ਤੇਰੇ
ਸੰਗ⁶ ॥ ਲਪਟਿ⁷ ਰਹਿਓ⁸

What⁴ thing⁵ came with⁶ thee, O
greedy⁹ moth¹⁰, that thou art
clinging⁷ to worldly pleasures⁸?

ਰਸਿ ਲੋਭੀ⁹ ਪਤੰਗ¹⁰ ॥

ਰਾਮ¹² ਨਾਮ ਜਪਿ¹³ ਹਿਰਦੇ¹⁴
ਮਾਹਿ¹⁵ ॥

In¹⁵ thy mind¹⁴, dwell¹³ thou on
Lord's¹² Name.

ਨਾਨਕ ਪਤਿ¹⁶ ਸੋਤੀ¹⁷

Nanak, thus shalt thou go¹⁹ to thy
home¹⁸ with¹⁷ honour¹⁹.

ਘਰਿ¹⁸ ਜਾਹਿ¹⁹ ॥੪॥

- ੧ - مَنْ مُؤَلِّمٌ كَاهٍ بِلَانِيَّائِ — يَرْبُ لِكْهِي كَالِكْهِيَا پَانِيَّائِ
੨ - دُوكْهُ سُو كْهُ پَرِجَمِ دِيُونَهَارِ — اَوْدِ تَبِيَاگِ تُو تَسَهِي جِتَارِ
੩ - جُو كِچْهُ كَرِي سُوئِي سَكْهُ مَانُ — بْهُولَا كَاهِي پَهْرَه اَنْجَانِ
੪ - كُوْنُ بَسْتُ اَنِي تِرِي كَنْگ — لِيْطِ رِه اَو رَسِ لُو بْجِي پَتَنگِ

੫ - رَامِ نَامِ جِي پَرِ رَمِي مَاهِ

ਨਾਨਕ ਪਤਿ ਸੋਤੀ ਗ੍ਰਹ ਜਾਹਿ
-੪-

- ۱۔ اے نادانِ من! جب تجھے دکھ پہنچتا ہے، تو کیوں بلکنا ہے۔ آخر پچھلے کرموں کا پھل کھانا ہی پڑتا ہے۔
- ۲۔ دکھ اور سکھ اللہ کی طرف سے آتے ہیں۔ اس لئے تو غیروں کے آسرے سے منہ موڑ کر اُسی کو یاد کر۔
- ۳۔ اے نادانِ انسان! تو کیوں ادھر ادھر بھولا بھٹکا پھرتا ہے۔ تو اُسی کو اچھا خیال کر جو پرکھو کرتا ہے۔
- ۴۔ اے خواہش کے بندے! تو مایا کے ساتھ اس طرح چپٹ کر رہتا ہے۔ جیسے ایک پتنگا بھولوں کے رُس کے ساتھ۔ جب تو پیدا ہوا، اُس وقت تیرے ساتھ کونسا دھن تھا۔
- ۵۔ اے ناک! تو اپنے من میں پرکھو کا نام جب! اس سے تو عاقبت میں عزت کے ساتھ جائے گا۔

(15/4)

- ۱۔ مूर्ख किउं चिलाता है, मन मूर्ख किउं चिलाता है।
जो किसमत का लिखा है, मिल जाता है, मिल जाता है।
जे मूर्खमन बिछे हिलाता है? यि हिले घीने च। दल जी धाऊ येँटा जे
- 2۔ दुख भी उस से मिलता है, ते सुख मो उससे मिलता है।
अपने रब से धिमान लगा, किउं दिल गैरों को देता है।
خَيْرٌ وَشَرٌّ مِنَ اللَّهِ تَعَالَى (ترجمہ: سکھ اور دکھ سب ہی دہسکورو کی دین ہیں)
- 3۔ जो कुछ उस से मिलता है, सुख जान उसे, सुख जान उस।
भूला भूला किमों फिरता है, छोड़ न मो नादान उसे।
شکر کن براں کہ ایکہ از خدا - بے خبر گردی تو اے نادانِ چیر (گیر: غیف)
- 4۔ तू दुनोघा में घाइया है, तू साथ अपने किमा लाइया है।
लिपटा है परवाना बन कर, मन तेरा ललचाइया है।
- 5۔ मन में जरा ले नाम खुश का, कैसा नाम सुहाना है।
इजत शान बड़ा ले 'नानक', घाखिर को घर जाना है ॥४॥

"Repeat within thy heart the Name divine
Back to thy home with honour thou shalt shine."

१. बिगानियां नूं। २. मूर्ख। ३. पतंगा। ४. सुंदर, सोमनीक।

ਜਿਸ²⁰ ਵਖਰ²¹ ਕਉ
ਲੈਨਿ ਤੂ ਆਇਆ ॥
ਰਾਮ²² ਨਾਮੁ ਸੇਤਨ ਘਰਿ²³
ਪਾਇਆ²⁴ ॥

ਤਜਿ ਅਭਿਮਾਨੁ²⁵ ਲੇਹੁ
ਮਨ²⁶ ਮੋਲਿ²⁷ ॥ ਰਾਮ ਨਾਮੁ
ਹਿਰਦੇ²⁸ ਮਹਿ ਤੇਲਿ²⁹ ॥
ਲਾਇ³⁰ ਖੋਪ³¹ ਸੇਤਹ
ਸੰਗਿ³² ਚਾਲੁ³³ ॥

ਅਵਰ³⁴ ਤਿਆਗਿ ਬਿਖਿਆ³⁵
ਜੇਜਾਲ³⁶ ॥

ਧੋਨਿ³⁷ ਧੋਨਿ ਕਹੈ ਸਤੁ³⁸
ਕੋਇ ॥

ਮੁਖ³⁹ ਉਜਲ⁴⁰ ਹਰਿ
ਦਰਗਹ⁴¹ ਸੋਇ⁴² ॥

ਇਹੁ ਵਾਪਾਰੁ⁴³ ਵਿਰਲਾ⁴⁴
ਵਾਪਾਰੈ⁴⁵ ॥

ਨਾਨਕ ਤਾਕੈ ਸਦ
ਬਲਿਹਾਰੈ⁴⁷ ॥੫॥

In the house²³ of the saints, the
Name of the Omnipresent²² Lord is
found²⁴;—the²⁰ merchandise²¹ thou
camest into the world to obtain²⁵.

Renounce²⁵ self-conceit²⁶, weigh³⁰
Lord's Name within thy mind²⁹
and purchase²⁸ it with thy soul²⁷.

Load³¹ thy merchandise³² and set
out³¹ with³³ the saints.

Abandon other³⁵ entanglements³⁷ of
deadly sins³⁶.

Blessed³⁸, blessed, will everyone³⁹
call thee.

Thy face⁴⁰ shall be bright⁴¹ in that⁴³
God's Court⁴².

Only a few⁴⁵ engage in⁴⁶ this trade⁴⁴.

Nanak is ever devoted⁴⁷ unto them.

۱۔ جس وکھر کئے لین تو آئیا۔ رام نام سنتن گھریا ۱۵

۲۔ تج اچھان لیہ من مول۔ رام نام ہرے مہ تول

۳۔ لاد کھپ سنتہ سنگ چال۔ اور تیگ بکھیا بھجبال

۴۔ دھن دھن کہے سبھ کو۔ مکھ اوچل ہر درگہ سو

۵۔ اہ واپار ورا واپارے

نانت تاکے سد بلہارے۔ ۵۔

- ۱- اے بھائی! تو جو اس سنسار میں رام نام کا سودا کرنے آیا ہے۔ وہ سودا سنتوں کے گھر ملتا ہے۔
- ۲- اے بھائی! تو اپنا اندکار چھوڑ کے پر بھوکے نام کا سودا کر لے۔ ساتھ ہی پر بھوکے نام اپنے من میں جانچ لے، تول لے اور پر کھ لے۔
- ۳- اے بھائی! تو مایا کے سب جنجال چھوڑ۔ پھر رام نام کا سودا کر۔ اسے اپنے ساتھ اٹھا کر سنتوں کی سنگت میں بیٹھ۔
- ۴- اے بھائی! اگر تم رام نام جینے میں لگ جاؤ گے تو سب لوگ تمہیں شاباش اور آفرین کریں گے۔ پھر پر بھوکے بارگاہ میں تیرا پیرہ لورائی ہوگا۔
- ۵- مگر یاد رہے کہ ساذھی کوئی انسان ایسا سودا کر کے طرفِ راعب ہوتا ہے۔ اے نانک! ایسے بیوپاری لوگوں کے صدقے جاؤں۔

(15/5)

- ۱- جینس ۱ خدا کے نام کی ہے، تو جس کو لینے چاہیہا ہے! سنتوں کے घर मिलती है, येह संतों ही को माइया है।
- 2- शान और शौकत छोड़ के अपना, रख दे प्रागे मन का मोल। जिनस खुदा के नाम को ले कर, उस को अपने मन में तोल।
- 3- लाव के अपनी खेपर जरा तू, संतों के हमराह निकल। पाप के जंजालों से तू, आजाद हो खतिर स्वाह निकल।
- 4- धन धन अच्छे भागों का, गुराह हो पास और दूर तेरा। इजत हो दरगाह में रख की, चेहरा हो पुनूर तेरा।
- 5- रख का जो बिउपार कमाए, कम ७ घैसा बिउपारी है। रख के ऐसे बिउपारी पर, 'नानक' भी बलिहारी है ॥५॥

"His Name's the wares you come buy
There at the stalls of saints they lie."

१. सोदा (नाम रुपी सोदा) । २. सोदा । ३. साथ नाल ।

६. प्रकाशमई, उजल । ७. घट । ८. कुरबान ।

ਚਰਨ¹⁸ ਸਾਧ ਕੇ ਧੋਇ⁴⁹
 ਧੋਇ ਪੀਉ⁵⁰ ॥
 ਅਰਪਿ⁵¹ ਸਾਧ ਕਉ ਅਪਨਾ
 ਜੀਉ⁵² ॥
 ਸਾਧ ਕੀ ਧੂਰਿ⁵³ ਕਰਹੁ
 ਇਸਨਾਨੁ⁵⁴ ॥
 ਸਾਧ ਉਪਰਿ⁵⁵ ਜਾਈਐ
 ਕੁਰਬਾਨੁ⁵⁶ ॥
 ਸਾਧ ਸੇਵਾ ਵਡਭਾਗੀ⁵⁷
 ਪਾਈਐ ॥
 ਸਾਧ ਸੇਗਿ⁵⁸ ਹਰਿ
 ਕੀਰਤਨੁ⁵⁹ ਗਾਈਐ⁶⁰ ॥
 ਅਨਿਕ⁶¹ ਬਿਘਨ⁶² ਤੇ⁶³
 ਸਾਧੂ ਰਾਖੈ⁶⁴ ॥
 ਹਰਿ ਗੁਨ⁶⁵ ਗਾਇ⁶⁶
 ਅੰਮ੍ਰਿਤ⁶⁷ ਰਸੁ⁶⁸ ਚਾਖੈ⁶⁹ ॥
 ਓਟ⁷⁰ ਗਹੀ⁷¹ ਸੰਤਹ ਦਰਿ⁷²
 ਆਇਆ ॥
 ਸਰਬ⁷³ ਸੁਖ ਨਾਨਕ ਤਿਹ⁷⁴
 ਪਾਇਆ ॥੬॥

Wash⁴⁹, wash thou the saint's feet⁴⁹
 and drink⁵⁰ the wash.

Dedicate⁵¹ thy soul⁵² to the saint.

Take bath⁵⁴ in the dust⁵³ of saint's
 feet.

Become thou a sacrifice⁶⁶ unto⁵⁵ the
 saint.

Saint's service is obtained by the
 greatest good luck⁵⁷.

In the saints congregation⁵⁸ God's
 praises⁵⁹ are sung⁶⁰.

From⁶³ various⁶¹ dangers⁶², the
 saint preserves⁶⁴ the man.

He who chants⁶⁶ God's glories⁶⁵
 tastes⁶⁹ the sweetness⁶⁸ of ambrosia⁶⁷.

Who comes to the saint's door⁷²
 and seeks⁷¹ their protection⁷⁰;—

He⁷⁴ obtains all⁷³ the comforts, O
 Nanak

- ੧ - ਪ੍ਰੇਰਨ ਸਾਧ ਕੇ ਦਹੋਰ ਦਹੋਰ ਪੀਐ - ਅਰਪਿ ਸਾਧ ਕੇ ਅੰਪਾਜੀ ਐ
- ੨ - ਸਾਧ ਕੀ ਦਹੋਰ ਕਰੇ ਅੰਨਾ - ਸਾਧ ਆਪਰਿ ਜਾਈਐ ਚਰਨਾ
- ੩ - ਸਾਧ ਸਿਧਾ ਬੁਝਾਈ ਪਾਈਐ - ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨ ਗਾਈਐ
- ੪ - ਅੰਨਕਿ ਬਿਘਨ ਤੇ ਸਾਧੂ ਰਾਖੈ - ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸ ਚਾਖੈ
- ੫ - ਓਟ ਗਹੀ ਸੰਤਹ ਦਰਿ ਆਇਆ
- ੬ - ਸਰਬ ਸੁਖ ਨਾਨਕ ਤਿਹ ਪਾਇਆ

- ۱- اے بھائی! سادھوؤں کے پیر دھو دھو کر پی لے اور اپنا من بھی سادھوؤں کے بھینٹ چڑھالے۔ "بہیم گبائی کے چرن دھو دھو کے پی۔ اور بھگتوں پر بچھاؤ ہو کے جی"۔
- ۲- اے بھائی! تو سادھوؤں کے پیروں کی خاک میں اشنان کر اور ان پر قربان ہو جا۔
- ۳- سادھوؤں کی سیوا کرنے کا موقع تو خمس قسمتی سے ہی ملتا ہے۔ اُن کی سنت میں ہی خدا کی حمد و ثناء کی جا سکتی ہے۔
- ۴- سادھو ہی انسان کو بیشمار روحانی اور دنیاوی مشکلات سے بچا لیتا ہے۔ وہ پر بھوکے گن گائے کے نام کے آپ حیات (انمرت) کا مڑہ چکھواتا ہے۔
- ۵- جو انسان سادھ کا سرا لے کر اُس کی پناہ میں آتا ہے۔ اے نانک! وہی طرح طرح کے سکھ پاتا ہے۔

(15/6)

- 1- साधों के चरणों को धो कर, उन का घोंबन पीते जाओ।
जीवन माइया साधों पर, कुरबान करो और जीते जाओ।
साधों के चरणों की मिट्टी, ले ले कर इशानन करो।
- 2- दिल उन पर कुरबान करो, तुम जान उन पर कुरबान करो
साध की सेवा करते हैं, जो भाग खुदा से पाते हैं।
- 3- साधों की संगत में रहि कर, हमदर्द खुदा की गाते हैं।
मंडची मेदा दृडे उगां ठाल मिली जै, मंड ची मंगड दिउ जी
ਪ੍ਰਤ੍ਹੁ ਚ ਮਿਟਤਿ-ਸਾਲਾਹ ਕੀਤੀ ਜਾਮਰੀ ਜੈ। (ਸਹਿਬ ਸਿੰਘ)
- 4- सभ जोखों और खतरों से, यह साध बचा कर रखेंगे।
रब के जो गुन गाते हैं, वुह अमृत का रस चखेंगे।
- 5- जो संतों का साइया लेन, उन के द्वारे आते हैं।
'नानक' अपने संतों से, सुख चैन वुह सारे पाते हैं ॥६॥

اے نانک! آنکس را سایش جاوداں نصیب شود کہ در پناہ مردان خدا
جائے گرفتہ و بندہ است آنا پذیرفتہ شود (ماخوذ از گنج سایش مطہر در ایران)

۱. چرنامیت ۲. उसततो ३. नकलो कां ४. आसरा, ओठ ५. चरनामृत ६. उसततो ७. नकलो कां ८. आसरा, ओठ ९. चरनामृत १०. उसततो ११. नकलो कां १२. आसरा, ओठ १३. चरनामृत १४. उसततो १५. नकलो कां १६. आसरा, ओठ १७. चरनामृत १८. उसततो १९. नकलो कां २०. आसरा, ओठ २१. चरनामृत २२. उसततो २३. नकलो कां २४. आसरा, ओठ २५. चरनामृत २६. उसततो २७. नकलो कां २८. आसरा, ओठ २९. चरनामृत ३०. उसततो ३१. नकलो कां ३२. आसरा, ओठ ३३. चरनामृत ३४. उसततो ३५. नकलो कां ३६. आसरा, ओठ ३७. चरनामृत ३८. उसततो ३९. नकलो कां ४०. आसरा, ओठ ४१. चरनामृत ४२. उसततो ४३. नकलो कां ४४. आसरा, ओठ ४५. चरनामृत ४६. उसततो ४७. नकलो कां ४८. आसरा, ओठ ४९. चरनामृत ५०. उसततो ५१. नकलो कां ५२. आसरा, ओठ ५३. चरनामृत ५४. उसततो ५५. नकलो कां ५६. आसरा, ओठ ५७. चरनामृत ५८. उसततो ५९. नकलो कां ६०. आसरा, ओठ ६१. चरनामृत ६२. उसततो ६३. नकलो कां ६४. आसरा, ओठ ६५. चरनामृत ६६. उसततो ६७. नकलो कां ६८. आसरा, ओठ ६९. चरनामृत ७०. उसततो ७१. नकलो कां ७२. आसरा, ओठ ७३. चरनामृत ७४. उसततो ७५. नकलो कां ७६. आसरा, ओठ ७७. चरनामृत ७८. उसततो ७९. नकलो कां ८०. आसरा, ओठ ८१. चरनामृत ८२. उसततो ८३. नकलो कां ८४. आसरा, ओठ ८५. चरनामृत ८६. उसततो ८७. नकलो कां ८८. आसरा, ओठ ८९. चरनामृत ९०. उसततो ९१. नकलो कां ९२. आसरा, ओठ ९३. चरनामृत ९४. उसततो ९५. नकलो कां ९६. आसरा, ओठ ९७. चरनामृत ९८. उसततो ९९. नकलो कां १००. आसरा, ओठ

ਮਿਰਤਕ⁷⁵ ਕਉ ਜੀਵਾਲਨ
ਹਾਰ⁷⁶ ॥

God is the Re-animator⁷⁶ of the
dead⁷⁵.

ਭੂਖੇ⁷⁷ ਕਉ ਦੇਵਤ ਅਧਾਰ⁷⁸ ॥

He gives food⁷⁸ to the hungry⁷⁷.

ਸਰਬ⁷⁹ ਨਿਧਾਨ⁸⁰ ਜਾਕੀ⁸¹

All⁷⁹ the treasures⁸⁰ are in⁸¹ His⁸¹
gracious glance⁸².

ਦਿਸਟੀ⁸² ਮਾਹਿ⁸³ ॥

ਪੁਰਬ⁸⁴ ਲਿਖੇ⁸⁵ ਕਾ ਲਹਣਾ⁸⁶

Man obtains⁸⁷ the cargo⁸⁸ which is
originally⁸⁴ destined⁸⁵ for him.

ਪਾਹਿ⁸⁷ ॥

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤਿਸ ਕਾ ਓਹੁ
ਕਰਨੈ⁸⁸ ਜੋਗੁ ॥

All the things belong to Him. He is
Omnipotent⁸⁸.

ਤਿਸੁ⁹¹ ਬਿਨੁ ਦੂਸਰ⁹²

Neither there was⁹¹, nor there shall⁹²
be any⁹² but Him⁹¹.

ਹੋਆ⁹³ ਨ ਹੋਗੁ⁹⁰ ॥

Ever and ever, O man⁹⁴, meditate⁹³
on Him day and night.

ਜਪਿ⁹³ ਜਨ⁹⁴ ਸਦਾ ਸਦਾ

ਦਿਨੁ ਰੈਣੀ ॥

The most exalted⁹⁵ and the
immaculate⁹⁶ is this way of life⁹⁷.

ਸਭ ਤੇ ਉਚ⁹⁵ ਨਿਰਮਲ⁹⁶

ਇਹ ਕਰਣੀ⁹⁷ ॥

The⁹⁹ man¹⁰⁰, unto whom, the Lord
has mercifully⁹⁸ granted⁴ His Name,
becomes³ pure², O Nanak.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ⁹⁸ ਜਿਸ ਕਉ

ਨਾਮੁ ਦੀਆ¹ ॥ ਨਾਨਕ ਸੋ⁹⁹

ਜਨੁ¹⁰⁰ ਨਿਰਮਲੁ² ਥੀਆ³ ॥

॥ ੭ ॥

੧- ਮਰਤਕ ਕੈ ਜੀਵਾਲਨਾਰ — ਭੂਖੇ ਕਹੇ ਦਿਲੋਤ ਅਧਾਰ ॥੭॥

੨- ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਜਾਕੀ ਦਿਸਟੀ ਮਾਹਿ — ਪੁਰਬ ਲਿਖੇ ਕਾ ਲਹਣਾ ਪਾਹਿ ॥

੩- ਸਭੇ ਕੁਝ ਨਿਸ ਕਾ ਓਹੁ ਕਰੇ ਜੋਗੁ — ਨਿਸ ਬਿਨੁ ਦੂਸਰ ਹੋਆ ਨ ਹੋਗੁ ॥

੪- ਚਿਤ ਜਨ ਸਦਾ ਸਦਾ ਦਿਨ ਰੈਣੀ — ਜਪੇ ਤੇ ਅਚ ਨਿਰਮਲ ਓਹੁ ਕਰੇ ॥

੫- ਕਰੇ ਕਰੇ ਜਿਸ ਕੈ ਨਾਮੁ ਦਿਆ

ਨਾਨਕ ਸੋ ਜਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਥੀਆ ॥੭॥

- ۱- پر بھوکے انسان کو زندہ کرنے کی قدرت رکھتا ہے۔ وہی ایک بھوکے انسان کو غوراک کا آسرا بھی دیتا ہے۔
- ۲- پر بھوکے نظریں سب خزانے ہیں۔ لیکن انسان اپنے لئے ہوئے اہل کے مطابق پھیل پاتا ہے۔ "صد خیر بینی دیدار یک نظر بندہ از مقسوم خود باید نگرد"۔
- ۳- سب کچھ اس پر بھوکے کا ہے۔ وہ سب قدرت رکھتا ہے۔ اُس کے سوا کوئی دوسرا نہیں۔ نہ تھا، نہ ہے اور نہ ہوگا۔
- ۴- اے انسان! تو پر بھوکے ہمیشہ دن رات یاد کر۔ تیرے سب کاموں سے یہ کام اعلیٰ اور مقدس ہے۔
- ۵- پر بھوکے اپنے کم سے جس شخص کو اپنے نام کی برکت سے توڑتا ہے۔ وہ پاک اور پوتر ہو جاتا ہے۔

(15/7)

- ۱- जिस में जान न बाकी होगी, उस में जान वुह डालेगा।
भूखों का आधार वुही है, कंगालों को पालेगा।

زندگی دیتا ہے مرنے کو غذا
اور صبح و شام بھوکے کو غذا

- ۲- उस की एक नजर में सारे, जग की दोलत माइया है।
किसमत में जो लिखा है, हर एक ने उस सं पाइया है।
- ۳- जो कुछ है सभ माल है उस का, वुह हर शै का बानी है।
वैसा गुजरा, और न होगा, यकता है, लासानी है।

The Doer, He holds all in fee, He is the one, none else can be.

- ۴- ओ बंदे दिन रात हमेशा, बिरद का कोए जा नाम येही।
नाम लीए जा, नाम लीए जा, काम है ऊंचा काम येही।
- ۵- जिस को अपनी रहमत से, खुद रब ने नाम सिखाइया है।
उसका जीवन पाक है 'नानक', नाम से रुतबा पाइया है।

ਸਿਰ ਰਹੇ ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭੁ ਸਦਾ ਤੈ ,
ਜੇ ਨਾਨਕ ! ਉਸਨੇ ਖਾਹਿ ਤੇਰੇ ਜਾਂਦਾ ਤੈ ।

۱. जप । २. पवित्र । ३. उनी पदवी ।

१. आसरा । २. मूल, बनाउण वाला । ३. अदुनी ।

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਗੁਰ ਕੀ
ਪਰਤੀਤਿ¹ ॥ ਤਿਸੁ ਜਨ
ਆਵੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਚੀਤਿ⁶ ॥
ਭਗਤੁ ਭਗਤੁ⁷ ਸੁਨੀਐ⁸
ਤਿਹੁ⁹ ਲੋਇ¹⁰ ॥ ਜਾ ਕੈ
ਹਿਰਦੈ¹² ਏਕੋ ਹੋਇ¹³ ॥

He, whose heart has faith⁵ in the
Guru;—that man comes to meditate⁶
on the Lord God.

He, within whose mind¹² is the
Unique¹³ Lord, is renowned⁸ as a
saint and devotee⁷ in the three⁹
worlds¹⁰.

ਸਚੁ ਕਰਣੀ¹⁴ ਸਚੁ ਤਾਕੀ¹⁵
ਰਹਤ¹⁶ ॥

True is his doing¹⁴ and true his¹⁵
way of life¹⁶.

ਸਚੁ ਹਿਰਦੈ¹⁷ ਸਤਿ ਮੁਖਿ¹⁸
ਕਹਤ¹⁹ ॥

True is his mind¹⁷ and truth he
utters¹⁹ with his mouth¹⁸.

ਸਾਚੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ²⁰ ਸਾਚਾ
ਆਕਾਰੁ²¹ ॥

True is his vision²⁰ and true is his
form²¹.

ਸਚੁ ਵਰਤੈ²² ਸਾਚਾ
ਪਾਸਾਰੁ²³ ॥

He distributes²² truth and truth he
spreads²³.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ²⁴ ਜਿਨਿ ਸਚੁ
ਕਰਿ²⁵ ਜਾਤਾ²⁶ ॥ ਨਾਨਕ

He who recognises²⁶ the Supreme²⁴

ਸੋ ਜਨੁ ਸਚਿ²⁷ ਸਮਾਤਾ²⁸ ॥

Lord as²⁵ true;—Nanak, that man gets
absorbed²⁸ in the True Being²⁷.

੮॥੧੫॥

- ੧ - ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਗੁਰ ਕੀ ਪ੍ਰਤੀਤਿ — ਤਿਸ ਜਨ ਆਵੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਚੀਤਿ ੧੫
- ੨ - ਬਹੁਤ ਬਹੁਤ ਸੁਨੀਐ ਏਕੋ ਹੋਇ — ਜਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਇਕੋ ਹੋਇ
- ੩ - ਸਿੱਧ ਕਰਨੀ ਸਿੱਧੀ ਤਾਕੀ ਰਹਿਤ — ਸਿੱਧ ਹਰਦੈ ਸਤਿ ਮੁਖਿ ਕਹਿਤ
- ੪ - ਸਾਚੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਸਾਚਾ ਆਕਾਰੁ — ਸਿੱਧ ਵਰਤੈ ਸਾਚਾ ਪਾਸਾਰੁ
- ੫ - ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਜਨਿ ਸਚੁ ਕਰਿ ਜਾਤਾ
- ਨਾਨਕ ਸੋ ਜਨੁ ਸਚਿ ਸਮਾਤਾ

- ۱- جس انسان کا من ستلور کے ایمان سے مالا مال ہو جاتا ہے۔ اُس میں خود پر بھو بستا ہے۔
- ۲- جس انسان کے من میں پر بھو بستا ہے۔ وہ ہر انسان کی نظر میں بھگت تسلیم ہوتا ہے۔
- ۳- اُس بھگت کی زندگی کے اصول ہمہ گیر طور یکساں اور سچے بن جاتے ہیں۔ جس کے من میں پر بھو قیام کرتا ہے۔ بھگت کی زبان پر پر بھو کا نام ہر دم آتا ہے۔
- ۴- اُس انسان کی نگاہ سچے پر بھو کے رنگ میں رنگی ہوتی ہے۔ اس لئے یہ دنیا پر بھو کا روپ نظر آتی ہے۔ کیونکہ پر بھو ہی ہر جگہ موجود نظر آتا ہے۔
- ۵- جس انسان نے اکال پُرکھ کو ہمیشہ ابدی سچ کی ایک حقیقت سمجھا۔ لے نانک! وہ دائمی طور اُس سچ روپ پر مائتا میں سما جاتا ہے۔

(15/8)

- ۱- सचे दिल से मान के जो, ईमान १ गुरु पर लाता है।
याद खुदा की करता है, वुह रब में धिआन जमाता है।
اپنے مرشد پر ہے جس کو اعتبار
ہے وہی عابد، وہی طاعت گزار
- 2- जिस के मन में एक बसे, जो एक में धिआन लगाता है।
जग के तीनों तबकों २ में, फिर भगत वूही कहिलाता है।
- 3- काम सभ उस के सचे हों, वुह सच में जीता रहिवा है।
सच है उस के दिल के अन्दर, सच ही मूंह से कहिता है।
- 4- सच है उस की आखों में, वुह सच की दुनीआं पाएगा।
सच ही सभ में बरतेगा, वुह सच ही सच फेलाएगा ३।
- 5- जिस ने रब को सच के अन्दर, सचे दिल से पाइआ है।
'नानक' वुह इनसान है सचा, सब में आप समाइआ है। ८।

● १. सिदक, यकीन । २. तिनां लोकां । ३. उह सच दा ही प्रचार करेगा ।

੧੬

ਸਲੋਕੁ ॥

ਗੁਪੁ ਨ ਰੇਖੇ^{੨੯} ਨ ਰੰਗੁ^{੩੦} ਕਿਛੁ^{੩੧}
ਤਿਹੁ^{੩੨} ਗੁਣੁ^{੩੩} ਤੇ ਪ੍ਰਭੁ^{੩੪} ਭਿੰਨੁ ॥
ਤਿਸਹਿ ਬੁਝਾਏ ਨਾਨਕਾ
ਜਿਸੁ ਹੋਵੈ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ॥ ੧ ॥

ਸਲੋਕ

ਰੂਪੁ ਨ ਰਿਖੈ^{੩੧} ਨ ਰੰਗੁ^{੩੦} ਕੁਛੁ^{੨੯}
ਤਿਹੁ^{੩੨} ਗੁਣੁ^{੩੩} ਤੇ ਪ੍ਰਭੁ^{੩੪} ਭਿੰਨੁ ॥
ਤਿਸਹਿ ਬੁਝਾਏ ਨਾਨਕਾ
ਜਿਸੁ ਹੋਵੈ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ॥

The Lord has no form²⁹ or outline³⁰,
nor any colour³¹. He is exempt³⁴
from three³² qualities³³

O Nanak, with whom He is well
pleased³⁶, He causes him to
understand³⁶ Him.

ਸੁਆਤਮਿ ਕੁਛੁ ਨ ਰਿਖੈ ॥
ਸੁਆਤਮਿ ਕੁਛੁ ਨ ਰੰਗੈ ॥
ਸੁਆਤਮਿ ਕੁਛੁ ਨ ਰੇਖੈ ॥

(ਸੁਆਤਮਿ ਕੁਛੁ ਨ ਰੇਖੈ ॥)

असटपदी

16

سلوک

پر بھوشن شکل و صورت اور رُپ رنگ سے مُنّزہ اور پاک ہے۔ وہ بایا
کے تینوں گُنوں سے بالاتر اور بے داغ ہے۔ اے ناکت! وہ اُس انسان کو اپنے
اَسرار سے آگاہ کرتا ہے جس پر وہ خوش ہوتا ہے۔

He has no form, no hue, no mark and
Guinas three He is above,
Himself the Lord reveals to him on whom
He bestows His love . "

प्रभु का न कोई रूप रेख न रंग है,
प्रभु तीन गुणों से अलग है ।
स्वयं को उसे समझाता है,
जिस पर वह प्रसन्न होता है ।

۱۔ گُن تین قسم کے ہیں :- ۱۔ تمگن ۲۔ رچگن اور ۳۔ ستگن۔ یہ گُن انسانی ضمیر کی
تین کیفیتیں ہیں۔ تمگن سے منسوب کیفیت کے آئینہ میں انسان ٹھوس روش کا قائل
ہے۔ رچگن اور ستگن رُپ پہلی اور سُنہری اثرات سے وابستگی کے رجحانات ہیں۔

۹. 'تین گون-ساتو گون، رجو گون، تمو گون' ۱۲. 'پرکاش' ۱۰

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtpadi.

16/ ਅਥਿਨਾਸੀ³⁷ ਪ੍ਰਭੁ ਮਨ Keep³⁸ thou the Imperishable Lord³⁷
 ਮਹਿ³⁸ ਰਾਖੁ³⁹ ॥ ਮਾਨੁਖ in³⁸ thy mind and renounce⁴¹ thou
 ਕੀ ਤੂ ਪ੍ਰੀਤਿ⁴⁰ ਤਿਆਗੁ⁴¹ ॥ the love⁴⁰ of man.
 ਤਿਸ ਤੇ ਪਰੈ⁴² ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ Beyond⁴² Him there is nothing.

ਸਰਬ⁴³ ਨਿਰੰਤਰਿ⁴⁴ ਏਕੈ⁴⁵ That⁴⁶ One⁴⁵ Lord is contained
 ਸੋਇ⁴⁶ ॥ amongst⁴⁴ all⁴³.

ਆਪੇ⁴⁷ ਬੀਨਾ⁴⁸ ਆਪੇ He Himself⁴⁷ is far-seeing⁴⁸ and
 ਦਾਨਾ⁴⁹ ॥ Himself all-knowing⁴⁹.

ਗਹਿਰ⁵⁰ ਗੰਭੀਰੁ⁵¹ ਗਹੀਰੁ⁵² He is Unfathomable⁵³, profound⁵¹,
 ਸੁਜਾਨਾ⁵³ ॥ deep⁵², and all-wise⁵³.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ⁵⁴ ਪਰਮੇਸੁਰ⁵⁵ He is the Transcendent Lord⁵⁴, the
 ਗੋਬਿੰਦ⁵⁶ ॥ Supreme Being⁵⁵ and the Master of
 Universe⁵⁶.

16/ ਕ੍ਰਿਪਾ⁵⁷ ਨਿਧਾਨ⁵⁸ God is the Treasure⁵⁸ of mercy⁵⁷,
 ਦਇਆਲੁ⁵⁹ ਬਖਸ਼ਿਦ⁶⁰ ॥ compassionate⁵⁹ and the Pardoner⁶⁰.
 ਸਾਧ ਤੇਰੇ ਕੀ ਚਰਨੀ⁶¹ In the mind⁶³ of Nanak is this
 ਪਾਉ⁶² ॥ ਨਾਨਕ ਕੈ ਮਨਿ⁶³ longing⁶⁴, that he may fall⁶² at the
 ਇਹੁ ਅਨਰਾਉ⁶⁴ ॥੧॥ feet⁶¹ of Thine saints, O Lord.

1/ 1- اَبْناسِی پَرِ بَہ سَن مَہِہ رَا کھُ — مَانُکھ کی تُو پَری تِیاگ

2- تِس تے پَرے ناہی کچھ کوءِ — سَرَب نَرِ نَنترِ اِیکو سَوِ

3- آپے بینا آپے دانا — گہر گہنچھ کھیر سَجانا

4- پائے برہم پَرِ میسُر گوہند — کپان دھان دِءِ آل بکھند

5- سادھ تیرے کی چَرنی پاؤ

6- نانک کے سَن اِہ اَنراؤ

- ۱۔ اے انسان! اپنے من میں حَیِّ الْقَیُّوْم (اکال پُرکھ) کا پیار رکھ۔ اس کے علاوہ جتنے بھی غیر ہیں۔ اُن سے مُنہ موڑ۔
- ۲۔ سب جانداروں کے اندر ایک اکال پُرکھ ہی سمایا ہوا ہے۔ اُس کے سوا کوئی نہیں ہے۔ وہی محیطِ کل ہے۔

- ۳۔ ہے اُسی کا حسن سب میں جلوہ بار۔ ہے وہی بے پردہ سب میں پردہ دار۔ پُرکھ ہر چیز کو دیکھتا ہے۔ وہی ہر چیز کو سمجھتا ہے۔ وہ اتنا سنجیدہ اور سمجھدار ہے کہ اسے کوئی سمجھ نہیں سکتا ہے نہ اُس کے علم کا اندازہ لگا سکتا ہے۔
- ۴۔ اے لا محمد و د پرکھو! اے سب کو پالنے والے پرکھو! اے سب کو دینے والے پرکھو! تو ہی مالکِ ارض و سماء ہے اور تو ہی تمام بخششوں کا مخزن ہے۔
- ۵۔ پرکھو! گورو جی کہتے ہیں کہ میرے من میں تمنا ہے کہ سادھوؤں کے چرنوں پر پڑوں۔

(16)

- ۱۔ رब की याद बसा ले मन में, रब तेरा लाफानी है।
फलफट छोड़ इनसानों की, सभ प्यार येह तेरा फानी है।
- وَاذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبْتَ لَ الْبَيْتِ تَبْتِلَا (لَقُلْ)۔ ترجمہ:- اور اپنے پرکھو سے نام کا سمرن کرو اور سب سے قطع کر کے اُس کی طرف متوجہ رہو۔ سورۃ المزمل۔ آیہ ۸۔
- 2۔ उस से बड़ कर और नहीं कुछ, उस सं आली कोई नहीं।
हर शै में बेरोक बुही है, उस से खाली कोई नहीं।
- 3۔ सभ कुछ उस पर रोशन है, बुह बीना १ है, बुह दाना है।
गहिरा और अबाह भी है, दानिशमंदर सिआना है।
- 4۔ पाक खुदा परमेशर है, गोबिंद हैं, पालनहार हैं बुह।
रहिमत २ काबुहमखजन ४ है, रहिमान ५ है बुह गुफार ६ है बुह।
- 5۔ साध जो तेरे प्यारे हैं, सुख पाउं मैं उन के कदमों में।
'नानक' की येह खवाहिश है, लग जाऊं मैं उन के कदमों में। ११

१. देखण वाला (सरब दिशटा)। २. बुध-बिबेक मई।

३. दइआ। ४. भंडार, खजाना। ५. दइआवान। ६. खिमां वाल।

ਮਨਸਾ⁶⁵ ਪੂਰਨ ਸਰਨਾ
ਜੋਗ⁶⁶ ॥

ਜੋ ਕਰਿ⁶⁷ ਪਾਇਆ⁶⁸
ਸੋਈ⁶⁹ ਹੋਗੁ⁷⁰ ॥

ਹਰਨ⁷¹ ਭਰਨ⁷² ਜਾਕਾ
ਨੇਤ੍ਰ⁷³ ਫੋਰੁ⁷⁴ ॥

ਤਿਸ⁷⁵ ਕਾ ਮੰਤ੍ਰ⁷⁶ ਨ ਜਾਨੈ
ਹੋਰੁ⁷⁷ ॥

ਅਨਦ⁷⁸ ਰੂਪ⁷⁹ ਮਗਲ⁸⁰
ਸਦ⁸¹ ਜਾਕੈ⁸² ॥

God is the fulfiller⁶⁵ of desire and
potent to give protection⁶⁶.

What the Lord has inscribed⁶⁸ with
His hand⁶⁷ that⁶⁹ does take place⁷⁰.

He fills⁷² and empties⁷¹ in the
twinkling⁷⁴ of an eye⁷³.

None else⁷⁷ knows His⁷⁵ resolve⁷⁶.

He is the embodiment⁷⁹ of
happiness⁷⁸ and in His⁸² Mansion is
the eternal⁸¹ beatitude⁸⁰.

ਸਰਬ⁸³ ਥੋਕ⁸⁴ ਸੁਨੀਅਹਿ⁸⁵
ਘਰਿ⁸⁶ ਤਾਕੈ⁸⁷ ॥

ਰਾਜ ਮਹਿ⁸⁸ ਰਾਜੁ⁸⁹ ਜੋਗ
ਮਹਿ ਜੋਗੀ ॥

ਤਪ ਮਹਿ ਤਪੀਸਰੁ⁹⁰
ਗ੍ਰਿਹਸਤ⁹¹ ਮਹਿ ਭੋਗੀ⁹² ॥

All⁸³ the articles⁸⁴, I have heard⁸⁵,
are in His⁸⁷ palace⁸⁶.

Amongst⁸⁸ kings He is the
Supreme King⁸⁹ and among yogis
the Supreme Yogi.

Among penitents He is the great
penitent⁹⁰ and among house-holders⁹¹
He is the Enjoyer⁹².

ਧਿਆਇ ਧਿਆਇ⁹³
ਭਗਤਹ⁹⁴ ਸੁਖ⁹⁵ ਪਾਇਆ⁹⁶ ॥

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ⁹⁷ ਪੁਰਖ⁹⁸
ਕਾ ਕਿਨੈ ਅੰਤੁ⁹⁹ ਨ

ਪਾਇਆ¹⁰⁰ ॥੨॥

By constant meditation⁹³ the saints⁹⁴
obtain⁹⁶ peace⁹⁵.

Nanak, of that⁹⁷ Lord⁹⁸, no one has
found¹⁰⁰ the limits⁹⁹.

੧. ਮਨਾ ਪੂਰਨ ਸਰਨਾ ਜੋਗ — ਜੋ ਕਰਿ ਪਾਇਆ ਸੋਈ ਜੋਗ ॥੧॥

੨. ਹਰਨ ਭਰਨ ਜਾਕਾ ਨੇਤ੍ਰ ਫੋਰੁ — ਤਿਸ ਕਾ ਮੰਤ੍ਰ ਨ ਜਾਨੈ ਹੋਰ ॥੨॥

੩. ਅਨਦ ਰੂਪ ਮਗਲ ਸਦ ਜਾਕੈ — ਰਾਜ ਮਹਿ ਰਾਜੁ ਜੋਗ ਮਹਿ ਜੋਗੀ ॥੩॥

੪. ਅਨਦ ਰੂਪ ਮਗਲ ਸਦ ਜਾਕੈ — ਤਪ ਮਹਿ ਤਪੀਸਰੁ ਗ੍ਰਿਹਸਤ ਮਹਿ ਭੋਗੀ ॥੪॥

੫. ਧਿਆਇ ਧਿਆਇ ਭਗਤਹ ਸੁਖ ਪਾਇਆ ॥੫॥

ਨਾਨਕ ਤਿਸ ਪੁਰਖ ਕਾ ਕਿਨੈ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥੬॥

- ۱- پیر بھوانسان کے من کی مرادیں پوری کرنے والے اور انہیں سہارا دینے والے۔ اس نے جو کچھ ہمارے مقصود میں لکھا ہے وہی ہو کر رہے گا۔
- ۲- پیر بھوانسان کو چشمِ زدن میں بچا بھی سکتا ہے اور تباہ بھی کر سکتا ہے۔ اُس کے ربانی راز کو کوئی نہیں جانتا ہے۔
- ۳- پیر بھو کے یہاں ابدی سکھ اور لازوال خوشیاں ہیں۔ سنسار کی سب نعمتیں اُس کے پاس موجود ہیں۔
- ۴- پیر بھو ہی راجوں کا راجہ ہے۔ جوگیوں میں جوگی ہے۔ تپ کرنے والوں میں تپ ہے اور گریہستوں میں گریہستی ہے۔
- ۵- سبکدلت لوگوں نے اُس پیر بھو کا نام سمر سمر کر سکھ پایا ہے۔ اے نانک! کسی انسان نے اُس بھریکراں اکال پُرکھ کی تھراہ نہیں پائی۔

(16/2)

- ۱- سب کا منشا ۹ پورا کر کے، سب کو آپ بچاتا ہے۔
جو اس نے لکھ رکھا ہے، وہ پورا ہوتا جاتا ہے۔
- ۲- آئے دوئی آ، جا آ دوئی آ، اس کے ایک اشارے سے۔
واکیر ۲ آئیں نہیں کوئی بھی، اس کے منتر نیماہ ۳ سے۔
طرفۃ العین بساؤ انہدام - از خد دانندہ کس راز و مرام
- ۳- رپ آناند اسی کا ہے، کھ اس کو رنج ملال ۴ نہیں۔
سنتا ہوں میں گھر میں اس کے، چیز کسی کا کال ۵ نہیں۔
- ۴- راجوں میں وہ راجا ہے، آئیں جوی ہوں تو جوی ہے۔
تپ والوں میں تپ والا ہے، گھر والوں میں بوی ہے۔
- ۵- بگت جو ہر دم دھیان لگا آ، چن اسے مل جانا۔
آئی آلا ہستی کا کھ، 'نانک' آنت ن پا آنا ۱۱۲۱

● ۹. اٹھا۔ ۲. جانکار۔ ۳. آنوے منتر۔ ۴. گم-فیکر۔
۵. آٹا، آماہ۔

15/3	ਜਾ ² ਕੀ ਲੀਲਾ ³ ਕੀ ਮਿਤਿ ⁴ ਨਾਹਿ ॥	To His ² plays ³ there is no limit ⁴ .
	ਸਗਲ ਦੇਵ ⁵ ਹਾਰੇ ⁶ ਅਵਗਾਹਿ ⁷ ॥	All the demigods ⁵ are tired ⁶ of their search ⁷ .
	ਪਿਤਾ ⁸ ਕਾ ਜਨਮੁ ⁹ ਕਿ ਜਾਨੈ ਪੂਤ੍ਰ ¹⁰ ॥	What does the son ¹⁰ know of his father's ⁸ birth ⁹ ?
	ਸਗਲ ¹¹ ਪਰੋਈ ¹² ਅਪੁਨੈ ਸੂਤਿ ¹³ ॥	All ¹¹ the things, God has strung ¹² on His string ¹³ .
	15/3 ਸੁਮਤਿ ¹⁶ ਗਿਆਨੁ ¹⁷ ਧਿਆਨੁ ¹⁸ ਜਿਨ ਦੇਇ ¹⁹ ॥	His slaves ²⁰ and servants ²¹ , whom the Lord grants ¹⁹ good ¹⁵ sense ¹⁶ ,
	ਜਨ ²⁰ ਦਾਸ ²¹ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹਿ ²² ਸੋਇ ²³ ॥	Divine knowledge ¹⁷ and meditation ¹⁸ ; they ²³ remember ²² His Name.
	ਤਿਹੁ ਗੁਣ ²⁴ ਮਹਿ ²⁵ ਜਾਕਉ ਭਰਮਾਏ ²⁶ ॥ ਜਨਮਿ ²⁷ ਮਰੈ ²⁸ ਫਿਰਿ ²⁹ ਆਵੈ ਜਾਏ ³⁰ ॥	He, whom the Lord leads astray ²⁶ in ²⁵ three qualities ²⁴ dies ²⁸ to be born ²⁷ again ²⁹ and continues coming and going ³⁰ .
	ਉਚ ³¹ ਨੀਚ ³² ਤਿਸ ³³ ਕੇ ਅਸਥਾਨ ³⁴ ॥	High ³¹ and low ³² places ³⁴ are His ³³ .
	ਜੈਸਾ ³⁵ ਜਨਾਵੈ ³⁶ ਤੈਸਾ ³⁷ ਨਾਨਕ ਜਾਨੈ ³⁸ ॥੩॥	As ³⁵ God causes Nanak to know ³⁶ Him so ³⁷ does he understand ³⁸ Him.

- 1- جَا کی لیلَا کی مِتِ ناہ۔ سَکَل دِلُو مارے اُوگاہ ۱۶
- 2- پِتَا کا جَنَمُ کہ جانے پُوپ۔ سَکَل پِروئی اپنے سُوْت
- 3- سُمَتِ گِیاں دِھیانُ جن دے۔ جن داس نامُ دِھیانِ سُو
- 4- تہہ گن مہہ جا کو بھرائے۔ جنم مرے پھر آوے جائے
- 5- اُوچ نیچ تِس کے اَسْتھان
- 6- جیسا جَنَوائے تِیسَا ناںکِ جان ۱۷

۱۔ جس پر بھگ کے جگ روپی کھیل کا کوئی اندازہ نہیں کر سکتا ہے۔ اسکی کھوج کرتے کرتے سب دیو اور دیوتا تھک کر رہ گئے ہیں۔

۲۔ باپ کا جنم کس طرح بیٹا جان سکتا ہے۔ پر بھو موجودات کے دانے اپنی تنظیم کے دھاگے میں پرو کر رکھے ہے۔

۳۔ جن سیوکوں کو پر بھو اچھی دانش اور اونچی سمجھ دیتا ہے۔ وہی اُس کا نام جیتے ہیں۔

۴۔ پر بھو جن کو مایا اور مایا کے تین گنوں میں بھٹکا دیتا ہے۔ وہ جنم مرن کے چکر میں آتے جاتے رہتے ہیں۔

۵۔ اونچے اور نیچے سب پر بھو کے مقام (استھان) ہیں۔ اے نانا، وہ جس کو جتنی عقل و دانش بخشا ہے۔ وہ ایسا ہی بن جاتا ہے۔
وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِ اللَّهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ (القرآن)

16
3

ترجمہ :- اُس کے علم و عرفان کے رازوں میں سے انسان اتنا ہی جان سکتا ہے جتنا رب چاہے۔

- ۱۔ उस ने औसी लीला धारी, जिस का अंत न भाइया है।
देवता सभ थक थक कर हारे, भेद कर उस का पाइया है।
२. बच्चे को सालूम हो किउं कर, बाप कहां से भाइया है।
तार में कुल संसार परो कर, रब ने हार बनाइया है।
३. जिनको उसने होश दीया है, गिमान और धिमान बूह पाते हैं।
उस के सचे दास बूही है, उस में धिमान बगाते हैं।

Deep musing, wisdom and the inner light
who have are blest, they lone His Name recite.

4. सतगुन, रजगुन, तमगुन में २ बूह जिस का मन भरमाता है।
जीता है गाहि ३ मरता है, गाहि आता है गाहि जाता है।
5. ऊचे हो या नीचे हों, सब उस के हैं असथान सदा।
जैसा आप समझाए 'नानक', वैसा उस को जान सदा ॥३॥

اِنَّ الْاَكْمَرَ عِنْدَ اللَّهِ اَفْخَى اَكْمَرِ الْقُرْآنِ - ترجمہ :- اونچے اور نیچے سب پر مایا کے استھان میں وہ جیسی جیسی یہی انسان لو دیتا ہے وہ ویسا ہی بنتا ہے وہی ہر تے میں کار فرماتا ہے۔

प्रभु का प्यारा वह है जो सत्यक कम करे।

ਨਾਨਾ³⁹ ਰੂਪ⁴⁰ ਨਾਨਾ ਜਾ⁴¹
ਕੇ ਰੰਗ⁴² ॥

Various³⁹ the forms⁴⁰ and various are
His⁴¹ colours⁴².

ਨਾਨਾ ਭੇਖ⁴³ ਕਰਹਿ⁴⁴ ਇਕ
ਰੰਗ⁴⁵ ॥

He assumes⁴⁴ various guises⁴³ and
yet remains one and the same⁴⁵.

ਨਾਨਾ⁴⁶ ਬਿਧਿ⁴⁷ ਕੀਨੋ
ਬਿਸਥਾਰੁ⁴⁸ ॥ ਪ੍ਰਭੁ⁴⁹
ਅਬਿਨਾਸੀ⁵⁰ ਟੇਕਕਾਰੁ⁵¹ ॥
ਨਾਨਾ ਚਲਿਤ⁵² ਕਰੇ⁵³
ਖਿਨ⁵⁴ ਮਾਹਿ ॥

The Imperishable⁵⁰ Unique⁵¹ Lord⁴⁹
has extended⁴⁸ Himself in myriads⁴⁶
of ways⁴⁷.

In a moment⁵³ He stages⁵² myriads
of plays⁵⁴.

ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ⁵⁵ ਪੂਰਨੁ⁵⁶ ਸਭ
ਠਾਇ⁵⁷ ॥

The Perfect⁵⁶ Lord is filling⁵⁵ all the
places⁵⁷.

ਨਾਨਾ ਬਿਧਿ⁵⁸ ਕਰਿ ਬਨਤ⁵⁹
ਬਨਾਈ⁶⁰ ॥

In various ways⁵⁸, He has made⁶⁰
the creation⁵⁹.

ਅਪਨੀ ਕੀਮਤਿ⁶¹ ਆਪੇ⁶²
ਪਾਈ⁶³ ॥

His worth⁶¹, He has Himself⁶²
appraised⁶³.

ਸਭ ਘਟ⁶⁴ ਤਿਸ⁶⁵ ਕੇ ਸਭ
ਤਿਸ ਕੇ ਠਾਉ⁶⁶ ॥

All the hearts⁶⁴ are His⁶⁵ and His
are all the places⁶⁶.

ਜਪਿ ਜਪਿ⁶⁷ ਜੀਵੈ⁶⁸ ਨਾਨਕ
ਹਰਿ ਨਾਉ ॥੪॥

Nanak lives⁶⁸ by continually
repeating⁶⁷ God's Name.

- ੧ - ਨਾਨਾ ਰੂਪ ਨਾਨਾ ਜਾ ਕੇ ਨੰਗ - ਨਾਨਾ ਬਹਿਕ ਕਰੇ ਆਕ ਰੰਗ ੧੫
- ੨ - ਨਾਨਾ ਭੇਖ ਕੀਨੋ ਬਿਸਥਾਰੁ - ਪ੍ਰਭੂ ਅਬਿਨਾਸੀ ਇਕ ਕਾਰ
- ੩ - ਨਾਨਾ ਚਲਿਤ ਕਰੇ ਖਿਨ ਮਾਹ - ਪ੍ਰਭੂ ਟੇਕ ਕਾਰ ਪੂਰਨ ਸਭ ਠਾਉ
- ੪ - ਨਾਨਾ ਬਿਧਿ ਕਰਿ ਬਨਤ ਬਨਾਈ - ਅਪਨੀ ਕੀਮਤ ਆਪੇ ਪਾਈ
- ੫ - ਸਭ ਘਟ ਤਿਸ ਕੇ ਸਭ ਤਿਸ ਕੇ ਠਾਉ - ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵੈ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਨਾਉ ੧੬

- ۱۔ اے پرچھو! تیرے رنگ رُوپ طرح طرح کے ہیں۔ تو اپنی ایک رنگی میں بے شمار صورتیں ابھارتا ہے۔
- ۲۔ اے پرچھو! تو لافانی ہے، تو ذاتِ واحد ہے، مگر تو نے مختلف طریقوں سے اپنا پھیلاؤ کیا ہے۔
- ۳۔ اے پرچھو! تو سم نکھ کی ایک جھپک میں کئی طرح کے کھیل تماشے کرتا ہے۔ تو مکمل طور پر سب جگہوں میں سمایا ہوا ہے۔
- ۴۔ اے پرچھو! تو نے جگت کی رچنا کئی طریقوں سے رچی ہے۔ تو اپنی عظمت کی حقیقت خود جانتا ہے۔
- ۵۔ اے پرچھو! سائے شریہ تیرے ہی ہیں۔ ساری جگہیں (استھان) تمہاری ہیں۔ اے نانات! تو اس رام کا نام بار بار چپ کر چیتا جا۔

16
4

- ۱۔ رُپ نأ اور رَنگ نأ، نَیرَنگ ۹ نأ اور دَنگ نأ۔
آپ رہے یکرَنگ ۲ مگر بھُرَپ ہئ رَنگا رَنگ نأ۔
- ۲۔ گُنا گُنی ۳ جَل وِو ۴ سَے، فَلا تا ہئ سَسا رَ وُہی۔
جا تا اس کی لا ف۔ نی ہئ، ی ک تا ہئ اَک اَک رَک رَ وُہی۔
- ۳۔ چال نہی اور ڈال نہی پل پل مَں سَوا ۵ وُہ کر تا جا ا۔
کا میل جا تا اس کی ہئ، وُہ سا رَہ ب ر نَہ ب ر تا جا ا۔
- ۴۔ رَنگا رَنگی ک ل ک ۶ بنا ا، کُ ب د کھا ا س ن ا ت ۷ وُہ۔
آپ ا پ نی ک د ر وُہ جا نَہ آپ ہی آپ نی کی م ت وُہ۔
- ۵۔ ہر م ن مَں ہر اس کا ہئ، ہر ہر مَں اس کی ب س تی ہئ۔
نا م کو ج پ کر جی تا ہئ ب س ی ہ 'نا ن ک' کو ہ س تی ہ ۱۴۔

پرچھو! بے شمار رنگوں میں دنیا کا کھیل کھیلتا ہے۔ وہ اپنی عظمت کا اندازہ خود کرتا ہے کہ وہ کیا کرتا ہے۔ کیسے کرتا ہے اور کیوں کرتا ہے۔۔۔ جو اُسے پہنچا گئے، اُسی میں سمائے گئے۔

- ۹۔ ماہی۔ ۱۰۔ ایک رَنگ، ایک بَہس۔ ۱۱۔ رَگ ب ر گے۔
۱۲۔ د ر ش۔ ۱۳۔ بَہس۔ ۱۴۔ دُنی ا۔ ۱۵۔ کارا گ ر ہ۔

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ⁶⁹ ਸਗਲੇ
ਜੰਤ⁷⁰ ॥

By the Name are sustained⁶⁹ all the
creatures⁷⁰.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਖੰਡ⁷¹
ਬ੍ਰਹਮੰਡ⁷² ॥

By the Name are supported the reg-
ions⁷¹ of the earth and solar-systems⁷²

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਸਿਮ੍ਰਿਤ ਬੇਦ
ਪੁਰਾਨ ॥

By God's Name are supported the
Simirtis, the Veds and the Purans.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਸੁਨਨ⁷³
ਗਿਆਨ⁷³ ਧਿਆਨ⁷⁴ ॥

By the Name's support, the mortals
hear⁷³ of Divine knowledge⁷³ and
meditation⁷⁴.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਆਗਾਸ⁷⁵
ਪਾਤਾਲ⁷⁷ ॥

Lord's Name is the prop of the
skies⁷⁵ and under-worlds⁷⁷.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਸਗਲ⁷⁸
ਆਕਾਰ⁷⁹ ॥

Lord's Name is the prop of all⁷⁸ the
bodies⁷⁹.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਪੁਰੀਆ⁸⁰ ਸਭ
ਭਵਨ⁸¹ ॥

By the name are supported all the
worlds⁸⁰ and spheres⁸¹.

ਨਾਮ ਕੇ ਸੰਗਿ⁸² ਉਧਰੇ⁸³
ਸੁਨਿ⁸⁴ ਸੁਣਨ⁸⁵ ॥

Men have been saved⁸³ by
associating⁸² with the Name and
hearing⁸⁴ it with their ears⁸⁵.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ⁸⁶ ਜਿਸੁ ਆਪਨੈ
ਨਾਮਿ ਲਾਏ⁸⁷ ॥ ਨਾਨਕ
ਚਉਥੇ ਪਦ⁸⁸ ਮਹਿ⁸⁹ ਸੋ⁹⁰
ਜਨੁ⁹¹ ਗਤਿ⁹² ਪਾਏ ॥੫॥

The⁹⁰ servant⁹¹, whom the Master
mercifully⁸⁶ attaches⁸⁷ to His Name,
O Nanak, obtains salvation⁹² and
gets into⁸⁹ the fourth state⁸⁸ of
beatitude.

੧. ਨਾਮ ਕੇ ਦਹਾਏ ਸਕਲੇ ਜੰਤ — ਨਾਮ ਕੇ ਦਹਾਏ ਕੁੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥੫॥

੨. ਨਾਮ ਕੇ ਦਹਾਏ ਸਮਰਤ ਬਿਦ ਪੁਰਾਨ — ਨਾਮ ਕੇ ਦਹਾਏ ਸੁਨ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ

੩. ਨਾਮ ਕੇ ਦਹਾਏ ਅਗਸ ਪਾਤਾਲ — ਨਾਮ ਕੇ ਦਹਾਏ ਸਕਲ ਆਕਾਰ

੪. ਨਾਮ ਕੇ ਦਹਾਏ ਪੁਰੀ ਆਬੋਹ ਜਹਾਨ — ਨਾਮ ਕੇ ਸੰਗਿ ਆਪਨੈ ਸੁਣਨ

੫. ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਆਪਨੈ ਨਾਮਿ ਲਾਏ

ਨਾਨਕ ਚਉਥੇ ਪਦ ਮਹਿ ਸੋ ਜਨੁ ਗਤਿ ਪਾਏ ॥੫॥

- ۱۔ اے پرچھو! اتمام جاندار تیرا ہی آسرا لے ہوئے ہیں۔ روئے زمین کے سب بزرگ، بلکہ ساری کائنات تمہارے ہی سپہاے قائم ہے۔
- ۲۔ وید، پراں اور سمرتیاں تمہارے ہی آدھار پر ہیں۔ انسان کا نوٹ عرفان کی باتیں سُنتا ہے اور پھر مرکزِ کبریت حاصل کرتا ہے۔ یہ سب پرچھو کے آسرے سے ہے۔
- ۳۔ سائے آکاش، پاتال پرچھو کے آسرے پر انحصار رکھتے ہیں۔ سائے شریہ اُسی کے آسرے پر قائم ہیں۔
- ۴۔ ساری موجودات جس میں تین بھون (دھرتی، پاتال اور آکاش) اور چودہ جگت شامل ہیں، اُسی ایک اکال پرکھ نے قائم کئے ہیں۔ اس کا نام سُنے سے بُرائیوں سے نجات ملتی ہے۔
- ۵۔ پرچھو جس پر مہر کر کے اپنے نام کے ساتھ واصل کرتا ہے وہ بابا کے تین گلوں سے بالاتر ہو کر چوتھے درجہ (یعنی مقام الوہیت میں پہنچ جاتا ہے۔ اور مُکنتی پاتا ہے۔

- ۱۴/۵
- ۱۔ نام کے بल पर काइम रहि कर खलकत१ बसती रहिती है ।
नाम के बल पर खितों तबकों, संसारों की हसती है ।
 2. नाम के बल पर हिंदू को, सिमृतीआ वेद पुरान मिले ।
नामके बलपर गिग्रान मिले, और नाम के बलपर धिग्रान मिले ।
 - 3 नाम के बल पर काइम येह, आकाश भी है, पाताल भी है ।
नाम के बल पर हासल सारे, जग को इसतक लाल२ भी है ।
- "All forms of life the Name alone sustains
As also skies and earth domains."

4. नाम के बल पर काइम हो, नगरी में आबादी हो ।
नाम खुदा का सुन कर हासल, बंदे को आजादी हो ।
5. जिस को अपनी रहमत से, वुह नाम की उलफत देता है ।
'नानक' चौथे दरजे३ में, वुह कामल मुकती लेता है ॥१॥

ایسا انسان بابا کے تین ارکان یعنی دھرتی، پاتال اور آکاش سے بالاتر ہو کر چوتھے درجہ (مقام الوہیت میں پہنچ کر مُکنتی حاصل کرتا ہے۔

● ۱. شریہ ۱۔ ۲. ٹھہراؤ ۱۔ ۳. سہیج अवस्था, اُچی अवस्था ۱۔

ਰੂਪੁ ⁹³ ਸਤਿ ⁹⁴ ਜਾਕਾ ⁹⁵ ਸਤਿ ਅਸਥਾਨੁ ⁹⁶ ॥	True ⁹⁴ is His form ⁹³ and true His ⁹⁵ seat ⁹⁶ .
ਪੁਰਖੁ ⁹⁷ ਸਤਿ ਕੇਵਲ ⁹⁸ ਪਰਧਾਨੁ ⁹⁹ ॥	True is His personality ⁹⁷ and He alone ⁹⁸ is supreme ⁹⁹ .
ਕਰਤੂਤਿ ¹⁰⁰ ਸਤਿ ਸਤਿ ਜਾਕੀ ਬਾਣੀ ² ॥	His acts ¹⁰⁰ are true and true is His word ² .
ਸਤਿ ਪੁਰਖ ³ ਸਭ ਮਾਹਿ ਸਮਾਣੀ ⁴ ॥	The True Lord ³ is contained ⁴ amongst all.
ਸਤਿ ਕਰਮੁ ⁵ ਜਾਕੀ ਰਚਨਾ ⁶ ਸਤਿ ॥	His deeds ⁵ are true and true is His creation ⁶ .
ਮੂਲੁ ⁷ ਸਤਿ ਸਤਿ ਉਤਪਤਿ ⁸ ॥	True is His foundation ⁷ and true what springs ⁸ therefrom.
ਸਤਿ ਕਰਣੀ ⁹ ਨਿਰਮਲ ¹⁰ ਨਿਰਮਲੀ ॥	True is His life-routine ⁹ , the purest of the pure ¹⁰ .
ਜਿਸਹਿ ¹² ਬੁਝਾਏ ¹³ ਤਿਸਹਿ ¹⁴ ਸਭ ¹⁶ ਭਲੀ ¹⁵ ॥	Everything ¹⁶ turns out well ¹⁵ for him ¹⁴ , whom ¹² the Lord instructs ¹³ .
ਸਤਿ ਨਾਮੁ ¹⁷ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸੁਖਦਾਈ ¹⁸ ॥	Peace-giver ¹⁸ is the True Name ¹⁷ of the Lord.
ਬਿਸ੍ਵਾਸੁ ¹⁹ ਸਤਿ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਤੇ ²⁰ ਪਾਈ ²¹ ॥੬॥	True faith ¹⁹ , Nanak has obtained ²¹ from ²⁰ the Guru.

੧. - ਰੂਪ ਸਤਿ ਜਾਨ ਕਾ ਸਤਿ ਅਸਥਾਨ - ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਸਤਿ ਕਿਉਲ ਪ੍ਰਿਧਾਨ
੨. - ਕਰਤੂਤ ਸਤਿ ਜਾਨੀ ਬਾਨੀ - ਸਤਿ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਸਭ ਮਾਨਿਸਮਾਨੀ
੩. - ਸਤਿ ਕਰਮ ਜਾਨੀ ਰਚਨਾਸਤਿ - ਮੂਲ ਸਤਿ ਅਸਥਾਨ
੪. - ਸਤਿ ਕਰਣੀ ਨਿਰਮਲ - ਜਿਸਹਿ ਬੁਝਾਏ ਤਿਸਹਿ ਸਭ ਭਲੀ
੫. - ਸਤਿ ਨਾਮ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸੁਖਦਾਈ
੬. - ਬਿਸ੍ਵਾਸ ਸਤਿ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਈ

- ۱- پر بھوکا روپ یکساں ہے۔ اُس کا مقام یکساں ہے۔ وہ تغیر سے مُبرا ہے۔ وہ سب کے سروں پر قائم ہے۔ وہی سب کا مالک ہے۔
- ۲- جس سدا اٹل اُکال پر کھ کی سچّی بانی سب جانداروں میں ظلام کرنے والی ہے۔ اُس کے کام بھی اٹل ہیں۔
- ۳- پر بھوک کی رچنا مکمل ہے۔ وہی سب کی بنیاد ہے۔ اُس کی خلقت مکمل ہے اور اُس کی بخشش سدا قائم ہے۔
- ۴- پر بھوک کی رضا پاک تر ہے جس انسان کو یہ بھلی لگتی ہے اُسکو سکھ ملتا ہے۔
- ۵- اُس سچّے پر بھوک کا سچّا نام سکھ دینے والا ہے۔ اے ناک تمام جانداروں کو یہ اٹل صدق صرف گورو کی حضوری میں حاصل ہوتا ہے۔

16
6

- 1- सचा उस का रूप भी है, और सचा ही असधान भी है।
खालक सची उस की हसती, जो सभ में प्रधान ही है।
- 2- सचे उस के काम भी हैं, और सची उस की बात भी है।
सची उस की जात भी है, पुरा जिस से मौजूदातर भी है।
- 3- सचे फिअल ३ सभ उस के हैं, और सचा खूब पसारा ४ है।
जड़ भी सच है, मूल भी सच है, सचा पेड़ भी सारा है।
- 4- खालस ५ से भी बड़ कर खालस, सचे काम बनाए बूह।
जिस को आप सुभाए बूह, हर औ कौ नेक बनाए बूह।
- 5- सचा नाम खुदा का है, जो दुनीआं का सुखदाता है।
येह सचा ईमान ६ हमेशां, 'नानक' गुर से पाता है ॥६॥

ਪ੍ਰਭੂ ਦਾ ਸਦਾ ਬਿਬ ਹਰਿ ਵਾਲਾ ਨਾਮ ਸੁਖ ਦਾ ਤਾਹਿ, ਤੇ ਨਾਨਕ !
ਨੀਟ ਨੂੰ ਦਿਹ ਅਟਲ ਸਿਦਕ ਸਤਿਗੁਰ ਤੋਂ ਬਿਲਦਾਹਿ (ਮੈਸ ਸਿੰਘ)
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ حَقًّا حَقًّا

४. फैलाउ । ५. शुध । ६. यकीन, शरणा ।

ترجمہ: کوئی نہیں سوا ہے پر بھوکے۔ وہ سچّے ہے۔ اُس کے افعال سچّے ہیں۔ الغرض وہ ایک سچّی حقیقت ہے۔
१. پریورن । २. سارا ديسدا जगत । ३. कम ।

सच ही सत्य है । उस से अतीत कोई नहीं है ।

ਸਤਿ ਬਚਨ²² ਸਾਧੂ
ਉਪਦੇਸ਼²³ ॥
ਸਤਿ ਤੇ²⁴ ਜਨ²⁵ ਜਾਕੈ
ਰਿਦੈ²⁶ ਪ੍ਰਵੇਸ਼²⁷ ॥
ਸਤਿ²⁸ ਨਿਰਤਿ²⁹ ਬੁਝੈ³⁰
ਜੇ ਕੋਇ³¹ ॥ ਨਾਮੁ ਜਪਤ³²
ਤਾਕੀ³³ ਗਤਿ³⁴ ਹੋਇ ॥

ਆਪਿ³⁵ ਸਤਿ ਕੀਆ³⁶
ਸਭੁ³⁷ ਸਤਿ ॥

ਆਪੇ ਜਾਨੈ ਅਪਨੀ ਮਿਤਿ³⁸
ਗਤਿ³⁹ ॥
ਜਿਸ ਕੀ ਸਿਸਟਿ⁴⁰ ਸੁ⁴¹
ਕਰਣੈਹਾਰੁ⁴² ॥
ਅਵਰ⁴³ ਨ ਬੁਝਿ⁴⁴ ਕਰਤ
ਬੀਚਾਰੁ⁴⁵ ॥
ਕਰਤੇ⁴⁶ ਕੀ ਮਿਤਿ⁴⁷ ਨ
ਜਾਨੈ ਕੀਆ⁴⁸ ॥
ਨਾਨਕ ਜੋ⁴⁹ ਤਿਸੁ⁵⁰ ਭਾਵੈ⁵¹
ਸੋ⁵² ਵਰਤੀਆ⁵³ ॥੭॥

True are the words²² and instruction²³
of the saint.

True are the²⁴ persons²⁵, into whose
minds²⁶ the Lord enters²⁷.

If any one³⁰ knows²⁹ and greatly
loves³⁴ the truth²⁸, then, he³² obtains
salvation³³ by meditating³¹ on the
Name.

The Lord Himself³⁵ is true and true
is everything³⁷, He has made³⁶

He Him-self knows His own measure³⁸
and condition³⁹.

He⁴¹, to whom the world⁴³ belongs,
is the Creator⁴² thereof.

None else⁴³ understands⁴⁴ Him,
think⁴⁵ as he may.

The Creator's⁴⁶ extent⁴⁷, the created⁴⁸
cannot know.

Nanak, whatever⁴⁹ pleases⁵¹ Him⁵⁰,
that⁵² alone does prevail⁵³.

۱۔ سَتِ بچنِ سادھو اُپدیش
سَتِ تے جنِ جا کے رہے پریش
۲۔ سَتِ نرتِ بھوجھے جے کوئے
نامِ بچیتِ تا کی گتِ ہوئے
۳۔ آپِ سَتِ کی آسبھ سَتِ
آپے جانے اپنی مِتِ گتِ
۴۔ جس کی سرسٹ سوکنے مار
اور نہ بوجھ کُرتِ بچپار
۵۔ کرتے کی مِتِ نہ جانے کیا
نانک جو تِسُ بھائے سو ورتی آ

- ۱- گورو کا اُپدیش ایک اُٹل شبد ہے۔ جس کے دل میں یہ جاگر بن ہو جاتا ہے وہ آواگون (جنم مرن) کے چکر سے آزاد ہو جاتا ہے۔ وہ شخص بھی سچائی کو پاتا ہے۔
- ۲- جب انسان کو لافانی پیر بھو کا پیار جزو ذہن بن جاتا ہے وہ خام چپ کر اونچا روحانی مقام حاصل کر لیتا ہے۔ نہ کہ مستی میں آکر جھومنے لگتا ہے۔
- ۳- پیر بھو ہمیشہ قائم رہنے والی ذات ہے۔ اُس کا پیر بھو اُجگت ایک حقیقت ہے۔ پیر بھو اپنی عظمت کی حد سے خود ہی واقف ہے۔ وہ خود اس کا خالق ہے۔
- ۴- جس پیر بھو کا یہ جگت ہے وہ خود اس کا خالق ہے۔ کسی اور کو اس جگت کا رکھو لا خیال کرنا عیب ہے۔
- ۵- اُس کرنے والے کرتار (پیر بھو) کی کیفیت کا اندازہ اُس کی مخلوق کیسے کر سکتی ہے۔ اے ناک۔ وہ مختار کُل ہے۔ وہ وہی کرتا ہے جو اُسے بھاتا ہے۔

(16/7)

- ۱- کویل ۹ ہے سچا ساधों का, उपदेश वह सच फुरमाते हैं।
- सच वह भी जिन के मन में, मंदर साध बनाते हैं।
- 2- खालस सचर को जो समझे, यह भेद जिसे मिल जाता है।
- नाम खुदा का जपता है वह, और छुटकारा पाता है।
- 3- सची जात खुदा की है, सब सचा काम बनाइआ है।
- अपनी हृद और हालत को, खुद आप उसी ने पाइआ है।
- 4- अपनी रचना आप रचे, करता है वह, करता है वह।
- राइ ३ न पूछें और किसी से, पूरा खुद मुखतार ४ है वह।
- 5- आप जो खुद मखलूक ५ हूआ, खालक ६ के भेद न पाएगा।
- जो उस को मनजूर है 'नानक', वह पूरा हो जाएगा ॥७॥

مخلوق اپنے خالق کی کیفیت جاننے سے قاصر ہے۔
پتا کا جنم کر جانے پوت۔

● ۱. بچن । ۲. پرمن سति । ۳. سلاہ । ۴. پورن
سुतंतर । ۵. पैदा कीता होइआ । ६. पैदा करन वाला ।

ਬਿਸਮਨ⁵⁴ ਬਿਸਮ⁵⁵ ਭਏ
'ਬਿਸਮਾਦੁ'⁵⁶ ॥

ਜਿਨਿ⁵⁷ ਬੁਝਿਆ⁵⁸ ਤਿਸੁ⁵⁹
ਆਇਆ⁶⁰ ਸ੍ਵਾਦੁ⁶¹ ॥

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਰੇਗਿ⁶² ਰਾਚਿ⁶³
ਜਨ⁶⁴ ਰਹੇ ॥

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ⁶⁵ ਪਦਾਰਥ⁶⁶
ਲਹੇ⁶⁷ ॥

ਓਇ ਦਾਤੇ⁶⁸ ਦੁਖ
ਕਾਟਨਹਾਰ⁶⁹ ॥

ਜਾਕੇ⁷⁰ ਸੰ-⁷⁰ ਤਰੇ⁷¹
ਸੰਸਾਰ⁷² ॥

ਜਨ⁷³ ਕਾ ਸੇਵਕੁ⁷⁴ ਸੋ⁷⁵
ਵਡਭਾਗੀ⁷⁶ ॥

ਜਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਏਕ⁷⁷
ਲਿਵਲਾਗੀ⁷⁸ ॥

ਗੁਨ⁷⁹ ਗੋਬਿੰਦੁ⁸⁰ ਕੀਰਤਨੁ⁸¹
ਜਨ⁸² ਗਾਵੈ⁸³ ॥

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ⁸⁴ ਨਾਨਕ
ਫਲੁ⁸⁵ ਪਾਵੈ⁸⁶ ॥੮॥੧੬॥

I am amazed⁶⁶ by beholding Lord's
astounding⁵⁴ wonders⁵⁵.

He⁵⁹, who⁵⁷ understands⁵⁸ the Lord
tastes⁶⁰ of the joy⁶¹.

Lord's slaves⁶⁴ remain absorbed⁶³ in
His love⁶².

Through Guru's instruction⁶⁵, they
receive⁶⁷ the four cardinal boons⁶⁶.

They are generous⁶⁸ and dispeller of
pain⁶⁹.

In their⁷³ association⁷⁰ the world⁷² is
saved⁷¹.

The attendant⁷⁵ of Lord's serf⁷⁴; he⁷⁷
is very fortunate⁷⁶.

In the society of His serf, man
comes to profess⁸⁰ love⁷⁹ for one
Lord⁷⁸.

Lord's⁸² slave⁸¹ sings⁸⁴ His
excellences⁸¹ and praises⁸⁵.

By Guru's favour⁸⁵, he obtains⁸⁸ the
reward⁸⁷. O Nanak.

۱۔ بِسْمَنَ بِسْمَ بھئے بِسْمَاد — جن بوجھیا تِسُ آسِیا سُواد ۱۶/۸

۲۔ پیر بھ کے رنگِ رلیج جن ہے — گور کے یجنِ پدارتھ ہے

۳۔ اوئے داتے دُکھ کا ٹنہار — جہا کے سنگِ ترمے سنسار

۴۔ جن کا سیوک سو وڈبھاگی — جن کے سنگِ ایک لو لاگی

گن گوپند کیرتن جن کا فے

گور پیر سادِ ناکت پھل پا فے

- ۱- دُنیوی لوگ پیرکھو کی قدرت کے کارناموں کو دیکھ کر حیران رہ جاتے ہیں۔
مگر جس جس انسان نے انہیں سمجھا ہے، اُسے تسکینِ قلب ہوئی، اور آسند آیا۔
- ۲- پیرکھو کے داس اس کے پیادے میں مست رہتے ہیں اور ستکورو کے اُپدیش کی
برکت سے، غلامِ عظمت حاصل کر لیتے ہیں۔
- ۳- پیرکھو کے سیوک خود غلام کی بخشش لوگوں میں بانٹ دیتے ہیں اور
اُن کے دُکھ درد دُور کرتے ہیں۔ اُن کی صحبت میں کُسنار سمندر کے پار ہو جاتے ہیں۔
- ۴- وہ شخص اقیانوسد ہوتا ہے جو پیرکھو کا سیوک بنتا ہے اور اُس کی کل
اکال پیرکھ سے بڑھتی ہے۔
- ۵- پیرکھو کا سیوک اُس کے گُن گاتا ہے، کیرتن کرتا ہے اور حمد و ثناء بجالاتا ہے۔
اے نانت! ستکورو کی مہر سے وہ پیرکھو کے غلام رُپنی اصلاحِ حیات کل پھیل پاتا ہے۔

(16/8)

- ۱- ہیرت۹ کو بھی ہیرت۹ ہے، ہیرانی کو ہیرانی ہے!
جس نے اس کو جانا ہے، بس لجزت۹ اس نے جانی ہے!
- ۲- رعب کا رنگ نیرالا ہے، اس رنگ میں جو رعب جاتے ہیں!
گور کی باتیں سُن سُن کر وہ آلا مکتد۹ پاتے ہیں!
- ۳- اُسے دااتا لوگوں ہی سے، دُخ کا دُور اُچار۹ ہوا!
اُن کی سَگت پانے سے، دُنیاؤں کا بے پاز ہوا!
- ۴- اچھے اُچھے اُن کے ہیں، جو اُن کی سَوا کرتے ہیں!
سَگت اُس کی پا پا کر، رعب واہید۹ کا دم بھرتے ہیں!
- ۵- ہمد۹ خُدا کی کرتے ہیں، جو مالک کے گُن گاتے ہیں!
'نانت' گور کو رَہمت۹ سے، وہ دُنیوں میں فَلَ پاتے ہیں! ۱۶۹۶۱

کیونکہ: بیداری بخت از بخت بیدار شود پیرا

● ۹. اسچرچ۔ ۲. اُپدیش۔ ۳. اُتتہ۔ ۴. روم۔
۵. اُک پُرم۔ ۶. اُتتہ۔ ۷. کیرپا۔ ۲۸۹

ਸੁਖਮਨੀ ਸਾਹਿਬ

ਅਸਟਪਦੀ ੧੭

੧੭

ਸਲੋਕੁ ॥

ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚੁ ॥

ਹੈ ਭਿ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭਿ ਸਚੁ ॥੧॥

سُلوک

آدِ سَچِ جُگادِ سَچِ ہے بھی سَچِ

ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭੈ ਸَਚِ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ بَعْدَ كُلِّ شَيْءٍ

17

Slok.

True in the prime, true in the
beginning of ages, true He is even
now and true He shall, verily, be,
O Nanak,

ਭਿ "and" ਭੀ "have been used by Satguru

असटपदी

सलोक ॥

17

कुल कائنات وجود میں آنے سے پہلے بھی پرہجو موجود تھا۔
 جس وقت یگوں کا آغاز ہوا وہ اُس وقت بھی موجود تھا۔
 وہ اس وقت بھی موجود ہے اور آنے والے زمانہ میں بھی موجود ہوگا
 یعنی تینوں زمانوں (ماضی، حال اور مستقبل) میں ذاتِ باری بیچ
 ہے۔ وہ جاودانی ذاتِ حقیقی ہے۔ سرود و یاپک اور محیط کل

مَعْرُوفٌ بِالْغَالِيَةِ وَمَوْصُوفٌ بِالْأَنْهَاءِ وَأَوَّلُ
 قَدِيمٌ بِالْأَبْتَدَاءِ وَآخِرٌ كَرِيمٌ بِالْأَنْتِهَاءِ ۝

پرہجو لا محدود اور بے انت ہے۔ وہ روزِ ازل سے پہلے بھی قائم بذات تھا۔
 بس وہی آخری اور بے انتہا ہے۔

आरम्भ में सत्य था, यगों आदि में सत्य था ।
 अब भी सत्य है और आगे भी सत्य होगा ।
 प्रभु अनादी और अनन्त है ।

نانک گوید۔

خداوند از روزِ ازل تا ابد حقیق بوده و خواهد بود

Ashtpadi.

ਅਸਟਪਦੀ ॥
 ਚਰਨ⁸⁹ ਸਤਿ ਸਤਿ
 ਪਰਸਨਹਾਰ⁹⁰ ॥
 ਪੂਜਾ⁹¹ ਸਤਿ ਸਤਿ
 ਸੇਵਦਾਰ⁹² ॥
 ਦਰਸਨ⁹³ ਸਤਿ ਸਤਿ
 ਪੇਖਨਹਾਰ⁹⁴ ॥
 ਨਾਮੁ ਸਤਿ ਸਤਿ
 ਧਿਆਵਨਹਾਰ⁹⁵ ॥
 ਆਪਿ⁹⁶ ਸਤਿ ਸਤਿ ਸਭ⁹⁷
 ਧਾਰੀ⁹⁸ ॥
 ਆਪੇ ਗੁਣ⁹⁹ ਆਪੇ
 ਗੁਣਕਾਰੀ¹⁰⁰ ॥
 ਸਬਦੁ² ਸਤਿ ਸਤਿ ਪ੍ਰਭੁ⁴
 ਬਕਤਾ³ ॥
 ਸੁਰਤਿ⁵ ਸਤਿ ਸਤਿ⁶ ਜਸੁ⁷
 ਸੁਨਤਾ⁸ ॥
 ਬੁਝਨਹਾਰ⁹ ਕਉ ਸਤਿ¹⁰
 ਸਭ ਹੋਇ ॥
 ਨਾਨਕ ਸਤਿ ਸਤਿ ਪ੍ਰਭੁ
 ਸੋਇ¹² ॥੧॥

True are the Lord's feet⁸⁹ and true
 is he, who touches⁹⁰ them.
 True is His worship⁹¹ and true the
 worshipper⁹².
 True is His sight⁹³ and true the
 beholder⁹⁴ thereof.
 True is His Name and true is he
 who meditates⁹⁵ on it.
 He Himself⁹⁶ is true and true is
 everything⁹⁷ that He sustains⁹⁸.
 He Himself is goodness⁹⁹ and
 Himself the Bestower of goodness¹⁰⁰.
 True is the Lord's⁴ word² and true
 its utterer³.
 True are the ears⁵, that hear⁶ the
 praise⁷ of the True one⁸.
 To him, who understands⁹ the
 Lord, all is truth¹⁰.
 Nanak, true, true is He¹², the Lord.

۱۔ چترن ست ست پر سنہار — پوجا ست ست سیوا دار
 ۲۔ در سن ست ست پیکھنہار — نام ست ست دھیانہار
 ۳۔ آپ ست ست سبھ دھاری — آپے گن آپے گن کاری
 ۴۔ آپ ست ست پر بھ بکتا — سرت ست ست جس ستا
 ۵۔ بھضہار کو ست سبھ ہو
 نانک ست ست پر بھ سو

- ۱۔ پیر بھوکے چرن (مظاہرات) سیج اور موجود ہیں۔ اُن کے چھونے والے (سیدوک) سیج اور موجود ہیں۔ اُس کی پوجا سیج اور موجود ہے۔ اور اُس کے نام کی پیر سنش کرنے والے ہمیشہ کے لئے اٹل ہو جاتے ہیں۔
- ۲۔ پیر بھوکا دیدار سیج ہے۔ اس کا دیدار کرنے والا مُکت ہے۔ اُس پیر بھوکا نام اٹل ہے۔ اُس کا ہمن کرنے والا انسان بھی قائم ہوتا ہے۔
- ۳۔ پیر بھو خود ہمیشہ سیج ہے۔ اُس کی قائم کردہ موجودات سچی ہے۔ وہ خود مجسمہ اوصاف ہے۔ وہ خود ہی اوصافِ حمیدہ پیدا کرنے والا ہے۔
- ۴۔ پیر بھوکے حمد و ثناء کے کلمات جاودانی ہیں۔ ان کلمات کو بیان کرنے والا جاودانی ہے۔ انہیں دھیان سے استغنی کرنے اور سننے والا بھی جاودانی ہے۔
- ۵۔ پیر بھوکو کو صمیم طور پر سمجھنے والا سیج ہے۔ اور اس کا جگت بھی وجود رکھتا ہے۔ اُسے نانت! پیر بھو بذاتِ خود ایک ابدی حقیقت ہے۔

(17/1)

- ۱۔ پواں بھی उस के सचे हैं, जो उन को चूमे सचा है।
- २۔ पूजा उस की सची है, जो उस को पूजे सचा है।
- ३۔ दर्शन उस का सचा है, और सचा है जो दर्शन पाए।
- ४۔ नाम भी उस का सचा है, और सचा है जो धिमान लगाए।
- ५۔ जात भी उस की सची, जिस ने सभ संसार संभाला है।
- ६۔ आप ही नेकी, आप ही खुद बूह, नेको देने वाला है।
- ७۔ सचा पाक कलाम१ है उस का, सचा है जो कहिता है।
- ८۔ होश२ भी सचा, सचा बूह, जो उस की सुनता रहिता है।
- ९۔ सोच समझ जो रखता है, उस दाता को सभ सचा है।
- १०۔ कहि 'नानक' रब३ सचा है, रब सचा है, रब सचा है ॥१॥

۱۰۔ پیر بھو ایک سچی ذات ہے۔ اُس کی پیدا کردہ کائنات بامعنی ہے۔ وہ ذاتِ باریٰ تمام اوصاف کا روپ ہے۔ وہی خلقت کو اوصافِ بخشش ہے۔

● ۱. पवित्र बाणी । २. सुरत । ३. प्रभू ।

ਸਤਿ¹³ ਸਹੁਪੁ¹⁴ ਰਿਦੈ¹⁵
ਜਿਨਿ ਮਾਨਿਆ¹⁶ ॥ ਕਰਨ
ਕਰਾਵਨ¹⁷ ਤਿਨਿ ਮੂਲੁ¹⁸
ਪਛਾਨਿਆ¹⁹ ॥

ਜਾਕੈ ਰਿਦੈ²⁰ ਬਿਸ਼ਾਸੁ²¹
ਪ੍ਰਭ ਆਇਆ²² ॥ ਤਤੁ²³
ਗਿਆਨੁ²⁴ ਤਿਸੁ ਮਨਿ²⁵
ਪ੍ਰਗਟਾਇਆ²⁶ ॥

ਭੈ²⁷ ਤੇ ਨਿਰਭਉ²⁸ ਹੋਇ
ਬਸਾਨਾ²⁹ ॥ ਜਿਸ ਤੇ
ਉਪਜਿਆ³⁰ ਤਿਸੁ ਮਾਹਿ³¹
ਸਮਾਨਾ³² ॥

ਬਸਤੁ ਮਾਹਿ ਲੇ ਬਸਤੁ³³
ਗਡਾਈ³⁴ ॥ ਤਾਕਉ³⁵
ਭਿੰਨ³⁶ ਨ ਕਹਨਾ³⁷
ਜਾਈ ॥

ਬੂਝੈ³⁸ ਬੂਝਨਹਾਰੁ³⁹
ਬਿਬੇਕ⁴⁰ ॥
ਨਾਰਾਇਨ⁴¹ ਮਿਲੇ ਨਾਨਕ
ਏਕ⁴² ॥੨॥

He, who in his heart¹⁵, believes¹⁶ in
God, the Embodiment¹⁴ of truth¹³,
recognises¹⁹ the cause of causes¹⁷ as
the root¹⁸ of all.

The essence²³ of Divine knowledge²⁴
is revealed²⁶ unto the mind²⁵ of him,
into whose heart²⁰ the faith²¹ in the
Lord has entered²².

Shedding fear²⁷, he abides²⁹
fearlessly²⁸ and is absorbed³² in³¹
Him from whom he sprang³⁰.

When a thing³³ blends³⁴ with another
of its own kind, that³⁵ cannot be
said³⁷ to be separate³⁶ from it.

Only an acute⁴⁰ discernor³⁹
understands³⁸ it.

By meeting the Omnipresent Lord⁴¹,
Nanak has become one⁴³ with Him.

ੴ ਸਤ ਸਰੂਪ ਰਦੇ ਜਨ ਮਨੀਆ — ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਤਨ ਮੂਲ ਚਖਾਨੀਆ ॥੧॥
੨ - ਜਾਕੈ ਰਦੇ ਬਿਸ਼ਾਸੁ ਆਇਆ — ਤਤੁ ਗਿਆਨੁ ਤਿਸੁ ਮਨਿ ਪ੍ਰਗਟਾਇਆ ॥
੩ - ਬਝੈ ਤੇ ਨਿਰਭਉ ਹੋਇ — ਬਸਤੁ ਮਾਹਿ ਲੇ ਬਸਤੁ ਗਡਾਈ ॥
੪ - ਭੈ ਤੇ ਨਿਰਭਉ ਹੋਇ — ਬਸਤੁ ਮਾਹਿ ਲੇ ਬਸਤੁ ਗਡਾਈ ॥
੫ - ਤਾਕਉ ਭਿੰਨ ਨ ਕਹਨਾ ਜਾਈ — ਬਸਤੁ ਮਾਹਿ ਲੇ ਬਸਤੁ ਗਡਾਈ ॥
੬ - ਬੂਝੈ ਬੂਝਨਹਾਰੁ — ਬਿਬੇਕ ॥
੭ - ਨਾਰਾਇਨ ਮਿਲੇ ਨਾਨਕ ਏਕ ॥੨॥

۱- جس انسان نے ایک اٹل پر کھجور کی صورت اپنے من میں قائم کی، وہ پہچان گیا کہ دنیا کا کرتا دھرتا اصل میں خود ایک پر کھجور ہے۔
 ۲- جس انسان کے من میں پر کھجور کا یقین پختہ ہو گیا، جانو کہ اُس کے من میں حقیقی گیان آ گیا۔

۳- جس انسان نے اپنے دل میں پر کھجور کا یقین بٹھا دیا، وہ ہر قسم کے خوف و خدشات سے بیباک ہو گیا، کیونکہ وہ جس بے خوف ذات سے پیدا ہوا، اُسی میں ہو گیا۔
 ۴- جس طرح ایک جنس دوسری جنس سے گھل مل کے ہم جنس بن جاتی ہیں اور دونوں میں فرق نہیں رہتا ہے، اسی طرح انسان پر کھجور کے ساتھ مل کر وہی ہو جاتا ہے۔
 ۵- اے نانک! جو انسان پر کھجور سے مل جاتا ہے، عین پر کھجور ہو جاتا ہے یعنی وہ انسان پر کھجور ہو جاتا ہے۔ یہ حقیقت جانتے ہیں مردِ نیک نانک اُس میں مل کے ہو جاتا ہے ایک

- 1- सब का रूप समझ कर जिस ने, दिल में रब को माना है। करता धरता दुनियाँ का, उस बालक को पहचाना है।
- 2- जिस के मन में रब पर अपने, तकीआ है, ईमान भी है। उस के मन में गिआन है रोशन, हासल सब दरफान भी है।
 निम भठे धटे छिटे छिटे मछे पुरछा अखीत घत्र गिआ जे उमटे मत छिटे मछे गिआत यगात जे गिआ जे ये देमत मछि मिथ्य
- 3- खोफ से बूह बेखोफ रहे, कब खोफ को उस ने जाना है। जात से जिस की आइआ उस में, अखिरकार समाना है।
- 4- जिनस२ कोई हमजिनस३ में अपने, जिस दम आन समाई है। हरफ दूई४ का कौन कहे, दोनों को दूर जुदाई५ है।
- 5- बंदा जिस में सोच समझ है, साफ उस पर येह बात हई। नाराइन की जात में मिल कर, एक हो 'नानक' जात हई२।

समझने वाला ही यह विषय समझता है।
 हे नानक! वह हरि से मिलकर एक हो जाता है।

१. टेक। २. वसतू (जात)। ३. आपण वरगो वसतू या जात

(जीव ब्रह्म विच)। ४. दैवत-भाव। ५. विछोड़ा, वहरापण।

12/3 ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਸੇਵਕੁ⁴⁴
ਆਗਿਆਕਾਰੀ⁴⁵ ॥

Lord's slave⁴⁴ is ever obedient⁴⁵ to Him.

ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਸਦਾ⁴⁶
ਪੂਜਾਰੀ⁴⁷ ॥

Lord's slave is, ever⁴⁶, an adorer⁴⁷ of His.

ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਸੇਵਕ ਕੈ ਮਨਿ
ਪਰਤੀਤਿ⁴⁸ ॥

Lord's slave has faith⁴⁸ within his mind.

ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਸੇਵਕ ਕੀ
ਨਿਰਮਲ⁴⁹ ਰੀਤਿ⁵⁰ ॥

Pure⁴⁹ is the way of life⁵⁰ of Lord's slave.

ਠਾਕੁਰ ਕਉ ਸੇਵਕੁ ਜਾਨੈ⁵¹
17/3 ਸੰਗਿ⁵² ॥

The slave knows⁵¹ that his Lord is ever with⁵² him.

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਨਾਮ ਕੇ
ਰੇਗਿ⁵³ ॥

Lord's servant abides in love⁵³ with His Name.

ਸੇਵਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭ
ਪਾਲਨਹਾਰਾ⁵⁴ ॥

Of His servant, the Lord is the Cherisher⁵⁴.

ਸੇਵਕ ਕੀ ਰਾਖੈ⁵⁵
ਨਿਰੰਕਾਰਾ⁵⁶ ॥

The Formless Lord⁵⁵ preserves⁵⁵ the honour of His slave.

ਸੋ⁵⁷ ਸੇਵਕੁ ਜਿਸੁ ਦਇਆ⁵⁸
ਪ੍ਰਭ ਧਾਰੈ⁵⁹ ॥

He⁵⁷ is the servant, unto whom the Lord shows⁵⁹ mercy⁵⁸.

ਨਾਨਕ ਸੋ⁶⁰ ਸੇਵਕੁ ਸਾਸਿ⁶¹
ਸਾਸਿ ਸਮਾਰੈ⁶² ॥੩॥

Nanak that⁶⁰ slave remembers⁶² the Lord at every breath⁶¹.

1. ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਸਿਧਕੁ ਆਗਿਆਕਾਰੀ — ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਸਿਧਕੁ ਸਦਾ ਪੂਜਾਰੀ ॥੩॥

2. ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਸਿਧਕੁ ਦੇ ਸਨ ਪ੍ਰਤਿ — ਠਾਕੁਰ ਦੇ ਸਿਧਕੁ ਦੀ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤ ॥

3. ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਸਿਧਕੁ ਦੇ ਸਨ ਪ੍ਰਤਿ — ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸਿਧਕੁ ਨਾਮ ਦੇ ਰੇਗ ॥

4. ਸਿਧਕੁ ਦੇ ਸਨ ਪ੍ਰਤਿ ਪਾਲਨਹਾਰਾ — ਸਿਧਕੁ ਦੀ ਰਾਖੈ ਨਿਰੰਕਾਰਾ ॥

5. ਸੋ ਸਿਧਕੁ ਜਿਸੁ ਦਇਆ ਧਾਰੈ

ਨਾਨਕ ਸੋ ਸਿਧਕੁ ਸਾਸਿ ਸਮਾਰੈ ॥੩॥

- ۱۔ پرکھو کا سیوک پرکھو کے حکم پر چلتا ہے اور ہمیشہ اس کی پوجا کرتا ہے۔
- ۲۔ پرکھو کے سیوک کے من میں اس کی ذات کا یقین رہتا ہے، اسی لئے اس کی زندگی کا دستور پاکیزہ ہو جاتا ہے۔
- ۳۔ سیوک اپنے مالک پرکھو کو ہر دم اپنے قریب سمجھتا ہے اور اس کے نام کے کیف میں مست رہتا ہے۔
- ۴۔ پرکھو اپنے سیوک کی پالن پوشن کرتا ہے اور ہمیشہ اس کی لاج رکھتا ہے۔
- ۵۔ سیوک وہی انسان بن سکتا ہے جس پر پرکھو خود اپنی مہر کرتا ہے۔ اے نانک! ایسا سیوک ہر دم سمرن کرتا رہتا ہے۔

(17/3)

- ۱۔ مالک کا جو سےوک ہے، ہر حکم وہ پورا کرتا ہے۔
مالک کا جو سےوک ہے، مالک کی سےوا کرتا ہے۔
(وَلَا نَعْبُدُ إِلَّا يَٰهٗ) ہم صرف پرکھو کو پوجتے ہیں۔
- ۲۔ مالک کا جو سےوک ہے، ایمان سے من भरپूर کرے۔
مالک کا جو سےوک ہے، وہ سب अच्छ दसतूर करे۔
- ۳۔ مالک کا جو سےوک ہے، खुद مالक उस के संग में है।
مالक का जो सेवक है, वह रंगा उस के रंग में है।
"They feel God by their side, and with NAME's glory they are dyed".
- ۴۔ مالک का जो सेवक है, रब उस को रोजीर देता है।
مالक का जो सेवक है, रब उस की पत रख लेता है।
- ५۔ مالक का जो सेवक है, रब मिहरा से जिसको शाद करे।
'नानक' घैसा सेवक ही, मालक को हरदम याद करे ॥३॥

خدمت گنہار خدا کیست؟ ہم کس کو خداوند مہر رحمت کند۔ اے نانک! آنکہ فضیلت رحمت حق یا ضہ باشد۔ خدا را یاد کن۔

● ۱. प्रसन्न भावधर । २. शिष्यक । ३, ४. इष्टत । किरपा । ५. प्रसन्न ।

ਅਪੁਨੇ ਜਨ ⁶³ ਕਾ ਪਰਦਾ ⁶⁴ ਢਾਕੈ ॥	Of His serf ⁶³ , the Lord screens ⁶⁴ the faults.
ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕੀ ਸਰਪਰ ⁶⁵ ਰਾਖੈ ॥	Of His serf, He assuredly ⁶⁵ preserves the honour.
ਅਪਨੇ ਦਾਸ ਕਉ ਦੇਇ ⁶⁶ ਵਡਾਈ ⁶⁷ ॥	On His attendant, the Lord bestows ⁶⁶ glory ⁶⁷ .
ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕਉ ਨਾਮੁ ਜਪਾਈ ⁶⁸ ॥	His attendant, He causes to remember ⁶⁸ His Name.
ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕੀ ਆਪਿ ⁷⁰ ਪਤਿ ⁶⁹ ਰਾਖੈ ॥	Of His serf, He Himself ⁷⁰ preserves the honour ⁶⁹ .
ਤਾਕੀ ⁷¹ ਗਤਿ ⁷² ਮਿਤਿ ⁷³ ਕੋਇ ਨ ਲਾਖੈ ⁷⁴ ॥	His ⁷¹ condition ⁷² and measure ⁷³ , no one knows ⁷⁴ .
ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਸੇਵਕ ਕਉ ਕੋ ਨ ਪਹੂਚੈ ⁷⁵ ॥	None is equal ⁷⁵ to Lord's servant.
ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਸੇਵਕ ਉਚ ⁷⁶ ਤੇ ਉਚੇ ॥	Lord's slaves are the highest of the high ⁷⁶ .
ਜੋ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਨੀ ਸੇਵਾ ⁷⁸ ਲਾਇਆ ⁷⁷ ॥	He, whom the Lord applies ⁷⁷ to His service ⁷⁸ ;
ਨਾਨਕ ਸੋ ⁷⁹ ਸੇਵਕੁ ਦਹਦਿਸਿ ⁸¹ ਪ੍ਰਗ- ਟਾਇਆ ⁸² ॥੪॥	Nanak, that ⁷⁹ servant is renowned ⁸² in ten ⁸⁰ directions ⁸¹ .

- ۱۔ اپنے جن کا پردا ڈھاکے۔ اپنے سیوک کی سرپر لکھے ۱۴
- ۲۔ اپنے داس کو دے، وڈائی۔ اپنے سیوک کو نام جپائی
- ۳۔ اپنے سیوک کی اسپت لکھے۔ تا کی کت برت کو، نہ لکھے
- ۴۔ پرہ کے سیوک کو، نہ پہنچے۔ پرہ کے سیوک اوتج تے اوجے
- ۵۔ جو پرہ اپنی سیوا لایا
- ناتک سو سیوک دہس پرگٹیا
- ۶۔

- ۱۔ پر بھو اپنے سیوک کی عزت ہمیشہ بچاتا ہے۔ اور اُس کی لاج رکھتا ہے۔
- ۲۔ پر بھو اپنے سیوک کی عزت قائم رکھتا ہے اور اسے اپنا نام چھوٹاتا ہے۔
- ۳۔ پر بھو اپنے بندے کو عزت بخشتا ہے۔ اُس کی حدِ عظمت اور حدِ فضیلت کا اندازہ کوئی نہیں کر سکتا ہے۔
- ۴۔ پر بھو کے سیوک کی برابر ہی کوئی نہیں کر سکتا ہے۔ کیونکہ اس کا رتبہ بلند سے بلند تر ہوتا ہے۔
- ۵۔ اے نانک! ایسا سیوک جس کو پر بھو نے ایسی سیوا کی عظمت بخشی ہے، وہ دنیا میں مشہور و معروف ہو جاتا ہے۔

۱۷/۴

17/4

- ۱۔ اپنے پیارے بندے کا، وہ پرہا ڈاکے، اُتار چُٹاؤ۔
 ۲۔ اُتار اپنے سےوک کی، وہ سر پر رکھ کر ہاتھ بچاؤ۔
 ۳۔ شان بڑائی دینے والا، داس کو اُتار دیتا ہے۔
 ۴۔ اپنا نام جاننے کی، سےوک کو ہمت دیتا ہے۔
 ۵۔ مالک اپنے سےوک کو، خود شان اور اُتار رکھتا ہے۔
 ۶۔ رتووار اس کا کون بولاؤ، اُتار اُتار رکھتا ہے۔
 ۷۔ رتو کے پیارے سےوک کو، فیر کون پھونکنے والا ہے۔
 ۸۔ اُتار سے وہ اُتار ہے، وہ بالائی سے بھی بالائی ہے۔
 ۹۔ جس سےوک کو پاک خودا نے، اپنی خدمت بکشی ہے۔
 ۱۰۔ 'نانک' اس سےوک کو اس نے، ہر سو اُتار بکشی ہے ॥
- Whom God takes on His Servants role,
 His name resound from pole to pole.
- اپنے لوکر کا وہی ہے پاساں۔ اُس کی عظمت ہے یقیناً بے کراں

۱۷. اُتار ۱۸. سےوک ۱۹. ہر پاسے

17/5 ਨੀਕੀ⁹³ ਕੀਰੀ⁸⁴ ਮਹਿ⁸⁵ ਕਲ⁸⁶ If God infuse⁸⁷ might⁸⁶ in⁸⁵ the tiny⁸³
ਰਾਖੈ⁸⁷ ॥ ਭਸਮ⁸⁸ ਕਰੈ ant⁸⁴, it can reduce to ashes⁸⁸
ਲਸਕਰ⁸⁹ ਕੋਟਿ⁹⁰ ਲਾਖੈ ॥ armies⁸⁹ of lakhs and millions⁹⁰ of
men.

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾਸੁ⁹¹ ਨ ਕਾਢਤ Holding⁹⁴ out His hand⁹³, the Lord
ਆਪਿ⁹² ॥ ਤਾਕਉ ਰਾਖਤ⁹³ preserves⁹³ him, whose (life) or
ਦੇ ਕਰਿ⁹⁴ ਹਾਥ⁹⁵ ॥ (breath)⁹¹ He Himself⁹² likes not to
end.

ਮਾਨਸ⁹⁶ ਜਤਨ⁹⁷ ਕਰਤ⁹⁸ The man⁹⁶ makes⁹⁸ efforts⁹⁷ of
ਬਹੁ⁹⁹ ਭਾਤਿ¹⁰⁰ ॥ ਤਿਸ⁹⁹ ਕੇ many⁹⁹ kinds¹⁰⁰, but his⁹⁹ doings⁹⁹ go
ਕਰਤਬ⁹⁹ ਬਿਰਥੈ¹⁰⁰ ਜਾਤਿ ॥ in vain¹⁰⁰.

ਮਾਰੈ ਨ ਰਾਖੈ¹⁰¹ ਅਵਰੁ ਨ None else can kill or preserve¹⁰¹ but
ਕੋਇ ॥ God.

ਸਰਬ¹⁰² ਜੀਆ¹⁰³ ਕਾ ਰਾਖਾ¹⁰⁴ Of all¹⁰² the sentient beings¹⁰³ that¹⁰⁴
ਸੋਇ¹⁰⁵ ॥ Lord is the Protector¹⁰⁵

ਕਾਹੇ¹⁰⁶ ਸੋਚ¹⁰⁷ ਕਰਹਿ¹⁰⁸ Why¹⁰⁶ entertainest¹⁰⁷ thou anxiety¹⁰⁸,
ਰੇ¹⁰⁹ ਪ੍ਰਾਣੀ¹¹⁰ ॥ O¹⁰⁹ mortal¹¹⁰?

ਜਪਿ¹¹¹ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਅਲਖ¹¹² Nanak, meditate¹¹¹ thou on the
ਵਿਡਾਣੀ¹¹³ ॥੫॥ invisible¹¹² and wonderful¹¹³ Lord.

1- نیکی کیری مہرہ کل رکھے — بھسم کرے لُسکر کوٹ لاکھے ۵

2- جس کا ساس نہ کاڈت آپ — تاکہ رکھت دے کر ہاتھ

3- مانس جتن کرت بہہ بھات — تِس کے کرتب برتتے بھات

4- مائے نہ رکھے اور نہ کوئے — سرب جی کا رکھا سوء

5- کاہے سوچ کرے پرانی

جپ تانک پر بھ الکھ وڈانی ۵

- ۱۔ جب پر بھو ایک نفعی سی چیونٹی میں طاقت بھر دیتا ہے، وہ لاکھوں اور کروڑوں لشکریوں کو خاکستر کر دینے کے قابل بن جاتی ہے۔
- ۲۔ جس انسان کو پر بھو مارنا نہیں چاہتا ہے، اُسے اپنے دستِ قدرت سے بچا لیتا ہے۔
- ۳۔ انسان طرح طرح کے جتن کرتا ہے، پر بھو اگر اُسے حمایت نہ کرے تو اُس کے سب کام بے کار ہو جاتے ہیں۔ جدوجہدِ صدمتِ دلدردِ بشر کُل تداویرِ شش شود صرفِ نظر
- ۴۔ پر بھو کے سوانہ کوئی مار سکتا ہے اور نہ رکھ سکتا ہے۔ پر بھو جیسا اور کوئی نہیں ہے۔ وہی تمام جانداروں کو بچانے والا ہے۔
- ۵۔ اے انسان! تو کیوں فکر کرتا ہے۔ اے نانک! تو اُس پر بھو کو سمرِ جیسی عظمت بیان کرنا ناممکن ہے

(17/5)

- ۱۔ एक नंनी सी१ चिऊंटो२ को, जब जोर अता३ रब पाक४ करे।
लशकर लाख करोड़ों का वुह पल के अन्दर खाक करे।
 2. जिसकी जान न ले वुह मालक जिस को मार न डाले आप।
हाथ करम५ का उस पर रख कर उसकी जान बचाले आप।
"Whose life the Lord God does not end
To him protection He does lend."
 3. बंदा को शिष लाख करे वुह हिमत सौ सौ वार करे।
करतब उस के जाएँ अकारथ६ कार वुह सभ बेकार करे।
 4. मारे किस की ताकत है और रखे किस की हिमत है।
सभ की रखशा करने वाली उस खालक की कुदरत है।
 5. ओ फानी७ ! किस सोच में है तू सोच ने तुझ को मारा है।
'नानक' जप ले नाम उसी का जो बिन-देखाद निगारा है५।
- بسمِ کس لئے غمگین ہے، کیوں ہے نامراد۔ نانک اس کا نام لے کر اس کو یاد
- ۱. छोटा जिही। २. कोड़ी। ३. प्रदान, बखशदा है।

८. अद्रिष (नां दिसण वाला) । ५. किरपा । ६. पवितर प्रभु । ७. किरपा ।

ਬਾਰੇਬਾਰ ਬਾਰ²⁰ ਪ੍ਰਭੁ
ਜਪੀਐ¹⁹ ॥

ਪੀ²¹ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ²² ਇਹੁ ਮਨੁ
ਤਨੁ ਧ੍ਰੁਪੀਐ²³ ॥

ਨਾਮ ਰਤਨੁ²⁴ ਜਿਨਿ
ਗੁਰਮੁਖਿ²⁵ ਪਾਇਆ ॥

ਤਿਸੁ²⁶ ਕਿਛੁ ਅਵਰੁ²⁷ ਨਾਹੀ
ਦਿਸਟਾਇਆ²⁸ ॥

ਨਾਮੁ ਧਨੁ²⁹ ਨਾਮੋ ਰੂਪੁ³⁰
ਰੰਗੁ³¹ ॥ ਨਾਮੋ ਸੁਖੁ³² ਹਰਿ
ਨਾਮ ਕਾ ਸੰਗੁ³³ ॥

ਨਾਮ ਰਸਿ³⁴ ਜੋ³⁵ ਜਨ³⁶
ਤ੍ਰਿਪਤਾਨੋ³⁷ ॥ ਮਨ³⁸ ਤਨ³⁹
ਨਾਮਹਿ⁴⁰ ਨਾਮਿ ਸਮਾਨੋ⁴¹ ॥

ਉਠਤ ਬੈਠਤ ਸੋਵਤ ਨਾਮ ॥
ਕਹੁ⁴² ਨਾਨਕ ਜਨ⁴³ ਕੈ
ਸਦ⁴⁴ ਕਾਮ⁴⁵ ॥੬॥

Again, again²⁰ and again utter¹⁹ thou
Lord's Name.

By drinking²¹ the Name Nectar²²,
this soul and body are sated²³.

He, who receives the Name jewel²⁴;
That²⁶ Guru-ward²⁵ beholds²⁸ no
other²⁷ than God.

The Name is his wealth²⁹ and the
Name his beauty³⁰ and delight³¹.
The Name is his comfort³² and God's
Name his comrade³³.

The³⁵ persons³⁶ who are satiated³⁷
with the Name Nectar³⁴, their
body³⁹ and soul³⁸ merge⁴¹ in the
Name alone⁴⁰.

To repeat the Name, whilst standing,
sitting and sleeping, says⁴² Nanak,
is ever⁴⁴, the avocation⁴⁵ of God's
slave⁴³.

- ۱۔ بارنگ بار پر سبھ جپیئے — پی انمرت اہ من تن در پیئے ۱۶
- ۲۔ نام رتن جن گور مکھ پاییا — تس کچھ اور ناہی در سٹایا
- ۳۔ نام دھن نامو روپ رنگ — نامو سکھ ہر نام کاسنگ
- ۴۔ نام رس جو جن تریپتانے — من تن نامہ نام سمانے
- ۵۔ اوٹھت بیٹھت سووت نام
- ۶۔ کہہ نانک جن کے سد کام

- ۱۔ اے بھائی! تو دم بدم اپنے پرکھو کا نام سمر اور نام کا انمیت
پی کے اپنے تن اور من کو میر کر۔
- ۲۔ جس بندہ خدا نے نام کا رتن (منکا) پالیا، اس کو پرکھو کے سوا کسی اور
چیز کی طرف توجہ مبذول نہیں ہوتی ہے۔
- ۳۔ خدا پرست سیوک کے لئے پرکھو کا نام ہی ایک لازوال نعمت ہے۔
مجسمہ حسین و جمال ہے، ماورد ولت کا لازوال خزانہ ہے۔ نام اُسکا ساتھی ہے۔
- ۴۔ جو شخص نام کے مرنے سے لطف اندوز ہوتا ہے، اُس کے تن اور من میں
پرکھو کا نام ہی سمایا ہوا رہتا ہے۔
- ۵۔ اے نانک! اٹھئے، بیٹھئے اور سوتے وقت، الغرض ہر حال میں پرکھو
کا نام سمر ناہی سیوکوں کا شغل ہوتا ہے۔

(17/6)

- 1- हरदम नाम उसी का लो, हर बार उसी की याद करो ।
अमृत है यह पी पी कर, तन सीर १ करो, दिलशाद २ करो ।
- 2- गुरु के मूंह से सुन कर जिस ने, नाम का हीरा पाइआ है ।
उसको फिर इस दुनियां में, कुछ और नजर कब आइआ है ।
- 3- नाम ही उस की दोलत है हक नाम ३ ही रूप और रंग भी है ।
नाम ही उस की राहत ४ है, हक नाम ही उसके संग भी है ।
- 4- नाम के रस को प्रेम के लब ५ से, जो खुशकिसमत पीता है ।
नाम बसे तन मन में उस के, नाम के बल पर जीता है ।

Who with the drink of Name are satisfied
with Him in heart and soul that are allied.

- 5- जब बुह ऊठे, बैठे, सोए, नाम ही लेता रहिता है ।
काम यह रख के बंदे का है, सुन जो 'नानक' कहिता है । ६॥

خفتن استاد نشست در ہماں
خادمش مصروفِ خدمتِ دایباں

● ۱. ٹنڈا ۱ ۲. پرسن ۱ ۳. سچا نام، سतिनाम ।

۸. سوب-آنتی ۱ ۹. بول، ہونٹ

17/7 ਬੋਲਹੁ⁴⁶ ਜਸੁ⁴⁷ ਜਿਹਬਾ⁴⁸
ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

Utter⁴⁶ thou Lord's praise⁴⁷ with thy
tongue⁴⁸ day and night.

ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਨੈ ਜਨ⁴⁹ ਕੀਨੀ⁵⁰
ਦਾਤਿ⁵¹ ॥

This is the gift⁵¹ that the Lord has
conferred⁵⁰ on His serf⁴⁹.

ਕਰਹਿ⁵² ਭਗਤਿ⁵³ ਆਤਮ⁵⁴
ਕੈ ਚਾਇ⁵⁵ ॥ ਪ੍ਰਭ ਅਪਨੇ
ਸਿਉ⁵⁶ ਰਹਿ ਸਮਾਇ⁵⁷ ॥

He performs⁵² devotional service⁵³
with heart-felt⁵⁴ yearning⁵⁵ and
remains absorbed⁵⁷ (in) or (with)⁵⁶
his Lord.

ਜੋ ਹੋਆ⁵⁸ ਹੋਵਤ⁵⁹ ਸੋ
ਜਾਨੈ ॥ ਪ੍ਰਭ ਅਪਨੇ ਕਾ
ਹੁਕਮੁ⁶⁰ ਪਛਾਨੈ⁶¹ ॥
ਤਿਸ ਕੀ ਮਹਿਮਾ⁶² ਕਉਨ⁶³
ਬਖਾਨਉ⁶⁴ ॥

He knows the past⁵⁸ and the
present⁵⁹ and recognises⁶¹ the
order⁶⁰ of his Lord.

17/7 ਤਿਸ⁶⁶ ਕਾ ਗੁਨੁ⁶⁵ ਕਹਿ⁶⁸
ਏਕ ਨ ਜਾਨਉ⁶⁷ ॥

I know⁶⁷ not how to describe⁶⁸ even
one of His⁶⁶ excellences⁶⁵.

ਆਠ ਪਹਰ⁶⁹ ਪ੍ਰਭ ਬਸਹਿ⁷⁰
ਹਜ਼ੂਰੇ⁷¹ ॥ ਕਹੁ⁷² ਨਾਨਕ
ਸੇਈ⁷³ ਜਨ⁷⁴ ਪੂਰੇ⁷⁵ ॥੨॥

They who abide⁷⁰ in the presence⁷¹
of the Lord, the whole day
long⁶⁹, says⁷² Nanak they⁷³ are the
perfect⁷⁵ persons⁷⁴.

۱۔ یولہ جس جہبا دن رات — پرہ اپنے جن کینی ذات ۱/۲

۲۔ کرہ بھکت آتم کے چاے — پرہ اپنے سہ رنہہ سماء

۳۔ جو ہو آہووت سو جانے — پرہ اپنے کا حکم بچانے

۴۔ تس کی مہما کوئن بکھانے — تس کا گن کہ ایک جانے

۵۔ آٹھ پھر پرہ بستہ حضوے

۶۔ کہہ نانک سیئی جن پورے

- ۱۔ اے بھائی! اپنی زبان سے دن رات پرکھو کے گن گا۔ حمد و ثناء کرنے کی یہ بخشش پرکھو نے اپنے سیوکوں کو ودیعت کی ہے۔
- ۲۔ بندگانِ خدا دلی خلوص کے ساتھ بھگتی کرتے ہیں اور اپنے پرکھو کے ساتھ وابستہ رہتے ہیں۔
- ۳۔ سیوک اپنے پرکھو کا حکم پہچان لیتا ہے اور اسے بجا لاتا ہے۔ وہ پرکھو کی رضا کے آگے اپنا سر تسلیم خم کرتا ہے۔
- ۴۔ میں اُس پرکھو کی تعریف کس طرح کر سکوں اُس کی اوصاف کی تعریف کرنا محال ہے۔
- ۵۔ اے نانک! وہ سیوک انسان کامل ہیں جو آٹھ پہر پرکھو کی حضوری میں بستے ہیں۔

17
7

- ۱۔ جو بندے दिन रात जवाँ से, बाता के गुन गाते हैं।
निश्चयतः खास खुदा ने दी है, काम में उस को लाते हैं।
२. शोक से भगती करते हैं, जो रब से प्रेम लगावे हैं।
रब मे आप समावे हैं, सुख चैन हमेशा पाते हैं।
.... Blended deep with Him they always feel.
3. गुजरा है सो बाने बूह, जो आँगा है सो जाने बूह।
हुकम खुदा का मानें बूह, उस मालक को पहिचानें बूह।
4. उस की किआ तारीफ कर, बूह तारोफों से बाला है।
एक सिफत मालूम नहीं, बूह लाखों सिफतों वाला है।
No one His gradeur can survey
His glory is beyond our lay.
5. जिस के मन में आठ पहिद, उस रब की खास हजूरी हो।
'नानक' का सलह बंद है बूह, बात उनीं की पूरो हो ॥७॥

آنکد باشند در حضورش ہر زمان
میشوند محسوب دایم ملان

۱. रसना नात। २. उत्तम वसतु। ३. लीन हुँदे हत। ४. भूत-

अविश दा उन्होंने नुं गिआन रहिदा है। ५. उबा। ६. पूरन।

ਮਨ⁷⁶ ਮੇਰੇ ਤਿਨ⁷⁷ ਕੀ
ਓਟ⁷⁸ ਲੇਹਿ⁷⁹ ॥

ਮਨੁ⁸⁰ ਤਨੁ⁸¹ ਅਪਨਾ
ਤਿਨ ਜਨ⁸² ਦੇਹਿ⁸³ ॥

ਜਿਨਿ⁸⁴ ਜਨਿ ਅਪਨਾ ਪ੍ਰਭੁ
ਪਛਾਤਾ⁸⁵ ॥ ਸੋ⁸⁶ ਜਨੁ
ਸਰਬ⁸⁷ ਬੋਕ⁸⁸ ਕਾ ਦਾਤਾ⁸⁹ ॥

ਤਿਸ ਕੀ ਸਰਨਿ⁹⁰ ਸਰਬ
ਸੁਖ ਪਾਵਹਿ ॥

ਤਿਸ ਕੈ ਦਰਸਿ⁹¹ ਸਭ
ਪਾਪ⁹² ਮਿਟਾਵਹਿ⁹³ ॥

ਅਵਰ⁹⁴ ਸਿਆਨਪ⁹⁵
ਸਗਲੀ⁹⁷ ਛਾਡੁ⁹⁶ ॥

ਤਿਸੁ^{97*} ਜਨ⁹⁹ ਕੀ ਤੂ ਸੇਵਾ⁹⁸
ਲਾਗੁ¹⁰⁰ ॥

ਆਵਨੁ ਜਾਨੁ ਨ ਹੋਵੀ
ਤੇਰਾ ॥

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੇ
ਪੂਜਹੁ² ਸਦਾ ਪੈਰਾ⁴ ॥੮॥
ੴ ॥

O my soul⁷⁶, seek⁷⁹ thou their⁷⁷
protection⁷⁸.

Give⁸³ thy heart⁸⁰ and body⁸¹ unto
those persons⁸².

The⁸⁴ man, who recognises⁸⁵ his
Lord;—That⁸⁶ man is the giver⁸⁹ of
all⁸⁷ the things⁸⁸.

In his sanctuary⁹⁰, thou shalt find
all the comforts.

By his sight⁹¹ all the sins⁹² shall be
blotted out⁹³.

Renounce⁹⁶ thou all⁹⁷ other⁹⁴
cleverness⁹⁵.

Attach¹⁰⁰ thyself to the service⁹⁸ of
that⁹⁷ slave⁹⁹.

Thy coming and going shall come
to an end.

Nanak, ever³ worship² the feet⁴ of
the Lord's slave.

੧. ਮਨ ਮੇਰੇ ਤਨ ਦੀ ਓਟ ਲੇਹੋ—ਮਨ ਤਨੁ ਆਪਨਾ ਤਨ ਜਨ ਦੇਹੇ

੨. ਜਨ ਜਨਿ ਆਪਨਾ ਪ੍ਰਭੁ ਪਛਾਤਾ—ਸੋ ਜਨੁ ਸਰਬ ਤਹੁਕ ਕਾ ਦਾਤਾ

੩. ਤਿਸ ਦੀ ਸਰਨ ਸਰਬ ਸੁਖ ਪਾਵੇ—ਤਿਸ ਦੇ ਦਰਸਿ ਸਭ ਪਾਪ ਮਿਟਾਵੇ

੪. ਆਵਨੁ ਜਾਨੁ ਨ ਹੋਵੀ ਤੇਰਾ—ਤਿਸੁ ਜਨ ਦੀ ਤੂ ਸੇਵਾ ਲਾਗੁ

੫. ਆਨੁ ਜਾਨੁ ਨ ਹੋਵੀ ਤੇਰਾ

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਦੇ ਪੈਰ ਪੂਜੇ

- ۱- اے میرے من! جو سیوک پر کھجور کی حفنوری میں ہر وقت رہتے ہیں۔
اُن کی پناہ میں آ۔ اور اپنا تن من اُن پر قربان کر۔
- ۲- جس انسان نے اپنے پر کھجور کو پہچان لیا ہے، وہ ساری نعمتیں
دینے کی قدرت رکھتا ہے۔
- ۳- ایک عارفِ بالہ اللہ سیوک کی پناہ میں آ کر تو (اے میرے من) ہر قسم
کا کھ پائے گا۔ اُس کے درشن سے تمہارے سب پاپ دور ہو جائیں گے۔
- ۴- اے میرے من! تو ہر ایک چیزائی کو ترک کر دے اور اُس سیوک
کی سیوا میں اپنے آپ کو منسلک کر۔
- ۵- اے نانات! ہمیشہ اُس سنت کے پیروں پر چل۔ اس طرح اُس کے
سہارے سے تیرا آنا جانا اور جہنم مرن کا چکر ختم ہو گا۔

17
8

- 1- श्री मन मेरे ओट १ लीआ कर, ऐसे कामल २ बंदों की ।
तन मन कर कुरबान उनों पर, छोड़ दे सुहवत ३ गंदों की ।
- 2- जिस ने रब को जाना है, और शान उस की पहिचानी है ।
दिल वाला फयाज ४ वुही है, सभ चीजों का दानी है ।
- 3- उस की सुहवत ३ पाएगा तू, चैन तुझे मिल जाएगा ।
उस के दरशन पाएगा तू, अपने पाप मिटाएगा ।
- 4- छोड़ दे उस चतुराई को, हां, छोड़ दे उस चतुराई को ।
अैसे कामल बंदों की, तू सेवा कर शैदाई ५ हो ।
- 5- छूटेगा सभ मरना जीना, आए और न जाएगा ।
पाउं ६ उनों के पूज सदा, फिर 'नानक' मुक्ती पाएगा । ८। १७।

تو مردِ کامل کی شرن لے اور اپنا تن من اُس کے پیر کر۔
پُردم ہو، تو مایہ خویش را۔ تو دانی حساب کم و بیش را
ہے میرے من! انکا آسرا لے۔

اپنا تن من उस भक्त को दे ।

१. आसरा । २. पूरे । ३. संन, साथ, संगत । ४. सबी,

दाता । ५. उनमन, मसताना । ६. चरन ।

੧੮

ਸਲੋਕੁ ॥

ਸਤਿਪੁਰਖੁ ਜਿਨਿ ਜਾਨਿਆ
ਸਤਿਗੁਰੁ ਤਿਸ ਕਾ ਨਾਉ ॥
ਤਿਸ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਿਖੁ ਉਧਰੈ^{੧੦}
ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥ ੧ ॥

سلوک

سَتِ پُر کِه جِنِ جَانِیَا
سَتِ گُورِ تِس کَا نَاؤُ
تِس کِ سَنگِ سِکھ اُڢھَرِ
نَانکِ ہر گُن گَاؤُ

18

Slok.

He who⁶ has realised⁹ the True Lord⁸,
is called the True Guru.

In his association⁸, his disciple⁷ - is
saved¹⁰ by singing¹³ God's praise¹²,
O Nanak.

असटपदी

سلوک

18

جس شخص نے سدا قائم اور حاضر و ناظر پر مجھ کو پہچانا
اُس کا نام نادئی برحق ہے۔ سیوک اُس کی سنگت میں رہ کر
برائیوں سے بچ جاتا ہے۔ اے نانک! گورو کی صحبت میں رہ کر
اکال پُرکھ کی صفت بیان کر۔

जिसने सत्य अकाल पुरुष लाना है,
उसका नाम ही सत्यगुरु है।
तिसके साथ सिक्ख का बेड़ा पार हो जाता है,
हे नानक ! हरि के गुन गाओ।

ذاتِ مُطلق کا جسے عرفان ہے۔ نادئی برحق وہی انسان ہے
مجھ کو یاد دلا رہے جو ذی حیات
نانک! اُس طالب کو ملتی ہے نجات

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtpadi

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕੀ ਕਰੈ
ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ¹⁴ ॥The True Guru cherishes¹⁴ his
disciple.ਸੇਵਕ ਕਉ ਗੁਰੁ ਸਦਾ
ਦਇਆਲ¹⁵ ॥Unto his attendant the Guru is ever
merciful¹⁵.ਸਿਖ ਕੀ ਗੁਰੁ¹⁶ ਦੁਰਮਤਿ¹⁷
ਮਲੁ¹⁸ ਹਿਰੈ¹⁹ ॥The Guru washes¹⁹ off the filth¹⁸ of
the evil¹⁶ intellect¹⁷ of his sikh.ਗੁਰਬਚਨੀ²⁰ ਹਰਿ ਨਾਮੁ
ਉਚਰੈ²¹ ॥Under Guru's instruction²⁰, the sikh
repeats²¹ the Name of God.ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕੇ ਬੰਧਨ²²
ਕਾਟੈ ॥The True Guru cuts off the fetters²²
of his sikh.ਗੁਰ ਕਾ ਸਿਖੁ ਬਿਕਾਰ²³
ਤ ਹਾਟੈ²⁴ ॥The Guru's sikh recoils²⁴ from evil
deeds²³.ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕਉ ਨਾਮ
ਧਨੁ²⁵ ਦੇਇ ॥To his sikh, the True Guru gives the
wealth²⁵ of God's Name.ਗੁਰ ਕਾ ਸਿਖੁ ਵਡਭਾਗੀ²⁶
ਹੈ²⁷ ॥Very fortunate²⁶ is²⁷ the sikh of the
Guru.ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕਾ ਹਲਤੁ²⁸
ਪਲਤੁ²⁹ ਸਵਾਰੈ³⁰ ॥Of his sikh, the True Guru, adjusts³⁰
this world²⁸ and the next one²⁹.ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ
ਕਉ ਜੀਅ³¹ ਨਾਲਿ
ਸਮਾਰੈ³² ॥੧॥Nanak, with the fulness of his heart³¹,
the True Guru, mends³² his sikh.

1. - ستگور سکھ کی کرے پر تپال — بیوک کو گور سدا دپال ۱۸/۱
2. - سکھ کی گور دمرت مل ہرے — گور بچنی ہر نام اچرے
3. - ستگور سکھ کے بندھن کاٹے — گور کا سکھ بکارتے مٹے
4. - ستگور سکھ کو نام دھن ہے — گور کا سکھ بد بھالی ہے
5. - ستگور سکھ کا ہلت پلت سوارے
- نانک ستگور سکھ کو جی نال سمارے
- ۱-

- ۱- ستگورو اپنے متفقہ (مُرید) کی نگہبانی کرتا ہے اور ہمیشہ اس پر مہر کرتا ہے۔
- ۲- ستگورو اپنے سیکھ (سیوک) کی غلط کاریوں کو دُور کرتا ہے۔ اس لئے کہ وہ اُس کے فرمان کے مطابق پر بھجو کا نام سمیڑتا ہے۔
- ۳- ستگورو اپنے سیکھ کی بُرائی کی زنجیروں کو کاٹ کر دُور کر دیتا ہے۔ اس لئے وہ بُرائیوں سے دُور ہٹ جاتا ہے۔
- ۴- ستگورو اپنے سیکھ کو پر بھجو کی نام رُپنی دولت بخشتا ہے جس سے اُس کا سیکھ اقبال مند بن جاتا ہے۔
- ۵- ستگورو اپنے سیکھ کی دنیا و عاقبت سنوار دیتا ہے۔ اے تانک! ستگورو اپنے سیکھ کو کبھی بھی بھولتا نہیں ہے۔

18
1

1. सतिगुरु अपने सिखों को, खुद आप हिफाजत२ करता है।
सतिगुरु अपने सेवक पर, हर आन इनाइत३ करता है।
 2. सतिगुरु अपने सिखों का, कुल मूल कपट धो देता है।
गुरु के मूह से सुन कर, रब का नाम ज़बां से लेता है।
 3. सतिगुरु अपने सिखों के, सभ कंद और बंधन तोड़ेगा।
सतिगुरु का जो चेला है, शहिबानी-लज्जत४ छोड़ेगा।
- His followers the Guru tends,
To Sikh his help he always lends.*
4. सतिगुरु अपने सिखों को, हक-नाम५ की दौलत देता है।
सतिगुरु का सिख अपने गुरु से, अच्छी किसमत६ लेता है।
- Unto his sikh the Guru gives
The treasures of the Name divine.*
5. सतिगुरु दोनों जग७ में अपने, सिख को नेको कार करे।
'नानक' सतिगुरु सिखों की, खुद अपनी जान८ शुमार करे।११

ستگورو اپنے سیکھ دالوک پر لوک سنوار دینا ہے
ستگورو اپنے سیکھ نوں اپنی جند دے نال یاد رکھ دے

۱. سچا گور۔ ۲. رخی آ۔ ۳. بخی شیش کر دتا ہے۔

۷. लोक-परलोक । ८. आपण प्राणां वागू ।

੧੭. ਗੁਰ ਕੈ ਗ੍ਰਿਹਿ^{੩੩} ਸੇਵਕੁ ਜੋ
 ਰਹੈ ॥ ਗੁਰ ਕੀ ਆਗਿਆ^{੩੪}
 ਮਨ ਮਹਿ^{੩੫} ਸਹੈ^{੩੬} ॥
 ਆਪਸ ਕਉ ਕਰਿ ਕਛੁ^{੩੭}
 ਨ ਜਨਾਵੈ^{੩੮} ॥
 ਹਰਿ ਹਰਿ^{੩੯} ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ^{੪੦}
 ਸਦਾ^{੪੧} ਧਿਆਵੈ^{੪੨} ॥
 ਮਨੁ^{੪੩} ਬੇਚੈ^{੪੪} ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ
 ਪਾਸਿ ॥ ਤਿਸੁ^{੪੫} ਸੇਵਕ ਕੇ
 ਕਾਰਜ^{੪੬} ਰਾਸਿ^{੪੭} ॥
 ਸੇਵਾ^{੪੮} ਕਰਤ^{੪੯} ਹੋਇ
 ਨਿਹਕਾਮੀ^{੫੦} ॥ ਤਿਸ^{੫੧} ਕਉ
 ਹੋਤ ਪਰਾਪਤਿ^{੫੨} ਸਆਮੀ ॥
 ਅਪਨੀ ਕ੍ਰਿਪਾ^{੫੩} ਜਿਸੁ
 ਆਪਿ^{੫੪} ਕਰੇਇ^{੫੫} ॥ ਨਾਨਕ
 ਸੋ^{੫੬} ਸੇਵਕੁ ਗੁਰ ਕੀ
 ਮਤਿ^{੫੭} ਲੇਇ^{੫੮} ॥੨॥

The servant who lives in Guru's house³³, should heartily³⁵ obey³⁶ Guru's command³⁴.

He ought not to show himself³⁸ in any way³⁷.

In his mind⁴⁰, he should ever⁴¹ meditate⁴² on Lord³⁹ God's Name.

Who sells⁴³ his soul⁴⁷ to the True Guru;—the affairs⁴⁵ of that⁴⁴ slave are set aright⁴⁶.

He⁵¹, who performs⁴⁹ Guru's service⁴⁸ without desire for reward⁵⁰, attains⁵² to the Lord.

He, on whom the Guru himself⁵⁴ showers⁵⁵ his grace⁵³; that⁵⁶ slave acts⁵⁸ upto the instruction⁵⁷ of the Guru.

+

੧. ਗੁਰ ਕੇ ਗ੍ਰਿਹ ਸੇਵਕ ਜੋ ਰਹੈ — ਗੁਰ ਕੀ ਆਗਿਆ ਮਨ ਮਹਿ ਸਹੈ ੧੭
 ੨. ਅਪਸ ਕਉ ਕਰਿ ਕਛੁ ਨ ਜਨਾਵੈ ੧੮
 ੩. ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸਦਾ ਧਿਆਵੈ ੧੯
 ੪. ਮਨੁ ਬੇਚੈ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਪਾਸਿ ੨੦
 ੫. ਤਿਸੁ ਸੇਵਕ ਕੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸਿ ੨੧
 ੬. ਸੇਵਾ ਕਰਤ ਹੋਇ ਨਿਹਕਾਮੀ ੨੨
 ੭. ਤਿਸ ਕਉ ਹੋਤ ਪਰਾਪਤਿ ਸਆਮੀ ੨੩
 ੮. ਅਪਨੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਕਰੇਇ ੨੪
 ੯. ਨਾਨਕ ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਗੁਰ ਕੀ ਮਤਿ ਲੇਇ ੨੫
- ੨-

- ۱۔ جو سیوک گورو کے در پر شکھشا حاصل کرنے کی خاطر حاضر رہتا ہے۔ اور گورو کے احکام کو من میں مانتا ہے۔
- ۲۔ جو سیوک بڑے بڑے کام کرنے کے باوجود اپنے آپ کو بڑا ظاہر نہیں کرتا ہے۔ اور پرہنجو کے نام کو سدا دل میں سمیٹتا ہے۔
- ۳۔ جو سیوک سنگورو کے آگے اپنا من بیچتا ہے۔ اُس کے سارے کام پیروان چڑھتے ہیں۔
- ۴۔ جو سیوک گورو کی سیوا کرتے ہوئے کسی بدلہ یا پھل کی خواہش نہیں کرتا ہے اُسے پرہنجو مل جاتا ہے۔
- ۵۔ اے نانات! وہ سیوک سنگورو کی شکھشا (تعلیم) حاصل کرتا ہے۔ جس پر اُس کی نظر کرم ہو۔

(18/2)

- 1- गुरु के जब असथान १ में जा कर, कोई सेवक रहिता है । लाजम २ है सभ करता जाए, जो जो सतिगुरु कहिता है ।
 - 2- नाम की खातर काम न हो, मत अपना आप जताए वुह । हरदम रब का नाम जपे, और उस में धिमान जमाए वुह ।
 - 3- सतिगुरु को मन अपना दे कर, मन का मोल चुकाता जाए । ठीक उसी के काम हों सारे, जो चाहे सो पाता जाए ।
 - 4- फल को खाहिश ३ दूरकरे, जो काम करे निशकाम ४ करे । आखर उस को रब मिल जाए, रब के जो सभ काम करे ।
 - 5- रब की किरपा जिस पर होगी, रहिम उस पर फरमाएगा ५ । 'नानक' अपने गुरु से सेवक, आप हिदाइत ६ पाएगा । २ ।
- "Who serve but care not for reward
Attain the blessings of the Lord."

● १. टिकाणा । २. जरूरी । ३. इच्छा । ४. निरइच्छत ।
५. उस ते किरपा करेगा । ६. सिखिया ।

ਬੀਸ ਬਿਸਵੇ⁵⁹ ਗੁਰ ਕਾ
ਮਨੁ ਮਾਨੈ⁶⁰ ॥ ਸੋ⁶¹ ਸੇਵਕੁ
ਪਰਮੇਸੁਰ⁶² ਕੀ ਗਤਿ⁶³
ਜਾਨੈ ॥

ਸੋ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਿਸੁ ਰਿਦੈ⁶⁴
ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

ਅਨਿਕ⁶⁵ ਬਾਰ⁶⁶ ਗੁਰ ਕਉ
ਬਲਿ ਜਾਉ⁶⁷ ॥

ਸਰਬ⁶⁸ ਨਿਧਾਨ⁶⁹ ਜੀਅ⁷⁰
ਕਾ ਦਾਤਾ⁷¹ ॥

ਆਠ⁷² ਪਹਰ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ⁷³
ਰੇਗਿ⁷⁴ ਰਾਤਾ⁷⁵ ॥

The⁶¹ servant who fully⁶⁹ conciliates⁶⁰
Guru's mind, comes to know the
state⁶³ of the Supreme Being⁶²,

He is the True Guru within whose
mind⁶⁴ is God's Name.

Many⁶⁵ times⁶⁶ I am a sacrifice⁶⁷
unto my Guru.

The Guru is the treasure⁶⁹ of
everything⁶⁸ and the giver⁷¹ of life⁷⁰.

Throughout the eight watches⁷² of the
day, he remains dyed⁷⁵ with the
love⁷⁴ of the Transcendent Lord⁷³.

ਬ੍ਰਹਮ⁷⁶ ਮਹਿ⁷⁷ ਜਨੁ⁷⁸ ਜਨ
ਮਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥

ਏਕਹਿ⁷⁹ ਆਪਿ⁸⁰ ਨਹੀ
ਕਛੁ ਭਰਮੁ⁸¹ ॥

ਸਹਸ⁸² ਸਿਆਨਪ⁸³ ਲਇਆ
ਨ ਜਾਈਐ ॥

ਨਾਨਕ ਐਸਾ⁸⁴ ਗੁਰੁ
ਵਡਭਾਗੀ⁸⁵ ਪਾਈਐ ॥੩॥

The saint⁷⁸ abides in⁷⁷ the Lord⁷⁶
and the Lord within the saint.

The Lord Himself⁸⁰ is but One⁷⁹, of
this there is no doubt⁸¹.

By thousands⁸² of clevernesses⁸³ the
Guru is not obtained.

Nanak, by the greatest⁸⁵ good
fortune the such⁸⁴ Guru is attained to.

- ੧ - بیس بسوے گور کا من مانے - سو سیوک پر میسر کی گت جانے
- ੨ - سو سنگور جس بردے ہر ناء - انک بار گور کو بل جاء
- ੩ - سرب ندھان جیئے کا داتا - آٹھ پھر پار برہم رنگ راتا
- ੪ - برہم مہر جن جن مہر پار برہم - ایکہ آپ نہیں کچھ بھرم
- ੫ - سہس سیانپ لپیا نہ جانیئے
- ناتک ایسا گور بد بھاگی پائیئے

- ۱- جس سیوک کے بارے میں ستگورو پورا یقین کرے کہ وہ آگاہی کا رہے۔
اسے پرچھو کا پورا گیان مل جاتا ہے۔
- ۲- ستگورو وہ ہے جس کے دل میں ہری (پرچھو) کا نام بستا ہے۔ میں
ایسے ستگورو پر کئی بار بار بار صدقے جاتا ہوں۔
- ۳- ستگورو تمام نعمتوں کے خزانوں اور آتمک زندگیوں کا مالک ہے۔
کیونکہ وہ آٹھوں پہرا گال پر کھ کے پیار میں رنگا رہتا ہے۔
- ۴- ایشور اپنے بھگت میں ایسا ہوا ہے۔ اور بھگت بھی اس کا روپ بن
جاتے ہیں۔ وہ ایک ہی سبب میں سمایا ہوا ہے۔ اس میں شک کی گنجائش نہیں
۵- اسے ناکت! ہزاروں جیلے بہانے اور چترائیاں کرنے سے گورو حاصل
نہیں ہوتا ہے۔ وہ بڑی خوش قسمتی سے ملتا ہے۔

18
3

- 1- बीसों बिसवें सतिगुर जिस को, अपना सेवक मानेगा।
पाएगा परपेशर को, वह हाल खुदा का जानेगा।
"When Guru's confidence the sikh obtains"
To the true conception of God he attains.
- 2- सवा वह सतिगुर है जिसको, नाम२ का हरदम ध्यान रहे।
असे गुर के सदके३ जाऊं, जान उस पर कुरबान रहे।
- 3- जितने माल खजाने हैं, लोगों को बख्शिश करता है।
आठ पहिर वह पाक खुदा को उलफत४ का दम भरता है।
- 4- बंदा रब में, रब बंदे में, जात स बाहर जात नहीं।
गो बाहिद५ है जात खुदा को, इस में शक की बात नहीं।
- 5- चालाकी से पाएँ न उस को, चतुराई स हाथ न आए।
ऊँचें अच्छे भाग हों जिस क, 'नानक' ऐसा गुर वह पाए।३।

نے بدست آید بصد عقل و ذکا۔ مُرشدِ کامل بہ بخت رہنما

● ۱. پورن توہر ت ۲. برہم دا نام ۳. کوربان ۱۔

ਸਫਲ⁸⁶ ਦਰਸਨੁ⁸⁷ ਪੇਖਤ⁸⁸
ਪੁਨੀਤ⁸⁹ ॥
ਪਰਸਤ⁹⁰ ਚਰਨ⁹¹ ਗਤਿ⁹²
ਨਿਰਮਲ⁹³ ਰੀਤਿ⁹⁴ ॥

ਭੇਟਤ⁹⁵ ਸੰਗਿ⁹⁶ ਰਾਮ⁹⁷
ਗੁਨ⁹⁸ ਰਵੇ⁹⁹ ॥ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ¹⁰⁰
ਕੀ ਦਰਗਹ² ਗਵੇ³ ॥

ਸੁਨਿ¹ ਕਰਿ ਬਚਨ⁵ ਕਰਨ⁶
ਆਘਾਨੇ⁷ ॥ ਮਨਿ⁸ ਸੰਤੋਖੁ⁹
ਆਤਮ¹⁰ ਪਤੀਆਨੇ¹² ॥

ਪੂਰਾ¹³ ਗੁਰੁ ਅਖਰਿ¹⁴
ਜਾਕਾ¹⁵ ਮੰਤ੍ਰ¹⁶ ॥
ਅੰਮ੍ਰਿਤ¹⁷ ਦ੍ਰਿਸਟਿ¹⁸ ਪੇਖੈ¹⁹
ਹੋਇ ਸੰਤ ॥
ਗੁਣ²⁰ ਬਿਅੰਤ²¹ ਕੀਮਤਿ²²
ਨਹੀ ਪਾਇ ॥
ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ²³ ਭਾਵੈ²⁴ ਤਿਸੁ
ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥੪॥

Accredited⁸⁶ is Guru's sight⁸⁷. By
beholding⁸⁸ it one is purified⁸⁹.

By touching⁹⁰ his feet⁹¹, man's
conduct⁹² and way of life⁹⁴ are
rendered blotless⁹³.

By moving⁹⁵ in his company⁹⁶ one
utters⁹⁹ Lord's⁹⁷ praise⁹⁸ and
reaches³ the court² of the supreme

On hearing⁴ Guru's words⁵ the ears⁶
are sated⁷, the mind⁸ gains
contentment⁹ and the soul¹⁰ is
propitiated¹².

Perfect¹³ is the Guru and eternally¹⁴
true is his¹⁵ instruction¹⁶.

He, whom he beholds¹⁹ with his
ambrosial¹⁷ glance¹⁸ becomes a saint.
Infinite²¹ are his virtues²⁰ His worth²²
cannot be appraised.

Nanak, who²³ so pleases²⁴ him, him
the Guru unites with himself.

- ੧ - سچل دَرَسَنُ بیکھت پُنت — پرست چرن گت نرمل بیت
- ੨ - بھیت سنگِ رام گن گئے — پاربرہم کی درگہ گوے
- ੩ - سُن کر بچن کرن آگھانے — مَن سنو کہ ستم پتیبانے
- ੴ - پُور اگور اکھراو جا کا منتر — انہرت درسٹ پیکھے ہر منت
- ੵ - گن ب انت قیمت نہیں پاء
- نانت جس بھائے تس لئے ملے

- ۱- گورو کا دیدار تمام پھل دینے والا ہے۔ دیدار کرنے والے سیوک پاک اور پوتر ہو جاتے ہیں۔ گورو کے چرن چھونے سے من کی اوس تھا اور گورو پرست ہو جاتی ہے۔
- ۲- گورو کی سنگت میں رہ کر پرہجو کے گُن گائے جاسکتے ہیں اور اس سے پرہجو کی درگاہ میں رسائی ہو جاتی ہے۔
- ۳- گورو سے پرہجہ نام کے گیت سُن کر کان سیر اور خوشحال ہو جاتے ہیں۔ اور من میں شانتی آجاتی ہے۔
- ۴- ستگورو ایک انسان کامل ہے۔ اُس کی نصیحت ہمیشہ کے لئے اُٹل ہے۔ اس کی امرت بھری نگاہ جس بشر پر پڑتی ہے وہ سنت بن جاتا ہے۔
- ۵- پرہجو کے گُن بے انت میں۔ وہ بے بہا اور انمول ہیں۔ اُن کا اندازہ نہیں کیا جاسکتا ہے۔ نانت احو انسان پرہجو کو اچھا لگتا ہے اس کو گورو کے ساتھ ملاتا ہے۔

(18/4)

- ۱- गुरु का दरशन फल देता है, मन को पाक बनाता है । छू कर उस के चरणों को, सभ चालचलन धुल जाता है ।
- २- रहि कर उस की संगत में, जो खालक के गुन गाता है । पाक खुदा की दरगह का, वुह बंदा रसता पाता है ।

In his sangat sing praises of the Lord,
Entry into His court He will award.

۳. उस की बातें सुनने से, कानों को लज्जत मिलती है । मन को चैन मुयसर हो ३. और ४ को राहत ५ मिलती है ।
४. कामिल सतिगुरु जिस का मंतर, लाफानी ६ कहिलाता है । अमृत उस की आखों का, मूरख को संत बनाता है ।
५. गुन उस के बेअंत हैं 'नानक', मोल न उन का पाएँगे । अपने साथ मिलाए उन को, जो जो उस को भाएँगे ॥४॥

ਸਤਿਗੁਰੁ ਦੇ ਗੁਣੁ ਬੇਅੰਤੁ ਹਨ, ਮੁਲ ਨਹੀ ਐਸਰਦਾ ਹੈ,
ਬੇਅੰਤੁ ਲਗਦਾ ਹੈ, ਉਸ ਨੂੰ ਗੁਰੂ ਨਾਲ ਮਿਲਾਉਂਦਾ ਹੈ

१. पवितर । २. आनंद । ३. मन नुं शांती मिलदी है ।

ਜਿਹਬਾ²⁵ ਏਕ ਉਸਤੀਤ²⁰
ਅਨੇਕ²⁷ ॥
ਸਤਿਪੁਰਖ²⁸ ਪੂਰਨ²⁹
ਬਿਬੇਕ³⁰ ॥
ਕਾਹੁ ਬੋਲ³¹ ਨ ਪਹੁਚਤ³²
ਪ੍ਰਾਨੀ³³ ॥

Tongue²⁵ is one, but manifold²⁷ are
God's praises²⁶.

He is the True Lord²⁹ of perfect²⁹
discrimination³⁰.

Through no speech³¹ can mortal³³
reach³² the Master.

ਅਗਮ³⁴ ਅਗੋਚਰ³⁵ ਪ੍ਰਭ
ਨਿਰਬਾਨੀ³⁶ ॥
ਨਿਰਾਹਾਰ³⁷ ਨਿਰਵੈਰ³⁸
ਸੁਖਦਾਈ³⁹ ॥
ਤਾਕੀ ਕੀਮਤਿ⁴⁰ ਕਿਨੈ ਨ
ਪਾਈ⁴¹ ॥

The Lord is inaccessible³⁴,
incomprehensible³⁵ and immaculate³⁶.

He needs no food³⁷, is without
enmity³⁸ and the Giver of peace³⁹.

His worth⁴⁰ no one has found⁴¹.

ਅਨਿਕ⁴² ਭਗਤ⁴³ ਬੇਦਨ⁴⁴
ਨਿਤ⁴⁵ ਕਰਹਿ ॥

Many⁴² devotees⁴³ ever⁴⁵ make
obeisance⁴⁴ unto Him.

ਚਰਨ⁴⁶ ਕਮਲ⁴⁷ ਹਿਰਦੈ⁴⁸
ਸਿਮਰਹਿ⁴⁹ ॥

On His lotus⁴⁷ feet⁴⁶, they meditate⁴⁹
in their heart⁴⁸.

ਸਦੇ⁵⁰ ਬਲਿਹਾਰੀ⁵¹ ਸਤਿ
ਗੁਰ ਅਪਨੇ ॥ ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ
ਪ੍ਰਸਾਦਿ⁵² ਐਸਾ ਪ੍ਰਭ⁵³
ਜਪਨੇ⁵⁴ ॥੫॥

Nanak is ever⁵⁰ devoted⁵¹ unto his
True Guru, by whose grace⁵², he
meditates⁵⁴ upon the Name of such⁵³
Lord.

- 1- جہا ایک اُسْتِ اُنیک - سَت پُرکھ پُورن بیک
2- کاہوں بول نہ پہچت پرانی - اگم اگوچر پر بھ نربانی
3- نر نار نرویر سکھائی - تاں کی قیمت کنے نہ پائی
4- اُنک بھگت بدن نت گره - چرن کمّل ہر دے سہر پہ
5- سَد بلیہاری ستگور اپنے
ناتک جس پر ساد ایسا پر بھ جپنے

- $$\frac{18}{5}$$

६। २. पूरन । ३. निग्रान मई । ४. नाशवान । ५. प्रव्रतनाश ।

६. अष्ट । ७. गुप्त ८. अभिज ।

१. प्रभु दे गुण अनंत हन, गुण गाउन लई मेरी जीभ इक

ਇਹੁ ਹਰਿ ਰਸੁ⁵⁵ ਪਾਵੈ
ਜਨੁ⁵⁶ ਕੋਇ⁵⁷ ॥

ਅਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵੈ⁶⁰ ਅਮਰੁ⁵⁹
ਸੋ⁵⁹ ਹੋਇ ॥

ਉਸੁ⁶¹ ਪੁਰਖ⁶² ਕਾ ਨਾਹੀ
ਕਦੇ ਬਿਨਾਸ⁶³ ॥ ਜਾਕੈ
ਮਨਿ ਪ੍ਰਗਟੇ⁶⁴ ਗੁਨਤਾਸ⁶⁵ ॥

ਆਠ ਪਹਰ ਹਰਿ ਕਾ
ਨਾਮੁ ਲੇਇ⁶⁷ ॥ ਸਚੁ
ਉਪਦੇਸੁ⁶⁸ ਸੇਵਕ⁶⁹ ਕਉ
ਦੇਇ⁷⁰ ॥

ਮੋਹ⁷¹ ਮਾਇਆ⁷² ਕੈ ਸੰਗਿ⁷³
ਨ ਲੇਪੁ⁷⁴ ॥ ਮਨ ਮਹਿ⁷⁵
ਰਾਖੈ⁷⁶ ਹਰਿ ਹਰਿ⁷⁷ ਏਕੁ ॥
ਅੰਧਕਾਰ⁷⁸ ਦੀਪਕ⁷⁹
ਪਰਗਾਸੈ⁸⁰ ॥

ਨਾਨਕ ਭਰਮ⁸¹ ਮੋਹ⁸²
ਦੁਖ⁸³ ਤਹ⁸⁴ ਤੇ⁸⁵ ਨਾਸੈ⁸⁶
॥੬॥

This Divine ambrosia⁵⁵ some rare⁵⁷
person⁵⁶ obtains.

He⁵⁹ who quaffs⁶⁰ this Nectar
becomes immortal⁵⁸.

The⁶¹ man⁶², within his mind, the
treasure⁶⁶ of values⁶⁵ becomes
manifest⁶⁴, never perishes⁶³.

During the eight watches he takes⁶⁷
God's Name and gives⁷⁰ true
instruction⁶⁸ to his servant⁶⁹.

He is not polluted⁷⁴ with⁷³ worldly
love⁷¹ and mammon⁷² and keeps⁷⁶
in⁷⁵ his mind the One Lord God⁷⁷.
In pitch⁷⁸ darkness a lamp⁷⁹ shines⁸⁰
for him.

Nanak, superstition⁸¹, worldly
attachment⁸² and pain⁸³ flee away⁸⁶
from⁸⁵ him⁸⁴.

- ۱ - اِه ہر رس پافے جن کو - اَمَرَتِ پِی وَے اَمْر سُو ہوے ۱۸/۴
۲ - اُس پُرکھ کا ناہی کدے بنس - جاں کے مَن پُر گئے گن تاس
۳ - آکھ پُہر ہر کا نام لے - سچ اُپدیس سیکو کوڈے
۴ - سوہ مایا کے سنگ نہ لیپ - مَن مہ راکھ ہر ہر ایک
۵ - اندھکار دِپک پُرگت سے
نانک بھرم موہ دکھ تہ تے تے

- ۱۔ شاذ ہی کوئی ایسا انسان ملتا ہے جو پرکھو کے نام کے کیف سے سرشار ہوتا ہے اور وہی نام کا امرت پی کر اُمر ہو جاتا ہے۔
- ۲۔ وہ اوصاف کا سرچشمہ پرکھو جس انسان کے من کو روشن کرتا ہے، اُس کا کبھی بھی ستیاناس نہیں ہوتا ہے۔
- ۳۔ ستگورو آٹھ ہر پرکھو کا نام سمہرتا ہے۔ وہ اپنے مُرید (سیوک) کو بھی یہی سچا اُپدیش دیتا ہے۔
- ۴۔ ایک سادھو حرص کے جال میں پھنسا ہوا نہیں رہتا ہے۔ وہ تو اپنے من میں ایک پرکھو کو ہی بسائے رکھتا ہے۔
- ۵۔ اسے نانک: نام رُوپ چیرغ سے لاعلمی کا اندھیرا ہٹ کر جس انسان کا باطن روشن ہو جاتا ہے، اس کے بلیکھے (ناستحجی) اور طمع کے باعث پیدا شدہ دکھ درد دور ہو جاتے ہیں۔

(18/6)

- ۱۔ کوئی کوئی بندا ہے جو یہ اَمِرت رَس پیتا ہے ۱۷
جو اَمِرت رَس پیتا ہے لافانی ۱۹ ہو کر جیتا ہے ۱۵
- ۲۔ باکی ۲ ہے لافانی ہے وہ کب دونوں میں مارتا ہے ۱
کسکوں والا ۳ مالک جس کے سینے میں چر کرتا ہے ۱
- ۳۔ آٹا پھر جو اپنے دل سے نام خُدا کا لیتا ہے ۱
سچی سچی پاک ہدایت وہ سب کو دیتا ہے ۱

*The Name divine he sings all hours,
And words of truth on men he showers.*

- ۴۔ ماہما سے کُछ پُیار نہ رکھے اور نہ دِل لالچاؤ وہ ۱
اِک خُدا کی یاد کر بس اُس پر دُشمنانِ جَماعِ وہ ۱
- ۵۔ جیسے دُور ہو سب تارِکی ۴ جب دیپک پُرنور ۵ رہے ۱
وہی گُورِ مِلنے سے 'نانک' مَہوہ بَرسم دُخ دُور رہے ۱۱۶۱۱

درشب دیگور روشن ایں چیرغ

از عنادے ہم ولا یابد فراغ

● ۱. اَمِرت۔ ۲. سدیو۔ ۳. سِفَتاں والا۔ ۴. اَمِرتا۔ ۵. پُراکاشوان۔

ਤਪਤਿ⁸⁷ ਮਾਹਿ ਠਾਢਿ⁸⁸
ਵਰਤਾਈ⁸⁹ । ਅਨਦੁ⁹⁰
ਭਇਆ⁹¹ ਦੁਖ⁹² ਨਾਨੁ⁹³
ਭਾਈ⁹⁴ ॥ ਜਨਮ ਮਰਨ ਕੇ
ਮਿਟੇ⁹⁵ ਅੰਦੇਸੇ⁹⁶ ॥ ਸਾਧੂ ਕੇ
ਪੂਰਨ⁹⁷ ਉਪਦੇਸੇ⁹⁸ ॥
ਭਉ⁹⁹ ਚੁਕਾ¹⁰⁰ ਨਿਰਭਉ²
ਹੋਇ ਬਸੇ³ ॥

ਸਗਲ⁴ ਬਿਆਧਿ⁵ ਮਨ ਤੇ
ਖੈ⁶ ਨਸੇ⁷ ॥

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾ ਤਿਨਿਕਿਰਪਾ⁸
ਧਾਰੀ⁹ ॥ ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਜਪਿ¹⁰
ਨਾਮੁ¹¹ ਮੁਰਾਰੀ¹² ॥

ਥਿਤਿ¹⁴ ਪਾਈ ਚੂਕੇ¹⁵
ਭ੍ਰਮ¹⁶ ਗਵਨ¹⁷ ॥ ਸੁਨਿ²¹
ਨਾਨਕ ਹਰਿ¹⁸ ਹਰਿ ਜਸੁ¹⁹
ਸੁਵਨ²⁰ ॥੨॥

O brother⁹¹, by the perfect⁸⁷
instruction⁹³ of the saint coolness⁸⁸
prevails⁸⁹ in the midst of heat⁸⁷,
happiness⁹⁰ ensues⁹¹, pain⁹² departs⁹³
and fear⁹⁶ of birth and death is
removed⁹⁵.

The fear⁹⁹ is annulled¹⁰⁰ and man
abides³ fearless².

All⁴ the evils⁵ are destroyed⁶ and
vanish⁷ from the mind.

He, to whom he belonged has shown⁹
mercy⁸ unto him and in the company
of saints, he repeats¹⁰ the Name of
God, the Enemy¹² of pride¹¹.

By listening²¹ with ears²⁰, the
praise¹⁹ of Lord God¹⁸, O Nanak,
stability¹⁴ is attained and doubt¹⁶
and wandering¹⁷ cease¹⁵.

- 1- تَبَيَّنَتْ مَاءٌ طَهَارٍ وَرَتَائٍ — اَنْتَ بَهِيَا دُكْهُ نَا طَهَّ بَهَائٍ ٨/٢
- 2- جَنَّمَ مَرْنَ كَے مِٹے اَنديسے — سَادُ صُھو كَے پُورَن اُپديسے
- 3- بَھو پُھو كَا نَر بَھو ہو ہو بے — سَگَل بِيَادِھ مَن تے كُھ لے
- 4- جِس كَا سَاتِن كِر پَا دَھَارِي — سَادِھ سَنگ جَپ نَا مُرَارِي
- 5- تَھت پَانِي پُھو كَے بَھرم گُون
- سن نانك ہر ہر جس سرون

- ۱- جس پر کھجُو نے اپنی قدرتِ کاملہ سے سارے جگ کو مومہ لیا ہے۔ وہ خود مایا کے تین گنوں سے پاک ہے۔ وہ بذاتِ خود اس تین گنی سنسار کا رُوپ بھی خود ہی ہے۔
- ۲- پر کھجُو نے جگت پر چنا کے کھیل تماشے خود ہی بنائے ہیں۔ وہ اپنی بُزرگی کا مول بھی خود ہی تعین کر سکتا ہے۔
- ۳- پر کھجُو سارے عالم امکان میں موجود ہے۔ اُس کے سوا یہاں کوئی اور نہیں ہے۔
- ۴- وہ تانے بانے کی طرح ہر رُوپ رنگ میں سرایت کئے ہوئے ہے۔ اُسکی سمجھ اور شناسائی ستگو رُو کی سنگت میں ہی ظاہر ہوتی ہے۔
- ۵- ساری کائنات بنا کر اُس نے اپنی شکتی اس میں مدغم کر دی ہے۔ اے نالک! ایسے اس پر کھجُو پر بار بار صدقے جاؤں۔

(18/7)

- ۱- आग लगी हो सीने में, तो ठंडक येह पहुंचाता है।
मन को सुख आनंद मिले, दुख दूर सभी हो जाता है।³²²
- 2- साधू अपने सेवक से, उपदेश जो पूरा कहता है।
कब फिर जीने मरन का, अंदेशा वाकी रहित है।
- 3- मन का सारा खौफ मिटे, बेखौफ हो तो बेबाक रहे।
दूर हो सभ तकलीफें मन को, मन हर दुख से पाक रहे।
- 4- जब साधों की संगत में, तू नाम खुदा का याद करे।
अपना प्यारा करके तुरू को, रहमत वाला याद करे।
- 5- दूर तना सुख होता है, सुख पाता, भरम मिटाता है।
'नानक' बंदा वसफ खुदा का, दिल से जब सुन पाता है।⁷

3- 10 "Ugly conscience always fears".

- ۱. فیکر | ۲. نیربہ، بے-ڈر | ۳. بے-بہرہ | ۴. پرسن |
۵. آواامدن، جنم-مرن | ۶. سیکر |

ਨਿਰਗੁਨੁ²² ਆਪਿ²³
 ਸਰਗੁਨੁ²⁶ ਭੀ²⁴ ਓਹੀ²⁵ ॥
 ਕਲਾ²⁷ ਧਾਰਿ²⁸ ਜਿਨਿ²⁹
 ਸਗਲੀ³⁰ ਮੋਹੀ³¹ ॥
 ਅਪਨੇ ਚਰਿਤ³² ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ³¹
 ਬਨਾਏ³³ ॥
 ਅਪੁਨੀ ਕੀਮਤਿ³⁵ ਆਪੇ
 ਪਾਏ³⁶ ॥
 ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ³⁷ ਨਾਹੀ
 ਕੋਇ ॥
 ਸਰਬ³⁸ ਨਿਰੰਤਰਿ³⁹ ਏਕੋ⁴⁰
 ਸੋਇ⁴¹ ॥
 ਓਤਿ⁴² ਪੋਤਿ⁴³ ਰਵਿਆ⁴⁴
 ਰੂਪ⁴⁵ ਰੰਗ⁴⁶ ॥

ਭਏ ਪ੍ਰਾਸ⁴⁷ ਸਾਧ ਕੈ
 ਸੰਗ⁴⁸ ॥
 ਰਚਿ⁴⁹ ਰਚਨਾ⁵⁰ ਅਪਨੀ
 ਕਲਧਾਰੀ⁵² ॥
 ਅਨਿਕ⁵³ ਬਾਰ⁵⁴ ਨਾਨਕ
 ਬਲਿਹਾਰੀ⁵⁵ ॥੮॥੧੮॥

He Himself²³ is the Absolute²² Lord
 and verily²⁴ He²⁵ is the Related²⁶ One.
 Who²⁹ by manifesting²³ His power²⁷,
 has fascinated³¹ the entire³⁰ world.
 His plays³² the Lord has Himself³⁴
 set afoot³³.

His worth³⁵ He Himself knows³⁶.

There is no other³⁷ than God.

He⁴¹, the One Lord⁴⁰ is amongst³⁹
 all³⁸.

Like warp⁴² and woof⁴³ He is
 contained⁴⁴ in all the forms⁴⁵ and
 colours⁴⁶.

He becomes manifest⁴⁷ by
 associating⁴⁸ with the saints.

Having created⁴⁹ the Creation⁵⁰, the
 Lord has infused⁵² His might⁵¹ into it.
 Nanak is many⁵³ times⁵⁴ a sacrifice⁵⁵
 unto Him.

نہ گن آپ سرگن بھی اوہی — کلا دھار جن سگلی موہی ۱۸
 اپنے خیرت پر بھ آپ بناء — اپنی قیمت آپے پاء
 ہر بن دوجا ناہی کوہ — سرب نہر نہتر ایکو سوہ
 اوت پوت روپا روپ رنگ — بھئے پر گاس سادھ کے سنگ

رچ رچنا اپنی کل دھاری
 انک بار ناک بیلہاری

ਸੁਖਮਨੀ ਸਾਹਿਬ

ਅਸਟਪਦੀ ੧੯

੧੯

ਸਲੋਕੁ ॥

ਸਾਬਿ ਨ ਚਾਲੈ ਬਿਨੁ ਭਜਨੁ

ਬਿਖਿਆ ਸਗਲੀ ਛਾਰੁ ॥

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਕਮਾਵਨਾ

ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਧਨੁ ਸਾਰੁ ॥ ੧ ॥

सलोक

साबि न चालै बिनु भजन
बिखिया सगली छारु ॥
हरि हरि नामु कमावना
नानक इहु धनु सारु ॥ १ ॥

Slok.

Without Lord's meditation⁵⁸, nothing
shall go⁵⁷ with⁵⁶ thee, O man.
The deadly⁵⁹ sins are all⁶¹ ashes⁶⁰.
Practise⁶³ thou the Name of Lord
Master⁶². This is the excellent⁶⁵
wealth⁶⁴.

असटपदी

19

संलोक

पर कृष्ण शकल व सुवर्त और रूप रङ्ग से
मन्त्र और पैक है - वह मया के तीन कनू से बाल
और बे दरु है - अ नङ्क ! वह अँस अँसान
को अपने अँसर से अँगा कर्ता है, कस पर वह
खुश हूँ -

भजन के बिना और कोई चीज साथ नहीं जाती।
सारी माया राख की ढेरी है।
हरि के नाम का स्मरण करना,
हे नानक ! यह वास्तविक धन है।

"The pleasures of the flesh are ashes mere
Nothing but simran, lone with thee shall go
Says Nanak, make the fortune of the Name
A stream of wealth of everlasting flow".

ਅਸਟਪਦੀ H

Ashtpadi.

ਸੰਤ ਜਨਾ⁶⁶ ਮਿਸਿ⁶⁷ ਕਰਹੁ
ਬੀਚਾਰੁ⁶⁸ ॥
ਏਕੁ⁶⁹ ਸਿਮਰਿ⁷⁰ ਨਾਮ
ਆਧਾਰੁ⁷¹ ॥

Reflect⁶³ upon God in the company⁶⁷
of pious persons⁶⁶.

Remember⁷⁰ the One Lord⁶⁹ and
have the prop⁷¹ of the Name.

ਅਵਰਿ⁷² ਉਪਾਵ⁷³ ਸਭਿ
ਮੀਤ ਬਿਸਾਰਹੁ⁷⁴ ॥
ਚਰਨ⁷⁵ ਕਮਲ⁷⁶ ਰਿਦ⁷⁷
ਮਹਿ⁷⁸ ਉਰਿਧਾਰਹੁ⁸⁰ ॥
ਕਰਨ⁸¹ ਕਾਰਨ⁸² ਸੋ⁸³ ਪ੍ਰਭੁ
ਸਮਰਥੁ⁸⁴ ॥

Forget⁷⁴ all other⁷² efforts⁷³, O my
friend.

Place⁸⁰ Lord's lotus⁷⁶ feet⁷⁵ into⁷⁸ thy
mind⁷⁷ and heart⁷⁹.

That⁸³ Lord is potent⁸⁴ to do⁸¹ all
the works⁸².

ਦਿਤੁ⁸⁵ ਕਰਿ ਗਹਹੁ⁸⁷ ਨਾਮੁ
ਹਰਿ ਵਥੁ⁸⁸ ॥

Grasp⁸⁷ thou firmly⁸⁵ the article⁸⁸ of
God's Name.

ਇਹੁ ਧਨੁ⁸⁶ ਸੰਚਹੁ⁸⁹ ਹੋਵਹੁ
ਭਗਵੰਤੁ⁹⁰ ॥

Amass⁸⁹ this wealth⁸⁶ and become
fortunate⁹⁰.

ਸੰਤ ਜਨਾ⁹¹ ਕਾ ਨਿਰਮਲ⁹²
ਮੰਤ੍ਰ⁹³ ॥

Pure⁹² is the instruction⁹³ of the
saintly persons⁹¹.

ਏਕੁ⁹⁴ ਆਸ⁹⁵ ਰਾਖਹੁ⁹⁷ ਮਨ
ਮਾਹਿ⁹⁶ ॥

Keep⁹⁷ the hope⁹⁵ of One Lord⁹⁴ in⁹⁶
thy mind.

ਸਰਬ¹⁰⁰ ਰੋਗ⁹⁸ ਨਾਨਕ
ਮਿਟਿ ਜਾਹਿ⁹⁹ ॥੧॥

Nanak, all¹⁰⁰ thy maladies⁹⁸ shall be
dispelled⁹⁹.

- 1- سنت جنانِ بِلِ کرہ بیچار — ایک سمرِ نام آدھار ۱۹
- 2- اور اپاؤ سبھ میتِ بسارہ — چرنِ مکملِ ردِ مہمہ اُردھارہ
- 3- کرنِ کارن سو پریم سمرِ تھہ — در دھ کر گہہ نام ہر و تھہ
- 4- اہ دھن سچہ ہو وہ بھگوئت — سنت جنان کا نرمل منت
- 5- ایک آس راکھہ من مانہ
- سرب روگ ناک مٹ جاہہ

۱۔ سنّتوں کے ساتھ مل کر پرکھو کے اوصاف بیان کرو اور اس پرکھو کو ہی اپنا سر بناؤ۔

۲۔ اے دوست! سارے چیلے بہانے چھوڑ دو اور پرکھو کے کنول رُوی پیر من میں رکھو۔

۳۔ پرکھو جو کچھ کرتا ہے خود اپنی مرضی سے کرتا ہے۔ وہ انسانوں سے کرنے کی قدرت بھی رکھتا ہے۔ اس کی "نام سرفی پی نعمت" ماتھ سے جانے نہ دو۔ بلکہ مضبوطی سے پکڑو۔

۴۔ اے سچائی! "نام سرفی پی دھن" سمیٹ لو اور قسمت والے بنو۔ یہ سنّتوں کا اپد دلش ہے۔

۵۔ اپنے من میں ایک پرکھو کی اُمید قائم رکھو۔ اے نانک! اس سے جملہ امراض شفا پائیں گے۔

19
1

1۔ سنتوں की संगत में मिल कर, सब का सब बिचार करो।

एक खुदा को याद करो, हक नाम १ का तुम आधार २ करो।

2. और जतन सब छोड़ो बाबा, भूठे हैं सब और उपायो ३।

पाक कंवल से चरनों को, तुम दिल में खूब बसाते जाओ।

3. वह दुनोआं का करता धरता, खालक है, करताय भी है।

नाम वै उसके काइम रहिना, सब स अच्छा कार ४ भी है।

4. उस धन के अबार ५ लगा लो, धन धन भाग तुमारे हों।

साफ हं यह संतों का कहिना, जिस से वारे निआरे हों।

"Collect this weath and blessed live,

This sound advice the sages give."

5. अपने मन में आस करो, तो एक खुदा को आस करो।

रोग मिटें सारे 'नानक', सब रोगों का नास करो ॥१॥

در دل خویش بخدائے یکتا امیدوار باش
نانک گوید آنگاه ہمہ رنج جائے تو پایا پذیرد

● ۱. سچا نام | ۲. آسارا | ۳. یاتن | ۴. کم | ۵. ڈر |

ਜਿਸੁ ਧਨ ਕਉ ਚਾਰਿ
ਕੁੰਟ² ਉਠਿ¹ ਧਾਵਹਿ ॥
ਸੋ ਧਨੁ⁴ ਹਰਿ ਸੇਵਾ⁵ ਤੇ
ਪਾਵਹਿ ॥

By serving⁵ God, thou shalt obtain
the wealth⁴, the wealth after which
thou runnest³ in four directions².

ਜਿਸੁ ਸੁਖ ਕਉ ਨਿਤ⁶
ਬਾਛਹਿ⁷ ਮੀਤ⁸ ॥ ਸੋ ਸੁਖੁ
ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ⁹ ਪਰੀਤਿ¹⁰ ॥
ਜਿਸੁ ਸੋਭਾ¹² ਕਉ¹⁵ ਕਰਹਿ
ਭਲੀ¹³ ਕਰਨੀ¹⁴ ॥ ਸਾ
ਸੋਭਾ ਭਜੁ¹⁶ ਹਰਿ ਕੀ
ਸਰਨੀ¹⁷ ॥

The peace which thou, ever⁶, desirest⁷,
O friend⁸ that peace thou shalt have
by loving¹⁰ the guild of saints⁹.

The glory¹², for which¹⁵ thou
performest good¹³ acts¹⁴, that glory
thou shalt find by hastening¹⁶ to
God for protection¹⁷.

ਅਨਿਕ¹⁸ ਉਪਾਵੀ¹⁹ ਰੋਗੁ²⁰
ਨ ਜਾਇ²¹ ॥ ਰੋਗੁ ਮਿਟੈ²²
ਹਰਿ ਅਵਖਧੁ²³ ਲਾਇ²⁴ ॥

The malady²⁰ which is not cured²¹ by
many¹⁸ remedies¹⁹, that malady is
healed²² by administering²⁴ the
medicine²³ of God's Name.

ਸਰਬ²⁵ ਨਿਧਾਨ²⁶ ਮਹਿ
ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧ ਨੁ ॥
ਜਪਿ²⁷ ਨਾਨਕ ਦਰਗਹਿ²⁸
ਪਰਵਾਨੁ²⁹ ॥੨॥

Of all²⁵ the treasures²⁶, God's Name
is the best treasure.

Utter²⁷ it, O Nanak and thou shalt
be acceptable²⁹ in God's court²⁸.

- ੧ - جس دهن کو چار کُنٹ اُٹھ دھا — سو دهن ہر سیواتے پاؤہ ۱۹/۲
- ੨ - جس سکھ کو نیت باچھہ میت — سو سکھ سا دھو سنگ پریت
- ੳ - جس سو بھا کو کرہ بھلی کر نی — سا سو بھا بھج ہر کی سرنی
- ੴ - انک اپاوی روگ نہ جائے — روگ مٹے ہر اوکھ لاے

ੵ - سرب ندھان مہہ ہر نام نہان

جب نانک درگہہ پروان - ੲ -

- ۱۔ اے دوست! جس دھن کی خاطر تو چاروں طرف تگ و دو کرتا ہے، وہ دھن صرف پرکھو کی سیوا کرنے سے حاصل ہو سکتا ہے۔
- ۲۔ اے دوست! جس سکھ کا تو طلبگار ہے، وہ سکھ تمہیں سادھ سنگت سے پریم اور وابستگی رکھنے سے حاصل ہوگا۔
- ۳۔ جس عظمت کے لیے نینک کمائی کرتا ہے، وہ اکال پرکھ کے سایہ میں آکر ہی کتر اور ہر ایک کام انجام دینے کے لیے پرکھو کا سہارا طلب کرے۔
- ۴۔ جو مرض بہت سے علاج کرنے کے باوجود تم سے دور نہیں ہوتا ہے، وہ صرف پرکھو کے نام کی دوائی سے شفا پاتا ہے۔
- ۵۔ مادی دنیا کے سب خزانوں سے صرف پرکھو کے نام کا خزانہ ایک بہت بڑا خزانہ ہے۔ اے ناک! وہی نام جینے سے تم اس کی بارگاہ میں پروان چڑھو گے۔

(19/2)

- ۱۔ چار طرف जिस धन की खातर, उठ कर भागे जाता है। रब की सेवा करने सें, वह धन तेरे हथ आता है।³⁰
- 2۔ तू जिस सुख की खाहिश दिल में, हरदम मेरे भीत करे। वह सुख सारा मिल जाएगा, जब संतों से प्रीत करे।
تو کہ خواہی راحت باشد فروں۔ درولائے صحبت صالح سکوں
- 3۔ जिस इज्जत की खातर हरदम तू करता है काम भले। वह इज्जत मिल जाएगी, जब दौड़ के रब के पास चले।
- 4۔ लाख दुआएँ करता जा तू दूर न होगा रोग तेरा। नाम के बार दरमल से, मिट जाए रोग और लोग तेरा।
جو مرض ہے لا علاج ولا دوا
دور کرئی ہے اسے یاد خدا

- 5۔ रब का नाम खजाना माला, सार माल खजाना मे। नाम को जपकर, 'नानक' मिलजा तू मकबूल इनसानों में।²¹
Of all the best things coveted by the world, the Name is the very best.
Cherish It, and you will get acceptance in heaven.

१. इलाज, बेनतीयां। २. शोक।

३. प्रवान होए, कबूल होए।

ਮਨੁ ਪਰਬੋਧਹੁ³⁰ ਹਰਿ ਕੈ
ਨਾਇ ॥

ਦਹ ਦਿਸਿ³¹ ਧਾਵਤ³² ਆਵੈ
ਠਾਇ³³ ॥

ਤਾਕਉ³⁵ ਬਿਘਨ³⁶ ਨ
ਲਾਗੈ³⁷ ਕੋਇ ॥ ਜਾਕੈ
ਰਿਦੈ³⁸ ਬਸੈ³⁹ ਹਰਿ ਸੋਇ⁴⁰ ॥

ਕਲਿ⁴¹ ਤਾਤੀ⁴² ਠਾਂਢਾ⁴³
ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

ਸਿਮਰਿ⁴⁴ ਸਿਮਰਿ ਸਦਾ⁴⁵
ਸੁਖ⁴⁶ ਪਾਉ⁴⁷ ॥

ਭਉ⁴⁸ ਬਿਨਸੈ⁴⁹ ਪੂਰਨ⁵⁰
ਹੋਇ ਆਸ⁵¹ ॥

ਭਗਤਿ⁵² ਭਾਇ⁵³ ਆਤਮ⁵⁴
ਪਰਗਾਸ⁵⁵ ॥

ਤਿਤੁ⁵⁶ ਘਰਿ⁵⁷ ਜਾਇ⁵⁸
ਬਸੈ⁵⁹ ਅਬਿਨਾਸੀ⁶⁰ ॥

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਾਟੀ ਜਮ⁶¹
ਫਾਸੀ⁶² ॥੩॥

Instruct³⁰ thy mind with God's
Name³⁴.

Wandering³² in ten directions³¹ it
shall, thus, come home³³.

No harm³⁶ befalls³⁷ him³⁵, in whose
heart³⁸ that⁴⁰ God abides³⁹.

This Dark-age⁴¹ is hot⁴² and cool⁴³
is the God's Name.

Remember⁴⁴, remember it and
obtain⁴⁷ the ever-lasting⁴⁵ peace⁴⁶.

Thy fear⁴⁸ shall depart⁴⁹ and thy
hope⁵¹ shall be fulfilled⁵⁰.

By devotional service⁵² and Divine
love⁵³, thy soul⁵⁴ shall be
enlightened⁵⁵.

Thou shalt go⁵⁸ and dwell⁵⁹ in
that⁵⁶ imperishable⁶⁰ Home⁵⁷ and
says Nanak, the death's⁶¹ noose⁶²
shall be cut.

੧- مَنْ يَرْبُو دَهْمَهُ هَرِ كَيْ نَاءِ — دَه دِس دَهَاوَتِ آفَ هَءِ ॥੧॥

੨- تَا كَوْ بِكَهْنُ نَه لَآگَ كَوْ — جَا كَيْ رَدَ لَيْسَ هَرِ سَوْ

੩- كُل تَاتِي هَءِ نَاءِ — سَمَرْ سَمَرْ سَدَا كُھ پَاءِ

੪- بَهْمُ پَنَسَ پُورَن هُوَ آس — بَهْكَتِ بَهَاءِ اَتَمِ پَرِگَاس

੫- تَتِ گُھرِ جَاءِ لَيْسَ اِنِ پَاسِ

كَهْ نَانَكِ كَا تُجَمِ پَهَاسِ ॥੨॥

- ۱۔ اے بھائی! تم اپنے من کو پرکھو کے نام سے بیدار کر۔ تاکہ دس اطراف (دہ بھات) میں بھٹکنے پھرنے والا من ٹھکانے لگے۔
- ۲۔ اس انسان کو کوئی رکاوٹ پیش نہیں آتی ہے جس کے من میں وہ پرکھو بستا ہے۔
- ۳۔ کلجک گرم آگ جیسا ہے۔ یہ پالوں (گنہگاروں) کو جلا دیتا ہے۔ پرکھو کا نام ٹھنڈا ہے۔ اسے دائمی صورت میں سمرنے سے سکھ ملتا ہے۔
- ۴۔ پرکھو کا نام سمرنے سے خوف ختم ہو جاتا ہے اور سکھ پانے کی امید بر آتی ہے۔ پھر پرکھو کی بھگتی کی روشنی سے آتما چمک اٹھتی ہے۔
- ۵۔ پرکھو کے نام کی روحانی چمک سے وہ لامتناہی خوج من میں بستا ہے۔ اے ناک! کہہ دے کہ نام سمرن سے جنم مرن کی پھانسی کٹ جاتی ہے۔

(19/3)

- ۱۔ ۱۔ نूर خدا کے نام کا لے کر، मन को जब पुरनूर करे हासल हो तसकीनर तुझे, हक-नाम हो दुबिधा दूर करे।
- 2- 2- रोक रुकाकट दूर रहे, रसते में मुशकल कोई न आए। जिस के दिल में नाम बसे, हक-नाम से बूह सुख पाता जाए।
- 3- 3- जलती है कलजुग की दुनीआं, नाम से ठंडक आएगी। सिमरन कर लो, सिमरन कर लो, फिर राहत मिलजाएगी।
- 4- 4- खौफ खतर सब जाते हैं, हर आशा पूरी होती है। भगती भी हो, प्रेम भी हो, फिर रुह भी नूरो होती है।
- 5- 5- वूह घर जो लाफानी है, इनसान वहां जा रहिता है। मौत की फांसी कट जाती है, सुन जो 'नानक कहिता है ॥ ३॥

१. प्रकाश मई राशन । २. तसली । ३. यांती

"The Home Eternal man attains
And is released from yamda's chains."

४. भातभा । ५. प्रकाश वान । ६. अमर ।

ਤਤੁ⁶³ ਬੀਚਾਰੁ⁶⁴ ਕਹੈ⁶⁵
ਜਨੁ⁶⁶ ਸਾਚਾ ॥

ਜਨਮਿ ਮਰੈ⁶⁷ ਸੋ⁶⁸ ਕਾਚੋ
ਕਾਚਾ⁶⁹ ॥

ਆਵਾ⁷⁰ ਗਵਨੁ⁷¹ ਮਿਟੈ⁷²
ਪ੍ਰਭ ਸੇਵ⁷³ ॥

ਆਪੁ⁷⁴ ਤਿਆਗਿ⁷⁵ ਸਰਨਿ⁷⁶
ਗੁਰਦੇਵ⁷⁷ ॥

ਇਉ⁷⁸ ਰਤਨ⁷⁹ ਜਨਮ⁸⁰
ਕਾ ਹੋਇ ਉਧਾਰੁ⁸¹ ॥

ਹਰਿ ਹਰਿ⁸² ਸਿਮਰਿ⁸³
ਪ੍ਰਾਨ⁸⁴ ਆਧਾਰੁ⁸⁵ ॥

ਅਨਿਕ⁸⁶ ਉਪਾਵ⁸⁷ ਨ
ਛੂਟਨ⁸⁸ ਹਾਰੇ ॥ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ
ਸਾਸਤ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰੇ⁸⁹ ॥

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ⁹⁰ ਕਰਹੁ
ਮਨੁ⁹¹ ਲਾਇ ॥

ਮਨਿ⁹² ਬੰਛਤ⁹³ ਨਾਨਕ
ਫਲ⁹⁴ ਪਾਇ⁹⁵ ॥੪॥

He is the true man⁶⁶, who preaches⁶⁵
the meditation⁶⁴ of the Real Thing⁶³.

The falsest of the false⁶⁹ is he⁶⁸, who
suffers transmigration⁶⁷.

Coming⁷⁰ and going⁷¹ are ended⁷²
by Lord's service⁷³.

Shed⁷⁵ thy self-conceit⁷⁴ and seek the
shelter⁷⁶ of the Divine Guru⁷⁷.

Like this⁷⁸ thy invaluable⁷⁹ life⁸⁰ be
saved⁸¹.

Remember⁸³, thou the Lord Master⁸²,
who is the prop⁸⁴ of thy life⁸³.

By many⁸⁶ efforts⁸⁷ and by studying⁸⁹
Simirtis, Shashtras and Vedas, man
cannot be saved⁸⁸.

Heartily⁹¹ apply thyself to God's
meditation⁹⁰.

Thus shalt thou obtain⁹⁵ thy heart⁹²-
desired⁹³ fruit⁹⁴, O Nanak.

੧- ਤੇ ਬਿਚਾਰੁ ਕਹੈ ਜਨੁ ਸਾਚਾ — ਜਨਮੁ ਮਰੈ ਸੋ ਕਾਚੋ ਕਾਚਾ ॥੧॥

੨- ਆਵਾ ਗਵਨੁ ਮਿਟੈ ਪ੍ਰਭ ਸੇਵਾ — ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਸੋ ਕਾਚੋ ਕਾਚਾ ॥੨॥

੩- ਆਪੁ ਤਿਆਗਿ ਸਰਨਿ ਗੁਰਦੇਵ — ਅਨਿਕ ਉਪਾਵ ਨ ਛੂਟਨ ਹਾਰੇ ॥੩॥

੪- ਇਉ ਰਤਨ ਜਨਮ ਕਾ ਹੋਇ ਉਧਾਰੁ — ਸਾਸਤ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰੇ ॥੪॥

੫- ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਿਮਰਿ ਪ੍ਰਾਨ ਆਧਾਰੁ — ਅਨਿਕ ਉਪਾਵ ਨ ਛੂਟਨ ਹਾਰੇ ॥੫॥

੬- ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰਹੁ ਮਨੁ ਲਾਇ — ਮਨਿ ਬੰਛਤ ਨਾਨਕ ਫਲ ਪਾਇ ॥੬॥

- ۱- جو شخص برہم (پرہیزگار) کے بارے میں وچار کرتا ہے، وہی ایک سچا انسان ہے جو شخص اپنی عمر میں مرکوزیت کے بغیر مر جائے وہ کچا انسان ہے۔
- ۲- غرور چھوڑ کر تنگدرو کی پناہ میں پرہیزگار سمرن کرنے سے ہی جنم مرن کا چکر ختم ہو جاتا ہے۔
- ۳- ایسا کرنے سے یہ انمول جسم بار آور ہوگا، اسی لئے سمرن کر۔ یہی تمہارے عمل تنفس کا سہارا ہے۔
- ۴- سمرتیاں رشتہ اور ویدوں کو پڑھنے اور مطالعہ کرنے سے نیز انگنت تدابیر کرنے سے انسان آواگوں سے بچ نہیں سکتا ہے۔
- ۵- پرہیزگار کی بھگتی من لگا کر اور مرکوزیت کے ساتھ کر۔ اے نانک! جو کوئی بھگتی کرتا ہے اُسے من چانا پھسل ملتا ہے۔
”دل کو تڑپائے گی گر مالک کی یاد۔ پوری ہو جائے گی نانک! بہر مراد“

19
4

1- असल हकीकत१ बहु सोचेगा, जो सचों का सचा है।
जीता है और मरता है, जो झूठा है, और कचा है।

2- रब की सेवा करने से, सभ दूर तनासुख२ होता है।
जिस पर हो गुरदेव का साइआ, मान खुदी३ सभ खोता है।

Serve Him and go to come no more,
Forget thy self and Gurus adore

3- हीरे जैसी जान है तेरी, जान तेरी बच जाएगी।
याद खुदा की कर ले, उस से रहस सहारा पाएगी।
मि. हिम उअ बीमजी मतेध ननम मदल उजाटा ज,
युडुतु मिमत, हिजी यूटा टा अमत।

4- कब छुटकारा होता है, तुम करते जाओ लाख उपाओ।
गो५ सभ वेदों शासत्रों, और सिमृतीओं को पढ़ते जाउ।

5- अपने रब की भगती में, जब मन को खूब लगाउगे।
'नानक' फल मिल जाएगा, तुम मन की आशा पाछगे ॥४॥

१. सचाई। २. जनम मरन। ३. अहंकार। ४. आतमा। ५. भावों।

ਸੰਗਿ⁹⁸ ਨ ਚਾਲਸਿ⁹⁷ ਤੇਰੈ
ਧਨਾ⁹⁸ ॥

ਤੂੰ ਕਿਆ⁹⁹ ਲਪਟਾਵਹਿ¹⁰⁰
ਮੂਰਖ² ਮਨਾ³ ॥

ਸੁਤ⁴ ਮੀਤ⁵ ਕੁਟੰਬ⁶ ਅਰੁ
ਬਨਿਤਾ⁸ ॥ ਇਨ⁹ ਤੇ¹⁰
ਕਹਹੁ¹² ਤੁਮ¹³ ਕਵਨ
ਸਨਾਥਾ ॥

ਰਾਜ¹⁶ ਰੰਗ¹⁷ ਮਾਇਆ¹⁸
ਬਿਸਥਾਰ¹⁹ ॥ ਇਨ ਤੇ
ਕਹਹੁ ਕਵਨ ਛੁਟਕਾਰ²⁰ ॥
ਅਸੁ²¹ ਹਸਤੀ²² ਰਥ²³
ਅਸਵਾਰੀ²⁴ ॥ ਝੂਠਾ²⁵
ਡੰਢੁ²⁶ ਝੂਠ ਪਾਸਾਰੀ²⁷ ॥

ਜਿਨਿ ਦੀਏ ਤਿਸੁ²⁸ ਬੁਝੈ²⁹
ਨ ਬਿਗਾਨਾ³⁰ ॥

ਨਾਮੁ ਬਿਸਾਰਿ³¹ ਨਾਨਕ
ਪਛਤਾਨਾ³² ॥੫॥

Thy wealth⁹⁸ shall not go⁹⁷ with⁹⁸
thee.

Why⁹⁹ art thou clinging¹⁰⁰ to it, O
foolish² soul³ ?

Sons⁴, friends⁵, family⁶ and⁷ wife⁸,
say¹² thou¹³, who¹⁴ has ever been
benefitted¹⁵ by¹⁰ these⁹ ?

Dominion¹⁶, revelment¹⁷, and
extension¹⁹ of wealth¹⁸, from these,
say who has ever escaped²⁰.

Horses²¹, elephants²², carriages²³ and
equipages²⁴ are false²⁵ shows²⁶ and
false displays²⁷.

The ignorant²⁸ man knows²⁹ not
Him²⁸, who gave them.

By forgetting³¹ the Name, O Nanak,
the man, ultimately, repents³².

۱۔ سنگ نہ چالس تیر دھنا۔ توں کیا لپٹاؤہ موروکھ منا ۱۹/۵
۲۔ ست میت کُٹب اُربیتا۔ ان تے کہہئے تُم کون سنا تھا
۳۔ راج رنگ مایا بستھار۔ ان تے کہہئے کون چھٹکار
۴۔ اسے ہستی رتھ سواری۔ جھوٹا ڈنڈ جھوٹھ پاساری
۵۔ جن دیئے تِسُ مجھے نہ بگنا
نامُ بسارِ ناک چھانا ۵۔

- ۱۔ اے نادان! دھن تمہارے ساتھ نہیں جائے گا یہ جان کر بھی تم اس کے ساتھ کیوں لپٹ جاتے ہو؟
- ۲۔ بیٹا، دوست، اہل خانہ اور عورت --- سنا کہ یہ سب تمہارے ہیں مگر ان میں سے تمہارے ساتھ کون جائے گا۔
- ۳۔ اے نادان! مایا کا پھیلاد بھی کرتے ہو، اور رنگ رلیاں بھی مانتے ہو۔ مگر بتا ان میں سے کونسی چیز تمہیں خلاصی دے سکتی ہے۔
- ۴۔ گھوڑے، مانتی اور رتھوں کی سواری کرنا سب جھوٹا دکھا دیتے۔ مگر ایسا کرنے والا خود فانی ہے
- ۵۔ اے نادان! تم اس پر جھوٹ کو نہیں پہچانتے ہو جس نے ساری نعمتیں تمہیں بخش دی ہیں مگر تو نے اس کا نام بھلا دیا ہے۔ اے ناک، اناں کو بھول کر تم آخر کچھتے ہو۔

(19/5)

जब दुनीया से जाएगा, धन दौलत साथ न जाएगी।
जिस से लिपटा फिरता है, मन मूरख ! काम न माएगी।

۱۰۔ لئے زود ہمراہ تو کہ مال و زر۔ پس چرا چسپاں شوی یا بیخبر

2. कुनबा १ है, या बीबी २ है, या बेटा है या साथी है।
किउं बनता है मालक उन का, कोई न तेरा नाती ३ है।
3. राज भी हो और रंग भी हो धन दौलत का पुछता ४ हो।
शेष जब इतने मिलते हों, कब दुनीया से छुटकारा हो।
4. हाथी है या घोड़ा है, रथ गाड़ी सुतर ५ सवारी है।
फूटा ठोंग रचाइया है, येह फूठ नुमाइत सारी है।
5. जो मूरख उस बख्शिश वाले, बात को बिसराएगा।
भूल के उस के नाम को 'नानक', बाखिर को पछताएगा ॥३॥

For Him who gave you all if you don't care,
O fool, your portion shall be keen despair.

१. टबर, परवार। २. पतनी। ३. रिशतदार। ४. डर, डोक। ५. ऊठ।

ਗੁਰ ਕੀ ਮਤਿ³³ ਤੂੰ ਲੇਹਿ³⁵
ਇਆਨੇ³⁴ ॥
ਭਗਤਿ³⁶ ਬਿਨਾ ਬਹੁ³⁷
ਭੂਬੇ³⁸ ਸਿਆਨੇ³⁹ ॥

Take³⁵ thou the advice³³ of the Guru,
O silly man³⁴.

Without Lord's meditation³⁶ good
many³⁷ wise³⁹ men have been
drowned³⁸.

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰਹੁ
ਮਨ⁴⁰ ਮੀਤ⁴¹ ॥ ਨਿਰਮਲ⁴²
ਹੋਇ ਤੁਮਾਰੇ ਚੀਤ⁴³ ॥
ਚਰਨ⁴⁴ ਕਮਲ⁴⁵ ਰਾਖਹੁ⁴⁶
ਮਨ⁴⁷ ਮਾਹਿ⁴⁸ ॥ ਜਨਮ
ਜਨਮ⁴⁹ ਕੇ ਕਿਲ ਬਿਖ⁵⁰
ਜਾਹਿ⁵¹ ॥

Perform God's service with thy
heart⁴⁰, O my friend⁴¹ and thy
mind⁴³ shall become pure⁴².

Place⁴⁶ Lord's lotus⁴⁵ feet⁴⁴ in⁴⁸ thy
mind⁴⁷ and thy sins⁵⁰ of many
births⁴⁹ shall depart⁵¹.

ਆਪਿ⁵² ਜਪਹੁ⁵³ ਅਵਰਾ⁵⁴
ਨਾਮੁ ਜਪਾਵਹੁ ॥
ਸੁਨਤ ਕਹਤ⁵⁵ ਰਹਤ⁵⁶
ਗਤਿ⁵⁷ ਪਾਵਹੁ ॥

Thy-self⁵² repeat⁵³ God's Name
and cause others⁵⁴ to repeat it.

By hearing, uttering⁵⁵ and abiding⁵⁶
by it, thou shalt obtain
emancipation⁵⁷.

ਸਾਰ⁵⁸ ਭੂਤ⁵⁹ ਸਤਿ⁶⁰ ਹਰਿ
ਕੋ ਨਾਉ ॥ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ⁶¹
ਨਾਨਕ ਗੁਨ⁶² ਗਾਉ⁶³ ॥
੬ ॥

The real⁵⁸ thing⁵⁹ is God's True⁶⁰
Name. With Natural ease⁶¹, O Nanak,
sing⁶³ Lord's praise⁶².

- 19/4 - 1. ਗੁਰ ਕੀ ਮਤਿ ਤੂੰ ਲੇਹਿ ਆਨੇ — ਭਗਤਿ ਬਿਨਾ ਭੂਬੇ ਸਿਆਨੇ
- 2. ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰਹੁ ਮਨ ਮੀਤ — ਨਿਰਮਲ ਹੋਇ ਤੁਮਾਰੇ ਚੀਤ
- 3. ਚਰਨ ਕਮਲ ਰਾਖਹੁ ਮਨ ਮਾਹਿ — ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲ ਬਿਖ ਜਾਹਿ
- 4. ਆਪਿ ਜਪਹੁ ਅਵਰਾ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵਹੁ — ਸੁਨਤ ਕਹਤ ਰਹਤ ਗਤਿ ਪਾਵਹੁ
- 5. ਸਾਰ ਭੂਤ ਸਤਿ ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਉ
- 6. ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ਨਾਨਕ ਗੁਨ ਗਾਉ

- ۱۔ اے میرے بھائی! پرکھو کے گن گانے سے تیرے وجود سے پاؤں اور گناہوں کی میل اتر جائے گی اور تمہارے من سے غرور کا زہر دُور ہو جائے گا۔
- ۲۔ اے بھائی! تو لکھ بہ لکھ ہر سانس اور ہر لقمہ کے ساتھ پرکھو کا نام یاد رکھ۔ اس سے تو بے فکر ہو کر اپنی عمر سکھ اور آرام سے بسر کرے گا۔
- ۳۔ اے بھائی! تو اپنی سب چیزائیاں، تدبیر اور بہانے ترک کر دے۔ سنتوں کے ساتھ رہ کر اُن کی سنگت کا خالص دھن حاصل کر۔
- ۴۔ اے بھائی! تو نام کی پونجی اکٹھی کر کے پرکھو کے ساتھ سودا کر۔ اس سے تمہیں زندگی میں آرام ملے گا، اور بارگاہ الہی میں باریابی ہوگی۔
- ۵۔ اے بھائی! تو سب انسانوں میں اکال پرکھ کو دیکھ۔ اے نانک! کہہ دے کہ ایسا صرف وہی انسان کر سکتا ہے جس کی قسمت بلند ہوگی۔

(19/6)

- 1- सुन नादान १ नसीहत २ गुर की, बू तुक से फुरमाते हैं ।
दाना ३ भी जब छोंढ़ें भगती, सौ सौ गोते खाते हैं । 339
- 2- यारो ! रब की भगती कर लो, भगती हो से फल पाउमे ।
साफ तुमारा सीना ४ होगा, मन को पाक बनाउगे ।
- 3- पाक कंवल से चरनों का, जब मन में प्रेम बसाउमे ।
पिछले सारे जनमों को तूम, पाप मिटाते जाउगे ।
- 4- नाम का सिमरन थाप करो, और औरों कोभी नाम जपाउ ।
नाम को सुन कर, नाम सुनाकर, नाम पर रहिकर मुकती पाउ ।
- 5- नाम ही असली सची सै ५ है नाम बेह लेते जाउ तुम ।
मन के इतमीनान ६ से 'नानक', मालक के गुन गाउ तुम ॥ ६ ॥

جس کو نہ معرفت ہے نہ علم و عرفان۔ اس کے لئے نہ تویہ مادی دنیا ہے نہ روحانی۔
دُنیا۔ اُس کو نہ اِس دُنیا میں سکھ ہے نہ اُس دُنیا میں نہ خسیار اُلُنیہ والاخرہ۔
ہریر کا نام ہی سچھا اور مूल تत्व ہے ।

● ہے ننانک ! सहज स्वभाव ही हरिके गुणगाओ।

१. मुख । २. सिखिया । ३. सिमाणा । ४. हिरदा । ५. वस्तु । ६. टिकाउ ।

ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਤੇਰੀ
ਉਤਰਸਿ⁶⁴ ਮੈਲੁ⁶⁵ ॥
ਬਿਨਸਿ⁶⁶ ਜਾਇ ਹਉਮੈ⁶⁷
ਬਿਖੁ⁶⁸ ਫੈਲੁ⁶⁹ ॥
ਹੋਹਿ ਅਚਿਤੁ⁷⁰ ਬਸੈ ਸੁਖ
ਨਾਲਿ ॥ ਸਾਸਿ⁷¹ ਗ੍ਰਾਸਿ⁷²
ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ⁷³ ॥

By chanting God's glories thy filth⁶⁵
shall be washed away⁶⁴ and the all-
spreading⁶⁹ poison⁶⁸ of ego⁶⁷ shal
depart⁶⁶.

By remembering⁷³ God's Name
with every breath⁷¹ and morsel⁷²,
thou shalt become free from care⁷⁰
and abide in comfort.

ਛਾਡਿ⁷⁴ ਸਿਆਨਪ⁷⁵ ਸਗਲੀ
ਮਨਾ⁷⁶ ॥

O man⁷⁶, lay aside⁷⁴ all the
cleverness⁷⁵.

ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਪਾਵਹਿ ਸਚੁ
ਧਨਾ⁷⁷ ॥

In the company of saints, thou shalt
gain the true wealth⁷⁷.

ਹਰਿ ਪੁੰਜੀ⁷⁸ ਸੰਚਿ⁷⁹ ਕਰਹੁ
ਬਿਉਹਾਰੁ⁸⁰ ॥

Amass⁷⁹ God's Name as thy
capital⁷⁸ and have dealings⁸⁰ therein.

ਈਹਾ⁸¹ ਸੁਖੁ ਦਰਗਹ⁸²
ਜੈਕਾਰੁ⁸³ ॥

Thou shalt obtain peace here⁸¹ and
applause⁸³ in God's court⁸².

ਸਰਬ⁸⁴ ਨਿਰੰਤਰਿ⁸⁵ ਏਕੋ⁸⁶
ਦੇਖੁ ॥ ਕਹੁ⁸⁷ ਨਾਨਕ ਜਾਕੈ
ਮਸਤਕਿ⁸⁸ ਲੇਖ⁸⁹ ॥੭॥

Says⁸⁹ Nanak, he on whose forehead⁸⁷
such destiny is recorded⁸⁸ sees the
one Lord⁸⁶ amongst⁸⁵ all⁸⁴.

1. - گن گاوت تیری اترس میل - دس جئے ہوئے پاکھ پھیل
2. - ہووہ اچنت یسے سکھ نال - ساس گر اسہ ہر نام سمال
3. - چھاڈ سیانپ سنگی منا - ساد سنگ پاوہ سیج دھنا
4. - ہر پونجی سیج کرہ بیومار - ایہاں سکھ درگہ جے کار
5. - سرب نرنتر ایکو دیکھ
کہہ ناک جاکے مستک لیکھ

- ۱۔ اے نادان! تم گورو کی شکستہ سالا۔ کیونکہ اُس کے بغیر بہت سے نادان اور
سیانے لوگ بُرائیوں میں ڈوب جاتے ہیں۔
- ۲۔ اے دوست! پرہجو کی بھگتی کر۔ اس سے تمہارا من شدھ اور پاک ہو جائیگا
پس اے دوست! نفس خویش فواہر عبادت خدا کن تا پاک شوی (گنج اسرار)
- ۳۔ اے دوست! تم پیالے پرہجو کے کنول جیسے پیر اپنے من میں پیوست کر۔ اس
سے تمہارے جھنیل کے پاپ دُھل جائیں گے۔
- ۴۔ تم خود پرہجو کا نام چپ اور دُوسروں سے چپاؤ۔ پرہجو کا نام کہنے سننے
میں اپنی عُمر صرف کر۔ ایسا کرنے سے تمہیں عظمت نصیب ہوگی۔
- ۵۔ پرہجو کا نام تمام نعمتوں میں سے ایک ہمہ گیر نعمت ہے۔ اسے ناک اپرہجو
کے نام میں رنگے رہنے سے سکھ ملتا ہے۔ روحانی سکون میں قائم رہ کر پرہجو کے گن گنا۔

(19/7)

- ۱۔ گون گانے سے تیرے من کا، مہل سبھی छुट जाएगा ।
अहिर गरुड तकबर का, जो फैला है मिट जाएगा ।
- ۲۔ من से चिंता दूर रहे, सुख पाएगा सुख पाएगा ।
हरदम नाम खुदा के, दुख जाएगा, दुख जाएगा ।
اے دوست عبادت خدا کن تا پاک شوی

- 3۔ छोड़ दे ऐ दिल सभ चतुराई, चतुताई कुछ काम न आए ।
साध को संगत मिल जाए, सची सुची दौलत पाए ।
- 4۔ सच्चे सब को कर सरमाइआर फिर सचा बिउहार भी हो ।
दुनीआ में सुख हासल हो, दरगाह में जै जै कार भी हो ।
- 5۔ एक का जलवा ४ देखे हरसू ५ सभ में सब को पाए बुह ।
भाग हो 'नानक' माथे पर फिर खुशकिसमत कहिलाए बुह ।

سب کے اندر پرہما سنا کو ویا یک سمجھ۔ گورو جی کہتے ہیں جس کے ساتھ کے
اچھے بھال ہوں وہی ایسا کرتا ہے۔

● ۱۔ ہرمنی مہنکار۔ ۲۔ پوجا۔ ۳۔ پرما سنا کے دہر بار

میرا ۱۰، ۱۱، ۱۲، ۱۳، ۱۴، ۱۵، ۱۶، ۱۷، ۱۸، ۱۹، ۲۰، ۲۱، ۲۲، ۲۳، ۲۴، ۲۵، ۲۶، ۲۷، ۲۸، ۲۹، ۳۰، ۳۱، ۳۲، ۳۳، ۳۴، ۳۵، ۳۶، ۳۷، ۳۸، ۳۹، ۴۰، ۴۱، ۴۲، ۴۳، ۴۴، ۴۵، ۴۶، ۴۷، ۴۸، ۴۹، ۵۰، ۵۱، ۵۲، ۵۳، ۵۴، ۵۵، ۵۶، ۵۷، ۵۸، ۵۹، ۶۰، ۶۱، ۶۲، ۶۳، ۶۴، ۶۵، ۶۶، ۶۷، ۶۸، ۶۹، ۷۰، ۷۱، ۷۲، ۷۳، ۷۴، ۷۵، ۷۶، ۷۷، ۷۸، ۷۹، ۸۰، ۸۱، ۸۲، ۸۳، ۸۴، ۸۵، ۸۶، ۸۷، ۸۸، ۸۹، ۹۰، ۹۱، ۹۲، ۹۳، ۹۴، ۹۵، ۹۶، ۹۷، ۹۸، ۹۹، ۱۰۰

ਏਕੋ^{89*} ਜਪਿ⁹⁰ ਏਕੋ⁹¹
ਸਾਲਾਹਿ⁹² ॥

ਏਕੁ ਸਿਮਰਿ⁹³ ਏਕੋ ਮਨ
ਆਹਿ⁹⁴ ॥

ਏਕਸ ਕੇ ਗੁਨ⁹⁵ ਗਾਉ
ਅਨੰਤ⁹⁶ ॥

ਮਨਿ⁹⁷ ਤਨਿ⁹⁸ ਜਾਪਿ⁹⁹ ਏਕ
ਭਗਵੰਤ¹⁰⁰ ॥

ਏਕੋ¹ ਏਕੁ ਏਕੁ ਹਰਿ
ਆਪਿ² ॥

ਪੂਰਨ⁴ ਪੂਰਿ⁵ ਰਹਿਓ
ਪ੍ਰਭੁ⁶ ਬਿਆਪਿ⁷ ॥

ਅਨਿਕ⁸ ਬਿਸਥਾਰ⁹ ਏਕ
ਤੇ¹⁰ ਭਏ¹⁰ ॥

ਏਕੁ¹³ ਅਰਾਧਿ¹² ਪਰਾਛਤ¹³
ਗਏ¹⁴ ॥

ਮਨ¹⁶ ਤਨ¹⁷ ਅੰਤਰਿ¹⁸
ਏਕੁ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਤਾ¹⁹ ॥

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ²⁰ ਨਾਨਕ ਇਕੁ
ਜਾਤਾ²¹ ॥੮॥੧੯॥

Repeat⁹⁰ thou the Name of One
Lord⁸⁹ and magnify⁹² Him alone⁹¹.

Remember⁹³ One God and yearn⁹⁴
for Him alone in thy mind.

Sing the excellences⁹⁵ of the infinite⁹⁶
One Lord.

With mind⁹⁷ and body⁹⁸ think⁹⁹ thou
of the one fortunate Lord¹⁰⁰.

God Himself³ is the only², only,
only one.

The pervading⁶ Lord⁵ is fully⁴
filling⁷ every place.

From⁸ the One Lord, there have¹⁰
been many⁷ expansions⁹.

By remembering¹² the Unique
Being¹⁵ the sins¹⁶ depart¹⁴.

My soul¹⁸ and body¹⁷ are imbued¹⁹
in¹⁸ One Lord.

By Guru's favour²⁰, Nanak knows²¹
but One God.

੧. - ايكو جب ايكو صالاح — ايك سمر ايكو من آ ॥ ੧ ॥

੨. - ايكس كے گن گاء ننت — من تن جاپ ايك بھگونت

੩. - ايكو ايك ايك هر آپ — پورن پورن او پر بھ بياپ

੪. - انك ہستھار ايك تے بھئے — ايك ارادھ پراچھت گئے

੫. - من تن انتر ايك پر بھ راتا

੬. - گور پر ساد نانت اڪ جاتا

- ۱۔ اے مَن! پرکھو کا نام جپ! اُسی ایک کی صفت بیان کرتا جا۔
اُسی ایک کو یاد کر۔ اور اُسی ایک کی چاہ اپنے میں پیوست کر۔
- ۲۔ اے مَن! ایک پرکھو کا نام جپ۔ اُسی ایک کی حمد و ثناء کر۔ اور
دل کی گہرائیوں سے اُس کے بشمار و صفوں کا کیرتن کر۔
- ۳۔ ساری کائنات میں پرکھو آپ ہی آپ ہے۔ وہ مکمل طور سے ہر جگہ
اور ہر دل میں سمایا ہوا ہے۔
- ۴۔ اُسی پرکھو نے اس کائنات کی اُنکنت پھیلاؤ کئے ہیں۔ اُسے یاد کرنے
سے گناہ دور ہو جاتے ہیں۔
He's One, yet many forms
Our sins His worship expiates
- ۵۔ جس انسان کے وجود (جسم و جان) میں اُس پرکھو کا رنگ چڑھا ہوا ہے
اے نانا! اُس نے گورو کے کرم سے پرکھو کو پہچان لیا ہے۔

$$\frac{19}{8} \frac{1}{\sqrt{2}}$$

- 1- ^{कोई न} एक छुदा का नाम लीए जा, हमद१ उसी की गाए जा ।
 एक छुदा की याद कोए जा, मन में नाम बसाए जा ।
 2- ^{अब} गाए जा गुन माए जा, रब बाहदर है, बेधंत भी है ।
 तन मन से जप नाम उसी का, वुह मालक है, भगवंत भी है ।
 3- ^{सिना} एक वुही है, एक वुही है, एक अकेला आइया है ।
 हर सूर उस का जलवा है, हर शौ में आप समाइया है ।
 4- ^{फम} वहदत४ हो से कसरत५ निकली, एक से ही सब आते हैं ।
 रब बाहदर की पूजा कर ले, पाप सभी मिट जाते हैं ।
 सारी रसी में प्रेम ही है, इस के सوا कौन से ^{لا اله الا الله}
 मंदिर नानित ^{مذہب نہ نمانیت} कछे स्ती ^{دھنچہ ہی} सरोबर प्रोत्तम ^{سروبار پروتتم} सुल्ले मनी ^{سوللے مہنی} गनाओ (शरी गिबत बी)
- 5- एक छुदा के प्रेम में जिस ने, तन मन रंगे सिआना है ।
 'नानक' गुरु की रहिमत से, एक रब को उस ने जाना होना ।

"He saturates our flesh and mind,
Through Guru's grace this one we find."

● १. उद्यतती । २. इक । ३. हुरथां । ४. एकता । ५. अनेकता ।

੨੦

ਸਲੋਕੁ ॥

ਫਿਰਤ ਫਿਰਤ ਪ੍ਰਭ ਆਇਆ
ਪਰਿਆ²³ ਤਉ²⁴ ਸਰਨਾਇ²⁵ ॥
ਨਾਨਕ ਕੀ ਪ੍ਰਭ ਬੇਨਤੀ²⁶
ਅਪਨੀ ਭਗਤੀ ਲਾਇ ॥੧॥

سلوك

ਘੁਰਤ ਘੁਰਤ ਪ੍ਰਭ ਆਇਆ
ਪਰਿਆ²³ ਤਉ²⁴ ਸਰਨਾਇ²⁵ ॥
ਨਾਨਕ ਕੀ ਪ੍ਰਭ ਬੇਨਤੀ²⁶
ਅਪਨੀ ਭਗਤੀ ਲਾਇ ॥੧॥

Slok.

After wandering²² and wandering
O Lord, I have come and entered²³
Thine²⁴ sanctuary²⁵.

Nanak's prayer²⁶, O Master is
"Attach²⁷ me to Thine devotional
service²⁷".

असटपदी

20

सुलु

अए प्रहूँ! मीं हज़ारों सरगर्दानीयों के बाद अब तिरि पनाह मीं
आहूँ-तुम से नाक की भी सदा है कि तुम जे अपी बहकती के
दहागें मीं प्रोले !
दरिदर गतम भो लीस आदम-दरिनाह तुं खा लीस आदम
बंदे रादर खदित खोद बर करीन-नरद लोमालक बदीन एरु आदम
(गीतानी खूब)

१. ह्रिप्रभु! मैं भटकता हुआ तुम्हारी शरण आ पड़ा हूँ।
२. ह्रिप्रभु! नानक की विनय है कि अपनी भक्ति में लग

I roamed the earth bewildered Lord,
But now in Thee have shelter found
'Tis Namak's prayer that to thy feet
By staunch devotion he has bow'd.
(Preet & Teja Singh)

१ पवित्र-धर। २. ईश्वर-भगती करन दी समरपा होवे।

Ashtpadi.

ਅਸਟਪਦੀ ॥
 ਜਾਚਕ²⁹ ਜਨੁ³⁰ ਜਾਚੈ³¹
 ਪ੍ਰਭ ਚਾਨੁ³² ॥
 ਕਰਿ³³ ਕਿਰਪਾ³⁴ ਦੇਵਹੁ³⁵
 ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥
 ਸਾਧ ਜਨਾ³⁶ ਕੀ ਮਾਗਉ³⁷
 ਧੂਰਿ³⁸ ॥
 ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ³⁹ ਮੇਰੀ ਸਰਧਾ⁴⁰
 ਪੂਰਿ⁴¹ ॥
 ਸਦਾ⁴² ਸਦਾ ਪ੍ਰਭ ਕੇ
 ਗੁਨ⁴³ ਗਾਵਉ⁴⁴ ॥
 ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ⁴⁵ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮਹਿ
 ਧਿਆਵਉ⁴⁶ ॥
 ਚਰਨ⁴⁷ ਕਮਲ⁴⁸ ਸਿਉ
 ਲਾਗੈ⁴⁹ ਪ੍ਰੀਤਿ⁵⁰ ॥
 ਭਗਤਿ^{50*} ਕਰਉ⁵¹ ਪ੍ਰਭ ਕੀ
 ਨਿਤ ਨੀਤਿ⁵² ॥
 ਏਕ⁵³ ਓਟ⁵⁴ ਏਕੋ ਆਧਾਰੁ⁵⁵ ॥
 ਨਾਨਕੁ ਮਾਗੈ⁵⁶ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭ
 ਸਾਰੁ⁵⁷ ॥੧॥

I, a beggarly²⁹ man³⁰ beg³¹ a gift³²
 of Thee, O Lord.
 Show³³ mercy³⁴ and grant³⁵ me Thy
 Name.
 I ask for³⁷ the dust³⁸ of pious
 persons³⁶ feet.
 My Supreme Lord³⁹, fulfill⁴¹ my
 desire⁴⁰.
 Ever⁴², ever, I celebrate⁴³ Lord's
 excellences⁴⁴.
 At every breath⁴⁵, I meditate⁴⁶ on
 Thee, O Lord.
 I have embraced⁴⁹ affection⁵⁰ for Thine
 lotus⁴⁸ feet⁴⁷.
 For ever and aye⁵² I perform⁵¹
 Lord's service^{50*}.
 Thou, O Lord art my only⁵³ shelter⁵⁴,
 mine only prop⁵⁵.
 Nanak asks⁵⁶ for Thy excellent⁵⁷
 Name, my Master.

۱۔ جَاچَک جَنُ جَاچَے پَرِ بھِ دَانُ — کَرِ کَرِ پَا دِلُوہ ہَرِ نَامُ ۲/۱
 ۲۔ سَادھ جَنُ کی مَانگو دھوہ — پَارِ بَرِ سَری سَر دھَا پُورِ
 ۳۔ سَدَا سَدَا پَرِ بھِ کَے گُن گَاوُ — سَاس سَاس پَرِ بھِ تَمہ دھِیَاوُ
 ۴۔ چَرَن کَمَل سَے لَگے پَرِ بَیت — بَھگَتِ کَرِ پَرِ بھِ کِ نِیت نِیت
 ۵۔ ایک اوٹ ایکو سَدھَا
 نَانکَ مَانگَے نَام پَرِ بھِ سَار

- ۱- اے پرکھو! میں طلبگار ہوں تیری خیرات کا۔ تو اپنی عنایت سے اپنے نام کا صدقہ دے۔
- ۲- اے پاربرہم پرکھو! میری تمننا پوری کر۔ مجھے سادھوؤں سنتوں اور درویشوں کے پیروں کی خاک سے نواز۔
- ۳- پرکھو! میں اپنی زندگی میں تیرے ہی گن گاہوں اور ہر سانس کے ساتھ تیرے نام کا سمرن کروں۔
- ۴- اے پرکھو! میری پریت تیرے کنول مہاپیروں کے ساتھ لگی رہے۔ اور میں تیری بھگتی کرتا رہوں۔
- ۵- اے پرکھو! تیرا نام ہی میرا مکمل سہارا ہے۔ نانک! اسی نعمت کا طلبگار ہے۔ اسے کسی اور نعمت کی خواہش نہیں ہے۔

(20)

- ۱- तू दाता मैं एक भिखारी, लन आइआ दान तेरा ।
नाम तेरे का दान मिले, उस दान से हो ग्रहिसान तेरा ।
2. साध तेरे प्यारे हैं उन कें दे चरनों की खाक १ मुझे ।
पाक खुदा ! औ पाक खुदा ! दे खाक दी चूटकी पाक जुझे ।
دم بدم تیری شناخوانی کروں - عارفوں کے سامنے پانی بھروں (بستل)
- 3- गाऊं मैं नेन गाऊं मैं हर वकत तेरे गुन गाऊं मैं ।
नाम तेरा हर सांस मैं लं बस तुझ पर धिमान जमाऊं मैं ।
دم بدم तیری شناخوانی کروں
عارفوں کے سامنے پانی بھروں
- 4- पाक कंवल से चरनो से, औ दाता प्रीत लगाऊं मैं ।
तेरो भगतो काद मेरा हो, भगत तेरा बन जाऊं मैं ।
- 5- ओट २ मैं तेरो लेता हूं, है तू हो पुशतोबान ३ मेरा ।
पाक मुकदस ४ नाम का या रब, 'नानक' पाए दान तेरा । १।

"Alone thou art my pillar, prop and stay
Grant me thy true Name, Lord, I, Nanak pray."

● ۱. چرن چھڑا۔ ۲. آسارا، شرن۔ ۳. رخیمنک۔ ۴. پاتیر۔

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ⁵⁸ ਮਹਾ⁵⁹
ਸੁਖ ਹੋਇ ॥

ਹਰਿ ਰਸੁ⁶⁰ ਪਾਵੈ ਬਿਰਲਾ⁶¹
ਕੋਇ ॥

ਜਿਨ⁶² ਚਾਖਿਆ⁶³ ਸੇ⁶⁴
ਜਨ⁶⁵ ਤ੍ਰਿਪਤਾਨੇ⁶⁶ ॥

ਪੂਰਨ⁶⁷ ਪੂਰਖ⁶⁸ ਨਹੀ
ਡੋਲਾਨੇ⁶⁹ ॥

ਸੁਭਰ⁷⁰ ਭਰੇ⁷¹ ਪ੍ਰੇਮ⁷² ਰਸ⁷³
ਰੰਗਿ⁷⁴ ॥

ਉਪਜੈ⁷⁵ ਚਾਉ⁷⁶ ਸਾਧ ਕੈ
ਸੰਗਿ ॥

ਪਰੇ⁷⁷ ਸਰਨਿ⁷⁸ ਆਨ⁷⁹
ਸਭ ਤਿਆਗਿ⁸⁰ ॥

ਅੰਤਰਿ⁸¹ ਪ੍ਰਸਾਸ⁸² ਅਨ
ਦਿਨੁ⁸³ ਲਿਵ⁸⁴ ਲਾਗਿ⁸⁵ ॥

ਬਡਭਾਗੀ⁸⁶ ਜਪਿਆ⁸⁷ ਪ੍ਰਭੁ
ਸੋਇ⁸⁸ ॥

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ⁸⁹ ਸੁਖ
ਹੋਇ ॥੨॥

In Lord's kind look⁵⁸ there is great⁵⁹
comfort.

Rare⁶¹ is the person, who obtains
God's elixir⁶⁰.

The⁶⁴ mortals⁶⁵, who⁶² partake⁶³ of
it, are satiated⁶⁶.

They become perfect⁶⁷ persons⁶⁸ and
waver⁶⁹ not.

They are completely⁷⁰ filled⁷¹ with the
sweetness⁷³ and delight⁷⁴ of Lord's
love⁷².

In the society of saints, spiritual
delight⁷⁶ is produced⁷⁵ in their mind.

Forsaking⁸⁰ all⁷⁹ others, they enter⁷⁷
Lord's sanctuary⁷⁸

Their heart⁸¹ is illumined⁸² and on
the Lord they fix⁸⁵ their attention⁸⁴
night and day⁸³.

Through the greatest good 'luck⁸⁶,
He⁸³, the Lord is meditated⁸⁷ upon.

They, who are imbued⁸⁹ with the
Name, O Nanak procure peace.

ੴ - ੧. ਪ੍ਰੇਮ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਪਾਵੈ ਮਹਾ ਸੁਖ ਹੋਇ ॥

੨. ਹਰਿ ਰਸ ਪਾਵੈ ਬਿਰਲਾ ਕੋਇ ॥

੩. ਜਿਨ ਚਾਖਿਆ ਸੇ ਜਨ ਤ੍ਰਿਪਤਾਨੇ ॥

੪. ਪੂਰਨ ਪੂਰਖ ਨਹੀ ਡੋਲਾਨੇ ॥

੫. ਸੁਭਰ ਭਰੇ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸ ਰੰਗਿ ॥

੬. ਉਪਜੈ ਚਾਉ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

- ۱- پیر بھوکے نظر کرم سے ہی سارا سکھ ملتے ہے۔ مگر شاذ ہی انسان اُس کے نام کا مڑا چکھتا ہے۔
- ۲- جو انسان نام کا انمیت رُوپی رُس پیتا ہے، وہ اطمینان پاتا ہے۔ دراصل وہی ایک کامل انسان ہے جو بابا کی لغزشوں سے پاک ہے اور اپنے اصول نہیں چھوڑتا۔
- ۳- وہ انسان پیر بھوکے پیار میں بھر لُپ ہے اور سادھ سُنک میں رہتا ہے وہ پیر بھوکے سے واصل ہونے کا فیض جتلاتا ہے۔
- ۴- وہ پیر بھوکے سروا سالے آسرے چھوڑ کر سُر کی پناہ میں آجاتا ہے۔ اُس کے اندر نام کا جملوہ پڑتا ہے۔ وہ دن رات اُس کے دھیان میں مگن رہتا ہے۔
- ۵- وہ انسان بہت خوش قسمت ہے جو پیر بھوکا سِمرن کرتا ہے۔ اے نانک! *Simran who do are fortunate Absorbed in Name their joy is great.* وہ پیر بھوکے نام گھل مل جاتا ہے۔

(20)
2

- 1- जिस पर रब को रहमत होगी खूब उने सुख आएगा ।
लेकिन कोई कोई होगा, जो रब-रस को पाएगा ।
ਪ੍ਰਭੂ ਦੀ ਨਜ਼ਰ ਨਾ ਭੜਾ ਸੁਖ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਘਰੇਲੀ ਫਿਲਾਖਤੁਖ
ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਨਾਮ ਦੀ ਸੁਆਦ ਚਖਦਾ ਹੈ (ਸਰਬ ਸਿੰਘ)
- 2- जिस जिस ने यह रस चखा है, उस को इतमोनान२ हुआ ।
जंम कर पाउं न उखड़ें उसके वह कामिल३ इनसान हुआ ।
- 3- प्रेम के रस और रंग से उन का, जो दाइम४ भरपूर रहे ।
संतों की संगत में ऊँचा, उन को शोक जरूर रहे ।
- 4- सब का तक़ीआ५ छोड़ के जो, बस एक सहारा पाते हैं ।
मन उन का नूरानी हो, वह हरदम धिमान जमाते हैं ।
- 5- नाम खुदा का जपने वाले, खुशकिसमत कहिलाएने ।
नाम से जो रंगीन हुए हैं६, 'नानक' वह सुख पाएंगे ।२॥

● १. परम आनंद । २. तसलो, टिकाम । ३. पूरा । ४. हमेशा ।

५. आसरा ६. नाम रंग विच जो रंने गए हन ।

ਸੇਵਕ⁹⁰ ਕੀ ਮਨਸਾ⁹¹
ਪੂਰੀ⁹² ਭਈ ॥ ਸਤਿ ਗੁਰ
ਤੋ⁹³ ਨਿਰਮਲ⁹⁴ ਮਤਿ⁹⁵
ਲਈ⁹⁶ ॥

The Lord's slave's⁹⁰ desire⁹¹ is
fulfilled⁹² and from⁹³ the True Guru,
he has obtained⁹⁴ the pure⁹⁴
instruction.⁹⁵

ਜਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭੁ ਹੋਇਓ
ਦਇਆਲੁ⁹⁷ ॥

Unto His slave the Lord has become
merciful⁹⁷.

ਸੇਵਕੁ ਕੀਨੋ ਸਦਾ⁹⁸
ਨਿਹਾਲੁ⁹⁹ ॥

His servant He has rendered ever⁹⁸
happy⁹⁹.

ਬੰਧਨ ਕਾਟਿ ਮੁਕਤਿ¹⁰⁰
ਜਨੁ ਭਇਆ ॥

The Lord has cut his fetters and the
servant is emancipated¹⁰⁰.

ਜਨਮ¹ ਮਰਨ² ਦੂਖ³ ਭ੍ਰਮੁ⁵
ਗਇਆ⁶ ॥

Gone⁶ are his birth², death³, pain⁴
and doubt⁵.

ਇਛ⁷, ਪੁਨੀ⁸ ਸਰਧਾ⁹
ਸਭ¹⁰ ਪੂਰੀ¹² ॥

His desire⁷ is satiated⁸ and faith⁹ is
all¹⁰ fulfilled¹².

ਰਵਿ¹³ ਰਹਿਆ ਸਦਾ¹⁴
ਸੇਗਿ¹⁵ ਹਜ਼ੂਰੀ¹⁶ ॥

He remains permeated¹³ in God and
ever¹⁴ remains with¹⁵ Him and in
His presence¹⁶.

ਜਿਸ¹⁷ ਕਾ¹⁸ ਸਾ ਤਿਨਿ¹⁹
ਲੀਆ²⁰ ਮਿਲਾਇ ॥

He¹⁹, of whom¹⁷ he is¹⁸, has
blended²⁰ him with Himself.

ਨਾਨਕ ਭਗਤੀ²¹ ਨਾਮਿ
ਸਮਾਇ²² ॥੩॥

Nanak is absorbed²² in Lord's
devotion²¹ and Name.

- ੧ - ਸਿਧੂਕ ਕੀ ਮਨਸਾ ਪੂਰੀ ਭਈ — ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਨਿਰਮਲ ਮਤਿ ਲੈ
- ੨ - ਜਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭੁ ਹੋਇਓ ਦਇਆਲੁ — ਸਿਧੂਕ ਕੀਨੋ ਸਦਾ ਨਿਹਾਲੁ
- ੩ - ਬੰਧਨ ਕਾਟਿ ਮੁਕਤਿ ਭਇਆ — ਜਨਮ ਮਰਨ ਦੂਖ ਭ੍ਰਮ ਗਇਆ
- ੪ - ਇਛਾ ਪੁਨੀ ਸਰਧਾ ਸਭ ਪੂਰੀ — ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਦਾ ਸੇਗਿ ਹਜ਼ੂਰੀ
- ੫ - ਜਿਸ ਕਾ ਸਾ ਤਿਨ ਲੀਆ ਮਿਲਾਇ
- ਨਾਨਕ ਭਗਤੀ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ

- ۱- جب ایک سیوک اپنے گورو سے عرفان کا علم حاصل کرتا ہے۔ اس کے من کی خواہش پوری ہو جاتی ہے۔
- ۲- اس کا مطلب ہے کہ پرجھو نے اپنے سیوک پر مہر کی ہے اور وہ ہمیشہ کے لئے نہال ہو گیا۔
- ۳- سیوک سے مادیت کے بندھن ٹوٹ جاتے ہیں اور اس کے جنم مرن کے چکروں کا دُکھ اور شہات ختم ہو جاتے ہیں۔
- ۴- جب سیوک کا یقین کامل ہو جاتا ہے، اُس کی تمنائیں پوری ہو جاتی ہیں۔ وہ حاضر و ناظر پرجھو کا انگ سنگ ہو جاتا ہے۔
- ۵- اے نانت! وہ جب اپنے مالک کا ہو جاتا ہے تو وہ اُس کو اپنے ساتھ ملاتا ہے پھر وہ سیوک جھگتی کر کے نام میں ہمیشہ قائم رہتا ہے۔

(20/3)

- 1- जो जो खवाहिश१ सेवक की हो, सब पूरी कर देता है। अपने प्यारे सतिगुरु से, वह पाक नसीनत२ देता है। जिन पर सब की रहमत होगी, काम उन के हो जाएंगे।
- 2- सब के सेवक खुश रहिते हैं, राहत३ हरदम पाएंगे। सेवक के सभ बंधन टूटें, दुनीयां से छुटकारा हो। जीना मरना छूटेगा, दुख दूर भरम का सारा हो।
- 3- जो चाहे सो हो जाए, हर खवाहिश दिल की पूरी हो। वासिल४ हो वह जात से सब की, हासल आस हजरी५ हो।
- 4- जिस का वह कहिलाता था, उस माझिक से मिल जाएगा। जिस का वह कहिलाता था, उस माझिक से मिल जाएगा। भगती से वह नाम खुदा में, 'नानक' आप समाप्ता ॥३॥
- 5- "بندہ خود را بخود دارہ وصال
نحو کردد چوں بہ یار ذوالجلال"

Back to the source whence he arose
Throug Bhagti into God he goes

۶. لیکن ۱۳، پرکھ دی نہ دتا پراپت ہوندا ہے۔

۱. خواہ ۱. ۲. سب سے سیکھا ۱. ۳. سب سے سیکھا، سیکھا ۱.

ਸੋ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ²³ ਜਿ
ਘਾਲ²⁴ ਨ ਭਾਨੈ²⁵ ॥

Why forget²³ Him, who disregards²⁵
not mortal's service²⁴ ?

ਸੋ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਕੀਆ²⁶
ਜਾਨੈ²⁷ ॥

Why forget Him who acknowledges²⁷
what is done²⁶ for Him ?

ਸੋ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿਨਿ ਸਭੁ
ਕਿਛੁ²⁸ ਦੀਆ²⁹ ॥

Why forget Him, who has given²⁹
us everything²⁸.

ਸੋ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ
ਜੀਵਨ³⁰ ਜੀਆ³¹ ॥

Why forget Him, who is the life³⁰
of the sentient beings³¹ ?

ਸੋ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ
ਅਗਨਿ³² ਮਹਿ³³ ਰਾਖੈ³⁴ ॥

Why forget Him who preserves³⁴ us
in³³ the womb fire³² ?

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ³⁵ ਕੋ ਬਿਰਲਾ³⁶
ਲਾਖੈ³⁷ ॥

By Guru's grace³⁵, some rare³⁶ one
sees³⁷ Him.

ਸੋ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਬਿਖੁ³⁸
ਤੇ³⁹ ਕਾਢੈ⁴⁰ ॥ ਜਨਮ
ਜਨਮ⁴¹ ਕਾ ਟੂਟਾ⁴² ਗਾਢੈ⁴³ ॥

Why forget Him who extricates⁴⁰
man from³⁹ sin³⁸ and unites⁴³ with
Himself the souls, separated⁴² from
Him since many births⁴¹ ?

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ⁴⁴ ਤਤੁ⁴⁵ ਇਹੈ⁴⁶
ਬੁਝਾਇਆ⁴⁷ ॥

The Perfect Guru⁴⁴ has taught⁴⁷ me
this⁴⁶ reality⁴⁵.

ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨਾ ਨਾਨਕ ਜਨ⁴⁸
ਧਿਆਇਆ⁴⁹ ॥੪॥

Serf⁴⁸ Nanak has meditated⁴⁹ on His
Lord.

੧- ਸੁਕੀਓਂ ਬਿਸਰੈ ਜੇ ਗੁਹਾਲ ਨੇ ਬਿਛਾਏ — ਸੁਕੀਓਂ ਬਿਸਰੈ ਜੇ ਕੀਆ ਜਾਨੈ

੨- ਸੁਕੀਓਂ ਬਿਸਰੈ ਜੇ ਜੀਵਨ ਕੀਆ — ਸੁਕੀਓਂ ਬਿਸਰੈ ਜੇ ਅਗਨਿ ਮਹਿ ਰਾਖੈ

੩- ਸੁਕੀਓਂ ਬਿਸਰੈ ਜੇ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕੋ ਬਿਰਲਾ ਲਾਖੈ — ਸੁਕੀਓਂ ਬਿਸਰੈ ਜੇ ਜੀਵਨ ਕੀਆ

੪- ਸੁਕੀਓਂ ਬਿਸਰੈ ਜੇ ਜੀਵਨ ਕੀਆ — ਸੁਕੀਓਂ ਬਿਸਰੈ ਜੇ ਅਗਨਿ ਮਹਿ ਰਾਖੈ

੫- ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਤਤੁ ਇਹੈ ਬੁਝਾਇਆ

ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨਾ ਨਾਨਕ ਜਨ ਧਿਆਇਆ

- ۱- آدمی کو مالک کیوں بھول جائے جو اس کی انجام دہی ہوئی محنت ضائع نہیں ہونے دیتا ہے جو اس سے حاصل ہوئی کمائی کو یاد رکھتا ہے اور جانتا ہے۔
- ۲- وہ پرکھو کیسے فراموش کیا جاسکتا ہے جس نے ہمیں سب کچھ دیا ہے اور جس پر ہماری زندگی کا انحصار ہے۔
- ۳- وہ اکال پرکھ کس طرح بھلایا جاسکے جس نے انسان کو شکم مادر کی گرمی سے بچا کر محفوظ رکھتا ہے۔ مگر شاذ ہی کوئی انسان گورو کی مہر سے یہ حقیقت سمجھ سکتا ہے۔
- ۴- وہ اکال پرکھ کس طرح بھلایا جاسکے جو انسان کو مایا رُوپ زہر سے بچا لیتا ہے اور کئی جنموں کے پھڑے ہوئے جاندار اپنے ساتھ ملا لیتا ہے۔
- ۵- جن سیوکوں کو پورے گورو نے یہ بات ذہن نشین کرائی ہے۔ اے نانک! انہوں نے اپنے پرکھ کا نام سہرا ہے۔

20
4

- 1- उस को किउं कर भुलें हम, जो मिहनत का फल भूल नजाए।
उस को किउं कर भुलें हम, जो काम कीए पर फूल चड़ाए।
"Him why forget who granteth everything
Him why forget who is Creations spring."
 - 2- उस को किउं कर भुलें हम, हर चोज का जिस से दान मिले।
उस को किउं कर भुलें हम, जिदों को जिस सै जान मिले।
 - 3- उस को किउं कर फुलें हम, जो आग के अन्दर जान बचावे।
गुरु की जिह पर रहिमत हो, वुह कोई उस के दर्शन आए।
"How can we forget Him who takes us out of the slough
of sin; And filling the breach of lives reuniters us with
Himself."
 - 4- उस को किउं कर भुलें हम, जो सभ के पाप मिटाता है।
जनमों के सभ टुटे फूटे, अपने साथ मिलाता है।
 - 5- मुरशिद२ कासल३ मेरा है येह गुरु४ उस ने सभ भाइया है।
'नानक' मैं ने अपने फब पर अपना धिआन जमाइया है।४।
- १. जनम जमात्रां दे पतितानू । २. गुचू । ३. पूरा ।

४. तरीका, मंत्र सापन ।

ਸਾਜਨ ⁵⁰ ਸੰਤ ਕਰਹੁ ਇਹੁ ਕਾਮੁ ॥	O friendly ⁵⁰ saints, do this work;—
ਆਨ ⁵¹ ਤਿਆਗਿ ⁵² ਜਪਹੁ ⁵³ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥	Abandon ⁵² all else ⁵¹ and repeat ⁵³ God's Name.
ਸਿਮਰਿ ⁵⁴ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਖ ⁵⁵ ਪਾਵਹੁ ॥	Remember ⁵⁴ , remember, remember the Name and obtain peace ⁵⁵ .
ਆਪਿ ⁵⁶ ਜਪਹੁ ⁵⁷ ਅਵਰਹੁ ⁵⁸ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵਹੁ ॥	Thyself ⁵⁶ repeat ⁵⁷ the Name and cause others ⁵⁸ to repeat it.
ਭਗਤਿ ⁵⁹ ਭਾਇ ⁶⁰ ਤਰੀਅੈ ⁶¹ ਸੰਸਾਰੁ ⁶² ॥	By meditation ⁵⁹ and Divine love ⁶⁰ , thou shalt cross ⁶¹ over the world ⁶² ocean.
ਬਿਨੁ ਭਗਤੀ ਤਨੁ ⁶³ ਹੋਸੀ ⁶⁴ ਛਾਰੁ ⁶⁵ ॥	Without meditation, the body ⁶³ shall become ⁶⁴ as les ⁶⁵ .
ਸੋਰਬ ⁶⁶ ਕਲਿਆਣ ⁶⁷ ਸੁਖ ⁶⁸ ਨਿਧਿ ⁶⁹ ਨਾਮੁ ॥ ਬੁਭੁਤ ⁷⁰ ਜਾਤ ਪਾਏ ਬਿਸ੍ਵਾਮੁ ⁷¹ ॥	Lord's Name is the treasure ⁶⁹ of all ⁶⁶ the comforts ⁶⁸ and joys ⁶⁷ and even the drowning ⁷⁰ one obtains rest ⁷¹ .
ਸਗਲ ⁷² ਦੁਖ ⁷³ ਕਾ ਹੋਵਤ ਨਾਸੁ ⁷⁴ ॥ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ⁷⁵ ਗੁਨ ⁷⁶ ਤਾਸੁ ⁷⁷ ॥੫॥	O Nanak, utter ⁷⁴ thou the Name of the Lord ⁷⁶ of excellences ⁷⁵ and all ⁷⁷ thy sorrows ⁷² shall vanish ⁷³ .

੧. - ساجن سنت کرے اہ کام۔۔ ان تیگ جپہ ہر نام
੨. - سمر سمر سمر سکھ پاوہ۔۔ آپ جپہ اورو نام جپا وہ
- ੳ. - بھگت بھاء تریئے سنسار۔۔ بن بھگتی تن ہوسی چھار
۴. - سرب کلیان سوکھ ندھ نام۔۔ بوڈت جات پائے برام
۵. - سنگل دوکھ کا ہووت ناس
۵. - ناک نام جپہ گن تاس

- ۱۔ اے یارو! اے سنتو! تم سب باتیں چھوڑ کر پربھو کا نام چپو!
 जे मन ते! एवमरे, जे सावित्रा जे हरे यवुदा नाम मरे।
- ۲۔ ہمیشہ نام سمرو اور سمر کے اپنے من میں سکھ حاصل کرو۔ پربھو کا نام خود چپو
 اور دوسروں کو بھی نام جینے کی تلقین کرو۔
- ۳۔ اے سمجھو! تم بھگتی کی کشتی کے ذریعہ اس سنسار کے قلم کو پار کرو۔ بھگتی
 کے بغیر یہ شریر بیکار ہے۔ یہ خاک ہو جائے گا۔
 وردادش می رسی تو برکنار۔ غیر وردش خاک گرد خاکسار
 پربھو کا نام بلند اقبالی اور تمام راحت کا خزانہ ہے۔ نام جینے سے برائیوں
 میں ڈوبے ہوئے انسان کو کنار اصل جاتا ہے۔
- ۵۔ پربھو کے نام سے سارے دکھ کا فور ہو جاتے ہیں۔ اے نانک! نام چپ!
 نام میں صفتوں اور گنوں کا خزانہ پوشیدہ ہے۔

(20/5)

- 1۔ یار! سنتو! کام کرو، ہر سب سے بڑا کام کرو۔
 سب کو छोड़ो, सभ को छोड़ो, याद खुदा का नाम करो।
 - 2۔ سیمرن کر لو، سیمرن کر لو، سیمرن سے سوخ پاؤے جاؤ۔
 नाम जपो, खुद नाम जपो औरों को उस का नाम जपाओ।
 پہماتما کا نام بار بار سمرو۔ خود بھی چپو اور دوسروں سے بھی چپاؤ۔
 دوسروں کو بھی اس بیش بہا نعمت سے بہرہ ور کرو۔
 - 3۔ بھگتو! پریم کی نہی ۱ پر، سسار کا ساگر پار کرو۔
 छोड़ के भगती दाता की, मत अपनी मिटी खार करो२।
 - 4۔ راب کا نام سب جانا ہے، سوخ راहत ۳ جو پھنساؤ۔
 डूबे जाने वालों का, नाम उस का पार लगाएगा।
 - 5۔ نام جپو، ہر نام ۴ جپو، دُخ دُور کرو، دُخ دُور کرو۔
 नाम खजाना वसफों५ का है. 'नानक' जाप जरूर करो।५।
- ۱. بے ڈی۔ ۲. آراپن آراپ دی دُردشا نا کرو۔ ۳. سوخ

ہاںٹی۔ ۴. سب کا نام۔ ۵. گونا، سب کو دے نام۔

ਉਪਜੀ⁷⁸ ਪ੍ਰੀਤਿ⁷⁹ ਪ੍ਰੇਮ⁸⁰
ਰਸ⁸¹ ਚਾਉ⁸² ॥

The savour⁸¹ of love⁷⁹ and affection⁸⁰
and yearning⁸² for God have sprung⁷⁸
up in me.

ਮਨ⁸³ ਤਨ⁸⁴ ਅੰਤਰਿ⁸⁵
ਇਹੀ⁸⁶ ਸੁਆਉ⁸⁷ ॥

This⁸⁶ is the very object⁷⁷ (of) or
(within)⁸⁸ my mind⁸³ and body⁸⁴.

ਨੇਤ੍ਰਹੁ⁸⁸ ਪੇਖਿ⁸⁹ ਦਰਸੁ⁹⁰
ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

By beholding⁸⁸ Lord's sight⁹⁰ with
mine eyes⁸⁸, I procure peace.

ਮਨੁ ਬਗਸੈ⁹¹ ਸਾਧ ਚਰਨ⁹²
ਧੋਇ⁹³ ॥

My soul is gladdened⁹¹ by washing⁹²
saints' feet⁹³.

ਭਿਗਤ ਜਨਾ ਕੈ⁹⁴ ਮਨਿ⁹⁵
ਤਨਿ⁹⁶ ਰੰਗੁ⁹⁷ ॥

Within the mind⁹⁵ and body⁹⁶ of the
pious persons⁹⁴, is the love⁹⁷ of the
Lord.

ਬਿਰਲਾ⁹⁸ ਕੋਉ ਪਾਵੈ
ਸੰਗੁ⁹⁹ ॥

Rare⁹⁸ is the person, who attains
their association⁹⁹.

ਏਕ ਬਸਤੁ¹⁰⁰ ਦੀਜੈ ਕਰਿ
ਮਇਆ² ॥ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ³
ਨਾਮੁ ਜਪਿ⁴ ਲਇਆ ॥
ਤਾਕੀ⁵ ਉਪਮਾ⁶ ਕਹੀ⁷ ਨ
ਜਾਇ ॥

Mercifully², O Lord, grant me one
thing¹⁰⁰, that by Guru's grace³ I may
repeat⁴ Thy Name.

His⁵ praise⁶ cannot be expressed⁷.

ਨਾਨਕ ਰਹਿਆ ਸਰਬ⁸
ਸਮਾਇ⁹ ॥੬॥

Nanak, the Lord is contained⁸
amongst all⁹.

۱۔ اُبھی پریت پریم رس چاؤ — مَن تَن اَنتر اِہی سواؤ ۲/۴
۲۔ نیترہ پیکھ درس سکھ ہو — مَن بگسے سادھ چرن دھو
۳۔ بھگت جنال کے مَن تَن رنگ — برلا کوؤ پاؤے سنگ
۴۔ ایک بستِ دیجے کر مئی — گوہر پر ساد نام چب لبیا

۵۔ تان کی اپمنا کہی نہ جاء

نانک رہیا سرب سماء

- ۱۔ جس انسان کے من میں پرکھو کا پیار اور اشتیاق موجزن ہوتا ہے۔
اُس کے انگ انگ میں یہی خواہش ہوتی ہے کہ پرکھو کے نام کی بخشش ملے۔
- ۲۔ آنکھوں سے تلورو کا دیدار کر کے انسان کو سکھ کی دولت ملتی ہے اور
تلورو کے پیر دھو کے اُس کا من شگفتہ ہو جاتا ہے۔
- ۳۔ بھگت کے من اور شریہ میں پرکھو کا پیار قائم ہو جاتا ہے۔ لیکن شاذ ہی
کسی اقبال مند کو سادگی سنگت نصیب ہوتی ہے، جس میں وہ سرفراز ہو جاتا ہے۔
- ۴۔ اے پرکھو! تو مجھ پر مہر کر کے نام لڑی سوغات عطا کر تاکہ گورو کے طفیل
تمہارا نام جب سکوں۔
- ۵۔ اے نانک! وہ پرکھو ہر جگہ موجود ہے۔ اس کی عظمت بیان کرنا ناممکن
None thy Name's praise on earth can sing,
O Lord Almighty, Cosmic King. (Peace & Teja Singh)

- 1- प्रीत उगी और प्रेम का रस भी, दिल में आइआशीक येही ।
मन के अन्दर चाह येही है, तन के अन्दर जोक येही ।
 - 2- प्राणों से दीदार कहं, दीदार कोए सुख पाऊं मैं ।
साधों के चरनों को धो कर सुख आनंद मनाऊं मैं ।
 - 3- मन जिन के संगीन हुए हैं, रब को पाक मुहबत में ।
कोई किसमत वाला पहुंचे, उन भगतों की मुहबत में ।
 - 4- ब्रह्मविद्या कर इक निश्चयत मुझ पर, इक ही शै का तालिब हूं ।
अपने गुरु की रहिमत से, हक नाम जपूँ हक नाम जपूँ ।
 - 5- उसकी महिमा किउं कर हो, बुह फहिम में किसके आइआ है ।
हाज़र ५ नाज़र ६ है रब नानक, सब में आप समाइआ है ।
- "In man love for God is born,
To taste the same who eager fare."

جس پرش کے من میں پرٹھو کا پریم پیدا ہوتا ہے۔ وہ ابدی آسند کا مستوالا ہو جاتا ہے۔

ਪ੍ਰਭ ਬਖਸ਼ਿੰਦ¹⁰ ਦੀਨ¹²
ਦਇਆਲ¹³ ॥

ਭਗਤਿ ਵਛਲ¹⁴ ਸਦਾ¹⁸
ਕਿਰਪਾਲ¹⁵ ॥

¹⁷ਅਨਾਥ¹⁸ ਨਾਥ ¹⁹ਗੋਬਿੰਦ²⁰
²¹ਗੁਪਾਲ²² ॥

ਸਰਬ ਘਟਾ²³ ਕਰਤ
ਪਤਿਪਾਲ²⁴ ॥

ਆਦਿ ਪੁਰਖ²⁵ ਕਾਰਣ²⁶
ਕਰਤਾਰ²⁷ ॥

ਭਗਤ²⁸ ਜਨਾ ਕੇ ਪ੍ਰਾਨ²⁹
ਅਧਾਰ³⁰ ॥

ਜੋ ਜੋ³¹ ਜਪੈ³² ਸੁ³³ ਹੋਇ
ਪੁਨੀਤ³⁴ ॥

ਭਗਤਿ ਭਾਇ³⁵ ਲਾਵੈ³⁶
ਮਨ³⁷ ਹੀਤ³⁸ ॥

ਹਮ³⁹ ਨਿਰਗੁਨੀਆਰ⁴⁰
ਨੀਚ⁴¹ ਅਜਾਨ⁴² ॥

ਨਾਨਕ ਤੁਮਰੀ⁴³ ਸਰਨਿ⁴⁴
ਪੁਰਖ⁴⁵ ਭਗਵਾਨ⁴⁶ ॥੨॥

The Lord is the Pardoner¹⁰ and
Merciful¹³ to the meek¹².

He is the lover of saints¹⁴ and ever¹⁶
compassionate¹⁵.

He is the Patron of the ¹⁸patronless¹⁷,
Preserver²⁰ of the Universe¹⁹ and the
Cherisher²² of the world²¹.

He nourishes²⁴ all the hearts²³.

He is the Primal Being²⁵ and the
world²⁶ Creator²⁷.

He is the prop³⁰ of the life²⁹ of
holy men²⁸.

Whosoever³¹ meditates³² on Him,
he³³ becomes pure³⁴.

He focuses³⁶ his hearty³⁷ affection³⁸
on the devotional service³⁵ of God.

I³⁹ am virtueless⁴⁰, low⁴¹ and
ignorant⁴².

Nanak has entered Thine⁴³
sanctuary⁴⁴, O the Omnipotent⁴⁶
Auspicious Master⁴⁵.

੨ - ਪ੍ਰਭ ਬਖਸ਼ਿੰਦ ਦਿਨ — ਭਗਤਿ ਵਛਲ ਸਦਾ ਕਿਰਪਾਲ

੨ - ਅਨਾਥ ਨਾਥ ਗੋਬਿੰਦ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰ — ਜੋ ਜੋ ਜਪੈ ਸੁ ਹੋਇ ਪੁਨੀਤ

੩ - ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਲਾਵੈ ਮਨ ਹੀਤ — ਹਮ ਨਿਰਗੁਨੀਆਰ ਨੀਚ ਅਜਾਨ

੪ - ਨਾਨਕ ਤੁਮਰੀ ਸਰਨਿ ਪੁਰਖ ਭਗਵਾਨ —

੫ - ਜੋ ਜੋ ਜਪੈ ਸੁ ਹੋਇ ਪੁਨੀਤ —

੬ - ਅਨਾਥ ਨਾਥ ਗੋਬਿੰਦ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰ

ਸਰਬ⁴⁷ ਬੈਕੁੰਠ⁴⁸ ਮੁਕਤਿ⁴⁹
ਮੋਖ⁵⁰ ਪਾਏ ॥ ਏਕ ਨਿਮਖ⁵¹
ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ⁵² ਗਾਏ⁵³ ॥

By singing⁵³ God's excellences⁵², even
for a moment⁵¹ I have obtained
everything⁴⁷;--heaven⁴⁸, emancipation⁴⁹
and salvation⁵⁰.

ਬਡਿਆਈ⁵⁷ ॥ ਹਰਿ ਕੇ
ਨਾਮ ਕੀ ਕਥਾ⁵⁸ ਮਨਿ⁵⁹
ਭਾਈ⁶⁰ ॥

discourse⁵³ is pleasing⁶⁰ enjoys
various⁵¹ sovereignties⁵⁵, dainties⁵⁶
and honours⁵⁷.

ਬਹੁ⁶¹ ਭੋਜਨ⁶² ਕਾਪਰ⁶³
ਸੰਗੀਤ⁶⁴ ॥ ਰਸਨਾ⁶⁵
ਜਪਤੀ⁶⁶ ਹਰਿ ਹਰਿ⁶⁷
ਨੀਤ⁶⁸ ॥

He whose tongue⁶⁵ ever⁶⁸ utters⁶⁶
God's Name⁶⁷, enjoys plenteous⁶¹
food⁶², raiment⁶³ and music⁶⁴.

ਭਲੀ⁶⁹ ਸੁ⁷⁰ ਕਰਨੀ⁷¹
ਸੋਭਾ⁷² ਧਨਵੰਤ⁷³ ॥ ਹਿਰਦੈ⁷⁴
ਬਸੇ⁷⁵ ਪੂਰਨ⁷⁶ ਗੁਰ ਮੰਤ⁷⁷ ॥

Good⁶⁹ are his⁷⁰ deeds⁷¹ and
glorious⁷² and wealthy⁷³ is he within
whose mind⁷⁴ the instruction⁷⁷ of the
Perfect⁷⁶ Guru abides⁷⁵.

ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਪ੍ਰਭ ਦੇਹੁ
ਨਿਵਾਸ⁷⁸ ॥ ਸਰਬ⁷⁹ ਸੂਖ⁸⁰
ਨਾਨਕ ਪਰਗਾਸ⁸¹ ॥੮॥

Grant Nanak an abode⁷⁸ in the
society of saints, O Lord, whereby
all⁷⁹ the comforts⁸⁰ shall become
manifest⁸¹ unto him.

- ੴ
੧ - سَرَب بِيكُنْهُمْ مُكْتَمِلَةٌ بِأَعْيُنٍ — اِيك نَمِ كِه هَرِ كے گُن گاءِ
੨ - اُنك راج بھوگ بُدِيائی — ہَرِ كے نام كی كِتھَا سَن بھائی
੩ - بَہُ بھوچَن كاپِر سَنگیت — سَنّا جِیتی ہَرِ ہَرِ نیت
ੴ - بھَلی سہ كرنی سَو بھادھنونت — ہَرِ دے بے پورَن گورَ مَنّت
ੵ - سَادھ سَنگ پَر بھ دِہہ لَواس
੸ - سَرَب سُو كھ نَانَك پَر گاس

- ۱- جس بشر نے ایک لمحہ کے لئے بھی پرکھو کے گن گائے ہیں، مانو کہ اُس نے سرگ اور مُمکتی سے بدلہ پایا۔
- ۲- جس بشر کے من کو پرکھو کے نام کا تذکرہ سیٹھا لگتا ہے۔ سمجھو کہ اُس کو بیشمار راج، بھوگ، نعمتیں اور عظمتیں حاصل ہوئیں۔
- ۳- جس بشر کی زبان پرکھو کا نام ہمیشہ جپتی ہے، مانو کہ اُس نے کئی قسم کے کھانے، کپڑے اور رنگ پائے۔
- ۴- جس بشر کے من میں کامل گورو کا پدیش بستا ہے، وہی نیک اعمال والا، وہی صاحبِ عزت اور وہی صاحبِ دَول ہے۔
- ۵- اے پرکھو! تو ہمیں اپنے سنتوں میں جگہ دے۔ اے نانا! سادھ سُنّت میں رہنے سے تمام سکھوں کا پرگاش حاصل ہو جاتا ہے۔

(20/8)

- पल भर भी जो अपने मन में, मालक के गन गाएगा ।
जनत१ पा कर, मुकती पा कर, वह छुटकारा पाएगा ।
प्यारे रब के नाम की बानी, गरर तेरे मन भाई है ।
1- शाही३ तू नै पाई है, और तेरी शान बडाई है ।
येह जो तेरे लब४ पर हरदम, नाम खुदा का आना है ।
2- भोजन है, पोशाक है येह, और मोठा मोठा गाना है ।
3- निम५ छुट्टी नीड मत्त५ चहुँदा तय नय छी जै, ऐम हुँ (मते) बली
निम५ छे छे रथ३ डे रग-रंग जमल जे गये जन । (मति३ मिय)
4- काम सभ उस के अछ है, जीशान५ है वह धन वाला है ।
जिस के अपने मन के अन्दर, गुर का मंतर डाला है ।
5- देह संतों की संगत या रब, उन के साथ बसेरा हो ।
नानक को सुख हासल हो और गम का दूर मंधेरा हो ॥२०॥

Give me, O Lord, a place in the Charmed Circle
the Guru-touched saints, And all joys shall spring
up in me.

- १. सवरग । २. जंकर । ३. पातशाही । ४. बुल होंठ (जबान)

शान वाला ।

ਸੁਖਮਨੀ ਸਾਹਿਬ

ਅਸਟਪਦੀ ੨੧

੨੧

ਸਲੋਕੁ ॥

⁸²ਸਰਗੁਨ ⁸³ਨਿਰਗੁਨ ⁸⁴ਨਿਰੰਕਾਰ
⁸⁵ਸੁੰਨ ⁸⁶ਸਮਾਧੀ ਆਪਿ ॥
⁸⁷ਆਪਨ ⁸⁸ਕੀਆ ਨਾਨਕਾ
⁸⁹ਆਪੇ ⁹⁰ਹੀ ਫਿਰਿ ⁹¹ਜਾਪਿ ॥ ੧ ॥

Slok.

The Formless⁸⁴ Lord is Himself⁸⁶
related⁸² and absolute⁸³ He is in
primordial⁸⁵ trance.

Nanak, through His own⁸⁷ creation⁸⁸,
He, again⁹⁰, meditates⁹¹ on Himself⁸⁹.

⁸⁶ਸਰਗੁਨ ⁸⁵ਨਿਰਗੁਨ ⁸⁴ਨਿਰੰਕਾਰ ⁸³ਸੁੰਨ ⁸²ਸਮਾਧੀ
⁸⁹ਆਪੇ ⁹⁰ਹੀ ਫਿਰਿ ⁹¹ਜਾਪਿ ॥ ੧ ॥

असटपदी

21

سلوک

وہ بے جسم و صورت پر مجھو مایا کے تینوں صفات کے
 روپ والا خود ہی ہے۔ اور مایا کے تینوں صفات سے
 بالاتر خود ہی ہے۔ وہ اپنی توجہ کی برقراری میں خود ہی
 قائم ہے اور اپنی مکمل یکسوئی کے سوا اس میں اور کوئی
 اُمتگ نہیں ہے۔ اے نانک! اس سارے جگت کا کھیل
 اُس نے خود ہی رچا ہے اور اُس کی مخلوقات میں سمو کر
 اپنی مرکزیت میں محو کر کہ خود اپنی ذات کو چُپ رہا ہے۔

सब स्वरूप वाला, रूपहीन और अकारहीन है।

स्वयं ही अफुर समाधि में है।

हे नानक ! उसने स्वयं किया है,

फिर स्वयं ही जाप जपाता है।

۱۔ ستگن ۲۔ رچگن ۳۔ تمگن — یہ تین گن ہیں :
 سرگن = وہ ذات جو مایا کے تین گنوں سے ارفع اور اعلیٰ ہے۔
 نرنگار = وہ ذات جو شکل و صورت سے بے نیاز ہے۔
 نرگن = وہ ذات جو روپ، ریکھ اور رنگ سے بالاتر ہے۔

१. प्रतीति ।

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtpadi.

ਜਬ⁹³ ਅਕਾਰੁ⁹² ਇਹੁ ਕਛੁ⁹³
ਨ ਦ੍ਰਿਸਟੇਤਾ⁹¹ ॥ ਪਾਪ⁹⁵
ਪੁੰਨ⁹⁶ ਤਬ¹⁰⁰ ਕਹ ਤੇ⁹⁷
ਹੋਤਾ⁹⁹ ॥

When⁹⁵ this world⁹² had not appear-
ed⁹⁴ in any form⁹³, then, by whom⁹⁷
were bad acts⁹⁵ and good ones⁹⁶
committed⁹⁹?

ਜਬ ਧਾਰੀ ਆਪਨ² ਸੁੰਨ
ਸਮਾਧਿ³ ॥ ਤਬ ਬੈਰ⁴
ਬਿਰੋਧ⁵ ਕਿਸੁ ਸੰਗਿ
ਕਮਾਤਿ⁶ ॥

When the Lord Himself² was in
profound³ concentration against
whom, then, were enmity⁴ and
jealousy⁵ harboured⁶?

ਜਬ ਇਸ⁷ ਕਾ ਬਰਨੁ⁸
ਚਿਹਨੁ⁹ ਨ ਜਾਪਤ¹⁰ ॥
ਤਬ ਹਰਖ¹² ਸੋਗ¹³ ਕਹੁ¹¹
ਕਿਸਹਿ ਬਿਆਪਤ¹⁴ ॥

When no colour⁸ or outline⁹ of this⁷
man was seen¹⁰, say¹⁴, who, then,
was affected¹⁵ by joy¹² and sorrow¹³?

ਜਬ ਆਪਨ¹⁶ ਆਪ ਆਪਿ¹⁷
ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ¹⁸ ॥ ਤਬ ਮੋਹ¹⁹
ਕਹਾ²⁰ ਕਿਸੁ ਹੋਵਤ²¹
ਭਰਮ²² ॥

When the Supreme Lord¹⁸ Himself¹⁷
was all in all¹⁶, then, where²⁰ was
worldly love¹⁹ and who had²¹
superstition²²?

ਆਪਨ²³ ਖੇਲੁ²⁴ ਆਪਿ²⁵
ਵਰਤੀਜਾ²⁶ ॥
ਨਾਨਕ ਕਰਨੈਹਾਰੁ²⁷ ਨ
ਦੂਜਾ²⁸ ॥੧॥

His²³ play²⁴, He Himself²⁵ has
spread²⁶ out.

Nanak, there is no other²⁸ Creator²⁷.

੧ - جب اکا رپہ کچھ نہ درستیا — پاپ پُن تب کہہ تے ہوتا ۲۱

۲ - جب دھاری اپن سن سداوی — تب بیر برودھ کس سنگ کما

۳ - جب اس کا برن چمن نہ جاپت — تب ہر کھ سوگ کہہ کسہر بیاپت

۴ - جب اپن آپ آپ پار برہم — تب موہ کہا کس ہووت بھرم

۵ - اپن کھیل آپ ورتیجا

نانک کہنہار نہ دوجا

- ۱ -

- ۱۔ جس وقت دُنیا کی مخلوقات کی ابھی کوئی شکل نظر نہیں آتی تھی۔ اس وقت کس جاندار سے گناہ یا ثواب سرزد ہو سکتے تھے؟
- ۲۔ جس وقت پرکھو کی ذاتِ ذاتِ محض تھی (یعنی وہ اپنے ہی آپ میں مست تھی) تب کس جاندار نے کس کے ساتھ دشمنی یا مخالفت کرنی تھی؟
- ۳۔ جس وقت اس جگت کا کوئی رنگ رُوپ نہ تھا، اُس وقت غم یا فکر کس کو ہو سکتی تھی؟
- ۴۔ جس وقت اکال پُرکھ اپنے آپ میں صرف آپ ہی تھا، اُس وقت حرص کیسے ہو سکتی تھی اور بھرم بلیکھے (غلط فہمیاں) کس کو ہو سکتے تھے؟
- ۵۔ اے نانک! پرکھو نے اپنا کھیل جگت کے رُوپ میں کھیلایا۔ اُس کے سوا اُس کھیل کا بنانے والا کون ہے؟

(21)

- ۱۔ دُنیا آجیہاں ۱۔ جب نہ ہئی آئی، سارا آجیہاں سوچا تھا۔
پُتنِ فیر کون کماٹا تھا، آئیر پاپ کھن سے ہوتا تھا۔
- ۲۔ جب وہ آپ سمانی مین، بٹھا خود آجیہاں جمانا تھا۔
کون لہائی کرتا تھا، آئیر کس سے بئر کماٹا تھا۔
- ۳۔ برونوں ۳ کی تکسیم ۴ کھن آئی، ریشتا آئیر نہ ناٹا تھا۔
خوشی آجیہاں کون ممانا تھا، گم کون جھن مین آٹا تھا۔
- ۴۔ یہ دُنیا مویژد نہ آئی، بس ایک وہی رن آجیہاں تھا۔
ماہ آجیہاں کا کھ مویژ نہ تھا، سسار بمرم سے آجیہاں تھا۔
- ۵۔ آجیہاں کا ہے یہ دُنیا، اُس مین آپ سمانا ہے۔
'نانک' پدایا کرنے والا، بئر ۵ کھن سے آجیہاں ہے ۱۹۱

"T'is all His play, by Himself is run,
Nanak! this job by no one else is done."

اے نانک! ایں گردشِ کائنات اراوست و جُز او بیچ گرداندرہ ای نیست۔
۱. پرگٹ ۲. دُنیا، بڑھیمڈ ۳. چار برون-باہمچن،

لکھنؤ، ویشا تے پدایا ۱۹۱۔ ۲. بڈ ۳. ہور کویہ، آئیرا، دُجا ۱۔

ਜਬ ਹੋਵਤ ਪ੍ਰਭ ਕੇਵਲ ²⁹ ਧਨੀ ³⁰ ॥ ਤਬ ਬੰਧ ³¹ ਮੁਕਤਿ ³² ਕਹੁ ³³ ਕਿਸ ਕਉ ਗਨੀ ³⁴ ॥	When the Lord was the sole ²⁹ Master ³⁰ , then, say ³³ who was accounted ³⁴ as bound ³¹ or delivered ³² ?
ਜਬ ਏਕਹਿ ਹਰਿ ਅਗਮ ³⁵ ਅਪਾਰ ³⁶ ॥ ਤਬ ਨਰਕ ³⁷ ਸੁਰਗ ³⁸ ਕਹੁ ਕਉਨ	When there was the only One inaccessible ³⁵ and infinite ³⁶ Lord, then say, who did enter ³⁹ hell ³⁷ or
ਅਉਤਾਰ ³⁹ ॥	paradise ³⁸ ?
ਜਬ ਨਿਰਗੁਨ ⁴⁰ ਪ੍ਰਭ ਸਹਜ ⁴¹ ਸੁਭਾਇ ॥ ਤਬ ਸਿਵ ⁴² ਸਕਤਿ ⁴³ ਕਹਹੁ ਕਿਤੁ ⁴⁴ ਠਾਇ ⁴⁵ ॥	When the unqualitative ⁴⁰ Lord was with His inherent nature ⁴¹ , then say, at what ⁴¹ place ⁴⁵ , was mind ⁴² and where the matter ⁴³ ?
ਜਬ ਆਪਹਿ ⁴⁶ ਆਪਿ ਅਪਨੀ ⁴⁷ ਜੋਤਿ ⁴⁸ ਧਰੈ ⁴⁹ ॥ ਤਬ ਕਵਨ ਨਿਡਰੁ ⁵⁰ ਕਵਨ ਕਤ ⁵¹ ਡਰੈ ⁵² ॥	When He Himself ⁴⁶ did hold ⁴⁹ His own ⁴⁷ light ⁴⁸ , who was, then fearless ⁵⁰ and who did fear ⁵² any one ⁵¹ ?
ਆਪਨ ਚਲਿਤ ⁵³ ਆਪਿ ਕਰਨੈਹਾਰ ⁵⁴ ॥	He Himself in the performer ⁵³ of His plays ⁵⁴ .
ਨਾਨਕ ਠਾਕੁਰ ਅਗਮ ⁵⁵ ਅਪਾਰ ⁵⁶ ॥੨॥	Nanak, the Lord is unapproachable ⁵⁵ and illimitable ⁵⁶ .

- ੧ - جب ہوت پریم کیول دھنی — تب بندہ مُکیت کہے کس کو گنی ۲
- ۲ - جب ایکہ بہر اگم اپار — تب نرک مُرگ کہے کون اوتار
- ۳ - جب نرگن پریم سبج سبجاء — تب سوسکت کہے کت ٹھاء
- ۴ - جب آپہ آپ اپنی جوت دھرے — تب کون نڈر کون کت ڈرے
- ۵ - آپن چلت آپ کرنے مار
- نانت ٹھا کر اگم اپار - ۲ -

- ۱۔ جب مالک پر کھڑے آپ ہی تھا۔ بتاؤ تَب کس کو بندھنوں میں پھنسا ہوا اور کس کو آزاد سمجھیں۔
- ۲۔ اس عالم میں وہ بے انت پر کھڑے ایک ناقابلِ رسائی تنہا ذات تھی۔
کہو! جہنم اور جنت میں آنے والے کون انسان تھے؟
- ۳۔ جب پر کھڑے مایا کی رچنا ابھی نہیں کی تھی۔ اُس وقت جاندار کہاں تھے اور مایا کہاں تھی۔
- ۴۔ پر کھڑے جب اپنی جوت آپ ہی جگائے بیٹھا تھا تو ایک دوسرے سے ڈرنے اور ڈرانے والا کون تھا۔
- ۵۔ اے نانک! وہ نارسا اور بے انت اکال پر کھڑے کرب اور کھیل خود ہی کرنے والا ہے۔

(21/2)

واحد ۱ جات خوداई थी, जब शान उस को यकताई २ थी।
किस को बंदश ३ हासल थी, तब किस ने मुकती पाई थी।

"As only Lord when there was He,
Who could be held bound and free."

- ۲۔ بے-گایات ۱، بے-واحد ۲ خودا، جب ایک بیکوتا ۳ تھا۔
जनत में कौन आइया था, और दोबड़ा किस ने पाइया था।
- ۳۔ سب دسوں سے کالا رب کی، ایک سکون ۶ میں ہستی ۷۔
शिव' किस घरमें रहिता था, सब शकती' किस जा ७ बसती थी।
چوں خدائے پاک بودہ در سبوں
از کجا بودہ ہمہ مامویٰ منوں
- ۴۔ आप ही अपनी आखों में, जब अपना नूर ८ दिखाता था।
कौन किसी से डरता था, और कौन निडर कहिलाता था।
- ५۔ आप चलाए, आप चले, और कोई करतार नहीं।
'नानक' रब की चाह नहीं, कुछ वार नहीं, कुछ पार नहीं ॥
"जे तात! अरल पुरस अगम उे ऐमंउ जे
आये उमसे आप जी ररत दाल जे ॥"

● ۱۔ ایک مانت ۲۔ انور ۳۔ بندن ۴۔ اننت ۵۔

۶، ۷، ۸، ۹، ۱۰، ۱۱، ۱۲، ۱۳، ۱۴، ۱۵، ۱۶، ۱۷، ۱۸، ۱۹، ۲۰، ۲۱، ۲۲، ۲۳، ۲۴، ۲۵، ۲۶، ۲۷، ۲۸، ۲۹، ۳۰، ۳۱، ۳۲، ۳۳، ۳۴، ۳۵، ۳۶، ۳۷، ۳۸، ۳۹، ۴۰، ۴۱، ۴۲، ۴۳، ۴۴، ۴۵، ۴۶، ۴۷، ۴۸، ۴۹، ۵۰، ۵۱، ۵۲، ۵۳، ۵۴، ۵۵، ۵۶، ۵۷، ۵۸، ۵۹، ۶۰، ۶۱، ۶۲، ۶۳، ۶۴، ۶۵، ۶۶، ۶۷، ۶۸، ۶۹، ۷۰، ۷۱، ۷۲، ۷۳، ۷۴، ۷۵، ۷۶، ۷۷، ۷۸، ۷۹، ۸۰، ۸۱، ۸۲، ۸۳، ۸۴، ۸۵، ۸۶، ۸۷، ۸۸، ۸۹، ۹۰، ۹۱، ۹۲، ۹۳، ۹۴، ۹۵، ۹۶، ۹۷، ۹۸، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۲۹، ۱۳۰، ۱۳۱، ۱۳۲، ۱۳۳، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۴۴، ۱۴۵، ۱۴۶، ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۴۹، ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۵۸، ۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۲، ۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۶۶، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۰، ۱۹۱، ۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۵، ۱۹۶، ۱۹۷، ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۰۴، ۲۰۵، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۲، ۲۵۳، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۵۶، ۲۵۷، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۱، ۲۶۲، ۲۶۳، ۲۶۴، ۲۶۵، ۲۶۶، ۲۶۷، ۲۶۸، ۲۶۹، ۲۷۰، ۲۷۱، ۲۷۲، ۲۷۳، ۲۷۴، ۲۷۵، ۲۷۶، ۲۷۷، ۲۷۸، ۲۷۹، ۲۸۰، ۲۸۱، ۲۸۲، ۲۸۳، ۲۸۴، ۲۸۵، ۲۸۶، ۲۸۷، ۲۸۸، ۲۸۹، ۲۹۰، ۲۹۱، ۲۹۲، ۲۹۳، ۲۹۴، ۲۹۵، ۲۹۶، ۲۹۷، ۲۹۸، ۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۱، ۳۰۲، ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۰۵، ۳۰۶، ۳۰۷، ۳۰۸، ۳۰۹، ۳۱۰، ۳۱۱، ۳۱۲، ۳۱۳، ۳۱۴، ۳۱۵، ۳۱۶، ۳۱۷، ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۲۰، ۳۲۱، ۳۲۲، ۳۲۳، ۳۲۴، ۳۲۵، ۳۲۶، ۳۲۷، ۳۲۸، ۳۲۹، ۳۳۰، ۳۳۱، ۳۳۲، ۳۳۳، ۳۳۴، ۳۳۵، ۳۳۶، ۳۳۷، ۳۳۸، ۳۳۹، ۳۴۰، ۳۴۱، ۳۴۲، ۳۴۳، ۳۴۴، ۳۴۵، ۳۴۶، ۳۴۷، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۴، ۳۵۵، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۵۹، ۳۶۰، ۳۶۱، ۳۶۲، ۳۶۳، ۳۶۴، ۳۶۵، ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۶۹، ۳۷۰، ۳۷۱، ۳۷۲، ۳۷۳، ۳۷۴، ۳۷۵، ۳۷۶، ۳۷۷، ۳۷۸، ۳۷۹، ۳۸۰، ۳۸۱، ۳۸۲، ۳۸۳، ۳۸۴، ۳۸۵، ۳۸۶، ۳۸۷، ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۰، ۳۹۱، ۳۹۲، ۳۹۳، ۳۹۴، ۳۹۵، ۳۹۶، ۳۹۷، ۳۹۸، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۰۲، ۴۰۳، ۴۰۴، ۴۰۵، ۴۰۶، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۰۹، ۴۱۰، ۴۱۱، ۴۱۲، ۴۱۳، ۴۱۴، ۴۱۵، ۴۱۶، ۴۱۷، ۴۱۸، ۴۱۹، ۴۲۰، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۲۳، ۴۲۴، ۴۲۵، ۴۲۶، ۴۲۷، ۴۲۸، ۴۲۹، ۴۳۰، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۴، ۴۳۵، ۴۳۶، ۴۳۷، ۴۳۸، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۱، ۴۴۲، ۴۴۳، ۴۴۴، ۴۴۵، ۴۴۶، ۴۴۷، ۴۴۸، ۴۴۹، ۴۵۰، ۴۵۱، ۴۵۲، ۴۵۳، ۴۵۴، ۴۵۵، ۴۵۶، ۴۵۷، ۴۵۸، ۴۵۹، ۴۶۰، ۴۶۱، ۴۶۲، ۴۶۳، ۴۶۴، ۴۶۵، ۴۶۶، ۴۶۷، ۴۶۸، ۴۶۹، ۴۷۰، ۴۷۱، ۴۷۲، ۴۷۳، ۴۷۴، ۴۷۵، ۴۷۶، ۴۷۷، ۴۷۸، ۴۷۹، ۴۸۰، ۴۸۱، ۴۸۲، ۴۸۳، ۴۸۴، ۴۸۵، ۴۸۶، ۴۸۷، ۴۸۸، ۴۸۹، ۴۹۰، ۴۹۱، ۴۹۲، ۴۹۳، ۴۹۴، ۴۹۵، ۴۹۶، ۴۹۷، ۴۹۸، ۴۹۹، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۰۲، ۵۰۳، ۵۰۴، ۵۰۵، ۵۰۶، ۵۰۷، ۵۰۸، ۵۰۹، ۵۱۰، ۵۱۱، ۵۱۲، ۵۱۳، ۵۱۴، ۵۱۵، ۵۱۶، ۵۱۷، ۵۱۸، ۵۱۹، ۵۲۰، ۵۲۱، ۵۲۲، ۵۲۳، ۵۲۴، ۵۲۵، ۵۲۶، ۵۲۷، ۵۲۸، ۵۲۹، ۵۳۰، ۵۳۱، ۵۳۲، ۵۳۳، ۵۳۴، ۵۳۵، ۵۳۶، ۵۳۷، ۵۳۸، ۵۳۹، ۵۴۰، ۵۴۱، ۵۴۲، ۵۴۳، ۵۴۴، ۵۴۵، ۵۴۶، ۵۴۷، ۵۴۸، ۵۴۹، ۵۵۰، ۵۵۱، ۵۵۲، ۵۵۳، ۵۵۴، ۵۵۵، ۵۵۶، ۵۵۷، ۵۵۸، ۵۵۹، ۵۶۰، ۵۶۱، ۵۶۲، ۵۶۳، ۵۶۴، ۵۶۵، ۵۶۶، ۵۶۷، ۵۶۸، ۵۶۹، ۵۷۰، ۵۷۱، ۵۷۲، ۵۷۳، ۵۷۴، ۵۷۵، ۵۷۶، ۵۷۷، ۵۷۸، ۵۷۹، ۵۸۰، ۵۸۱، ۵۸۲، ۵۸۳، ۵۸۴، ۵۸۵، ۵۸۶، ۵۸۷، ۵۸۸، ۵۸۹، ۵۹۰، ۵۹۱، ۵۹۲، ۵۹۳، ۵۹۴، ۵۹۵، ۵۹۶، ۵۹۷، ۵۹۸، ۵۹۹، ۶۰۰، ۶۰۱، ۶۰۲، ۶۰۳، ۶۰۴، ۶۰۵، ۶۰۶، ۶۰۷، ۶۰۸، ۶۰۹، ۶۱۰، ۶۱۱، ۶۱۲، ۶۱۳، ۶۱۴، ۶۱۵، ۶۱۶، ۶۱۷، ۶۱۸، ۶۱۹، ۶۲۰، ۶۲۱، ۶۲۲، ۶۲۳، ۶۲۴، ۶۲۵، ۶۲۶، ۶۲۷، ۶۲۸، ۶۲۹، ۶۳۰، ۶۳۱، ۶۳۲، ۶۳۳، ۶۳۴، ۶۳۵، ۶۳۶، ۶۳۷، ۶۳۸، ۶۳۹، ۶۴۰، ۶۴۱، ۶۴۲، ۶۴۳، ۶۴۴، ۶۴۵، ۶۴۶، ۶۴۷، ۶۴۸، ۶۴۹، ۶۵۰، ۶۵۱، ۶۵۲، ۶۵۳، ۶۵۴، ۶۵۵، ۶۵۶، ۶۵۷، ۶۵۸، ۶۵۹، ۶۶۰، ۶۶۱، ۶۶۲، ۶۶۳، ۶۶۴، ۶۶۵، ۶۶۶، ۶۶۷، ۶۶۸، ۶۶۹، ۶۷۰، ۶۷۱، ۶۷۲، ۶۷۳، ۶۷۴، ۶۷۵، ۶۷۶، ۶۷۷، ۶۷۸، ۶۷۹، ۶۸۰، ۶۸۱، ۶۸۲، ۶۸۳، ۶۸۴، ۶۸۵، ۶۸۶، ۶۸۷، ۶۸۸، ۶۸۹، ۶۹۰، ۶۹۱، ۶۹۲، ۶۹۳، ۶۹۴، ۶۹۵، ۶۹۶، ۶۹۷، ۶۹۸، ۶۹۹، ۷۰۰، ۷۰۱، ۷۰۲، ۷۰۳، ۷۰۴، ۷۰۵، ۷۰۶، ۷۰۷، ۷۰۸، ۷۰۹، ۷۱۰، ۷۱۱، ۷۱۲، ۷۱۳، ۷۱۴، ۷۱۵، ۷۱۶، ۷۱۷، ۷۱۸، ۷۱۹، ۷۲۰، ۷۲۱، ۷۲۲، ۷۲۳، ۷۲۴، ۷۲۵، ۷۲۶، ۷۲۷، ۷۲۸، ۷۲۹، ۷۳۰، ۷۳۱، ۷۳۲، ۷۳۳، ۷۳۴، ۷۳۵، ۷۳۶، ۷۳۷، ۷۳۸، ۷۳۹، ۷۴۰، ۷۴۱، ۷۴۲، ۷۴۳، ۷۴۴، ۷۴۵، ۷۴۶، ۷۴۷، ۷۴۸، ۷۴۹، ۷۵۰، ۷۵۱، ۷۵۲، ۷۵۳، ۷۵۴، ۷۵۵، ۷۵۶، ۷۵۷، ۷۵۸، ۷۵۹، ۷۶۰، ۷۶۱، ۷۶۲، ۷۶۳، ۷۶۴، ۷۶۵، ۷۶۶، ۷۶۷، ۷۶۸، ۷۶۹، ۷۷۰، ۷۷۱، ۷۷۲، ۷۷۳، ۷۷۴، ۷۷۵، ۷۷۶، ۷۷۷، ۷۷۸، ۷۷۹، ۷۸۰، ۷۸۱، ۷۸۲، ۷۸۳، ۷۸۴، ۷۸۵، ۷۸۶، ۷۸۷، ۷۸۸، ۷۸۹، ۷۹۰، ۷۹۱، ۷۹۲، ۷۹۳، ۷۹۴، ۷۹۵، ۷۹۶، ۷۹۷، ۷۹۸، ۷۹۹، ۸۰۰، ۸۰۱، ۸۰۲، ۸۰۳، ۸۰۴، ۸۰۵، ۸۰۶، ۸۰۷، ۸۰۸، ۸۰۹، ۸۱۰، ۸۱۱، ۸۱۲، ۸۱۳، ۸۱۴، ۸۱۵، ۸۱۶، ۸۱۷، ۸۱۸، ۸۱۹، ۸۲۰، ۸۲۱، ۸۲۲، ۸۲۳، ۸۲۴، ۸۲۵، ۸۲۶، ۸۲۷، ۸۲۸، ۸۲۹، ۸۳۰، ۸۳۱، ۸۳۲، ۸۳۳، ۸۳۴، ۸۳۵، ۸۳۶، ۸۳۷، ۸۳۸، ۸۳۹، ۸۴۰، ۸۴۱، ۸۴۲، ۸۴۳، ۸۴۴، ۸۴۵، ۸۴۶، ۸۴۷، ۸۴۸، ۸۴۹، ۸۵۰، ۸۵۱، ۸۵۲، ۸۵۳، ۸۵۴، ۸۵۵، ۸۵۶، ۸۵۷، ۸۵۸، ۸۵۹، ۸۶۰، ۸۶۱، ۸۶۲، ۸۶۳، ۸۶۴، ۸۶۵، ۸۶۶، ۸۶۷، ۸۶۸، ۸۶۹، ۸۷۰، ۸۷۱، ۸۷۲، ۸۷۳، ۸۷۴، ۸۷۵، ۸۷۶، ۸۷۷، ۸۷۸، ۸۷۹، ۸۸۰، ۸۸۱، ۸۸۲، ۸۸۳، ۸۸۴، ۸۸۵، ۸۸۶، ۸۸۷، ۸۸۸، ۸۸۹، ۸۹۰، ۸۹۱، ۸۹۲، ۸۹۳، ۸۹۴، ۸۹۵، ۸۹۶، ۸۹۷، ۸۹۸، ۸۹۹، ۹۰۰، ۹۰۱، ۹۰۲، ۹۰۳، ۹۰۴، ۹۰۵، ۹۰۶، ۹۰۷، ۹۰۸، ۹۰۹، ۹۱۰، ۹۱۱، ۹۱۲، ۹۱۳، ۹۱۴، ۹۱۵، ۹۱۶، ۹۱۷، ۹۱۸، ۹۱۹، ۹۲۰، ۹۲۱، ۹۲۲، ۹۲۳، ۹۲۴، ۹۲۵، ۹۲۶، ۹۲۷، ۹۲۸، ۹۲۹، ۹۳۰، ۹۳۱، ۹۳۲، ۹۳۳، ۹۳۴، ۹۳۵، ۹۳۶، ۹۳۷، ۹۳۸، ۹۳۹، ۹۴۰، ۹۴۱، ۹۴۲، ۹۴۳، ۹۴۴، ۹۴۵، ۹۴۶، ۹۴۷، ۹۴۸، ۹۴۹، ۹۵۰، ۹۵۱، ۹۵۲، ۹۵۳، ۹۵۴، ۹۵۵، ۹۵۶، ۹۵۷، ۹۵۸، ۹۵۹، ۹۶۰، ۹۶۱، ۹۶۲، ۹۶۳، ۹۶۴، ۹۶۵، ۹۶۶، ۹۶۷، ۹۶۸، ۹۶۹، ۹۷۰، ۹۷۱، ۹۷۲، ۹۷۳، ۹۷۴، ۹۷۵، ۹۷۶، ۹۷۷، ۹۷۸، ۹۷۹، ۹۸۰، ۹۸۱، ۹۸۲، ۹۸۳، ۹۸۴، ۹۸۵، ۹۸۶، ۹۸۷، ۹۸۸، ۹۸۹، ۹۹۰، ۹۹۱، ۹۹۲، ۹۹۳، ۹۹۴، ۹۹۵، ۹۹۶، ۹۹۷، ۹۹۸، ۹۹۹، ۱۰۰۰، ۱۰۰۱، ۱۰۰۲، ۱۰۰۳، ۱۰۰۴، ۱۰۰۵، ۱۰۰۶، ۱۰۰۷، ۱۰۰۸، ۱۰۰۹، ۱۰۱۰، ۱۰۱۱، ۱۰۱۲، ۱۰۱۳، ۱۰۱۴، ۱۰۱۵، ۱۰۱۶، ۱۰۱۷، ۱۰۱۸، ۱۰۱۹، ۱۰۲۰، ۱۰۲۱، ۱۰۲۲، ۱۰۲۳، ۱۰۲۴، ۱۰۲۵، ۱۰۲۶، ۱۰۲۷، ۱۰۲۸، ۱۰۲۹، ۱۰۳۰، ۱۰۳۱، ۱۰۳۲، ۱۰۳۳، ۱۰۳۴، ۱۰۳۵، ۱۰۳۶، ۱۰۳۷، ۱۰۳۸، ۱۰۳۹، ۱۰۴۰، ۱۰۴۱، ۱۰۴۲، ۱۰۴۳، ۱۰۴۴، ۱۰۴۵، ۱۰۴۶، ۱۰۴۷، ۱۰۴۸، ۱۰۴۹، ۱۰۵۰، ۱۰۵۱، ۱۰۵۲، ۱۰۵۳، ۱۰۵۴، ۱۰۵۵، ۱۰۵۶، ۱۰۵۷، ۱۰۵۸، ۱۰۵۹، ۱۰۶۰، ۱۰۶۱، ۱۰۶۲، ۱۰۶۳، ۱۰۶۴، ۱۰۶۵، ۱۰۶۶، ۱۰۶۷، ۱۰۶۸، ۱۰۶۹، ۱۰۷۰، ۱۰۷۱، ۱۰۷۲، ۱۰۷۳، ۱۰۷۴، ۱۰۷۵، ۱۰۷۶، ۱۰۷۷، ۱۰۷۸، ۱۰۷۹، ۱۰۸۰، ۱۰۸۱، ۱۰۸۲، ۱۰۸۳، ۱۰۸۴، ۱۰۸۵، ۱۰۸۶، ۱۰۸۷، ۱۰۸۸، ۱۰۸۹، ۱۰۹۰، ۱۰۹۱، ۱۰۹۲، ۱۰۹۳، ۱۰۹۴، ۱۰۹۵، ۱۰۹۶، ۱۰۹۷، ۱۰۹۸، ۱۰۹۹، ۱۱۰۰، ۱۱۰۱، ۱۱۰۲، ۱۱۰۳، ۱۱۰۴، ۱۱۰۵، ۱۱۰۶، ۱۱۰۷، ۱۱۰۸، ۱۱۰۹، ۱۱۱۰، ۱۱۱۱، ۱۱۱۲، ۱۱۱۳، ۱۱۱۴، ۱۱۱۵، ۱۱۱۶، ۱۱۱۷، ۱۱۱۸، ۱۱۱۹، ۱۱۲۰، ۱۱۲۱، ۱۱۲۲، ۱۱۲۳، ۱۱۲۴، ۱۱۲۵، ۱۱۲۶، ۱۱۲۷، ۱۱۲۸، ۱۱۲۹، ۱۱۳۰، ۱۱۳۱، ۱۱۳۲، ۱۱۳۳، ۱۱۳۴، ۱۱۳۵، ۱۱۳۶، ۱۱۳۷، ۱۱۳۸، ۱۱۳۹، ۱۱۴۰، ۱۱۴۱، ۱۱۴۲، ۱۱۴۳، ۱۱۴۴، ۱۱۴۵، ۱۱۴۶، ۱۱۴۷، ۱۱۴۸، ۱۱۴۹، ۱۱۵۰، ۱۱۵۱، ۱۱۵۲، ۱۱۵۳، ۱۱۵۴، ۱۱۵۵، ۱۱۵۶، ۱۱۵۷، ۱۱۵۸، ۱۱۵۹، ۱۱۶۰، ۱۱۶۱، ۱۱۶۲، ۱۱۶۳، ۱۱۶۴، ۱۱۶۵، ۱۱۶۶، ۱۱۶۷، ۱۱۶۸، ۱۱۶۹، ۱۱۷۰، ۱۱۷۱، ۱۱۷۲، ۱۱۷۳، ۱۱۷۴، ۱۱۷۵، ۱۱۷۶، ۱۱۷۷، ۱۱۷۸، ۱۱۷۹، ۱۱۸۰، ۱۱۸۱، ۱۱۸۲، ۱۱۸۳، ۱۱۸۴، ۱۱۸۵، ۱۱۸۶، ۱۱۸۷، ۱۱۸۸، ۱۱۸۹، ۱۱۹۰، ۱۱۹۱، ۱۱۹۲، ۱۱۹۳، ۱۱۹۴، ۱۱۹۵، ۱۱۹۶، ۱۱۹۷، ۱۱۹۸، ۱۱۹۹، ۱۲۰۰، ۱۲۰۱، ۱۲۰۲، ۱۲۰۳، ۱۲۰۴، ۱۲۰۵، ۱۲۰۶، ۱۲۰۷، ۱۲۰۸، ۱۲۰۹، ۱۲۱۰، ۱۲۱۱، ۱۲۱۲، ۱۲۱۳، ۱۲۱۴، ۱۲۱۵، ۱۲۱۶، ۱۲۱۷، ۱۲۱۸، ۱۲۱۹، ۱۲۲۰، ۱۲۲۱، ۱۲۲۲، ۱۲۲۳، ۱۲۲۴، ۱۲۲۵، ۱۲۲۶، ۱۲۲۷، ۱۲۲۸، ۱۲۲۹، ۱۲۳۰، ۱۲۳۱، ۱۲۳۲، ۱۲۳۳، ۱۲۳۴، ۱۲۳۵، ۱۲۳۶، ۱۲۳۷، ۱۲۳۸، ۱۲۳۹، ۱۲۴۰، ۱۲۴۱، ۱۲۴۲، ۱۲۴۳، ۱۲۴۴، ۱۲۴۵، ۱۲۴۶، ۱۲۴۷، ۱۲۴۸، ۱۲۴۹، ۱۲۵۰، ۱۲۵۱، ۱۲۵۲، ۱۲۵۳، ۱۲۵۴، ۱۲۵۵، ۱۲۵۶، ۱۲۵۷، ۱۲۵۸، ۱۲۵۹، ۱۲۶۰، ۱۲۶۱، ۱۲۶۲، ۱۲۶۳، ۱۲۶۴، ۱۲۶۵، ۱۲۶۶، ۱۲۶۷، ۱۲۶۸، ۱۲۶۹، ۱۲۷۰، ۱۲۷۱، ۱۲۷۲، ۱۲۷۳، ۱۲۷۴، ۱۲۷۵، ۱۲۷۶، ۱۲۷۷، ۱۲۷۸، ۱۲۷۹، ۱۲۸۰، ۱۲۸۱، ۱۲۸۲، ۱۲۸۳، ۱۲۸۴، ۱۲۸۵، ۱۲۸۶، ۱۲۸۷، ۱۲۸۸، ۱۲۸۹، ۱۲۹۰، ۱۲۹۱، ۱۲۹۲، ۱۲۹۳، ۱۲۹۴، ۱۲۹۵، ۱۲۹۶، ۱۲۹۷، ۱۲۹۸، ۱۲۹۹، ۱۳۰۰، ۱۳۰۱، ۱۳۰۲، ۱۳۰۳، ۱۳۰۴، ۱۳۰۵، ۱۳۰۶، ۱۳۰۷، ۱۳۰۸، ۱۳۰۹، ۱۳۱۰، ۱۳۱۱، ۱۳۱۲، ۱۳۱۳، ۱۳۱۴، ۱۳۱۵، ۱۳۱۶، ۱۳۱۷، ۱۳۱۸، ۱۳۱۹، ۱۳۲۰، ۱۳۲۱، ۱۳۲۲، ۱۳۲۳، ۱۳۲۴، ۱۳۲۵، ۱۳۲۶، ۱۳۲۷، ۱۳۲۸، ۱۳۲۹، ۱۳۳۰، ۱۳۳۱، ۱۳۳۲، ۱۳۳۳، ۱۳۳۴، ۱۳۳۵، ۱۳۳۶، ۱۳۳۷، ۱۳۳۸، ۱۳۳۹، ۱۳۴۰، ۱۳۴۱، ۱۳۴۲، ۱۳۴۳، ۱۳۴۴، ۱۳۴۵، ۱۳۴۶، ۱۳۴۷، ۱۳۴۸، ۱۳۴۹، ۱۳۵۰، ۱۳۵۱، ۱۳۵۲، ۱۳۵۳، ۱۳۵۴، ۱۳۵۵، ۱۳۵۶، ۱۳۵۷، ۱۳۵۸، ۱۳۵۹، ۱۳۶۰، ۱۳۶۱، ۱۳۶۲، ۱۳۶۳، ۱۳۶۴، ۱۳۶۵، ۱۳۶۶، ۱۳۶۷، ۱۳۶۸، ۱۳۶۹، ۱

ਅਥਿਨਾਸੀ⁵⁷ ਸੁਖ⁵⁸ ਆਪਨ ਆਸਨ⁵⁹ ॥ ਤਹ⁶⁰ ਜਨਮ⁶¹ ਮਰਨ ਕਹੁ ਕਹਾ⁶² ਬਿਨਾਸਨ⁶³ ॥

When the Imperishable⁵⁷ Lord was seated on His comfortable⁵⁸ seat⁵⁹, say, where⁶² was then⁶⁰, transmigration⁶¹ and destruction⁶³?

ਜਬ ਪੂਰਨ⁶⁴ ਕਰਤਾ⁶⁵ ਪ੍ਰਭੂ⁶⁶ ਸੋਇ⁶⁷ ॥ ਤਬ ਜਮ⁶⁸ ਕੀ ਤਾਸ⁶⁹ ਕਹਹੁ ਕਿਸੁ ਹੋਇ⁷⁰ ॥

When there was that⁶⁶ Perfect⁶⁴ Lord⁷⁰, the Creator⁶⁵, say, who, then did entertain⁶⁹ the fear⁶⁸ of death⁶⁷?

ਜਬ ਅਥਿਗਤ⁷¹ ਅਗੋਚਰ⁷² ਪ੍ਰਭ ਏਕਾ ॥ ਤਬ ਚਿਤ੍ਰ ਗੁਪਤ⁷³ ਕਿਸੁ⁷⁴ ਪ੍ਰਫਤ⁷⁵ ਲੇਖਾ⁷⁶ ॥

When there was only the One Unmanifest⁷¹, and Incomprehensible⁷² Lord, whom⁷⁶ did the recording angels⁷³ call⁷⁴ on for account⁷⁵?

ਜਬ ਨਾਥ⁷⁶ ਨਿਰੰਜਨ⁷⁷ ਅਗੋਚਰ⁷⁸ ਅਗਾਧੇ⁷⁹ ॥ ਤਬ ਕਉਨ ਛੁਟੇ⁸⁰ ਕਉਨ ਬੰਧਨ⁸¹ ਬਾਧੇ⁸² ॥

When there was only the pure⁷⁷, unapprehensible⁷⁸ and unfathomable⁷⁹ Master⁷⁶*, who was then emancipated⁸⁰ and who was bound⁸² with fetters⁸¹?

ਆਪਨ⁸³ ਆਪ ਆਪ ਹੀ ਅਚਰਜਾ⁸⁴ ॥

The Lord is all by Himself⁸³, He Himself is wonderful⁸⁴.

ਨਾਨਕ ਆਪਨ ਰੂਪ⁸⁵ ਆਪ ਹੀ⁸⁶ ਉਪਰਜਾ⁸⁷ ॥੩॥

Nanak, His form⁸⁵, He Himself⁸⁶ has created⁸⁷.

੧. اِبْنِ اِسى مُسْکِه اَپْنِ اَسن — تَه جَنم مَرَن کِهہ کہا بناسن ۲۱/۳

੨. جب پورن کرتا پرچہ سوء — تب جم کی تر اس کِهہ کس سوء

ੳ. جب ابگت اگوچر پرچہ ایکا — تب چتر گیت کس لُچھت لیکھا

ੴ. جب ناتھ نرنجن اگوچر اکادے — تب کون چھٹے کون بندھن با

ੵ. اَپْنِ اَپ اَپ ہی اچر جا

نَک اَپْنِ رُوپ اَپ ہی اچر ۳۰

- ۱- جب اکال پرکھ اپنے ابدی کیف اور شانت سُروپ میں قائم ہو کر
مرے لے رہا تھا۔ بتائیے اُس وقت پیدا ہونا، مرنا اور موت کہاں تھے ؟
- ۲- جب اس کرتار کی مکمل ذات صرف آپ ہی آپ تھی تو کہو کہ موت کا
ڈر کس کو ہو سکتا تھا ؟
- ۳- جب وہ ذات باری صرف ایک ہی اور آپ ہی تھی تب جبر اور گت
کن جانداروں سے اُن کے اعمال کا حساب مانگتے تھے ؟
- ۴- جب وہ ایک مالک مایا کی صورت سے منترہ اور پاک تھا۔ تب
کون مایا کے بندھن میں جکڑا ہوا تھا اور کون مایا کی گرفت سے آزاد تھا ؟
- ۵- وہ حیران کن رُوپ پرچھو اپنی مثال آپ ہی ہے۔ اے نانک !
اُس نے اپنا روپ آپ ہی پیدا کیا ہے۔

(21/3)

۵. ایک मात्र ۱۹. ماہیما توں रहित ۱۰. अद्वती ।
- सुख के आसन पर जब काइम, वुह हसती लाफानी १ थी ।
मरना जीना कैसा था, कब दुनोआं आनी जानी थी ।
१- कामिल २ जात खुदा की थी, बस खालिक एक अकेला था ।
मौत का किस को खटका था, मरने का दूर भ्रमेला था ।
२- फहिम ३से बाला ४ बातिन ५ गब, वुह आप अकेलारहिता था ।
चित्र ६ हिसाब न करता था, और लेखा गुपत ६न रखा था ।
१० तनहाई ७ में वाहिद ८ मालक, पाक निरंजन ९ प्यारा था ।
किस को कौन जकड़ता था, और किस को कब छुटकारा था ।
४- आप ही आप अचंभा है, हैरानी, पर हैरानी है ।
अपना रुप वुह आप ही घर, नानक' वुह लासानी १० है । ३ ।
५-
१० When there was only the one impersonal and
incomprehensible God,
whom did the scribes of heaven call on for
account ? (Teja Singh M.A.)
१. अबिनाशी २. पूरन । ३. बुध-बिबेक । ४. उचा ।

१. अंतरजामी । ६. चितर-गुपत । ७. इकलता ।

ਜਹਿ⁸⁸ ਨਿਰਮਲ⁸⁹ ਪੁਰਖ⁹⁰
ਪੁਰਖ⁹¹ ਪਤਿ⁹² ਹੋਤਾ⁹³ ॥
ਤਹ⁹⁴ ਬਿਨੁ ਮੈਲੁ⁹⁵ ਕਹਹੁ⁹⁶
ਕਿਆ⁹⁷ ਧੋਤਾ⁹⁸ ॥

Where⁸⁸ there was⁹³ only the
Immaculate⁸⁹ Being⁹⁰, the Lord⁹² of
men⁹¹ and there being no filth⁹⁵
there⁹⁴, say⁹⁶ what⁹⁷ was then to be
washed⁹⁸?

ਜਹ ਨਿਰੋਜਨ⁹⁹ ਨਿਰੋਕਾਰ¹⁰⁰
ਨਿਰਬਾਨ² ॥ ਤਹ ਕਉਨੁ
ਕਉ ਮਾਨ³ ਕਉਨ
ਅਭਿਮਾਨ⁴ ॥

When there was only the Bright⁹⁹,
Formless¹⁰⁰ and Detached² one,
there who was held in honour³ and
who in dishonour⁴?

ਜਹ ਸਰੂਪ⁵ ਕੇਵਲ¹⁴
ਜਗਦੀਸ⁷ ॥ ਤਹ ਛਲ⁹
ਛਿਦ¹⁰ ਲਗਤ¹² ਕਹੁ¹⁵
ਕੀਸ¹³ ॥

Where there was only¹⁴ the form⁵ of
the World⁶ Lord⁷, say¹⁵ who¹³ was
afflicted¹² there⁸ by fraud⁹ and
sin¹⁰?

ਜਹ ਜੋਤਿ ਸਰੂਪੀ¹⁶ ਜੋਤਿ²¹
ਸੰਗਿ²⁰ ਸਮਾਵੈ¹⁷ ॥ ਤਹ
ਕਿਸਹਿ¹⁸ ਭੂਖ ਕਵਨੁ
ਤ੍ਰਿਪਤਾਵੈ¹⁹ ॥

When the Embodiment of Light¹⁶
was immersed¹⁷ with²⁰ His own
Light²¹, who¹⁸ did there, then feel
hungry and satiated¹⁹?

ਕਰਨ²² ਕਰਾਵਨ
ਕਰਨੈਹਾਰੁ²³ ॥
ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ²⁴ ਕਾ ਨਾਹਿ
ਸੁਮਾਰੁ²⁵ ॥੪॥

The cause of causes²² is the Creator²³.

Nanak, the Maker²⁴ is beyond
calculation²⁵.

- ੧- جہ نرمل پُرکھ پُرکھ پیت ہوتا - تہ بن میسل کہو کیا دھوتا
 - ੨- جہ نرنجن نرنکار نربان - تہ کوئن مان کوئن ابھمان
 - ੳ- جہ سروپ کیول جگدیس - تہ جھل چھدر لگت کہو کیس
 - ۴- جہ جوت سروپی جوت سنگ سمار - تہ کسہر بھوک کوئن تریتا فے
 - ۵- کرن کراون کرنے مار
- نانک کرتے کا ناہ سمار

۱۔ جس حالت میں انسانوں کا پاک پرچھو آپ ہی تھا وہاں وہ میل کی آلائشوں سے پاک تھا تو بتاؤ اُس نے کونسی میل دھونی تھی؟

۲۔ جہاں پایا سے پاک اور نرمل پرچھو جہاں جسم و شکل سے منزہ نہ نکال پرچھو۔ جہاں لاگ سے بالاتر نہ رہا پرچھو آپ ہی آپ تھا۔ وہاں تکبر اور غرور کس کو تھا؟

۳۔ جہاں تنہا جگت کے مالک پرچھو کی ذات تھی وہاں غیب اور دھوکا کس کو رکھتے تھے؟

۴۔ جہاں شعلہ صفت پرچھو اپنی ہی جوت میں سمایا ہوا تھا وہاں کس کو پایا کی جھوک تھی اور کون سیر ہو اٹھا۔

۵۔ کرنے کرنے والا کرتار تو آپ ہی سب کچھ ہے۔ اے نانک! اس کرنے والے کا کوئی اندازہ نہیں کر سکتا ہے۔

(21/4)

- ۱۔ پاک खुदा, बेलाग१, खुदा, जब आप अकेला होता था। पाप कपट का मेल न था, कौन उन को मल मल धोता था,
- २۔ जब बेलीस२ निरंजन की, बेसूरत सूरत होती थी। किस को इजत होती थी, तब किस की ज़लत३ होती थी।
- ३۔ इक मालक की हसती थी मौजूद ही कोई गैर न था। कौन किसी को छलता था, दम भासा धोखा बैर न था।
- ४۔ नूर४ था गुम नूरानी में, कुछ भेरी और न तेरी थी। भूख किसे फिर लगती थी, और किस को होती सेरी५ थी।

ہر جگہ جب ہے وہی ذاتِ کبیر
پھر وہاں ہے کون مفلس یا امیر

5. जो कुछ होता रहिता है, सभ करता है करता वुही। करता है करता ही 'नानक', है बेअंत शुमार वुही। ४।

ਕਰਤਾਰ ਆਪ ਜੀ ਕਰਾਉਣ ਵਾਲਾ ਤੈ ਤੇ ਜੀਣਾ ਨੂੰ

ਉਸ ਦਾ ਅੰਦਾਜ਼ਾ ਤੀ ਤੇ ਸਰਦਾ ਤੇ ॥

१. निरपख, निरवेर। २. पवित्र। ३. बेइज्जती। ४. जोसी,

जोसी-पूज विच, जोव ईशवर विच हो लीन सो। ५. त्रिपती।

ਜਬ ਅਪਨੀ ਸੋਭਾ²⁶ ਆਪਨ²⁹
ਸੰਗਿ²⁷ ਬਨਾਈ²⁸ ॥ ਤਬ
ਕਵਨ ਮਾਇ³⁰ ਬਾਪ³¹
ਮਿਤ੍ਰ³² ਸੁਤ³³ ਭਾਈ³⁴ ॥
ਜਹ ਸਰਬ³⁵ ਕਲਾ³⁶
ਆਪਹਿ³⁷ ਪਰਬੀਨ³⁷ ॥
ਤਹ³⁸ ਬੇਦ ਕਤੇਬ³⁹ ਕਹਾ⁴⁰
ਕੋਊ⁴¹ ਚੀਨ⁴² ॥
ਜਬ ਆਪਨ^{43*} ਆਪੁ ਆਪਿ
“ਉਰਿਧਾਰੈ⁴⁵ ॥ ਤਉ⁴⁶
ਸਗਨ⁴⁷ ਅਪਸਗਨ⁴⁸ ਕਹਾ⁴⁹
ਬੀਚਾਰੈ⁵⁰ ॥
ਜਹ ਆਪਨ ਉਚ⁵¹ ਆਪਨ
ਆਪਿ ਨੇਰਾ⁵² ॥ ਤਹ
ਕਉਨ⁵³ ਠਾਕੁਰੁ⁵⁴ ਕਉਨੁ
ਕਹੀਐ⁵⁵ ਚੇਰਾ⁵⁶ ॥
ਬਿਸਮਨ⁵⁷ ਬਿਸਮ⁵⁸ ਰਹੇ
ਬਿਸਮਾਦ⁵⁹ ॥
ਨਾਨਕ ਅਪਨੀ ਗਤਿ⁶⁰
ਜਾਨਹੁ ਆਪਿ ॥੫॥

When God's glory²⁶ lay²⁸ (in) or
(with)²⁷ Himself²⁹ alone, who was,
then, mother³⁰, father³¹, friend³²,
son³³ and brother³⁴?

Where He Himself⁴³ was well-versed³⁷
in all³⁵ the powers⁴⁶, why⁴⁰ did,
then, anyone⁴¹ see⁴² the Vedas and
Muslim books³⁹ there³⁸?

When the Lord kept⁴⁵ His ownself^{43*}
to His own mind⁴⁴, then⁴⁶ who⁴⁹
thought⁵⁰ of favourable⁴⁷ and
unfavourable⁴⁸ omens?

Where the Lord Himself was high⁵¹
and Himself low⁵², there who⁵³
could be called⁵⁵ a Master⁵⁴ and
who a servant⁵⁶?

I am astonished⁵⁹ at the wonderful⁵⁷
mystery⁵³ of the Lord.

Nanak, Thine condition⁶⁰, Thou
Thyself knowest, O Lord,

ੴ

੧- جب اپنی سوجھا آپن سنگ بنائی
تَب کون ماء باپ مَترست بھائی
੨- جہ سرب کلا آپہہ پرہ بین
تہہ بید کتیب کہاں کوہ چین
੩- جب آپن آپ آپ اُردھلے
تو سگن آپ سگن کہاں بیچا لے
੪- جہ آپن اوج آپن آپ نیرا
تہہ کون ٹھاکر کون کھی چیرا

ੵ- بسمَن بسم رہے بسماد

نانک اپنی گت جانہو آپ

- 5 -

- ۱- جب پرچھو خود ہمہ نشان ہی تھا نہ تب کون ماں، باپ، دوست، بڑیا اور بھائی تھا؟
- ۲- جب وہ حئی القیوم پرچھو اپنی قدرت میں آپ سمایا ہوا تھا نہ تب کون ہندو دھرم کی پستکیں اور اسلامی کتابوں کا وچار کرتا تھا؟
- ۳- جب پرچھو خود اپنے من میں قائم بذات تھا نہ اس وقت نیک اور بدشگون کو کون جانتا تھا

۴- جس وقت پرچھو اپنی نشان میں بذات خود اونچا تھا۔ بتاؤ اُس وقت کون مالک تھا اور کون خادم؟

۵- اے نانک! پرچھو کے حضور میں التجا کر اور کہو کہ اے پرچھو تم اپنی تمام تر خوبیاں خود جانتے ہو۔ انسان تمہارے پوشیدہ اوصاف کو بھانپ کر حیران و پریشان ہو جاتا ہے۔

(21/5)

- ۱- مہر کی ۱ شان خدائی تھی، سب جانت میں جانت سماई تھی۔
- ۲- کون تھا اس دن خدیش ۲ برادر ۳، بھٹا باپ نہ مائی تھی۔

کنت کنت اُفخنی (میں ایک پوشیدہ خزانہ تھا)

- ۲- ہر فن ۴ میں بڑھ کامیل ۵ تھا، مہتاج نہ تھا بڑھ گہروں کا۔
- ۳- وید بھی کس نے باندھے تھے، اور کون کیتا بے پڑتا تھا۔
- ۴- آپ چھپا رکھتا تھا، تہذیبوں کے مہتمموں کو۔
- ۵- کون بھارا کرتا تھا فیرنے کے اور نہ ہش ۶ سچوں ۷ کو۔

Then for good or bad oms no one cared. -

- ۴- دُور بھی تھا، بڑھ پاس نہ تھا، اور پاس بھی تھا، بڑھ دُور نہ تھا۔
- ۵- کون تھا آکا ۷، کون تھا چاکر ۹، رتوں ۱۰ کا دس تیر نہ تھا۔
- ۵- دُنیوں کی نیرنگی ۱۱ سے، دیرانی ہی دیرانی ہے۔
- ۶- 'نانک' اپنی آپ ہی جانے، شان بڑی ربانی ۱۲ ہے ۱۵۔

"The Lord alone Says Nanak Knows His ways,
Upon His words man cannot fix his gaze."

۱. گپت۔ ۲. سچ۔ ۳. بھرا۔ ۴. کار۔ ۵. پورا۔

۶. دُور۔ ۷. آکا۔ ۸. چاکر۔ ۹. مالک۔ ۱۰. نیک۔ ۱۱. گپت۔ ۱۲. مالک۔ ۱۳. آکا۔ ۱۴. چاکر۔ ۱۵. مالک۔

ਜਹ ਅਛਲ⁶¹ ਅਛੇਦ⁶²
ਅਭੇਦ⁶³ ਸਮਾਇਆ⁶⁴ ॥
ਉਹਾ⁶⁵ ਕਿਸਹਿ⁶⁶
ਬਿਆਪਤ⁶⁷ ਮਾਇਆ⁶⁸ ॥

Where the undecceivable⁶¹,
impenetrable⁶² and inscrutable⁶³
Lord was contained⁶⁴ in Himself
there⁶⁵ who⁶⁶ felt the influence⁶⁷ of
mammon⁶⁸.

ਆਪਸ⁶⁹ ਕਉ ਆਪਹਿ
ਆਦੇਸ⁷⁰ ॥ ਤਿਹੁ ਗੁਣ⁷¹
ਕਾ ਨਾਹੀ ਪਰਵੇਸ⁷² ॥
ਜਹ⁷³ ਏਕਹਿ ਏਕ⁷⁴ ਏਕ
ਭਗਵੰਤਾ⁷⁵ ॥ ਤਹਾ⁷⁶

When God Himself paid homage⁷⁰ to
His ownself⁶⁹, then the three qualities⁷¹
had not entered⁷² the world.
Where⁷³ there was but one⁷⁴ Unique
Lord⁷⁵, who was free from care⁷⁷

ਕਉਨੁ ਅਚਿੰਤ⁷⁷ ਕਿਸੁ
ਲਾਗੈ⁷⁸ ਚਿੰਤਾ⁷⁹ ॥

and who felt⁷⁸ care⁷⁹ there⁷⁶?

ਜਹ ਆਪਨ⁸⁰ ਆਪੁ ਆਪਿ⁸¹
ਪਤੀਆਰਾ⁸² ॥ ਤਹ ਕਉਨੁ⁸³
ਕਥੈ⁸⁴ ਕਉਨੁ ਸੁਨਨੈਹਾਰਾ⁸⁵ ॥

Where, the Lord with Himself⁸⁰ was
self⁸¹-satisfied⁸² then who⁸³ was the
utterer⁸⁴ and who the hearer⁸⁵,
there?

ਬਹੁ⁸⁶ ਬੇਅੰਤ⁸⁷ ਉਚ⁸⁸ ਤੇ
ਉਚਾ ॥

The Lord is vastly⁸⁶ infinite⁸⁷ and
the highest of the high⁸⁸.

ਨਾਨਕ ਆਪਸ⁸⁹ ਕਉ
ਆਪਹਿ⁹⁰ ਪਹੁਚਾ⁹¹ ॥੬॥

Nanak, He alone⁹⁰ reaches⁹¹
His ownself⁸⁹.

- ੲ੧/੪ - ੧. ਜੇ ਅੱਧਲ ਅੱਧੇਦ ਸਮਾਇਆ — ਓਹਨਾਂ ਕੋਲੋਂ ਬਿਪਤ ਸਮਾਇਆ
- ੨. ਆਪਸ ਕੋਲੋਂ ਆਪਸ ਆਪਸ — ਆਪਸ ਕੋਲੋਂ ਨਾਹੀ ਪਰਵੇਸ
- ੩. ਜੇ ਇਕੋ ਇਕ ਇਕੋ ਇਕ — ਆਪਸ ਕੋਲੋਂ ਆਪਸ ਕੋਲੋਂ ਆਪਸ
- ੪. ਜੇ ਆਪਸ ਆਪਸ ਆਪਸ — ਆਪਸ ਕੋਲੋਂ ਆਪਸ ਕੋਲੋਂ ਆਪਸ
- ੫. ਜੇ ਆਪਸ ਆਪਸ ਆਪਸ — ਆਪਸ ਕੋਲੋਂ ਆਪਸ ਕੋਲੋਂ ਆਪਸ
ਨਾਨਕ ਆਪਸ ਕੋਲੋਂ ਆਪਸ ਆਪਸ

- ۱- جس حالت میں وہ دھوکے میں نہ آنے والا نہ لافانی پر بھوکہ اپنے آپ میں
سٹایا ہوا تھا اس وقت تک کس کو پایا موہ سکتی تھی۔
- ۲- جب مالک کامیاب پر بھوکہ اپنے آپ کو خود ہی نمسکار کرتا تھا اس پر
مایا کے تین گنوں کا کوئی اثر نہ پڑا۔
- ۳- جب پر بھوکہ (بھگوان) صرف آپ ہی آپ تھا۔ تب کون بے فکر
تھا اور کس کو فکر لگی ہوئی تھی۔
- ۴- جب وہ مست پر بھوکہ اپنے آپ میں مگن تھا تب کون بولنے والا یا
سننے والا تھا؟
- ۵- اے نانت! پر بھوکہ کی ذات لا محذور ہے، سب سے اونچی ہے اور
اپنے آپ تک پہنچنے والی ہے۔

(21/6)

- ۱- مہدوں، خدوں، خل سے بالا، آپ میں آپ سما دیا تھا۔
تو ماہی کے دھوکے میں، کون آدیا تھا، کون آدیا تھا۔
- ۲- آپ سے آدیش ہو اپنی، مہروں کا فرمان ن تھا۔
سات گون، راج گون، تمل گون کا، اس دنیوی میں کچھ کام ن تھا۔
- ۳- آپ ہی تھا مہا بھگوان، مہروں کا کچھ جیکر ن تھا۔
کس کو چیتا لگتی تھی، اور کون بھجیس کو فیکر ن تھا۔

When there was only He, all absolute and one
care freed or anxious then there could be none.

- ۴- اپنے آپ تاملی تھی، اور خود سے ہمت مہا ن ۲ مہی تھا۔
کون کھائے کرتا تھا، اور کرتا کون بھجیان مہی تھا۔

نہیں آدیش آپ نے، یو آدیش تھا، یو آپ جی مہی
آدیش تھا، مہی، آدیش تھا، مہی؟

- ۵- ہر درجہ بے انت ہے، بڑھ، انہوں سے انہی بات اس کی۔
اپنی آپ ن جی ۳ بھو نانت، بھماتا ۴ ہے جات اس کی۔ ۱۶
عظمت خداوند، خداوند ازہ نیست۔ نانت کوید، بیکس و بیچ چیز با خداوند
برہم جی نتواند کرد۔

● ۱. حکم ۱ ۲. تاملی ۳. دھارن، مہال ۴. مہنم،

ਜਹ ਆਪਿ⁹¹ ਰਚਿਓ⁹² When the Lord Himself⁹⁴ fashioned⁹²
 ਪਰਪੰਚੁ⁹³ ਅਕਾਰੁ⁹⁵ ॥ the universe⁹³ and forms⁹⁵, He
 ਤਿਹੁ ਗੁਣ⁹⁶ ਮਹਿ⁹⁷ ਕੀਨੋ⁹⁸ made⁹⁸ the world⁹⁹ (subject to) or
 ਬਿਸਥਾਰੁ⁹⁹ ॥ (in)⁹⁷ three dispositions⁹⁶.

ਪਾਪੁ¹⁰⁰ ਪੁੰਨੁ¹⁰¹ ਤਹ ਭਈ Demerits¹⁰⁰ and merits¹⁰¹, then began
 ਕਹਾਵਤ¹⁰² ॥ to be spoken of¹⁰².

ਕੋਊ¹⁰³ ਨਰਕ¹⁰⁴ ਕੋਊ ਸੁਰਗ¹⁰⁵ Some¹⁰⁴ work for hell¹⁰⁵ and some
 ਬੰਢਾਵਤ¹⁰⁶ ॥ crave¹⁰⁷ for paradise¹⁰⁶.

ਆਲ¹⁰⁸ ਜਾਲ ਮਾਇਆ¹⁰⁹ God made the worldly snares¹⁰⁸,
 ਜੰਜਾਲ¹¹⁰ ॥ ਹਉਮੈ¹¹² ਮੋਹ¹¹³ entanglements¹¹⁰ of mammon¹⁰⁹, pride¹¹²,
 ਭਰਮ¹¹⁴ ਭੈ¹¹⁵ ਭਾਰ¹¹⁶ ॥ earthly affection¹¹³, doubt¹¹⁴ and
 loads¹¹⁶ of fear¹¹⁵.

ਦੁਖ¹¹⁷ ਸੁਖ¹¹⁸ ਮਾਨ¹¹⁹ Pain¹¹⁷ and pleasure¹¹⁸, honour¹¹⁹ and
 ਅਪਮਾਨ¹²⁰ ॥ ਅਨਿਕ¹²¹ dishonour¹²⁰ began to be described¹²³
 ਪ੍ਰਕਾਰ¹²² ਕੀਓ ਬਖਾਨ¹²³ ॥ in many¹²¹ ways¹²².

ਆਪਨ¹²⁴ ਖੇਲੁ¹²⁵ ਆਪਿ¹²⁶ His¹²⁴ own play¹²⁵, the Lord Himself¹²⁶
 ਕਰਿ¹²⁷ ਦੇਖੈ¹²⁸ ॥ creates¹²⁷ and beholds¹²⁸.

ਖੇਲੁ ਸੰਕੋਚੈ¹²⁹ ਤਉ¹³⁰ When God winds up¹²⁹ the play,
 ਨਾਨਕ ਏਕੈ¹³¹ ॥੨॥ then¹³⁰, O Nanak He alone¹³¹ is left.

۱۔ جنہ آپ پر پیچ اکاڑ۔ تہ گن مہہ کیلو بستھار ۱/۲
 ۲۔ پاپ پُن تہہ بھئی کہاوت۔ کو او نرک کو او سرگ بنچاوت
 ۳۔ آل جال مایا جنجال۔ ہوئے مے موہ بھرم بھہار
 ۴۔ دوکھ سوکھ مان اپمان۔ انک پرکار کی او بلکھان
 ۵۔ آپن کھیل آپ کر دیکھے
 کھیل سنکوچے تہ ناک ایکے
 -۷-

- ۱- جس وقت پر پھوٹے عالم موجودات (جسمیں تمام متیز اور غیر متیز چیزیں دیکھنے میں آتی ہیں، پیدا کیا، اُس میں اپنی مایا کے تین گنوں کا پھیلاؤ کیا۔
- ۲- اُس وقت یہ ظاہر ہوا کہ گناہ کا کام کیا ہے اور ثواب کا کیا۔ تب کوئی انسان بہتیم کا حقدار اور کوئی جنت کا حقدار خیال کرنے والا بن گیا۔
- ۳+۴- پھر گھروں کے دھندے، مایا کے بندھن، غرور، حرص، غلط ہمیاں، خوف، دکھ، سکھ، احترام، بے حرمتی علیٰ ہذا القیاس باتیں وجود میں آئیں۔
- ۵- اے ناک! پر پھوٹا اپنا کھیل اور اپنے تماشے کر کے خود ہی ان کا حظ اٹھا رہا ہے۔ وہ ان کھیل تماشوں کو خود ہی سمیٹتا بھی ہے اور پھر ایک کا ایک خود ہی رہ جاتا ہے۔

(21/7)

- ۱- یہ رचना جو اس نے رچائی، بھڑم بھڑم پسارا ہے۔
- ۲- سतगुन, रजगुन, तमगुन से, फैलाइया आलम१ सारा है।
- ۳- गुन फैले तो पाप और पुन की, बातों का मजकूर२ हुआ।
- ۴- जिकर करे इक दोजक का, इक जनत से मसर३ हुआ।
- ۵- जाल बिछाइया माइया ने, धोखे के फैले तार कहीं।
- ۶- मोह कहीं है, दुनिया का डर, खोफ कहीं, पिनदार४ कहीं।
- ۷- दुख भी आइया, सुख भी आइया जिलत५ आई, शान हूँई।
- ۸- लाख तरह की हिकमत६ आई, सो सो बात बिग्यान हूँई।
- ۹- आप ही नानक खेल को देखे आप ही उस से खेला है।
- १०- जब वुह खेल ममेटे अपना, रहिता आप अकेला है ॥७॥

پرستما اپنے خاص الخاص بندوں کی عظمت نمودار کرنے کے لئے ساری کائنات پیدا کرتا ہے۔ لَوْلَاكَ لَمْ نَخْلُقْ الْاَفْلَاكَ (القرآن)۔ ترجمہ :- اے میرے محبوب اگر تو نہ ہوتا، تو سارا عالم وجود نہ ہوتا۔۔۔ آسمان نہ ہوتے۔

- ۱. دُنویا۔ ۲. جیکر چرچا۔ ۳. پرسن۔ ۴. اہنکار۔
۵. بے جنتی، خرابی۔ ۶. سیمراپ۔

ਜਹ³² ਅਬਿਗਤੁ³³ ਭਗਤੁ³⁴
ਤਹ³⁵ ਆਪਿ³⁶ ॥

Wherever³² is the saint³⁴ of the
Imperishable³³ Lord, there³⁵ He
Himself³⁶ is.

ਜਹ ਪਸਰੈ³⁷ ਪਾਸਾਰੁ³⁸ ਸੰਤ
ਪਰਤਾਪਿ³⁹ ॥

Wherever He spreads³⁷ out creation³⁸,
that is for the glory³⁹ of His saint.

ਦੁਹੂ⁴⁰ ਪਾਖ⁴¹ ਕਾ ਆਪਹਿ⁴²
ਧਨੀ⁴³ ॥

Of both⁴⁰ the sides⁴¹ He Himself⁴²
is the Master⁴³.

ਉਨ⁴⁴ ਕੀ ਸੇਭਾ⁴⁵ ਉਨਹੂ⁴⁶
ਬਨੀ⁴⁷ ॥

His⁴⁴ praise⁴⁵ becomes⁴⁷ Him
alone⁴⁶.

ਆਪਹਿ ਕਉਤਕ⁴⁸ ਕਰੈ
ਅਨਦ⁴⁹ ਚੋਜ⁵⁰ ॥

The Lord Himself performs plays⁴⁸,
recreations⁴⁹ and frolics⁵⁰.

ਆਪਹਿ ਰਸ⁵¹ ਭੋਗਨ⁵²
ਨਿਰਜੋਗ⁵³ ॥

He Himself enjoys⁵² pleasures⁵¹ and
yet remains uncontaminated⁵³.

ਜਿਸੁ⁵⁴ ਭਾਵੈ⁵⁵ ਤਿਸੁ⁵⁶
ਆਪਨ ਨਾਇ ਲਾਵੈ⁵⁷ ॥

Whomsoever⁵⁴ He pleases⁵⁵, him⁵⁶
He attaches⁵⁷ with His Name.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਖੇਲ⁵⁸
ਖਿਲਾਵੈ⁵⁹ ॥

Whomsoever He pleases, him He
causes to play⁵⁹ the play of the
world⁵⁸.

ਬੇਸੁਮਾਰ⁶⁰ ਅਥਾਹ⁶¹
ਅਗਨਤ⁶² ਅਤੋਲੈ⁶³ ॥

God is incalculable⁶⁰, unfathomable⁶¹,
uncountable⁶² and unmeasurable⁶³.

ਜਿਉ⁶⁴ ਬੁਲਾਵਹੁ ਤਿਉ⁶⁵
ਨਾਨਕ ਦਾਸ⁶⁶ ਬੋਲੈ⁶⁷ ॥੮॥

As⁶⁴ Thou, O Lord, causeth him
to speak, so⁶⁵ does servant⁶⁶ Nanak
speak⁶⁷.

੧ - جہہ اِپگتُ بھگتُ تہ آپ — جہہ پسرے پاسارُ سنت پرتاپ ॥

੨ - دُہو پاکھ کا آپہہ دُھنی — اُن کی سو بھا اُنہو بنی

੩ - آپہہ کوئٹک کرے اندِ چوچ — آپہہ رَس بھوگنِ نرِ جوگ

੪ - جسُ بھਾوے تِسُ آئِنِ نَلاوے — جسُ بھਾوے تِسُ کھیلِ کھلاوے

੫ - بے سُمَارِ اَحْصَاہِ اَلْکُنْتَ اَلْوَنے

جسُ یلاوہُ تِئہُ نَانکِ دَاسِ بولے ॥

- ۱۔ جہاں پر بھوک کی مخفی ذات ہے، وہیں بھگت ہے۔ اور جہاں بھگت ہے وہیں پر بھوک ہے۔ ہر جگہ سنتوں کی صفت بیان کرنے کے لئے پر بھوک بھگت کا پھیلاؤ کرتا ہے۔
- ۲۔ پر بھوک اپنی عظمت آپ ہی جانتا ہے، وہی سنتوں کی عظمت اور مایا کے اثرات کا خود ہی مالک ہے۔
- ۳۔ پر بھوک طرح طرح کے رنگ اور تماشے خود ہی کرتا ہے۔ آپ اُن کا حفظ اٹھاتا ہے اور آپ ہی اُن سے بے نیاز ہے۔
- ۴۔ اُس پر بھوک کو جو بھجاتا ہے اُسے اپنے نام کے ساتھ ملاتا ہے اور جیسے چاہتا ہے مایا کے کھیل میں مصروف رکھتا ہے۔
- ۵۔ اے نانک! پر بھوک بے انت ہے، اُتھاہ ہے، لا محدود ہے اور نہ دگمگاتے والا ہے۔ وہ خالق ہے اور اپنے بندوں کو جس طرح بلواتا ہے وہ ویسا ہی بولتے اور کرتے ہیں۔

(21/8)

- 1- मखफी १ रब के भगत जहां २ में, आप वुह उनमें प्यारा है। संतों के प्रताप की खातर, फंला आलम २ सारा है।
- 2- दोनों ३ का है आप ही मालक, दोनो, का है आप धनी ४। उन को सोझा हीती है तो, समझे मेरी शान बनी।
- 3- आप ही खेले खेल तमाशे, खुशीआं आप मनाए वुह। आप मगर बेलाग ५ रहे, गो सारे लुतफ उठाए वुह।

خود تماشہ گر تماشہ ساز ہم
خود نشاط و زندگی پر دگر ہم

- 4- जिन को चाहे नाम से अपने, उन का प्रेम लगाए वुह। हुकम जिनें फुरमाए वुह, दुनीआं का खेल खिलाए वुह।
- 5- उस को थाह शुमार न कोई, कौन गिने या तोलेगा। जैसे आप बुलाए 'नानक' दास भी वैसे बोलेंगा ॥८॥२१॥

४, मालक । ५, निरपेक्ष अलप ।

● १. छिपे हुए गुप्त । २. दुनीआं संसार । ३. दो पक्ष-असती ते ने सती

ਸੁਖਮਨੀ ਸਾਹਿਬ

ਅਸਟਪਦੀ ੨੨

੨੨ ਸਲੋਕੁ ॥

ਜੀਅ ਜੰਤ ਕੇ ਠਾਕੁਰਾ

ਆਪੇ ਵਰਤਣੁ ਹਾਰ ॥

ਨਾਨਕ ਏਕੋ ਪਸਰਿਆ

ਦੂਜਾ ਕਹ ਦ੍ਰਿਸਟਾਰ ॥ ੧ ॥

سلوک

جی، جنّت کے ٹھاکر آپے ورتنار
نانک ایکو پسریا دوجا کہہ در سار

Slok.

O Lord⁷⁰ of men⁶⁸ and creatures⁶⁹

Thou Thyself⁷¹ art contained⁷²

amongst all.

Nanak, the One Lord⁷³ is all

pervading⁷⁴, where⁷⁵ is there another⁷⁵

seen⁷⁷?

22

سلوک

چھوٹے بڑے جانداروں کو پالنے والے پر مہو! تو ہر جگہ اور ہر چیز میں سمایا ہوا ہے اور مصروفِ عمل ہے۔ نائنک! اُس کے بغیر کوئی دوسرا نظر نہیں آتا ہے۔

हेजीवोंओरजंतुओंकेमालिक!तूस्वयंवरतरहाहैं
नानक!एकहीपसराहै, दूसराकहांनजरआताहै

ਹੋ ਜੀਆਂ ਜੰਤਾ ਦੇ ਪਾਲਣ ਵਾਲੇ ਪ੍ਰਭੂ! ਤੂੰ ਆਪ ਹੀ ਸਭ ਥਾਈਂ ਵਰਤ
ਰਿਹਾ ਹੈ। ਹੇ ਨਾਨਕ! ਪ੍ਰਭੂ ਆਪ ਹੀ ਸਭ ਥਾਈਂ ਮੌਜੂਦ ਹੈ। ਉਸ ਤੋਂ
ਬਿਨਾ ਕੋਈ ਦੂਜਾ ਕਿਥੇ ਵਸਣ ਵਿਚ ਆਇਆ ਹੈ (ਸਾਹਿਬਸਿੰਘ)

१. श्रिशटी । २. प्रकाश । ३. दवत-भाव ।

१६ मडिनाम ॥ गुर गुरगुरी ॥ बरु न सादि उग

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtpadi.

ਆਪਿ⁷⁸ ਕਥੈ⁷⁹ ਆਪਿ
ਸੁਨਨੈਹਾਰੁ⁸⁰ ॥He Himself⁷⁸ is the speaker⁷⁹ and
Himself the listener⁸⁰.ਆਪਹਿ ਏਕੁ⁸¹ ਆਪਿ
ਬਿਸਥਾਰੁ⁸² ॥He Himself is One⁸¹ and Himself
many⁸².ਜਾ⁸³ ਤਿਸੁ⁸⁴ ਭਾਵੈ⁸⁵ ਤਾ⁸⁶
ਸਿਸਟਿ⁸⁷ ਉਪਾਏ⁸⁸ ॥When⁸³ it pleases⁸⁵ Him⁸⁴, then⁸⁶
does He create⁸⁸ the world⁸⁷.ਆਪਨੈ ਭਾਣੈ⁸⁹ ਲਏ
ਸਮਾਏ⁹⁰ ॥By His pleasure⁸⁹, He absorbs⁹⁰ it in
Himself.ਤੁਮ ਤੇ ਭਿਨ⁹¹ ਨਹੀ ਕਿਛੁ
ਹੋਇ ॥Without⁹¹ Thee, nothing can be done.ਆਪਨ ਸੂਤਿ⁹² ਸਭ ਜਗਤੁ
ਪਰੋਇ⁹³ ॥On Thy thread⁹², Thou hast strung⁹³
the whole world.ਜਾ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਜੀਉ⁹⁴
ਆਪਿ⁹⁵ ਬੁਝਾਏ⁹⁶ ॥He whom the Venerable⁹⁴ Lord
Himself⁹⁵ instructs⁹⁶.ਸਚੁ⁹⁷ ਨਾਮੁ ਸੋਈ⁹⁸ ਜਨੁ⁹⁹
ਪਾਏ¹⁰⁰ ॥That⁹⁸ man⁹⁹ attains¹⁰⁰ the True
Name⁹⁷.ਸੋ ਸਮਦਰਸੀ³ ਤਤ ਕਾ
ਬੋਤਾ⁵ ॥He³ is an impartial looker³ and
knower⁵ of reality⁴.ਨਾਨਕ ਸਗਲ⁶ ਸਿਸਟਿ⁷ ਕਾ
ਜੇਤਾ⁸ ॥੧॥Nanak, he is the victor⁸ of the
whole⁶ world⁷.

۱۔ آپ کتھے آپ سنے مار۔ آپہ ایک آپ بستھار ۲۲

۲۔ جاتس بھائے تاسرٹ اپاء۔ آپنے بھانے لئے سماء

۳۔ تم تے بھن نہی کچھ ہوئے۔ آپن سوت سبھ جگت پروئے

۴۔ جا کو پر بھ جی آپ بھائے۔ سچ نام سوئی جن پائے

۵۔ سو سدرسی تت کابیتا

ناتک سکل سرٹ کاجیتا ۱۔

- ۱۔ پر کچھ تو تمام جانداروں میں غود ہی بول رہا ہے، وہ خود ہی سننے والا ہے اور خود ہی ایک ہی ہے اور تمام دنیا کا خود ہی پھیلنا (پسار) ہے۔
- ۲۔ جب اُس کو منظور ہوتا ہے، جگت کو پیدا کرتا ہے۔ اور اپنی ہی رضا سے جگت کو اپنے میں سمیٹ لیتا ہے۔
- ۳۔ اے پر کچھو! تم سے الگ کوئی شے نہیں ہے۔ تو نے تمام کائنات کو اپنے حکم رُوپی دھاگے میں پرو کر رکھا ہے۔
- ۴۔ جس انسان کو پر کچھو سوجھ بوجھ بخشتا ہے۔ وہ اُس کا اسرار نام حاصل کرتا ہے۔
- ۵۔ مذکورہ صفات کا حامل انسان سب کو ایک نظر سے دیکھتا ہے۔ وہی انسان اکال پرکھ کا محرم ہو جاتا ہے۔ اے ناک! وہی سارے عالم پر غالب آتا ہے۔

22

۱. कदाणी । २. एकता । ३. अनेकता । ४. बनेर बिना ।

- 1- आप कहे और आप सुने, तू अपनी आप हिकाइत १ है । वहिदत २ में तू वहिदत २ है, और कसरत ३ में कसरत है ।
- 2- दुनीआं तू ने पैदा की है, जब खुद तुझ को भाइआ है । फिर जब तुझ को भाइआ है, जग तुझ मेंआन समाइआ है ।
- 3- बे४ तेरे किआ होता है, तू सभ कुछ करने वाला है । जग की तू ने तार में, अपने, आप परोई माला ५ है ।
- 4- जिस को रब ने खुद समझाइआ, सच से रखे काम वुही । पाए सचा नाम वुही, हां, पाए सचा नाम वुही ।

Himself to whom the Lord reveals
The true Names bliss alone he feels

5. सभ को इक नजर जो देखे, असल हकोकत ६ पाता है । सभ दुनीआं को जीते 'नानक' फातह ७ वुह कहिलाता है ॥ १॥

کشف گرد حق بدانکس بے گمان۔ بس مظهر گشت آنکس در جہان

५. हार । ६. परम सति । ७. विजेता, जितन वाला जेतू ।

ਜੀਅ⁹ ਜੇਤ੍¹⁰ ਸਭ ਤਾਕੈ
ਹਾਥ ॥
ਦੀਨ¹² ਦਇਆਲ¹³
ਅਨਾਥ¹⁵ ਕੋ ਨਾਥ¹⁴ ॥
ਜਿਸ¹⁶ ਰਾਖੈ¹⁷ ਤਿਸੁ ਕੋਇ
ਨ ਮਾਰੈ ॥

All the men⁹ and creatures¹⁰ are in
His hands.

He is merciful¹³ to the meek¹² and
the Patron¹⁴ of the patronless¹⁵.

None can kill him, whom¹⁶ God
preserves¹⁷.

ਸੋ¹⁸ ਮੁਆ ਜਿਸੁ ਮਨਹੁ¹⁹
ਬਿਸਾਰੈ²⁰ ॥
ਤਿਸੁ²¹ ਤਜਿ²² ਅਵਰ²³
ਕਹਾ²⁵ ਕੋ²⁶ ਜਾਇ²⁴ ॥
ਸਭ ਸਿਰਿ²⁷ ਏਕੁ ਨਿਰੰਜਨ²⁸
ਰਾਇ²⁹ ॥

He¹⁸, whom the Lord forgets²⁰ in
His mind¹⁹, is already dead.

Leaving²² Him²¹ why²⁵ should any
one²⁶ go²⁴ to another²³.

Over the heads²⁷ of all is the One
Pure²⁸ King²⁹.

ਜੀਅ³⁰ ਕੀ ਜੁਗਤਿ³¹
ਜਾਕੈ³² ਸਭ ਹਾਥਿ³⁷ ॥
ਅੰਤਰਿ³³ ਬਾਹਰਿ³⁴ ਜਾਨਹੁ³⁵
ਸਾਥਿ³⁶ ॥

Know³⁵ that He, in whose³² power³⁷
are all the plans³¹ of the mortals³⁰ is
with³⁶ thee within³³ and without³⁴.

ਗੁਨ³⁸ ਨਿਧਾਨ³⁹ ਬੇਅੰਤ⁴⁰
ਅਪਾਰ⁴¹ ॥
ਨਾਨਕ ਦਾਸ⁴² ਸਦਾ⁴³
ਬਲਿਹਾਰ⁴⁴ ॥੨॥

He is an ocean³⁹ of excellences³⁸,
infinite⁴⁰ and endless⁴¹.

Serf⁴² Nanak is ever⁴³ a sacrifice⁴⁴
unto Him.

۲۔ جب جنتِ سبھ تاکے ہاتھ — دینِ دُیال انا تھ کو نا تھ ۲۲
۳۔ جس رکھے تیس کوئے نہ مائے — سو مو آ جس منہ پر سارے
۴۔ تیس تجھ اور کہا کو جاع — سبھ ہر ایک نر خن راء
جی کی جگت جا کے سبھ ہاتھ — انتر باہر جانہ ساتھ
۵۔ گن ندھان بے انت اپار
نانت داس سدا بلہار
۲۔

- ۱۔ چھوٹے بڑے جاندار سب اُس پر چھو کے بس میں ہیں۔ وہ لاوارثوں کا وارث ہے اور غریبوں پر رحم کرنے والا ہے۔
- ۲۔ جس جاندار کو پر چھو خود رکھنا چاہتا ہے، اُسے کوئی مار نہیں سکتا ہے دراصل مردہ وہی جاندار ہے جسے پر چھو بھلا دیتا ہے۔
- ۳۔ اُس پر چھو کو چھوڑ کر کوئی اور کہاں جائے۔ سب جانداروں کے سر پر وہی ایک پر چھو ہے جو مایا کے اثرات سے بالاتر ہے۔
- ۴۔ اُس پر چھو کو اندر اور باہر ہر جگہ اپنے قریب تر جانو جس میں تمام جانداروں کی زندگی کا راز ہے۔
- ۵۔ اے نانک! پر چھو کے خادم اُس پر فدا ہیں جو تمام وصفوں کا خزانہ ہے۔ وہی لا محدود ہے اور اکتفا ہے۔

22
2

- ۱۔ "हाथ में उस के सारी खलकत १, मालक सभ जांदारों २ का ।
बेवाली ३ का वाली ४ है बुह, चारा है बेचारों का ।
2. मालक जिस को रखना चाहे, कोई न उस को मारेगा ।
मौत के मूँह में जा पहुँचगा, जिस को आप बिसारेगा ।
- 3- उस का दामन ५ छोड़ के हम गैरों के पीछ जाऐं किउं ।
सभ के सर पर एक निरंजन, गैर का साइया पाऐं किउं ।
- 4- सभ की चाबी हाथ में उस के, जोता रखे मारे बुह ।
अन्दर बाहर, जाहर-बातन ६, हरदम साथ हमारे बुह ।
5. सभ बसकों का खाजोना ७ अंत न कोई पाएगा ।
'नानक' दास उमी का है, बुह उस के वारीद जाएगा ॥ २ ॥

وہ کنوں کا خزانہ ہے، بے انت اور بے پایاں ہے۔ اُس کا یہ داس۔ نانک اُس پر قربان ہے

*He is the store-house of all excellence infinite and boundless.
I, a humble slave, offer my life as an oblation to Him.*

● ۱. دونیآں । ۲. جیو । ۳. نیماںسرا । ۴. مالک ।

۵. بلیہاری । ۶. پتلا । ۷. بجا نا ۔ ۸. بلیہاری ۔ ۹. بلیہاری ۔ ۱۰. بلیہاری ۔ ۱۱. بلیہاری ۔ ۱۲. بلیہاری ۔ ۱۳. بلیہاری ۔ ۱۴. بلیہاری ۔ ۱۵. بلیہاری ۔ ۱۶. بلیہاری ۔ ۱۷. بلیہاری ۔ ۱۸. بلیہاری ۔ ۱۹. بلیہاری ۔ ۲۰. بلیہاری ۔ ۲۱. بلیہاری ۔ ۲۲. بلیہاری ۔ ۲۳. بلیہاری ۔ ۲۴. بلیہاری ۔ ۲۵. بلیہاری ۔ ۲۶. بلیہاری ۔ ۲۷. بلیہاری ۔ ۲۸. بلیہاری ۔ ۲۹. بلیہاری ۔ ۳۰. بلیہاری ۔ ۳۱. بلیہاری ۔ ۳۲. بلیہاری ۔ ۳۳. بلیہاری ۔ ۳۴. بلیہاری ۔ ۳۵. بلیہاری ۔ ۳۶. بلیہاری ۔ ۳۷. بلیہاری ۔ ۳۸. بلیہاری ۔ ۳۹. بلیہاری ۔ ۴۰. بلیہاری ۔ ۴۱. بلیہاری ۔ ۴۲. بلیہاری ۔ ۴۳. بلیہاری ۔ ۴۴. بلیہاری ۔ ۴۵. بلیہاری ۔ ۴۶. بلیہاری ۔ ۴۷. بلیہاری ۔ ۴۸. بلیہاری ۔ ۴۹. بلیہاری ۔ ۵۰. بلیہاری ۔ ۵۱. بلیہاری ۔ ۵۲. بلیہاری ۔ ۵۳. بلیہاری ۔ ۵۴. بلیہاری ۔ ۵۵. بلیہاری ۔ ۵۶. بلیہاری ۔ ۵۷. بلیہاری ۔ ۵۸. بلیہاری ۔ ۵۹. بلیہاری ۔ ۶۰. بلیہاری ۔ ۶۱. بلیہاری ۔ ۶۲. بلیہاری ۔ ۶۳. بلیہاری ۔ ۶۴. بلیہاری ۔ ۶۵. بلیہاری ۔ ۶۶. بلیہاری ۔ ۶۷. بلیہاری ۔ ۶۸. بلیہاری ۔ ۶۹. بلیہاری ۔ ۷۰. بلیہاری ۔ ۷۱. بلیہاری ۔ ۷۲. بلیہاری ۔ ۷۳. بلیہاری ۔ ۷۴. بلیہاری ۔ ۷۵. بلیہاری ۔ ۷۶. بلیہاری ۔ ۷۷. بلیہاری ۔ ۷۸. بلیہاری ۔ ۷۹. بلیہاری ۔ ۸۰. بلیہاری ۔ ۸۱. بلیہاری ۔ ۸۲. بلیہاری ۔ ۸۳. بلیہاری ۔ ۸۴. بلیہاری ۔ ۸۵. بلیہاری ۔ ۸۶. بلیہاری ۔ ۸۷. بلیہاری ۔ ۸۸. بلیہاری ۔ ۸۹. بلیہاری ۔ ۹۰. بلیہاری ۔ ۹۱. بلیہاری ۔ ۹۲. بلیہاری ۔ ۹۳. بلیہاری ۔ ۹۴. بلیہاری ۔ ۹۵. بلیہاری ۔ ۹۶. بلیہاری ۔ ۹۷. بلیہاری ۔ ۹۸. بلیہاری ۔ ۹۹. بلیہاری ۔ ۱۰۰. بلیہاری ۔

ਪੂਰਨਿ⁴⁵ ਪੂਰਿ ਰਹੇ⁴⁶
ਦਇਆਲ⁴⁷ ॥ ਸਭ ਉਪਰਿ
ਹੋਵਤ ਕਿਰਪਾਲ⁴⁸ ॥

The Perfect⁴⁵ compassionate⁴⁷ Lord
is fully pervading⁴⁶ every where and
is merciful⁴⁸ to all.

ਅਪਨੇ ਕਰਤਬ⁴⁹ ਜਾਨੈ
ਆਪਿ ॥

His affairs⁴⁹ He Himself knows.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ⁵⁰ ਰਹਿਓ
ਬਿਆਪਿ⁵¹ ॥

The searcher of hearts⁵⁰ is contained⁵¹
in everything.

ਪ੍ਰਤਿ ਪਾਲੈ⁵² ਜੀਅਨ⁵³
ਬਹੁ⁵⁴ ਭਾਤਿ⁵⁵ ॥

The Lord cherishes⁵² the beings⁵³ in
diverse⁵⁴ ways⁵⁵.

ਜੋ ਜੋ⁵⁶ ਰਚਿਓ⁵⁷ ਸੁ
ਤਿਸਹਿ⁵⁹ ਧਿਆਤਿ⁶⁰ ॥

Whomsoever⁵⁶ He has made⁵⁷, that⁵⁸
meditates⁶⁰ on Him⁵⁹.

ਜਿਸੁ⁶¹ ਭਾਵੈ⁶² ਤਿਸੁ ਲਏ
ਮਿਲਾਇ⁶³ ॥

Whosoever⁶¹ pleases⁶² Him, him He
blends⁶³ with Himself.

ਭਗਤਿ⁶⁴ ਕਰਹਿ⁶⁵ ਹਰਿ ਕੇ
ਗੁਣ⁶⁶ ਗਾਇ ॥

Such person performs⁶⁵ God's
service⁶⁴ and sings His praise⁶⁶.

ਮਨ ਅੰਤਰਿ⁶⁷ ਬਿਸਾਸੁ⁶⁸
ਕਰਿ ਮਾਨਿਆ⁶⁹ ॥

With faith⁶⁸ within⁶⁷ his mind he
worships⁶⁹ the Lord.

ਕਰਨਹਾਰੁ⁷⁰ ਨਾਨਕ ਇਕੁ⁷¹
ਜਾਨਿਆ⁷² ॥੩॥

The One Master⁷¹, Nanak recognises⁷²
as the Creator⁷⁰.

ੴ ਸ੍ਰਗੁਰੂ ਪ੍ਰਭੂ ਰਹੇ ਦੁਸਾਲ — ਸੇਧ ਅਪ੍ਰਿਧ ਹੋਵਤ ਕਰਪਾਲ
੨- ਆਪਣੇ ਕਰਤਬ ਜਾਨੇ ਆਪ — ਅਨੁਰਾਜਾਮੀ ਰਹਿਓ ਬਾਪ
੩- ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੇ ਜੀਅਨ ਭੇਦ ਭਾਤ — ਜੋ ਜੋ ਰਚਿਓ ਸੇਧ ਦਿਵੀਤ
੪- ਜਿਸ ਭਾਵੈ ਤਿਸ ਲਏ ਮਿਲਾਏ — ਭਗਤ ਕਰੇ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਏ
੫- ਮਨ ਅਨੁਰਾਜਾਮੀ ਰਹਿਓ — ਮਨ ਅਨੁਰਾਜਾਮੀ ਰਹਿਓ
ਕਰਨ ਹਾਰੁ ਨਾਨਕ ਇਕ ਜਾਨਿਆ

- ۱۔ دیا کو پر بھوکے مکمل ذات ہر جگہ بھڑپ ہے۔ تمام جانداروں کی زندگیوں پر اُسی کی مہر ہے۔ حاضر و ناظر ہر جگہ عظیم۔ برسرِ پرندہ باشد ہم لطیف
- ۲۔ پر بھولنے کھیل تماشے خود ہی جانتا ہے۔ اسے ہر جاندار کے دل (باطن) کا علم ہے۔ وہ ہر جگہ میں سمایا ہوا ہے۔
- ۳۔ وہ جانداروں کی پالنے پر مشن مختلف طریقوں سے کرتا ہے۔ جو جو ذی جان اُس نے پیدا کیا ہے ہر ایک اُس کو سمترتا ہے اور یاد کرتا ہے۔
- ۴۔ جس انسان پر پر بھوکے مہربان ہوتا ہے اُس کو اپنے ساتھ جوڑ لیتا ہے۔ وہ شخص اُس کے گن کا کر اُس کی بھکتی کرتا ہے۔
- ۵۔ اے ناکت! جبر انسان نے مَن میں اعتقاد رکھ کر پر بھوکے پر ایمان لایا۔ اُس نے اُس کو تیار (قادر مطلق) کو پہچان لیا۔

(22/3)

- 1- رہیمت ۹ والا بکھشیش والا، ہر جا ۲ اس کو ہسرتی ہے۔ بارش اس کو رہیمت کو، ہم سب پر خوب برساتی ہے۔ اپنے کام وہ آپ ہی جانے، کھ کھینا خدکامی ہے۔
- 2- سب بھدو، سے واکیف ہے وہ، آپ ہی اंतरجामी ہے۔ پالناہار وہ سب کا ہے، ہر رن وہ روجی دتا ہے۔
- 3- جو جو پدا ہوتا ہے، وہ نام اسی کا لتا ہے۔ جس کو وہ منجور کرے، خد اپنے ساہ ملاتا ہے۔
- 4- رن کی بگتی کرتا ہے وہ، مالک کے گن گاتا ہے۔ من جس کا ایمان سے پور ۳ ہے، خاس یکی ۴ سے مانےگا۔
- 5- 'نانک' کرتا دھرتا سب کا، اک خد کو جانےگا ۱۱۳۱۔

جس انسان نے اپنے مَن میں اعتقاد رکھ کر پر بھوکے پر ایمان لایا۔
اُس نے قادر مطلق کو پہچان لیا۔

● ۹. مہر۔ ۲. ہر جگہ۔ ۳. پورن۔ ۴. ویشواس۔

ਜਨੁ⁷³ ਲਾਗਾ⁷⁴ ਹਰਿ ਏਕੈ⁷⁵
ਨਾਇ⁷⁵ ॥

ਤਿਸ ਕੀ ਆਸ⁷⁷ ਨਾ
ਬਿਰਥੀ⁷⁸ ਜਾਇ ॥

ਸੇਵਕ⁷⁹ ਕਉ ਸੇਵਾ ਬਨਿ
ਆਈ⁸⁰ ॥

ਹੁਕਮੁ⁸¹ ਬੁਝਿ⁸² ਪਰਮਪਦੁ⁸³
ਪਾਈ ॥

ਇਸ ਤੇ ਉਪਰਿ⁸⁵ ਨਹੀ
ਬੀਚਾਰੁ⁸⁶ ॥ ਜਾਕੈ⁸⁷ ਮਨਿ

ਬਸਿਆ ਨਿਰੰਕਾਰੁ⁸⁸ ॥

ਬੰਧਨ⁸⁹ ਤੋਰਿ⁹⁰ ਭਏ
ਨਿਰਵੋਰ⁹¹ ॥ ਅਨਦਿਨੁ⁹²

ਪੂਜਹਿ⁹³ ਗੁਰ ਕੇ ਪੈਰ ॥

ਇਹ ਲੋਕ⁹⁴ ਸੁਖੀਏ⁹⁵

ਪਰਲੋਕ⁹⁶ ਸੁਹੇਲੇ⁹⁷ ॥

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ⁹⁹
ਆਪਹਿ⁹⁹ ਮੇਲੇ¹⁰⁰ ॥੪॥

Lord's slave⁷³ is attached⁷⁴ with His
Name⁷⁵ alone⁷⁶.

His hope⁷⁷ goes not in vain⁷⁸.

It behoves⁸⁰ the servant⁷² to perform
service.

By obeying⁸² God's order⁸¹ he
obtains the supreme⁸³ status⁸⁴.

He within whose⁸⁷ mind abides the
formless Lord⁸⁸;—Over and above⁸⁵
this, there is no other meditation⁸⁶.

He cuts⁹⁰ his fetters⁸⁹, becomes free
from enmity⁹¹ and night and day⁹²
adores⁹³ Guru's feet.

He is at ease⁹⁵ in this world⁹⁴ and
shall be happy⁹⁷ in the world⁹⁶
here after.

Nanak, the Lord⁹⁹ God unites¹⁰⁰
him with Himself⁹⁹.

۱۔ جَنُّ لا گاہرِ ایکے تاءِ — تس کی آس نہ برتھی جاءِ ۲۲

۲۔ سیوک کو میوا بن آئی — حکم بوجھ پریم پد پائی

۳۔ اس تے اوپر نہی بچپار — جا کے من بسیا نرنگار

۴۔ بندھن توڑ بھئے نرویر — اندن بیچھ گور کے پیر

۵۔ اہ لوک سکھی پر لوک سہیلے

نानک ہر پرہ آپہ سیلے -۶-

- ۱- جو سیوک ایک پر بھوکے نام کا سمرن کرنے میں لگ جاتا ہے، اُس کی اس کبھی خالی نہیں جاتی ہے۔
- ۲- سیوک کو یہی نصیب دیتا ہے کہ وہ سب کی سیوا کرے۔ پر بھوک کی رضا سمجھ کر اُس کو اونچا درجہ مل جاتا ہے۔
- ۳- جن کے من میں اکال پر کھ بستا ہے، اُن کو اُس نام سمرن سے بڑا اور کوئی وچار سوچتا ہی نہیں ہے۔
- ۴- وہنا انسان ملیا کے بندھن توڑ کر دشمنی کرنے سے بالائے تر ہو جاتے ہیں اور ہر گھڑی ستگورو کے چرن پوجتے ہیں اور نام جپتے ہیں۔
- ۵- ایسے ہی لوگ اس جنم میں سُکھی رہتے ہیں اور عاقبت میں آرام پاتے ہیں اسلئے کہ اے ناک! پر بھونو وہی اُن کو اپنے ساتھ ملاتا ہے۔

(22/4)

- 1- رتب کا بندا یاد जिसे, हर वकत खुदा का नाम रहे पूरी हों उमोवे उस को, जग में कब नाकाम रहे
- 2- खादम २ पर खिदमत ३ है लाज्म ४, सबक करता सेवा है। हुकम जो माने रुतबा ५ पाए, सेवा ही से मेवा है।
- 3- बेसूरत को सूरत वाला, जिस के मन में बसता है। सभ से ऊंची अकल है उस की, भालो ६ उस का रुतबा है।
- 4- सारे बंधन तोड़ेगा बुह बैर न रखे गैरों से। रात हो, दिन हो प्रेम उसे है, अपने गुर के पैरों से।

All fetters gone, all ill-will dead

At Guru's feet e'er bows his head (Peace)

- 5- इस दुनीया में सुख पाए और भागे भी भ्राम मिले। नानक बुह मिलजाए रब से, वसल ७ का ऊसको जाम ८ मिले। ४।

१. असफल। २. सेवक। ३. सेवा। ४. जरूरी। ५. उच्च

प्रभु की आशा से निराशा मत होना

६. पदवी। ७. उचा। ८. पिआला।

ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਕਰਹੁ
ਅਨੰਦ² ॥

ਗੁਨ¹ ਗਾਵਹੁ⁴ ਪ੍ਰਭ
ਪਰਮਾਨੰਦ⁵ ॥

ਰਾਮ ਨਾਮ ਤਤੁ⁶ ਕਰਹੁ⁷
ਬੀਚਾਰੁ⁸ ॥

ਦੁਲਭ⁹ ਦੇਹ¹⁰ ਕਾ ਕਰਹੁ
ਉਧਾਰੁ¹² ॥

ਅੰਮ੍ਰਿਤ¹³ ਬਚਨ¹⁴ ਹਰਿ ਕੇ
ਗੁਨ¹⁵ ਗਾਉ¹⁶ ॥

ਪ੍ਰਾਨ¹⁷ ਤਰਨ¹⁸ ਕਾ ਇਹੈ¹⁹
ਸੁਆਉ²⁰ ॥

ਆਠ²¹ ਪਹਰ ਪ੍ਰਭ ਪੇਖਹੁ²²
ਨੇਰਾ²³ ॥

ਮਿਟੈ²⁴ ਅਗਿਆਨੁ²⁵ ਬਿਨਸੈ²⁶
ਅਧਰਾ²⁷ ॥

ਸੁਨਿ²⁸ ਉਪਦੇਸੁ²⁹ ਹਿਰਦੈ³⁰
ਬਸਾਵਹੁ³¹ ।

ਮਨੁ³² ਇਛੈ³³ ਨਾਨਕ
ਫਲ³⁴ ਪਾਵਹੁ³⁵ ॥੫॥

Make merry² in the congregation of
the saints.

Sing¹ thou the praise³ of Lord, the
embodiment of supreme bliss⁵.

Embrace⁷ thou the meditation⁸ of
God's Name the real thing⁶.

Like this save¹² thy scarcely
obtainable⁹ human body¹⁰.

Sing¹⁶ thou the ambrosial¹³ hymns¹⁴
of God's praise¹⁵.

This is the¹⁹ only way²⁰ to save¹⁸
thy soul¹⁷.

The whole day²¹ long, behold²² thou
the Lord just near²³ thee.

Thy ignorance²⁵ shall depart²⁴ and
darkness²⁷ be dispelled²⁶.

Hearken²⁸ thou Guru's instruction²⁹
and treasure³¹ it in thy heart³⁰.

So shalt thou, O Nanak, obtain³⁵
the fruit³⁴ of thy heart's³² desire³³.

੨੨/੫

੧- سادھ سنگ مل کرہ اُنند
੨- رام نام تت کرہ بیچار
੩- انمرت یجن ہر کے گن گاء
੪- آٹھ پہر پر بھ پی کھو نیرا
۵- سن اپدیس ہر دے بسا وہ
من اچھے نانک پھل پاؤہ

- ۱- سب سے اعلیٰ خوشیوں والے پر بھوکے جسم و شتا، کرو اور ست سنگ میں مل کر ایک نرو حاتی تکین کا کیف حاصل کرو۔
- ۲- پر بھوکے نام کا وچارہ کر کے اس کے بھید کا علم حاصل کرو۔ اپنے انسانی جسم کو برائیوں سے دور رکھو۔ ایسا پیکر بڑی مشکل سے ملتا ہے۔
- ۳- پر بھوکے گن گاؤ، ایسے گن جو امر کرنے والے ارشادات ہیں۔ اس عمل سے تمہیں ملتی حاصل ہوگی۔
- ۴- اپنے پر بھوکے کو آٹھ پہرہ رنگ سنگ دیکھو، اس سے جہالت کا اندھیرا مٹ جائے گا اور مایا کے دھن میں چھائی ہوئی تاریکی کا فوہ ہو جائے گی۔
- ۵- اے ناک استگر کا اپدیش سن اور اسے اپنے من میں بسالے ایسا کرنے سے تجھے من چاہے پھل نصیب ہوں گے۔

(22/5)

- 1- سنتوں کی संगت میں مل کر، جی ۹ اپنا خورسند کرو ।
مالک پرما نند तुमारा गुन गाओ आनंद २ करो ।
- 2- नाम खुदा का हक है उस को, सोचो और बिचारो तुम ।
किसमत से मिलता है जीना, जीवन खूब संवारो तुम ।
فکر کے لایق ہے ذکر کردگار
جسم انسان کب ملے گا بار بار
(بسم دہلوی)
- 3- जिकर खुदा का अमृत हैं गुन गाना काम तुमारा है ।
रुह ३ किनारे लग जावेगी, उस से पार उतारा है ।
*With nectar-hymns His praises Sing
This for you all shall mukti bring.*
- 4- देखो पास खुदा को हरदम, दिल पुरनूर ४ तुमारा है ।
मिट जाए अगिमान तुमारा, दूर अंधेरा सारा है ।
- 5- उपदेशों को सुन सुन कर, जब मन में नाम बसाओगे ।
'नामक' जैसा दिल चाहेगा, वैसा ही फल पाओगे ॥ ५ ॥

● १. मन । २. प्रसन । ३. आतमा । ४. प्रकाशवान ।

ਹਲਤੁ³⁶ ਪਲਤੁ³⁷ ਦੁਇ³⁸
 ਲੇਹੁ ਸਵਾਰਿ³⁹ ॥ ਰਾਮ⁴⁰
 ਨਾਮੁ ਅੰਤਰਿ⁴¹
 ਉਰਿਧਾਰਿ⁴³ ॥
 ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਪੂਰੀ⁴⁴
 ਦੀਖਿਆ⁴⁵ ॥
 ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਬਸੈ⁴⁶ ਤਿਸੁ
 ਸਾਚੁ ਪਰੀਖਿਆ⁴⁷ ॥
 ਮਨਿ ਤਨਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ⁴⁸
 ਲਿਵ ਲਾਇ⁴⁹ ॥
 ਦੁਖੁ⁵⁰ ਦਰਦੁ⁵¹ ਮਨ ਤੇ
 ਭਉ⁵² ਜਾਇ ॥
 ਸਚੁ ਵਾਪਾਰੁ⁵³ ਕਰਹੁ⁵⁵
 ਵਾਪਾਰੀ⁵⁴ ॥
 ਦਰਗਹੁ⁵⁶ ਨਿਬਰੈ⁵⁷ ਖੇਪੁ⁵⁸
 ਤੁਮਾਰੀ ॥
 ਏਕਾ⁵⁹ ਟੇਕ⁶⁰ ਰਖਹੁ⁶² ਮਨ
 ਮਾਰਿ⁶¹ ॥
 ਨਾਨਕ ਬਹੁਰਿ⁶³ ਨ
 ਆਵਹਿ ਜਾਹਿ⁶⁴ ॥੬॥

Embellish³⁹ both³⁸ this world³⁶ and
 the next one³⁷, of thine, by
 enshrining⁴¹ the Lord's⁴⁰ Name within⁴¹
 thy mind⁴².

Perfect⁴⁴ is the instruction⁴⁵ of the
 Perfect Guru.

He, in whose heart, it abides⁴⁶,
 he assays⁴⁷ the truth.

With thy mind and body, lovingly⁴⁹
 repeat⁴⁸ God's Name.

Thus shall sorrow⁵⁰ pain⁵¹ and fear⁵²
 depart from thy mind.

Deal⁵⁵ thou in true trade⁵³, O dealer⁵⁴.

Thy merchandise⁵³ shall safely⁵⁷
 reach God's court⁵⁶.

Put⁶² the prop⁶⁰ of One Lord⁵⁹
 within⁶¹ thy mind.

Nanak, thou shalt not, again⁶³ come
 and go⁶⁴.

- ۲۲/۶
- ۱۔ ہلت پلت دے لیہے سوار — رام نام انتر ابر دھار
 - ۲۔ پورے گور کی پوری دیکھیا — جس من بسے تس ساج پرکھیا
 - ۳۔ من تن نام چپہے لولاء — دوکھ درد من تے بھجے جاء
 - ۴۔ سیج واپار کرو واپاری — درگہ بنہے کھپ تہاری
 - ۵۔ ایک ٹیک رکھہ من ماہ
 - ۶۔ نانک بہرنہ آوہ جاہ

- ۱- پر بھوکا نام اپنے من میں بٹھالو۔ ایسا کرنے سے دنیا اور عاقبت صاف ہو جائیں گے۔
- ۲- کامل ستگورو کی تعلیم (اپدیش) بھی مکمل ہے۔ جس کے من میں یہ تعلیم گھر کر جاتی ہے، اُسے ہمیشہ زندہ رہنے والا (لایموت) پر بھوکا ادراک ہو جاتا ہے۔
- ۳- اپنے من میں اور اپنے شری کے انگ انگ میں نام کا سمن رکھ۔ اس سے تمہارے دکھ درد خوف و ہراس اور من کے خدشات دور ہو جائیں گے۔
- ۴- اے بیوی باری انسان! تو سچا بیوی پار کر۔ اس نام روپی بیوی پار سے تمہارا سودا بارگاہ الہی میں مول پائے گا۔
- ۵- نانت! اپنے من میں ایک اکال پر رکھ۔ اس سے تمہیں آواگون چلنے ہوگا۔

(22/6)

- 1- येह दुनोआ भी खूब संवारो, अगली दुनीआं आप बसाओ।
नाम खुदा का मनमें ले कर, मन को दुनीआं आप बसाओ।
"धृष्ट्या नाम अंतर दिव्य दिव्य दिव्य, लेखेयवलेख मयार रुदे"
- 2- गुर कामल १ तालीम २ भी कामल ३, पका उस का रसता है।
येह तालीम २ जो हासल हो, फिर हिरदे में रब बसता है।
- 3- नाम जपो हक नाम जापो, तन मन में इस से प्रेम लगाओ।
नाम जपो हक नाम जपो, सभ खोफ कटे दुखदरद मिटाओ।
- 4- सच ही का बिउहार करो, गरबसतुम सचे बिउपारो हो।
फिर दरगाह में रब के प्यारे, सारी खेप ५ तुमारी हो।
- 5- मन को टेकन ६ दो हक रब की एक सहारा पाओ तुम।
मरना जीना खतम हो सारा, 'नानक' आओ न जाओ तुम ६॥

Trust in the Lord, thy only stay,
Thy births and deaths shall fade away.

● १. पूरा । २. सिखिया । ३. पूरी । ४. जेकर ।

५. पूजा । ६. भासरा ।

ਤਿਸ⁶⁵ ਤੇ ਦੂਰਿ⁶⁶ ਕਹਾ⁶⁷
ਕੋ ਜਾਇ⁶⁸ ॥

ਉਬਰੈ⁶⁹ ਰਾਖਨਹਾਰੁ⁷⁰
ਧਿਆਇ⁷¹ ॥

ਨਿਰਭਉ⁷² ਜਪੈ⁷³ ਸਗਲ
ਭਉ ਮਿਟੈ⁷⁴ ॥

ਪ੍ਰਭੁ ਕਿਰਪਾ⁷⁵ ਤੇ ਪ੍ਰਾਣੀ⁷⁶
ਛੁਟੈ⁷⁷ ॥

ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਖੈ ਤਿਸੁ⁷⁸
ਨਾਹੀ ਦੁਖ⁷⁹ ॥

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਮਨਿ ਹੋਵਤ
ਸੁਖ⁸⁰ ॥

ਚਿੰਤਾ⁸¹ ਜਾਇ ਮਿਟੈ
ਅਹੰਕਾਰੁ⁸² ॥

ਤਿਸੁ⁸³ ਜਨ⁸⁴ ਕਉ ਕੋਇ
ਨ ਪਹੁਚਨਹਾਰੁ⁸⁵ ॥

ਸਿਰ⁸⁶ ਉਪਰਿ ਠਾਢਾ⁸⁷
ਗੁਰੁ ਸੁਰਾ⁸⁸ ॥

ਨਾਨਕ ਤਾਕੇ⁸⁹ ਕਾਰਜ⁹⁰
ਪੁਰਾ⁹¹ ॥੧॥

Where⁶⁷ can anyone⁶⁸ go far⁶⁶ from
Him⁶⁵?

By remembering⁷¹ the Preserver⁷⁰
the man is saved⁶⁹.

By meditating⁷³ on the Fearless⁷²
Lord, all the fear departs⁷⁴.

By Lord's grace⁷⁵, the mortal⁷⁶ is
released⁷⁷.

He⁷⁸, whom the Lord preserves
suffers not trouble⁷⁹.

By remembering the Name, the
mind attains peace⁸⁰.

Anxiety⁸¹ departs and ego⁸² is
annulled.

No one can equal⁸⁵ that⁸³ slave⁸⁴ of
God.

Over his head⁸⁶ stands⁸⁷ the brave⁸⁸
Guru.

His⁸⁹ affairs⁹⁰ O Nanak, are all
adjusted⁹¹.

੧- ਤਿਸ ਤੇ ਦੂਰਿ ਕਹਾ ਕੁਜਾ — ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ਧਿਆਇ ੨੨

੨- ਨਿਰਭਉ ਜਪੈ ਸਗਲ ਭਉ ਮਿਟੈ — ਪ੍ਰਭੁ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਛੁਟੈ

੩- ਜਿਸ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਖੈ ਤਿਸ ਨਾਹੀ ਦੁਖ — ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਖੈ ਤਿਸੁ ਨਾਹੀ ਦੁਖ

੪- ਚਿੰਤਾ ਜਾਇ ਮਿਟੈ ਅਹੰਕਾਰੁ — ਚਿੰਤਾ ਜਾਇ ਮਿਟੈ ਅਹੰਕਾਰੁ

੫- ਨਾਨਕ ਤਾਕੇ ਕਾਰਜ ਪੁਰਾ

ਨਾਨਕ ਤਾਕੇ ਕਾਰਜ ਪੁਰਾ

- ۱- اُس مجبِطِ کُل پیرکھو سے دُور کوئی انسان کہاں جاسکتا ہے، کیونکہ زندگی تو اُسی بچانے والے کے سمرن سے ہی بچکانے لگتی ہے۔
- ۲- جو انسان بے خوف و ہراس پیرکھو کا نام جیتا ہے، اس کے خوف و ہراس کی ذاتی جبلت مٹ جاتی ہے۔ کیونکہ پیرکھو کی مہر سے ہی بندہ خوف سے خلاصی پاتا ہے۔
- ۳- پیرکھو جس بندے کو رکھتا ہے، اسے کوئی دُکھ مرعوب نہیں کرتا ہے۔ نام جینے سے مَن میں سُکھ پیدا ہو جاتا ہے۔
- ۴- نام سمرن کر کے ساری فکر دُور ہو جاتی ہے۔ غرور مٹ جاتا ہے۔ نام جینے والے کی ہمسری کوئی نہیں کر سکتا ہے۔
- ۵- اے نانک! جس انسان کے سر پر پُوری قدرت رکھنے والا ستِ گورو جی اپنی کامل تسکین کا محل کا ہاتھ رکھے، اس کے سارے کام پورے ہو جاتے ہیں۔

(22/7)

- ۱- توڑ کے उस سے जोड़ो किस से, दूर किधर को जाओगे ।
उस वाली १ पर ध्यान जमाओ, नाम से मुक्ती पाओगे ।
- 2- नाम जपो बेखोफ २ खुदा का, डर सभ दूर तुमारा हो ।
तुम पर लुतफ ३ खुदा का हो, सभ रोग मिटे छुटकारा हो ।
- 3- जिस को मालक आप बचाए, बूह किउं कर दुख पांता है ।
नाम जपो हक नाम जपो, दुख जाता है, सुख आता है ।
- 4- उस की चिंता दूर हो सारी, खोफ न तुछ पंदार ४ रहे ।
रतबा उस का किस ने पाइआ, बूह सभ का सरदार रहे ।
- 5- सर पर बीर बहादर गुर, जब अपना साइआ डालेगा ।
कामहों फिरसभ पूरे 'नानक', हरमकसद ५ को पाले गा ॥७॥

جس گدائے حق پہ بے لطف حبیب
نانک اُس کو فتح مندی ہے نصیب

● ۱. مالک । ۲. نذر ۔ ۳. آنند ۔ ۴. ہوش ۔ ۵. udesh, ickh !

ਮਤਿ⁹² ਪੂਰੀ⁹³ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ⁹⁴
ਜਾਕੀ⁹⁵ ਦ੍ਰਿਸਟਿ⁹⁶ ॥
ਦਰਸਨੁ⁹⁷ ਪੇਖਤ⁹⁸ ਉਧਰਤ⁹⁹
ਸ੍ਰਿਸਟਿ¹⁰⁰ ॥
ਚਰਨ³ ਕਮਲ³ ਜਾਕੇ
ਅਨੂਪ⁴ ॥

The world¹⁰⁰ is delivered⁹⁹ by behold-
ing⁹⁸ the sight⁹⁷ of the Guru, whose
understanding⁹² is perfect⁹³ and
whose⁹⁵ glance⁹⁶ is ambrosial⁹⁴.
His lotus³ feet² are beautiful beyond
description⁴.

ਸਫਲ⁵ ਦਰਸਨੁ⁶ ਸੁੰਦਰ⁷
ਹਰਿ⁹ ਰੂਪ⁹ ॥
ਧੰਨੁ¹⁰ ਸੇਵਾ¹² ਸੇਵਕੁ¹³
ਪਰਵਾਨੁ¹⁴ ॥
ਅੰਤਰਜਾਮੀ¹⁵ ਪੁਰਖੁ¹⁶
ਪ੍ਰਧਾਨੁ¹⁷ ॥
ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਬਸੈ¹⁸ ਸੁ¹⁹ ਹੋਤ
ਨਿਹਾਲੁ²⁰ ॥
ਤਾਕੈ²¹ ਨਿਕਟਿ²² ਨ
ਅਵਤ²³ ਕਾਲੁ²⁴ ॥
ਅਮਰ²⁵ ਭਏ ਅਮਰਾਪਦੁ²⁶
ਪਾਇਆ ॥ ਸਾਧ²⁸ ਸੰਗਿ
ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ²⁷ ॥
੮॥੨੨॥

Accredited⁵ is his sight⁶ and God-
like fascinating⁷ is his form.
Blessed¹⁰ is his service¹² and
acceptable¹⁴ his servant¹³.
The Guru is the knower of hearts¹⁵
and the most exalted¹⁷ person¹⁶.
He¹⁹, within whose mind, the Guru
dwells¹⁹, becomes happy²⁰.
Death²⁴ draws²³ not near²² him²¹.
Meditating²⁷ on God in the guild of
saints²⁸ O Nanak, I have become
immortal²⁵ and obtained the immortal
tank²⁶.

- ੧- مَتِّ پُورِی اَمَرِت جاکِ دِست — دَرَسَن پیکھت اُدھرت بَرِست ۲۲
- ੨- چَرَن کَمَل جاکِ اَلُوب — سَیچَل دَرَسَن سُنَدِ ہِر رُوب
- ੳ- دَھن سِو اَسِیو ک پَر وَاں — اَنتر جَا مِی پَر کُھ پَر دَھان
- ۴- جِس مَن بَے سَہو تَنہال — تَا کِ نِکِٹ نہ آوَت کال
- ۵- اَمَر بَھئے اَمَر اِپ دِ پَاہِیا
- سادھ سَنگِ نَانک ہِر دِھِیاہِیا

- ۱- جس پر بھوک دانت بھول چوک سے مُبرّا ہے اور جس کی نظر سے امرت برستا ہے، اُس کا دیدار کرنے سے جگت کا بھلا ہو جاتا ہے۔
- ۲- جس پر بھوک کے چرن کنول نما ہیں اور اُس کی ذات حسین و جمیل ہے۔ اُسی کے درشن سے مُرادیں پوری ہو جاتی ہیں۔
- ۳- وہ اکال پر کھ علم الغُوب ہے۔ وہ ہر ایک کے دل کی دھڑکن سے غُوب واقف ہے، اُس کا سینوک ایک عظیم انسان بھی ہوتا ہے اور اس کا منظور نظر بھی جس انسان کے دل میں وہ پر بھوک ہوتا ہے، وہ بھوک کی طرح شگفتہ ہو جاتا ہے۔ جس سے وہ موت کے خوف سے بے نیاز ہو جاتا ہے۔
- ۵- جن لوگوں نے ست سنگ میں پر بھوک کی عبادت کی وہ جنم مرن سے خلاصی پاتے ہیں۔ وہی ہمیشہ قائم رہتے ہیں اور اعلیٰ رتبہ حاصل کرتے ہیں۔

(۲۲ / ۸)

- ۱- آشاکل ۹ کامل ۲ جات ہے उसकी नेन में अमृत निभारा है। उस का दरशन करने से, दुनीआं का पार उतारा है।
- 2- षात उस की लासानी ३ है, और पाउं कमल से प्यारे हैं। सुंदर उस का दरशन है, दरशन ने काम संवारे हैं।
- 3- सेवा भी बा-बरकत ४ है, सभ उस की खास गुलामी है। सभ में वह प्रधान भी है वह सभ का अंतरजामी है।
- 4- जिस के मन में रब बसता है, वह आनंद मनाएगा। मौत भी उस के पास न फटके, जग जग जीता जाएगा।
- 5- साधकी संगत में जो 'नानक', रब में धिआन लगाता है। है। लाफानी ५ हो जाता है, लाफानी-दत बा ६ पाता है। ८। २२।

اُس مرد کامل کی عقل مکمل ہے، اُس کی نظریات افروز ہے، جس کا درش کر کے ساری برستی کا ادھار ہو جاتا ہے

نانک گوید آنا کہ در صحبت مردانِ خدا یاد کردہ از جیات جاوید یافتہ اند۔

● ۱. دانشامد । ۲. پورن । ۳. بامسال । ۴. برکات

والی، भागी वाली । ५. अविनासी । ६. अविनासी पदवी ।

ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਗੁਰਿ ਦੀਆ
ਅਗਿਆਨ ਅੰਧੇਰ ਬਿਨਾਸੁ ॥
ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਸੰਤ ਭੇਟਿਆ
ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਪਰਗਾਸੁ ॥੧॥

Slok.

The Guru has given me the
collyrium³⁰ of divine knowledge,²⁹ by
which the darkness³² of ignorance³¹ is
dispelled³³.

By God's grace³⁴, I have met³⁵ the
saint Guru and my mind, O Nanak,
is enlightened³⁶.

گیان انجن گوہر دی آ گیان اندھیر بناس
ہر کرپا تے سنت بھیٹا ناکت من پر گاس

1. ਅੰਜਨ (अञ्जन) = 1. 2. ਗੁਰਿ (गुरु) = 2. 3. ਗਿਆਨ (ग्यान) = 3. 4. ਅਗਿਆਨ (अग्यान) = 4. 5. ਲਾਏ (لائے) = 5. 6. ਭੇਟਿਆ (بھیٹا) = 6. 7. ਮਨਿ (मन) = 7.

23

سلوک

سنگورو نے جس انسان کو گیان کا سرمہ بختا ہے۔
اُس کی لاعلمی کا اندھرا کُور ہو جاتا ہے۔ اے نانک! جو کوئی
اکال پُتر کھ کی مہر کے صدقے گورو سے ملا اُس کے دل میں گیان
کا اُجالا ہو گیا۔

गुर ने बखशा गिआन का,
बुह सुरमा पुरनूर१ ।
जिस से सभ अगिआन का,
हूआ अंधेरा दूर ।
रब का जिस पर लुतफ२ हो ।
संत की सुहबत३ पाए ।
'नानक' मन में नूर४ हो,
दिल रोशन४ हो जाए ॥१॥

”مُرسد کا مل تے وہ سُرمہ دیا۔ جس سے ہر سُو نور سا بہ سا دیا
 فضلِ مالک سے ہوئے مُرسد کے پُند۔ بندھ گئی نالک سمرت کی امید“

१. प्रकाशमई । २. किरपा । ३. संगत । ४. प्रकाश वाला ।

ਅਸਟਪਦੀ ॥
 ਸੰਤ ਸੰਗਿ ਅੰਤਰਿ³⁷ ਪ੍ਰਭੁ
 ਭੀਠਾ³⁸ ॥
 ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕਾ ਲਾਗਾ
 ਮੀਠਾ³⁹ ॥
 ਸਗਲ⁴⁰ ਸਮਿਗ੍ਰੀ⁴¹ ਏਕਸੁ⁴²
 ਘਟ⁴³ ਮਾਹਿ⁴⁴ ॥ ਅਨਿਕ⁴⁵
 ਰੰਗ⁴⁶ ਨਾਨਾ⁴⁷ ਦਿਸਟਾਹਿ⁴⁸ ॥
 ਨਉ ਨਿਧਿ⁴⁹ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ⁵⁰
 ਪ੍ਰਭੁ ਕਾ ਨਾਮੁ ॥
 ਦੇਹੀ⁵¹ ਮਹਿ⁵² ਇਸ ਕਾ
 ਬਿਸਾਖ⁵³ ॥
 ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ⁵⁴ ਅਨਹਤ⁵⁵
 ਤਹ⁵⁶ ਨਾਦ⁵⁷ ॥

In the society of saints, I have
 seen³⁸ the Lord within³⁷ me.
 Lord's Name has become sweet³⁹
 unto me.
 All⁴⁰ the things⁴¹, which appear⁴⁸
 in⁴⁴ many⁴⁵ and diverse⁴⁷ colours⁴⁶ are
 in the mind⁴³ of One Lord⁴².
 The nine treasures⁴⁹ and the Nectar⁵⁰
 are Lord's Name.
 Within⁵² the human body⁵¹ itself is
 its seat⁵³.
 There is deep meditation⁵⁴ and
 melody⁵⁷ of celestial music⁵⁵
 there⁵⁶.

ਕਹਨੁ⁵⁸ ਨ ਜਾਈ ਅਚਰਜ⁵⁹
 ਬਿਸਮਾਦ⁶⁰ ॥
 ਤਿਨਿ⁶¹ ਦੇਖਿਆ⁶² ਜਿਸੁ⁶³
 ਆਪਿ⁶⁴ ਦਿਖਾਏ ॥
 ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਸੋਝੀ
 ਪਾਏ ॥੧॥

The wonder⁵⁹ and marvel⁶⁰ of it can
 not be narrated⁵⁸.
 He⁶¹ to whom⁶³ God Himself⁶⁴
 shows, beholds⁶² it.
 Nanak such a man obtains
 understanding.

- ۱۔ سنت سنگِ انترِ پرچمِ ڈیٹھا — نامُ پرچھو کا لاگا، میٹھا ۳۱
- ۲۔ سکلِ سمکری ایکس گھٹ ماہ — انک رنگِ نانا درِ ستاہ
- ۳۔ نئے ندرِ انترِ پرچم کا نام — دیہی مہہ اس کا بے نام
- ۴۔ سُن سَمادِھِ اَنہت تہ نہاد — کہن نہ جانی اچرِج بے سَماد
- ۵۔ تین دیکھیا جن آپ دیکھائے
- ۱۔ نانک تِس جن سوچھی پائے

- ۱- گورو سنگت میں رہ کر جس انسان نے اپنے اندر اکال پرکھ کو دیکھا ہے۔
اُسے اس کا نام پیرا لگنے لگتا ہے۔
- ۲- اُسے جگ کی ساری نعمتیں ایک پرکھو ہی موجود نظر آتی ہیں۔ اُسے ایک پرکھو ہی سے قسم قسم کے رنگ تما سے نکلے ہوئے نظر آتے ہیں۔
- ۳- اُس انسان کے شریر میں پرکھو کے ایسے نام کا قیام ہوتا ہے جو جگت کے نو خزانوں کے برابر ہے اور جو آب حیات (اُمرت رس) کے مترادف ہے۔
- ۴- مذکورہ بالا اوصاف کا مجسم انسان عالم شانت میں پیوست رہتا ہے۔
اور ایسا حیران کن رُس راگ (مکمل سکون) بنا رہتا ہے جو بیان نہیں ہو سکتا۔
- ۵- ملکر اے نانا! یہ مکمل سکون اُس شخص نے محسوس کیا جس کو پرکھو نے خود محسوس کرایا ہے۔ کیونکہ پرکھو اسے اس کا شعور بخشا ہے۔

۲۳
۱

- ۱- سنتوں کی संगت میں رہ کر، رب کو من میں پاؤں ہے۔
میتا میتا نام خود کا، اس سے لطف ۱ اٹاؤں ہے۔
- ۲- رنگ باریں دنیوں میں جس کو، سورت نیاری نیاری ہے۔
اک خود بس اک خود کے، من میں دیکھو ساری ہے۔
- ۳- نام خود کا نون گجی ۲، خالص اُرمیت رب کا نام۔
اس کے تن میں نام بوسرا، اس کے من میں ہو ارام۔
- ۴- اس خاموش سماوی میں، اُنہد ہنکار سماوی ہے۔
وہ کئی اُت ۳ کون بتاؤ، خود ہیرت ۴ گم ہو جاتی ہے۔
- ۵- اس کے درشن پاؤں وہ، جس کو آپ دیکھاؤں۔
جس کو خود سمجھاؤ 'نانک' سب وہی کب پاؤں ۱۱۹۔

"Through Saints within me God I meet
His name is sweet - superbly sweet."

● ۱. اُنہد ۱ ۲. خزان، نون نیوں ۱ ۳. سماچار،

ਸੋ⁶⁵ ਅੰਤਰਿ⁶⁶ ਸੋ ਬਾਹਰਿ
ਅਨੰਤ⁶⁷ ॥

The⁶⁵ Infinite Lord⁶⁷ is equally within⁶⁶
and without.

ਘਟਿ ਘਟਿ⁶⁸ ਬਿਆਪਿ⁶⁹
ਰਹਿਆ ਭਗਵੰਤ⁷⁰ ॥

The Auspicious Master⁷⁰ is contained⁶⁹
in every heart⁶⁸.

ਧਰਨਿ⁷¹ ਮਾਹਿ⁷² ਆਕਾਸ⁷³
ਪਇਆਲ⁷⁴ ॥

He is in⁷² earth⁷¹, sky⁷³ and the
under-world⁷⁴.

ਸਰਬ⁷⁵ ਲੋਕ⁷⁶ ਪੂਰਨ⁷⁷
ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ⁷⁸ ॥

Of all⁷⁵ the worlds⁷⁶, he is the perfect⁷⁷
cherisher⁷⁸.

ਬਨਿ⁷⁹ ਤਿਨਿ⁸⁰ ਪਰਬਤਿ⁸¹
ਹੈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ⁸² ॥

In forests⁷⁹, grass blades⁸⁰ and
mountains⁸¹, the Supreme Lord⁸² is
contained.

ਜੈਸੀ⁸³ ਆਗਿਆ⁸⁴ ਤੈਸੀ⁸⁵
ਕਰਮੁ⁸⁶ ॥

As⁸³ is His will⁸⁴ so⁸⁵ are His creatures'
acts⁸⁶.

ਪਉਣ⁸⁷ ਪਾਣੀ⁸⁸ ਬੈਸੰਤਰ⁸⁹
ਮਾਹਿ⁹⁰ ॥

The Lord is in⁸⁹ wind⁸⁷, water⁹⁰ and
fire⁸⁸.

ਚਾਰਿ ਕੁੰਟ⁹¹ ਦਹ ਦਿਸੈ⁹²
ਸਮਾਹਿ⁹³ ॥

He is permeating⁹³ the four quarters⁹¹
and the ten directions⁹².

ਤਿਸ⁹⁴ ਤੇ ਭਿੰਨ⁹⁵ ਨਹੀ ਕੋ
ਠਾਉ⁹⁶ ॥

There is no place ⁹⁶ without⁹⁵ Him⁹⁴.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ⁹⁷ ਨਾਨਕ
ਸੁਖ⁹⁸ ਪਾਉ ॥੨॥

By Guru's grace⁹⁷ Nanak has obtained
peace⁹⁸.

੨੩ — ਸੋ ਅਨੰਤਰ ਸੋ ਬਾਹਰ ਅੰਤ —
੨੪ — ਸਰਬ ਲੋਕ ਪੂਰਨ ਪਰਤਿਪਾਲ —

੨੫ — ਜਿਸੀ ਆਗਿਆ ਤੈਸੀ ਕਰਮੁ —

੨੬ — ਬੈਸੰਤਰ ਪਾਣੀ ਪਉਣ —

੨੭ — ਚਾਰ ਕੁੰਟ ਦਹ ਦਿਸੈ ਸਮਾਹਿ —

੨੮ — ਤਿਸ ਤੇ ਭਿੰਨ ਨਹੀ ਕੋ ਠਾਉ —

੨੯ — ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਸੁਖ ਪਾਉ ॥੨॥

۱- وہ بے انت قسّم ازل اندر باہر (ہر جگہ) اور ہر ایک جسم میں موجود ہے۔

۲- وہ دھرتی، آکاش اور پاتال میں ہے۔ وہی کائنات کے تمام خطوں میں موجود ہے۔ وہی تمام مخلوقات کی پالت کرتا ہے۔

۳- وہ پاربرہم (لا محدود ذات) جنگلیں ہے۔ گھاس پھوس کے تنکوں میں ہے۔

۴- اور سہبت میں ہے۔ وہ جس طرح کا حکم کرتا ہے مخلوقات اسی طرح تعمیل کرتے ہیں وہ ہوا میں ہے۔ پانی میں ہے اور آگ میں ہے۔ وہی اطرافِ عالم یعنی دہ جہات میں سمایا ہوا ہے۔

۵- کوئی ایسی جگہ نہیں جہاں وہ موجود نہیں۔ لیکن اے نانک! ان تمام چیزوں کا لطف گورو کی مہربانی سے حاصل ہوتا ہے۔

(23/2)

- 1- अन्दर भी बेअंत वुही है, बाहर भी बेअंत वुही।
सभ के दिल में आप समाइआ, मन में है भगवंत वुही।
- 2- उस का जलवा १ धरती में, आकाश में है, पाताल में हैं।
सारे जग को पाल रहा है, जो जो जिस जिस हाल में है।
- 3- बन में वुह, परबत में वुह, तिनके में वुह सब आली है।
जो जो होता रहिता है, कब हुकम से उस के खाली है।
- 4- पानी, आग, हवा इन सभ में, अपना आप रचाता है।
चारों कूट २ में उस का जलवा १, हर सू ३ आप समाता है।

ਪਉਣ ਹਿਓ, ਪਾਣੀ ਹਿਓ, ਅੱਗ ਹਿਓ ਚੜ੍ਹੇ ਟੰਟੇ ਹਿਓ,
ਦਸਾਂ ਪਾਸੀ ਸਮਾਇਆ ਤੇਰਿਆ ਤੇ, ਸਾਧਿ ਸੀਯ ।

- 5- हर जा ३ है वुह हाजर नाजर, उस को सभ में पाओगे।
'नानक' गुरु की रहिमत हो, तब आप सुखी हो जाओगे ॥२॥

Bereft of Him there is no place
Enjoy this faith through Guru's grace.

१. तेज, क्रांती। २. चौहीं पासीं। ३. हर था।

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ
ਮਹਿ⁹⁹ ਦੇਖੁ¹⁰⁰ ॥
ਸਸੀਅਰ³ ਸੂਰ³ ਨਖੁਤ੍ਰ⁴
ਮਹਿ ਏਕੁ⁵ ॥

Behold¹⁰⁰ Him in⁹⁹ Vedas, Puranas
and Simirtis.

In the moon³, the sun³ and the
stars⁴, He, the one Lord⁵ is.

ਬਾਣੀ⁵ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਸਭੁ ਕੋ
ਬੋਲੈ¹ ॥

Lord's Gurbani,⁵ every one repeats⁶.

ਆਪਿ⁷ ਅਡੋਲੁ⁸ ਨ ਕਬਹੂ⁹
ਡੋਲੈ¹⁰ ॥

He⁷ is unwavering⁸ and wavers¹⁰ not
ever⁹.

ਸਰਬ¹² ਕਲਾ¹³ ਕਰਿ¹⁴
ਖੇਲੈ ਖੇਲ¹⁵ ॥

With¹⁴ all¹² the skill¹³ He plays His
plays¹⁵.

ਮੋਲਿ¹⁶ ਨ ਪਾਈਐ¹⁷
ਗੁਣਹ¹⁸ ਅਮੋਲ¹⁹ ॥

His worth¹⁶ cannot be appraised¹⁷.
Priceless¹⁹ are His merits.¹⁸

ਸਰਬ ਜੋਤਿ ਮਹਿ ਜਾਕੀ²⁰
ਜੋਤਿ²¹ ॥

Amongst all the light is His²⁰ Light²¹.

ਧਾਰਿ ਰਹਿਓ²² ਸੁਆਮੀ
ਓਤਿ²³ ਪੋਤਿ²⁴ ॥

The Lord is holding²² the warp²³ and
woof²⁴ of the world.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ²⁵ ਭਰਮ²⁶
ਕਾ ਨਾਸੁ²⁷ ॥ ਨਾਨਕ
ਤਿਨ²⁸ ਮਹਿ²⁹ ਏਹੁ
ਬਿਸਾਸੁ³⁰ ॥੩॥

Whose doubt²⁶ is dispelled²⁷ by
Guru's grace²⁵ ;—In²⁹ them²⁸, O
Nanak, is this firm faith³⁰.

੨੩
੨੪
੧ - ਬਿਦੁ ਪ੍ਰਾਨ ਸਮਰਤ ਮੇਰੇ ਦਿਖੈ — ਸੇਵਿ ਸੇਵ ਨਿਕਟਰ ਮੇਰੇ ਇਕੁ
੨ - ਬਾਨੀ ਪ੍ਰਬੋਧ ਕੀ ਸੋਭੇ ਕੋ ਬੋਲੈ — ਆਪਿ ਆਡੋਲੁ ਨ ਕਬਹੂ ਡੋਲੈ
੩ - ਸਰਬ ਕਲਾ ਕਰਿ ਕਹਿਲੈ ਕਹਿਲ — ਮੂਲ ਨ ਪਾਈਐ ਗੁਣਹ ਅਮੋਲ
੪ - ਸਰਬ ਜੋਤ ਮੇਰੇ ਜਾਨੀ ਜੋਤ — ਦਵਾਰ ਰਹੇ ਆਸੁ ਅਮੀ ਆਪੋਤ
੫ - ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਭਰਮ ਕਾ ਨਾਸੁ
ਨਾਨਕ ਤਨ ਮੇਰੇ ਐਸੇ ਭਸਾਸੁ
-੩-

- ۱- ویدوں، پرائوں اور سمرتیوں میں اُسی پرکھو کو دیکھو۔ چاند، سورج اور ستاروں میں وہی ایک ہے۔
- ۲- ہر ایک جاندار اسی پرکھو کی بولی بولتا ہے، لیکن وہ بذاتِ خود اپنے سبھاو میں یکساں نہ رہتا ہے، اڈول رہتا ہے اور ایک برس نہ رہتا ہے۔
- ۳- پرکھو اپنی ساری قدرت کام میں لا کر حکمت کے سب کھیل تماشے کرتا ہے۔ وہ کسی مول سے نہیں ملتا ہے، کیونکہ وہ امولک گنوں اور صفتوں والا ہے۔
- ۴- پرکھو کی روشنی تمام قسم کی روشنیوں میں نمودار ہے۔ وہ پرکھو ہر شے کا تانا بانا ہے۔ اسی پر سب کا انحصار ہے۔
- ۵- اے نانک! پرکھو کی ذات کا یقین اُن ہی انسانوں میں بس رہا ہے، جن کا مادی بھرم گورو کی مہربانی سے ٹوٹ جاتا ہے۔

(23)
3

- 1- बेद, पुरान सिमृतीओं को, हम ने देखा भाला है।
सूरज, चांद, सितारों में, उस रब का नूर उजाला है।
- 2- दुनीआं में जो बोलेगा, सो उस को बोली बोलेगा।
काइम है, वुह दाइम है, ना डोला है, ना डोलेगा।
- 3- खेल वुह खेले हर सूरत में, खेल भी उस का निगारा है।
उस के गुन अनमोल हैं सारे, मोल का किस को यारा १ है।
- 4- नूर उस का हर नूर में है, वुह आप है नूर जमाने का।
ताना उस का, बाना उस का, मालक ताने बाने का।
- 5- गुर की रहमत जिस दम होगी, शक जाए, ईकान २ मिले।
गुर की रहमत जिस दम होगी नानक' येह ईमान ३ मिले। ३।

ہر دانشدگی درخشش جمالِ اوست و او ہمہ آفریدگانِ خود چوں

تار ویدی در آیمختہ است۔

● ۱. समरथा । २, द्विद्ध विश्वास । ३, यकीन ।

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕਾ ਪੇਖੁਨ³¹
ਸਭੁ ਬ੍ਰਹਮ ॥

In the sight³¹ of the holy man, the
Lord is in every-thing.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਸਭਿ
ਧਰਮ³² ॥

In the mind of the holy man, there
is all faith.³²

ਸੰਤ ਜਨਾ ਸੁਨਹਿ ਸੁਭ³³
ਬਚਨ ॥

The holy man hears good³³ words.

ਸਰਬ³⁴ ਬਿਆਪੀ³⁵ ਰਾਮ³⁶
ਸੰਗਿ³⁷ ਰਚਨ³⁸ ॥

He merges³⁸ with³⁷ the All³⁴-pervad-
ing³⁵ Lord³⁶.

ਜਿਨਿ³⁹ ਜਾਤਾ⁴⁰ ਤਿਸ⁴¹
ਕੀ ਇਹ ਰਹਤ⁴² ॥

This is the way of life⁴² of him⁴¹
who³⁹ knows⁴⁰ the Lord.

ਸਤਿ⁴³ ਬਚਨ⁴⁴ ਸਾਧੂ ਸਭਿ
ਕਹਤ⁴⁵ ॥

True⁴³ are all the words,⁴⁴ which the
saint utters.⁴⁵

ਜੋ ਜੋ⁴⁶ ਹੋਇ ਸੋਈ⁴⁷ ਜੁਖ⁴⁸
ਮਾਨੈ⁴⁹ ॥

What ever⁴⁶ happens, he takes⁴⁹
that for the best.⁴⁸

ਕਰਨ⁵⁰ ਕਰਾਵਨਹਾਰੁ⁵¹
ਪਭੁ ਜਾਨੈ⁵² ॥

He deems⁵² that the Lord is the doer⁵¹
of deeds.⁵⁰

ਅੰਤਰਿ⁵³ ਬਸੇ⁵⁴ ਬਾਹਰਿ
ਭੀ ਓਹੀ ॥

He abides⁵⁴ within⁵³ and He is also
abroad.

ਨਾਨਕ ਦਰਸਨੁ⁵⁵ ਦੇਖਿ
ਸਭ⁵⁶ ਮੋਹੀ⁵⁷ ॥੪॥

Nanak, on beholding His sight,⁵⁵
every one⁵⁶ is bewitched⁵⁷.

੧. - ਸੰਤ ਜਨਾ ਕਾ ਪੇਖੁਨ ਸੰਭੁ ਬ੍ਰਹਮ — ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੇ ਹਿਰਦੈ ਸਭੁ ਧਰਮ
੨. - ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਸਭਿ ਧਰਮ — ਜਿਨਿ ਜਾਤਾ ਤਿਸ ਕੀ ਇਹ ਰਹਤ
੩. - ਜੋ ਜੋ ਹੋਇ ਸੋਈ ਜੁਖ ਮਾਨੈ — ਸਾਧੂ ਸਭਿ ਕਹਤ
੪. - ਕਰਨ ਕਰਾਵਨਹਾਰੁ ਪਭੁ ਜਾਨੈ — ਅੰਤਰਿ ਬਸੇ ਬਾਹਰਿ ਭੀ ਓਹੀ

੫. - ਨਾਨਕ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਸਭ ਮੋਹੀ

ਨਾਨਕ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਸਭ ਮੋਹੀ

- ۱۔ سنت لوگوں کو اکال پیرکھ کا جلوہ ہر طرف اور ہر جاندار میں نظر آتا ہے۔
ان کے من میں صرف دھرم کے خیالات موجزن ہوتے ہیں۔
- ۲۔ سنت لوگ ہمیشہ اچھا کلام سُننے میں، کیونکہ وہ خود اچھا کلام کرتے ہیں وہ ہر لمحہ اکال پیرکھ سے وابستہ رہتے ہیں۔
- ۳۔ سنت لوگ ہمیشہ سچے وچن کرتے ہیں، کیونکہ انہوں نے سچے پیر بھو کو پہچان لیا ہوتا ہے۔
- ۴۔ سنت لوگ اُس تمام کو عینِ رحمت سمجھتے ہیں، جو کچھ پیر بھو کی طرف سے ہوتا ہے۔
- ۵۔ سادھو لوگوں کے اندر باہر وہی ایک پیر بھو بس رہتا ہے۔ انکے درشن کر کے ساری مخلوقات مست ہو جاتی ہے۔

(23/4)

- 1- संतों की आंखों से देखो, सभ में रब का नूर मिले।
संतों के हिरदे में देखो, धरम का नूर ज़हूर मिले।
 - 2- संतों के कानों में हरफ, जो आइया अछा आइया है।
संत रचे हैं रब में जो, सभ जग में आप समाइया है।
- می نماید ہر سخن در گوش نیک
می شود بر او بہر جائے لبیک

- 3- जिस ने रब को पहिचाना, वुह सच में रहिता सहिता है।
सचे बोल सभ उस के हैं, जो कहिता है सच कहिता है।
- 4- दुनीआ में जो होता है, वुह उस को अछा जानेगा।
हर कारज का करने वाला अपने रब को मानेगा।

Whatever happens he takes in good part,
As he knows that God is at the bottom of all happening.

- 5- अन्दर जलवा, बाहर जलवा, उस के सभ नजारे हैं।
मनमोहन का दरशन पा कर, 'नानक' सभ मन हारे हैं ॥४॥

● १. प्रतख । २. दिश । ३. बलिहारे गए हन ।

ਆਪਿ⁵⁸ ਸਤਿ⁵⁹ ਕੀਆ
ਸਭੁ ਸਤਿ ॥
ਤਿਸੁ⁶⁰ ਪ੍ਰਭ ਤੇ⁶¹ ਸਗਲੀ⁶²
ਉਤਪਤਿ⁶³ ॥
ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ^{63*} ਤਾ⁶⁴ ਕਰੇ
ਬਿਸਥਾਰੁ⁶⁵ ॥
ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਏਕੰਕਾਰੁ⁶⁶ ॥

ਅਨਿਕ⁶⁷ ਕਲਾ⁶⁸ ਲਖੀ⁶⁹
ਨਹ ਜਾਇ ॥
ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ⁷⁰ ਤਿਸੁ ਲਏ
ਮਿਲਾਇ ॥
ਕਵਨ ਨਿਕਟਿ⁷¹ ਕਵਨ
ਕਹੀਐ⁷² ਦੂਰਿ⁷³ ॥
ਆਪੇ⁷⁴ ਆਪਿ ਆਪੇ⁷⁵
ਭਰਪੂਰਿ⁷⁶ ॥
ਅੰਤਰ ਗਤਿ⁷⁷ ਜਿਸੁ ਆਪਿ⁷⁸
ਜਨਾਏ⁷⁹ ॥ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ⁸⁰
ਜਨ⁸¹ ਆਪਿ⁸² ਬੁਝਾਏ⁸³
॥੫॥

He Himself⁶⁸ is true⁵⁹ and true is all
that He has made.

From⁶¹ that⁶⁰ Lord has originated
the entire⁶² creation⁶³.

When it pleases⁶³ Him, then⁶⁴ does
He make the expanse⁶⁵.

If it please Him He becomes One
alone⁶⁶, then.

Manifold⁶⁷ are His powers⁶⁸, which
cannot be known⁶⁹.

He unites with Himself whomsoever
He pleases⁷⁰.

Who is near⁷¹ and who can be said⁷²
as distant⁷³ from Him ?

All by⁷⁴ Himself⁷⁴, He⁷⁵ is fully
pervading⁷⁶ everywhere.

Nanak, God causes that⁸⁰ man⁸¹ to
understand⁸³ Him⁸², whom He
instructs⁷⁹ that He Himself⁷⁸ is within⁷⁷
Him.

۱۔ آپِ ستہ کیا بھست — تس پر بھتے سگی اتیت ۲۳
۲۔ تس بھائے تا کر بھتہ — تس بھائے تا ایکنکار
۳۔ انک کلا لکھی نہہ جاع — جس بھائے تس لئے ملا
۴۔ کون نکٹ کون کھی دور — آپے آپ آپ بھر پور
۵۔ انتر گت جس آپ جنائے
ننانک تس جن آپ بھائے ۵۔

- ۱۔ پیر بھو کی ذات فنا ہونے والی نہیں۔ جو کچھ اُس نے پیدا کیا ہے وہ بھی مہستی والا ہے۔ ساری کائنات اس پیر بھو سے ہی نکلی ہے۔
- ۲۔ اگر پیر بھو کی مرضی ہو تو وہ جلّت کا پھیلاؤ کر دیتا ہے اور اگر چاہے تو خود ہی تنہا رہ جاتا ہے۔
- ۳۔ پیر بھو کی قدرت الوکھی ہے۔ اتنی الوکھی کہ جس کا بیان نہیں ہو سکتا ہے۔ وہ اپنی قدرت سے جسے چاہتا ہے اپنے ساتھ ملاتا ہے۔
- ۴۔ پیر بھو کو کس کے نزدیک اور کس سے دُور کہا جاسکتا ہے۔ وہ ہر طرف موجود ہے۔
- ۵۔ پیر بھو جس بشر کو خود شناسائی اور باطنی سجاو بخشتا ہے۔ اے ناناک! اس بشر کو پیر بھو سرو ویا پاک کی روشنی سے نوازتا ہے۔

(23/5)

- 1- सचा है रब सचा है जो करता है सभ सचा है।
दुनीआं पैदा करने वाला आप वुही रब सचा है।
- 2- जब तक उस की मरजी हो फैला येह संसार रहे।
फिर जब उसकी मरजी होगी बस खाली एक ओंकार रहे।

*As oft He wills He can expand
or shrink to oneness on demand.*

- 3- ताकत लामहिदूद ۱ ہے उस کی کب لیکنے میں آئے وہ۔
جس کو اس کا من چاہے خود اپنے ساتھ ملائے وہ۔
- 4- کس کو سمجھے پاس ہے یہ اور کس کو جانے دے وہ۔
اپنے میں وہ آپ سما دے ہر شے میں भरپूर ہے وہ۔

اُس صنم سے کون ہے نزدیک و دُور
ذَرّے ذَرّے میں اُسی کا ہے ظہور

- 5- जिस को मन के अन्दर अपनी हसती २ आप जताएगा।
राज ३ वुही समझेगा 'नानक' भेद वुही कुछ पाएगा ॥५॥

● १. बे-हद, असौम। २. होंद। ३. भेद।

ਸਰਬ ਭੂਤ ^{83*} ਆਪਿ	Amongst all the forms ^{83*} , the Lord
ਵਰਤਾਰਾ ⁸⁴ ॥	Himself is contained ⁸⁴ .
ਸਰਬ ਨੈਨ ⁸⁵ ਆਪਿ	Through all the eyes ⁸⁵ , He Himself
ਪੇਖਨਹਾਰਾ ⁸⁶ ॥	is the beholder ⁸⁶ .
ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ⁸⁷ ਜਾਕਾ	The whole creation ⁸⁷ is His body ⁸⁸ .
ਤਨਾ ⁸⁸ ॥	
ਆਪਨ ਜਸ ⁸⁹ ਆਪ ਹੀ	His praise ⁹⁰ He Himself hears.
ਸੁਨਾ ॥	
ਆਵਨ ⁹⁰ ਜਾਨੁ ਇਕੁ ਖੇਲੁ ⁹¹	He has made coming and going ⁹⁰ as
ਬਨਾਇਆ ॥	a play ⁹¹ .
ਆਗਿਆਕਾਰੀ ⁹² ਕੀਨੀ	He has rendered mammon ⁹³
ਮਾਇਆ ⁹³ ॥.	subservient ⁹² to Him.
ਸਭ ਕੈ ਮਧਿ ⁹⁴ ਅਲਿਪਤੋ ⁹⁵	Though midst ⁹⁴ everything He
ਰਹੈ ॥	remains unattached ⁹⁵ .
ਜੋ ਕਿਛੁ ⁹⁶ ਕਹਣਾ ਸੁ ਆਪੇ	What ever ⁹⁶ is to be said, He Himself
ਕਹੈ ॥	says.
ਆਗਿਆ ⁹⁷ ਆਵੈ ਆਗਿਆ	By His order ⁹⁷ man comes and by His
ਜਾਇ ॥	order he goes.
ਨਾਨਕ ਜਾ ⁹⁸ ਭਾਵੈ ⁹⁹ ਤਾ ¹⁰⁰	Nanak, when ⁹⁸ it pleases ⁹⁹ Him, He
ਲਏ ਸਮਾਇ ² ॥੬॥	blends ² the mortal with Himself,
	then ¹⁰⁰ .

- ੧- سَرَب بھوتِ آپِ ورتارا — سَرَب نینِ آپِ پیکھن ہارا ۲۳/۴
- ੨- سَکَلِ سَمگَرِ جا کا تَنّا — آپِنِ جَسُ آپِ ہی سُنّا
- ੩- آوَنِ جانُ اِکُ کھیلُ بنایا — آگیا رِی کینِی مَایا
- ੴ- سَجمِ لے مَدھِ اَلپتو ہے — جو کچھ کہنا سہ آپے کہے
- ۵- آگیا آوے آگیا جَاءِ
- ۶- نانک جابھائے تالے سَماءِ

- ۱- پیرکھو خود ہی تمام جانداروں میں بس رہا ہے۔ اُن تمام جانداروں کی آنکھوں سے خود ہی دیکھنے والا ہے۔
- ۲- جلّت کا سارا وجود پیرکھو کا شریہ جیسا ہے۔ وہ اس کے انگ سنگ میں سمایا ہوا ہے۔ وہ اس میں اپنے آپ کی عظمت و حشمت آپ ہی سن رہا ہے۔
- ۳- پیرکھو نے جانداروں کا فرنا جیسا ایک کھیل بنا رکھا ہے اور مایا کو اپنے حکم کے تابع کر دیا ہے۔
- ۴- پیرکھو سب کے درمیان بھی ہے اور سب سے علیٰ وہ بھی اور جو بھی حکم کرنا ہوتا ہے وہ خود ہی کرتا ہے۔
- ۵- اے نانک! پیرکھو کے حکم جو شخص جُغم لیتا ہے وہ اُس کے حکم سے مرتا بھی ہے، اگر اس کی رضا ہو تو اسے اپنی ذات میں سمیٹ لیتا ہے۔

(23/6)

- 1- जो फ़ितरत १ के अनसर २ हैं, हर अनसर में वुह आपसमाए। सभ को वुह आंखों से भांके, आप ही देखे, आप दिखाए।
- 2- सारी दुनीआं उस का तन ३ है, उस का रूप निराला है। आप करे तारोफ वुह अपनी, आप ही सुनने वाला है।
- 3- जग में आना, जग से जाना, उस ने खेल बनाइआ है। उस के एक इशारे पर, येह चलती सारी माइआ है।
- 4- सभ में वुह मौजूद भी है, और दूर भी सभ से रहिता है। जो कुछ हम तुम कहिते हैं, खुद कहिता है, खुद कहिता है।

ਆਪਣੇ ਗੁਰਮ ਹਿੰਦ ਉਹਨ ਫ਼ਾਲੀ ਮਾਇਆ ਬਾਣੀ ਟਿਓਂ ਤੈ ॥

- 5- आपें उस की मरजी से हम, जाएं उस की मरजी से। जात में उस की 'नानक', आन समाए उसकी मरजी से ॥६॥

از رضایش زندگانی و ممات۔ می دہد ہر کس کہ می خواہد نجات

● ۱. کُدرت، پُکریتی۔ ۲. تَت (پَنج مہاں بھُوت)۔ ۳. سَروَر ۱

ਇਸ ਤੇ ਹੋਇ^੩ ਸੁ ਨਾਹੀ
ਬੁਰਾ^੪ ॥

ਓਰੈ^੫ ਕਹਹੁ^੬ ਕਿਨੈ ਕਛੁ
ਕਰਾ ॥

ਆਪਿ^੭ ਭਲਾ^੮ ਕਰਤੂਤਿ^੯
ਅਤਿ^{੧੦} ਨੀਕੀ^{੧੨} ॥

ਆਪੇ ਜਾਨੈ ਅਪਣੇ ਜੀ^{੧੩}
ਕੀ ।

ਆਪਿ ਸਾਚੁ ਧਾਰੀ^{੧੪} ਸਭ
ਸਾਚੁ ॥

ਓਤਿ^{੧੫} ਪੋਤਿ^{੧੬} ਆਪਨ
ਸੰਗਿ^{੧੮} ਰਾਚੁ^{੧੭} ॥

ਤਾਕੀ^{੧੯} ਗਤਿ^{੨੦} ਮਿਤਿ^{੨੧}
ਕਹੀ^{੨੨} ਨ ਜਾਇ ॥

ਦੂਸਰ^{੨੩} ਹੋਇ ਤ^{੨੪} ਸੋਝੀ^{੨੫}
ਪਾਇ ॥

ਤਿਸ^{੨੬} ਕਾ ਕੀਆ^{੨੭} ਸਭੁ
ਪਰਵਾਨੁ^{੨੮} ॥ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ^{੨੭}
ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਜਾਨੁ^{੨੮} ॥੨॥

Whatever comes from Him, that^੩
cannot be bad^੪.

Without^੫ Him, say^੬, has any one
done anything ?

He Himself^੭ is good^੮ and very^{੧੦}
good^{੧੨} are His acts^੯.

He alone knows what is in His
mind^{੧੩}.

He Himself is true and true is
everything which He has stationed^{੧੪}.

Like warp^{੧੫} and woof^{੧੬}, He is
merged^{੧੭} with^{੧੮} Himself.

His^{੧੯} condition^{੨੦} and extent^{੨੧} cannot
be told^{੨੨}.

If there were another^{੨੩} like Him,
then^{੨੪} he could understand^{੨੫} Him.

Through Guru's grace^{੨੭}, Nanak has
come to know^{੨੮} this that all that He^{੨੯}
does^{੩੦} must be accepted^{੨੬}.

੧ - اس تے ہوئے سہ ناہی بُرا — اوسے کہہ کئے کچھ کُرا ۲۳/۲

੨ - آپ بھلا کر توت ات نیکی — آپے جانے اپنے جی کی

੩ - آپ ساچ دھاری سبھ سلچ — اوت پوت آپن سنگ راج

੪ - تا کی گت مت کہی نہ جاع — دوسر ہوئے تہ سو جھی پاء

੫ - تِس کا کیا سبھ پروان

گور پر ساد ناک اہ جہان - ۷ -

- ۱- پرہجو کی طرف سے جو کچھ ہوتا ہے، وہ مخلوق کے لئے بُرا نہیں ہوتا ہے۔
کہو! کیہ پرہجو کے بغیر کسی غیر نے کچھ کیا ہے؟
- ۲- پرہجو اپنی ذات میں خویوں کا سرچشمہ ہے۔ اس کا ہر ایک کام نیک اور قابل قبول ہوتا ہے۔ وہ اپنے اُسرار سے آپ ہی واقف ہے۔
- ۳- وہ سچا ہے۔ سُنْت ہے۔ ساری موجدات، جو اس کے آسرے پر ہے، سچی ہے۔ وہ اس میں تانے بانے کی طرح پیچوں بیچ سمایا ہوا ہے۔
- ۴- وہ پرہجو کس شکل و صورت کا ہے۔ کتنا بڑا ہے۔ اس کا اندازہ کون کر سکتا ہے۔ اگر کوئی غیر اس کی مانند ہوتا تو شاید سمجھ میں آتا۔ مگر ایسا نہیں ہے۔
- ۵- پرہجو کا کیا ہوا کام تمام مخلوق کو مرغوب ہونا لازمی ہے۔ اے ناک! اُس کی پہچان تو گورو کی مہر سے ہی ہوتی ہے۔

(23)
7

- ۱- جو کُछ اُس سے ہوتا ہے، وہ کام بُرا کب ہوتا ہے!
بوتو اور کویا ہے کس نے، آپ کرے تب ہوتا ہے!

*From Him no evil e'er proceeds,
He lone performeth all the deeds.*

- ۲- اچھا ہے رتبہ اچھا ہے، کام اچھے ہیں جو کرتا ہے!
اپنے من کی آپ ہی جانے جو چاہے سو کرتا ہے!
- ۳- سچا آپ وہ سچا سب کُछ دیتا آپ سہارا ہے!
جانت میں اپنی آپ رچا دیا، تانا بانا سارا ہے!
- ۴- اُس کی ہالیت کون بتاے، اُس کا اُنت نہ سُکھے گا!
اُس سے باہر کوئی اُگر ہو، فیر وہ اُس کی بُوکھے گا!
- ۵- جو کُछ اُو وہ کرتا ہے، منجور ۹ سمبھ مکتب ۹ سمبھ!
'نانک' گور کی رھمت سے، تُو بات یہی ماکول ۲ سمبھ ۱۷!

*We can only know - if the Guru were to impart the knowledge
That whatever He does is acceptable.*

● ۹. پوانا ۱. ۲. ڈوک ۱

ਜੋ ਜਾਨੈ ਤਿਸੁ ਸਦਾ^{29*}
ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

ਆਪਿ³⁰ ਮਿਲਾਇ³¹ ਲਏ
ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ³² ॥

ਓਹੁ ਧਨਵੰਤੁ³³ ਕੁਲਵੰਤੁ³⁴
ਪਤਿਵੰਤੁ³⁵ ॥ ਜੀਵਨ³⁶

ਮੁਕਤਿ³⁷ ਜਿਸ ਰਿਦੈ³⁸
ਭਗਵੰਤੁ³⁹ ॥

He, who knows Him obtains eternal^{29*}
peace.

The³² Lord blends³¹ him with
Himself³⁰.

He, in whose mind³⁸ the Illustrious
Lord³⁹ abides is wealthy³³, of high
family³⁴ and honourable³⁵ and
obtains salvation³⁷ while alive³⁶.

ਧੰਨੁ⁴⁰ ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਜਨੁ⁴¹
ਆਇਆ⁴² ॥ ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ⁴³
ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਤਰਾਇਆ⁴⁴ ॥

ਜਨ ਆਵਨ ਕਾ ਇਹੈ⁴⁵
ਸੁਆਉ⁴⁶ ॥ ਜਨ ਕੈ ਸੰਗਿ⁴⁷
ਚਿਤਿ⁴⁸ ਆਵੈ ਨਾਉ ॥

Blessed⁴⁰, blessed, blessed is the
advent⁴² of Lord's serf⁴¹ by whose
grace⁴³, the entire world is saved⁴⁴.

The object⁴⁶ of the advent of Lord's
serf is this⁴⁵, that in the company⁴⁷
of Lord's serf the Name is
remembered⁴⁸.

ਆਪਿ⁴⁹ ਮੁਕਤੁ⁵¹ ਮੁਕਤੁ
ਕਰੈ ਸੰਸਾਰੁ⁵⁰ ॥

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ⁵² ਜਨ ਕਉ
ਸਦਾ⁵³ ਨਮਸਕਾਰੁ⁵⁴ ॥੮॥

He Himself⁴⁹ is emancipated⁵¹ and
emancipates the world⁵⁰.

Unto that⁵² slave of the Lord, Nanak
ever⁵³, makes an obeisance⁵⁴.

॥੨੩॥

- ੧- جو جانے تیس سدا سکھ ہوئے — آپ ملائے لئے پر بھ سوئے ۲۳
- ੨- اوہ دھنوت کھنوت پتھنوت — جیون مُکت جس لئے بھگنوت
- ੩- دھن دھن دھن جن آئیا — جس پر سادِ سبھ جگت آئیا
- ੴ- جن آون کا ہے سوا — جن کے سنگ چت آئے ناء
- ۵- آپ مُکت مُکت کرے سنسار
- ۸- نانک تیس جن کو سدا نمسکار

۱- جو بشر! پر بھوکے رضا کے آگے تسلیم خم کرتا ہے، اُسے دایکمی سکھ ملتا ہے۔
پر بھوکا اسے اپنے ساتھ ملاتا ہے۔

۲- جس بشر کے دل میں بھگوان کا ٹھکانہ ہے، وہ جیتے جی مُکت ہو جاتا ہے۔
وہی حقیقت میں اصلی دھن والا ہے۔ وہی اچھی خصلت اور باعزت بھی ہے۔

۳- جس انسان کی مہر سے سارا جگت پار ہو جاتا ہے، اُس کا اس دُنیا
میں اتنا مُبارک ہے۔

۴- ایسے ہی مردانِ خدا انسان کے جہنم لینے کا صحیح مقصد یہ ہے کہ سنگت
میں رہ کر مخلوق پر بھوکا نام لیں۔

۵- وہ بندہ خدا خود مایا سے مُبرا ہوتا ہے اور وہی اپنے فیضان سے
تمام عالم کو آزاد کرتا ہے۔ ایسے مُرد کا مل کو ہمارا نمسکار ہے۔

(23/8)

- ۱- जिस ने उस को जाना है, सुख चैन उसी ने पाइआ है।
आप खुदा ने उस प्पारे को, अपने साथ मिलाइआ है।
जिस दिल में भगवान बसे, बस जीते जी बृह मुकती पाए।
ऊंचे घर का-धन वाला हो, इजत शान बढ़ाई पाए।
- 2- धन धन भागर बृह आइआ है, लो धन भाग बृह आइआ है।
जिसकी बखशिश रहमत ने, कुल जग को पार लगाइआ है।
- 3- नाम खुदा का रौशन करने, इस दुनोआ में आइआ है।
जिस ने उस को संगत पाई, दिल में नाम बसाइआ है।
- 4- मुकत है खुद भी, मुकती पाएँ, उस से खास और आम सदा।
'नानक' उस रब वाले को, प्रनाम सदा, प्रनाम सदा ॥८॥२३॥

5- "ਉਹ ਮਨੁਖ ਆਪ ਮਾਇਆ ਤੇ ਆਜਾਦ ਹੈ, ਜਗਤ ਨੂੰ ਭੀ ਮੁਕਤ ਕਰਦਾ ਹੈ,
ਜੇ ਨਾਨਕ ਐਸੇ ਉਤਮ ਮਨੁਖ ਨੂੰ ਸਾਡੀ ਸਦਾ ਧਿਆਈ ॥"

● ੧. ਵਡਿਆई । ੨. ਖੁਸ਼ਕਿਸਮਤ । ੩. ਨਮਸਕਾਰ ।

੨੪

ਸਲੋਕੁ ॥

⁵⁵ ਪੂਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਆਰਾਧਿਆ ⁵⁶
⁵⁷ ਪੂਰਾ ਜਾ ਕਾ ਨਾਉ ॥
⁵⁸ ਨਾਨਕ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ
⁵⁹ ਪੂਰੇ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥੧॥

سلوک

⁵⁷ ਪੂਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਆਰਾਧਿਆ ⁵⁶
⁵⁹ ਪੂਰਾ ਜਾ ਕਾ ਨਾਉ ॥
⁵⁸ ਨਾਨਕ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ
⁵⁹ ਪੂਰੇ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥੧॥

Slok.

I have meditated⁵⁶ on the Perfect⁵⁶
 Lord, perfect is whose⁵⁷ Name.

By singing⁶¹ the praise⁶⁰ of the
 perfect one⁵⁹, Nanak has obtained
 the Perfect Master⁵⁸.

असटपदी

24

सलोक्क ॥

५१६

سلوک

جس انسان نے اعلیٰ صفت والی ذات اکمل
پر چھوٹا مکھ کو سیر لیا، اُس کو مل گیا۔ اے نانک !
تو بھی اُس کے گن گا۔

पूरा प्रभु स्मर, जिसका नाम पूरा है।
हेनानक! पूरा प्रभु पाया है, उस पूरेके गुन गाओ।

ورد کردیم از خدای ذی کمال - نام آنکه اکمل و هم لایزال
دایماں باشیم در ورد خدا - از طفیلتش قلب را نور جلال

Let me adore the perfect one
Whose Name is perfect too;
This perfect one I have attained
His praise I must do (Peace & Tejar)

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَلَا نَعْبُدُ إِلَّا إِيَّاهُ

प्रभु के बिना और कोई प्रभु नहीं, हम केवल उसी की उपासना करते हैं।

१७ मडिगार यम टि ॥ टट वरु न चुरे उग ॥ गल हंउ उग

- ۱- اے میرے من! پوئلے اور کامل سنگورو کی تعلیمات سن اور اکال پرکھ
کو ہر جگہ نزدیک دیکھ۔
- ۲- اے بھائی! پیر بھو کو لحاظ بہ لحاظ یاد کر۔ اس سے تیرے من کے اندر کی فکر
بٹ جائے گی۔
- ۳- اے من! ہمیشہ نہ رہنے والی چیزوں کی آتش کی لہروں کو چھوڑ اور سنتوں
کے پاؤں کی خاک تلاش کر۔
- ۴- اے بھائی! غرور چھوڑ دے۔ پیر بھو سے الٹاس کر اور سادھ کے سنگ
ہو کر برائیوں اور بدیلیوں سے آتشکدے کو عبور کر۔
- ۵- اے نانا! پیر بھو کے نام کے سمبرن سے اپنے خزانے بھر لے اور سنگورو کو
نمسا کر۔

24
1

- ۱- کامل ۹ گور کی بات سونو، उपदेश वृह तुम से कहिता है।
पाक खुदा परमेश्वर हरदम, पास तुमारे रहिता है।
"(जयन्तः) युग मन्त्रिण्यु ची मिथिआ सृष्ट, उ मराल युग्म हु (उग सं) तेहे
नारु रे देख।"
- 2- हरदम सब को, याद करो, हक नाम से दिल मसहर करो।
मन की चिंता दूर करो, यूं मन की चिंता दूर करो।
- 3- मौजें तेज हवस की छोड़ो, करती हैं दिलगोर येही।
संतों के कदमों की मांगो, धूल, कि है अकसीर येही।
- 4- सब से अपनी हाजत मांगो, दूर अपना पिदार करो।
साधों की संगत में तैरो, आग का दरया पार करो।
- 5- ले ले कर कहानी दोलत, माल खजाने भरते जाओ।
'नानक' कामल गुर को तुम, प्रनाम हमेशा करते जाओ। १॥

سوزیر سیایہ لطف تمام۔ مرشد حق کو کرو ناناک سلام

۱. پورا، پورن۔ ۲. برفلوت۔ ۳. لالسا۔ ۴. उदास, दुखी

ਖੇਮ⁹¹ ਕੁਸਲ⁹⁵ ਸਹਜ⁹⁶
ਆਨੰਦ⁹⁷ ॥ ਸਾਧ ਸੰਗਿ
ਭਜੁ⁹⁸ ਪਰਮਾਨੰਦ¹⁰⁰ ॥

By meditating⁹⁸ on God, the Supreme
Joy¹⁰⁰, in the company of saints thou
shalt have salvation⁹⁴, happiness⁹⁵,
calmness⁹⁶ and bliss⁹⁷.

ਨਰਕ² ਨਿਵਾਰਿ³
ਉਧਾਰਹੁ⁴ ਜੀਉ⁵ ॥ ਗੁਨ⁶
ਗੋਬਿੰਦ ਅੰਮ੍ਰਿਤ⁷ ਰਸੁ⁸
ਪੀਉ⁹ ॥

Quaff⁹ the ambrosial⁷ essence⁸ of
Lord's praise⁶ and thou shalt avoid²
hell² and save⁴ thy soul⁵.

ਚਿਤਿ¹⁰ ਚਤਵਹੁ¹²
ਨਾਰਾਇਣ¹³ ਏਕ ॥ ਏਕ
ਰੂਪ¹⁴ ਜਾਕੇ¹⁵ ਰੰਗ¹⁶
ਅਨੇਕ¹⁷ ॥

In thy mind¹⁰ remember¹² the One
Pervading Lord¹³, who¹⁵ has one
form¹⁴ and many¹⁷ manifestations¹⁶.

ਗੋਪਾਲ¹⁸ ਦਾਮੋਦਰ²⁰
ਦੀਨ²¹ ਦਇਆਲ²² ॥
ਦੁਖ²³ ਭੰਜਨ²⁴ ਪੂਰਨ²⁵
ਕਿਰਪਾਲ²⁶ ॥

He is the World¹⁷ Cherisher¹⁸, the
Holder of universe¹⁹ in His belly²⁰,
Kind²² to the poor²¹, Destroyer²⁴ of
pain²³ and perfectly²⁵ merciful²⁶.

ਸਿਮਰਿ²⁸ ਸਿਮਰਿ ਨਾਮੁ
ਬਾਰੰਬਾਰ²⁷ ॥
ਨਾਨਕ ਜੀਅ²⁹ ਕਾ ਇਹੈ
ਅਧਾਰ³⁰ ॥੨॥

Remember²⁸, remember the Name
over and over again²⁷.
Nanak, it is the only support³⁰ of
the soul²⁹.

- ੨੯ - ੧. ਕਹਿਮ ਕੁਲ ਸੇਯ ਅਨੰਦ — ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਭਜਿ ਪ੍ਰਮਾਨੰਦ
੨. ਨਰਕ ਨਾਰਾਇਣ ਏਕ — ਗੁਨ ਗੋਬਿੰਦ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸ ਪੀਏ
੩. ਚਿਤ ਚਤਵਹੁ ਨਾਰਾਇਣ — ਇਕ ਰੂਪ ਜਾਕੇ ਰੰਗ ਅਨੇਕ
੪. ਗੋਪਾਲ ਦਾਮੋਦਰ ਦੀਨ ਦਇਆਲ — ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਪੂਰਨ ਕਿਰਪਾਲ
੫. ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਨਾਮੁ ਬਾਰੰਬਾਰ — ਨਾਨਕ ਜੀਅ ਕਾ ਇਹੈ ਅਧਾਰ

- ۱۔ اے بھائی! سادہ سنت میں دائمی سکھ کے خزان پر بھجو کا نام چپ۔ اس سے دائمی سکھ، آرام زندگی اور اطمینان قلب حاصل ہوگا۔
- ۲۔ اے بھائی! گوبند کے گن گنا اور گوبند نام امرت کا رس پی لے۔ اس سے دلی عذاب دور کر کے اپنی زندگی بچا لے۔
- ۳۔ جس ذات واحد ناراین کے بیشمار رنگ ہیں اُس میں محو ہو کر اس کا نام سمر۔ دِل سے اُس کو یاد کرو۔ ناراین ایک تمہارا ہے۔ روپ ہے اُس کا ایک فقط۔ گورنگارنگ پسار ہے۔
- ۴۔ مغسوں پر رحم کرنے والا گوبال دامودر دکھوں کا ناس کرنے والا سب میں حاضر و ناظر ہے۔ وہ مہر کا سرچشمہ ہے۔
- ۵۔ اس کا نام بار بار یاد کر۔ اے ناکت! بندوں کی زندگی کا سہارا ہی نام ہے۔ ورد کن نام خدا بار بار۔ ناکتا تا زندگی یابد قرار (گیانی نہال سنگھ عقیق)

(24/2)

- ۱۔ چن کرو تو م ایش منامو، سوب پامو اماند رھو ।
 - ۲۔ امانت ر س ہے ہمداد خدو کو، یہ امانت تو م پوتے جامو ।
 - ۳۔ دل سے اس کی یاد کرو، نارائن اک تمارا ہے ।
 - ۴۔ اس کی مہر ۷ گریبوں پر دمودر بھو، گوبال ہے بھو ।
 - ۵۔ سب کے دھ بھ دھ کرے، رھمت مں ایش کمال ہے بھو ।
- گوبال اور دامودر پر بھجو کے صفتی نام ہیں۔
- ۵۔ سمرن کر لو، سمرن کر لو، نام جپو ہر بار یہی ।
 - جو د کا ہے امانت یہ 'ناتک' جی کا ہے امانت یہی ॥ ۱۲ ॥
- ورد کن نام خدا بار بار۔ ناکتا تا زندگی یابد قرار (عقیق دہلوی)

● ۱. خوشا۔ ۲. آتاما۔ ۳. نرک۔ ۴. امانت۔ ۵. ایک مانت۔

ਉਤਮ³¹ ਸਲੋਕ³² ਸਾਧ ਕੇ
ਬਚਨ³³ ॥
ਅਮੁਲੀਕ³⁴ ਲਾਲ³⁵ ਏਹਿ
ਰਤਨ³⁶ ॥
ਸੁਨਤ ਕਮਾਵਤ³⁷ ਹੋਤ
ਉਧਾਰ³⁸ ॥
ਆਪਿ³⁹ ਤਰੈ⁴⁰ ਲੋਕਹ⁴¹
ਨਿਸਤਾਰ⁴² ॥

The saints' words³³ are the sublime³¹
hymns³².

Invaluable³⁴ are these rubies³⁵ and
gems³⁶.

He who hears them and acts³⁷
thereon, is saved³⁸.

He swims⁴⁰ himself³⁹ and floats⁴²
other people⁴¹.

ਸਫਲ⁴³ ਜੀਵਨੁ⁴⁴ ਸਫਲੁ
ਤਾਕਾ ਸੰਗੁ⁴⁵ ॥ ਜਾਕੈ ਮਨਿ
ਲਾਗਾ⁴⁶ ਹਰਿ ਰੰਗੁ⁴⁷ ॥
ਜੈ ਜੈ⁴⁸ ਸਬਦੁ ਅਨਾਹਦੁ⁴⁹
ਵਾਜੈ⁵¹ ॥
ਸੁਨਿ ਸੁਨਿ⁵² ਅਨਦ ਕਰੈ⁵³
ਪ੍ਰਭੁ ਗਾਜੈ⁵⁴ ॥
ਪ੍ਰਗਟੈ⁵⁵ ਗੁਪਾਲ ਮਹਾਂਤ⁵⁶
ਕੈ ਮਾਥੈ⁵⁷ ॥
ਨਾਨਕ ਉਧਰੈ⁵⁸ ਤਿਨ ਕੈ⁵⁹
ਸਾਥੈ⁶⁰ ॥੩॥

Fruitful⁴³ is his life⁴⁴ and profitable
his company⁴⁵, whose heart is
imbued⁴⁶ with God's love⁴⁷.

Hail⁴⁸, hail unto him for whom the
celestial music⁴⁹ plays⁵¹.

He continually hears⁵² it, makes
merry⁵³ and proclaims⁵⁴ Lord's praise.

The Lord manifests⁵⁵ Himself on the
brow⁵⁶ of the pious persons⁵⁰.

Nanak is saved⁵⁸ in their⁵⁹
company⁶⁰.

੧. اُتَم سُلُوك سادھ کے بچن اُمَلِک لال ایہ رتن
 ੨. سَنَت کماوت ہوت اُدھار آپ ترے لوکھ نِستار
 ੩. سَچِھل جیون سَچِھل تانا کائنگ جاکے من لاگا ہر رنگ
 ੪. جے جے سَبَد اَنانہد وا جے سُن سُن اَنند کرے پر بھجے
 ੫. پر گئے گوپال مہانت کے ماثے
- نَانک اُدھرے تِن کے ساٹھے - ۱۔

- ۱۔ سادھ (گورو) کے ارشادات حمد و ثناء کی سب سے اچھی بانی ہیں۔ یہ اصولِ لعل اور بیش بہا ترش ہیں۔
- ۲۔ گورو کے اصول اقبالِ سنکر اور انہیں جزو ذہن بنانے کے کلیان نصیب ہوتا ہے۔ اور وہ لوگوں کو پار اُتار کر دیتے ہیں۔
- ۳۔ جس بشر کے من میں پرکھو کا پریم گھر کر لیتا ہے۔ اُس کی زندگی بامقصد بن جاتی ہے۔ اُس کی سنگت میں دوسرے لوگوں کی سزا دیں پوری ہو جاتی ہیں۔
- ۴۔ اُس کے اندر انتہائی یکسوئی کا عالم پیدا ہوتا ہے جس میں فتح کی صدا (چڑھ دی کلاں کی رو) چلتی ہے۔ جسے محسوس کر کے خوشی حاصل ہوتی ہے۔
- ۵۔ گویا (پرکھو جی) اونچی عظمت والے بندے کے ماتھے پر ظاہر ہوتے ہیں۔ اے ناناک، ایسے بندے کے ساتھ اور کئی انسانوں کا بیڑا پار ہو جاتا ہے۔

(24)
3

- 1- پاک شالوکوں جیسے منتر، تُو ساधों کے بول समझ।
बेश बहा१ येह हीरे हैं, तू लाल उन्हें अनमोल समझ। ५
"The word of saints are hymns on earth
The purest gems of priceless worth."
- 2- सुन सुन कर जो लाएँ अमल में, आखर मुकती पाएगा। १
पार बुह खुद भी जाएगा, श्रीरों को पार लगाएगा।
- 3- अच्छा उस का जोना है, और अच्छी उस की संगत है।
जे यकरंग२ हो ऐसा जिस के मन पर रब की रंगत है।
- 4- जे जे की आवाज हों गंबी३, नगमे४ सुनता जाए बुह।
सुन सुन कर खुश हो कर, उस दाता के गुन गाए बुह।
- 5- जाहिर५ जिस के माथे रबका, नूरानी चमकारा हो।
उस का साथी हो जा 'नानक', फिर तेरा छुटकारा हो ॥३॥

God radiates from the brow of the saint ;
And all who follow him are saved.

- १. ममल । २. एक रंग । ३. गुप्त । ४. मधुर संगीत । ५. प्रगट ।

ਸਰਨਿ ਜੋਗੁ ⁶⁰ ਸੁਨਿ ਸਰਨੀ ਆਏ ॥	Hearing that God is able to give shel- ter ⁶⁰ , I have come to seek His shelter.
ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ⁶¹ ਪ੍ਰਭ ਆਪ ⁶² ਮਿਲਾਏ ⁶³ ॥	Showing His mercy ⁶¹ , the Lord has united ⁶³ me with Himself ⁶² .
ਮਿਟਿ ਗਏ ਬੈਰ ⁶⁴ ਭਏ ਸਭ ਰੇਨ ⁶⁵ ॥	My enmity ⁶⁴ is gone and I have become the dust ⁶⁵ of all.
ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਲੇਨ ⁶⁶ ॥	In the saints company I have obtained ⁶⁶ the Nectareous Name.
ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ⁶⁷ ਭਏ ਗੁਰਦੇਵ ⁶⁸ ॥ ਪੁਰਨ ⁶⁹ ਹੋਈ ਸੇਵਕ ਕੀ ਸੇਵ ⁷⁰ ॥	The Divine ⁶⁸ Guru is well-pleased ⁶⁷ with me and the service ⁷⁰ of the servant has borne fruit ⁶⁹ .
ਆਲ ਜੰਜਾਲ ⁷¹ ਬਿਕਾਰ ⁷² ਤੇ ਰਹਤੇ ⁷³ ॥ ਰਾਮ ⁷⁴ ਨਾਮ ਸੁਨਿ ਰਸਨਾ ⁷⁴ ਕਹਤੇ ⁷⁵ ॥	By hearing Lord's ⁷⁶ Name and repeating ⁷⁵ it with my tongue ⁷⁴ , I have become freed ⁷³ from worldly entanglements ⁷¹ and sins ⁷² .
ਕਰਿ ⁷⁷ ਪ੍ਰਸਾਦੁ ⁷⁸ ਦਇਆ ⁷⁹ ਪ੍ਰਭਿ ਧਾਰੀ ⁸⁰ ॥	By ⁷⁷ His grace ⁷⁸ , the Lord has shown ⁸⁰ mercy ⁷⁹ unto me.
ਨਾਨਕ ਨਿਬਹੀ ⁸¹ ਖੇਪ ⁸² ਹਮਾਰੀ ॥੪॥	Nanak, my merchandise ⁸² has safely arrived ⁸¹ .

- ੴ
ੴ
- ੧ - ਸਰਨ ਜੋਗੁ ਸੁਨਿ ਸਰਨੀ ਆਏ — ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਆਪ ਮਿਲਾਏ
 - ੨ - ਮਿਟਿ ਗਏ ਬੈਰ ਭਏ ਸਭ ਰੇਨ — ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਲੇਨ
 - ੩ - ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਭਏ ਗੁਰਦੇਵ — ਪੁਰਨ ਹੋਈ ਸੇਵਕ ਕੀ ਸੇਵ
 - ੪ - ਆਲ ਜੰਜਾਲ ਬਿਕਾਰ ਤੇ ਰਹਤੇ — ਰਾਮ ਨਾਮ ਸੁਨਿ ਰਸਨਾ ਕਹਤੇ
 - ੫ - ਕਰਿ ਪ੍ਰਸਾਦੁ ਦਇਆ ਪ੍ਰਭਿ ਧਾਰੀ
 - ੬ - ਨਾਨਕ ਨਿਬਹੀ ਖੇਪ ਹਮਾਰੀ

- ۱۔ اے پرچھو! یہ جان کر کہ تم اپنے در پر آئے ہوئے لوگوں کی دستگیری کرتے ہو۔ ہم تمہارے در پر حاضر ہوئے تھے۔ تم نے مہر کی اور اپنے ساتھ ملایا۔
- ۲۔ اے پرچھو! اب ہمارا احساسِ غیریت اور جذبہٴ خصومت (دشمنی) دور ہو گیا۔ ہم سب لوگوں کے خاکِ پا بن گئے۔ اب ہم سادہ سنگت میں شامل ہو کر امر نام چپے ہیں۔
- ۳۔ ستکھو جو حقیقت پر خوش ہیں۔ اب ہم محسوس کر رہے ہیں کہ ہم سب سیدو کوں کی سیوا پر روانہ چڑھ گئی ہے۔
- ۴۔ اے پرچھو! اب ہم گھر کے دھندوں اور بُرائیوں کے جنجال سے آزاد ہو گئے ہیں۔ تیر نام سُنتے ہیں اور زبان سے بیان کرتے ہیں۔
- ۵۔ اے نانک! پرچھو نے اپنا کرم کر کے ہم پر مہر کی ہے اور ہمارا کیا ہوا سودا (بیوپار) بارگاہِ الہی میں قبول ہو گیا ہے۔

24
4

- 1- सुन कर पुशतीवान१ खुदा को, पुशतीवान१ बनाइआ है ।
उस ने फजल२ कीआ है अइसा अपने साथ मिलाइआ है ।
- 2- बर अदावत३ छूटे सारे खाक में हो कर जीता हूँ ।
संतों की संगत में रहि कर नाम का अमृत पीता हूँ ।
- 3- देख के मेरी सेवा को गुरदेव मेरे खुरसंद४ हुए ।
सेवा मेरी पूरी उतरी सेवक को आनंद हुए ।

The Guru's now with pleasure moved

The servant's Service is APPROVED

- 4- नाम खुदा का सुनने से और नाम खुदा का कहने से ।
छूटे सभ जंजालों से और पाप कपट में रहने से ।
- 5- अपने गुरु की रहमत से येह बखशिश खास जरूर हुई ।
'नानक' खेप५ हमारी सारी पहुंची प्रर मनजूर हुई । ४।
- لطفِ خدا بر اوستی شامل ما شد۔ نانک گوید۔ مابد گاہ او پذیرفتہ شدہ ایم۔
I was able to complete my journey and bring my cargo to haven.

۴۔ پرسنن ।

करती पूजा ।

ਪਭ ਕੀ ਉਸਤਤਿ⁸³ ਕਰਹੁ
ਸੰਤ ਮੀਤ⁸⁴ ॥ ਸਾਵਧਾਨ⁸⁵
ਏਕਾਗਰ ਚੀਤ⁸⁶ ॥
ਸੁਖਮਨੀ ਸਹਜ⁸⁷ ਗੋਬਿੰਦ⁸⁸
ਗੁਨ⁸⁹ ਨਾਮ ॥

Sing the praise⁸³ of the Lord, O
friendly⁸⁴ saints, with altness⁸⁵ and
single-mindedness⁸⁶.

In the Sukhmani are peace⁸⁷, Lord's⁸⁸
praise⁸⁹ and Name.

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਬਸੈ⁹⁰ ਸੁ⁹¹ ਹੋਤ
ਨਿਧਾਨ⁹² ॥

He⁹¹, within whose mind it abides⁹⁰
becomes wealthy⁹².

ਸਰਬ ਇਛਾ⁹³ ਤਾਕੀ⁹⁴
ਪੂਰਨ⁹⁵ ਹੋਇ ॥

All his⁹⁴ desires⁹³ are fulfilled⁹⁵.

ਪ੍ਰਧਾਨ⁹⁶ ਪੁਰਖ⁹⁷ ਪ੍ਰਗਟੁ⁹⁸
ਸਭ¹⁰⁰ ਲੋਇ⁹⁹ ॥

He becomes the most⁹⁶ distinguished
man⁹⁷ and gets renowned⁹⁹ in the
entire¹⁰⁰ world⁹⁹.

ਸਭ ਤੇ ਉਚ² ਪਾਏ
ਅਸਥਾਨ³ ॥

He obtains the highest² place³ of all.

ਬਹੁਰਿ⁴ ਨ ਹੋਵੈ ਆਵਨ
ਜਾਨੁ⁵ ॥

He does not, again⁴, come and go⁵.

ਹਰਿ ਧਨੁ⁶ ਖਾਟਿ⁷ ਚਲੈ⁸
ਜਨੁ⁹ ਸੋਇ¹⁰ ॥ ਨਾਨਕ
ਜਿਸਹਿ¹² ਪਰਾਪਤਿ¹³
ਹੋਇ ॥੫॥

Nanak, the¹⁰ man⁹ who¹² obtains¹³
the Sukhmani, departs⁸ after earning⁷
the wealth⁶ of God's Name.

੨੨/੫ - ਪ੍ਰੇਮਕੀ ਅੰਤਿ ਕਰੇ ਸੰਤ ਮਿਤ - ਸਾਧਵਾਨ ਇਕਾਗਰ ਚੀਤ

੨ - ਸੁਖਮਨੀ ਸਹਜ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਨ ਨਾਮ - ਜਿਸ ਮਨਿ ਬਸੈ ਸੇ ਹੋਤ ਨਿਧਾਨ

੩ - ਸਰਬ ਇਛਾ ਤਾਕੀ ਪੂਰਨ ਹੋਇ - ਪ੍ਰਧਾਨ ਪੁਰਖ ਪ੍ਰਗਟੁ ਸਭ ਲੋਇ

੪ - ਸਭ ਤੇ ਉਚ ਪਾਏ ਅਸਥਾਨ - ਬਹੁਰਿ ਨ ਹੋਵੈ ਆਵਨ ਜਾਨੁ

੫ - ਹਰਿ ਧਨ ਖਾਟਿ ਚਲੈ ਜਨੁ ਸੋਇ

ਨਾਨਕ ਜਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ - ੫ -

- ۱۔ اے سنت دوستو! تم اپنے من کو بڑی مرکزیت اور یکسوئی کے ساتھ ایک نشان پر قائم کر کے اکال پرکھ کی حمد و ثناء کرو۔
- ۲۔ پرکھو کی صفت و صلاح اور اس کا نام یکسوئی کا باعث ہے، اور سُکھوں کی منی ہے۔ جس کے من میں نام بستا ہے وہ اوصاف کا خزانہ ہو جاتا ہے۔
- ۳۔ اُس انسان کی تمام امیدیں پوری ہو جاتی ہیں، بلکہ وہ سب سے بڑا پردھان ہو جاتا ہے۔ اور سارے عالم میں مشہور ہو جاتا ہے۔
- ۴۔ اُس انسان کو اونچے سے اونچا درجہ ملتے ہیں اور اُس کے آواگون کا چکر ختم ہوتا ہے۔
- ۵۔ اے نائنک! جس انسان کو درگاہِ الہی سے یہ بخشش (دات) ملتی ہے۔ وہ پرکھو کا نام رُپنی دھن کما کر اس جگت سے چلا جاتا ہے۔

(24/5)

- ۱۔ آرا آرا پیارے سنتو آرا آرا، مالک کے گون گاؤں ہم ।
 ایک خدو کو یاد کرے، آرا اس پر دھیان جماؤں ہم ।
 'سُکھمنی' جس میں دیرج ہمد، آرا نام خدو کا آرا آرا ہے ।
- ۲۔ جس کے من میں بس جاؤ، گنجیونا ۱ اس نے پاؤ آرا ہے ।
 جو جو من کی خواہش ہے، وہ ہاسل کرتا جاتا ہے ।
- ۳۔ بناتا ہے प्रधान وہی، آرا جگ میں شہرت ۲ پاتا ہے ।
 سب سے آرا، سب سے اُچا، آرا رتبا ۳ پاتا ہے ।
- ۴۔ جس میں کاہم رھتا ہے، وہ آرا آرا آرا ن جاتا ہے ।
 'سُکھمنی' آرا نی آرا مت ۴ ہے، جو 'نانک' اس کو پاؤگا ।
- ۵۔ دھولت رت کے نام کی لے کر، وہ دنی آرا سے جاؤگا ۱۱۵۱۱

وہ سےوک ہر دھن کماکر لے چلے ہیں ।
 سُکھمنی میں شانتی گوہند کے نام کے گون ہیں ।

● ۱. خجانا (نام دا خجانا) ۲. کورتی، پرسیختا ۳. پدوی ۴. پدوی

ਖੇਮ¹⁴ ਸਾਂਤਿ¹⁵ ਰਿਧਿ¹⁶
ਨਵਨਿਧਿ¹⁷ ॥ ਬੁਧਿ¹⁸
ਗਿਆਨੁ¹⁹ ਸਰਬ²⁰ ਤਹ²¹
ਸਿਧਿ²² ॥

ਬਿਦਿਆ²³ ਤਪੁ²⁴ ਜੋਗੁ²⁵
ਪ੍ਰਭ ਧਿਆਨੁ²⁶ ॥
ਗਿਆਨੁ²⁷ ਸ੍ਰੇਸਟ²⁸ ਉਤਮ²⁹
ਦਿਸਨਾਨੁ³⁰ ॥

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ³¹ ਕਮਲ³²
ਪ੍ਰਗਾਸ³³ ॥

ਸਭ³⁴ ਕੈ ਮਧਿ³⁵ ਸਗਲ³⁶
ਤੇ ਉਦਾਸ³⁷ ॥

ਸੁੰਦਰੁ³⁸ ਚਤੁਰੁ³⁹ ਤਤ⁴⁰ ਕਾ
ਬੋਤਾ⁴¹ ॥

ਸਮਦਰਸੀ⁴² ਏਕ⁴³
ਦਿਸ਼ਟੇਤਾ⁴⁴ ॥

ਇਹ ਫਲ⁴⁵ ਤਿਸੁ⁴⁶ ਜਨ⁴⁷
ਕੈ ਮੁਖਿ⁴⁸ ਭਨੇ⁴⁹ ॥ ਗਰ

ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਬਚਨ⁵⁰
ਮਨਿ⁵¹ ਸੁਨੇ⁵² ॥੬॥

Repose¹⁴, peace¹⁵, wealth¹⁶, nine
treasures¹⁷, understanding¹⁸, divine
knowledge¹⁹, all²⁰ the immediate²¹
occult powers²²;

Learning²³, penance²⁴, union²⁵ with
and meditation²⁶ on the Master,
the exquisite²⁸ divine insight²⁷, the
excellent²⁹ ablutions³⁰;

The four cardinal boons³¹, the
blossoming³³ of the heart lotus³²;

Detachment³⁶ from all³⁵ things thou
in the midst³⁴ of them all³⁷;

Beauty³⁸, shrewdness³⁹, knower⁴¹ of
reality⁴⁰;

Impartial looker⁴² and the beholder⁴⁴,
of one God⁴³.

These gifts⁴⁵ are obtained by the⁴⁶
man⁴⁷, who with his mouth⁴⁸ recites⁴⁹

the Sukhmani and heartily⁵¹ hears⁵²
Guru Nanak's hymns⁵⁰ in praise of
God's Name.

- ੧- کھیم سانتِ بردِ نو بندہ — بدھ گیانِ سربِ تہ سیدہ
- ੨- بدیا تپ جوگ پر بھ دھیان — گیانِ سرلیٹ اوتھ انسان
- ੩- چار پدارتھ کمل پر گاس — سبھ کے مدھ سگل تے اداس
- ੪- سندر چترت کا بیتا — ستم درسی ایک درستیا
- ੵ- اہ پھل تیس جن کے مکھ بھنے
- گور نانک نام بچن من سنے

- اٹل سکھ، اتم تسکین قلب، قوت اعجاز، نو خزانے، عقل، عرفان اور تمام کرامات اس بشر میں آجاتی ہیں۔
- ۲۔ علم، تپسیا، قرب الہی، پرہیزگار کا دھیان، گیان اور پوتر تیرتھوں کا آستانہ
- ۳۔ چار نعمتیں ۷ دھرم، اہتھ، کام، موکش، دل کے کتول کا کھلنا، سب میں رہتے ہوئے سب سے الگ تھلک رہنا۔
- ۴۔ خوبصورت، دانشمند اور جگت کے حقیقی مالک کا محرم، سب کو ایک جیسا جاننا، سب کو ایک نظر سے دیکھنا۔
- ۵۔ مذکورہ بالا تمام پھل، اے نانک! اُس بشر کے اندر آ جیتے ہیں۔ جو گورو (مرشد) کے ارشادات پر عمل کرتا ہے اور پرہیزگار کا نام مہنہ سے بولتا ہے اور دل لگا کر سنتا ہے۔

(24/6)

- 1- उस को सुख आनंद मिले, नौ गंजीने १ दीलत भी ।
अकल २ बड़े और इलम ३ बड़े, वुह पाए जोर करामत ४ भी ।
- 2- गਿਆन मिले, और जुहद ५ कमाएँ, योग भी, रब का ध्यान भी हो ।
हासल हो इरफान ३ भी उस को पाकीजा इशानान ६ भी हो ।
- 3- चार मुरादें ७ हासल हों और नूर से मन भरपूर रहे ।
सभ के अन्दर रहि कर भी बूह लाग लपट से दूर रहे ।
- 4- हुसन मिले चतुराई भी, और असल हकीकत जाने बूह ।
सभ को एक नजर से देखे, सभ को एकसाँद माने बूह ।
- 5- 'सुखमनी' दिल से पढ़ने वाला, येह सारे फल पाएगा ।
गुरु 'नानक' से नाम की महिमा, सुन कर ध्यान जमाएगा ६ ।

و مُلاحظہ کیجئے :- سری گورو ارجن دیو جی مہاراج نے اس بند میں اپنے اختیار کردہ تخلص کی بجائے گورو نانک "गुरु नानक" سے ان بچوں کو منسوب کیا ہے۔

- ۱. نئے نیچاں | ۲. بڑی | ۳. گیان | ۴. چماتکار | ۵. سنجم، تپ | ۶. پবিতر إشانان | ۷. چار پدارتھ | ۸. ایک समान |

ਇਹੁ ਨਿਧਾਨੁ ⁵³ ਜਪੈ ⁵⁴ ਮਨਿ ⁵⁵ ਕੋਇ ⁵⁶ ॥	Let any one ⁵⁶ meditate ⁵⁴ heartily ⁵⁵ on this Name treasure ⁵³ .
ਸਭ ਜੁਗ ⁵⁷ ਮਹਿ ⁵⁸ ਤਾਕੀ ਗਤਿ ⁵⁹ ਹੋਇ ॥	In ⁵⁸ all the ages ⁵⁷ he shall obtain salvation ⁵⁹ .
ਗੁਣ ⁶⁰ ਗੋਬਿੰਦ ⁶² ਨਾਮ ਧੁਨਿ ⁶³ ਬਾਣੀ ⁶⁴ ॥ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰ ਬੇਦ ਬਖਾਣੀ ⁶⁵ ॥	This composition ⁶⁴ is the praise ⁶⁰ of the world ⁶¹ Lord ⁶² and the recitation ⁶³ the Name of which the Simirtis, Shashtras and Vedas speak ⁶⁵ .
ਸਗਲ ⁶⁶ ਮਤਾਂਤ ⁶⁷ ਕੇਵਲ ⁶⁸ ਹਰਿ ਨਾਮ ॥	The essence of all ⁶⁶ the religions ⁶⁷ is the God's Name, alone ⁶⁸ .
ਗੋਬਿੰਦ ⁶⁹ ਭਗਤ ⁷⁰ ਕੈ ਮਨਿ ਬਿਸ਼ਾਮ ⁷¹ ॥	It abides ⁷¹ in the mind of Lord's ⁶⁹ devotee ⁷⁰ .
ਕੋਟਿ ⁷² ਅਪਾਧ ⁷³ ਸਾਧ ਸੰਗਿ ⁷⁵ ਮਿਟੈ ⁷⁴ ॥	Millions ⁷² of sins ⁷³ are effaced ⁷⁴ in the saints guild ⁷⁵ .
ਸੰਤ ਕ੍ਰਿਪਾ ⁷⁶ ਤੇ ਜਮ ⁷⁷ ਤੇ ਛੁਟੈ ⁷⁸ ॥	By saint's mercy ⁷⁶ , man escapes ⁷⁸ the death's courier ⁷⁷ .
ਜਾ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ⁷⁸ ਕਰਮ ⁷⁹ ਪ੍ਰਭਿ ਪਾਏ ॥ ਸਾਧ ਸਰਣਿ ⁸⁰ ਨਾਨਕ ਤੇ ਆਏ ॥੨॥	They, on whose brow ⁷⁸ , the Lord has recorded such destiny ⁷⁹ , have, O Nanak entered the saints sanctuary ⁸⁰ .

۱۔ اِهْ نِدَهانُ جِچے مَن کوہِ — سبھ جگ مہمہ تا کی گت ہوئے
 ۲۔ گن گوہند نام دھن بانی — سمرت ساستر بُبید بکھانی
 ۳۔ سگل متانت کیول ہر نام — گوہند بھگت کے مَن بسرام
 ۴۔ کوٹ اپرادھ سنگ سنگ مٹے — سنت کریا تے جَم تے چھٹ
 ۵۔ جا کے مُستک کرم پر بھ پائے
 سادھ سرنِ نانت تے آئے
 - ۷ -

- ۱- جو کوئی بشر اس نام کو جو اوصاف کا خزانہ ہے، چھپتا ہے۔ ساری عمر میں اُس کی اونچی رُوحانی حالت بنی رہتی ہے۔
- ۲- اُس انسان کے معمول کے اقوال بھی گوہرِ بند کے اوصاف اور نام کی رو ہی ہوتے ہیں۔ سمرتیوں، شناسستروں اور ویدوں نے بھی یہی بات کہی ہے۔
- ۳- تمام مٹیوں، فرقوں اور مذہبوں کا لب لباب پر بھو کا نام ہی ہے۔ اس نام کا قیام (نواس) پر بھو کے بھگت کے من میں ہوتا ہے۔
- ۴- جو بشر نام کا سمن کرتا ہے اُس کے کروڑوں گناہ ست سنگ میں رہ کر سیٹ جاتے ہیں۔ گورو کی بخشش سے وہ بشر ملک الموت سے بچ جاتا ہے۔
- ۵- اے نانک! مگر جن کے ماتھے پر پر بھو نے نام کی بخشش کے لیکھ لکھ دیے ہیں، ہی لوگ گورو کی پناہ میں آجاتے ہیں۔

(24/7)

- 1- सुखमनी एक खजाना है, जो हाथ में उस को लाएगा । जिस जुग में भी जाएगा, संसार से मुकती पाएगा ।
- 2- इस में नाम खुदा का है, तुम हमद १ उसीका गाओगे । शासतरो, सिमृतीओ, वेदों, सभ में नाम येह पाओगे । असल हकीकत २ नाम है रबका, हर मजहब येह कहिता है ।
- 3- सभ भगतों के मन अन्दर, नाम खुदा का रहिता है । पाप करोड़ों लाखों हों, सभ साध की संगत दूर हटाए । संतों की जब किरपा होगी, मौत से भी छुटकारा पाए ।
- 4- भाग हैं जिन के माथे पर, वुह खुश किसमत कहिलाते हैं । साधों की किरपा से 'नानक' उनके साथ ३ में आते हैं । ७।
- 5-

صحبت عارف بہ بخشہ ہر خطا
ہم ز عزرائیل باشد اور یا

● १ उसतती । २ असलं सिधात । ३ शरन ।

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ⁸¹ ਬਸੈ ⁸² ਸੁਨੈ ਲਾਇ ਪ੍ਰੀਤਿ ⁸³ ॥ ਤਿਸੁ ⁸⁴ ਜਨ ⁸⁵ ਆਵੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ⁸⁶ ਚੀਤਿ ⁸⁷ ॥	He, within whose mind ⁸¹ the Sukhmani abides ⁸² and who listens to it with love ⁸³ ; That ⁸⁴ mortal ⁸⁵ remembers ⁸⁷ the Lord Master ⁸⁶ .
ਜਨਮ ਮਰਨ ਤਾਕਾ ⁸⁸ ਦੁਖੁ ⁸⁹ ਨਿਵਾਰੈ ⁹⁰ ॥	His ⁸⁸ pangs ⁸⁹ of birth and death are destroyed ⁹⁰ .
ਦੁਲਭ ⁹¹ ਦੇਹ ⁹² ਤਤਕਾਲ ⁹³ ਉਧਾਰੈ ⁹⁴ ॥	His (life) or (body) ⁹² , so difficult to obtain ⁹¹ , is forthwith ⁹³ exonerated ⁹⁴ .
ਨਿਰਮਲ ⁹⁵ ਸੋਭਾ ⁹⁶ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ⁹⁷ ਤਾਕੀ ⁹⁸ ਬਾਨੀ ⁹⁹ ॥	Spotless ⁹⁵ is his repute ⁹⁶ and sweet ⁹⁷ his ⁹⁸ speech ⁹⁹ .
ਏਕੁ ¹⁰⁰ ਨਾਮੁ ਮਨ ¹ ਮਾਹਿ ² ਸਮਾਨੀ ⁴ ॥ ਦੁਖ ⁵ ਰੋਗ ⁶ ਬਿਨਸੈ ⁷ ਭੈ ⁸ ਭਰਮ ⁹ ॥	The Name alone ¹⁰⁰ is contained ⁴ in ³ his mind ² , Sorrow ⁵ , sickness ⁶ , dread ⁸ , and doubt ⁹ depart ⁷ from him.
ਸਾਧ ਨਾਮ ਨਿਰਮਲ ¹² ਤਾਕੈ ¹³ ਕਰਮ ¹⁴ ॥	He goes by the Name of a saint and His ¹² acts ¹⁴ are pure ¹³ .
ਸਭ ਤੇ ਉਚ ¹⁰ ਤਾਕੀ ਸੋਭਾ ¹⁵ ਬਾਨੀ ¹⁶ ॥	The highest ¹⁰ of all becomes ¹⁶ his glory ¹⁵ .
ਨਾਨਕ ਇਹ ਗੁਣਿ ¹⁷ ਨਾਮੁ ¹⁸ ਸੁਖਮਨੀ ¹⁹ ॥੮॥੨੪॥	Because of these virtues ¹⁷ , O Nanak, this is called ¹⁸ the hymn of peace ¹⁹ .

- ੧- جسُ منِ بسے سُنے لاءِ پریت — تِسُ جنِ آفے ہر پرچہ چیت ۲۲
- ੨- بھنم مرنِ تانکا دُوکھِ نوا سے — دُلبھ دیہہ تنکال اُدھائے
- ੩- نرملِ سوبھا انمِتِ تالِ بانی — ایکِ نامِ منِ ماہِ سَمانی
- ੴ- دُوکھِ روگِ پَنسے بچے بھرم — سادھ نامِ نرملِ تانکے کرم
- ੵ- سبھ تے اُچِ تالِ سوبھا بَنی
- ੶- ناکتِ اہِ گُنِ نامِ سُکھمَنی
- ੷- ੮- ੨੪

۱۔ جس بشر کے من میں نام لبتا ہے جو محبت سے نام آستانا ہے۔ اے
 پرچھو یاد کرتا ہے۔

۲۔ اُس بشر کے پیدا ہونے اور مرنے کا دکھ ختم ہو جاتا ہے۔ وہ
 حاصل ہوئے اپنے انسانی جسم کو بُرے کموں سے بچا لیتا ہے۔

۳۔ اُس کی بے داغ شہرت اور اُس کی بانی (نام) آجیات
 سے بھر لو پر ہو جاتی ہے۔ کیونکہ اُس کے من میں پرچھو کا نام ہے۔

۴۔ دکھ، امراض، خوف اور دُشمن اسکے دل سے مٹ جاتے ہیں۔
 اس کا نام سادھ پڑتا ہے۔ اُس کے کام شُدھ ہو جاتے ہیں۔

۵۔ وہ بشر شہرت پاتا ہے۔ اے ناک! اسی بنا پر پرچھو
 نام اُسکوں کا نکلا ہے جس سے ہمہ گیر سکھ اور آلم مبتلا ہے۔

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥

- 1- परम से उसको सुन सुन कर, जो मन उससे आबाद करे।
 मन में रब को याद करे, वहु मन में रब को याद करे।
- 2- मरने का नाम दूर हो उस से, जनमों का दुख जाएगा।
 येह जीवन नायाब है उस का, पल में मुकती पाएगा।
- 3- जिस के मन में एक खूदा का प्याग नाम समाता है।
 उस की बोली अमृत है, वहु खालम सोभा पाता है।
- 4- दुख जाएँ, सभ रोग मिटें, शक दूर हों, खुदबेबकर रहे।
 उस का साधू नाम पड़े, हर काम में साफ और पाक रहे।
- 5- सभ से ऊँची शान है उसकी, रुतबा उस का आली है।
 'सुखमनो' उसका नाम है 'नानक', येह असो गुनवाली है। ८ २४

—इती—

Thus shall his life be crowned with the highest
 glory.
 Wherefore this Hymn has been called 'The Psalm of
 Peace'.

—o—

● १. दुरलभ, २. अलग।

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ
ਯਾਦਗਾਰ . ਪੋਥੀ ਸਾਹਿਬ

ਸਰਵਰਕ ਜਿਸ ਪਰ ਗੁਰੂ ਅਰਜਨ ਦੇਵ ਜੀ
ਮਹਾਰਾਜ ਪਾਤਿਸ਼ਾਹੀ ਪੰਜਵੀਂ ਦੇ ਸੰ: 1640
ਬਿਕ੍ਰਮੀ ਦੇ ਸੁਭ ਕਰ ਕਮਲਾਂ ਦੇ ਦਸਤਖਤ ਹਨ

ਸੂਬੇਦਾਰ ਨਰੈਣ ਸਿੰਘ ਮੈਮੋਰੀਅਲ ਸੁਸਾਇਟੀ
ਗੁੰਥੀ ਬਾਗ ਰੋਪੜ ਵੱਲੋਂ ਭੇਟਾ

ਕ.੨੬੩ ਜਿੰਦਗੀ

59600
30000
90000

یہ دستخط مبارک گورو ارجن دیوی مہاراج نے
1640ء بکرمی میں رام سر کے کنارے بیٹھ کر شری سکھمنی صاحب
کے آخری صفحہ پر ثبت کئے ہیں۔

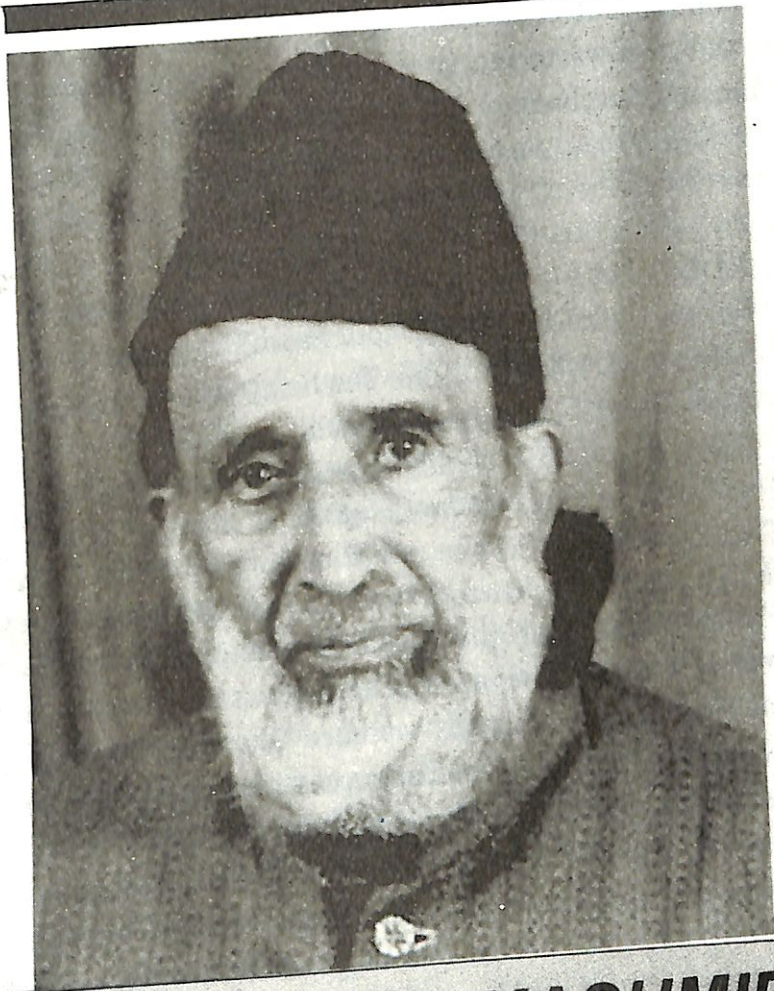
اظہارِ تشکر

میں

جناب ایس ایس بجرال
کا تہہ دل سے مشکور ہوں
جنہوں نے سکھ منی صاحب کے
اس ایڈیشن کے لیے اپنا دستِ تعاون پیش کیا۔

I am grateful to
Shri S.S. Bijral
who cooperated by his helping hand
and made the printing of this volume of
Shri Sukhmani Sahib
possible.
May vahayguru satguru bless him with his kindness

Syed Zeeshan Fazil
(Publisher)



ALHAJ FAZIL KASHMIRI
3rd Aug. 1916 - 11th JULY 2004

The Moments Unforgettable

S S Bijral IPS (Retd)

narrates his encounter with Fazil Kashmiri, one of the most celebrated poets of Kashmiri Language

Common but some thing unusual to happen. A sikh, forty six years old in a warm merging embrace of eighty years old capped Muslim and the chant.

By the grace of the supreme

Being:

The All Pervading Pursha

The Creator

Without Fear

Without Hate. The Being beyond

Time, Not Incarnated.

Self Existent.

The Enlightener

"The Mool Mantra" the opening lines of "Holy Guru Granth Sahib" as recited by Guru Nanak Dev ji the first Sikh Guru so reverberated that in no time both were being heard and recited in one voice. Men and women of the pious saint and most noble Al-Haj Fazil Kashmiri family watched this all as if in trance. The recitation repeated five times in succession outside the entrance of the house in evening hours. It was then that I was led into the house with his blessing hand on my shoulder.

Strange and mysterious are ways of God Almighty. How beautifully may lead to the doorstep of Fazil Kashmiri Sahib was chalked out, I lived with no inklings what so ever until the day I found my self being received so warmly.

Extreme winter chill with whiteness all around and with the populace largely forced indoors in Kargil where I was posted as District Superintendent of Police (May 1989 to Aug. 1991), alone by

myself passing time was itself a heavy burden. S. Hassan Beigh, the Lines Officer as directed, got two English novels for me from District Library. Along with her referred to another book, which for reason of my being a Sikh he thought would interest me, was the one titled "SUKHMANI". I fell for his choice and returned back the English novels unread there and then.

Born in a religious Sikh family, I lived under persistent goading of my illiterate mother during school days for paying daily obeisance at Gurudwara and forced to listen her recitations of religious hymns. But for the simple words of devotional prayer of hers, I hardly understood the hymns. However the charged atmosphere, granting immense solace, spread around her did influence my growing child-mind. Obeying and following fully the motherly dictates thus I grew as a sikh following the tenants with comprehension "SUKHMANI SAHIB" is the 'GURBANI' recited by 'GURU' Arjan Dev ji' the fifth Guru of Sikh Faith and is part of Adi Granth' compiled by him and later granted status of Guru by tenth 'Guru Gobind Singh ji'. I was then reciting 'SUKHMANI' SAHIB' daily but it remained only a mechanical exercise, until the unforgettable occasion when Hassan Beigh as if ordained by God Almighty facilitated my reading of it from its translated version by Jenab Fazil Kashmiri, a beacon of light for eternal peace, for universal brotherhood and for realization of one and only one remembered by human world over through varied names, the names they derived the love most.

*I salute One Prmeval Lord
He Who was through the Ages he
Who is the True One. Yea He who is
The God of Gods*

(Guru Granth Sahib)

*Thou, O man, hast given up thy
Benefactor*

*And taken to other deeds
But nothing avails thee;
Without the Name , thy Honour is lost* (Guru Granth Sahib)

*He whose mind and mouth are filled
with truth, He who see-eth no other
But the One Lord, such, Nank be
The qualities of the Wise of the Lord* (Guru Granth Sahib)

*He who keep-eth the Name in his Heart.
And see-eth the Lord in all
And saluted the Master for ever and
Every more
He, Nank, is the Aparsa himself
Who saveth all*

(Guru Granth Sahib)

*True in the Beginning, true in
Primeaval age. True he is, and true
He shall be.*

(Guru Granth Sahib)

The reading of the book led me to understand the religion I happened to be born in for the first time. What a thought; what a service; rendered by Fazil Kashmiri Sahib that he translated the Holy Hymn's in Gurnnukhi to Urdu, English, Kashmiri and Hindi in true spirit of service to the Lord, so that the massage of universal truth of God, as enshrined in 'SUKHMANI' for all mankind without any worldly distinctions, was received by one and all through the medium of their language. He excellently thus held him self out as an apostle of all pervading truth.

Speaking for myself with a heart full of pleasure and pride. I acclaim that I had the trust ever understanding of my religious faith as enunciated by Guru Nanak Dev ji, first "Sikh Guru through Jenab Fazil Kashmiri a staunch Muslim, the one who unmistakably and in full comprehension well understood the spirit of Islam and

that of Sikhism.

Having read the book titled SUKHMANI the translated version, my appetite grew fast and far more limitlessly. No sooner I joined as district superintendent of Police Pulwama, in 1991. I facilitated by Ghulam Jeelani Bakshi, Deputy Superintendent of Police, Pulwama found myself on the propitious day at the door setp of my "Rehbar" I am not inclined to touching feet of the elders, followed as a custom in Indian society. But as unintentional, I found my self bowing down to touch has feet. But before I could actually touch him with unimagined power of his aged arms had flung my arms apart and taken me in embrace. But with the desire generated remaining unfinished upon first meeting. I in reverence always touched his feet thereafter on all numerous meeting that followed until his last. That surely must have been somewhat discomforting for him but to not deny me the pleasure of doing what my heart cherished and desired he allowed me have my way thereafter.

Once led into the room he disappeared for a while. He brought along and old' Pashimina Shawl, with its age apparent and spread that on my legs declaring that the shawl was the one in which his mother had wrapped and comforted him when he was born. The word spoken, the motherly affection he had received and showered on me do ever spread the warmth to not only to me but also my dear ones and shall do so even after me. He hardly failed to repeat this gesture on all my visits undertaken, of course, during winter.

Our meeting then were a regular feature in spite of militancy when people police relations were suspect, I restrained, hesitatingly myself from strengthening publicity the relationship even when all such meeting were urged and blessing of God in reverence and remembrance of Him. Talking politics or situation prevailing was belittling the great and generous opportunity granted by God Almighty Having been privileged to have got those opportunities with his blessing I always availed them to groom myself as worthy

creation of His one Jenab Fazil Kashmiri Sahib with reference to preaching of Islam gleefully accorded that grooming. His gleaming eyes cast on me in the course of meeting revealed absolute faith and trust that I shall be in life one as per his expectations. That strengthened my resolve further in the life course that appeared being chalked out by unseen forces with growing faith in teachings of Gurus (Shabad word) revealed through Holy Granth Sahib as message of none but God (Wahe Guru, Allah) alone.



Over the period when I availed some of his literary exemplary gifts as translations of Japji Sahib recited by Guru Nank, Slok, Mahala 9 recited by Guru Teg Bahadurji, the ninth Sikh Guru, which form part of Holy Granth Sahib, besides Anwari Muhammadi, the eleven Horizons etc.

Shalokas M.9.

If thou hast not sung the lord praise.

Thy life has been in vain

Saveth Nanak Love thou thy lord

O mind, as fish coveth the water

Why are thou engrossed in vice and

Become not detached even for a while.

Sayeth Nanak. Dwell thou on thy

Lord, that thou art caught in the Namas Noose.

He whose affected neither by joy nor by sorrow and

Looketh upon friend and foe alike.

He sayeth, Nanak is the emancipated,

The released one

He who frightens no one, nor is of any one afraid,

He alone is wise, O Mind, he alone knoweth his God..

A man of unmatched rich qualities of culture, heritage believing avowedly in theory and practice in message of Guru Nanak.

*I see no one that is bad though I am not good
 Sayeth Nanak, He who slayeth his eggo, is himself like
 The True God
 (Guru Granth Sahib)
 Thou are the only unwise one,
 O Nanak, the rest of the world is not
 For a body like thine out of which
 Weleith not the Name is sure to be wasted away*

(Guru Granth Sahib)

My desire was to have him visit my family. He did oblige us firstly in the year 1999 when we were staying in Shivpora, Shahdad Mansion and then in 2000 at Pari Mahal huts when I was posted as DIG SSG. CM Security. Having him with us was a wonderful loving experience beyond word. To recall, once he complained of heaviness in his head on one of his visits, I took to applying Raiki on him. He was not aware of orientally, popular faith healing and as coming from his loved one he readily agreed and cherished the relief got which he mentioned frequently thereafter. I for my loving and respectful regards for him also experienced something different and self-charging while applying cosmic energy, the Reiki heating system rests on, the beauty of which cannot be explained.

It was during my posting as District, Superintendent of Police, Pulwama that I was required by the librarian of District Library Kargil to return the book titled SUKHMANI translated by Jenab Fazil Kashmiri as it was outstanding against me. How could I lose a rich treasure so laboriously prepared by him. I had the cost of book deposited in treasury and then receipt sent to District Library for record. I learnt that when Jenab Fazil Kashmiri Sahib had got this book printed, he with his wife had presented it to Delhi gurdwara Parbandakh Committee at Gurdwara Shis Ganj Chandni Chowk. They then were profusely garlanded, had received adulations of sangat the large number of people who were paying obeisance at

Gurdwara.

During later years of his life his movement had much restricted and even hearing vision and memory also, as natural to happen, got impaired. But whenever I happen to ring him up, he would desiringly make it and communicate: visiting him personally I never sensed any impairment in him which his family members confirmed but he revealed so in case of other visitors.

He lived ever, for long years, well prepared to face the only truth the truth of death for which the holy verses say that saints never die, they only leave the body to be back home. The Home of God Almighty, Allah, Ram, Wahe Guru, any Name you call Him with and that no one to weep or very over for them. He had in his courtyard, had his grave dug but, well kept ready for use any time and was regularly cleaning and tending it, may be the readers have learnt. Of such cases before, but I had no and I reverently bow my head to the supreme lord for having lessed me with opportunity to avail of his literary gifts of unmatched value to the mankind, to be in his company on numerous occasions and be blessed by him and now to gather reminiscence as above. He passed away in July 2004, His first death anniversary was observed at Tagore Hall when numerous state luminaries paid Rich tributes to him.

I have grown with love for Gur Bani bestowed upon through Sikh Gurus Hindu saints as Ravidas, Namdev and Muslim Sufi Saints Kabir, Baba Farid, Mardana many others and forming part of Guru granth Sahib to which we reverently bow our head which has beyond words been strengthened through influence of Holy and Pious Alhaj Fazil Kashmiri. The wonderfully blessed life thus lived had so far given me rich experience of religion which I have now come to define as:

*"Religion is accepting,
believing in the existence of God,
The Creator,*

the Ultimate of all creations and to ever live in love with Him
For Guru Granth Sahib says.

For they sake. O lord,
The whole universe is imbued with thee.
For myriads are thy names and myriads Are the forms.
And myriads yea, thy Merits.

I have befriended only the one God
Yee, I love only the one Lord.
Yee, the one alone is my constant Companion and Friend.
Through contention and strife He is found not,
And thy mind and body are valueless if torn by duality
So through the Gurus world sattune thyself to the Lords Truth.

See thou of each the light within
And ask not his caste.
For hereafter the case is of no avail

He whose nature is of an animal
The case of man and
He goes about Hum bugging with this and that

I see the Lord where ever I see.
But the false world fights without knowing (The truth)


The noble and holy Jenab Fazil Kashmiri is not being seen by
world, but shall ever lie in the hearts of those who are belessed
onec heppened to growo under his shade

A man may die,
Nations may rise and fall,
But an idea lives on

....John F. Kennedy

courtesy: Greater Kashmir

ਚਿਤ ਕੀ ਚਿਕਾ ॥ ਤਵ ਚਰਨਨ ਮਨ ਰਹੈ ਹਮਾਰਾ ॥ ਅਪਨਾ ਜਾਨ ਕਰੇ ਪ੍ਰਿਤਪਾਰਾ ॥



ਕਰਤਾ ਸਰ ਸਿਖ ਸਭ ਪਰਵਾਰ ਸਵਰ ਸਿਖ ਸਭ ਮੇਰੇ ਸਾਥੀ ਸਾਥੀ ਹਰ ਬਚਾਵਰ ॥ ਸਾਥੀ ਸਾਥੀ ਦੇ ਮੇਰੇ ਬਚਾਵਰ ॥

ੴ	<p>ੴ Ik o'nkaar</p> <p>Sat-naam</p> <p>Karta-purkh</p> <p>Nir-bhau</p> <p>Nir-vair</p> <p>Akaal-moorat</p> <p>Ajooni</p> <p>Sai-bhang</p> <p>Gur-parsaad</p>	<p>God is One,</p> <p>Truth is His Name,</p> <p>He is the Creator,</p> <p>The Fearless,</p> <p>Without Enmity,</p> <p>The Immortal,</p> <p>The Unborn,</p> <p>Self-illuminated</p> <p>By the Grace of the Guru</p>
---	--	--

ਹਮਰੇ ਦੁਸਟ ਸਭ ਤੁਮ ਘਾਵਰੁ ॥ ਅਪਨਾ ਜਾਨ ਕਰੇ ਪ੍ਰਿਤਪਾਰਾ ॥

ਹਮਰੇ ਦੁਸਟ ਸਭ ਤੁਮ ਘਾਵਰੁ ॥

ਅਪਨਾ ਜਾਨ ਕਰੇ ਪ੍ਰਿਤਪਾਰਾ ॥

الحاج فاضل کاشمیری کی

گوروبانی سے متعلق دیگر تصانیف:

- (۱) شری جپ جی صاحب (کشمیری ترجمہ)
- (۲) وردِ نجات (ترجمہ بانی گورو تیغ بہادر جی)
- (۳) سکھمنی صاحب (گوروارجن دیو جی) کشمیری منظوم ترجمہ
- (۴) ست گورو (منظوم کشمیری نظم بابا گورو نانک دیو جی)
- (۵) گورورام داس جی (منظوم اُردو نظم)



ਸੁਖਮਨੀ ਸਾਹਿਬ

ਸੁਕھਮਨੀ صاحب

شری سیکھمَنی گوروارجن دیو جی

SHRI SUKHMANI SAHIB

Guru Arjun Dev Ji

(1563-1606 A.D)

Translation in Urdu, Hindi & English

ترجمہ: (اُردو، ہندی و انگریزی)

By: Alhaj Fazil Kashmiri

ترجمہ کار الحاج فاضل کاشمیری

with Compliments from

S.S. Bijral

IGP, IPS (Retd.)

Fazil Memorial

Gulshan Nagar By Pass Srinagar Kashmir 190019



978-81-909203-7-